叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 修剪鹅(the Trimming Of Goosie) 000001

2. 修剪鹅(the Trimming Of Goosie) 000002

3. 修剪鹅(the Trimming Of Goosie) 000003

4. 修剪鹅(the Trimming Of Goosie) 000004

5. 修剪鹅(the Trimming Of Goosie) 000005

6. 修剪鹅(the Trimming Of Goosie) 000006

7. 修剪鹅(the Trimming Of Goosie) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

修剪鹅(The Trimming of Goosie)
第1/7页

[ðə; ði]
The
这

这

['trɪmɪŋ] [ʌv; əv] ['guːsi]
Trimming **of** **Goosie**
修剪 的 鹅

鹅的修剪

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒeɪmz] ['hɑːpər]
JAMES **HOPPER**
詹姆斯 料斗

詹姆斯·霍珀

['ɔːθər] [ʌv; əv] " - , "
Author **of** **"** **Caybigan** **,** **"**
作者 的 " - , "

《Caybigan》的作者

" - , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" **9009** **,** **"** **etc** **.**
" - , " ETC .

“9009”等等。

[nuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

['mɑːfət] , [jɑːrd] [ænd; ənd] COMPANY1909
MOFFAT **,** **YARD** **AND** **COMPANY1909**
莫法特 , 院子 和 COMPANY1909

莫法特、亚德和公司 1909

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1909** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1909 年，作者

['kɜːrtɪs] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
CURTIS **PUBLISHING** **COMPANY**
柯蒂斯 出版 公司

柯蒂斯出版公司

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1909** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1909 年，作者

['mɑːfət] , [jɑːrd] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
MOFFAT , YARD AND COMPANY
莫法特 , 院子 和 公司

莫法特、亚德和公司

['pʌblɪʃt] , [sep'tembər] , -
Published , September , 1909
已发布 , 九月 , -

出版于1909年9月

[ðə; ði] ['kwɪn] & ['boʊdən] [ˌsiː 'oʊ] .
THE QUINN & BODEN CO .
这 奎因 & 博登 一氧化碳 .

奎因和博登公司

[pres]
PRESS
按

按

['rɑːˌweɪ] , [en] . [dʒeɪ] .
RAHWAY , N . J .
拉威 , N . J .

新泽西州拉威

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER **IX**
章 第九章

第九章

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER **X**
章 X

第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER **XI**
章 十一

第十一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **XII**
章 十二

第十二章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XIII**
章 十三

第十三章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER **XIV**
章 十四

第十四章

['tʃæptər] ['ɛks'viː]
CHAPTER **XV**
章 十五

第十五章

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]
CHAPTER **XVI**
章 十六

第十六章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XVII**
章 十七

第十七章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XVIII**
章 十八

第十八章

[ðə; ði] ['trɪmɪŋ] [ʌv; əv] ['guːsi]
THE **TRIMMING** **OF** **GOOSIE**
这 修剪 的 鹅

鹅的修剪

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

" [waɪ] , ['guːsi] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
" Why , Goosie , what are you doing ?
" 为什么 , 鹅 , 什么 是 你 正在做 ?

“古西，你在做什么？”

" ['guːsi] , ['ʌðərwaɪz] ['mɪstər] . [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] ['sɪmz] , [drɑːpt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['heɪstɪli] [daʊn] [hɪz; ɪz]
" Goosie , otherwise Mr . Charles - Norton Sims , dropped his arms hastily down his
" 鹅 , 否则 先生 . 查尔斯 - 诺顿 模拟人生 , 掉落 他的 武器 草草 向下 他的
[saɪdz] [ænd; ənd] [stʊd] ['veri] [stɪl] ,
sides and stood very still ,
侧面 和 站立 非常 仍然 ,

“古西，也就是查尔斯·诺顿·西姆斯先生，慌忙地垂下双臂，一动不动地站在那里。”

[keɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] ['næroʊ] [speɪs] [bɪ'twiːn] ['pɔːrsəlɪn] [tʌb] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] ['taʊəl] - [ræk] .
caged in the narrow space between porcelain tub and gleaming towel - rack .
笼中 在 这 狭窄的 空间 之间 瓷 浴缸 和 闪闪发光 毛巾 - 架子 .

被困在瓷浴缸和闪亮毛巾架之间的狭窄空间里。

[ðə; ði] ['mɪrər] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [pər'fɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [ˌkælɪs'θenɪks] [feɪst]
The mirror before which he had been performing his morning calisthenics faced
这 镜子 前 哪个 他 有 到过 表演 他的 早晨 徒手体操 面对
[hɪm; ɪm] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋli] ;
him uncompromisingly ;
他 毫不妥协 ;

他每天早上做体操时，对着镜子做动作，镜子里的他毫不妥协地映入眼帘；

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['blʌʃɪŋ] .
it showed him that he was blushing .
它 显示 他 那 他 曾是 脸红 .

它显示他脸红了。

[ðə; ði] [saɪt] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] .
The sight increased his embarrassment .
这 视线 增加 他的 尴尬 .

眼前的景象让他更加尴尬。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['pænɪk] [went] ['baʊndɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'baʊndɪŋ] ['swɪftli] [ɪn] ['peɪntɪd] [kən'teɪdʒən]
For a moment panic went bounding and rebounding swiftly in painted contagion
为了 一个 片刻 恐慌 去 边界 和 反弹 迅速地 在 绘 传染
[frʌm; frəm] ['guːsi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪrər] ,
from Goosie to the mirror ,
从 鹅 到 这 镜子 ,

一瞬间，恐慌像瘟疫一样迅速蔓延开来，从古西蔓延到镜子里。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɪrər] [tuː; tə] ['guːsi] ; [ðə; ði] [blʌʃ] , [æt; ət] [fɜːrst] [feɪnt] [ɑːn] [tʃɑːrlz] - ['nɔrtənz] [braʊ]
from the mirror to Goosie ; the blush , at first faint on Charles - Norton's brow
从 这 镜子 到 鹅 ; 这 脸红 , 在 第一的 头晕的 在 查尔斯 - 诺顿的 眉头
, [fleɪmd] ,
, flamed ,
, 火焰 ,

从镜子到古西；查尔斯·诺顿眉间的红晕，起初只是淡淡的，后来变得浓烈起来。

[spred] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [daʊn] [hɪz; ɪz] [nek] , [fel] [ɪn] [kæ'skeɪd] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] ,
spread over his face , down his neck , fell in cascade along his broad shoulders ,
传播 超过 他的 脸 , 向下 他的 脖子 , 跌倒 在 级联 沿着 他的 广阔 肩膀 ,

汗水流淌过他的脸庞，顺着脖颈滑落，如瀑布般倾泻在他宽阔的肩膀上。

[ænd; ənd] [ðen] ['rɪpld] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['sætnɪ] [skɪn] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swɪmɪŋ]
and then rippled down his satiny skin clear to the barrier of the swimming
和 然后 涟漪 向下 他的 丝滑 皮肤 清除 到 这 障碍 的 这 游泳
[trʌŋks] [taɪt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] .
trunks tight about his waist .
树干 紧的 关于 他的 腰部 .

然后，涟漪顺着他光滑的皮肤向下蔓延，一直延伸到紧紧勒住他腰部的泳裤边缘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['mʌstəd] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] [feɪs]
It was some time before he mustered the courage to turn his foolish face
它 曾是 一些 时间 前 他 集结 这 勇气 到 转动 他的 愚蠢 脸

他过了好一会儿才鼓起勇气转过身去，露出那副愚蠢的表情。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['kuːɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪf] .
toward the door through which had sounded the cooing cry of his little wife .
朝向 这 门 通过 哪个 有 听起来 这 咕咕 哭 的 他的 小的 妻子 .

朝着门的方向走去，门外传来他小妻子的娇嗔声。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ə; eɪ] - [dʒɑːr] ;
The door was but a few inches a - jar ;
这 门 曾是 但 一个 很少 英寸 一个 - 罐 ;

门只开了一条缝；

[ˌaɪ 'tiː][let] [pæs] ['oʊnli][ðə; ði] [raʊnd] ['lɪt(ə)l] [noʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] ['lɪt(ə)l] [waɪf] ,
it let pass only the round little nose of the round little wife ,
它 让 经过 仅有的 这 圆形的 小的 鼻子 的 这 圆形的 小的 妻子 ,

它只放过了圆圆小老婆的圆圆小鼻子。

[bɪ'twiːn] [tuː] [waɪd] - ['oʊpən] [bluː] - ['flaʊərz] [ʌv; əv] [aɪz] .
between two wide - open blue - flowers of eyes .
之间 二 宽的 - 打开 蓝色的 - 花朵 的 眼睛 .

在两朵盛开的蓝色眼睛之间。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] , ['guːsi] ?
" What are you doing , Goosie ?
" 什么 是 你 正在做 , 鹅 ?

“你在做什么，古西？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] ['slaɪtli] [ə'mjuːzd] [bʌt; bət] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['tɑːlərəns] ; " [wʌt]
" she repeated in a tone slightly amused but rich with a large tolerance ; " what
" 她 重复 在 一个 语气 轻微地 觉得好笑 但 富有的 和 一个 大的 宽容 ; " 什么
[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ,
are you doing ,
是 你 正在做 ,

她用一种略带戏谑但又充满宽容的语气重复道：“你在做什么？”

['guːsi] , [eɪ] ? "
Goosie , eh ? "
鹅 , 嗯 ? "

是古西吗?

" ['nʌθɪŋ] , ['dɑːli] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [hɪz; ɪz] [streɪt] , [æθ'letɪk] ['bɑːdi][ə; eɪ][bɪt] ['gɔːki] [wɪð; wɪθ]
" Nothing , Dolly , " he answered , his straight , athletic body a bit gawky with
" 没有什么 , 多莉 , " 他 回答 , 他的 直的 , 运动 身体 一个 少量 笨拙 和
[ɪm'bærəsmənt] ; " ['nʌθɪŋ] .
embarrassment ; " nothing .
尴尬 ; " 没有什么 .

“没什么，多莉，”他回答道，笔直健壮的身躯因尴尬而显得有些笨拙；“没什么。”

" [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [piəd] , [stɪl] ['daʊtf(ə)l] , [θruː] [ðə; ði] [kræk] : " [its] [ə; eɪ] [nuː] ['eksərsaɪz][aɪ]
" Then , as she peered , still doubtful , through the crack : " It's a new exercise I
" 然后 , 作为 她 窥视 , 仍然 疑 , 通过 这 裂缝 : " 它是 一个 新的 锻炼 我
[hæv; həv] — [ə; eɪ]['dændi] .
have — a dandy .
有 — 一个 花花公子 .

“然后，她透过缝隙向外窥视，仍然心存疑虑：‘这是我新学的——非常棒。

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

" [ænd; ənd] ['leɪmli] [hiː; hi] [pleɪst] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['ɑːrmˌpɪts][ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz]
" And lamely he placed both his hands beneath his armpits and waved his
" 和 跛行 他 放置 两个都 他的 双手 下面 他的 腋窝 和 挥手 他的
['elbəuz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [θriː] [taɪmz] .
elbows up and down three times .
肘部 向上 和 向下 三 时代 .

“然后他无力地将双手放在腋下，上下挥动肘部三次。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] ['sætɪsfaɪd] .
" Oh , " she said , as if satisfied .
" 哦 , " 她 说 , 作为 如果 使满意 .

“哦，”她满意地说。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['ækjərət] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt]
But , as a matter of fact , this was not the accurate repetition of what
但 , 作为 一个 事情 的 事实 , 这 曾是 不是 这 准确的 重复 的 什么
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] .
she had seen .
她 有 已见 .

但事实上，这并不是她所见景象的准确复述。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪrər] ['veri] [streɪt] , [ðen] , [ə; eɪ] - [tɪp] - [toʊ] , [hɪz; ɪz]
He had been standing before the mirror very straight , then , a - tip - toe , his
他 有 到过 常设 前 这 镜子 非常 直的 , 然后 , 一个 - 提示 - 脚趾 , 他的
[tʃest] ['bʌldʒɪŋ] ; [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
chest bulging ; his arms ,
胸部 凸起 ; 他的 武器 ,

他原本笔直地站在镜子前，然后踮起脚尖，胸膛挺起；他的手臂，

[bent] [wɪð; wɪθ][hændz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,
bent with hands beneath the shoulders ,
弯曲 和 双手 下面 这 肩膀 ,

弯腰，双手放在肩膀下方，

[hæd; həd] [bɪn] ['biːtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [ðæt] [meɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ]
had been beating up and down with a rapidity that made of them a
有 到过 殴打 向上 和 向下 和 一个 快速 那 制成 的 他们 一个
[mɪr] [waɪt] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] ,
mere white vibration ,
仅仅 白色的 振动 ,

它们以极快的速度上下拍打，以至于只剩下一片白色的震动。

[ðer; ðər] [tæ'tuː] [ə'pɑːn]
their tattoo upon
他们的 纹身 之上

他们的纹身

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[hɪz; ɪz][rɪbz] [laɪk][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌm] ; [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][sʌm; səm]
his ribs like the beating of a drum ; and suddenly , as if to some
他的 肋骨 喜欢 这 殴打 的 一个 鼓 ; 和 突然 , 作为 如果 到 一些
['sɪŋgjələr] ['ekstəsi] ,
singular ecstasy ,
单数 狂喜 ,

他的肋骨像鼓声一样跳动；突然间，仿佛进入了一种奇异的狂喜状态，

[hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raʊndɪd] [maʊθ] [ðer; ðər][hæd; həd]
his head had gone back and out of his rounded mouth there had
他的 头 有 已消失 后退 和 出去 的 他的 圆润 嘴 那里 有
['klærɪən] [ə; eɪ] [klɪr] [kɑːk] - [ə; eɪ] - ['duː] - [del] - ['duː] - ['əu'əu] ,
clarioned a clear cock - a - doo - del - doo - oo ,
号角 一个 清除 公鸡 - 一个 - 嘟 - del - 嘟 - oo ,

他的头向后仰去，从他圆圆的嘴里发出了一声清晰的喔喔喔喔的啼叫。

[mʌtʃ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ˌtʃænti'kliə] ['herəldɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] .
much like that of chanticleer heralding the sun .
很多 喜欢 那 的 公鸡 预示 这 太阳 .

就像公鸡预示着太阳升起一样。

" [its] [faɪn] — [its] [faɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pektərəl] ['mʌslz] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [mɔːr] ['fɜːrmli] .
" It's fine — it's fine for the pectoral muscles , " he went on , more firmly .
" 它是 美好的 — 它是 美好的 为了 这 胸饰 肌肉 , " 他 去 在 , 更多的 牢牢 .

“没问题——对胸肌来说没问题，”他更加坚定地继续说道。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tʃærətəbli] , " [dʒʌmp]['ɪntuː][jʊr; jər] [bæθ] , [kwɪk] , [dɪr] .
" Well , " she said charitably , " jump into your bath , quick , dear .
" 出色地 , " 她 说 慈善地 , " 跳 进入 你的 洗澡 , 快的 , 亲爱的 .

“好吧，”她好心地说，“亲爱的，快跳进浴缸里吧。”

['brekfəst] [ɪz] ['redi] , [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] [leɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ə'gen] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] ['hɜːri] .
Breakfast is ready , and you'll be late at the office again if you don't hurry .
早餐 是 准备好 , 和 你会 是 晚的 在 这 办公室 再次 如果 你 不 匆忙 .

早餐已经准备好了，如果你不抓紧时间，上班又要迟到了。

" [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
" She closed the door softly upon him .
" 她 关闭 这 门 轻轻 之上 他 .

她轻轻地关上了门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['seldəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][in'truːdid] [ðʌs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ]
It was seldom that she intruded thus upon the mystery of his morning
它 曾是 很少 那 她 入侵 因此 之上 这 神秘 的 他的 早晨
[haɪ'dʒiːnɪks; haɪ'dʒenɪks] .
hygienics .
卫生 .

她很少这样打扰他晨间卫生的秘密。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kloʊðd] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst]['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] ;
It was with a clothed Charles - Norton that she had first fallen in love ;
它 曾是 和 一个 穿着衣服 查尔斯 - 诺顿 那 她 有 第一的 倒下 在 爱 ;

她第一次爱上的，是穿着衣服的查尔斯·诺顿；

[ænd; ənd] [laɪk] [moʊst] ['wɪmɪn] ([huː] , ['biːɪŋ] ['præktɪk(ə)l] , ['riːəlaɪz] [ðæt] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [drest] ,

and **like** **most** **women** **(** **who** **,** **being** **practical** **,** **realize** **that** **,** **since** **it** **is** **dressed** **,**

和 喜欢 最多 女性 (WHO , 存在 实际的 , 意识到 那 , 自从 它 是 穿着 ,

['æftər] [ɔːl] ,

after **all** **,**

后 全部 ,

和大多数女性一样（她们务实地意识到，既然已经穿好了衣服，毕竟），

[ðæt] [men] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

that **men** **go** **through** **the** **world** **,**

那 男人 去 通过 这 世界 ,

男人走遍世界，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [drest] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʒʌdʒd]) ['dɑːli] [ə'priːʃieɪtɪd] [hɜːr; hər] ['hænsəm] [jʌŋ]

it **is** **dressed** **that** **they** **must** **be** **judged** **)** **Dolly** **appreciated** **her** **handsome** **young**

它 是 穿着 那 他们 必须 是 评判) 多莉 感谢 她 英俊的 年轻的

['hʌzbənd] [best] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] [sæk] - [koʊt] [ænd; ənd] [wel] - [kriːst] ['traʊzərz] .

husband **best** **in** **his** **broad** **-** **shouldered** **sack** **-** **coat** **and** **well** **-** **creased** **trousers** **.**

丈夫 最好的 在 他的 广阔 - 肩部 解雇 - 外套 和 出色地 - 褶皱 裤子 .

（他们的穿着打扮必须受到评判）多莉最欣赏她英俊的年轻丈夫穿着宽肩大衣和笔挺的裤子的样子。

[tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] , [stɪl] ['ræðər] [ə'bæʃt] , [drɑːpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [koʊld] [griːn] [tʌb] , [splæʃt] ,

Charles **-** **Norton** **,** **still** **rather** **abashed** **,** **dropped** **into** **the** **cold** **green** **tub** **,** **splashed** **,**

查尔斯 - 诺顿 , 仍然 相当 羞愧 , 掉落 进入 这 寒冷的 绿色的 浴缸 , 溅起 ,

[rʌbd] [daʊn] , [drest] ,

rubbed **down** **,** **dressed** **,**

摩擦 向下 , 穿着 ,

查尔斯-诺顿仍然有些羞涩，他跳进冰冷的绿色浴缸里，泼了泼水，擦干身体，穿好衣服。

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] .

and **sat** **down** **to** **breakfast** **.**

和 卫星 向下 到 早餐 .

然后坐下来吃早餐。

[æz; əz] [hiː; hi] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['wɔfəlz] , [ðoʊ] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bluː] ['brekfəst] [set] [wɪtʃ] ['dɑːliːz]

As **he** **ate** **his** **waffles** **,** **though** **,** **out** **of** **the** **blue** **breakfast** **set** **which** **Dolly's**

作为 他 吃 他的 华夫饼 , 尽管 , 出去 的 这 蓝色的 早餐 放 哪个 多莉的

['tʃɑːrmɪŋ] , ['pʌz(ə)l] - [b'raʊd] [ɪ'kɑːnəmi]

charming **,** **puzzle** **-** **browed** **economy**

迷人 , 谜 - 眉毛 经济

然而，当他吃着华夫饼时，多莉那迷人而又略带疑惑的早餐套餐突然出现在眼前。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[**Pg** **6** **]**

[页 6]

[第6页]

[hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪk'stɔːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'kælsɪtrənt] ['fæməli] ['bʌdʒɪt] , [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['gloʊɪŋ]

had **managed** **to** **extort** **from** **the** **recalcitrant** **family** **budget** **,** **his** **usual** **glowing**

有 管理 到 勒索 从 这 顽固的 家庭 预算 , 他的 通常 发光

[ləˈkwæsəti] [ʌv; əv] ['æftər] - [ðə; ði] - [bæθ] [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] .

loquacity **of** **after** **-** **the** **-** **bath** **was** **lacking** **.**

健谈 的 后 - 这 - 洗澡 曾是 缺乏 .

尽管他设法从不听话的家庭预算中榨取了一些东西，但他洗完澡后平日里滔滔不绝的讲话却不见了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] ['fɜːrtɪvli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [en'kʌmbəd] [ruːm] ; [θɔːts] , ['vɪzəbli] ,

His **eyes** **wandered** **furtively** **about** **the** **little** **encumbered** **room** **;** **thoughts** **,** **visibly** **,**

他的 眼睛 漫步 偷偷摸摸 关于 这 小的 负担 房间 ; 想法 , 明显地 ,

他的目光鬼鬼祟祟地在狭小拥挤的房间里游移；思绪明显在飘忽。

[roʊld] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][faɪnd][hɪz; ɪz][lɪps] .

rolled	within	his	head	which	did	not	find	his	lips	.
滚动	之内	他的	头	哪个	做过	不是	寻找	他的	嘴唇	.

他的思绪在他脑海中翻腾，却找不到自己的嘴唇。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [beɪd] ['dɑːli] [gʊd] - [baɪ] , [ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] - ['stɔːri] ['lændɪŋ] ,

And	when	he	bade	Dolly	good	-	by	,	on	the	fifth	-	story	landing	,
和	什么时候	他	巴德	多莉	好的	-	经过	,	在	这	第五	-	故事	降落	,

当他站在五楼的楼梯平台上向多莉道别时，

[ʃiː; ʃi] [mɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɪs] [ðə; ði]['juːʒuəl][wɔːrm] ['lɪŋgər] .

she	missed	in	his	kiss	the	usual	warm	linger	.
她	错过	在	他的	吻	这	通常	温暖的	萦绕	.

她怀念他吻中通常那种温暖的缠绵。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[wen] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] ,

When	Charles	-	Norton	reached	the	street	,
什么时候	查尔斯	-	诺顿	达到	这	街道	,

当查尔斯-诺顿走到街上时，

[ə; eɪ] ['nærəʊ] [saɪd] - [striːt] [ɪn] [wɪtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['gleɪʃər] [ðə; ði][aɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['wɪntər] [wʌz; wəz]

a	narrow	side	-	street	in	which	like	a	glacier	the	ice	of	the	whole	winter	was
一个	狭窄的	边	-	街道	在	哪个	喜欢	一个	冰川	这	冰	的	这	所有的	冬天	曾是

[stɪl] [hiːpt] ,

still	heaped	,
仍然	堆积如山	,

一条狭窄的小巷里，像冰川一样，整个冬天积攒的冰雪仍然堆积在那里。

[ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv][sɔːft] [er] , ['pɜːrfjuːmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sprɪŋ] , [strʌk] [hɪm; ɪm] ['dʒentli]

a	whiff	of	soft	air	,	perfumed	with	a	suspicion	of	spring	,	struck	him	gently
一个	闻	的	柔软的	空气	,	香	和	一个	怀疑	的	春天	,	击	他	轻轻地

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

in	the	face	.
在	这	脸	.

一股柔和的空气，带着春天的气息，轻轻地拂过他的脸庞。

[hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [diːp] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] , [ænd; ənd][eksˈheɪld][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] .

He	drew	it	in	deep	within	his	lungs	,	and	exhaled	it	in	a	long	sigh	.
他	画	它	在	深的	之内	他的	肺	,	和	呼气	它	在	一个	长的	叹	.

他深深地吸了一口气，然后长叹一声吐了出来。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['veri] [stɪl] , ['lɪsnɪŋ] ;

And	then	he	stopped	abruptly	,	and	was	standing	very	still	,	listening	;
和	然后	他	停止	突然	,	和	曾是	常设	非常	仍然	,	聆听	;

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [saɪ] ,

listening	to	this	sigh	,
聆听	到	这	叹	,

然后他突然停了下来，一动不动地站着，倾听着；倾听着这声叹息。

[tuː; tə][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] , [æz; əz] [ɪf] ['testɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

to	the	echo	of	it	still	within	his	consciousness	,	as	if	testing	it	.
到	这	回声	的	它	仍然	之内	他的	意识	,	作为	如果	测试	它	.

他的意识中仍然回荡着那声音的回响，仿佛在考验它。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] .

He	shook	his	head	disapprovingly	.
他	摇晃	他的	头	不赞同地	.

他不赞同地摇了摇头。

" [dʒiː] , " [hiː; hi] [sed] ; " [hoʊp][aɪm][nɑːt] ['getɪŋ] [ˌdɪskən'tentɪd] [ə'gen] !

"	Gee	,	"	he	said	;	"	hope	I'm	not	getting	discontented	again	!
"	吉	,	"	他	说	;	"	希望	我是	不是	获得	不满	再次	!

“哎呀，”他说，“希望我不会再次感到不满！”

" [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [rɪ'spɑːns] , [ə'nʌðər] ['dʒent(ə)l] [gʌst] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ;

"	As	if	in	response	,	another	gentle	gust	came	down	the	street	;
"	作为	如果	在	回复	,	其他	温和的	阵风	来了	向下	这	街道	;

仿佛是为了回应，又一阵微风从街上吹来；

[hiː; hi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [diːp] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

he	caught	it	as	it	came	and	drew	it	deep	within	him	.
他	捕捉	它	作为	它	来了	和	画	它	深的	之内	他	.

他抓住了它，并把它深深地吸进了自己的身体里。

[hɪz; ɪz] [tʃest] [sweld] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['braɪtnd] .

His	chest	swelled	,	his	eyes	brightened	.
他的	胸部	肿胀	,	他的	眼睛	明亮	.

他胸膛鼓胀，双眼明亮起来。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tɛnst] ; [hiː; hi][roʊz][ə; eɪ] - [tɪp] - [toʊ] , [hiːlz] [kloʊz] [tə'geðər] , [hɪz; ɪz]

And	then	suddenly	he	tensed	;	he	rose	a	-	tip	-	toe	,	heels	close	together	,	his
和	然后	突然	他	紧张的	;	他	玫瑰	一个	-	提示	-	脚趾	,	高跟鞋	关闭	一起	,	他的

[hed] [went] [bæk] ;

head	went	back	;
头	去	后退	;

然后他突然紧张起来；他踮起脚尖，双脚并拢，头向后仰去；

[hɪz; ɪz][hændz] [stoʊl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɑːrmˌpɪts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [weɪv] [ʌp][ænd; ənd]

his	hands	stole	to	his	armpits	,	and	his	elbows	began	to	wave	up	and
他的	双手	偷窃	到	他的	腋窝	,	和	他的	肘部	开始	到	海浪	向上	和

[daʊn] .

down	.
向下	.

他的双手不由自主地捂住腋窝，手肘开始上下摆动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

" [gʊd] [lɔːrd] !

"	Good	Lord	!
"	好的	主	!

我的天哪！

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] ['ʃɑːrpli] ; " [hɪr] [goʊz] [ðæt] [dɑːrnd] ['flæpɪŋ] [ə'gen] !

" he ejaculated , catching himself up sharply ; " here goes that darned flapping again !

" 他 射精 , 捕捉 他自己 向上 尖锐地 ; " 这里 去 那 该死的 扑 再次 !

他猛地回过神来，说道：“该死的拍打声又来了！”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ]['neglɪdʒənt] ['ætɪtuːd] .

" He looked up and down the street , assuming a negligent attitude .

" 他 看起来 向上 和 向下 这 街道 , 假设 一个 疏忽 态度 .

他环顾四周，一副漫不经心的样子。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [red] .

His forehead was red .

他的 前额 曾是 红色的 .

他的额头通红。

" [noʊp] , " [hiː; hi] [sed] .

" Nope , " he said .

" 没有 , " 他 说 .

“不，”他说。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] .

No one had seen him .

不 一 有 已见 他 .

没有人见过他。

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,

" She saw me this morning , " he thought ,

" 她 锯 我 这 早晨 , " 他 想法 ,

“她今天早上见过我，”他心想。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

and the red of his forehead came down to his cheeks .

和 这 红色的 的 他的 前额 来了 向下 到 他的 脸颊 .

额头的红晕蔓延到了脸颊。

" [its] ['getɪŋ] [wɜːrs] ; [ə; eɪ]['regjələr]['hæbɪt] .

" It's getting worse ; a regular habit .

" 它是 获得 更糟 ; 一个 常规的 习惯 .

情况越来越糟；这已经成了习惯。

[let] [ˌem 'iː] [siː] — [tuː] , [θriː] ; [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [θriː] [wiːks] [ə'goʊ] — —

Let me see — two , three ; it began three weeks ago — —

让 我 看 — 二 , 三 ; 它 开始 三 周 前 — —

让我想想——二，三；这件事是从三周前开始的——

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [pər'pleksɪdli] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd]

" He shook his head perplexedly and resumed his way toward the Elevated

" 他 摇晃 他的 头 困惑地 和 恢复 他的 方式 朝向 这 升高

['steɪʃ(ə)n] .

station .

车站 .

他困惑地摇了摇头，继续向高架车站走去。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [raɪt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

" It may have been all right when I was a boy ,

" 它 可能 有 到过 全部 正确的 什么时候 我 曾是 一个 男生 ,

“也许在我小时候还不错，”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [ə'lɔːŋ] .

" he said to himself as he swung along .

" 他 说 到 他自己 作为 他 摇摆 沿着 .

他一边荡着秋千一边自言自语道。

" [bʌt; bət] [naʊ] !
" But now !
" 但 现在 !

但现在!

" [let] [ˌem ˈiː] [siː] .
" Let me see .
" 让 我 看 .

让我看看。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌfɔːrˈtiːn] , [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
I was fourteen , the first time .
我 曾是 十四 , 这 第一的 时间 .

我第一次是在十四岁的时候。

" [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [roʊz] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" A picture rose before his eyes .
" 一个 图片 玫瑰 前 他的 眼睛 .

一幅画面在他眼前浮现。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈhæpənd] [ɪn][ə; eɪ][fɑːr] [ˈwestərn] [lænd] — [ə; eɪ][lænd] [ðæt] [naʊ] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz]
It had happened in a far western land — a land that now remained in his
它 有 发生 在 一个 远的 西 土地 — 一个 土地 那 现在 剩余 在 他的
[ˈmeməri] [æz; əz][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv][goʊld] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [ˈtɜːrkwɔɪz] [skaɪ] .
memory as a pool of gold beneath a turquoise sky .
记忆 作为 一个 水池 的 金子 下面 一个 绿松石 天空 .

这件事发生在遥远的西方国度——如今，这片土地在他的记忆中如同碧蓝天空下的一汪金湖。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][waɪld] [oʊts] , [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
He was lying there in the wild oats , upon his back ,
他 曾是 说谎 那里 在 这 荒野 燕麦 , 之上 他的 后退 ,

他仰面躺在野燕麦丛中。

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][skaɪ][ə; eɪ] [hɔːk] [ˈsəːkld] [friː] .
and above him in the sky a hawk circled free .
和 多于 他 在 这 天空 一个 鹰 圈起来 自由的 .

在他头顶的天空中，一只雄鹰自由地盘旋着。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [lɔːŋ] [ðʌs] , [rɪˈlækst] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [droʊnɪŋ] [ˈsɑːmnələns] ; [ðen] [ˈsʌd(ə)nli]
He watched it long thus , relaxed in a sort of droning somnolence ; then suddenly
他 观看 它 长的 因此 , 轻松 在 一个 种类 的 无人机 嗜睡 ; 然后 突然
,
,
,

他就这样长时间地看着它，放松下来，陷入一种昏昏欲睡的状态；然后突然，

[tuː; tə][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [faɪn] [ˈspaɪrəl][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd][ɪn][ðə; ði] [er] ,
to a particularly fine spiral of the bird in the air ,
到 一个 特别 美好的 螺旋 的 这 鸟 在 这 空气 ,

鸟儿在空中划出一道格外优美的螺旋线，

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kənˈvʌlʃn] [hæd; həd] [ʃɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]
something like a convulsion had shot through his body , and he had
某物 喜欢 一个 抽搐 有 射击 通过 他的 身体 , 和 他 有
[faʊnd]
found
成立

一股类似抽搐的快感瞬间席卷了他的全身，他发现自己

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[hɪm'self] [ɪ'rekt] , [hed] [bæk] [ænd; ənd] [tʃest] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['flæpɪŋ] — —

himself	erect	,	head	back	and	chest	forward	,	his	arms	flapping	—	—
他自己	直立	,	头	后退	和	胸部	向前	,	他的	武器	扑	—	—

他直立着，头向后仰，胸部向前挺，双臂挥舞着——

" - [twʌz] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɜːrkəs] ,

"	-	Twas	the	day	before	I	ran	away	with	the	circus	,
"	-	那是	这	天	前	我	跑	离开	和	这	马戏团	,

“那是我跟马戏团私奔的前一天，”

" [hiː; hi] [sə'liləkwaizd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːŋ] ['mɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] ['steɪʃ(ə)n] [sterz] .

"	he	soliloquized	in	the	midst	of	the	throng	milling	up	the	Elevated	station	stairs	.
"	他	独白	在	这	中间	的	这	人群	铣削	向上	这	升高	车站	楼梯	.

“他在熙熙攘攘地登上高架车站楼梯的人群中自言自语道。

" [ænd; ənd]['leɪtər] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜːrkəs] , [aɪ] [tʊk] [ðæt] [lɔːŋ] [bʌm]

"	And	later	,	when	I	had	come	back	from	the	circus	,	I	took	that	long	bum
"	和	之后	,	什么时候	我	有	来	后退	从	这	马戏团	,	我	采取	那	长的	屁股

[ɑːn] [breɪk] - [biːmz] .

on	brake	-	beams	.
在	制动	-	光束	.

“后来，当我从马戏团回来后，我在刹车梁上摔了很久。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [ðæt] ,

And	when	I	had	come	back	from	that	,
和	什么时候	我	有	来	后退	从	那	,

当我从那里回来之后，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][aɪ] [went] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['foʊksl] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['trɑːpɪk][bɜːrd] - [tuː; tə] [tə'hiti] .

a	little	later	I	went	off	in	the	forecastle	of	the	'	Tropic	Bird	'	to	Tahiti	.
一个	小的	之后	我	去	离开	在	这	前甲板	的	这	-	热带	鸟	-	到	塔希提岛	.

不久之后，我乘坐“热带鸟号”的前甲板前往塔希提岛。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ðæt] ['flæpɪŋ] ['bɪznəs] [keɪm] [fɜːrst] .

And	each	time	that	flapping	business	came	first	.
和	每个	时间	那	扑	商业	来了	第一的	.

而每次都是先把拍打翅膀这件事放在第一位。

['evri] [taɪm] [aɪv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [waɪld][ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] , [aɪv] [flæpt] [fɜːrst] [laɪk] [ðɪs] .

Every	time	I've	done	something	wild	and	foolish	,	I've	flapped	first	like	this	.
每一个	时间	我已经	完毕	某物	荒野	和	愚蠢	,	我已经	拍打	第一的	喜欢	这	.

每次我做了什么疯狂愚蠢的事情之后，我都会先像这样扑腾一番。

[fɜːrst][aɪ'd][flæp] , [ðen] [aɪ'd] [fiːl] [laɪk] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] [wʌt] ,

First	I'd	flap	,	then	I'd	feel	like	doing	something	,	I	wouldn't	know	what	,
第一的	ID	瓣膜	,	然后	ID	感觉	喜欢	正在做	某物	,	我	不会	知道	什么	,

一开始我会胡乱扑腾，然后就想做点什么，但我不知道该做什么。

[ðen] [aɪ'd][duː][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['fuːlɪʃ] — —

then	I'd	do	it	—	and	it	would	be	something	foolish	—	—
然后	ID	做	它	—	和	它	会	是	某物	愚蠢	—	—

然后我就会去做——而且会是一件很愚蠢的事——

" [ðə; ði] [treɪn] [slɪd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm] ;

"	The	train	slid	up	to	the	platform	;
"	这	火车	滑行	向上	到	这	平台	;

火车滑行到站台上；

[hiː; hi] ['bɔːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm]['mɪrək(ə)l] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

he	boarded	it	and	by	some	miracle	found	on	the	bench	behind	the	door	of
他	登机	它	和	经过	一些	奇迹	成立	在	这	长椅	在后面	这	门	的

[ðə; ði][læst][kɑːr][ə; eɪ] ['nærəʊ] [speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [skwiːzd] [hɪm'self] .

the	last	car	a	narrow	space	in	which	he	squeezed	himself	.
这	最后的	车	一个	狭窄的	空间	在	哪个	他	挤压	他自己	.

他上了车，奇迹般地在最后一节车厢门后的长椅上找到了一个狭窄的空间，他把自己挤了进去。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] [dɪ'saɪsɪvli] .

"	I'll	have	to	stop	it	,	"	he	said	decisively	.
"	患病的	有	到	停止	它	,	"	他	说	果断地	.

“我必须阻止它，”他果断地说。

[hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ][noʊt] - [bʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pens(ə)l] .

He	drew	from	his	breast	pocket	a	note	-	book	and	a	pencil	.
他	画	从	他的	胸部	口袋	一个	笔记	-	书	和	一个	铅笔	.

他从胸前的口袋里掏出一个笔记本和一支铅笔。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [aʊt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [niːz] , [hiː; hi] [bent] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [drɔː]

Opening	the	book	out	across	his	knees	,	he	bent	over	it	and	began	to	draw
开幕	这	书	出去	穿过	他的	膝盖	,	他	弯曲	超过	它	和	开始	到	画

.

:

.

他把书摊开在膝盖上，弯下腰开始画画。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['siːmɪŋli] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [rɪ'zʌlt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [druː]

He	worked	with	concentration	,	but	seemingly	with	little	result	,	for	he	drew
他	工作	和	专注	,	但	似乎	和	小的	结果	,	为了	他	画

['oʊnli] [dɪ'tætʃt] [laɪnz] .

only	detached	lines	.
仅有的	分离的	线条	.

他全神贯注地工作，但似乎收效甚微，因为他画的只是零散的线条。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['spaiərəlz] , ['sɜːrkl] , [əʊvzl] , [pə'ræbələ] ; [laɪnz] [ðæt] [kɜːrvd] ['ʌpwərd] , [broʊk] ,

There	were	spirals	,	circles	,	ovals	,	parabolas	;	lines	that	curved	upward	,	broke	,
那里	是	螺旋	,	界	,	椭圆	,	抛物线	;	线条	那	弯曲	向上	,	打破	,

[ænd; ənd] [kɜːrvd] [ə'gen] ['daʊnwərd] ,

and	curved	again	downward	,
和	弯曲	再次	向下	,

有螺旋线、圆形、椭圆形、抛物线；有的线条向上弯曲，断裂，然后再次向下弯曲。

[laɪk] ['gɑːθɪk] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ; [laɪnz] [ðæt] [kɜːrvd] [ɪn]['dʒent(ə)l] ['læŋgər] ;

like	gothic	arches	;	lines	that	curved	in	gentle	languor	;
喜欢	哥特	拱门	;	线条	那	弯曲	在	温和的	倦怠	;

如同哥特式拱门；线条柔和慵懒地弯曲；

[laɪnz] [ðæt] [briːðd] [laɪk] [ðə; ði] [ˌʌndʒə'leɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [siː] ; [ænd; ənd] [ðen] [dʒʌst] ['zɪpɪŋ]

lines	that	breathed	like	the	undulations	of	a	peaceful	sea	;	and	then	just	zipping
线条	那	呼吸	喜欢	这	起伏	的	一个	和平	海	;	和	然后	只是	拉链

, [swɪft] ,

,	swift	,
,	迅速	,

线条如同平静海面的波浪般舒展；然后又迅速而迅疾地掠过。

[streɪt] [laɪnz] [ðæt] [ʃɑːt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌpər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪpər] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]

straight	lines	that	shot	up	to	the	upper	end	of	the	paper	and	seemed	to
直的	线条	那	射击	向上	到	这	上	结尾	的	这	纸	和	似乎	到

[kən'tɪnjuː] [ɪn'vɪzəbli] [tɔːrd] [æn; ən] [ˌælti'tjuːdinəs] ['noʊwer] .

continue	invisibly	toward	an	altitudinous	nowhere	.
继续	隐形地	朝向	一个	海拔	无处	.

笔直的线条直冲纸张的顶端，似乎无形地延伸到高空的虚无之中。

[ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [hiː; hi] [druː] ,

This	is	all	he	drew	,
这	是	全部	他	画	,

这就是他画的全部内容。

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz] [hiː; hi] [wɜːrkt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] [set] [ʌv; əv] ['stʌbərn] ['pɜːrpəs]

and	yet	as	he	worked	there	was	in	his	face	the	set	of	stubborn	purpose
和	然而	作为	他	工作	那里	曾是	在	他的	脸	这	放	的	固执的	目的

,

,

,

然而，当他在那里工作时，脸上却流露出一种坚定的决心。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] .

and	in	his	eyes	the	glow	of	aspiration	.
和	在	他的	眼睛	这	辉光	的	抱负	.

他眼中闪烁着渴望的光芒。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [iːtʃ] [laɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [fɜːrm] [ænd; ənd] [swɪft] [ænd; ənd] [pjʊr] .

He	tried	to	make	each	line	beautiful	and	firm	and	swift	and	pure	.
他	尝试	到	制作	每个	线	美丽的	和	公司	和	迅速	和	纯的	.

他力求使每一笔都优美、有力、流畅、纯粹。

[wen] [hiː; hi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [hiː; hi] [felt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [swiːt]

When	he	succeeded	,	he	felt	within	him	the	bubbling	of	a	sweet
什么时候	他	成功了	,	他	毛毡	之内	他	这	冒泡	的	一个	甜的

[kən'tentmənt] .

contentment	.
满意	.

成功之后，他内心涌起一股甜蜜的满足感。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] , [rɪ'nuːd] ['jɜːrnɪŋ] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'gɪn]

This	would	be	followed	by	dissatisfaction	,	renewed	yearning	—	and	he	would	begin
这	会	是	随后	经过	不满	,	更新	渴望	—	和	他	会	开始

[ə'gen] .

again	.
再次	.

随后便会产生不满，重新燃起渴望——然后他会再次开始。

" [baɪ] [dʒoʊv] !

"	By	Jove	!
"	经过	朱庇特	!

“天哪！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , ['streitniŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bʊk] .

"	he	muttered	in	sudden	consternation	,	straightening	away	from	the	book	.
"	他	低声说道	在	突然	惊愕	,	拉直	离开	从	这	书	.

他突然惊慌地低声说道，然后放下书本。

[ænd; ənd] [ðen] , " [ðeɪ] [bɪ'gæn] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

And	then	,	"	They	began	at	the	same	time	.
和	然后	,	"	他们	开始	在	这	相同的	时间	.

然后，“它们同时开始。

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] .

"	And	a	moment	later	,	"	And	they	are	the	same	.
"	和	一个	片刻	之后	,	"	和	他们	是	这	相同的	.

“片刻之后，它们就一样了。”

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ə'brʌptli] [ðæt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ɜːrdʒ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [drɔː] [laɪnz]

"	It	had	struck	him	abruptly	that	the	strange	urge	which	made	him	draw	lines
"	它	有	击	他	突然	那	这	奇怪的	敦促	哪个	制成	他	画	线条

[wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [kən'vʌlst] [hɪz; ɪz]['bɑːdi]['ɪntuː] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n]

was	like	that	which	at	times	convulsed	his	body	into	that	mysterious	manifestation
曾是	喜欢	那	哪个	在	时代	抽搐	他的	身体	进入	那	神秘	表现

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

他突然意识到，驱使他画线的奇怪冲动，就像有时使他的身体痉挛成那种神秘现象的冲动一样，

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ]

for	the	want	of	a
为了	这	想	的	一个

由于缺乏

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['betər] [wɜːrd] , [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] " ['flæpɪŋ] .

better	word	,	he	called	his	"	flapping	.
更好的	单词	,	他	称为	他的	"	扑	.

他用一个更贴切的词来形容他的“扑腾”。

" [ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['es(ə)ns] .

"	The	two	things	had	begun	together	,	and	they	were	of	the	same	essence	.
"	这	二	事物	有	开始	一起	,	和	他们	是	的	这	相同的	本质	.

“这两件事同时发生，本质上是一样的。”

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [pə'zest] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [fɔːr; fər] ['bjuːti] [wɪð; wɪθ]['peɪpər][ænd; ənd]

The	impulse	which	possessed	him	as	he	tried	for	beauty	with	paper	and
这	冲动	哪个	拥有	他	作为	他	尝试	为了	美丽	和	纸	和

['pens(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] [sweld] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

pencil	was	the	same	which	swelled	his	lungs	and	his	heart	,
铅笔	曾是	这	相同的	哪个	肿胀	他的	肺	和	他的	心	,

他试图用纸笔描绘美时所感受到的那种冲动，与他肺部和心脏里涌动的那种冲动是相同的。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [raɪz] [ə; eɪ] - [tɪp] - [toʊ] [ænd; ənd] [weɪv] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

which	made	him	rise	a	-	tip	-	toe	and	wave	his	arms	.
哪个	制成	他	上升	一个	-	提示	-	脚趾	和	海浪	他的	武器	.

这让他踮起脚尖，挥舞着手臂。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] ;

It	came	from	a	feeling	of	subtle	and	inexplicable	dissatisfaction	;
它	来了	从	一个	感觉	的	微妙的	和	无法解释的	不满	;

它源于一种微妙而难以解释的不满情绪；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd][væst] ['lɔːŋɪŋ] .

it	was	made	of	a	vague	and	vast	longing	.
它	曾是	制成	的	一个	模糊的	和	广阔的	渴望	.

它由一种模糊而广阔的渴望构成。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] , [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [breɪk] -

It	was	the	same	which	,	when	a	boy	,	had	sent	him	to	the	brake	-
它	曾是	这	相同的	哪个	,	什么时候	一个	男生	,	有	发送	他	到	这	制动	-

[biːm] , [ðə; ði]['sɜːrkəs] ,

beam	,	the	circus	,
光束	,	这	马戏团	,

就像小时候把他送到刹车梁、马戏团一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'trʌstid] .

and	the	sea	;	it	was	to	be	distrusted	.
和	这	海	;	它	曾是	到	是	不信任	.

还有大海；它不可信。

[hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði] [bʊk] [ʃʌt] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

He	slammed	the	book	shut	and	put	it	in	his	pocket	.
他	猛烈抨击	这	书	关闭	和	放	它	在	他的	口袋	.

他啪地一声合上书，放进口袋里。

" [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	more	of	this	,	"	he	said	.
"	不	更多的	的	这	,	"	他	说	.

“到此为止，”他说。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kɑːnfɪdəns] , [ðoʊ] , [keɪm] ['grædʒuəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

A	certain	confidence	,	though	,	came	gradually	into	his	eyes	.
一个	肯定	信心	,	尽管	,	来了	逐步地	进入	他的	眼睛	.

然而，他的眼中渐渐流露出一种自信。

" ['æftər][ɔːl] , [ðiːz] [θɪŋz] [duː][nɑːt] [miːn] [mʌtʃ] [naʊ] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	After	all	,	these	things	do	not	mean	much	now	,	"	he	thought	.
"	后	全部	,	这些	事物	做	不是	意思是	很多	现在	,	"	他	想法	.

“毕竟，这些事现在都不重要了，”他心想。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ðen] , [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .

"	I	was	a	boy	,	then	,	and	unhappy	.
"	我	曾是	一个	男生	,	然后	,	和	不开心	.

“那时我还是个男孩，很不快乐。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] , [naʊ] , [ænd; ənd] ['hæpi] .

I	am	a	man	,	now	,	and	happy	.
我	是	一个	男人	,	现在	,	和	快乐的	.

我现在是个男人了，我很快乐。

" [hɪz; ɪz][maɪnd]['aidld] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] [tuː] ['jɪrz] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

"	His	mind	idled	back	over	the	two	years	since	his	marriage	,
"	他的	头脑	闲置	后退	超过	这	二	年	自从	他的	婚姻	,

他的思绪飘回到了结婚后的这两年，

['oʊvər][ðə; ði][wɔːrm] ['koʊzɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [tuː] ['jɪrz] .

over	the	warm	coziness	of	the	last	two	years	.
超过	这	温暖的	舒适	的	这	最后的	二	年	.

告别过去两年的温暖舒适。

[wʌt] [ə; eɪ] [waɪf] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['dɑːli] !

What	a	wife	,	this	little	Dolly	!
什么	一个	妻子	,	这	小的	多莉	!

这位小多莉真是个好妻子！

[wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [s'wɒdlər] !

What	a	little	swaddler	!
什么	一个	小的	襁褓	!

真是个小宝贝！

[ʃiː; ʃi] [ræpt] [ʌp] ['evriθɪŋ] [æz; əz][ɪn]['kɑːt(ə)n] — [ɔːl][ðə; ði] [æs'perɪtiz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

She	wrapped	up	everything	as	in	cotton	—	all	the	asperities	of	Life	,
她	包装	向上	一切	作为	在	棉布	—	全部	这	粗糙度	的	生活	,

她像用棉花包裹一样包裹了一切——生活中所有的坎坷和磨难。

[ænd; ənd][ðə; ði] [æs'perɪtiz] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [hɪm'self] ['ɔːlsoʊ] .

and	the	asperities	of	Charles	-	Norton	himself	also	.
和	这	粗糙度	的	查尔斯	-	诺顿	他自己	还	.

以及查尔斯·诺顿本人的尖刻之处。

[gɔːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][oʊld] [ʌn'sɜːtntiːz] ,

Gone	for	the	two	years	had	been	the	old	uncertainties	,
已消失	为了	这	二	年	有	到过	这	老的	不确定性	,

两年来，过去的种种不确定因素都已消失殆尽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ðə; ði] [veɪg] ['tuːˌmʌlts] , [ðə; ði][blaɪnd]['sɜːdʒəz, 'sɜːdʒɪz] .

the	vague	tumults	,	the	blind	surges	.
这	模糊的	骚乱	,	这	瞎的	涌动	.

模糊的骚动，盲目的涌动。

[jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] .

Yes	,	he	was	happy	.
是的	,	他	曾是	快乐的	.

是的，他很高兴。

[ðɪs] [wɜːrd] ['hæpi] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [set][hɪm; ɪm][ə; eɪ] - ['driːmiŋ] .

This	word	happy	,	for	the	second	time	on	his	tongue	,	set	him	a	-	dreaming	.
这	单词	快乐的	,	为了	这	第二	时间	在	他的	舌头	,	放	他	一个	-	做梦	.

“快乐”这个词第二次出现在他的舌尖，让他陷入了梦乡。

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [keɪm] ['floʊtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

A	picture	came	floating	before	his	eyes	.
一个	图片	来了	漂浮的	前	他的	眼睛	.

一幅画面浮现在他眼前。

[ænd; ənd] ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] ['dɑːli] , [nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [pædɪd] ['lɪt(ə)l] [flæt] —

And	curiously	enough	,	it	was	not	of	Dolly	,	nor	of	the	padded	little	flat	—
和	奇怪的是	足够的	,	它	曾是	不是	的	多莉	,	也不	的	这	带衬垫	小的	平坦的	—

—

—

奇怪的是，那既不是多莉的，也不是那间铺着软垫的小公寓的——

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [bluː] ['oʊvərɔːlz][ænd; ənd]['kɑːt(ə)n] [ʃɜːrt] ,

It	was	of	a	boy	,	a	boy	in	blue	overalls	and	cotton	shirt	,
它	曾是	的	一个	男生	,	一个	男生	在	蓝色的	连体工作服	和	棉布	衬衫	,

那是一个男孩，一个穿着蓝色背带裤和棉质衬衫的男孩。

['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'mɪd][ðə; ði][waɪld] [oʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['goʊldən][lænd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,

lying	on	his	back	amid	the	wild	oats	of	a	golden	land	,	his	eyes	to	the	sky	,
说谎	在	他的	后退	之中	这	荒野	燕麦	的	一个	金的	土地	,	他的	眼睛	到	这	天空	,

他仰面躺在金色土地上的野燕麦丛中，双眼望着天空。

['wɑtʃɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər][ðə; ði] [friː] [waɪd] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːk] — —

watching	up	there	the	free	wide	circle	of	a	hawk	—	—
观看	向上	那里	这	自由的	宽的	圆圈	的	一个	鹰	—	—

抬头仰望，一只鹰自由自在地盘旋在广阔的空中——

" [sɔɪ] , ['mɪstər] , [wɑːtˌwʌt][ðə; ði] [duːs] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] ?
" Soy , Mister , wot the deuce do you think you're doing ?
" 大豆 , 先生 , 什么 这 二 做 你 思考 你是 正在做 ?

“喂，先生，你到底在干什么？”

" ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] ['hʌski] [ænd; ənd][prəu'test, 'prəu-] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
" shouted a husky and protesting voice in his ear .
" 喊叫 一个 沙哑 和 抗议 嗓音 在 他的 耳朵 .

“一个沙哑而抗议的声音在他耳边喊道。”

[ænd; ənd] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [keɪm] [bæk] [prɪ'sɪpɪtəsli] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
And Charles - Norton came back precipitously to the present .
和 查尔斯 - 诺顿 来了 后退 骤然地 到 这 展示 .

查尔斯-诺顿突然回到了现实。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ə; eɪ] [peɪl] [juːθ] [wʌz; wəz] [skwɜːrmɪŋ] [ɪn'dɪgnəntli] .
By his side a pale youth was squirming indignantly .
经过 他的 边 一个 苍白 青年 曾是 蠕蠕 愤慨地 .

他身旁一个脸色苍白的青年愤愤不平地扭动着身子。

[tʃɑːrlz] - ['nɔrtənz] ['elboʊ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['juːθs] [rɪbz] ,
Charles - Norton's elbow was in the youth's ribs ,
查尔斯 - 诺顿的 弯头 曾是 在 这 青年的 肋骨 ,

查尔斯-诺顿的肘部顶住了那名年轻人的肋骨。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [ˌɑːsɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvmənt]
and his elbow was still stirring with the last oscillation of the movement
和 他的 弯头 曾是 仍然 搅拌 和 这 最后的 振荡 的 这 移动
[ðæt] [hæd; həd]['ædʒɪteɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] .
that had agitated it .
那 有 激动 它 .

他的肘部还在微微颤动，仿佛还在承受着刚才那次剧烈运动的余波。

" [sɔɪ] , " [kraɪd][ðə; ði] [juːθ] [ɪn] [dɪs'gʌst] ; " - [θɪŋk] [juːz] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] ? "
" Soy , " cried the youth in disgust ; " d'yous think you's a chicken ? "
" 大豆 , " 哭 这 青年 在 厌恶 ; " - 思考 你的 一个 鸡 ? "

“你以为你是只鸡吗？”年轻人厌恶地喊道。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [sed] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] , [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv][hjuː'mɪləti] ; " [aɪ][beg]
" I beg your pardon , " said Charles - Norton , in an agony of humility ; " I beg
" 我 求 你的 赦免 , " 说 查尔斯 - 诺顿 , 在 一个 痛苦 的 谦逊 ; " 我 求
[jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .
your pardon .
你的 赦免 .

“请原谅，”查尔斯-诺顿带着深深的谦卑说道，“请原谅。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [juːθ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] ['mɔləˌfaɪd] .
" But the youth refused to be mollified .
" 但 这 青年 拒绝 到 是 柔和的 .

但这些年轻人拒绝被安抚。

[ðoʊ]
Though
尽管

尽管

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ,

he	said	nothing	more	,
他	说	没有什么	更多的	,

他什么也没再说。

[hiː; hi] [kept] [ə'pɑːn] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [ðə; ðɪ][snɑːrl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd][æt; ət] ['regjələr]

he	kept	upon	Charles	-	Norton	the	snarl	of	his	pale	face	and	at	regular
他	保留	之上	查尔斯	-	诺顿	这	咆哮	的	他的	苍白	脸	和	在	常规的

['ɪntərvlz] [rʌbd] [hɪz; ɪz][rɪbz][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [peɪnd] [hɪm; ɪm] [ɪk'siːdɪŋli] .

intervals	rubbed	his	ribs	as	though	they	pained	him	exceedingly	.
间隔	摩擦	他的	肋骨	作为	尽管	他们	痛苦	他	非常	.

他始终对着查尔斯·诺顿露出苍白的狰狞表情，并不时地揉搓着肋骨，仿佛肋骨疼痛难忍。

[tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] .

Charles	-	Norton	was	glad	to	reach	his	station	.
查尔斯	-	诺顿	曾是	高兴的	到	抵达	他的	车站	.

查尔斯-诺顿很高兴到达了他的车站。

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [glæs] [keɪdʒ] , [hiː; hi] ['mʌdld] [hɪz; ɪz] ['kɑːləmz] ['sevrəl] [taɪmz] .

That	morning	,	in	his	glass	cage	,	he	muddled	his	columns	several	times	.
那	早晨	,	在	他的	玻璃	笼	,	他	混乱	他的	列	一些	时代	.

那天早上，在他的玻璃笼子里，他好几次把专栏文章写得乱七八糟。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [ə'kaʊntənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [best] ;

He	was	far	from	an	admirable	accountant	at	his	best	;
他	曾是	远的	从	一个	令人钦佩的	会计	在	他的	最好的	;

即便在他最好的时候，他也远称不上是一位令人钦佩的会计师；

[bʌt; bət] [ðɪs] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [tɜːm] " [ðə; ði]['lɪmɪt] .

but	this	day	he	was	what	he	termed	"	the	limit	.
但	这	天	他	曾是	什么	他	称为	"	这	限制	.

但今天，他达到了他所谓的“极限”。

" ['toʊtəlz] [fled] [hɪm; ɪm] [laɪk] [bɜːrdz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɜːr] [ʌv; əv] [wɪŋz] .

"	Totals	fled	him	like	birds	,	with	a	whir	of	wings	.
"	总计	逃亡	他	喜欢	鸟类	,	和	一个	嗡嗡	的	翅膀	.

“总数像鸟儿一样飞向他，振翅高飞。”

[ə; eɪ] [sʌn] - [gliːm] ['hɪpnəˌtaɪzd] [hɪm; ɪm] [wʌns] , [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] ; [ænd; ənd]

A	sun	-	gleam	hypnotized	him	once	,	for	he	did	not	know	how	long	;	and
一个	太阳	-	闪耀	被催眠	他	一次	,	为了	他	做过	不是	知道	如何	长的	;	和

[hɪz; ɪz] [noʊz] ,

his	nose	,
他的	鼻子	,

一缕阳光曾让他着迷，因为他不知道持续了多久；他的鼻子，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , ['fɑːloʊd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [dʒɪm'næstɪk] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [mɔːθ]

a	little	later	,	followed	for	several	gymnastic	minutes	the	flutter	of	a	white	moth
一个	小的	之后	,	随后	为了	一些	体操	分钟	这	扑	的	一个	白色的	蛾

.

:

.

不久之后，一只白蛾翩翩起舞了几分钟，如同体操运动员一般。

[æt; ət] [lʌntʃ] , [ɪn] ['kɒnrædz] ['beɪkəri] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['siːtɪd] , [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [tʃæns] ,

At	lunch	,	in	Konrad's	Bakery	,	he	found	himself	seated	,	by	a	singular	chance	,
在	午餐	,	在	康拉德的	面包店	,	他	成立	他自己	坐着	,	经过	一个	单数	机会	,

午餐时，在康拉德面包店，他机缘巧合地坐了下来。

[nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [juːθ] [huːz] [rɪbz][hiː; hi][hæd; həd] [krʌʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [ə; eɪ]

next	**to**	**the**	**very**	**same**	**youth**	**whose**	**ribs**	**he**	**had**	**crushed**	**on**	**the**	**Elevated**	**a**
下一个	到	这	非常	相同的	青年	谁	肋骨	他	有	碎	在	这	升高	一个

[fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] .

few	**hours**	**before**	**.**
很少	小时	前	.

而就在几个小时前，他还在高架桥上压断了那个年轻人的肋骨。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][ɪn] [mɔːr] ['eɪmiəb(ə)l] [muːd] .

The	**young**	**man**	**was**	**in**	**more**	**amiable**	**mood**	**.**
这	年轻的	男人	曾是	在	更多的	可亲	情绪	.

这位年轻人心情比较和善。

[hiː; hi] [grɪnd] .

He	**grinned**	**.**
他	咧嘴一笑	.

他咧嘴一笑。

" [dəunt][juː; jʊ][flæp] [ə'gen] [ænd; ənd] [spɪl] [ˌem 'iː] ['kɔːfi] , ['mɪstər] . ['tʃɪkɪn] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ]

"	**Don't**	**you**	**flap**	**again**	**and**	**spill**	**me**	**coffee**	**,**	**Mr**	**.**	**Chicken**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**with**
"	不	你	瓣膜	再次	和	洒	我	咖啡	,	先生	.	鸡	,	"	他	说	,	和

['delɪkət] ['pɜːrsɪflɑːʒ] .

delicate	**persiflage**	**.**
精美的	戏谑	.

“鸡先生，你可别再扑腾，把咖啡洒我了。”他用一种略带嘲讽的语气说道。

" [aɪ][wəʊnt] , " [sed] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] .

"	**I**	**won't**	**,**	**"**	**said**	**Charles**	**-**	**Norton**	**.**
"	我	惯于	,	"	说	查尔斯	-	诺顿	.

“我不会，”查尔斯-诺顿说。

" [aɪl] [baɪ] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [kʌp] [ɪf] [aɪ][duː] . "

"	**I'll**	**buy**	**you**	**another**	**cup**	**if**	**I**	**do**	**.**	**"**
"	患病的	买	你	其他	杯子	如果	我	做	.	"

“如果我喝了，我会再给你买一杯。”

" [gɑːt][ə; eɪ]['dɑːlər] ?

"	**Got**	**a**	**dollar**	**?**
"	得到	一个	美元	?

“你有一块钱吗？”

" [æskt] [ðə; ði] [juːθ] , [ɪ'reləvəntli] .

"	**asked**	**the**	**youth**	**,**	**irrelevantly**	**.**
"	问	这	青年	,	无关紧要	.

“年轻人漫不经心地问道。”

[hɪz; ɪz] [θɪn] , [peɪl] [noʊz] ['kwivəd] [ə; eɪ][bɪt] .

His	**thin**	**,**	**pale**	**nose**	**quivered**	**a**	**bit**	**.**
他的	薄的	,	苍白	鼻子	颤抖	一个	少量	.

他那又细又白的鼻子微微颤动了一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**16**	**]**
[	页	-	]

[第16页]

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] , ['hezəˌteɪtɪŋli] .

"	**I**	**don't**	**know**	**,**	**"**	**said**	**Charles**	**-**	**Norton**	**,**	**hesitatingly**	**.**
"	我	不	知道	,	"	说	查尔斯	-	诺顿	,	犹豫地	.

“我不知道，”查尔斯-诺顿犹豫地说。

['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][wɜ:r; wər][bɪg][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌdʒɪt] .
Dollars **were** **big** **in** **his** **budget** **.**
美元 是 大的 在 他的 预算 .

美元在他的预算中占很大比例。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

" [ðə; ði] [ju:θ] [dru:] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['kɑ:rdbɔ:rd] .
" The youth drew from a pocket a yellow cardboard .
" 这 青年 画 从 一个 口袋 一个 黄色的 纸板 .

“年轻人从口袋里掏出一张黄色硬纸板。”

" [gɑ:t][ə; eɪ] ['lɑ:təri] ['tɪkɪt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [sel] , " [hi:; hi] [sed] ['i:zəli] .
" Got a lottery ticket I want to sell , " he said easily .
" 得到 一个 彩票 票 我 想 到 卖 , " 他 说 容易地 .

“我有一张彩票想卖掉，”他轻松地说。

" ['lɪt(ə)l] ['teksəs] .
" Little Texas .
" 小的 德克萨斯州 .

“小德克萨斯。”

['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fɜ:rst] [praɪz] [ænd; ənd][lɑ:ts][ʌv; əv] ['ʌðər] ['praɪzɪz] .
Hundred Thousand first prize and lots of other prizes .
百 千 第一的 奖 和 很多 的 其他 奖品 .

一等奖奖金高达十万，还有其他众多奖项。

[gɑ:t][tu:; tə] [sel] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [peɪ] [ˌem 'i:] [lʌntʃ] .
Got to sell it to pay me lunch .
得到 到 卖 它 到 支付 我 午餐 .

我得把它卖了才能付午饭钱。

[pleɪd] [ðə; ði] ['pəuniz] ['jestərdeɪ] .
Played the ponies yesterday .
玩 这 小马 昨天 .

昨天参加了赛马比赛。

" [tʃɑ:rlz] - ['nɔ:tən] [aɪd] [ðə; ði] ['tɪkɪt] ['daʊtfəli] .
" Charles - Norton eyed the ticket doubtfully .
" 查尔斯 - 诺顿 眼睛 这 票 怀疑地 .

查尔斯-诺顿疑惑地看了看那张票。

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] , [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['mætər] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
Usually , he would not have considered the matter a moment .
通常 , 他 会 不是 有 经过考虑的 这 事情 一个 片刻 .

通常情况下，他根本不会考虑这件事。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ]
But somehow the incident of the morning had placed him at a
[ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [peɪl] [ju:θ] .
disadvantage toward the pale youth .
劣势 朝向 这 苍白 青年 .

但不知何故，早上发生的那件事让他对那个面色苍白的年轻人处于不利地位。

['veɪgli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [muːvd] [baɪ][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [baɪ][sʌm; səm][ækt][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv]
Vaguely **he** **was** **moved** **by** **a** **wish** **to** **regain** **by** **some** **act** **the** **respect** **of**
依稀 他 曾是 已搬 经过 一个 希望 到 恢复 经过 一些 行为 这 尊重 的
[ðɪs] [ɪg'zæktɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] .
this **exacting** **person** **.**
这 严格 人 .

他隐约感到一种愿望，希望通过某种行动重新赢得这位严苛之人的尊重。

[hiː; hi] [bɔːt] [ðə; ði] ['tɪkɪt] .
He **bought** **the** **ticket** **.**
他 买 这 票 .

他买了票。

" ['meɪbi] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [ækt] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] ['flæpɪŋ] [ə'naʊnst] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]
" **Maybe** **this** **was** **the** **foolish** **act** **that** **all** **this** **flapping** **announced** **,** **"** **he** **said** **to**
" 或许 这 曾是 这 愚蠢 行为 那 全部 这 扑 宣布 , " 他 说 到
[hɪm'self] ,
himself **,**
他自己 ,

“也许这就是我刚才那番慌乱举动所预示的愚蠢行为，”他自言自语道。

[wʌns] [ˌaʊt'saɪd] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ][nɑːt][ʌn'sɜːrt(ə)n] [prɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mærɪt(ə)l] ['kɑːnʃəns] .
once **outside** **,** **in** **answer** **to** **a** **not** **uncertain** **prick** **of** **his** **marital** **conscience** **.**
一次 外部 , 在 回答 到 一个 不是 不确定 刺 的 他的 婚姻 良心 .

一到外面，他便回应了婚姻良心上那难以否认的谴责。

" ['baɪɪŋ] [ðɪs] ['tɪkɪt] [ɪz] [laɪk] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] - [rɑːd] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [drɔː] [ɔːf] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] !
" **Buying** **this** **ticket** **is** **like** **buying** **a** **lightning** **-** **rod** **;** **it** **may** **draw** **off** **the** **lightning** **!**
" 购买 这 票 是 喜欢 购买 一个 闪电 - 杆 ; 它 可能 画 离开 这 闪电 !

“买这张票就像买了避雷针；它可能会吸引闪电！”

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['sɪŋgjələr] ['mælədi] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [dɪd][nɑːt] [ˌdɪsə'pɪr] .
" **But** **his** **singular** **malady** **,** **during** **the** **afternoon** **,** **did** **not** **disappear** **.**
" 但 他的 单数 弊病 , 期间 这 下午 , 做过 不是 消失 .

“但是，到了下午，他的这种怪病并没有消失。”

[ˌaɪ 'tiː] [wækst] , [ɪn][fækt] ; [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd] [ə'suːmd]
It **waxed** **,** **in** **fact** **;** **it** **passed** **the** **borders** **of** **the** **spiritual** **and** **assumed**
它 打蜡 , 在 事实 ; 它 通过了 这 边界 的 这 精神 和 假定
['fɪzɪk(ə)l] ['sɪmptəmz] .
physical **symptoms** **.**
身体的 症状 .

事实上，它愈演愈烈；它超越了精神的界限，并出现了身体上的症状。

" ['dɑːli] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [hiː; hi]
" **Dolly** **,** **"** **he** **said** **,** **when** **he**
" 多莉 , " 他 说 , 什么时候 他

“多莉，”他说，当他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

[wʌz; wəz] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [flæt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ; " ['dɑːli] ,
was **again** **within** **the** **warmth** **of** **the** **little** **flat** **in** **the** **evening** **;** **"** **Dolly** **,**
曾是 再次 之内 这 温暖 的 这 小的 平坦的 在 这 晚上 ; " 多莉 ,

傍晚时分，我又回到了温暖的小公寓里；“多莉，

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['ʃəuldəz] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ? "
would **you** **mind** **looking** **at** **my** **shoulders** **after** **a** **while** **?** **"**
会 你 头脑 寻找 在 我的 肩膀 后 一个 尽管 ? "

过一会儿，你能帮我看一下我的肩膀吗?

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪl] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , ['guːsi] , " ['ænsər] ['dɑːli] ,
" **Why , of course , I'll look at them , Goosie , " answered Dolly ,**
" 为什么 , 的 课程 , 患病的 看 在 他们 , 鹅 , " 回答 多莉 ,

“当然，我会去看的，古西，”多莉回答道。

[ɪ'miːdiətli] [ə'lɜːrt][æt; ət][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɪg][mæn] ;
immediately alert at the possibility of doing something for the big man ;
立即地 警报 在 这 可能性 的 正在做 某物 为了 这 大的 男人 ;

立即意识到有可能为这位大人物做点什么；

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ʃəuldəz] , ['guːsi] ? "
" what is the matter with your shoulders , Goosie ? "
" 什么 是 这 事情 和 你的 肩膀 , 鹅 ? "

“古西，你的肩膀怎么了？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɪŋkɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] ['wɪrəli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːrɪs] [tʃer] .
" I don't know , " he said , sinking a bit wearily into the Morris chair .
" 我 不 知道 , " 他 说 , 下沉 一个 少量 疲劳 进入 这 莫里斯 椅子 .

“我不知道，”他说道，有些疲惫地瘫坐在莫里斯椅上。

" [ðeɪ] [peɪn] ; [dʒʌst] [laɪk] ['ruːmətɪzəm] [ɔːr] ['groʊɪŋ] [peɪn] .
" They pain ; just like rheumatism or growing pain .
" 他们 疼痛 ; 只是 喜欢 风湿病 或者 生长 疼痛 .

“它们会痛；就像风湿痛或生长痛一样。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['tɪk(ə)l] [tuː] , ['dɑːli] ; [ðeɪ] ['tɪk(ə)l] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
And they tickle too , Dolly ; they tickle all the time .
和 他们 痒痒 也 , 多莉 ; 他们 痒痒 全部 这 时间 .

而且它们还会挠痒痒，多莉；它们总是挠痒痒。

" [hiː; hi] [krɔːst] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʃoʊldər] ,
" He crossed his arms , raising a hand to each shoulder ,
" 他 交叉 他的 武器 , 提高 一个 手 到 每个 肩膀 ,

他双臂交叉抱在胸前，一只手搭在另一只手的肩膀上，

[ænd; ənd] [rʌbd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
and rubbed them with a shiver of delight .
和 摩擦 他们 和 一个 颤抖 的 喜 .

他兴奋地揉搓着它们，不禁颤抖起来。

" [its] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's a nuisance , " he said .
" 它是 一个 滋扰 , " 他 说 .

“这很麻烦，”他说。

" [wel] , [wiːl] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ə'weɪ] , " [sed] ['dɑːli] .
" Well , we'll see about it right away , " said Dolly .
" 出色地 , 出色地 看 关于 它 正确的 离开 , " 说 多莉 .

“嗯，我们马上就去看看，”多莉说。

" [raɪt] ['æftər] ['sʌpər] .
" Right after supper .
" 正确的 后 晚餐 .

晚饭后。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [bɪg][wɪð; wɪθ][kən'sɜːrn] .
" Her eyes grew big with concern .
" 她 眼睛 生长 大的 和 忧虑 .

她眼中充满了担忧。

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [kɔːt] [koʊld] .
" You may have caught cold .
" 你 可能 有 捕捉 寒冷的 .

你可能着凉了。

[kʌm] [ɑːn] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['braɪtnɪŋ] ; " [aɪv] [ðə; ði] ['dændiɪst] , - [suːp] ,
Come on , dear , " she said , brightening ; " I've the dandiest , deliciousest soup ,
来 在 , 亲爱的 , " 她 说 , 提亮 ; " 我已经 这 最时髦的 , - 汤 ,

“来吧，亲爱的，”她精神一振地说，“我这儿有最棒、最美味的汤。”

[raɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiz] - [hoʊm] ['dʒɜːrn(ə)l] , [fɔːr; fər] [juː; jʊ] !
right out of the Ladies ' Home Journal , for you !
正确的 出去 的 这 女士们 - 家 杂志 , 为了 你 !

直接摘自《女士家庭杂志》，献给您！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 18]
" [页 -]

[第18页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

" [waɪ] , ['guːsi] ; [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [lʌmps] [ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] .
" Why , Goosie ; I tell you the lumps are growing .
" 为什么 , 鹅 ; 我 告诉 你 这 肿块 是 生长 .

“哎呀，古西；我告诉你，肿块越来越大了。”

[ðeə(r)] [greɪt] [bɪg] [naʊ] , ['guːsi] .
They're great big now , Goosie .
它们是 伟大的 大的 现在 , 鹅 .

它们现在都长得很大了，古西。

[oʊ] , [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːktər] !
Oh , why don't you let me take you to the doctor !
哦 , 为什么 不 你 让 我 拿 你 到 这 医生 !

哦，不如让我带你去看医生吧！

[aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] !
I know something is the matter !
我 知道 某物 是 这 事情 !

我知道肯定出事了！

" ['dɑːli] [hæd; həd] [terz] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ['ɔːlmoʊst] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['doʊlərəs] .
" Dolly had tears in her eyes almost , and her voice was very dolorous .
" 多莉 有 眼泪 在 她 眼睛 几乎 , 和 她 嗓音 曾是 非常 悲伤的 .

“多莉眼里几乎噙满了泪水，她的声音非常悲伤。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌfɔːrˈtiːnθ] [taɪm] [ɪn] [tuː] [wiːks] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['triːtɪŋ] [ðə; ði]['sɪŋgjələr] ['ʃəuldəz]

For	the	fourteenth	time	in	two	weeks	,	she	was	treating	the	singular	shoulders
为了	这	第十四	时间	在	二	周	,	她	曾是	治疗	这	单数	肩膀

[ʌv; əv] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] .

of	Charles	-	Norton	.
的	查尔斯	-	诺顿	.

两周内，她第十四次为查尔斯-诺顿治疗他那独特的肩膀。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [læmp] , [hɪz; ɪz][koʊt] [ɔːf] ,

He	was	sitting	beneath	the	glow	of	the	evening	lamp	,	his	coat	off	,
他	曾是	坐着	下面	这	辉光	的	这	晚上	灯	,	他的	外套	离开	,

他坐在晚灯下，脱掉了外套。

[hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [pʊld] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['elbəuz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃer] ,

his	shirt	pulled	down	to	his	elbows	;	and	she	,	standing	behind	the	chair	,
他的	衬衫	拉	向下	到	他的	肘部	;	和	她	,	常设	在后面	这	椅子	,

他的衬衫拉到手肘处；而她，站在椅子后面，

[wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [sə'lɪsɪtəsli] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

was	leaning	solicitously	over	him	.
曾是	倾斜	殷勤	超过	他	.

她关切地俯身看着他。

[ə; eɪ] [wɪsp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [kə'rest] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɪr] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [dɪd][nɑːt][rɪ'læks][hɪz; ɪz]

A	wisp	of	her	hair	caressed	his	right	ear	,	but	somehow	did	not	relax	his
一个	烟雾	的	她	头发	被爱抚	他的	正确的	耳朵	,	但	不知何故	做过	不是	放松	他的

['tempər] .

temper	.
脾气	.

一缕头发拂过他的右耳，却丝毫没有平息他的怒气。

" [wel] , [let][ðem; ðəm][ə'loʊn] , ['dɑːli] , " [hiː; hi] [grauld] ; " [let][ðem; ðəm][ə'loʊn] .

"	Well	,	let	them	alone	,	Dolly	,	"	he	growled	;	"	let	them	alone	.
"	出色地	,	让	他们	独自的	,	多莉	,	"	他	咆哮	;	"	让	他们	独自的	.

“好了，别管他们了，多莉，”他咆哮道；“别管他们了。”

[gʊd] [lɔːrd] , [let][ðem; ðəm][ə'loʊn] !

Good	Lord	,	let	them	alone	!
好的	主	,	让	他们	独自的	!

老天爷啊，放过他们吧！

" [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['getɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['piːvɪʃ] .

"	For	two	weeks	he	had	been	getting	more	and	more	peevish	.
"	为了	二	周	他	有	到过	获得	更多的	和	更多的	易怒的	.

“两周以来，他变得越来越暴躁。”

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] , ['deɪli] ,

To	be	sure	,	for	two	weeks	,	daily	,
到	是	当然	,	为了	二	周	,	日常的	,

当然，连续两周，每天，

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [hæd; həd] [bɪn] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [rʌbd] [ænd; ənd] ['mæsɑːʒd] [ænd; ənd] [loʊʃənd]

his	shoulders	had	been	washed	and	rubbed	and	massaged	and	lotioned
他的	肩膀	有	到过	洗过	和	摩擦	和	按摩	和	润肤露

[ænd; ənd] ['pɑːrˌbɔɪld] [ænd; ənd]

and	parboiled	and
和	半熟	和

他的肩膀被清洗、揉搓、按摩、涂抹润肤露并焯过水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[ə'nɔɪntɪd] [ænd; ənd] [fəʊ'mentid] [ænd; ənd] - - ['plæstərd] ,
anointed **and** **fomented** **and** **capsicon** **-** **plastered** **,**
受膏者 和 煽动 和 - - 粉刷过的 ,

涂抹圣油、发酵、辣椒粉，

[tɪl] [hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] [wʌz; wəz] ['sensətɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] - [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] —
till **his** **very** **soul** **was** **sensitive** **and** **a** **suspicion** **was** **agrowl** **within** **him** **—**
直到 他的 非常 灵魂 曾是 敏感的 和 一个 怀疑 曾是 - 之内 他 —
[ə; eɪ][bæd] ,
a **bad** **,**
一个 坏的 ,

直到他的灵魂深处都变得敏感，一种不祥的预感在他心中滋生——一种邪恶的预感。

[miːn] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['dɑːli] [wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] , [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] ,
mean **feeling** **that** **Dolly** **was** **finding** **a** **bit** **,** **just** **a** **bit** **,**
意思是 感觉 那 多莉 曾是 寻找 一个 少量 , 只是 一个 少量 ,

感觉多莉似乎找到了一点点，就一点点，

[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn] [tuː; tə] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrdər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] .
of **something** **akin** **to** **pleasure** **in** **the** **ardor** **of** **her** **ministrations** **.**
的 某物 类似的 到 乐趣 在 这 热情 的 她 服事 .

她热情周到的服务中流露出一种类似愉悦的情绪。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ]['mɔːrəl] [faɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
Besides **,** **he** **was** **fighting** **a** **moral** **fight** **of** **his** **own** **.**
除了 , 他 曾是 斗争 一个 道德 斗争 的 他的 自己的 .

此外，他自己也在进行一场道德斗争。

[greɪt] [bəːsts] [ʌv; əv] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [swept] [θruː] [hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] [naʊ] ;
Great **bursts** **of** **dissatisfaction** **swept** **through** **him** **every** **day** **now** **;**
伟大的 爆发 的 不满 扫荡 通过 他 每一个 天 现在 ;

如今，他每天都会感到强烈的不满；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['vɪdʒɪləns] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz]['veɪgrənt] ['elbəuz]
and **it** **was** **only** **by** **a** **constant** **vigilance** **that** **he** **kept** **his** **vagrant** **elbows**
和 它 曾是 仅有的 经过 一个 持续的 警觉 那 他 保留 他的 流浪汉 肘部
[kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪbz] .
close **to** **his** **ribs** **.**
关闭 到 他的 肋骨 .

他只能时刻保持警惕，才能让那双游荡的胳膊肘紧贴着肋骨。

" [let] [ðem; ðəm][biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ['dɑːli] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn]['dʒentlər][toʊn] .
" **Let** **them** **be** **for** **a** **while** **,** **Dolly** **,** **"** **he** **repeated** **in** **gentler** **tone** **.**
" 让 他们 是 为了 一个 尽管 , 多莉 , " 他 重复 在 更温和 语气 .

“让他们安静一会儿吧，多莉，”他语气柔和地重复道。

" [bɪ'saɪdz] — [bɪ'saɪdz] — —
" **Besides** **—** **besides** **—** **—**
" 除了 — 除了 — —

此外——此外——

" [bʌt; bət][hiː; hi] [left] [ʌn'sed] [ðə; ði] [θɔːt] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] " [bɪ'saɪdz] . "
" **But** **he** **left** **unsaid** **the** **thought** **following** **the** **"** **besides** **.** **"**
" 但 他 左边 未说出口的话 这 想法 下列的 这 " 除了 . "

但他没有说“此外”之后的那句话。

" [naʊ] , [dɪr] , " [sed] ['dɑːli] , ['kaɪndli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['fɜːrmnəs] ;
" **Now** **,** **dear** **,** **"** **said** **Dolly** **,** **kindly** **,** **but** **with** **a** **certain** **firmness** **;**
" 现在 , 亲爱的 , " 说 多莉 , 亲切地 , 但 和 一个 肯定 硬度 ;

“好了，亲爱的，”多莉和蔼地说，但语气却很坚定；

" [juːv] ['sɪmpli] [gɑːt][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] .
" you've simply got to let me see what I can do .
" 你已经 简单地 得到 到 让 我 看 什么 我 能 做 .

“你只需要让我看看我能做到什么程度。”

[waɪ] , ['guːsi] , [juː; jʊ][kɑːnt][goʊ][ɑːn][ɪn] [ðɪs] [weɪ] !
Why , Goosie , you can't go on in this way !
为什么 , 鹅 , 你 不能 去 在 在 这 方式 !

“哎呀，古西，你不能再这样下去了！”

[juːd] [biː; bi] ['getɪŋ] [hʌmps] [ɑːn][jʊr; jər] [bæk] !
You'd be getting humps on your back !
你会 是 获得 驼峰 在 你的 后退 !

你的背上会长出驼峰！

[noʊ] — [noʊ] ; [wiːl] [traɪ][ə; eɪ][naɪs] ['lɪt(ə)l][aɪs] - [pæk] [tuː; tə] - [naɪt] . "
No — no ; we'll try a nice little ice - pack to - night . "
不 — 不 ; 出色地 尝试 一个 好的 小的 冰 - 盒 到 - 夜晚 . "

不，不；我们今晚试试用冰袋冷敷吧。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] [aɪs] - [pæks] ! " [jelpt] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] ([wʌt] [ə; eɪ][bæd] - ['mænərd]
" I don't want any ice - packs ! " yelped Charles - Norton (what a bad - mannered
" 我 不 想 任何 冰 - 包装 ! " 尖叫 查尔斯 - 诺顿 (什么 一个 坏的 - 有礼貌的
[jʌŋ] [mæn][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] !
young man he had become !
年轻的 男人 他 有 变得 !

“我不要冰袋！”查尔斯·诺顿叫道（他真是个没教养的年轻人啊！）

) ; " [aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] [ˌfoʊmɛn'teɪʃənz] [ænd; ənd] [θɪŋz] !
) ; " I'm tired of fomentations and things !
) ; " 我是 疲劳的 的 发泡 和 事物 !

);“我厌倦了煽动和这些东西！”

[bɪ'saɪdz] " — [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [bɪ'saɪdz] [dɪd][nɑːt] [pɔːz] ,
Besides " — and this time the besides did not pause ,
除了 " — 和 这 时间 这 除了 做过 不是 暂停 ,

此外”——这一次，“此外”没有停顿，

[bʌt; bət][bɜːrst] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [striːm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] - ['preʃər] ['haɪdrənt] — "
but burst out of him like a stream from a high - pressure hydrant — "
但 爆裂 出去 的 他 喜欢 一个 溪流 从 一个 高的 - 压力 消火栓 — "
[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt]
besides , it isn't
除了 , 它 不是

但却像高压消防栓喷出的水流一样从他体内喷涌而出——“此外，这并非……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[wʌt] [aɪ][wɑːnt] — — " [ænd; ənd][tuː; tə][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [riːtʃt] [aʊt]
what I want — — " And to an irresistible impulse his right hand reached out
什么 我 想 — — " 和 到 一个 无法抗拒 冲动 他的 正确的 手 达到 出去
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [brʌʃ] [ænd; ənd] ,
for a brush and ,
为了 一个 刷子 和 ,

我想要的——”他受到一种无法抑制的冲动驱使，右手伸向一支画笔，然后，

['krɔːsɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] ['ʃoʊldər] , [bɪ'gæn] ['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['vɪgərəsli] .
crossing over to his left shoulder , began rubbing it vigorously .
过境 超过 到 他的 左边 肩膀 , 开始 擦 它 大力 .

他把手移到左肩，开始用力揉搓。

" ['guːsi] , ['guːsi] , [maɪ] [kloʊðz] - [brʌʃ] , [maɪ] [best] [kloʊðz] - [brʌʃ] !
" Goosie , Goosie , my clothes - brush , my best clothes - brush !
" 鹅 , 鹅 , 我的 衣服 - 刷子 , 我的 最好的 衣服 - 刷子 !

“鹅，鹅，我的衣刷，我最好的衣刷！”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [lə'ment] [ɪn] ['dɑːliːz] [vɔɪs] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] .
" But the lament in Dolly's voice had little effect upon Charles - Norton .
" 但 这 哀叹 在 多莉的 嗓音 有 小的 影响 之上 查尔斯 - 诺顿 .

“但多莉声音中的哀叹对查尔斯-诺顿几乎没有影响。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['brʌʃɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [greɪv] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .
He was brushing himself with grave concentration .
他 曾是 刷牙 他自己 和 严重 专注 .

他神情专注地拂拭着身上的羽毛。

" [get] [ðə; ði] [fleʃ] - [brʌʃ] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] [bɪ'twiːn] [set] [tiːθ] , ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] ; " [dʒiː] ,
" Get the flesh - brush , " he mumbled between set teeth , rubbing the while ; " Gee ,
" 得到 这 肉 - 刷子 , " 他 喃喃自语 之间 放 牙齿 , 擦 这 尽管 ; " 吉 ,
[ðɪs] [fiːlz] [gʊd] .
this feels good .
这 感觉 好的 .

“拿肉刷来，”他咬牙切齿地咕哝着，一边揉搓着；“哎呀，这感觉真好。”

[get] [ðə; ði] [pæk] [tuː; tə] - [naɪt] .
Get the pack to - night .
得到 这 盒 到 - 夜晚 .

今晚就去买这包。

" ['dɑːli] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [bæθ] - [ruːm] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fleʃ] - [brʌʃ] ;
" Dolly ran into the bath - room and returned with the flesh - brush ;
" 多莉 跑 进入 这 洗澡 - 房间 和 返回 和 这 肉 - 刷子 ;

“多莉跑进浴室，拿着肉刷出来了；

[tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [meɪd] [æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ] [stroʊk] .
Charles - Norton made an exchange without losing a stroke .
查尔斯 - 诺顿 制成 一个 交换 没有 输 一个 中风 .

查尔斯-诺顿在不失一杆的情况下完成了一次换人。

" [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .
" That's something like it , " he murmured .
" 那就是 某物 喜欢 它 , " 他 低声说道 .

“差不多就是这样，”他低声说道。

" [bʌt; bət] , ['guːsi] , " [bɪ'gæn] ['dɑːli] .
" But , Goosie , " began Dolly .
" 但 , 鹅 , " 开始 多莉 .

“但是，古西，”多莉开口说道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [naʊ] ; [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][bɪt] [ə'freɪd]
Her voice was low now ; she stood withdrawn from him as if a bit afraid
; **;** ;

她的声音低了下来；她与他保持着距离，似乎有些害怕；

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [klɑːspt] [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] ['trembld] .
her hands were clasped and her lips trembled .
她 双手 是 紧握 和 她 嘴唇 颤抖 .

她双手紧握，嘴唇颤抖。

" ['guːsi] , [dɪr] ; [dəunt][duː] [ðæt] .
" Goosie , dear ; don't do that .
" 鹅 , 亲爱的 ; 不 做 那 .

“亲爱的古西，别那样做。”

[oʊ] , [dəunt] ; [juːl] [hɜːrt] [jɔːr'self] .
Oh , don't ; you'll hurt yourself .
哦 , 不 ; 你会 伤害 你自己 .

哦，别这样，你会伤到自己的。

[its] ['getɪŋ] [ɔːl] [red] , ['guːsi] .
It's getting all red , Goosie .
它是 获得 全部红色的 , 鹅 .

都变红了，古西。

[jʊə(r)] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [skɪn] [ɔːf] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
You're rubbing the skin off , I tell you .
你是 擦 这 皮肤 离开 , 我 告诉 你 .

我告诉你，你这是在磨皮。

[waɪ] , [its] ['ɔːlmoʊst] ['bliːdɪŋ] — ['guːsi] , ['guːsi] , [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] , [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] ! "
Why , it's almost bleeding — Goosie , Goosie , stop it , stop it ! "
为什么 , 它是 几乎 出血 — 鹅 , 鹅 , 停止 它 , 停止 它 ! "

“哎呀，都快流血了——古西，古西，别这样，别这样！”

" [fiːlz] [lɑːts] ['betər] , " [hiː; hi] [sed] [ʌn'fiːliŋli] .
" Feels lots better , " he said unfeelingly .
" 感觉 很多 更好的 , " 他 说 冷酷无情 .

“感觉好多了，”他冷漠地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

" [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
" Look at it .
" 看 在 它 .

看看它。

" [ænd; ənd] [trænsˈfɜːrɪŋ] [ðə; ði] [brʌʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌb] [ðə; ði] [raɪt]
" And transferring the brush to his left hand , he began to rub the right
" 和 转移 这 刷子 到 他的 左边 手 , 他 开始 到 擦 这 正确的
['ʃoʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

“然后他把刷子换到左手，开始揉搓右肩。”

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [fɔːr; fər] ['dɑːliːz] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
raising his left for Dolly's inspection .
提高 他的 左边 为了 多莉的 检查 .

他抬起左手让多莉检查。

[ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] ['tɪmɪdli] .
She approached timidly .
她 接近 胆怯地 .

她怯生生地走近了。

" [juːv] [rʌbd] [ɔːl][ðə; ði] [pʊr] [skɪn] [ɔːf] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] .
" You've rubbed all the poor skin off , " she announced .
" 你已经 摩擦 全部 这 贫穷的 皮肤 离开 , " 她 宣布 .

“你把可怜的皮肤都磨掉了，”她宣布道。

" [its] ['bliːdɪŋ] .
" It's bleeding .
" 它是 出血 .

“它在流血。”

" [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [laɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .
" He felt the light touch of her fingers .
" 他 毛毡 这 光 触碰 的 她 手指 .

他感觉到了她手指的轻轻触碰。

" [waɪ] , ['guːsi] — [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] .
" Why , Goosie — there's something — something .
" 为什么 , 鹅 — 有 某物 — 某物 .

“哎呀，古西——有件事——有件事。”

[waɪ] , ['guːsi] !
Why , Goosie !
为什么 , 鹅 !

哎呀，古西!

" [ðə; ði] [læst] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [kraɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hæd; həd] [æn; ən] [ɔː]
" The last was almost a cry , and the silence that followed had an awe
" 这 最后的 曾是 几乎 一个 哭 , 和 这 沉默 那 随后 有 一个 敬畏
- ['strɪkən] [pʌls] .
- stricken pulse .
- 受打击的 脉冲 .

“最后一声几乎是哭喊，随之而来的寂静中充满了敬畏之情。”

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [hiː; hi] [æskt] , [stɪl] ['bɪzɪli] ['brʌʃɪŋ] .
" he asked , still busily brushing .
" 他 问 , 仍然 忙碌地 刷牙 .

他一边忙着刷牙一边问道。

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] " — [ə'gen] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['tendər] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] — " ['ðɛrɚ]
there's something " — again he felt the tender touch of her fingers — " there're
有 某物 " — 再次 他 毛毡 这 投标 触碰 的 她 手指 — " 有
[ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] — [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ['prɪkɪŋ] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [skɪn] ! "
a lot of little things — a lot of little things pricking right through the skin ! "
一个 很多 的 小的 事物 — 一个 很多 的 小的 事物 刺 正确的 通过 这 皮肤 ! "

“有什么东西”——他又一次感觉到了她手指的温柔触碰——“有很多小东西——很多小东西刺得皮肤生疼！”

" [let] [ˌem 'iː] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] [mɔːr] , " [hiː; hi] [sed] , [træns'fɜːrɪŋ] [ðə; ði] [brʌʃ] .
" Let me rub it some more , " he said , transferring the brush .
" 让 我 擦 它 一些 更多的 , " 他 说 , 转移 这 刷子 .

“让我再擦擦，”他一边说着，一边把刷子递了过去。

" [naʊ] , [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər] ['sevrəl] [mɔːr] ['vɪgərəs] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
" Now , look at it , " he said , after several more vigorous minutes of his
" 现在 , 看 在 它 , " 他 说 , 后 一些 更多的 蓬勃 分钟 的 他的
[streɪndʒ] ['triːtmənt] .
strange treatment .
奇怪的 治疗 .

“现在，看看它，”在又用这种奇怪的方式折磨了我们几分钟后，他说道。

" ['guːsi] !
" Goosie !
" 鹅 !

“鹅！”

" [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][tuː; tə][stæb][ðə; ði] [hɑːrt] .
" This time it was a cry to stab the heart .
" 这 时间 它 曾是 一个 哭 到 刺 这 心 .

“这一次，它是一声刺穿心脏的呐喊。”

[hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] [brʌʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] .
He dropped the brush and looked up at her .
他 掉落 这 刷子 和 看起来 向上 在 她 .

他扔下画笔，抬头看着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [bɪg] .
She was pale , and her eyes were very big .
她 曾是 苍白 , 和 她 眼睛 是 非常 大的 .

她脸色苍白，眼睛很大。

" [wel] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [naʊ] , " [hiː; hi] [æskt] [ɪm'peɪʃntli] .
" Well , what is the matter now , " he asked impatiently .
" 出色地 , 什么 是 这 事情 现在 , " 他 问 不耐烦地 .

“那么，现在又出了什么事？”他不耐烦地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪr] [ə'gen] , [stɪl] [peɪl] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][lɪps] [taɪt] .
She came near again , still pale , but with lips tight .
她 来了 靠近 再次 , 仍然 苍白 , 但 和 嘴唇 紧的 .

她再次走近，脸色依旧苍白，但嘴唇紧抿。

" [ə; eɪ] - [aʊtʃ] !
" A - ouch !
" 一个 - 哎哟 !

“哎哟！”

" [hiː; hi] [jelpt] .
" he yelped .
" 他 尖叫 .

他尖叫了一声。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːrp] ['muːvmənt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plʌkt] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
For with a sudden sharp movement , she had plucked something out of his
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

她突然猛地一拽，从他肩膀上拽出了什么东西。

[ə; eɪ][smɑːrt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
A smart came into his eyes ;
一个 聪明的 来了 进入 他的 眼睛 ;

他眼中闪过一丝狡黠；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] [hæd; həd] [bɪn] [pʊld] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ruːts] .
it was as if a lock of hair had been pulled out by the roots .
它 曾是 作为 如果 一个 锁 的 头发 有 到过 拉 出去 经过 这 根 .

就好像一缕头发连根拔起一样。

" [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , ['guːsi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [fɔːrst] ['kɑːmnəs] , [ænd; ənd] [pleɪst] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]
" **Look** **at** **this** **,** **Goosie** **,** " **she** **said** **with** **forced** **calmness** **,** **and** **placed** **something** **in**
" 看 在 这 , 鹅 , " 她 说 和 强制 平静 , 和 放置 某物 在
[hɪz; ɪz][hænd] .
his **hand** **.**
他的 手 .

“看看这个，古西，”她强装镇定地说，然后把什么东西放在他手里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd] ['veri] [sɔːft] .
It **was** **very** **small** **and** **very** **soft** **.**
它 曾是 非常 小的 和 非常 柔软的 .

它很小，也很柔软。

[hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['laɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑːm] .
He **dropped** **his** **eyes** **upon** **it** **as** **it** **lay** **lightly** **in** **his** **palm** **.**
他 掉落 他的 眼睛 之上 它 作为 它 躺 轻轻 在 他的 棕榈 .

他垂下眼帘，看着它轻轻地躺在他的掌心。

" [gʊd] [lɔːrd] !
" **Good** **lord** **!**
" 好的 主 !

我的天哪！

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] , [hɪz; ɪz][bæd]['hjuːmər] [gɔːn] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [kən'sɜːrn] ; " [gʊd]
" **he** **ejaculated** **,** **his** **bad** **humor** **gone** **suddenly** **into** **a** **genuine** **concern** **;** **"** **Good**
" 他 射精 , 他的 坏的 幽默 已消失 突然 进入 一个 真的 忧虑 ; " 好的
[lɔːrd] !
Lord **!**
主 !

“他突然惊呼，坏心情瞬间消失，取而代之的是真切的担忧；“我的天哪！

" [hiː; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] ; " [its] [ə; eɪ] ; [its] [ə; eɪ] — — "
" **he** **said** **,** **rising** **to** **his** **feet** **in** **consternation** **;** **"** **it's** **a** **;** **it's** **a** **—** **—** **"**
" 他 说 , 上升 到 他的 脚 在 惊愕 ; " 它是 一个 ; 它是 一个 — — "

他惊恐地站起身来说：“这是……这是——”

" [its] [ə; eɪ] ['feðər] , " [sed] ['dɑːli] , [wɪð; wɪθ] [sə'pʌlkrəl] [faɪ'næləti] ; " [its] [ə; eɪ] ['feðər] .
" **It's** **a** **feather** **,** **"** **said** **Dolly** **,** **with** **sepulchral** **finality** **;** **"** **it's** **a** **feather** **.**
" 它是 一个 羽毛 , " 说 多莉 , 和 墓穴 最终性 ; " 它是 一个 羽毛 .

“那是一根羽毛，”多莉用一种阴沉的语气说道；“那是一根羽毛。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feðər] — [ə; eɪ][sɔːft] , ['daʊni] , [waɪt] , ['beɪbi] ['feðər] .
" **It** **was** **a** **feather** **—** **a** **soft** **,** **downy** **,** **white** **,** **baby** **feather** **.**
" 它 曾是 一个 羽毛 — 一个 柔软的 , 绒毛状 , 白色的 , 婴儿 羽毛 .

“那是一根羽毛——一根柔软、绒毛状、白色的婴儿羽毛。”

[tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] , ['ʃivəriŋ] ['slaɪtli] , [ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz]
Charles **-** **Norton** **looked** **at** **it** **long** **,** **as** **it** **lay** **,** **shivering** **slightly** **,** **there** **in** **his**
查尔斯 - 诺顿 看起来 在 它 长的 , 作为 它 躺 , 瑟瑟发抖 轻微地 , 那里 在 他的
[pɑːm] .
palm **.**
棕榈 .

查尔斯·诺顿长时间地盯着它，它静静地躺在他的掌心，微微颤抖着。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [θruː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
He **took** **it** **up** **and** **passed** **the** **luster** **of** **it** **slowly** **through** **his** **fingers** **.**
他 采取 它 向上 和 通过了 这 光泽 的 它 缓慢地 通过 他的 手指 .

他拿起它，缓缓地用手指摩挲着它闪亮的光泽。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [smaɪl] ['grædʒuəli] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Something **like** **a** **smile** **gradually** **came** **into** **his** **face** **.**
某物 喜欢 一个 微笑 逐步地 来了 进入 他的 脸 .

他的脸上渐渐浮现出一丝微笑。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] ['feðər] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] .

He	raised	the	feather	against	the	light	of	the	lamp	.
他	提高	这	羽毛	反对	这	光	的	这	灯	.

他举起羽毛，对着灯光。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['braɪtnd] .

His	eyes	brightened	.
他的	眼睛	明亮	.

他的眼睛亮了起来。

" ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] , ['dɑːli] ?

"	Isn't	it	pretty	,	Dolly	?
"	不是	它	漂亮的	,	多莉	?

“它漂亮吗，多莉？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː]

"	Isn't	it
"	不是	它

难道不是吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['prɪti] ?

pretty	?
漂亮的	?

漂亮的?

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

just	look	at	it	.
只是	看	在	它	.

看看吧。

[soʊ] [waɪt] , [ænd; ənd] [freʃ] , [ænd; ənd] [nuː] , [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] .

So	white	,	and	fresh	,	and	new	,	and	glistening	.
所以	白色的	,	和	新鲜的	,	和	新的	,	和	闪闪发光	.

洁白、清新、崭新、闪闪发光。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [kɜːrv] , [ðə; ði] ['slendər] [kɜːrv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [oʊ] , ['dɑːli] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti]

And	see	the	curve	,	the	slender	curve	of	it	—	oh	,	Dolly	,	isn't	it	pretty
和	看	这	曲线	,	这	苗条	曲线	的	它	—	哦	,	多莉	,	不是	它	漂亮的

[ænd; ənd] [faɪn] ?

and	fine	?
和	美好的	?

瞧瞧那曲线，那纤细的曲线——哦，多莉，它是不是很漂亮很精致呢?

" [bʌt; bət] ['dɑːli] , [kə'læpst] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [broʊk] [aʊt] [ə; eɪ] - ['kraɪɪŋ] .

"	But	Dolly	,	collapsed	in	a	chair	,	broke	out	a	-	crying	.
"	但	多莉	,	倒塌	在	一个	椅子	,	打破	出去	一个	-	哭泣	.

“但是多莉瘫倒在椅子上，放声大哭。”

" [oʊ] , ['guːsi] , ['guːsi] , [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [naʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [weɪld] ;

"	Oh	,	Goosie	,	Goosie	,	what	are	we	going	to	do	now	?	"	she	wailed	;
"	哦	,	鹅	,	鹅	,	什么	是	我们	去	到	做	现在	?	"	她	哀嚎	;

“哦，古西，古西，我们现在该怎么办？”她哭喊道；

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ?
" what are we to do ?
" 什么 是 我们 到 做 ?

我们该怎么办?

[oʊ] — [oʊ] — — "
O — O — — "
哦 — 哦 — — "

O—O——"

" [wel] , " [sed] [tʃɑːrlz] - [ˈnɔːtən] ,
" Well , " said Charles - Norton ,
" 出色地 , " 说 查尔斯 - 诺顿 ,

“嗯,”查尔斯-诺顿说道。

[ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˌkɑːntrəˈdɪkʃn] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][ˈraɪzɪŋ]
the spirit of contradiction which for several days had been within him rising
这 精神 的 矛盾 哪个 为了 一些 天 有 到过 之内 他 上升
[tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ;
to his lips ;
到 他的 嘴唇 ;

他心中积压数日的矛盾情绪涌上心头;

" [wel] , [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [fʌs] [əˈbaʊt] .
" well , I don't see what there is to make so much fuss about .
" 出色地 , 我 不 看 什么 那里 是 到 制作 所以 很多 大惊小怪 关于 .

“嗯，我不明白有什么好大惊小怪的。”

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈfɛðɚz] [ɑːr; ər][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hɜːrt][ə; eɪ][mæn] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
A few feathers are not going to hurt a man , are they ?
一个 很少 羽毛 是 不是 去 到 伤害 一个 男人 , 是 他们 ?

几根羽毛伤不了人，对吧?

- [ˈtɪzənt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ɪnˈseɪn] , [ɔːr][hæd; həd] [ˌhaɪdrəˈfoʊbiə] ! "
' Tisn't as if I were insane , or had hydrophobia ! "
- 不是 作为 如果 我 是 疯狂的 , 或者 有 恐水症 ! "

“我又不是疯子，也不是恐水症患者！”

" [bʌt; bət] , [ˈguːsi] , [ˈguːsi] , [noʊ][wʌn][hæz; həz] [ˈfɛðɚz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] !
" But , Goosie , Goosie , no one has feathers on his shoulders !
" 但 , 鹅 , 鹅 , 不 一 有 羽毛 在 他的 肩膀 !

“但是，古西，古西，没有人肩膀上长着羽毛！”

[noʊ][wʌn][ˈevər][hæd; həd] [ˈfɛðɚz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] !
No one ever had feathers on his shoulders !
不 一 曾经 有 羽毛 在 他的 肩膀 !

从来没有人肩膀上长过羽毛!

[noʊ] [ˈʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ˈevər][dɪd] [ðæt] ;
No other man in the world ever did that ;
不 其他 男人 在 这 世界 曾经 做过 那 ;

世界上没有其他男人这样做过;

[nʌn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ˈevər][hæd; həd] [ˈfɛðɚz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ðæt] [wei] !
none in the world ever had feathers on his shoulders that way !
没有任何 在 这 世界 曾经 有 羽毛 在 他的 肩膀 那 方式 !

世界上从来没有人肩膀上长过那样的羽毛!

[oʊ] , [ˈguːsi] , [ˈguːsi] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ! ! ! "
Oh , Goosie , Goosie , what shall we do ! ! ! "
哦 , 鹅 , 鹅 , 什么 将 我们 做 ! ! ! "

哦，古西，古西，我们该怎么办！！！

" [let] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] , " [sed] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] , [naʊ] [kwaɪt] [vekst] .
" Let them alone , " said Charles - Norton , now quite vexed .
" 让 他们 独自的 , " 说 查尔斯 - 诺顿 , 现在 相当 烦恼 .

“别管他们了，”查尔斯-诺顿恼火地说。

" [ðeə(r)] [maɪn] ; [ðeɪ] [dəunt] [hɜːrt] [juː; jʊ] , [duː] [ðeɪ] ?
" They're mine ; they don't hurt you , do they ?
" 它们是 矿 ; 他们 不 伤害 你 , 做 他们 ?

“它们是我的；它们不会伤害你，对吧？”

[let] - [ɪm] [ə'loʊn] !
Let ' em alone !
让 - 呃 独自的 !

别管他们!

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [slɪp] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ʌp] [ə'gen] .
" He raised his arms and began to slip his shirt up again .
" 他 提高 他的 武器 和 开始 到 滑 他的 衬衫 向上 再次 .

他举起双臂，开始往上拉衬衫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðə; ði] [terz] ['siːst] [tuː; tə] [drɪp] [frʌm; frəm] ['dɑːliːz] [aɪz] .
The tears ceased to drip from Dolly's eyes .
这 眼泪 停止 到 滴 从 多莉的 眼睛 .

多莉的眼泪不再滴落了。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ] [mə'tɜːrn(ə)l] ['fɜːrmnəs] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" You can't do that , " she said , a maternal firmness coming into her voice .
" 你 不能 做 那 , " 她 说 , 一个 母体 硬度 未来 进入 她 嗓音 .

“你不能那样做，”她说，语气中带着母亲般的坚定。

" [waɪ] , ['guːsi] , [wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ? "
" Why , Goosie , what would they think of you down at the office ? "
" 为什么 , 鹅 , 什么 会 他们 思考 的 你 向下 在 这 办公室 ? "

“哎呀，古西，办公室的人会怎么看你呢？”

" [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ?
" At the office ?
" 在 这 办公室 ?

在办公室吗?

[waɪ] , [ðeɪ] [wəʊnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ! "
Why , they won't know it ! "
为什么 , 他们 惯于 知道 它 ! "

他们不会知道的!

" [bʌt; bət] [juːl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['guːsi] .
" But you'll know it , Goosie .
" 但 你会 知道 它 , 鹅 .

但你会知道的，古西。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [juːl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
All the time , you'll know it .
全部 这 时间 , 你会 知道 它 .

你一直都会知道。

['guːsi] , [juː; jʊ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['dɪfrənt] , [duː] [juː; jʊ] ?
Goosie , you don't want to be different , do you ?
鹅 , 你 不 想 到 是 不同的 , 做 你 ?

Goosie，你不想与众不同，对吗?

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][laɪk] ['ʌðər] [men] , [dəunt][juː; jʊ] ?
You want to be like other men , don't you ?
你 想 到 是 喜欢 其他 男人 , 不 你 ?

你想和其他男人一样，对吗?

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['dɪfrənt] ?
You don't want to be different ?
你 不 想 到 是 不同的 ?

你不想与众不同吗?

" [ðɪs] ['ɑːrgjumənt][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪ'fekt] [ɑːn] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] .
" This argument had some effect on Charles - Norton .
" 这 争论 有 一些 影响 在 查尔斯 - 诺顿 .

“这一论点对查尔斯-诺顿产生了一定的影响。”

[hiː; hi] [stʊd] ['veri] [stɪl] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['pensɪvli] .
He stood very still , scratching his head pensively .
他 站立 非常 仍然 , 抓挠 他的 头 若有所思地 .

他一动不动地站在那里，若有所思地挠着头。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] , " ['meɪbi] [jʊə(r)] [raɪt] .
" Well , " he said finally , " maybe you're right .
" 出色地 , " 他 说 最后 , " 或许 你是 正确的 .

“好吧，”他最后说道，“也许你是对的。”

['meɪbi] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [kiːp] [ðem; ðəm] [kʌt] [ʃɔːrt] . "
Maybe we had better keep them cut short . "
或许 我们 有 更好的 保持 他们 切 短的 . "

或许我们最好还是让他们早点离开。

" [oʊ] , ['guːsi] ! " [kraɪd] ['dɑːli] , ['dʒɔɪəsli] , [ænd; ənd] [baʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
" Oh , Goosie ! " cried Dolly , joyously , and bounded from the room .
" 哦 , 鹅 ! " 哭 多莉 , 欣喜地 , 和 有界 从 这 房间 .

“哦，古西！”多莉高兴地叫道，然后蹦蹦跳跳地跑出了房间。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪzərz] .
She came running back with the scissors .
她 来了 跑步 后退 和 这 剪刀 .

她拿着剪刀跑了回来。

" [kʌm] , [kwɪk] !
" Come , quick !
" 来 , 快的 !

“快来！”

" [ʃiː; ʃi] [pæntid] .
" she panted .
" 她 喘息 .

她喘着气说。

" [aɪl] [kʌt] [ðem; ðəm] , [ʃɔːrt] .
" I'll cut them , short .
" 患病的 切 他们 , 短的 .

“我会简短地结束它们。”

- - [biː; bi] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ['æftər][ɔːl] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ?
' Twon't be much trouble after all , will it ?
- - 是 很多 麻烦 后 全部 , 将要 它 ?

应该不会造成太大麻烦吧?

[aɪl] [kʌt] [ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] .
I'll cut them every day .
患病的 切 他们 每一个 天 .

我每天都会剪它们。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dʒʌst] [laɪk] ['ʃeɪvɪŋ] — [noʊ] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] !

It	will	be	just	like	shaving	—	no	more	trouble	than	that	!
它	将要	是	只是	喜欢	剃须	—	不	更多的	麻烦	比	那	!

就像刮胡子一样——不会更麻烦!

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [slɪd] [ðə; ði] ['sɪzərz] [əˈlɔːŋ] [tʃɑːrlz] - ['nɔrtənz] [skɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [koʊld] , [dɪ'saɪsɪv] ['lɪt(ə)l] [zɪp] .

"	And	she	slid	the	scissors	along	Charles	-	Norton's	skin	with	a	cold	,	decisive	little	zip	.
"	和	她	滑行	这	剪刀	沿着	查尔斯	-	诺顿的	皮肤	和	一个	寒冷的	,	决定性	小的	拉链	.

“她用剪刀沿着查尔斯-诺顿的皮肤滑行，发出冰冷而果断的拉锯声。”

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [hed] , [kɑːkt] [ə; eɪ] [bɪt] [saɪd] - [weɪz] [wɪð; wɪθ]

He	could	see	her	head	,	cocked	a	bit	side	-	ways	with
他	可以	看	她	头	,	上膛	一个	少量	边	-	方式	和

他能看到她的头，微微歪向一边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] , [rɪ'flektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [glæs] [peɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪd] - [bɔːrd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʌt] [ænd; ənd] [kʌt] , ['kloʊzər] [ænd; ənd] ['kloʊzər] .

concentration	,	reflected	in	the	glass	panes	of	the	side	-	board	as	she	cut	and	cut	,	closer	and	closer	.
专注	,	反映	在	这	玻璃	窗格	的	这	边	-	木板	作为	她	切	和	切	,	更近	和	更近	.

她全神贯注地切割着，越来越近，目光在餐具柜的玻璃窗上映照出来。

[hɜːr; hər] ['roʊzi] ['nɒstrəlz] [wɜːr; wər] [dɪ'stendɪd] ['slaɪtli] ;

Her	rosy	nostrils	were	distended	slightly	;
她	红润	鼻孔	是	膨胀	轻微地	;

她粉红的鼻孔微微鼓起;

[ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [taɪt] [lɪp] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] [tuːθ] [gliːmd] .

upon	her	tight	lip	the	tip	of	a	small	white	tooth	gleamed	.
之上	她	紧的	唇	这	提示	的	一个	小的	白色的	齿	闪闪发光	.

她紧抿的嘴唇上，露出一颗小白牙的牙尖，闪闪发光。

[ə; eɪ] [laɪt] ['ʃɪvər] [pæst] [ə'lɔːŋ] [tʃɑːrlz] - ['nɔrtənz] [spaɪn] .

A	light	shiver	passed	along	Charles	-	Norton's	spine	.
一个	光	颤抖	通过了	沿着	查尔斯	-	诺顿的	脊柱	.

查尔斯-诺顿脊背一阵发凉。

" [dʒiː] , [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [lʊk] [laɪk] [ðɪs] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	Gee	,	I	didn't	think	she	could	look	like	this	,	"	he	thought	.
"	吉	,	我	没有	思考	她	可以	看	喜欢	这	,	"	他	想法	.

“哎呀，我没想到她会变成这样，”他心想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['fɑːloʊɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [dɪ'stɜːrbəns] [ðə; ði] ['sɪmz] ['kʌp(ə)l] , ['laʊərɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,
Following this little disturbance the Sims couple , lowering their heads , side by side ,
下列的 这 小的 干扰 这 模拟人生 夫妻 , 降低 他们的 头部 , 边 经过 边 ,

经过这小小的骚动，西姆斯夫妇低下了头，并排站着。

['rezəluːtli] [riː'geɪnd] [ðə; ði] [smuːð] [rʌt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['plæsɪd] [ɪg'zɪstəns] .
resolutely regained the smooth rut of their placid existence .
坚决地 恢复 这 光滑的 发情 的 他们的 平静 存在 .

他们坚定地恢复了平静生活的平稳轨道。

['evriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ɪz] ['iziə] [ðæn; ðən][ɪz] [ɪ'mædʒɪnd] .
Everything in this world is easier than is imagined .
一切 在 这 世界 是 更轻松 比 是 想象 .

世间万物都比想象中容易。

[mʌtʃ] ['iziə] .
Much easier .
很多 更轻松 .

容易多了。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmz] - ['haʊshoʊld] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['ædɪŋ] [iːtʃ]
In the case of the Sims ' household , it was just a matter of adding each
在 这 案件 的 这 模拟人生 - 家庭 , 它 曾是 只是 一个 事情 的 添加 每个
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

对于模拟市民家庭来说，这只需要每天早上添加一些东西即可。

[tuː; tə][ðə; ði] ['deɪli] [ʃeɪv] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] , [ə'nʌðər] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [kwaɪt] [æz; əz]['fæs(ə)l] .
to the daily shave of Charles - Norton , another operation quite as facile .
到 这 日常的 刮胡子 的 查尔斯 - 诺顿 , 其他 手术 相当 作为 容易的 .

查尔斯·诺顿每天刮胡子，这也是一项同样轻松的操作。

" ['dɑːli] , " [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] ,
" Dolly , " he would call ,
" 多莉 , " 他 会 称呼 ,

“多莉，”他会这样叫她。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz][hɑːt] ['taʊəl] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['rʌdi] [tʃiːks] [ðə; ði][læst]
as soon as his hot towel had removed from his ruddy cheeks the last
作为 很快 作为 他的 热的 毛巾 有 已移除 从 他的 红润 脸颊 这 最后的
['bʌblz] [ʌv; əv] ['læðər] .
bubbles of lather .
气泡 的 泡沫 .

热毛巾擦去他红扑扑的脸颊上最后一点泡沫后，他立刻……

[ænd; ənd] ['dɑːli] , [hɜːr; hər] ['hʌŋgri] ['lɪt(ə)l] ['sɪzərz] [ə'gliːm] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [trɔtid] [ɪn] [ə'leɪkriəsli] .
And Dolly , her hungry little scissors agleam in her hand , trotted in alacriously .
和 多莉 , 她 饥饿的 小的 剪刀 一闪 在 她 手 , 小跑 在 急切地 .

多莉手里拿着闪闪发光的小剪刀，轻快地跑了进来。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌb] [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm][hɜːr; hər]

She	sat	Charles	-	Norton	on	the	edge	of	the	tub	and	bent	over	him	her
她	卫星	查尔斯	-	诺顿	在	这	边缘	的	这	浴缸	和	弯曲	超过	他	她

['hæpi] , ['hʌmɪŋ] [hed] .

happy	,	humming	head	.
快乐的	,	哼唱	头	.

她让查尔斯-诺顿坐在浴缸边上，然后俯身在他上方，发出愉悦的哼唱声。

[zɪp] - [zɪp] - [zɪp] , [went] [ðə; ði] ['sɪzərz] ,

Zip	-	zip	-	zip	,	went	the	scissors	,
拉链	-	拉链	-	拉链	,	去	这	剪刀	,

剪刀咔嚓咔嚓地响着。

[zɪp] - [zɪp] — [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] [waɪt] [flʌf] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] ['stʌfɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪloʊ] (

zip	-	zip	—	and	a	soft	white	fluff	that	looked	like	the	stuffing	of	a	pillow	(
拉链	-	拉链	—	和	一个	柔软的	白色的	起毛	那	看起来	喜欢	这	馅	的	一个	枕头	(

[æn; ən][ə; eɪ] - [wʌn] ['pɪloʊ] ;

an	A	-	one	pillow	;
一个	一个	-	一	枕头	;

拉链——里面是柔软的白色绒毛，看起来像枕头的填充物（一个A级枕头；

[nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [ænd; ənd] ['dɑːli] [leɪd] [ðer; ðər] ['mɑːdɪst] ['hedz])

not	the	kind	upon	which	Charles	-	Norton	and	Dolly	laid	their	modest	heads	)
不是	这	种类	之上	哪个	查尔斯	-	诺顿	和	多莉	铺设	他们的	谦虚的	头部	)

（不是查尔斯·诺顿和多莉赖以安放他们那颗谦逊的头颅的那种）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['ediːd] ['sloʊli] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] - ['nɔrtənz] [fiːt] [waɪl] [hiː; hi] ['ʃivəd] ['slaɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['koʊldnəs]

eddied	slowly	to	Charles	-	Norton's	feet	while	he	shivered	slightly	to	the	coldness
漩涡	缓慢地	到	查尔斯	-	诺顿的	脚	尽管	他	瑟瑟发抖	轻微地	到	这	寒冷

[ʌv; əv][ðə; ði] [stiːl] .

of	the	steel	.
的	这	钢	.

冰冷的钢铁让查尔斯·诺顿微微颤抖，他缓缓地将冰冷的海水带到了他的脚边。

(['dɑːli] [kʌt] ['veri] [kloʊz] .)

(	Dolly	cut	very	close	.	)
(	多莉	切	非常	关闭	.	)

（多莉的镜头切得很近。）

[ðen] , " [ɔːl] [raɪt] ; [ɔːl] [dʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sæŋ] ,

Then	,	"	All	right	;	all	done	,	"	she	sang	,
然后	,	"	全部	正确的	;	全部	完毕	,	"	她	唱	,

然后，她唱道："好了，都结束了。"

['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] ['sɪzərz] ['ɪntuː][ðə; ði] [raʊnd] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kræklɪŋ] ['eɪprən] ; " [naʊ] [tuː; tə]

dropping	the	scissors	into	the	round	pocket	of	her	crackling	apron	;	"	now	to
下降	这	剪刀	进入	这	圆形的	口袋	的	她	噼啪作响	围裙	;	"	现在	到

['brekfəst] , [kwɪk] !

breakfast	,	quick	!
早餐	,	快的	!

她把剪刀扔进发出沙沙声的围裙的圆形口袋里；"现在去吃早餐，快！"

[ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ] [kɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [bɔɪ] .

And	here's	a	kiss	for	the	good	boy	.
和	这里是	一个	吻	为了	这	好的	男生	.

给乖男孩一个吻。

" ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [red] [lɪps][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] , [ʃiː; ʃi] [hwiskt] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɪtʃɪ'net] ; [ænd; ənd]

" **Placing** **her** **red** **lips** **upon** **his** , **she** **whisked** **off** **to** **the** **kitchenette** ; **and**

" 放置 她 红色的 嘴唇 之上 他的 , 她 搅拌 离开 到 这 小厨房 ; 和

[tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] ,

Charles - **Norton** ,

查尔斯 - 诺顿 ,

她将红唇贴在他的唇上，然后迅速走向小厨房；查尔斯-诺顿，

[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [ɔːl] [drest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , [faʊnd] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [bluː] [wer] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

emerging **all** **dressed** **a** **little** **later** , **found** **the** **cheerful** **blue** **ware** **on** **the** **table** ,

新兴 全部 穿着 一个 小的 之后 , 成立 这 快乐 蓝色的 仓库 在 这 桌子 ,

过了一会儿，穿戴整齐地走了出来，发现桌上摆着色彩明快的蓝色餐具。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɔfəlz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [pleɪt] , [hɑːt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['næpkɪn] .

and **his** **waffles** **upon** **his** **plate** , **hot** **beneath** **his** **napkin** .

和 他的 华夫饼 之上 他的 盘子 , 热的 下面 他的 餐巾 .

他的华夫饼放在盘子里，餐巾纸下还热乎乎的。

['æftər] [wɪtʃ] , ['stʌfɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər]

After **which** , **stuffing** **the** **morning** **paper** **into** **his** **pocket** , **he** **departed** **with** **another**

后 哪个 , 馅 这 早晨 纸 进入 他的 口袋 , 他 已离开 和 其他

[kɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,

kiss **on** **the** **landing** ,

吻 在 这 降落 ,

随后，他将晨报塞进口袋，在楼梯平台上又吻了他一下，然后离开了。

[ænd; ənd] [stroʊd] [fɔːrθ] [fɔːr; fər][ðə; ði][el] . [laɪf] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

and **strode** **forth** **for** **the** **L** . **Life** **was** **just** **as** **before** .

和 大步走 前进 为了 这 L . 生活 曾是 只是 作为 前 .

然后大步走向L。生活和以前一样。

[ænd; ənd] [jet] , [nɑːt] [kwaɪt] .

And **yet** , **not** **quite** .

和 然而 , 不是 相当 .

然而，又不完全是。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] ['hæpi] .

Because , **to** **tell** **the** **truth** , **Charles** - **Norton** **was** **not** **absolutely** **happy** .

因为 , 到 告诉 这 真相 , 查尔斯 - 诺顿 曾是 不是 绝对地 快乐的 .

说实话，查尔斯·诺顿并不完全快乐。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

He **could** **not** **have** **told** **what** **was** **the** **matter** .

他 可以 不是 有 讲述 什么 曾是 这 事情 .

他不可能知道出了什么事。

['moʊstli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['emptinəs] .

Mostly , **it** **was** **an** **emptiness** .

大多 , 它 曾是 一个 空虚 .

大多数时候，那里只有一片空虚。

[æn; ən] ['emptinəs] [ɪz][hɑːrd][tuː; tə]['ænəlaɪz] .

An **emptiness** **is** **hard** **to** **analyze** .

一个 空虚 是 难的 到 分析 .

空虚感难以分析。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['kɑːntent] .

He **knew** **that** **there** **was** **much** **of** **which** **he** **should** **be** **content** .

他 知道 那 那里 曾是 很多 的 哪个 他 应该 是 内容 .

他知道自己有很多应该感到满足的事情。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kerf(ə)l] [rɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veɪgəriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

With	the	careful	repression	of	the	vagaries	of	his	shoulders	,
和	这	小心	抑制	的	这	反复无常	的	他的	肩膀	,

他小心翼翼地压抑着肩膀的颤抖，

[ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nuː] [ə'tentɪvnəs] [æt; ət][hɪz; ɪz]

there	had	come	to	him	a	new	attentiveness	at	his
那里	有	来	到	他	一个	新的	专注力	在	他的

他对自己产生了一种新的关注。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

工作。

[hɪz; ɪz][noʊz] , [naʊ] , ['nevər] ['wɔndəd] ['æftər] ['pæsɪŋ] ['bʌtərflaɪz] ,

His	nose	,	now	,	never	wandered	after	passing	butterflies	,
他的	鼻子	,	现在	,	绝不	漫步	后	通过	蝴蝶	,

从此，他的鼻子再也不会追着飞过的蝴蝶乱转了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sæləri][hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [tuː; tə] ['twenti] - [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] .

and	his	salary	had	been	raised	to	twenty	-	two	dollars	a	week	.
和	他的	薪水	有	到过	提高	到	二十	-	二	美元	一个	星期	.

他的周薪涨到了二十二美元。

['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['flæpɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [drɔː] [fuːl] [laɪnz]

Also	,	the	ridiculous	flapping	had	gone	,	and	the	impulse	to	draw	fool	lines
还	,	这	荒谬的	扑	有	已消失	,	和	这	冲动	到	画	傻子	线条

[ə'pɑːn][ə; eɪ][kɑːrd] .

upon	a	card	.
之上	一个	卡片	.

此外，那种滑稽的拍打动作也消失了，在卡片上画愚蠢线条的冲动也消失了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðiːz] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] — ['ʌðər] [θɪŋz] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

But	with	these	—	and	that	was	the	trouble	—	other	things	had	vanished	.
但	和	这些	—	和	那	曾是	这	麻烦	—	其他	事物	有	消失了	.

但随之而来的是——这也是问题所在——其他一些东西也消失了。

[ðæt] [diːp] ['fɪlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [wɪð; wɪθ] [sprɪŋ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

That	deep	filling	of	his	lungs	with	spring	,	for	instance	.
那	深的	填充	的	他的	肺	和	春天	,	为了	实例	.

例如，他肺部深深地充满了春天的气息。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [ðæt] [went] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

And	the	longing	that	went	with	it	.
和	这	渴望	那	去	和	它	.

以及随之而来的渴望。

[ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] .

That	was	it	—	the	longing	.
那	曾是	它	—	这	渴望	.

就是这样——那种渴望。

[hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] — [ɪf] [ðæt] [ɪz][ˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] .

He	longed	for	the	longing	—	if	that	is	comprehensible	.
他	渴望	为了	这	渴望	—	如果	那	是	可理解的	.

他渴望那种渴望——如果这可以理解的话。

[hiː; hi] [lɔŋd] ['veɪgli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

He	longed	vaguely	for	a	longing	that	had	been	his	,	and	which	was
他	渴望	依稀	为了	一个	渴望	那	有	到过	他的	,	和	哪个	曾是

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

他隐隐怀念起曾经属于他，但如今已消失的那种渴望。

[hiː; hi] ['nevər] [sɔː] , [naʊ] , [ə; eɪ][lænd] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ]['goʊldən] [puːl] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['tɜːrkwɔɪz]

He	never	saw	,	now	,	a	land	that	was	as	a	golden	pool	beneath	a	turquoise
他	绝不	锯	,	现在	,	一个	土地	那	曾是	作为	一个	金的	水池	下面	一个	绿松石

[doʊm] ;

dome	;
穹顶	;

他再也没有见过那样一片土地：宛如碧绿穹顶下的金色水池；

[nɔːr][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][waɪld] [oʊts] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrklɪŋ] [hɔːk] .

nor	a	boy	in	the	wild	oats	watching	a	circling	hawk	.
也不	一个	男生	在	这	荒野	燕麦	观看	一个	盘旋	鹰	.

也不是一个正值青春年少的少年看着盘旋的鹰。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] , ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['defɪnət] .

And	there	was	something	else	,	something	more	definite	.
和	那里	曾是	某物	别的	,	某物	更多的	定	.

还有另一件事，一件更确凿的事。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] ['dɑːli] — [jes] , ['dɑːli] [tʊk] [tuː] [mʌtʃ] ['pleʒər] , [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn]

He	felt	that	Dolly	—	yes	,	Dolly	took	too	much	pleasure	,	altogether	too	much	pleasure	in
他	毛毡	那	多莉	—	是的	,	多莉	采取	也	很多	乐趣	,	共	也	很多	乐趣	在

[ðæt] ['klɪpɪŋ] ['bɪznəs] .

that	clipping	business	.
那	剪裁	商业	.

他觉得多莉——是的，多莉从剪发这件事中获得了太多的乐趣，完全是太多的乐趣。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['klɪpɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] .

Of	course	,	the	clipping	had	to	be	.
的	课程	,	这	剪裁	有	到	是	.

当然，剪辑是必须的。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] .

He	knew	that	.
他	知道	那	.

他知道这一点。

[ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [mæn] [kɑːnt] [hæv; həv] ['fɛðɚz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

A	respectable	man	can't	have	feathers	on	his	shoulders	.
一个	可敬	男人	不能	有	羽毛	在	他的	肩膀	.

一个体面的男人肩上不能长羽毛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] .

It	was	necessary	.
它	曾是	必要的	.

这是必要的。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ðæt] [nə'sesəti] [mɔːr] , [ɪf] ['dɑːli] [hæd; həd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] —

But	somehow	he	would	have	felt	that	necessity	more	,	if	Dolly	had	felt	it	—
但	不知何故	他	会	有	毛毡	那	必要性	更多的	,	如果	多莉	有	毛毡	它	—

[les] .

less	.
较少的	.

但不知为何，如果多莉没有那么强烈地感受到这种必要性，他反而会更加强烈地感受到。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [vɔɪs] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

He	would	have	liked	a	chance	to	voice	it	himself	.
他	会	有	喜欢	一个	机会	到	嗓音	它	他自己	.

他本想有机会亲自表达自己的想法。

[ɪf] ['dɑːli] , [naʊ] , ['oʊnli] [wʊd] , [sʌm; səm] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] , [seɪ] , " [oʊ] , ['guːsi] , [let] [ðem; ðəm] [biː; bi]

If	Dolly	,	now	,	only	would	,	some	fine	morning	,	say	,	"	Oh	,	Goosie	,	let	them	be
如果	多莉	,	现在	,	仅有的	会	,	一些	美好的	早晨	,	说	,	"	哦	,	鹅	,	让	他们	是

[tuː; tə] - [deɪ] ;

to	-	day	;
到	-	天	;

如果多莉现在能在某个晴朗的早晨说："哦，古西，就让他们今天这样吧；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [soʊ] ['prɪti] , " [ðen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['ænsər] , ['veri] ['fɜːrmli] , " [noʊ] , [klɪp] [ə'weɪ]

they	are	so	pretty	,	"	then	he	could	have	answered	,	very	firmly	,	"	No	,	clip	away
他们	是	所以	漂亮的	,	"	然后	他	可以	有	回答	,	非常	牢牢	,	"	不	,	夹子	离开

!

!
!

它们真漂亮，"然后他本可以非常坚定地回答说："不，剪吧！"

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [tʃæns] .

"	But	she	never	gave	him	that	chance	.
"	但	她	绝不	给予	他	那	机会	.

但她从未给他这个机会。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['reɪdiəntli] ['redi] !

She	was	always	so	radiantly	ready	!
她	曾是	总是	所以	光芒四射	准备好	!

她总是那么容光焕发，准备充分！

[æz; əz] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrər] ,

As	he	watched	her	head	in	the	mirror	,
作为	他	观看	她	头	在	这	镜子	,

他透过镜子看着她的头，

[bent] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['bɪzi] ['sɪzərz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [taɪt] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]

bent	upon	the	busy	scissors	with	an	expression	of	tight	determination	,	a
弯曲	之上	这	忙碌的	剪刀	和	一个	表达	的	紧的	决心	,	一个

[dɪ'stɪŋkt] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [siːzd] [hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] .

distinct	irritation	seized	him	sometimes	.
清楚的	刺激	查获	他	有时	.

他神情坚定地盯着忙碌的剪刀，但有时也会感到明显的烦躁。

[tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [wʌz; wəz] [ə'kjuːmjuleit] , [drɑːp] [baɪ] [drɑːp] , [ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] [graʊtʃ] .

Charles	-	Norton	,	in	short	,	was	accumulating	,	drop	by	drop	,	a	masculine	grouch	.
查尔斯	-	诺顿	,	在	短的	,	曾是	累积	,	降低	经过	降低	,	一个	男性	牢骚	.

简而言之，查尔斯-诺顿一点一点地积累起一个男性愤世嫉俗的性格。

[ə; eɪ] [graʊtʃ] [diːpər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] , [tɪl] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

A	grouch	deeper	than	he	realized	,	till	that	morning	.
一个	牢骚	更深	比	他	已实现	,	直到	那	早晨	.

直到那天早上，他才意识到自己其实是个比他想象中更深沉的怨妇。

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ['dɑːli] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [pɔːzd] [wɪð; wɪθ] ['sɪzərz] [ɪn] [er]

That morning Dolly , in the midst of the daily operation , paused with scissors in air

那 早晨 多莉 , 在 这 中间 的 这 日常的 手术 , 暂停 和 剪刀 在 空气

,

,

,

那天早上，多莉在日常工作中突然停了下来，手里拿着剪刀。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] .

a sudden inspiration upon her brow .

一个 突然 灵感 之上 她 眉头 .

她眉间突然闪过一丝灵感。

" [oʊ] , ['guːsi] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; " [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə] ['kɔːtəraɪz] [ðem; ðəm] ?

" Oh , Goosie , " she exclaimed ; " How would it be to cauterize them ?

" 哦 , 鹅 , " 她 惊呼 ; " 如何 会 它 是 到 灸 他们 ?

“哦，古西，”她惊呼道；“用烧灼法治疗它们会是什么感觉呢？”

" [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [geɪv] [ə; eɪ][dʒʌmp] .

" Charles - Norton gave a jump .

" 查尔斯 - 诺顿 给予 一个 跳 .

查尔斯-诺顿跳了起来。

" ['kɔːtəraɪz] !

" Cauterize !

" 灸 !

“灸！

" [hiː; hi] [kraɪd] ; " ['kɔːtəraɪz] [wʌt] ? "

" he cried ; " cauterize what ? "

" 他 哭 ; " 灸 什么 ? "

他喊道：“烧灼什么？”

" [waɪ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛðɚz] .

" Why , the little feathers .

" 为什么 , 这 小的 羽毛 .

“为什么，是那些小羽毛。”

[səˈpoʊzɪŋ] [wiː; wi] [bəːnd] [ðə; ði] [pleɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wɪð; wɪθ]['naɪtreɪt][ʌv; əv]['sɪlvər] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ]

Supposing we burned the place , you know , with nitrate of silver , or something

假如 我们 烧伤 这 地方 , 你 知道 , 和 硝酸盐 的 银 , 或者 某物

[laɪk] [ðæt] .

like that .

喜欢 那 .

假设我们用硝酸银之类的东西把那地方烧了。

[ðeɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [moʊlz] — [ɔːr] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['bɪtn] [baɪ][ə; eɪ]

They do it to people who have moles — or when they have been bitten by a

他们 做 它 到 人们 WHO 有 鼹鼠 — 或者什么时候 他们 有 到过 被咬 经过 一个

[mæd][dɔːg] .

mad dog .

疯狂的 狗 .

他们会对身上有痣的人，或者被疯狗咬伤的人进行这种治疗。

['meɪbi] — ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] — [ˌɔːltə'geðər] .

Maybe — maybe it would stop it — altogether .

或许 — 或许 它 会 停止 它 — 共 .

或许——或许它能彻底阻止这一切。

" [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] .

" Charles - Norton looked up at her .

" 查尔斯 - 诺顿 看起来 向上 在 她 .

查尔斯-诺顿抬头看着她。

[hɜːr; hər] [tʃiːks]

Her	**cheeks**
她	脸颊

她的脸颊

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

修剪鹅(The Trimming of Goosie)
第2/7页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[wɜːr; wər]['roʊzi] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [pliːzd] [wɪð; wɪθ]
were rosy , her eyes were bright ; she was excited and pleased with
是 红润 , 她 眼睛 是 明亮的 ; 她 曾是 兴奋的 和 高兴 和
[hɜːr; hər] [ɪn'dʒiːniəs] [aɪ'diːə] .
her ingenious idea .
她 巧妙 主意 .

她脸颊红润，双眼明亮；她对自己的绝妙主意感到兴奋和满意。

[ə; eɪ][koʊld] [weɪv] [roʊz] [ə'baʊt] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [ænd; ənd] [kloʊzd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .
A cold wave rose about Charles - Norton and closed over his head .
一个 寒冷的 海浪 玫瑰 关于 查尔斯 - 诺顿 和 关闭 超过 他的 头 .

一股寒流席卷查尔斯-诺顿，将他笼罩在头顶。

" [seɪ] , - " [hiː; hi] [bɔːld] [ʌn'greɪʃəsli] ; " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] !
" Say , ' " he bawled ungraciously ; " what do you take me for !
" 说 , - " 他 嚎啕大哭 不礼貌地 ; " 什么 做 你 拿 我 为了 !

“喂，”他粗鲁地吼道，“你把我当成什么人了！”

[θɪŋk] [aɪm] [meɪd] [ʌv; əv] [æz'bestəs] ?
Think I'm made of asbestos ?
思考 我是 制成 的 石棉 ?

你觉得我身上有石棉吗?

" [dɪ'skriːt] ['dɑːli] [ɪ'miːdiətli] [drɑːpt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;
" Discreet Dolly immediately dropped the subject ;
" 慎重 多莉 立即地 掉落 这 主题 ;

“谨慎的多莉立即结束了这个话题；

[ðoʊ] ['sʌmhaʊ] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]
though somehow Charles - Norton had the distinct impression that it was only
尽管 不知何故 查尔斯 - 诺顿 有 这 清楚的 印象 那 它 曾是 仅有的
[dɪ'skriːtli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ,
discreetly that she did so ,
谨慎地 那 她 做过 所以 ,

不过查尔斯-诺顿却总觉得她这样做只是非常谨慎而已。

[ðæt] , [ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði][aɪ'diːə] ,
that , in fact , she was not dropping the idea ,
那 , 在 事实 , 她 曾是 不是 下降 这 主意 ,

事实上，她并没有放弃这个想法。

[bʌt; bət] ['mɪrli] ['tʌkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ['sʌmwer] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['siːkrət] ['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
but merely tucking it away somewhere within the secret hiding - places of her
但 仅仅 塞进 它 离开 某处 之内 这 秘密 隐藏 - 地方 的 她
['biːɪŋ] , [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [juːz] .
being , for further use .
存在 , 为了 更远 使用 .

只是将它藏在她内心深处某个隐秘的角落，以备后用。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][fækt] , ['greɪvn] [ðer; ðər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

He	could	still	see	it	,	in	fact	,	graven	there	upon	the	whiteness	of	her
他	可以	仍然	看	它	,	在	事实	,	雕刻	那里	之上	这	白人	的	她

['vɑːlənteri] ['lɪt(ə)l] ['fɔːrhed] .

voluntary	little	forehead	.
自愿	小的	前额	.

事实上，他仍然可以看到它，它镌刻在她自愿露出的白皙额头上。

[hiː; hi] [bruːdid] [blæk] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [deɪ] .

He	brooded	black	over	it	all	day	.
他	沉思	黑色的	超过	它	全部	天	.

他整天都闷闷不乐。

[hiː; hi] [bruːdid] [ɑːn] ['ʌðər] [θɪŋz] , [tuː] — [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði]

He	brooded	on	other	things	,	too	—	insignificant	things	that	had	happened	in	the
他	沉思	在	其他	事物	,	也	—	微不足道	事物	那	有	发生	在	这

[pæst] ,

past	,
过去的	,

他还会沉思其他事情——过去发生的一些无关紧要的小事，

[ðæt] [hæd; həd][nɑːt] ['mætəd] [wʌn] [wɪt] [ðen] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [naʊ] , [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['fɔːstərɪŋ] [ker]

that	had	not	mattered	one	whit	then	,	but	which	now	,	beneath	his	fostering	care
那	有	不是	重要	一	白色	然后	,	但	哪个	现在	,	下面	他的	寄养	关心

,

,
,

当时这根本无关紧要，但现在，在他的悉心照料下，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] ['ɪntuː][bɪg] , ['flæpɪŋ] [buːg] - [ə; eɪ] - [buːz] .

began	to	grow	into	big	,	flapping	boog	-	a	-	boos	.
开始	到	生长	进入	大的	,	扑	布格	-	一个	-	嘘声	.

开始长成巨大的、扑腾着翅膀的布布。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðæt] [naɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [miːn] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] .

And	when	he	returned	that	night	,	he	was	a	very	mean	Charles	-	Norton	.
和	什么时候	他	返回	那	夜晚	,	他	曾是	一个	非常	意思是	查尔斯	-	诺顿	.

当晚他回来时，他变成了一个非常刻薄的查尔斯·诺顿。

[hiː; hi] [spoʊk] ['hɑːrdli] [ə; eɪ][wɜːrd][æt; ət] ['dɪnər] ,

He	spoke	hardly	a	word	at	dinner	,
他	辐	几乎	一个	单词	在	晚餐	,

晚饭时他几乎没说话。

[prɪ'tendɪd] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [və'nɪlə] ['kʌstərd] ['oʊvər] [wɪtʃ] ['dɑːli] [hæd; həd] ['tɔɪld] [ɔːl] [deɪ] ,

pretended	he	did	not	like	the	vanilla	custard	over	which	Dolly	had	toiled	all	day	,
假装	他	做过	不是	喜欢	这	香草	蛋奶冻	超过	哪个	多莉	有	辛勤劳作	全部	天	,

他假装不喜欢多莉花了一整天时间制作的香草蛋奶冻。

[hɜːr; hər] [soʊl] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] [kri'eɪtɪv] [dɪ'laɪt] , [sipt] [bʌt; bət] [hæf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [demi] - [tæs] (

her	soul	aglow	with	creative	delight	,	sipped	but	half	of	his	demi	-	tasse	(
她	灵魂	闪耀	和	有创造力的	喜	,	啜饮	但	一半	的	他的	半	-	杯子	(

[æz; əz]

as
作为

她灵魂闪耀着创作的喜悦，只啜饮了他半杯咖啡（如

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[ðoʊ] [ðə; ði] ['kɔ:fi] [wɜ:r; wər] ['bɪtər] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt]) ,
though the coffee were bitter , which it wasn't) ,
尽管 这 咖啡 是 苦的 , 哪个 它 不是) ,

虽然咖啡很苦（其实并不苦），

[ænd; ənd] [went] [ɔ:f] [tu:; tə] [bed] ['ɜ:rli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] - [naɪt] [soʊ] ['frɪdʒɪd] [ðæt] ['dɑ:li:z] ['lɪt(ə)l] [noʊz]
and went off to bed early with a good - night so frigid that Dolly's little nose
和 去 离开 到 床 早期的 和 一个 好的 - 夜晚 所以 寒冷 那 多莉的 小的 鼻子
['tiŋgld] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ['æftərwərd] .
tingled for several minutes afterward .
刺痛 为了 一些 分钟 之后 .

然后早早地去睡觉了，睡前说了声晚安，天气冷得让多莉的小鼻子在睡着后好几分钟都感觉刺痛。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] ['dɑ:li] , [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] , ['faɪnəli] [pi:pt] ['ɪntu:]
And the next morning , when Dolly , astonished at the delay , finally peeped into
和 这 下一个 早晨 , 什么时候 多莉 , 惊讶 在 这 延迟 , 最后 偷窥 进入
[ðə; ði] [bæθ] - [ru:m] ,
the bath - room ,
这 洗澡 - 房间 ,

第二天早上，多莉对迟迟未到感到惊讶，终于偷偷往浴室里看了一眼。

['sɪzərz] [ɪn] [hænd] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [tʃɑ:rlz] - ['nɔ:tən] ['fʊli] [drest] , [hɪz; ɪz] [koʊt] [ɑ:n] .
scissors in hand , she found Charles - Norton fully dressed , his coat on .
剪刀 在 手 , 她 成立 查尔斯 - 诺顿 完全 穿着 , 他的 外套 在 .

她手里拿着剪刀，发现查尔斯-诺顿衣着完整，外套也穿在身上。

" [waɪ] , ['gu:si] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn] [sər'praɪz] ; " [aɪ] ['hævnt] [klɪpt] [ju:; jʊ] [jet] ! "
" Why , Goosie , " she said in surprise ; " I haven't clipped you yet ! "
" 为什么 , 鹅 , " 她 说 在 惊喜 ; " 我 还没有 剪辑 你 然而 ! "

“哎呀，古西，”她惊讶地说，“我还没剪你的毛呢！”

" [noʊ] ? " [hi:; hi] [grauld] [ˌenɪg'mætɪkli] .
" No ? " he growled enigmatically .
" 不 ? " 他 咆哮 神秘地 .

“不？”他神秘兮兮地低吼道。

" [teɪk] [ɔ:f] [jʊr; jər] [koʊt] , ['dɪri] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] .
" Take off your coat , dearie , " she went on .
" 拿 离开 你的 外套 , 亲爱的 , " 她 去 在 .

“亲爱的，把外套脱掉。”她继续说道。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑ:t] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] , " [sed] [tʃɑ:rlz] - ['nɔ:tən] , ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [wɪð; wɪθ]
" And you're not going to , " said Charles - Norton , finishing his statement with
" 和 你是 不是 去 到 , " 说 查尔斯 - 诺顿 , 精加工 他的 陈述 和
[kəm'pli:t] [ˌdɪsrɪ'gɑ:rd] [ʌv; əv] [hɜ:rz] .
complete disregard of hers .
完全的 漠视 的 她的 .

“而你不会这么做的，”查尔斯-诺顿说完这句话，完全无视了她的话。

['dɑ:li] [stʊd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hed] ['slaɪtli] [kɑ:kt] [tu:; tə] [wʌn]
Dolly stood there a moment , looking at him with head slightly cocked to one
多莉 站立 那里 一个 片刻 , 寻找 在 他 和 头 轻微地 上膛 到 一
[saɪd] .
side .
边 .

多莉站在那里，歪着头看着他，愣了一会儿。

" [ɔ:l] [raɪt] , ['gu:si] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['tʃɪrəli] .
" All right , Goosie , " she said cheerily .
" 全部 正确的 , 鹅 , " 她 说 兴高采烈地 .

“好的，古西，”她兴高采烈地说。

" ['oʊnli] , [dəunt][get][mæd][æt; ət] [pʊr] ['lɪt(ə)l][ˌem 'i:] .

"	Only	,	don't	get	mad	at	poor	little	me	.
"	仅有的	,	不	得到	疯狂的	在	贫穷的	小的	我	.

“只是，别生我的气。”

[kʌm] [ɑ:n][tu:; tə] ['brekfəst] , [ju:; jʊ][bɪg] , ['ʃægi] [ber] , [ju:; jʊ] ! "

Come	on	to	breakfast	,	you	big	,	shaggy	bear	,	you	!	"
来	在	到	早餐	,	你	大的	,	毛茸茸	熊	,	你	!	"

快来吃早餐吧，你这只毛茸茸的大熊！

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt] ['eni] ['brekfəst] , " [grauld] [tʃɑ:rlz] - ['nɔ:tən] [bɪ'twi:n] [kloʊzd] [ti:θ] ([æz; əz][ə; eɪ]

"	I	don't	want	any	breakfast	,	"	growled	Charles	-	Norton	between	closed	teeth	(	as	a
"	我	不	想	任何	早餐	,	"	咆哮	查尔斯	-	诺顿	之间	关闭	牙齿	(	作为	一个

['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

matter	of	fact	,
事情	的	事实	,

“我不想吃早餐，”查尔斯-诺顿咬牙切齿地低声说道（事实上，

[hi:; hi][dɪd] ,

he	did	,
他	做过	,

他确实这么做了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] ['wɔfəlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt]

and	a	fragrance	of	waffles	from	the	kitchen	was	at	the	moment
和	一个	香味	的	华夫饼	从	这	厨房	曾是	在	这	片刻

[prə'faʊndli] ['ædʒɪteɪtɪŋ][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ]) .

profoundly	agitating	the	pit	of	his	being	)	.
深刻地	搅拌	这	坑	的	他的	存在	)	.

厨房里飘来的华夫饼香味此刻正深深地刺激着他的内心。

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt]

"	I	don't	want
"	我	不	想

我不想

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['eni] ['brekfəst] — ['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ][hæt] — [kwɪk] , [aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] — [gʊd] - [baɪ] .

any	breakfast	—	where's	my	hat	—	quick	,	I'm	in	a	hurry	—	good	-	by	.
任何	早餐	—	在哪里?	我的	帽子	—	快的	,	我是	在	一个	匆忙	—	好的	-	经过	.

早餐随便吃点——我的帽子在哪儿——快点，我赶时间——再见。

" [ænd; ənd] ['tɔ:sɪŋ] [ðə; ði][hæt] ['bɛlɪˌkoʊsli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] , [hi:; hi] [pʊld] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [hɔ:l]

"	And	tossing	the	hat	bellicosely	upon	his	head	,	he	pulled	to	himself	the	hall
"	和	抛掷	这	帽子	好战地	之上	他的	头	,	他	拉	到	他自己	这	大厅

[dɔ:r] ,

door	,
门	,

“然后他好战地把帽子扔到头上，拉开大厅的门，

['swægəd] [θru:] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'ti:][slæm] [bæk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [di'pɑ:tɪŋ] [hi:lz] ,

swaggered	through	,	and	let	it	slam	back	on	his	departing	heels	,
趾高气扬	通过	,	和	让	它	猛击	后退	在	他的	离开	高跟鞋	,

他大摇大摆地走了过去，然后让它重重地砸在他离开的脚后跟上。

[raɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt] [noʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪf] .

right	before	the	astonished	nose	of	his	little	wife	.
正确的	前	这	惊讶	鼻子	的	他的	小的	妻子	.

就在他小妻子惊讶的鼻子前。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [ruːd] [dɔːr] , [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ɪts] [blæŋk] [ˈsɜːrfɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt]

She	remained	there	before	this	rude	door	,	examining	its	blank	surface	with	a	sort
她	剩余	那里	前	这	粗鲁的	门	,	检查	它是	空白的	表面	和	一个	种类

[ʌv; əv] [əbˈdʒektɪv] [ˌkjʊriˈɑːsəti] .

of	objective	curiosity	.
的	客观的	好奇心	.

她伫立在这扇简陋的门前，带着一种客观的好奇心审视着它空白的表面。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [steps] [ˈgrædʒuəli]

At	the	same	time	she	was	listening	to	the	sound	of	steps	gradually
在	这	相同的	时间	她	曾是	聆听	到	这	声音	的	步骤	逐步地

[dɪˈmɪnɪʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [faɪv] [flaɪts] .

diminishing	down	the	five	flights	.
减少	向下	这	五	航班	.

与此同时，她听到了脚步声从五层楼上渐渐远去。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ; " [ðə; ði] [bæd] , [bæd] [bɔɪ] !

She	shook	her	head	;	"	the	bad	,	bad	boy	!
她	摇晃	她	头	;	"	这	坏的	,	坏的	男生	！

她摇了摇头；“坏坏的男孩！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[ʃiː; ʃi] [ˈpɪvətɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn]

She	pivoted	with	a	shrug	of	the	shoulders	and	went	back	to	the	kitchen
她	枢轴	和	一个	耸肩	的	这	肩膀	和	去	后退	到	这	厨房

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

and	sat	down	at	the	table	,
和	卫星	向下	在	这	桌子	,

她耸了耸肩，转身回到厨房，在桌边坐了下来。

[ɔːl] [set] [fɔːr; fər] [ˈbrekfəst] .

all	set	for	breakfast	.
全部	放	为了	早餐	.

早餐准备就绪。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] [fɔːrk] [ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈwɑːfl] .

She	took	up	her	fork	and	cut	off	a	bit	of	waffle	.
她	采取	向上	她	叉	和	切	离开	一个	少量	的	胡扯	.

她拿起叉子，切下一小块华夫饼。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [hɜːr; hər] [maʊθ] .

She	placed	it	in	her	mouth	.
她	放置	它	在	她	嘴	.

她把它放进嘴里。

[hɜːr; hər] [aɪz] [went] [ɔːf] [fɑːr] [əˈweɪ] .

Her	eyes	went	off	far	away	.
她	眼睛	去	离开	远的	离开	.

她的目光投向了远方。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [ˈwɑːfl] , [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] .

It	took	it	a	long	time	,	this	little	piece	of	waffle	,	to	go	down	.
它	采取	它	一个	长的	时间	,	这	小的	片	的	胡扯	,	到	去	向下	.

这小块华夫饼，我花了很长时间才咽下去。

[ˈlɔːrdi] , [wʌt] [ə; eɪ] [tʌf] , [rɪˈzɪliənt] , [ˈflænli] , [bɪt] [ʌv; əv] [ˈwɑːfl] [ðɪs] [wʌz; wəz] !

Lordie	,	what	a	tough	,	resilient	,	flannelly	,	bit	of	waffle	this	was	!
主啊	,	什么	一个	艰难的	,	有弹性的	,	法兰绒	,	少量	的	胡扯	这	曾是	！

我的天哪，这真是一篇晦涩难懂、韧性十足、冗长乏味的废话！

['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [hed] [went] ['fɔːrwərd] .
Suddenly **her** **head** **went** **forward** **.**
突然 她 头 去 向前 .

突然，她的头向前倾了过去。

[ˌaɪ 'tiː] [lɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
It **lit** **upon** **the** **table** **,** **in** **her** **hands** **.**
它 点燃 之上 这 桌子 , 在 她 双手 .

它落在桌子上，在她手中。

[ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] [bluː] [wer] , [dɪs'lɔdʒd] ,
A **cup** **of** **the** **precious** **blue** **ware** **,** **dislodged** **,**
一个 杯子 的 这 宝贵的 蓝色的 仓库 , 脱落 ,

一只珍贵的蓝色瓷杯，掉落在地。

['bælənst] [ɪt'self] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [hoʊp]
balanced **itself** **a** **moment** **on** **the** **edge** **of** **the** **table** **,** **then** **,** **as** **if** **giving** **up** **hope**
均衡 本身 一个 片刻 在 这 边缘 的 这 桌子 , 然后 , 作为 如果 给予 向上 希望
,
,
,

它在桌边勉强保持了一会儿平衡，然后，仿佛放弃了希望似的，

[let] [goʊ] [ænd; ənd]
let **go** **and**
让 去 和

放手吧

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

[kræʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn] ['meni] ['piːsɪz] .
crashed **to** **the** **floor** **at** **her** **feet** **in** **many** **pieces** **.**
崩溃了 到 这 地面 在 她 脚 在 许多 件 .

摔得粉碎，散落在她脚边。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [hiːd] .
She **gave** **it** **no** **heed** **.**
她 给予 它 不 注意 .

她对此毫不在意。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
Her **head** **was** **in** **her** **hands** **,** **her** **hands** **were** **on** **the** **table** **,**
她 头 曾是 在 她 双手 , 她 双手 是 在 这 桌子 ,

她双手抱头，双手放在桌子上。

[hɜːr; hər] [her] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['goʊldən] ['deltə] [ə'mʌŋ] [pleɪts] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl]
her **hair** **lay** **like** **a** **golden** **delta** **among** **plates** **and** **saucers** **;** **and** **the** **table**
她 头发 躺 喜欢 一个 金的 三角洲 之中 盘子 和 碟子 ; 和 这 桌子
['trembld] .
trembled **.**
颤抖 .

她的头发像金色的三角洲一样散落在盘子和碟子之间；桌子都颤抖了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['miːnwaɪl] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ['iːðər] .
Meanwhile Charles - Norton was not having such a good time either .
同时 查尔斯 - 诺顿 曾是 不是 拥有 这样的 一个 好的 时间 任何一个 .

与此同时，查尔斯-诺顿的日子也不太好过。

['staːtiŋ] [ɔːf] ['swægərɪŋli] , [hiː; hi][hæd; həd] ['hɔːltɪd] [θriː] [taɪmz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]
Starting off swaggeringly , he had halted three times on his way to the station
开始 离开 趾高气扬地 , 他 有 停止 三 时代 在 他的 方式 到 这 车站
,
,
,

他一开始趾高气扬，去车站的路上停了三次车。

[ænd; ənd] [θriː] [taɪmz] [hæd; həd]['teɪkən][æt; ət] [liːst] [tuː] [steps] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [flæt] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and three times had taken at least two steps back toward the flat which he
和 三 时代 有 已采取 在 至少 二 步骤 后退 朝向 这 平坦的 哪个 他
[felt] ['desələt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
felt desolate behind him .
毛毡 荒凉 在后面 他 .

他至少三次向后退了两步，朝着他身后那片荒凉的公寓走去。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [glæs] [keɪdʒ] , [ə; eɪ] [weɪt] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,
And now in his glass cage , a weight was at his stomach ,
和 现在 在 他的 玻璃 笼 , 一个 重量 曾是 在 他的 胃 ,

现在，在他那玻璃笼子里，胃部仿佛压着一块巨石。

[ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [weɪt] [laɪk] [æn; ən] [ˌɪndɪ'dʒestəbl] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] .
a constant weight like an indigestible plum - pudding .
一个 持续的 重量 喜欢 一个 难以消化的 李子 - 布丁 .

像难以消化的布丁一样沉重。

[æt; ət] ['regjələr] ['ɪntərvlz] , [æz; əz][hiː; hi] [bent] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bʊks] ,
At regular intervals , as he bent over his books ,
在 常规的 间隔 , 作为 他 弯曲 超过 他的 图书 ,

他时不时地弯腰看书，

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [dɪ'send] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] ;
he felt his heart descend swiftly to the soles of his feet ;
他 毛毡 他的 心 下降 迅速地 到 这 鞋底 的 他的 脚 ;

他感到自己的心脏迅速沉到了脚底；

[hiː; hi] [peɪld] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['telɪgræf] ['mesɪndʒər] , [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]
he paled at the sight of a telegraph messenger , at the sound of the
他 苍白 在 这 视线 的 一个 电报 信使 , 在 这 声音 的 这
['telɪfoʊn] [bel] .
telephone bell .
电话 钟 .

看到电报员，听到电话铃声，他脸色都变了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['hɒspɪtlz] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [kɑːt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	had	visions	of	hospitals	—	of	a	white	cot	to	which	he	was
他	有	愿景	的	医院	—	的	一个	白色的	婴儿床	到	哪个	他	曾是

[brɔːt] ,

brought	,
带来	,

他梦见了医院——梦见自己被抬到一张白色病床上，

[ə; eɪ] [waɪt] [kɑːt] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [greɪv] [men] [stʊd] ['hoʊpləsli] ,

a	white	cot	about	which	grave	men	stood	hopelessly	,
一个	白色的	婴儿床	关于	哪个	严重	男人	站立	绝望地	,

一张白色小床，几个神情严肃的男人绝望地站在床边。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [spred] [ə; eɪ] [kæ'skeɪd] [ʌv; əv]['goʊldən] [her] .

and	on	the	pillow	of	which	spread	a	cascade	of	golden	hair	.
和	在	这	枕头	的	哪个	传播	一个	级联	的	金的	头发	.

枕头上散落着瀑布般的金色秀发。

[tuː] [ɪ'mædʒɪnətɪv] , [ðɪs] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] , [tuː] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ˌɔːltə'geðər] !

Too	imaginative	,	this	Charles	-	Norton	,	too	imaginative	altogether	!
也	富有想象力的	,	这	查尔斯	-	诺顿	,	也	富有想象力的	共	!

查尔斯·诺顿的想象力太丰富了，简直太丰富了！

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ['dɑːli] [hæd; həd]

He	did	not	know	that	after	a	while	Dolly	had
他	做过	不是	知道	那	后	一个	尽管	多莉	有

他不知道过了一段时间，多莉已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['rɪzn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] ['wɪrəli] , [wɪð; wɪθ] ['hevi] [saɪz] , [hæd; həd] [wɑːʃt] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] ;

risen	,	and	a	bit	wearily	,	with	heavy	sighs	,	had	washed	the	dishes	;
升起	,	和	一个	少量	疲劳	,	和	重的	叹息	,	有	洗过	这	菜肴	;

他起身，有些疲惫地叹了口气，把碗碟洗干净了；

[ðæt] ['æftər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [flæt] [ɪn]['ɔːrdər] ; [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

that	after	this	she	had	put	the	little	flat	in	order	;	that	during	this	operation	,
那	后	这	她	有	放	这	小的	平坦的	在	命令	;	那	期间	这	手术	,

之后她把小公寓收拾好了；在这个过程中，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][best] ['efərts] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt][hɜːr; hər][woʊ] ['sloʊli] ['uːzɪŋ] [frʌm; frəm]

in	spite	of	her	best	efforts	,	she	had	felt	her	woe	slowly	oozing	from
在	尽管如此	的	她	最好的	努力	,	她	有	毛毡	她	悲哀	缓慢地	渗出	从

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

尽管她竭尽全力，但她还是感到自己的悲伤正慢慢地从她身上渗出；

[ðæt] [ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)nɪŋ] [tʊr] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['stɔrz] [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['gɑːsɪpi] , ['bɑːrgənɪŋ]

that	the	provisioning	tour	in	the	street	and	stores	gay	with	gossipy	,	bargaining
那	这	供应	旅游	在	这	街道	和	商店	同性恋	和	爱八卦的	,	讨价还价

[jʌŋ] ['meɪtrənz] ,

young	matrons	,
年轻的	女舍监	,

街上和商店里的采购之旅充满了爱八卦、讨价还价的年轻太太们，

[hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːtɪd] [ðɪs] ['prɑːses] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] [piːp] [ɪn][ə; eɪ]

had	almost	completed	this	process	;	and	that	a	providential	peep	in	a
有	几乎	完全的	这	过程	;	和	那	一个	天意	窥视	在	一个

['mɪlɪnərz] ['wɪndoʊ] ,

milliner's	window	,
制帽商	窗户	,

这个过程几乎已经完成了；而就在这时，他偶然瞥见了一家女帽店的橱窗，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['sɑːlvd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði]['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ]['prɑːbləm][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ]

which	had	suddenly	solved	for	her	the	harassing	problem	of	the	spring
哪个	有	突然	已解决	为了	她	这	骚扰	问题	的	这	春天

[hæt] ([ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [wʌn][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd]

hat	(	she	had	seen	one	she	liked	and	with	a	flash	of	inspiration	had
帽子	(	她	有	已见	一	她	喜欢	和	和	一个	闪光	的	灵感	有

[siːn] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [wʌn][dʒʌst] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] [strɔː] [ænd; ənd][sʌm; səm]

seen	how	she	could	make	one	just	like	it	out	of	her	old	straw	and	some
已见	如何	她	可以	制作	一	只是	喜欢	它	出去	的	她	老的	稻草	和	一些

['fɛðɝz] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [trʌŋk]) [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] ['baʊndɪŋ] [bæk] [ʌp]

feathers	long	at	the	bottom	of	her	trunk	)	had	sent	her	bounding	back	up
羽毛	长的	在	这	底部	的	她	树干	)	有	发送	她	边界	后退	向上

[hɜːr; hər] [faɪv] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːŋ] ['pɜːrɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

her	five	flights	of	stairs	with	a	song	purring	in	her	heart	.
她	五	航班	的	楼梯	和	一个	歌曲	呼噜声	在	她	心	.

突然间，她解决了困扰她的春季帽子问题（她看到一顶喜欢的帽子，灵光一闪，想到可以用她旧稻草和她箱子底部的一些长羽毛做一个一模一样的帽子），这让她心满意足地蹦蹦跳跳地跑回了五层楼。

[soʊ] [ðæt] [wen] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ]

So	that	when	,	returning	in	the	evening	,	Charles	-	Norton	opened	the	door	with
所以	那	什么时候	,	返回	在	这	晚上	,	查尔斯	-	诺顿	打开	这	门	和

['beɪtɪd] [breθ] ,

bated	breath	,
被	气息	,

所以，当查尔斯-诺顿晚上回来时，他屏住呼吸打开了门。

[tuː; tə][faɪnd] ['dɑːli] ['hʌmɪŋ] ['hæpɪli] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]

to	find	Dolly	humming	happily	in	the	kitchen	,	he	was	struck	by	something	like
到	寻找	多莉	哼唱	快乐地	在	这	厨房	,	他	曾是	击	经过	某物	喜欢

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

disappointment	.
失望	.

当他看到多莉在厨房里快乐地哼着歌时，他感到一阵失望。

" [ʃiːz] ['ʃæloʊ] , " [hiː; hi] [θɔːt] ; " ['dʌznt] [fiːl] .

"	She's	shallow	,	"	he	thought	;	"	doesn't	feel	.
"	她是	浅的	,	"	他	想法	;	"	不	感觉	.

“她很肤浅，”他想；“没有感情。”

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [baɪ] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	He	did	not	mean	by	this	,	of	course	,
"	他	做过	不是	意思是	经过	这	,	的	课程	,

“他当然不是这个意思，”

[ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn] [dɪ'sper] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [ˌkætə'strɑːfɪk] .

that	he	wished	she	had	in	despair	done	something	catastrophic	.
那	他	希望	她	有	在	绝望	完毕	某物	灾难性的	.

他希望她绝望之下做出一些灾难性的举动。

[hiː; hi] [ment] ['mɪrli] — [wel] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .

He	meant	merely	—	well	,	he	did	not	know	what	he	meant	.
他	意思是	仅仅	—	出色地	,	他	做过	不是	知道	什么	他	意思是	.

他的意思仅仅是——好吧，他自己也不知道他的意思是什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz]

He	was
他	曾是

他是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ˌdɪsɪ'luːʒnd] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

disillusioned	,	that	was	all	.
幻灭	,	那	曾是	全部	.

只是感到失望而已。

[ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['proʊzi][wɜːrld]['æftər][ɔːl] .

This	was	but	a	prosy	world	after	all	.
这	曾是	但	一个	散文	世界	后	全部	.

这终究只是一个平淡无奇的世界。

[fjuː] [hə'roʊɪks] [hɪr] !

Few	Heroics	here	!
很少	英雄主义	这里	!

这里几乎没有英雄事迹!

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [nɑːkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] .

And	immediately	a	warning	knocked	at	his	consciousness	.
和	立即地	一个	警告	敲门	在	他的	意识	.

他的意识立刻被一种警告感所唤醒。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][hoʊld] [wʌt] [əd'væntɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd]

He	must	be	careful	if	he	were	to	hold	what	advantage	he	had
他	必须	是	小心	如果	他	是	到	抓住	什么	优势	他	有

[geɪnd] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

gained	in	the	day	.
获得	在	这	天	.

如果他想保住当天取得的优势，就必须谨慎行事。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd]['saɪləntli] [slʌŋk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm]

He	turned	from	the	kitchen	threshold	and	silently	slunk	back	into	the	room
他	转向	从	这	厨房	临界点	和	默默	斯伦克	后退	进入	这	房间

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][bəuθ] ['daɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

which	was	both	dining	and	sitting	-	room	,
哪个	曾是	两个都	用餐	和	坐着	-	房间	,

他转身离开厨房门口，悄无声息地溜回了那间既是餐厅又是起居室的房间。

[ænd; ənd]['aɪsəleɪtɪd] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [spred] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] .

and	isolated	himself	behind	the	spread	pages	of	the	evening	paper	.
和	孤立	他自己	在后面	这	传播	页面	的	这	晚上	纸	.

他把自己封闭在晚报的翻页后面。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kɜːrt][ænd; ənd][koʊld][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['iːvnɪŋ] .

He	was	curt	and	cold	the	entire	evening	.
他	曾是	简短	和	寒冷的	这	全部的	晚上	.

他整个晚上都冷淡而语气生硬。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [ə'gen] [left] [wɪð; wɪθ]['kælkjuleɪtɪd] ['vaɪələns] — ['brɛkfəstlɪs] [ænd; ənd]

And	in	the	morning	he	again	left	with	calculated	violence	—	breakfastless	and
和	在	这	早晨	他	再次	左边	和	计算	暴力	—	早餐不吃	和

[ʌn'ʃɪəd] .

unsheared	.
未剪切	.

第二天早上，他又一次带着精心策划的暴力离开——没吃早饭，也没剪头发。

[ðɪs] [taɪm] , ['dɑːli] [dɪd][nɑːt] [wiːp] .

This	time	,	Dolly	did	not	weep	.
这	时间	,	多莉	做过	不是	哭泣	.

这一次，多莉没有哭。

[ʃiː; ʃi][sæt] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bed] , ['θɪŋkɪŋ] ['saɪləntli] ;

She	sat	long	on	the	edge	of	her	bed	,	thinking	silently	;
她	卫星	长的	在	这	边缘	的	她	床	,	思维	默默	;

她长时间坐在床边，默默地思考着；

[ðen] [ə; eɪ]['sɪlvər] ['rɑːkɪt] [ʌv; əv] [saʊnd] [broʊk] [ðə; ði] [sə'pʌlkrəl] ['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] .

then	a	silver	rocket	of	sound	broke	the	sepulchral	quiet	of	the	flat	.
然后	一个	银	火箭	的	声音	打破	这	墓穴	安静的	的	这	平坦的	.

随后，一声银铃般的巨响打破了公寓里死一般的寂静。

['dɑːli] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] ['hæpən] ; [ænd; ənd] ['dɑːli]

Dolly	had	had	a	vision	of	what	must	inevitably	happen	;	and	Dolly
多莉	有	有	一个	想象	的	什么	必须	不可避免地	发生	;	和	多莉

[wʌz; wəz] ['læfɪŋ] .

was	laughing	.
曾是	笑	.

多莉预见了必然会发生的事；多莉笑了。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [dʒʌst][ten] [deɪz] [tuː; tə] ['hæpən] — [ten] [deɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ræðər] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [ʌv; əv]

It	took	just	ten	days	to	happen	—	ten	days	which	were	rather	disagreeable	,	of
它	采取	只是	十	天	到	发生	—	十	天	哪个	是	相当	令人不快的	,	的

[kɔːrs] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] ['dɑːli] ,

course	,	but	which	Dolly	,
课程	,	但	哪个	多莉	,

这件事只用了十天就发生了——当然，这十天过得相当不愉快，但多莉，

[ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌmps] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz] , [bɔːr] [wɪð; wɪθ]['dʒɑːli] ['fɔːrtɪtuːd] .

sure	of	the	trumps	in	her	little	hands	,	bore	with	jolly	fortitude	.
当然	的	这	特朗普	在	她	小的	双手	,	钻孔	和	快乐的	坚韧	.

她对自己手中的王牌充满信心，以乐观坚韧的态度忍受着这一切。

[ɔːl] [ðæt] [taɪm] , [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] ['glaʊəd] ['kɑːnstəntli] .

All	that	time	,	Charles	-	Norton	glowered	constantly	.
全部	那	时间	,	查尔斯	-	诺顿	怒目而视	不断地	.

那段时间，查尔斯·诺顿一直怒气冲冲。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌmɑːnəsɪ'læbɪk] [ænd; ənd] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] [ʌn'hæpi] .

He	was	monosyllabic	and	ostentatiously	unhappy	.
他	曾是	单音	和	炫耀地	不开心	.

他说话简短，而且装出一副很不开心的样子。

[ðɪs] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['nesəseri] , [ænd; ənd] ['veri] [dɪ'lɪbərət] .

This	more	than	was	necessary	,	and	very	deliberate	.
这	更多的	比	曾是	必要的	,	和	非常	商榷	.

这完全是多余的，而且是蓄意为之。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪbərət] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

It	had	to	be	deliberate	;	for	,	as	a	matter	of	fact	,
它	有	到	是	商榷	;	为了	,	作为	一个	事情	的	事实	,

这一定是蓄意的；因为事实上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ə; eɪ][bæd] [taɪm] .

on	the	outside	Charles	was	not	having	at	all	a	bad	time	.
在	这	外部	查尔斯	曾是	不是	拥有	在	全部	一个	坏的	时间	.

从表面上看，查尔斯的日子过得相当不错。

[ðə; ði][ˌegzɔːlˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ænti] - ['klɪpɪŋ] [deɪz] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] — [rɪˈtɜːrnd] ['haɪt(ə)nd] ,

The	exaltation	of	the	ante	-	clipping	days	had	returned	—	returned	heightened	,
这	提高	的	这	赌注	-	剪裁	天	有	返回	—	返回	增强	,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] ['groʊɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

and	was	still	growing	day	by	day	.
和	曾是	仍然	生长	天	经过	天	.

剪发前的那种狂热又回来了——而且比以前更加强烈，并且还在与日俱增。

[ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['dʒɔɪəs] ['bæblɪŋ] , [æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌɪnɪgˈzɔːstəb(ə)l] [sprɪŋ] , [leɪ] [æt; ət][ðə; ði]

A	constant	joyous	babbling	,	as	of	some	inexhaustible	spring	,	lay	at	the
一个	持续的	欢乐	胡说	,	作为	的	一些	取之不尽的	春天	,	躺	在	这

['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] .

bottom	of	his	soul	.
底部	的	他的	灵魂	.

他的灵魂深处涌动着一种持续不断的、欢快的啁啾声，如同永不枯竭的泉水。

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɜːr; wər] ['sɪŋgjələrli] [ə'kjuːt] .

His	senses	were	singularly	acute	.
他的	感官	是	单独地	急性	.

他的感官异常敏锐。

[hiː; hi] [θrɪld] [tuː; tə][ə; eɪ] [liːf] , [tuː; tə][ə; eɪ] [bʌd] , [tuː; tə][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [bluː] [skaɪ] ;

He	thrilled	to	a	leaf	,	to	a	bud	,	to	a	patch	of	blue	sky	;
他	激动不已	到	一个	叶子	,	到	一个	芽	,	到	一个	修补	的	蓝色的	天空	;

他为一片树叶、一朵花苞、一小片蓝天而欣喜若狂；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θrɪl] [rɪˈmeɪnd] [lɔːŋ] , [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] , ['æftər][ðə; ði]

and	the	thrill	remained	long	,	a	profound	satisfaction	within	him	,	after	the
和	这	刺激	剩余	长的	,	一个	深刻的	满意	之内	他	,	后	这

['stɪmjələnt] [hæd; həd] [gɔːn] .

stimulant	had	gone	.
兴奋剂	有	已消失	.

即使兴奋剂的作用消退后，那种刺激感仍然持续很久，让他内心感到深深的满足。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ruːˈeɪ] ['plʌndʒɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][vaɪs]['æftər][æn; ən] [ɪnˈfɔːrst]

With	the	resolution	of	a	roué	plunging	back	into	his	vice	after	an	enforced
和	这	解决	的	一个	鲁埃	骤降	后退	进入	他的	副	后	一个	强制执行

[veɪˈkeɪʃ(ə)n] ,

vacation	,
假期	,

随着一个浪荡子在被迫休假后重拾恶习的结局揭晓，

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [sketʃ] [bʊk] ;

he	had	brought	a	large	sketch	book	;
他	有	带来	一个	大的	草图	书	;

他带了一本大素描本；

[ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [mʌtʃ] [taɪm] ['drɔːɪŋ] [laɪnz]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] — ['ræpɪd] ['bjuːti] [striːks] [ðæt] [geɪv]

and	he	passed	much	time	drawing	lines	into	it	—	rapid	beauty	streaks	that	gave
和	他	通过了	很多	时间	绘画	线条	进入	它	—	迅速的	美丽	连胜	那	给予

[hɪm; ɪm][ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv][bɜːrdz] .

him	a	sensation	of	birds	.
他	一个	感觉	的	鸟类	.

他花了很多时间在上面画线——快速而优美的线条，让他感觉像鸟儿一样。

[hiː; hi] [sɔː] ['ɔːf(ə)n] , [naʊ] , [ə; eɪ][lænd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv][goʊld] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]

He	saw	often	,	now	,	a	land	which	was	as	a	pool	of	gold	beneath	a
他	锯	经常	,	现在	,	一个	土地	哪个	曾是	作为	一个	水池	的	金子	下面	一个

['tɜːrkwɔɪz] [skaɪ] ;

turquoise	sky	;
绿松石	天空	;

如今，他经常看到一片土地，宛如碧蓝天空下的一汪金池；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][waɪld] [oʊts] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrklɪŋ] [hɔːk] .

and	a	boy	in	the	wild	oats	watching	a	circling	hawk	.
和	一个	男生	在	这	荒野	燕麦	观看	一个	盘旋	鹰	.

一个正值青春年少的男孩看着盘旋的鹰。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [fɪld] [diːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

At	such	times	his	lungs	filled	deep	with	the	spring	,
在	这样的	时代	他的	肺	已填	深的	和	这	春天	,

每当这时，他的肺里就充满了泉水。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər][æpt][tuː; tə] [biːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪdz] [ɪn]['ræpɪd] [tæ'tuː] .

and	his	arms	were	apt	to	beat	at	his	sides	in	rapid	tattoo	.
和	他的	武器	是	易于	到	打	在	他的	侧面	在	迅速的	纹身	.

他的双臂经常快速地在身体两侧捶打。

[ðɪs] , [ɪn][fækt] [meɪd] [ʌp] ['soʊlli] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] ['eksərsaɪzɪz] [naʊ] .

This	,	in	fact	made	up	solely	his	morning	exercises	now	.
这	,	在	事实	制成	向上	仅	他的	早晨	练习	现在	.

事实上，这构成了他现在唯一的晨练项目。

['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [legz] [kloʊz] [tə'geðər] , [ə; eɪ] - [tɪp] - [toʊ] , [hed] [bæk] [ænd; ənd] [tʃest] ['fɔːrwərd] ,

Standing	with	legs	close	together	,	a	-	tip	-	toe	,	head	back	and	chest	forward	,
常设	和	腿	关闭	一起	,	一个	-	提示	-	脚趾	,	头	后退	和	胸部	向前	,

双腿并拢，脚尖微踮起，头向后仰，胸部向前挺。

['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ʌp][ænd; ənd]

placing	his	hands	beneath	his	shoulders	he	waved	his	arms	up	and
放置	他的	双手	下面	他的	肩膀	他	挥手	他的	武器	向上	和

他双手放在肩膀下面，挥舞着手臂，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [biːt] [ðæt] [roʊz] [ɪn]['fɜːrvɪd] [krə'ʃendoʊ] ,

down	in	a	beat	that	rose	in	fervid	crescendo	,
向下	在	一个	打	那	玫瑰	在	狂热	渐强	,

伴随着逐渐高涨、热情洋溢的节奏，

[tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] [ænd; ənd][ðer; ðər] [went] [θruː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sɔːrɪŋ] ['ekstəsi] [ðæt]

till	his	eyes	closed	and	there	went	through	him	a	soaring	ecstasy	that
直到	他的	眼睛	关闭	和	那里	去	通过	他	一个	翱翔	狂喜	那

['θretnd] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [lɪft] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] .

threatened	at	times	to	lift	him	from	the	floor	.
威胁	在	时代	到	举起	他	从	这	地面	.

直到他闭上双眼，一股高涨的狂喜涌遍全身，有时甚至几乎要将他从地板上托起来。

[ɔːl] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .

All	this	,	of	course	,	was	not	without	its	disadvantage	.
全部	这	,	的	课程	,	曾是	不是	没有	它是	劣势	.

当然，这一切并非没有缺点。

['veɪgli] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [wei] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pruːvl] [ʌv; əv]

Vaguely	he	felt	that	in	some	subtle	way	he	was	gaining	the	disapproval	of
依稀	他	毛毡	那	在	一些	微妙的	方式	他	曾是	获得	这	不赞成	的

[hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] .

his	fellows	.
他的	伙伴们	.

他隐约觉得，自己在某种程度上正招致同伴们的不满。

[men] [wɜːr; wər] [æpt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ə'skæns] , [hæf] ['daʊtf(ə)l] , [hæf] - [ɪn'dɪgnənt] .

Men	were	apt	to	look	at	him	askance	,	half	doubtful	,	half	-	indignant	.
男人	是	易于	到	看	在	他	斜视	,	一半	疑	,	一半	-	愤怒	.

男人们往往会斜眼看他，既怀疑又愤慨。

[ðeɪ] [tred] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [toʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] .

They	tread	on	his	toes	in	the	Elevated	.
他们	踏	在	他的	脚趾	在	这	升高	.

在高架上，他们踩到了他的脚趾。

[hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pɑːt] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [stɪk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɪgjərz] .

His	work	,	too	,	was	going	to	pot	;	he	could	not	stick	to	his	figures	.
他的	工作	,	也	,	曾是	去	到	锅	;	他	可以	不是	戳	到	他的	数据	.

他的工作也一团糟；他无法保证数字准确无误。

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] , [æn; ən] [oʊld] ['frædʒ(ə)l] - [nekt] [bʊk] - ['kiːpər] , [hæd; həd] ['spoʊkən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wʌns] .

His	chief	,	an	old	fragile	-	necked	book	-	keeper	,	had	spoken	to	him	once	.
他的	首席	,	一个	老的	脆弱的	-	颈部	书	-	守门员	,	有	说	到	他	一次	.

他的上司是一位上了年纪、脖子细弱的记账员，曾经和他谈过一次话。

" ['mɪstər] . ['sɪmz] , " [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] , ['æftər] [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] ['lɪt(ə)l] [kɔːf] ; " ['mɪstər] . ['sɪmz] ,

"	Mr	.	Sims	,	"	he	had	said	,	after	a	preliminary	little	cough	;	"	Mr	.	Sims	,
"	先生	.	模拟人生	,	"	他	有	说	,	后	一个	初步的	小的	咳嗽	;	"	先生	.	模拟人生	,

“西姆斯先生，”他先是轻咳了一声，然后说道，“西姆斯先生，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [helθ] .

you	ought	to	take	care	of	your	health	.
你	应该	到	拿	关心	的	你的	健康	.

你应该注意身体健康。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [wel] . "

You	are	not	well	.	"
你	是	不是	出色地	.	"

你身体不舒服。

" [oʊ] , [jes] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , " ['ænsər] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] , ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] .

"	Oh	,	yes	I	am	,	"	answered	Charles	-	Norton	,	absent	-	mindedly	.
"	哦	,	是的	我	是	,	"	回答	查尔斯	-	诺顿	,	缺席的	-	用心地	.

“哦，是的，”查尔斯-诺顿心不在焉地回答道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [wer] [ə; eɪ] [flaɪ] [wʌz; wəz] ['bʌzɪŋ] .

His	eyes	were	on	the	ceiling	,	where	a	fly	was	buzzing	.
他的	眼睛	是	在	这	天花板	,	在哪里	一个	飞	曾是	嗡嗡声	.

他的目光落在天花板上，那里有一只苍蝇嗡嗡地飞来飞去。

" [aɪm] [ɔːl] [raɪt] ! "

"	I'm	all	right	!	"
"	我是	全部	正确的	!	"

“我没事！”

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] — [ɜːr; ər] — [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sʌlt] — [ə; eɪ] ['speʃəlɪst] , ['mɪstər] . ['sɪmz] .

"	You	should	—	er	—	you	should	consult	—	a	specialist	,	Mr	.	Sims	.
"	你	应该	—	呃	—	你	应该	咨询	—	一个	专家	,	先生	.	模拟人生	.

“你应该——呃——你应该咨询——一位专家，西姆斯先生。”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] — [jʊr; jər] [ˈʃəuldəz] , [jʊr; jər] [bæk] — [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈsʌlt] [ə; eɪ] [spaɪn] -
Don't you know — your shoulders , your back — you should consult a spine -
不 你 知道 — 你的 肩膀 , 你的 后退 — 你 应该 咨询 一个 脊柱 -
[ˈspeʃəlɪst] , [ˈmɪstər] . [ˈsɪmz] . "
specialist , Mr . Sims . "
专家 , 先生 . 模拟人生 . "

难道你不知道吗？你的肩膀，你的背，你应该去看脊柱专家，西姆斯先生。

" [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [tʃɑːrlz] - [ˈnɔːtən] , [ˈiːzəli] .
" Oh , that's all right , " said Charles - Norton , easily .
" 哦 , 那就是 全部 正确的 , " 说 查尔斯 - 诺顿 , 容易地 .

“哦，没关系，”查尔斯-诺顿轻松地说。

" [dəunt] [ˈwɜːri] .
" Don't worry .
" 不 担心 .

“不用担心。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi][hæd; həd] [sent]
" And thus he had sent
" 和 因此 他 有 发送

于是他便派人去了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[bæk] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈbæfəld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haɪ] [stuːl] .
back the old gentleman baffled to his high stool .
后退 这 老的 绅士 困惑 到 他的 高的 凳子 .

老先生困惑地回到他的高脚凳上。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ˈdɑːliːz] [deɪ] .
And then came Dolly's day .
和 然后 来了 多莉的 天 .

然后就到了多莉的节日。

" [ˈdɑːli] ! [ˈdɑːli] ! [ˈdɑːli] !
" Dolly ! Dolly ! Dolly !
" 多莉 ! 多莉 ! 多莉 !

“多莉！多莉！多莉！”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɔːrnɪŋ] , [bɪˈfɔːr] [ˈbrekfəst] .
" It was morning , before breakfast .
" 它 曾是 早晨 , 前 早餐 .

当时是早上，早餐前。

[tʃɑːrlz] - [ˈnɔːtən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] ; [ˈdɑːli] [wʌz; wəz] [ˈsetɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði]
Charles - Norton was in the bedroom ; Dolly was setting the table in the
查尔斯 - 诺顿 曾是 在 这 卧室 ; 多莉 曾是 环境 这 桌子 在 这
[ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] .
living - room .
活的 - 房间 .

查尔斯·诺顿在卧室里；多莉正在客厅里摆桌子。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈveri] [stɪl] , [waɪl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnoʊɪŋ] [smaɪl] [ˈpɑːrtɪd][hɜːr; hər][lɪps] .
She paused , and stood very still , while a little knowing smile parted her lips .
她 暂停 , 和 站立 非常 仍然 , 尽管 一个 小的 会心 微笑 分手了 她 嘴唇 .

她停顿了一下，静静地站着，嘴角露出一丝意味深长的微笑。

" ['dɑːli] ! ['dɑːli] ! ['dɑːli] !
" Dolly ! Dolly ! Dolly !
" 多莉 ! 多莉 ! 多莉 !

“多莉！多莉！多莉！”

" [ə'gen] [keɪm] [ðə; ði] [kɔːl] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] , ['mjuːzɪk][tuː; tə] ['dɑːliːz] [ɪr] .
" Again came the call , unmistakable , music to Dolly's ear .
" 再次 来了 这 称呼 , 毋庸置疑 , 音乐 到 多莉的 耳朵 .

“电话又响了，那声音清晰可辨，对多莉来说简直是天籁之音。”

[ʃiː; ʃi] [tɪp] - [toʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .
She tip - toed to the door .
她 提示 - 脚趾 到 这 门 .

她踮着脚尖走到门口。

[frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] ['θreʃɪŋ] [nɔɪz] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪl] [kɔːt] [ɪn] ['ʃæloʊz] .
From within sounded a threshing noise , as of a whale caught in shallows .
从 之内 听起来 一个 脱粒 噪音 , 作为 的 一个 鲸 捕捉 在 浅滩 .

里面传来一阵拍打声，像是鲸鱼被困在浅水区一样。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [bæk] [mə'loʊdiəsli] , ['mæstərɪŋ] [hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rʌʃ] [ɪn] .
" she called back melodiously , mastering her desire to rush in .
" 她 称为 后退 悦耳地 , 掌握 她 欲望 到 匆忙 在 .

她用甜美的嗓音回应，克制住了想要冲进去的冲动。

" [kʌm] [hɪr] , ['dɑːli] , " [sed] [ðə; ði] [meɪl] [vɔɪs] .
" Come here , Dolly , " said the male voice .
" 来 这里 , 多莉 , " 说 这 男性 嗓音 .

“过来，多莉，”男声说道。

" [kʌm] [hɪr] . "
" Come here . "
" 来 这里 . "

“过来。”

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] , " [sed] ['dɑːli] , [ænd; ənd] [went] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slaɪtli] [bɔːrd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" I'm coming , " said Dolly , and went in with a slightly bored expression .
" 我是 未来 , " 说 多莉 , 和 去 在 和 一个 轻微地 无聊的 表达 .

“我来了，”多莉说着，带着一丝百无聊赖的表情走了进去。

" [help] [ˌem 'iː] , ['dɑːli] , " [sed] [ðə; ði] [pər'spaɪr] [ænd; ənd][biː; bi] - ['rʌfld] ['dʒent(ə)lmən] [wɪ'ðɪn] .
" Help me , Dolly , " said the perspiring and be - ruffled gentleman within .
" 帮助 我 , 多莉 , " 说 这 出汗 和 是 - 褶皱的 绅士 之内 .

“帮帮我，多莉，”屋里那位满头大汗、衣衫不整的绅士说道。

" [aɪ] [kɑːnt] — [kɑːnt] — [get] [maɪ] [koʊt] [ɑːn] . "
" I can't — can't — get my coat on . "
" 我 不能 — 不能 — 得到 我的 外套 在 . "

“我穿不上——穿不上——我的外套。”

" [waɪ] , ['guːsi] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [help] [juː; jʊ] .
" Why , Goosie ; of course I'll help you .
" 为什么 , 鹅 ; 的 课程 患病的 帮助 你 .

“哎呀，古西，我当然会帮你的。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][help] , [ɔːl'ðoʊ] ['ɔːlmoʊst] [sɪn'sɪr] , [wʌz; wəz] ['paʊərləs] .

"	But	the	help	,	although	almost	sincere	,	was	powerless	.
"	但	这	帮助	,	虽然	几乎	真诚	,	曾是	无力	.

“但是，这种帮助虽然几乎是真诚的，却无济于事。”

[ðə; ði][koʊt] [wʊd] [nɑːt][goʊ][ɑːn] .

The	coat	would	not	go	on	.
这	外套	会	不是	去	在	.

外套穿不上。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[sliːvz] [roʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['elbəuz] ['smuːðli] , [hæf] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['efərt]

sleeves	rose	to	the	elbows	smoothly	,	half	way	to	the	shoulders	with	more	effort
袖子	玫瑰	到	这	肘部	顺利	,	一半	方式	到	这	肩膀	和	更多的	努力

— [bʌt; bət] [hɪr] [ðeɪ] [stʌk] ,

—	but	here	they	stuck	,
—	但	这里	他们	卡住	,

袖子顺畅地升到手肘处，升到肩膀一半的位置则需要费点力气——但在这里就卡住了。

[riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][slaɪd]['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] .

refusing	to	slide	over	the	top	of	the	shoulders	.
拒绝	到	滑动	超过	这	顶部	的	这	肩膀	.

拒绝滑过肩膀上方。

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][spaɪn] , ['ɔːlmoʊst] ['krækɪŋ] [ðə; ði] [ʃɜːrt] ,

On	each	side	of	the	spine	,	almost	cracking	the	shirt	,
在	每个	边	的	这	脊柱	,	几乎	裂纹	这	衬衫	,

脊柱两侧，几乎把衬衫撑裂了。

[ə; eɪ] [proʊ'tuːbərəns] [bʌldʒd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [koʊt][kʊd; kəd][nɑːt] [liːp] .

a	protuberance	bulged	which	the	coat	could	not	leap	.
一个	突起	鼓胀	哪个	这	外套	可以	不是	飞跃	.

一块凸起物鼓了起来，外套无法翻过去。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['pʌfɪŋ] , [hɪz; ɪz] [her] [mʌst] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ræθfl] .

He	stood	there	puffing	,	his	hair	mussed	up	,	his	eyes	wrathful	.
他	站立	那里	抽气	,	他的	头发	凌乱	向上	,	他的	眼睛	愤怒的	.

他站在那里，气喘吁吁，头发凌乱，双眼充满怒火。

" [wel] , " [hiː; hi] [grauld] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ; " [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ][get][jʊr; jər] ['sɪzərz] . "

"	Well	,	"	he	growled	at	length	;	"	why	don't	you	go	get	your	scissors	.	"
"	出色地	,	"	他	咆哮	在	长度	;	"	为什么	不	你	去	得到	你的	剪刀	.	"

“好吧，”他终于低声吼道，“你为什么不去拿你的剪刀呢？”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] ?

"	Shall	I	?
"	将	我	?

“我该怎么做？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['daʊtfəli] — [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [baʊnst] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ræbɪt] .

"	she	said	doubtfully	—	and	at	the	same	time	bounced	out	like	a	little	rabbit	.
"	她	说	怀疑地	—	和	在	这	相同的	时间	弹跳	出去	喜欢	一个	小的	兔子	.

“她半信半疑地说——同时像只小兔子一样蹦蹦跳跳地走了出去。”

" [teɪk] [ɔːf][jʊr; jər] [ʃɜːrt] , ['guːsi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['ɪnstrʊmənts] ,

"	Take	off	your	shirt	,	Goosie	,	"	she	said	,	returning	with	the	gleaming	instruments	,
"	拿	离开	你的	衬衫	,	鹅	,	"	她	说	,	返回	和	这	闪闪发光	仪器	,

“把衬衫脱掉，古西，”她说着，拿着闪闪发光的乐器走了回来。

[naʊ] [sim'bɔlikəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [suː'pɪriər] ['kɑːmən] - [sens] .

now	symbolical	of	her	superior	common	-	sense	.
现在	象征性的	的	她	优越的	常见的	-	感觉	.

现在这象征着她卓越的常识。

[ʃiː; ʃi] ['eɪdɪd] [hɪm; ɪm] .

She	aided	him	.
她	协助	他	.

她帮助了他。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz]['kɑːlər][ænd; ənd][taɪ] , [ʌn'fæsənd] [ðə; ði] ['bʌtnz] ,

She	took	off	his	collar	and	tie	,	unfastened	the	buttons	,
她	采取	离开	他的	衣领	和	领带	,	解开	这	按钮	,

她脱下他的衣领和领带，解开了他的扣子，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɜːrt] .

and	then	she	was	tugging	at	the	shirt	.
和	然后	她	曾是	拉扯	在	这	衬衫	.

然后她开始拽衬衫。

[ˌaɪ 'tiː][slɪd] [daʊn] , [ʌn'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] .

It	slid	down	,	uncovering	the	shoulders	.
它	滑行	向下	,	揭开	这	肩膀	.

它滑落下来，露出了肩膀。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][draɪ] , ['kræklɪŋ] [saʊnd] ,

There	was	a	dry	,	crackling	sound	,
那里	曾是	一个	干燥	,	噼啪作响	声音	,

传来一阵干涩的噼啪声。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][fæn] [stretʃt] ['oʊpən] — [ænd; ənd] ['dɑːli] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

as	of	a	fan	stretched	open	—	and	Dolly	sat	down	on	the	floor	.
作为	的	一个	扇子	拉伸	打开	—	和	多莉	卫星	向下	在	这	地面	.

就像一把扇子张开——多莉坐在了地板上。

" [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [goʊ] - ['əu'əu] - ['əu'əu] - [siː] - [ˌaɪ 'iː] !

"	Oh	-	oh	-	oh	,	"	she	cried	,	"	Go	-	oo	-	oo	-	ssie	-	ie	!
"	哦	-	哦	-	哦	,	"	她	哭	,	"	去	-	oo	-	oo	-	SSIE	-	IE	!

“哦——哦——哦，”她喊道，“快——哦——哦——西西！

" [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn]

"	He	stood	there	,	looking	out	of	the	corner	of	his	eye	at	his	reflection	in
"	他	站立	那里	,	寻找	出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	在	他的	反射	在

[ðə; ði] ['mɪrər] ,

the	mirror	,
这	镜子	,

他站在那里，用眼角余光瞥了一眼镜子里的自己。

[red] - [feɪst] [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'bæʃt] .

red	-	faced	and	very	much	abashed	.
红色的	-	面对	和	非常	很多	羞愧	.

满脸通红，非常尴尬。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɜːrt] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ðer; ðər][hæd; həd] [sprʌŋ] ,

For	with	the	slipping	of	the	shirt	,	on	his	shoulders	there	had	sprung	,
为了	和	这	滑倒	的	这	衬衫	,	在	他的	肩膀	那里	有	弹簧	,

随着衬衫滑落，他的肩膀上露出了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'liːst] [dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks] , [tuː] ['vaɪbrənt] [waɪt] [θɪŋz]
with the movement of a released jack - in - the - box , two vibrant white things
和 这 移动 的 一个 发布 杰克 - 在 - 这 - 盒子 , 二 充满活力 白色的 事物
.
:
.

随着弹簧玩具的释放，两个鲜艳的白色物体出现了。

[tuː] ['gliːmɪŋ] , ['lʌstrəs] , [waɪt] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] — —
Two gleaming , lustrous , white things that were — —
二 闪闪发光 , 光泽的 , 白色的 事物 那 是 — —

两个闪闪发光、洁白无瑕的东西——

" [ðeə(r)] [wɪŋz] , " [sed] ['dɑːli] , [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
" They're wings , " said Dolly , still on the floor .
" 它们是 翅膀 , " 说 多莉 , 仍然 在 这 地面 .

“那是翅膀，”多莉说，她仍然躺在地板上。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [wʌn] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi][ɪz] [ded] .
" They are wings , " she repeated , in the tone of one saying , He is dead .
" 他们 是 翅膀 , " 她 重复 , 在 这 语气 的 一 说 , 他 是 死的 .

“它们是翅膀，”她重复道，语气仿佛在说，他已经死了。

" [naʊ] , ['guːsi] , [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !
" Now , Goosie , you have done it !
" 现在 , 鹅 , 你 有 完毕 它 !

“现在，古西，你成功了！”

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] .
" But a change had come in Charles - Norton .
" 但 一个 改变 有 来 在 查尔斯 - 诺顿 .

但查尔斯-诺顿发生了变化。

[ðə; ði] [blʌʃ] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;
The blush had left his brow , the foolish expression his face ;
这 脸红 有 左边 他的 眉头 , 这 愚蠢 表达 他的 脸 ;

他额头的红晕消失了，脸上的傻气也消失了；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pivətiŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪrər] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['bɑːnɪt] .
he was pivoting before the mirror like a woman with a new bonnet .
他 曾是 枢轴 前 这 镜子 喜欢 一个 女士 和 一个 新的 引擎盖 .

他对着镜子转来转去，就像女人戴上新帽子一样。

" [aɪ] [laɪk] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] .
" I like them , " he said .
" 我 喜欢 他们 , " 他 说 .

“我喜欢它们，”他说。

[ænd; ənd] [ðen] , " [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , ['dɑːli] .
And then , " Just look at them , Dolly .
和 然后 , " 只是 看 在 他们 , 多莉 .

然后，“看看他们，多莉。”

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Just look at the curve of them .
只是 看 在 这 曲线 的 他们 .

看看它们的曲线就知道了。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [kɜːrv] !
Isn't it a beautiful curve !
不是 它 一个 美丽的 曲线 !

这曲线真美!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['dɑːli] — [laɪk][ə; eɪ]['beɪbiːz] [soʊl] .
And the whiteness of them , Dolly — like a baby's soul .
和 这 白人 的 他们 , 多莉 — 喜欢 一个 婴儿的 灵魂 .

多莉，它们洁白如雪，就像婴儿的灵魂一样。

[ænd; ənd] [haʊ] ['daʊni] — [sɔːft] [laɪk] [juː; jʊ] , ['dɑːli] .
And how downy — soft like you , Dolly .
和 如何 绒毛状 — 柔软的 喜欢 你 , 多莉 .

多么柔软蓬松啊，就像你一样，多莉。

[lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [gliːm] .
Look at them gleam .
看 在 他们 闪耀 .

瞧它们闪闪发光。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [muːv] , ['dɑːli] , [ðeɪ] [muːv] !
And they move , Dolly , they move !
和 他们 移动 , 多莉 , 他们 移动 !

它们动了，多莉，它们动了!

['dɑːli] , [oʊ] , [lʊk] !
Dolly , oh , look !
多莉 , 哦 , 看 !

多莉，哦，快看!

" [ðə; ði] [wɪŋz] [wɜːr; wər]['dʒentli] ['briːðɪŋ] ; [ðer; ðər] ['slendər] [tɪps] [strʌk] [hɪz; ɪz] [weɪst] [æt; ət] [iːtʃ]
" The wings were gently breathing ; their slender tips struck his waist at each
" 这 翅膀 是 轻轻地 呼吸 ; 他们的 苗条 尖端 击 他的 腰部 在 每个
[ˌɑːsɪ'leɪʃn] .
oscillation .
振荡 .

“翅膀轻轻地呼吸着；每次摆动时，纤细的翼尖都会拍打到他的腰部。

[ðə; ði] ['muːvmənt] ['kwɪkənd] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [biːt] , [ə; eɪ]['ræpɪd] [ˌpælpə'teɪʃən] .
The movement quickened , became a beat , a rapid palpitation .
这 移动 加速 , 成为 一个 打 , 一个 迅速的 心悸 .

动作加快，变成一种心跳，一种急促的心悸。

[ə; eɪ][sɔːft] [hwɜːɪŋ] [saʊnd] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] ; [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ɑːn][ðə; ði][bed] , [dɪs'lɔdʒd] , ['ediːd]
A soft whirring sound filled the room ; the newspaper on the bed , dislodged , eddied
一个 柔软的 嗡嗡声 声音 已填 这 房间 ; 这 报纸 在 这 床 , 脱落 , 漩涡
[tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ;
to the floor ;
到 这 地面 ;

房间里充满了轻柔的嗡嗡声；床上的报纸被吹落，飘落到地板上；

[ðə; ði] [wɪŋz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [mɪr] [waɪt] [blɜːr] .
the wings were a mere white blur .
这 翅膀 是 一个 仅仅 白色的 模糊 .

翅膀只剩下一团白色的模糊光影。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

['sʌd(ə)nli] [tʃɑ:rlz] - ['nɔrtənz] [fi:t] [left] [ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [roʊz] ['sloʊli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [er] .

Suddenly	Charles	-	Norton's	feet	left	the	floor	,	and	he	rose	slowly	into	the	air	.
突然	查尔斯	-	诺顿的	脚	左边	这	地面	,	和	他	玫瑰	缓慢地	进入	这	空气	.

突然，查尔斯·诺顿的双脚离开了地面，他缓缓升到了空中。

" [lʊk] , [lʊk] , ['dɑ:li] , " [hi:; hi] [kraɪd] , [æz; əz] [hi:; hi] [went] [ʌp] ,

"	Look	,	look	,	Dolly	,	"	he	cried	,	as	he	went	up	,
"	看	,	看	,	多莉	,	"	他	哭	,	作为	他	去	向上	,

“看，看，多莉！”他一边喊着，一边走上去。

['hʌvər] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] [ʌp] - ['tɪltɪd] [noʊz] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [waɪd] [aɪz] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sæt] [ðer; ðər] ,

hovering	above	her	up	-	tilted	nose	and	her	wide	eyes	,	as	she	sat	there	,
悬停	多于	她	向上	-	斜	鼻子	和	她	宽的	眼睛	,	作为	她	卫星	那里	,

['perəlaɪzd] , [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] ;

paralyzed	,	upon	the	ground	;
瘫痪	,	之上	这	地面	;

她瘫坐在地上，鼻子微微翘起，睁大了眼睛，眼前仿佛悬着一团光；

" ['dɑ:li] , [lʊk] !

"	Dolly	,	look	!
"	多莉	,	看	!

“多莉，快看！”

" [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [saʊnd] [tʊk] [ə; eɪ] ['haɪər] [noʊt] ; [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [kræʃt] [daʊn] ; [ðə; ði] [ru:m]

"	The	humming	sound	took	a	higher	note	;	a	picture	crashed	down	;	the	room
"	这	哼唱	声音	采取	一个	更高	笔记	;	一个	图片	崩溃了	向下	;	这	房间

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['saɪkloʊn] .

was	a	small	cyclone	.
曾是	一个	小的	气旋	.

嗡嗡声越来越高；一幅画掉了下来；房间里仿佛发生了一场小型旋风。

" ['dɑ:li] , [wɑ:tʃ] [ˌem 'i:] ; [lʊk] !

"	Dolly	,	watch	me	;	look	!
"	多莉	,	手表	我	;	看	!

“多莉，看着我；看！”

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [li:p] , [tʃɑ:rlz] - ['nɔ:tən] ['slæntɪd] [ʌp] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ænd; ənd]

"	And	with	a	sudden	leap	,	Charles	-	Norton	slanted	up	toward	the	ceiling	and
"	和	和	一个	突然	飞跃	,	查尔斯	-	诺顿	倾斜的	向上	朝向	这	天花板	和

[lɪt] , ['si:tɪd] ,

lit	,	seated	,
点燃	,	坐着	,

“查尔斯-诺顿突然跃起，斜身向上，朝向天花板，点亮了，坐了下来，

[ɑ:n] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃelf] [ðæt] [went] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [fɔ:r] [wɔ:lz] .

on	the	edge	of	the	shelf	that	went	along	the	four	walls	.
在	这	边缘	的	这	架子	那	去	沿着	这	四	墙壁	.

在沿着四面墙延伸的架子边缘。

" [lʊk] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] , ['bælənsɪŋ] ['smaɪlɪŋli] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [pɜ:rtʃ] .

"	Look	,	"	he	said	with	triumph	,	balancing	smilingly	on	his	perch	.
"	看	,	"	他	说	和	胜利	,	平衡	微笑着	在	他的	栖息	.

“看！”他得意地说，脸上带着笑容，稳稳地站在栖木上。

[bʌt; bət] [ɪ'mi:diətli] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [kən'sɜ:rn] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [spræŋ]

But	immediately	his	expression	changed	to	one	of	concern	,	and	he	sprang
但	立即地	他的	表达	已更改	到	一	的	忧虑	,	和	他	弹簧

[daʊn] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['kwaɪətli] .

down	quickly	and	quietly	.
向下	迅速地	和	悄悄	.

但他的表情立刻变成了担忧，他迅速而安静地跳了下来。

['dɑːli] [wʌz; wəz] [naʊ] [stretʃt] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['kɑːrpɪt] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪn]

Dolly	was	now	stretched	full	-	length	along	the	carpet	;	her	face	was	in
多莉	曾是	现在	拉伸	满的	-	长度	沿着	这	地毯	;	她	脸	曾是	在

[hɜːr; hər][ɑːrmz] .

her	arms	.
她	武器	.

多莉现在四肢摊开地躺在地毯上，脸埋在双臂里。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .

He	turned	it	to	the	light	.
他	转向	它	到	这	光	.

他把它转向光线。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] .

Her	eyes	were	closed	.
她	眼睛	是	关闭	.

她双眼紧闭。

['dɑːli] [hæd; həd] ['feɪntɪd] .

Dolly	had	fainted	.
多莉	有	昏厥	.

多莉晕倒了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ][waɪf] [ðæt] [feɪnts] [ɪz][ɪn][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

A	husband	who	has	a	wife	that	faints	is	in	the	grasp	of	the	great	It	.
一个	丈夫	WHO	有	一个	妻子	那	晕倒	是	在	这	抓牢	的	这	伟大的	它	.

妻子晕倒的丈夫，已经落入了"它"的掌控之中。

[fʊl] [ʌv; əv] [fɪr] , ['pɪti] , [rɪ'mɔːrs] , [ænd; ənd][self] - ['heɪtrɪd] , [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [dɑːnst] [ə'baʊt]

Full	of	fear	,	pity	,	remorse	,	and	self	-	hatred	,	Charles	-	Norton	danced	about
满的	的	害怕	,	遗憾	,	悔恨	,	和	自己	-	仇恨	,	查尔斯	-	诺顿	跳舞	关于

['helpləsli] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ,

helplessly	for	several	minutes	,
无助地	为了	一些	分钟	,

查尔斯-诺顿满怀恐惧、怜悯、悔恨和自责，无助地跳来跳去好几分钟。

['sprɪŋklɪŋ] ['wɔːtər][ə'pɑːn] ['dɑːliːz] [braʊ] ([mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [went] [daʊn] [hɜːr; hər] [nek]) ;

sprinkling	water	upon	Dolly's	brow	(	much	of	it	went	down	her	neck	)	;
洒	水	之上	多莉的	眉头	(	很多	的	它	去	向下	她	脖子	)	;

往多莉的额头上洒水（很多水都流到了她的脖子上）；

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pɔːr] [bæd] ['wɪski] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['pɜːrli] [tiːθ] ; ['kɔːlɪŋ] [hɪm'self] [neɪmz] ; ['tʃeɪfɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ,

trying	to	pour	bad	whiskey	between	her	pearly	teeth	;	calling	himself	names	;	chafing	her	hands	,
尝试	到	倒	坏的	威士忌酒	之间	她	珍珠般的	牙齿	;	呼叫	他自己	姓名	;	摩擦	她	双手	,

他试图把劣质威士忌倒进她洁白的牙齿间；辱骂自己；磨破她的手，

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , [tuː; tə][duː] ['ɔːlweɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ; ['luːsnɪŋ] [hɜːr; hər] ['gɑːrmənts] ;

promising	to	be	good	,	to	do	always	what	she	wanted	;	loosening	her	garments	;
有前途	到	是	好的	,	到	做	总是	什么	她	通缉	;	松动	她	服装	;

她承诺会乖乖听话，永远做她想做的事；她解开了自己的衣服；

[prə'kleɪmɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bruːt] , [ʃiː; ʃi][æn; ən]['eɪndʒl] — [waɪl] [ðə; ði] [wɪŋz] ,

proclaiming	the	fact	that	he	was	a	brute	,	she	an	angel	—	while	the	wings	,
宣告	这	事实	那	他	曾是	一个	蛮力	,	她	一个	天使	—	尽管	这	翅膀	,

[luːs] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

loose	down	his	back	,
松动的	向下	他的	后退	,

他宣称自己是个野兽，她是天使——而翅膀，松散地垂在他的背上，

[flæpt] ['æftər][hɪm; ɪm][ɪn] [lɔːŋ] , ['mɔːrnf(ə)l] ['dʒestʃərz] .

flapped	after	him	in	long	,	mournful	gestures	.
拍打	后	他	在	长的	,	悲哀	手势	.

它们在他身后挥动着翅膀，做出长长的、哀伤的动作。

[ænd; ənd] [wen] ['faɪnəli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; hər] ,

And	when	finally	,	from	the	couch	upon	which	he	had	drawn	her	,
和	什么时候	最后	,	从	这	长椅	之上	哪个	他	有	绘制	她	,

最后，当他终于从他把她拉到的那张沙发上起身时

['dɑːli] ['oʊpənd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] , ['hjuːmɪd][æz; əz] [twɪn] [stɑːrz][æt; ət] [dɑːn] ,

Dolly	opened	upon	him	her	blue	eyes	,	humid	as	twin	stars	at	dawn	,
多莉	打开	之上	他	她	蓝色的	眼睛	,	湿	作为	双	明星	在	黎明	,

多莉睁开她那双蓝色的眼睛，像黎明时分的两颗星星一样湿润，

[hiː; hi] [pleɪst] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪzərz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hed] [boʊd] [loʊ] ,

he	placed	her	little	scissors	in	her	hand	,	and	with	head	bowed	low	,
他	放置	她	小的	剪刀	在	她	手	,	和	和	头	鞠躬	低的	,

他把她的小剪刀放在她手里，然后低下了头，

[ɪn][æn; ən] [ɪk'stætɪk] ['ægəni] [ʌv; əv] [self] - [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [beɪd] [hɜːr; hər][duː][hɜːr; hər]['duːti] .

in	an	ecstatic	agony	of	self	-	renunciation	bade	her	do	her	duty	.
在	一个	欣喜若狂	痛苦	的	自己	-	放弃	巴德	她	做	她	责任	.

在自我牺牲的狂喜痛苦中，她被命令履行自己的职责。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪzərz] [kʊd; kəd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] , [ðoʊ] .

The	little	scissors	could	not	do	it	this	time	,	though	.
这	小的	剪刀	可以	不是	做	它	这	时间	,	尽管	.

然而，这次小剪刀却没能完成任务。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [ʃɪrz] .

It	took	the	shears	.
它	采取	这	剪	.

它拿起了剪刀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['æftər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv] [terz] , ['mɜːrmərɪŋz] , [ɪm'breisiz] , [ænd; ənd] ['dɑːli]
After which there were a mingling of tears , murmurings , embraces , and Dolly
后 哪个 那里 是 一个 混杂 的 眼泪 , 低语 , 拥抱 , 和 多莉
[sed] [ðæt] [ðə; ði][bæd] ,
said that the bad ,
说 那 这 坏的 ,

随后，泪水、低语、拥抱交织在一起，多莉说，坏事，

[bæd] [taɪmz] [wɜːr; wər][ɔːl]['oʊvər] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'griːd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevər] [kʌm] [ə'gen] ;
bad times were all over now , and he agreed that they could never come again ;
坏的 时代 是 全部 超过 现在 , 和 他 同意 那 他们 可以 绝不 来 再次 ;

糟糕的时期已经过去了，他也认为那种日子永远不会再回来了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] ['evər] ['æftərwərd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'griːd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]
and she said they would be happy ever afterward , and he agreed they should
和 她 说 他们 会 是 快乐的 曾经 之后 , 和 他 同意 他们 应该
[biː; bi] ['hæpi] ['ɔːlweɪz] .
be happy always .
是 快乐的 总是 .

她说他们从此以后会幸福快乐，他也同意他们应该永远幸福快乐。

[ðen] ['dɑːli] , [stɪl] [ə; eɪ][bɪt]['læŋgwɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [stɪl] [ə; eɪ][bɪt]['doʊlf(ə)l] ,
Then Dolly , still a bit languid , in a voice still a bit doleful ,
然后 多莉 , 仍然 一个 少量 慵懒的 , 在 一个 嗓音 仍然 一个 少量 悲伤的 ,

然后，多莉依然有些慵懒，声音里还带着一丝忧伤，

[droʊv] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
drove him off to the office .
驾驶 他 离开 到 这 办公室 .

开车送他去办公室。

[wer] [hiː; hi] [ə'raɪvd] ['veri] [leɪt] ,
Where he arrived very late ,
在哪里 他 到达的 非常 晚的 ,

他到达时已经很晚了。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['gɔːntlət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːfs] ['frɪdʒɪd] [ig'nɔːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and had to pass the gauntlet of his chiefs frigid ignoring of the
和 有 到 经过 这 手套 的 他的 酋长们 寒冷 忽略 的 这
[ˌderə'lɪkʃ(ə)n] .
dereliction .
废弃 .

他不得不忍受上级对这种渎职行为的冷漠无情。

[wen] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [hæd; həd] [gɔːn] , ['dɑːli] ['sʌd(ə)nli] [sæt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪk] [ʌv; əv] [smɔːl]
When Charles - Norton had gone , Dolly suddenly sat up with a click of small
什么时候 查尔斯 - 诺顿 有 已消失 , 多莉 突然 卫星 向上 和 一个 点击 的 小的
[hiːlz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
heels upon the floor .
高跟鞋 之上 这 地面 .

查尔斯·诺顿走后，多莉突然坐了起来，高跟鞋在地板上发出清脆的响声。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] [sʌm; səm] [taɪm] , [ə; eɪ] [fraʊn] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [aɪz] .
She remained thus some time , a frown between her eyes .
她 剩余 因此 一些 时间 , 一个 皱眉 之间 她 眼睛 .

她保持这个姿势好一会儿，眉头紧锁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [traɪˈʌmfənt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɜːrid] .

She	was	not	triumphant	,	she	was	worried	.
她	曾是	不是	凯	,	她	曾是	担心	.

她并不感到胜利，反而很担忧。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['deɪndʒər] ; [hɜːr; hər] [træns'pærənt] ['nɒstrəlz] [daɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [smel]

She	seemed	to	recognize	danger	;	her	transparent	nostrils	dilated	to	the	smell
她	似乎	到	认出	危险	;	她	透明的	鼻孔	扩张	到	这	闻

[ʌv; əv] ['paʊdər] ; [ænd; ənd] ['pleɪnli] ,

of	powder	;	and	plainly	,
的	粉末	;	和	显然	,

她似乎察觉到了危险；她透明的鼻孔闻到了粉末的味道，微微扩张；显然，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [stiːl] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] .

you	could	see	her	steel	her	being	.
你	可以	看	她	钢	她	存在	.

你可以看出她意志坚定。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɜːr'self] , ['kɜːrtli] [ænd; ənd] ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] , [ænd; ənd]

After	a	while	she	nodded	to	herself	,	curtly	and	very	decidedly	,	and
后	一个	尽管	她	点头	到	她自己	,	简短地	和	非常	绝对地	,	和

[went] [ɑːn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .

went	on	about	her	work	.
去	在	关于	她	工作	.

过了一会儿，她简短而果断地点了点头，继续工作。

[ʃiː; ʃi] [met] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

She	met	Charles	-	Norton	at	the	door	when	he	returned	in	the	evening	.
她	遇见	查尔斯	-	诺顿	在	这	门	什么时候	他	返回	在	这	晚上	.

晚上查尔斯-诺顿回来时，她在门口迎接了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [lɪmp]['æftər][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['miː] ['kʊlpə] !

He	was	somewhat	limp	after	a	day	of	mea	culpas	!
他	曾是	有些	跛行	后	一个	天	的	梅亚	过错	!

经过一整天的忏悔，他有点儿萎靡不振!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ]['kwɔːrtər]

and	she	,	a	quarter
和	她	,	一个	四分之一

而她，四分之一

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌriːə'pɪrəns] , [hæd; həd] ['paʊdərd] [hɜːr; hər]

of	an	hour	before	the	time	for	his	reappearance	,	had	powdered	her
的	一个	小时	前	这	时间	为了	他的	再次出现	,	有	粉末状	她

[noʊz] — [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ,

nose	—	which	,	she	knew	,
鼻子	—	哪个	,	她	知道	,

在他再次出现前一个小时，她扑了扑鼻粉——她知道，

[geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæf] [ə'mjuːzɪŋ] , [hæf] ['pɪtiəs] ,

gave	her	an	expression	half	amusing	,	half	piteous	,
给予	她	一个	表达	一半	有趣	,	一半	可怜的	,

他脸上露出半是好笑半是怜悯的表情。

[dʒʌst] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klaʊn] [huː] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [trɪks] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɜːrkəs] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l]
just like that of the clown who is playing his tricks at the circus while his little
只是 喜欢 那 的 这 小丑 WHO 是 玩耍 他的 技巧 在 这 马戏团 尽管 他的 小的
['dɔːtər] [ɪz] ['daɪɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] .
daughter is dying at home .
女儿 是 垂死 在 家 .

就像那个小丑在马戏团表演魔术，而他的小女儿却在家中奄奄一息一样。

" [hə'loʊ] , ['guːsi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['breθləsli] (['ɔːlsoʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌbd] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ruːʒ]
" Hello , Goosie , " she said breathlessly (also she had rubbed a trace of rouge
" 你好 , 鹅 , " 她 说 气喘吁吁 (还 她 有 摩擦 一个 痕迹 的 胭脂
['ʌndər] [hɜːr; hər] [aɪz]) ;
under her eyes) ;
在下面 她 眼睛) ;

“你好，古西，”她气喘吁吁地说（她还在眼下抹了一点胭脂）；

" [hə'loʊ] , [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] ['dɪnər] !
" hello , just in time for dinner !
" 你好 , 只是 在 时间 为了 晚餐 !

“你好，正好赶上吃晚饭！”

[meɪd] [ə; eɪ] [faɪn] ['tʃɔːklət] [keɪk] .
Made a fine chocolate cake .
制成 一个 美好的 巧克力 蛋糕 .

做了一个很棒的巧克力蛋糕。

[pʊr] [dɪr] , [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ]['taɪərd] !
Poor dear , you look so tired !
贫穷的 亲爱的 , 你 看 所以 疲劳的 !

可怜的孩子，你看上去好累啊！

" [ænd; ənd]['æftər] ['sʌpər] , [wɪtʃ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['dɑːliːz] ['veri] [ɑː'stensəb(ə)l] ['efərt] [æt; ət] [ɪg'zuːbərəns]
" And after supper , which in spite of Dolly's very ostensible effort at exuberance
" 和 后 晚餐 , 哪个 在 尽管如此 的 多莉的 非常 表面上的 努力 在 热情洋溢
, [wʌz; wəz] ['ræðər] ['saɪlənt] ,
, was rather silent ,
, 曾是 相当 沉默的 ,

“晚饭后，尽管多莉表面上表现得兴高采烈，但气氛却相当安静。”

[fɔːr; fər] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænz] [ˌdiːte'steɪʃn] [ʌv; əv] " [siːnz] ,
for Charles - Norton , with a man's detestation of " scenes ,
为了 查尔斯 - 诺顿 , 和 一个 男人的 憎恶 的 " 场景 ,

对于查尔斯-诺顿来说，他厌恶“场景”，

" [stɪl] [felt] ['sʌmwʌt] [ɪm'bærəst] [æt; ət][ðə; ði] ['hæpəniŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
" still felt somewhat embarrassed at the happenings of the morning ,
" 仍然 毛毡 有些 尴尬的 在 这 事件 的 这 早晨 ,

“对于早上发生的事情，我仍然感到有些尴尬。”

[ʃiː; ʃi] [druː] [ʌp] [ðə; ði] ['mɔːrɪs] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði][læmp] , [sæt] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
she drew up the Morris chair to the lamp , sat Charles - Norton in it ,
她 画 向上 这 莫里斯 椅子 到 这 灯 , 卫星 查尔斯 - 诺顿 在 它 ,

她把莫里斯椅搬到灯旁，让查尔斯·诺顿坐下。

[ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [paɪp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and filled his pipe for him .
和 已填 他的 管道 为了 他 .

然后帮他装满了烟斗。

[wen] [ðʌs] " [fɪkst] [ʌp] ['kʌmfi] , " [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [sɔːft] [breθ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [nek] ,
When thus " fixed up comfy , " he felt a soft breath upon his neck ,
什么时候 因此 " 固定的 向上 舒适的 , " 他 毛毡 一个 柔软的 气息 之上 他的 脖子 ,

当他“安顿好”之后，感到脖子上拂过一阵轻柔的气息。

[ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l][hændz][æt; ət][hɪz; ɪz] [nek] - [taɪ] .

and	two	little	hands	at	his	neck	-	tie	.
和	二	小的	双手	在	他的	脖子	-	领带	.

还有两只小手抓着他的领带。

[ɔːf] [keɪm] [taɪ][ænd; ənd]['kɑːlər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][koʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ʃɜːrt] , [ænd; ənd]

Off	came	tie	and	collar	,	and	then	the	coat	,	and	then	the	shirt	,	and
离开	来了	领带	和	衣领	,	和	然后	这	外套	,	和	然后	这	衬衫	,	和

[ðen] — [zɪp] - [zɪp] .

then	—	zip	-	zip	.
然后	—	拉链	-	拉链	.

领带和衣领脱了下来，然后是外套，然后是衬衫，然后——拉上拉链。

" [seɪ] , ['dɑːli] , " [hiː; hi] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] ['maɪldli] ; " ['kudnt] [juː; jʊ] [weɪt] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] ? "

"	Say	,	Dolly	,	"	he	remonstrated	mildly	;	"	couldn't	you	wait	till	morning	?	"
"	说	,	多莉	,	"	他	抗议	轻微地	;	"	不能	你	等待	直到	早晨	?	"

“我说，多莉，”他温和地劝道，“你就不能等到明天早上吗？”

" [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [its] ['ɔːlmoʊst][ɔːl] [dʌn] .

"	There	,	"	she	said	;	"	it's	almost	all	done	.
"	那里	,	"	她	说	;	"	它是	几乎	全部	完毕	.

“好了，”她说，“差不多都完成了。”

[dʒʌst][ə; eɪ] [wiː] [bɪt] [mɔːr] [hɪr] .

Just	a	wee	bit	more	here	.
只是	一个	哇	少量	更多的	这里	.

再补充一点点。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

[naʊ] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [kɪs] !

Now	here	is	a	kiss	!
现在	这里	是	一个	吻	!

来个吻！

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [hɜːrt] , ['guːsi] , [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?

It	didn't	hurt	,	Goosie	,	did	it	?
它	没有	伤害	,	鹅	,	做过	它	?

没疼吧，古西？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	56	]
"	[	页	-	]

[第56页]

[ænd; ənd] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [hæd; həd][tuː; tə] [kən'siːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][hɜːrt] .

And	Charles	-	Norton	had	to	concede	that	it	did	not	hurt	.
和	查尔斯	-	诺顿	有	到	承认	那	它	做过	不是	伤害	.

查尔斯-诺顿不得不承认，这并没有造成伤害。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['fiːlɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

How	could	he	have	explained	the	subtle	feeling	within	him	,
如何	可以	他	有	解释	这	微妙的	感觉	之内	他	,

他该如何解释自己内心那微妙的感觉呢？

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [swuːp] [dɪ'sent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnwərdz] [ðæt] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ,

that	sort	of	swooping	descent	of	his	inwards	that	came	with	,
那	种类	的	俯冲	下降	的	他的	向内	那	来了	和	,

那种伴随而来的内心深处的猛烈下降，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌlnəs] [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊd] ['ɔ:lweɪz] [hɪz; ɪz] ['ʃɪrɪŋ] ?

and	the	dullness	of	all	things	which	followed	always	his	shearings	?
和	这	乏味	的	全部	事物	哪个	随后	总是	他的	剪毛	?

剪完羊毛后，一切事物都变得索然无味，这是怎么回事?

" [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [hɜ:rt] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .

"	No	,	it	didn't	hurt	,	"	he	repeated	.
"	不	,	它	没有	伤害	,	"	他	重复	.

“不，不疼，”他重复道。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [veɪg] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [laɪk] [ə; eɪ] [ji:st] [stɜ:rd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['flɪkər] ,

But	a	vague	dissatisfaction	like	a	yeast	stirred	within	him	,	and	a	flicker	,
但	一个	模糊的	不满	喜欢	一个	酵母	搅拌	之内	他	,	和	一个	闪烁	,

— ['bi:tn] [daʊn] [ɪ'mi:diətli] ,

—	beaten	down	immediately	,
—	被打败	向下	立即地	,

但一种模糊的不满情绪像酵母一样在他心中翻腾，一闪而过——随即被压制了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , ['træmpld] , ['smʌðəd] , — [ʌv; əv][rɪ'voʊlt] .

it	is	true	,	trampled	,	smothered	,	—	of	revolt	.
它	是	真的	,	践踏	,	窒息	,	—	的	反叛	.

的确，反抗被践踏、被扼杀了。

['kɑ:mli] , ['ku:lli] , [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] , [ðoʊ] , ['dɑ:li] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] .

Calmly	,	coolly	,	efficiently	,	though	,	Dolly	had	taken	the	upper	hand	.
平静地	,	冷静地	,	高效	,	尽管	,	多莉	有	已采取	这	上	手	.

然而，多莉却冷静、沉着、高效地占据了上风。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [sent] [hɪm; ɪm] [ʃɪrd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ;

The	next	morning	she	sent	him	sheared	to	the	office	;
这	下一个	早晨	她	发送	他	剪切	到	这	办公室	;

第二天早上她派他去办公室剪毛；

[ʃi:; ʃi] [sent] [hɪm; ɪm] [ʃɪrd] [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [tu:; tə][bed] .

she	sent	him	sheared	the	same	night	to	bed	.
她	发送	他	剪切	这	相同的	夜晚	到	床	.

当晚她就把他打发回家睡觉了。

[ænd; ənd] [ðʌs] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [fɔ:r; fər] ['meni] [deɪz] .

And	thus	day	after	day	for	many	days	.
和	因此	天	后	天	为了	许多	天	.

就这样，日复一日，持续了许多天。

['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [tʃɑ:rlz] - ['nɔ:tən] [went] [aʊt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [fʊl] [ʌv; əv] ['emptinəs] ([ɪf] [ðæt] [freɪz] [ɪz] [pər'mɪsəb(ə)l]) ,

Every	morning	Charles	-	Norton	went	out	to	his	work	full	of	emptiness	(	if	that	phrase	is	permissible	)	,
每一个	早晨	查尔斯	-	诺顿	去	出去	到	他的	工作	满的	的	空虚	(	如果	那	短语	是	允许的	)	,

每天早上，查尔斯·诺顿都带着空虚感去上班（如果这种说法可以接受的话）。

['empti] [ʌv; əv] [hɑ:rt] , ['empti] [ʌv; əv][maɪnd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['æŋgər] .

empty	of	heart	,	empty	of	mind	,	without	a	desire	,	without	an	anger	.
空的	的	心	,	空的	的	头脑	,	没有	一个	欲望	,	没有	一个	愤怒	.

内心空虚，思想空虚，没有欲望，没有愤怒。

[ðə; ði][wɔ:rm][dʒu:n] [deɪz] [hæd; həd] [kʌm] ; [hi:; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['ʌndərwer] .

The	warm	June	days	had	come	;	he	had	changed	his	underwear	.
这	温暖的	六月	天	有	来	;	他	有	已更改	他的	内衣	.

六月的天气暖和起来了；他换了内裤。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] ['oʊnli] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪs'kʌmfərt] .

He	felt	the	season	only	as	a	discomfort	.
他	毛毡	这	季节	仅有的	作为	一个	不适	.

他只觉得这个季节让他感到不适。

[ðə; ði] ['emərəld] [ɪksp'ləʊʒnz] ['vɪzəb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [iːtʃ] [striːt] [æz; əz] [ðə; ði] [el] [treɪn] [pæst]

The	emerald	explosions	visible	at	the	end	of	each	street	as	the	L	train	passed
这	翠	爆炸	可见的	在	这	结尾	的	每个	街道	作为	这	L	火车	通过了

[ə'lɔːŋ] ['sentrəl] [pɑːrk] [dɪd] [nɑːt] [stɜːr] [hɪm; ɪm] ;

along	Central	Park	did	not	stir	him	;
沿着	中央	公园	做过	不是	搅拌	他	;

当L线地铁驶过中央公园时，每条街道尽头都能看到翠绿色的灯光，但这并没有让他感到兴奋；

[ðə; ði] ['tepɪd] ['ɛrz] ['drɪftɪŋ] ['leɪzɪli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] ['freɪgrənt] [wɪf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [depθs]

the	tepid	airs	drifting	lazily	from	the	sea	,	the	fragrant	whiffs	from	the	depths
这	温热	播出	漂流	懒洋洋	从	这	海	,	这	香	嗅觉	从	这	深度

[ʌv; əv] [ðə; ði]

of	the
的	这

温暖的海风懒洋洋地飘来，芬芳的气息从深处飘来.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

['dʒəːmineitiŋ] [lænd] , [pæst] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] [æz'bestəs] .

germinating	land	,	passed	over	him	as	though	he	were	made	of	asbestos	.
发芽	土地	,	通过了	超过	他	作为	尽管	他	是	制成	的	石棉	.

发芽的土地从他身上掠过，仿佛他是由石棉制成的。

[æn; ən] [ˌɪnsə'leɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [rɪ'muːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [θrɪl] , [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [dɪ'stend] ;

An	insulation	was	about	him	,	removing	him	from	all	things	that	thrill	,	all	things	that	distend	;
一个	绝缘	曾是	关于	他	,	移除	他	从	全部	事物	那	刺激	,	全部	事物	那	扩张	;

他仿佛被一层隔绝物包裹着，与所有令他兴奋、令他膨胀的事物隔绝开来；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['kʌlər] , [noʊ] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ; [ˌɪrɪ'dɛsns] [hæd; həd] ['siːst] ;

there	was	no	color	,	no	vibration	in	the	world	;	iridescences	had	ceased	;
那里	曾是	不	颜色	,	不	振动	在	这	世界	;	虹彩	有	停止	;

世界一片漆黑，没有色彩，没有波澜；绚丽的色彩也消失了；

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [soʊl] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] [dʌl] [dræb] .

the	chamber	of	his	soul	had	been	painted	a	dull	drab	.
这	房间	的	他的	灵魂	有	到过	绘	一个	乏味的	单调	.

他灵魂的殿堂被涂成了暗淡无光的样子。

[hiː; hi] [hæd; həd] [riː'geɪnd] , [ðoʊ] , [ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] .

He	had	regained	,	though	,	the	esteem	of	his	fellows	.
他	有	恢复	,	尽管	,	这	尊重	的	他的	伙伴们	.

不过，他重新赢得了同伴们的尊重。

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [sə'spɪʃəs] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] — [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

The	subtle	and	unerring	instinct	which	had	made	them	suspicious	in	the	days	of	his	—	misfortune	,
这	微妙的	和	毫无错误	本能	哪个	有	制成	他们	可疑的	在	这	天	的	他的	—	不幸	,

在他不幸的年代，正是这种微妙而精准的直觉让他们对他产生了怀疑。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [wei] [toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['nɔːrm(ə)l] [ə'gen] .

now	in	the	same	inexplicable	way	told	them	that	he	was	normal	again	.
现在	在	这	相同的	无法解释的	方式	讲述	他们	那	他	曾是	普通的	再次	.

现在，他却以同样莫名其妙的方式告诉他们，他已经恢复正常了。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][noʊ][lɔːŋgər] [ə'skæns] .

They	looked	at	him	no	longer	askance	.
他们	看起来	在	他	不	更长	斜视	.

他们不再斜眼看他了。

[ɪn][fækt] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .

In	fact	,	they	did	not	look	at	him	at	all	.
在	事实	,	他们	做过	不是	看	在	他	在	全部	.

事实上，他们根本没看他一眼。

[ðeɪ] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] [ɪn] [krʌʃ] [ʌv; əv] [striːt] [ænd; ənd][el] ;

They	accepted	him	without	question	in	crush	of	street	and	L	;
他们	公认	他	没有	问题	在	压碎	的	街道	和	L	;

在熙熙攘攘的街道和 L 中，他们毫不犹豫地接纳了他；

[geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['raɪtf(ə)l] [speɪs] ([naɪn][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ɪntʃɪz] [ɪn][daɪ'æmɪtər]) ;

gave	him	his	rightful	space	(	nine	and	a	half	inches	in	diameter	)	;
给予	他	他的	正当的	空间	(	九	和	一个	一半	英寸	在	直径	)	;

给了他应有的空间（直径九又二分之一英寸）；

[trɑːd][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ['oʊnli] [wen] [fɔːrst] [tuː; tə] ([baɪ][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ] [mɔːr]

trod	on	his	feet	only	when	forced	to	(	by	the	impulse	to	obtain	a	more
践踏	在	他的	脚	仅有的	什么时候	强制	到	(	经过	这	冲动	到	获得	一个	更多的

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pə'zɪʃ(ə)n]) ;

comfortable	position	)	;
舒服的	位置	)	;

他只有在被迫的情况下（为了获得更舒适的姿势）才会踩到自己的脚；

[poʊkt] [ðer; ðər] ['elbəuz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ['oʊnli] [wen] ['nesəseri] ([ðæt] [ɪz] ,

poked	their	elbows	into	his	stomach	only	when	necessary	(	that	is	,
戳	他们的	肘部	进入	他的	胃	仅有的	什么时候	必要的	(	那	是	,

他们只在必要时才用手肘戳他的肚子（也就是说，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][get] [aʊt][ɔːr][ɪn] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]) ;

when	they	had	to	get	out	or	in	ahead	of	him	)	;
什么时候	他们	有	到	得到	出去	或者	在	前方	的	他	)	;

当他们必须先于他上下车时）；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'dɪfrəns] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm]

and	on	the	whole	surrounded	him	with	that	indifference	which	at	the	bottom
和	在	这	所有的	包围	他	和	那	漠不关心	哪个	在	这	底部

[ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][rɪ'gɑːrd] ,

is	a	sort	of	regard	,
是	一个	种类	的	看待	,

总的来说，人们对他表现出一种冷漠，但这种冷漠本质上却是一种尊重。

[wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [wʌn] [kən'fɔːmz] , [ðæt] [wʌnz] ['dɜːrbi] , [sæk] - ['suːts] , [sɑːks] [ænd; ənd] [ʃuːz] ,

which	means	that	one	conforms	,	that	one's	derby	,	sack	-	suits	,	socks	and	shoes	,
哪个	方法	那	一	符合	,	那	一个人的	德比	,	解雇	-	西装	,	袜子	和	鞋	,

['hæbɪts] , [aɪ'diːəz] ,

habits	,	ideas	,
习惯	,	想法	,

这意味着一个人要循规蹈矩，他的圆顶礼帽、麻布西装、袜子和鞋子，他的习惯，他的想法，

['mɔrəlz] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [ɑːr; ər]

morals	and	religion	are
德	和	宗教	是

道德和宗教是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[dʒʌst][ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði] ['dɜːrbi] , [sæk] - ['suːts] , [sɑːks] [ænd; ənd] [ʃuːz] , ['hæbɪts] , [aɪ'diːəz] , ['mɔrəlz]
just exactly like the derbies , sack - suits , socks and shoes , habits , ideas , morals
只是 确切地 喜欢 这 德比 , 解雇 - 西装 , 袜子 和 鞋 , 习惯 , 想法 , 德
[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] ['evriwʌn] [els] ,
and religion of everyone else ,
和 宗教 的 每个人 别的 ,

就像其他人一样，穿着圆顶礼帽、麻布西装、袜子和鞋子，有着同样的习惯、思想、道德和宗教信仰。

[ænd; ənd] [hens] [raɪt] .
and hence right .
和 因此 正确的 .

因此，他是正确的。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [riː'geɪnd] [ðə; ði] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːfs] ;
At the office he had regained the appreciation of his chiefs ;
在 这 办公室 他 有 恢复 这 欣赏 的 他的 酋长们 ;

在办公室里，他重新赢得了上司们的赏识；

[hɪz; ɪz] ['sæləri] [hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [tuː; tə] ['twenti] - [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [ə; eɪ] [wiːk]
his salary had been raised to twenty - two dollars and a half a week
他的 薪水 有 到过 提高 到 二十 - 二 美元 和 一个 一半 一个 星期
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɜːrkɪŋ] ['aʊərz] [frʌm; frəm] [eɪt] [tuː; tə] [naɪn] ['aʊərz] .
and his working hours from eight to nine hours .
和 他的 在职的 小时 从 八 到 九 小时 .

他的周薪提高到了二十二美元半，工作时间也从八小时增加到了九小时。

[hɪz; ɪz] [hoʊm] [laɪf] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['stændərd] [aɪ'diːəl] [wʌn] .
His home life was the standard ideal one .
他的 家 生活 曾是 这 标准 理想的 一 .

他的家庭生活堪称完美。

[ðæt] [ɪz] , [hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] , [left] ['pʌŋktʃuəli] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm]
That is , he got up at the same time every morning , left punctually at the same
那 是 , 他 得到 向上 在 这 相同的 时间 每一个 早晨 , 左边 准时 在 这 相同的
['aʊər] ,
hour ,
小时 ,

也就是说，他每天早上都在同一时间起床，晚上也准时离开。

[tʊk] [ðə; ði] [el] , [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɪnɪt] ,
took the L , arrived at the office on the minute ,
采取 这 L , 到达的 在 这 办公室 在 这 分钟 ,

坐L线，准时到达办公室。

[wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [noʊz] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːld] ['peɪdʒɪz] , ['stedəli] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [dɪ'strækʃ(ə)n] ,
worked with his nose close to the ruled pages , steadily , without a distraction ,
工作 和 他的 鼻子 关闭 到 这 裁决 页面 , 稳步 , 没有 一个 分心 ,
[tɪl] - . - ,
till 12 . 30 ,
直到 - . - ,

他鼻子贴着书页，专注而专注地工作着，一心一意，直到12点30分。

[hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ˌmækə'ruːn] [tɑːrt] [ænd; ənd] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [æt; ət] ['kɒnrædz] ['beɪkəri] ,
had his macaroon tart and cup of coffee at Konrad's Bakery ,
有 他的 马卡龙 酸 和 杯子 的 咖啡 在 康拉德的 面包店 ,

他在康拉德面包店吃了马卡龙挞，喝了杯咖啡。

[smoʊkt] [hɪz; ɪz] [faɪv] - [sent] [sɪ'gɑːr] [ɪn] [ðə; ði] [ˌnɪr'baɪ] [skwer] [tɪl] [wʌn] . - , [wɜːrkt] [ə'gen] [tɪl] [faɪv] . -

smoked	his	five	-	cent	cigar	in	the	nearby	square	till	1	.	30	,	worked	again	till	5	.	30
熏制	他的	五	-	中心	雪茄	在	这	附近	正方形	直到	1	.	-	,	工作	再次	直到	5	.	-

,

,

,

他在附近的广场上抽着五分钱的雪茄直到1点30分，然后又工作到5点30分。

[rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [ɑːn] [ðə; ði] [el] , [prest] [taɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [læm] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pækɪŋ] -

returned	home	on	the	L	,	pressed	tight	like	a	lamb	on	the	way	to	the	packing	-
返回	家	在	这	L	,	按下	紧的	喜欢	一个	羊肉	在	这	方式	到	这	包装	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

坐地铁回家，车厢里挤得像待宰的羔羊一样。

[hæd; həd] [ə; eɪ] ['koʊzi] ['lɪt(ə)l] ['dɪnər] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['dɑːli] [hæd; həd] [spent] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ˌɪndʒə'nuːəti] ,

had	a	cozy	little	dinner	upon	which	Dolly	had	spent	all	her	ingenuity	,
有	一个	舒适	小的	晚餐	之上	哪个	多莉	有	花费	全部	她	独创性	,

多莉为大家精心准备了一顿温馨的小晚餐，她为此倾注了所有的心血。

[smoʊkt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrɪs] [tʃer] ,

smoked	his	pipe	in	the	Morris	chair	,
熏制	他的	管道	在	这	莫里斯	椅子	,

他坐在莫里斯椅上抽烟斗。

[ænd; ənd] [ðen] [riːd] [ðə; ði] ['peɪpər] [tɪl] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['kɑːntækt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tʃest]

and	then	read	the	paper	till	the	sudden	contact	of	his	chin	with	his	chest
和	然后	读	这	纸	直到	这	突然	接触	的	他的	下巴	和	他的	胸部

[ænd; ənd] ['dɑːliːz] [ə'mjuːzd] ['wɔːrnɪŋ] [sent] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [tuː; tə] [bed] .

and	Dolly's	amused	warning	sent	him	off	to	bed	.
和	多莉的	觉得好笑	警告	发送	他	离开	到	床	.

然后他读着报纸，直到下巴突然碰到胸口，多莉带着笑意的警告让他上床睡觉。

[ə; eɪ] ['veri] ['mɔːrəl] , ['regjələr] , [ɪg'zempləri] [ɪg'zɪstəns] .

A	very	moral	,	regular	,	exemplary	existence	.
一个	非常	道德	,	常规的	,	典范	存在	.

一种非常有道德、有规律、堪称典范的生活方式。

['dɑːli] [wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] .

Dolly	was	very	happy	.
多莉	曾是	非常	快乐的	.

多莉非常高兴。

[ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðɪs] ['kʌp(ə)l] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]

And	then	,	just	as	this	couple	could	see	the
和	然后	,	只是	作为	这	夫妻	可以	看	这

然后，就在这对夫妇即将看到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[træk] [klɪr] [ə'hed] , ['stretʃɪŋ] [smuːð] [ænd; ənd] ['nɪk(ə)l] - ['pleɪtɪd] [tuː; tə] [ɪn'fɪnəti] ,

track	clear	ahead	,	stretching	smooth	and	nickel	-	plated	to	infinity	,
追踪	清除	前方	,	伸展	光滑的	和	镍	-	镀	到	无穷大	,

前方轨道清晰可见，平滑且镀镍，一直延伸到无穷远。

[æn; ən] ['ʌgli] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɜːrm] [ɪt'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] .

an	ugly	complication	began	to	worm	itself	into	the	serenity	of	their	lives	.
一个	丑陋的	并发症	开始	到	蠕虫	本身	进入	这	宁静	的	他们的	生活	.

一种丑陋的复杂情况开始侵蚀他们平静的生活。

[ðɪs] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [sə'prest] [wɪŋz] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] -

This	complication	arose	from	the	fact	that	the	suppressed	wings	of	Charles	-
这	并发症	出现	从	这	事实	那	这	被抑制	翅膀	的	查尔斯	-

['nɔːtən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [groʊ] ['fæstər] .

Norton	began	to	grow	faster	.
诺顿	开始	到	生长	快点	.

这一复杂情况的出现是因为查尔斯·诺顿被抑制的翅膀开始快速生长。

[iːtʃ] [deɪ] , [naʊ] , [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] , [brɔːt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['dɑːli] [ə; eɪ]

Each	day	,	now	,	Charles	-	Norton	,	returning	home	,	brought	with	him	to	Dolly	a
每个	天	,	现在	,	查尔斯	-	诺顿	,	返回	家	,	带来	和	他	到	多莉	一个

[tæsk] [mɔːr] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [kən'sɪdərəb(ə)l] .

task	more	serious	and	considerable	.
任务	更多的	严肃的	和	大量	.

现在，查尔斯-诺顿每天回家时，都会给多莉带来一项更加严肃和重要的任务。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [dɪ'skɑːrdɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪzərz] [ænd; ənd] [juːst] ['speʃ(ə)l] [ʃɪrz] [meɪd] [tuː; tə]

She	had	long	ago	discarded	the	little	scissors	and	used	special	shears	made	to
她	有	长的	前	丢弃	这	小的	剪刀	和	用过的	特别的	剪	制成	到

[kʌt] ['hevi] ['kɑːrdbɔːrd] ;

cut	heavy	cardboard	;
切	重的	纸板	;

她很久以前就扔掉了那把小剪刀，改用专门用来剪厚纸板的剪刀；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['seɪfti] ['reɪzər] .

and	she	finished	off	with	a	safety	razor	.
和	她	完成的	离开	和	一个	安全	剃刀	.

最后她用安全剃刀刮掉了胡子。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'kriːs] [ɪn] [ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [wɪŋd] [groʊθ] [wʌz; wəz] [ðæt] ,

The	result	of	this	increase	in	the	rate	of	winged	growth	was	that	,
这	结果	的	这	增加	在	这	速度	的	有翅膀的	生长	曾是	那	,

翅膀生长速度加快的结果是：

[ˌwer'æz] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [left] [hoʊm] ['plæsɪd] [ænd; ənd] ['dɑːs(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['kærəktər]

whereas	Charles	-	Norton	every	morning	left	home	placid	and	docile	,	his	character
然而	查尔斯	-	诺顿	每一个	早晨	左边	家	平静	和	温顺	,	他的	特点

['grædʒuəli] [tʃeɪndʒd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

gradually	changed	during	the	day	.
逐步地	已更改	期间	这	天	.

查尔斯·诺顿每天早上出门时都平静温顺，但一天下来，他的性格却逐渐发生了变化。

['staːtiŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [blaɪnd] [hɔːrs] [æt; ət] [ðə; ði] [mɪl] ,

Starting	at	his	work	in	the	spirit	of	a	blind	horse	at	the	mill	,
开始	在	他的	工作	在	这	精神	的	一个	瞎的	马	在	这	磨	,

他以盲马在磨坊里摸索的精神投入工作，

[baɪ] [ten] [ə'klɔk, əu-] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ænt] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm'self] , [pen] - ['hoʊldər] [ɪn] [maʊθ] , [noʊz] [ʌp] [ɪn]

by	ten	o'clock	he	was	apt	to	find	himself	,	pen	-	holder	in	mouth	,	nose	up	in
经过	十	点钟	他	曾是	易于	到	寻找	他自己	,	笔	-	持有者	在	嘴	,	鼻子	向上	在

[ðə; ði] [er] ,

the	air	,
这	空气	,

到了十点钟，他往往会发现自己嘴里叼着笔筒，鼻子高高翘起。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌevə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bʌzɪŋ] - .

following	the	evolutions	of	a	buzzing	flylet	.
下列的	这	进化	的	一个	嗡嗡声	-	.

追踪嗡嗡作响的小苍蝇的进化历程。

[baɪ][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [ðə; ði][keɪdʒ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] ['stʌfi] ; [spæz'mɑ:dɪk] ['ɪnteɪks] [sweld]

By	eleven	o'clock	,	the	cage	had	become	very	stuffy	;	spasmodic	intakes	swelled
经过	十一	点钟	,	这	笼	有	变得	非常	闷	;	痉挛性的	摄入量	肿胀

[hɪz; ɪz] [tʃest] ,

his	chest	,
他的	胸部	,

到了十一点，笼子里变得非常闷热；他断断续续地吸气，胸口鼓胀起来。

[goʊst] ['lɔ:ŋɪŋ] [stɜ:rd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

ghost	longings	stirred	within	him	.
鬼	渴望	搅拌	之内	他	.

他心中涌起一股难以言喻的渴望。

[wen] [hi:; hi][gɑ:t][aʊt][æt; ət] - . - [ðə; ði][sʌn] [si:md] [tu:; tə] [pɔ:r] [raɪt] [θru:] [hɪz; ɪz][skɪn] ,

When	he	got	out	at	12	.	30	the	sun	seemed	to	pour	right	through	his	skin	,
什么时候	他	得到	出去	在	-	.	-	这	太阳	似乎	到	倒	正确的	通过	他的	皮肤	,

他12点半下车时，阳光仿佛直接穿透了他的皮肤。

['ɪntu:][ðə; ði][dræb] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] , ['gɪldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

into	the	drab	chamber	of	his	soul	,	gilding	it	.
进入	这	单调	房间	的	他的	灵魂	,	镀金	它	.

进入他灵魂那黯淡的殿堂，为其镀上金光。

[hi:; hi] ['hɜ:rid] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ˌmækə'ru:n] [tɑ:rt][ænd; ənd]

He	hurried	over	his	macaroon	tart	and
他	慌忙	超过	他的	马卡龙	酸	和

他匆匆端着他的马卡龙挞过来

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[kʌp] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] , [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [θri:] - ['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [left] [tu:; tə]['aɪd(ə)l][ɪn]

cup	of	coffee	,	and	then	had	three	-	quarters	of	an	hour	left	to	idle	in
杯子	的	咖啡	,	和	然后	有	三	-	四分之一	的	一个	小时	左边	到	闲置的	在

[ðə; ði] [skwer] .

the	square	.
这	正方形	.

喝了一杯咖啡后，她还有四十五分钟的时间在广场上闲逛。

[hi:; hi] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['greɪvli] , [æz; əz][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['serəmoʊni] ; [fɜ:rst][baɪ] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪpɪn] .

He	prepared	for	this	gravely	,	as	for	a	ceremony	;	first	by	buying	a	Pippin	.
他	准备	为了	这	严重地	,	作为	为了	一个	仪式	;	第一的	经过	购买	一个	皮平	.

他严肃地准备了这件事，就像准备一场仪式一样；首先是买了一头皮平酒。

[ə; eɪ] ['slendər] , [laɪt] - [braʊn] ['pɪpɪn] , [ˌsaɪən'tɪfɪkli] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] ['freklz] , [fɔ:r; fər]

A	slender	,	light	-	brown	Pippin	,	scientifically	sprinkled	with	golden	freckles	,	for
一个	苗条	,	光	-	棕色的	皮平	,	科学地	撒上	和	金的	雀斑	,	为了

[faɪv] [sents] .

five	cents	.
五	分	.

一只纤细的浅棕色皮平苹果，上面点缀着金色的雀斑，售价五美分。

([ə; eɪ] ['deɪli] ['pɪpɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rekəgnaɪzd] ['aɪtəm][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['bʌdʒɪt] ;

(	A	daily	Pippin	was	a	recognized	item	of	the	family	budget	;
(	一个	日常的	皮平	曾是	一个	认可	物品	的	这	家庭	预算	;

(每天一杯皮平是家庭预算中的一项固定支出；

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [tʃɑ:rlz] ['nɔ:tən] [hæd; həd] ['kærid] [hɪz; ɪz][paɪp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['dɑ:li] ,

at	one	time	Charles	Norton	had	carried	his	pipe	with	him	,	but	Dolly	,
在	一	时间	查尔斯	诺顿	有	携带	他的	管道	和	他	,	但	多莉	,

查尔斯·诺顿曾一度随身携带烟斗，但多莉却没有。

['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] ['freɪgrəns] ['gɪv(ə)n][baɪ] [sed] [paɪp][tuː; tə][ðə; ði] [kloʊðz] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] -

noticing	the	doubtful	fragrance	given	by	said	pipe	to	the	clothes	of	Charles	-
注意到	这	疑	香味	给定	经过	说	管道	到	这	衣服	的	查尔斯	-

['nɔːtən] ,

Norton	,
诺顿	,

注意到那烟斗给查尔斯·诺顿的衣服带来了一种可疑的香味，

[hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] ['pɪpɪn]) .

had	insisted	upon	the	extravagance	of	the	daily	Pippin	)	.
有	坚持	之上	这	奢侈	的	这	日常的	皮平	)	.

坚持要像皮平那样每天吃得铺张浪费。

['hævɪŋ] [bɔːt] [ðə; ði] ['pɪpɪn] , [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [dɪd][nɑːt] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ə'weɪ] .

Having	bought	the	Pippin	,	Charles	-	Norton	did	not	light	it	right	away	.
拥有	买	这	皮平	,	查尔斯	-	诺顿	做过	不是	光	它	正确的	离开	.

查尔斯-诺顿买下皮平手枪后，并没有立刻点燃它。

[oʊ] , [noʊ] .

Oh	,	no	.
哦	,	不	.

哦，不。

[hiː; hi]['æmb(ə)l][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] [skwer] .

He	ambled	first	to	the	square	.
他	漫步	第一的	到	这	正方形	.

他先是慢悠悠地走到广场。

[hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][hɪz; ɪz] [bentʃ] ['kerfəli] — [wʌn][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][sʌn] [ʃoʊn] ,

He	selected	his	bench	carefully	—	one	upon	which	the	sun	shone	,
他	已选	他的	长椅	小心	—	一	之上	哪个	这	太阳	闪耀	,

他精心挑选了自己的长椅——一张阳光能照耀到的长椅。

[bʌt; bət] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] ['fɪltərd] [baɪ][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] - ['bræntʃɪŋ] [elm] .

but	shone	with	a	light	filtered	by	the	leaves	of	a	low	-	branching	elm	.
但	闪耀	和	一个	光	过滤	经过	这	树叶	的	一个	低的	-	分枝	榆树	.

但却闪耀着低矮榆树叶片过滤后的光芒。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] ; [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][legz] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

He	sat	down	;	he	stretched	his	legs	straight	before	him	.
他	卫星	向下	;	他	拉伸	他的	腿	直的	前	他	.

他坐了下来，双腿伸直。

[ðen] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['muːvmənt] , [hiː; hi] [skrætʃt] [ə; eɪ] [mætʃ] .

Then	slowly	,	with	deliberation	of	movement	,	he	scratched	a	match	.
然后	缓慢地	,	和	审议	的	移动	,	他	刮痕	一个	匹配	.

然后，他动作缓慢而沉稳地划燃了一根火柴。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [sp'lʌtərɪŋ] [end] [nɪr] [hɪz; ɪz][noʊz] .

He	brought	the	spluttering	end	near	his	nose	.
他	带来	这	喷溅	结尾	靠近	他的	鼻子	.

他把冒着气泡的一端凑到鼻子前。

[ðə; ði] ['pɪpɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə][send] [fɔːrθ] [e'fluːvjə] , [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['veɪpər] , ['feɪntli] - [bluː] .

The	Pippin	began	to	send	forth	effluvia	,	an	exquisite	vapor	,	faintly	-	blue	.
这	皮平	开始	到	发送	前进	污水	,	一个	精美的	汽	,	淡淡的	-	蓝色的	.

皮平开始散发出一种淡淡的蓝色香气，一种精致的蒸汽。

[tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [hæf] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [hɪz; ɪz] [soʊl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pɜːr] .

Charles	-	Norton	half	closed	his	eyes	;	his	soul	began	to	purr	.
查尔斯	-	诺顿	一半	关闭	他的	眼睛	;	他的	灵魂	开始	到	呼噜声	.

查尔斯·诺顿半闭着眼睛；他的灵魂开始发出咕噜声。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [plæʃt] ; [ə'baʊt] [ðə; ði]
Before him a fountain plashed ; about the
前 他 一个 喷泉 激流 ; 关于 这

在他面前，喷泉奔涌；关于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

['faʊnt(ə)n] [wɜːr; wər] [red] ['blɔsəmz] ; [ðə; ði] ['ɛlmz] ['rʌsld] ['dʒentli] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ;
fountain were red blossoms ; the elms rustled gently against the blue sky ;
喷泉 是 红色的 花朵 ; 这 榆树 沙沙作响 轻轻地 反对 这 蓝色的 天空 ;

喷泉里开满了红色的花朵；榆树在蓝天下轻轻沙沙作响；

[θruː] [ðə; ði] ['delɪkət] [leɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [liːvz] [ðə; ði] [sʌn] ['ediːd] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] [laɪt]
through the delicate lace of their leaves the sun eddied down like a very light
通过 这 精美的 蕾丝 的 他们的 树叶 这 太阳 漩涡 向下 喜欢 一个 非常 光
['pɑːlən] ;
pollen ;
花粉 ;

阳光透过叶片的纤细纹理，像轻盈的花粉般飘落下来；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] , [θruː] [ðə; ði] ['pɪpɪnz] [ɪk'skwɪzɪt] ['ætməsfɪr] ,
and all this , through the Pippin's exquisite atmosphere ,
和 全部 这 , 通过 这 皮平的 精美的 气氛 ,

而这一切，都透过皮平酒店精致的氛围展现出来。

[wʌz; wəz] [ɪn'veləpt] [ænd; ənd] [smuːðd] [ænd; ənd] [gleɪzd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɪktʃər] — [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['heɪzi]
was enveloped and smoothed and glazed into a picture — a slightly hazy
曾是 被包裹 和 平滑 和 釉面 进入 一个 图片 — 一个 轻微地 朦胧
[driːm] - ['pɪktʃər] .
dream - picture .
梦 - 图片 .

被包裹、抚平、涂上釉料，变成了一幅画面——一幅略带朦胧的梦境般的画面。

[tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [legz] [stɪl] [mɔːr] ; [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [roʊz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv]
Charles - Norton stretched his legs still more ; his shoulders rose along the sides of
查尔斯 - 诺顿 拉伸 他的 腿 仍然 更多的 ; 他的 肩膀 玫瑰 沿着 这 侧面 的
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

查尔斯·诺顿进一步伸展双腿；他的肩膀沿着头部两侧耸了起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] — [ə; eɪ][wɔːrm][ænd; ənd]['kwaɪət] ['sʌmər]
He was as at the bottom of the sea — a warm and quiet summer
他 曾是 作为 在 这 底部 的 这 海 — 一个 温暖的 和 安静的 夏天
[siː] .
sea .
海 .

他仿佛沉入了海底——一片温暖而宁静的夏日海洋。

[daʊn] [θruː] [ɪts]['goʊldən] - ['dʌsti] ['wɔːtərz] , [ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [sʌn] , ['pɑːlɪʃt] [laɪk] [ə; eɪ]['reɪpiər] ,
Down through its golden - dusty waters , a streak of sun , polished like a rapier ,
向下 通过 它是 金的 - 尘土飞扬 水 , 一个 条纹 的 太阳 , 抛光 喜欢 一个 细剑 ,
- ,
diagonaled ,
- ,

一道阳光斜射而下，穿过金色的尘土飞扬的水面，像一把锋利的佩剑，

['straɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [brest] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ɪts] ['vɪvəˌfaɪɪŋ] [bɜːrn][hiː; hi][felt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm]

striking	him	on	the	breast	;	and	to	its	vivifying	burn	he	felt	within	him
引人注目	他	在	这	胸部	;	和	到	它是使人精神焕发		烧伤	他	毛毡	之内	他

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪk'spænd] ,

his	heart	expand	,
他的	心	扩张	,

那一击击中了他的胸膛；他感到体内燃起一股活力，心脏也随之膨胀起来。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bluːm] , [laɪk][ðə; ði] [red] ['flaʊərz] [ə'baʊt][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] .

as	though	it	would	bloom	,	like	the	red	flowers	about	the	fountain	.
作为	尽管	它	会	盛开	,	喜欢	这	红色的	花朵	关于	这	喷泉	.

仿佛它会像喷泉周围的红花一样绽放。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [bentʃiz] [sprɔːld] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiːz] ['derəˌlɪkts] .

Upon	the	other	benches	sprawled	some	of	the	city's	derelicts	.
之上	这	其他	长椅	蔓延	一些	的	这	城市的	流浪汉	.

其他长椅上散落着一些城市里的流浪汉。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ] ; [ðeɪ] [stɜːrd] [ʌn'iːzɪli] [tuː; tə][ɪts] [kə'res] , [wɪð; wɪθ] [saɪz]

The	sun	was	upon	them	also	;	they	stirred	uneasily	to	its	caress	,	with	sighs
这	太阳	曾是	之上	他们	还	;	他们	搅拌	不安地	到	它是	抚摸	,	和	叹息

[ænd; ənd] [grəunz] ,

and	groans	,
和	呻吟	,

阳光也照耀着他们；他们不安地扭动着身子，在阳光的轻抚下叹息呻吟。

[ðer; ðər] [wɔːrpt] ['bɑːdɪz] , ['petrɪfaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪntɚz] [lɔːŋ] [koʊld] , [dɪ'stendɪŋ] ['sloʊli] [ɪn][peɪn] .

their	warped	bodies	,	petrified	with	the	winter's	long	cold	,	distending	slowly	in	pain	.
他们的	扭曲的	身体	,	石化	和	这	冬天的	长的	寒冷的	,	膨胀	缓慢地	在	疼痛	.

它们扭曲的躯体，被漫长寒冬的严寒冻僵，痛苦地慢慢膨胀。

[peɪl] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðer; ðər] ['bʌgiz] [slept] [wɪð; wɪθ] [maʊðz] ['oʊpən] , ['gæspɪŋ] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [fɪʃ] ;

Pale	children	in	their	buggies	slept	with	mouths	open	,	gasping	like	little	fish	;
苍白	孩子们	在	他们的	婴儿车	睡着了	和	嘴	打开	,	喘息	喜欢	小的	鱼	;

婴儿车里脸色苍白的孩子们张着嘴睡觉，像小鱼一样喘着粗气；

[sʌm; səm] [pleɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['æsfɔːlt] .

some	played	upon	the	asphalt	.
一些	玩	之上	这	沥青	.

有些人在沥青路面上玩耍。

[tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][biː; bi]

Charles	-	Norton	,	by	this	time	,	was	apt	to	be
查尔斯	-	诺顿	,	经过	这	时间	,	曾是	易于	到	是

到那时，查尔斯-诺顿很可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[fɑːr] [ə'weɪ] ; [fɑːr][ɪn] [ə'nʌðər] [lænd] .

far	away	;	far	in	another	land	.
远的	离开	;	远的	在	其他	土地	.

遥远的地方；在遥远的另一个国度。

[hiː; hi] [leɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] [hɔːk] [ɑːn] [haɪ] .

He	lay	upon	his	back	and	watched	a	hawk	on	high	.
他	躺	之上	他的	后退	和	观看	一个	鹰	在	高的	.

他仰面躺着，望着高空中的一只鹰。

[ðə; ði]['spæroʊz; 'speroʊz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [bæk] .

The	sparrows	usually	brought	him	back	.
这	麻雀	通常	带来	他	后退	.

麻雀通常会把他带回来。

[ðeɪ] [pleɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fi:t] ; [ðeɪ] [tʃɜ:pt] , [hɑ:pt] , [ænd; ənd] ['tætld] ;

They	played	about	his	feet	;	they	chirped	,	hopped	,	and	tattled	;
他们	玩	关于	他的	脚	;	他们	啁啾	,	跳跃	,	和	告密者	;

它们在他脚边玩耍；它们叽叽喳喳、蹦蹦跳跳、叽叽喳喳；

[ðeɪ] [piəd] [saɪd] - [weɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm]['dʒɜ:rki][nɑ:dz][ʌv; əv] ['gri:tɪŋ] .

they	peered	side	-	ways	at	him	and	gave	him	jerky	nods	of	greeting	.
他们	窥视	边	-	方式	在	他	和	给予	他	肉干	点头	的	问候	.

他们侧目打量着他，并生硬地点头致意。

[æt; ət] [taɪmz] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [spræŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] ;

At	times	one	of	them	,	to	a	sudden	inspiration	,	sprang	into	the	air	;
在	时代	一	的	他们	,	到	一个	突然	灵感	,	弹簧	进入	这	空气	;

有时，其中一个会突然灵感迸发，跳到空中；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɜ:r] [hi:; hi] [flæʃt] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] .

with	a	whir	he	flashed	up	to	the	top	of	a	tree	.
和	一个	嗡嗡	他	闪光灯	向上	到	这	顶部	的	一个	树	.

他嗖的一声飞到了树顶。

[tu:; tə][ðə; ði] ['mu:vmənt] , ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [tʃɑ:rlz] - ['nɔ:tən] [li:pt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

To	the	movement	,	something	within	Charles	-	Norton	leaped	to	his	throat	.
到	这	移动	,	某物	之内	查尔斯	-	诺顿	跳跃	到	他的	喉	.

这一举动让查尔斯·诺顿感到一阵强烈的反感，仿佛喉咙被什么东西哽住了。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði][pɑ:rk] , [gɔ:nt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tri:z] , [roʊz][ðə; ði] [tɔ:l] [sti:l] [freɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:]

Across	the	park	,	gaunt	behind	the	trees	,	rose	the	tall	steel	frame	of	a	new
穿过	这	公园	,	瘦削	在后面	这	树木	,	玫瑰	这	高的	钢	框架	的	一个	新的

['bɪldɪŋ] ;

building	;
建筑	;

穿过公园，在树木的掩映下，耸立着一座新建筑高大的钢结构框架；

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['haɪər] ['evri] [deɪ]) [ə; eɪ]

and	away	up	at	the	top	of	it	(	which	was	higher	every	day	)	a
和	离开	向上	在	这	顶部	的	它	(	哪个	曾是	更高	每一个	天	)	一个

['wə:kiŋmæn] ,

workingman	,
工人	,

在山顶（而且山顶每天都在升高）远处，有一位工人，

[ɑ:n][ə; eɪ]['gɜ:rdər] , [eɪt] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] .

on	a	girder	,	ate	his	lunch	.
在	一个	梁	,	吃	他的	午餐	.

他在一根横梁上吃了午饭。

[tʃɑ:rlz] - ['nɔ:tən] [laɪkt] [ðɪs] [mæn] ;

Charles	-	Norton	liked	this	man	;
查尔斯	-	诺顿	喜欢	这	男人	;

查尔斯·诺顿很喜欢这个人；

[ə; eɪ] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] ['kɑ:mrædʃɪp] ['ɔ:lweɪz] [ræn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ˌsɪlu'etɪd]

a	current	of	comradeship	always	ran	from	him	to	the	little	figure	silhouetted
一个	当前的	的	同志情谊	总是	跑	从	他	到	这	小的	数字	剪影

[ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [blu:] .

up	against	the	blue	.
向上	反对	这	蓝色的	.

他和那个在蓝天映衬下显得渺小的身影之间，总流淌着一股同志情谊。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [ʌp] [ðer; ðər] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] ,

He	should	have	liked	to	eat	his	lunch	up	there	,	side	by	side	with	this	man	,
他	应该	有	喜欢	到	吃	他的	午餐	向上	那里	,	边	经过	边	和	这	男人	,

他应该很乐意和这个人一起在上面吃午饭。

[hɪz; ɪz] [legz] ['swɪŋɪŋ] [nekst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [vɔɪd] [bɪ'niːθ] .

his	legs	swinging	next	to	his	,	with	the	void	beneath	.
他的	腿	摇摆	下一个	到	他的	,	和	这	空白	下面	.

他的双腿在他身旁晃荡，脚下是无垠的虚空。

[ænd; ənd] [ðen] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['æftər] ['lʌntʃɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [stænd] [ɪ'rekt] , [ə'weɪ] [ʌp] [ðer; ðər] ,

And	then	,	he	thought	,	after	lunching	,	he	would	like	to	stand	erect	,	away	up	there	,
和	然后	,	他	想法	,	后	午餐	,	他	会	喜欢	到	站立	直立	,	离开	向上	那里	,

然后，他想，午饭后，他想站直身子，高高在上。

[æt; ət] [ðə; ði] [tɪp] [edʒ] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] [biːmz] ; [tuː; tə] [stænd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [bɪt] ,

at	the	tip	edge	of	one	of	the	projecting	beams	;	to	stand	there	a	bit	,
在	这	提示	边缘	的	一	的	这	投影	光束	;	到	站立	那里	一个	少量	,

在其中一根突出梁的尖端；在那里站一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [sprɪŋ] [ɔːf] ; [sprɪŋ] [ɔːf] ['laɪtli] , [ænd; ənd] [wɪz] [daʊn] ; [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'spred] [ɑːrmz] .

and	then	spring	off	;	spring	off	lightly	,	and	whiz	down	;	down	,	down	,	down	with	outspread	arms	.
和	然后	春天	离开	;	春天	离开	轻轻	,	和	呼啸	向下	;	向下	,	向下	,	向下	和	扩张	武器	.

然后纵身一跃；轻盈地跃起，嗖地一下滑；下滑，下滑，下滑，双臂张开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [wɜːrkt] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪdʒ] [tuː; tə] [driːm] .

Which	was	a	very	foolish	thought	for	a	man	that	worked	in	a	cage	to	dream	.
哪个	曾是	一个	非常	愚蠢	想法	为了	一个	男人	那	工作	在	一个	笼	到	梦	.

对于一个被困在牢笼里做梦的人来说，这真是个愚蠢的想法。

['veri] ['fuːlɪʃ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [keɪdʒ] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [glæs] .

Very	foolish	,	even	if	the	cage	were	of	glass	.
非常	愚蠢	,	甚至	如果	这	笼	是	的	玻璃	.

即使笼子是玻璃的，这种做法也很愚蠢。

[dʒʌst] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['pɪpɪn] [went] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [blæk] ['smoʊldər] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

Just	about	that	time	the	Pippin	went	out	in	a	black	smolder	,	and	from	a	nearby	church	,
只是	关于	那	时间	这	皮平	去	出去	在	一个	黑色的	闷烧	,	和	从	一个	附近	教会	,

就在这时，皮平号熄灭了，只剩下一团黑色的烟气，附近的一座教堂里传来这样的声音：

[ˈhɪd(ə)n] [bɪˈtwiːn] [greɪt] [skaɪ] - [ˈskreɪpɝz] , [ə; eɪ][bɪg] [dɪŋ] - [dɑːŋ] [bel] [sed] [ˈrezənəntli] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]

hidden	**between**	**great**	**sky**	**-**	**scrapers**	**,**	**a**	**big**	**ding**	**-**	**dong**	**bell**	**said**	**resonantly**	**that**	**it**
隐	之间	伟大的	天空	-	刮刀	,	一个	大的	叮	-	董	钟	说	共鸣地	那	它

[wʌz; wəz][hæf] - [pæst][wʌn] .

was	**half**	**-**	**past**	**one**	**.**
曾是	一半	-	过去的	一	.

在高耸入云的摩天大楼之间，一声响亮的叮咚钟声宣告着一点半到了。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .

He	**returned**	**to**	**the**	**office**	**.**
他	返回	到	这	办公室	.

他回到了办公室。

[ˈevri] [ˌæftərˈnuːn] , [naʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtɪŋglɪŋ] [ˈtraɪəl] .

Every	**afternoon**	**,**	**now**	**,**	**was**	**a**	**tingling**	**trial**	**.**
每一个	下午	,	现在	,	曾是	一个	刺痛感	审判	.

如今，每天下午都像是一场令人煎熬的考验。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] [hed] [daʊn] , [ˈswetɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪˈpreʃ(ə)n] .

He	**worked**	**with**	**head**	**down**	**,**	**sweating**	**with**	**repression**	**.**
他	工作	和	头	向下	,	出汗	和	抑制	.

他低着头工作，汗流浃背，压抑着内心的痛苦。

[æn; ən] [əbˈseʃn] [ˈtɔːmentid] [hɪm; ɪm] .

An	**obsession**	**tormented**	**him**	**.**
一个	痴迷	饱受折磨	他	.

他被一种执念折磨着。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glæs] [keɪdʒ] .

He	**wanted**	**to**	**walk**	**out**	**of**	**his**	**glass**	**cage**	**.**
他	通缉	到	走	出去	的	他的	玻璃	笼	.

他想走出这玻璃牢笼。

[aʊt] , [nɑːt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [glæs] .

Out	**,**	**not**	**through**	**the**	**door**	**,**	**but**	**through**	**the**	**glass**	**.**
出去	,	不是	通过	这	门	,	但	通过	这	玻璃	.

不是从门出去，而是从玻璃出去。

[nɑːt][ˈdʒentli] , [laɪk] [ˈælɪs] [ˈgoʊɪŋ][ˈɪntuː] [ˈwʌndərlænd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˌɑːstenˈteɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈvaɪələns] ,

Not	**gently**	**,**	**like**	**Alice**	**going**	**into**	**Wonderland**	**,**	**but**	**with**	**ostentation**	**and**	**violence**	**,**
不是	轻轻地	,	喜欢	爱丽丝	去	进入	仙境	,	但	和	炫耀	和	暴力	,

不是像爱丽丝进入仙境那样温柔地进入，而是带着炫耀和暴力。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈherəldɪŋ] [kræʃ] [ʌv; əv] [ˈʃætərd] [peɪnz] , [ˈskændələsli] .

with	**a**	**heralding**	**crash**	**of**	**shattered**	**panes**	**,**	**scandalously**	**.**
和	一个	预示	碰撞	的	破碎	窗格	,	令人震惊地	.

伴随着玻璃破碎的巨响，令人震惊。

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][keɪdʒ] , [ˈɪntuː][ðə; ði][nekst] ; [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , [ˈɪntuː][ðə; ði][nekst] ;

Out	**of**	**his**	**cage**	**,**	**into**	**the**	**next**	**;**	**out**	**of**	**that**	**,**	**into**	**the**	**next**	**;**
出去	的	他的	笼	,	进入	这	下一个	;	出去	的	那	,	进入	这	下一个	;

从他的笼子里出来，进入下一个笼子；从那个笼子里出来，进入下一个笼子；

[frʌm; frəm][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [ruːm] , [ɪn][fækt] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈkræʃɪŋli] ,

from	**one**	**end**	**of**	**the**	**big**	**room**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**to**	**the**	**other**	**,**	**crashingly**	**,**
从	一	结尾	的	这	大的	房间	,	在	事实	,	到	这	其他	,	猛烈地	,

事实上，从大房间的一端到另一端，砰砰作响。

[θruː] [keɪdʒ][ˈæftər][keɪdʒ] — [ænd; ənd] [ðen] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [striːt] [θruː] [ðə; ði] [pleɪt] [frʌnt] .

through	**cage**	**after**	**cage**	**—**	**and**	**then**	**out**	**upon**	**the**	**street**	**through**	**the**	**plate**	**front**	**.**
通过	笼	后	笼	—	和	然后	出去	之上	这	街道	通过	这	盘子	正面	.

穿过一个又一个笼子——然后从前门走到街上。

[hæf] - [pæst] [faɪv] ['faɪnəli] [friːd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [pækt] ['herɪŋ] -

Half	-	past	five	finally	freed	him	;	and	taking	his	place	in	a	packed	herring	-
一半	-	过去的	五	最后	自由	他	;	和	采取	他的	地方	在	一个	包装	鲱鱼	-

[bɑːks] [ɑːn] [wiːlz] ,

box	on	wheels	,
盒子	在	车轮	,

五点半终于让他解脱；他被装进一个装满鲱鱼的带轮箱子里。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [roʊld] [bæk] [tuː; tə] ['dɑːli] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃɪrɪŋ] .

he	was	rolled	back	to	Dolly	—	and	the	shearing	.
他	曾是	滚动	后退	到	多莉	—	和	这	剪切	.

他被推回了多莉身边——然后开始剪羊毛。

[ðʌs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [dɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv] [sɪ'kjʊrli] [ɑːn] [ə; eɪ] [klaʊnz] ['tɪʃuː] - ['peɪpər]

Thus	for	a	while	did	the	young	people	live	securely	on	a	clown's	tissue	-	paper
因此	为了	一个	尽管	做过	这	年轻的	人们	居住	安全地	在	一个	小丑的	组织	-	纸

[huːp] .

hoop	.
箍	.

就这样，这些年轻人有一段时间在小丑的纸巾圈上过着安稳的生活。

[ðen] [wʌn]

Then	one
然后	一

然后一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['iːvnɪŋ] , [dʒʌst] [æz; əz] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] , ['æftər] [sək'sesfəli] [rɪ'zɪstɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [hɪz; ɪz] [ˌænər'kɪstɪk]

evening	,	just	as	Charles	-	Norton	,	after	successfully	resisting	all	day	his	anarchistic
晚上	,	只是	作为	查尔斯	-	诺顿	,	后	成功地	抵抗	全部	天	他的	无政府主义

[glæs] - ['smæʃɪŋ] ['ɪmpʌls] ,

glass	-	smashing	impulse	,
玻璃	-	粉碎	冲动	,

傍晚时分，查尔斯·诺顿在成功克制了一整天无政府主义式的砸玻璃冲动后，

[wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɑːk] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [friː]

was	watching	the	hands	of	the	clock	approach	the	minute	that	was	to	free
曾是	观看	这	双手	的	这	钟	方法	这	分钟	那	曾是	到	自由的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他眼睁睁地看着时钟的指针指向那个能让他重获自由的时刻。

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɔːld] [hed] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [θɪn] [nek] , [sed]

his	chief	,	raising	his	bald	head	at	the	end	of	his	long	,	thin	neck	,	said
他的	首席	,	提高	他的	秃	头	在	这	结尾	的	他的	长的	,	薄的	脖子	,	说

['kæʒuəli] ,

casually	,
随意地	,

他的上司抬起他那光秃秃的脑袋，长长的脖子垂到头顶，漫不经心地说道：

" [wiː; wi] [wɜːrk] [ɔːl] [naɪt] , [tuː; tə] - [naɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . ['sɪmz] .

"	We	work	all	night	,	to	-	night	,	you	know	,	Mr	.	Sims	.
"	我们	工作	全部	夜晚	,	到	-	夜晚	,	你	知道	,	先生	.	模拟人生	.

“你知道，西姆斯先生，我们今晚要通宵工作。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 65]
" [页 -]

[第65页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

" [wiː; wi] [wɜːrk] [ɔːl] [naɪt] [tuː; tə] - [naɪt] , ['mɪstər] . ['sɪmz] .
" We work all night to - night , Mr . Sims .
" 我们 工作 全部 夜晚 到 - 夜晚 , 先生 . 模拟人生 .

“西姆斯先生，我们今晚要通宵工作。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sentəns] , ['kwaɪət] , [dræb] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋli]
" It is always with just such a sentence , quiet , drab , and seemingly
" 它 是 总是 和 只是 这样的 一个 句子 , 安静的 , 单调 , 和 似乎
[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ,
insignificant ,
微不足道 ,

“总是这样一句平淡无奇、看似无关紧要的话，

[ðæt] ['mɪstər] . [kə'tæstrəfi] [ˌintrə'djuːsis] [hɪm'self] .
that Mr . Catastrophe introduces himself .
那 先生 . 灾难 介绍 他自己 .

灾难先生自我介绍。

" [jes] ? " [sed] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] , [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] - [taɪ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]
" Yes ? " said Charles - Norton , adjusting his neck - tie and looking at the
" 是的 ? " 说 查尔斯 - 诺顿 , 调整 他的 脖子 - 领带 和 寻找 在 这
['kælɪndər] .
calendar .
日历 .

“是的？”查尔斯-诺顿一边说着，一边整理领带，看着日历。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sər'praɪzd] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['hæpənd] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] .
He was not surprised , for this happened twice a year .
他 曾是 不是 惊讶 , 为了 这 发生 两次 一个 年 .

他并不感到惊讶，因为这种情况每年都会发生两次。

[twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] , [ɑːn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [dɪ'sembər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [dʒuːn] ,
Twice a year , on a day in December and a day in June ,
两次 一个 年 , 在 一个 天 在 十二月 和 一个 天 在 六月 ,

一年两次，分别在十二月的某一天和六月的某一天，

[ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːrs] [wɜːrkt] [ɔːl] [naɪt] [tuː; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ] [stə'tɪstɪk(ə)l] ['teɪbl] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
a part of the force worked all night to prepare a statistical table for the
一个 部分 的 这 力量 工作 全部 夜晚 到 准备 一个 统计 桌子 为了 这
['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔkˌhəʊldəz] .
benefit of the stockholders .
益处 的 这 股东 .

一部分员工通宵工作，为股东们准备了一份统计表。

[hiː; hi] ['telifəund] [tuː; tə] ['dɑːli] .
He telephoned to Dolly .
他 电话 到 多莉 .

他给多莉打了个电话。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ðɪ]['waɪər][ɪn][ə; eɪ] [skerd] ['lɪt(ə)l] [skwiːk] .
Her voice came to him over the wire in a scared little squeak .
她 嗓音 来了 到 他 超过 这 金属丝 在 一个 害怕的 小的 吱 .

她的声音通过电线传来，带着惊恐的细小尖叫。

" [oʊ] , ['guːsi] , " [ʃiː; ʃɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ; " [kʌm] [ʌp] [bɪ'fɔːr] ['staːtɪŋ] [ɪn] [ə'gen] .
" Oh , Goosie , " she pleaded ; " come up before starting in again .
" 哦 , 鹅 , " 她 恳求 ; " 来 向上 前 开始 在 再次 .

“哦，古西，”她恳求道；“上来吧，别再开始了。”

[aɪl] [let][juː; jʊ][goʊ][ɔːf] [raɪt] [ə'weɪ] .
I'll let you go off right away .
患病的 让 你 去 离开 正确的 离开 .

我马上放你走。

[bʌt; bət] [pliːz] [kʌm] [ʌp] , [pliːz] [duː] ! "
But please come up , please do ! "
但 请 来 向上 , 请 做 ! "

但请你上来，一定要上来！

" [kɑːnt] , " ['ʃaʊtɪd] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] .
" Can't , " shouted Charles - Norton .
" 不能 , " 喊叫 查尔斯 - 诺顿 .

“不行！”查尔斯-诺顿喊道。

" [wɪə(r)] [ə'laʊd] ['oʊnli][æn; ən]['aʊər][fɔːr; fər] ['dɪnər] ,
" We're allowed only an hour for dinner ,
" 是 允许 仅有的 一个 小时 为了 晚餐 ,

我们只有一小时的晚餐时间，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [dʒʌst][tuː; tə][goʊ] [ʌp][ænd; ənd] [bæk] .
and it would take more than that just to go up and back .
和 它 会 拿 更多的 比 那 只是 到 去 向上 和 后退 .

光是往返就需要更多钱。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 68]
" [页 -]

[第68页]

" [ðeɪ] [wəʊnt] [ker] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] , " [sə'dʒestɪd] ['dɑːli] .
" They won't care if you are a little late , " suggested Dolly .
" 他们 惯于 关心 如果 你 是 一个 小的 晚的 , " 建议 多莉 .

“他们不会在意你稍微迟到一会儿，”多莉建议道。

" [noʊ] , [kɑːnt] [kʌm] [ʌp] , " [sed] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] ,
" No , can't come up , " said Charles - Norton ,
" 不 , 不能 来 向上 , " 说 查尔斯 - 诺顿 ,

“不，上不来，”查尔斯-诺顿说道。

[ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɜːrmnəs] ([ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['iziə] [tuː; tə][biː; bi][fɜːrm]['oʊvər][ə; eɪ]
astonished at his own firmness (it is much easier to be firm over a
惊讶 在 他的 自己的 硬度 (它 是 很多 更轻松 到 是 公司 超过 一个
['telɪfoʊn] , ['eniweɪ]) .
telephone , anyway) .
电话 , 反正) .

他对自己如此坚定感到惊讶（无论如何，在电话里坚定起来要容易得多）。

" [ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] .

"	There's	too	much	to	do	.
"	有	也	很多	到	做	.

要做的事情太多了。

[aɪl] [biː; bi][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['meɪbi] . "

I'll	be	up	in	the	morning	,	maybe	.	"
患病的	是	向上	在	这	早晨	,	或许	.	"

我明天早上可能会起床。

" [bʌt; bət] [guː] - ['əu'əu] - ['siː] — — "

"	But	Goo	-	oo	-	sie	—	—	"
"	但	粘性物	-	oo	-	西	—	—	"

“但是古西——”

" [noʊp] .

"	Nope	.
"	没有	.

“没有。

[kɑːnt] .

Can't	.
不能	.

不能。

[gʊd] - [baɪ] , ['dɪri] , " [sed] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'siːvər] ,

Good	-	by	,	dearie	,	"	said	Charles	-	Norton	,	and	hung	up	the	receiver	,
好的	-	经过	,	亲爱的	,	"	说	查尔斯	-	诺顿	,	和	悬挂	向上	这	接收者	,

“再见，亲爱的，”查尔斯·诺顿说完，挂断了电话。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːrɪŋ] [hɑːrt] , [went] [ɔːf][tuː; tə] ['dɪnər] .

and	with	a	bad	conscience	and	a	soaring	heart	,	went	off	to	dinner	.
和	和	一个	坏的	良心	和	一个	翱翔	心	,	去	离开	到	晚餐	.

于是，他怀着愧疚和激动的心情去吃晚饭了。

[noʊ] ['ʃɪrɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] — [dʒiː] !

No	shearing	to	-	night	—	gee	!
不	剪切	到	-	夜晚	—	哎呀	!

今晚不剪羊毛——哎呀！

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] ['dɪnər] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [red] - ['hedɪd] ['weɪtrəs] [gæsp] .

He	ordered	a	dinner	which	made	the	red	-	headed	waitress	gasp	.
他	订购	一个	晚餐	哪个	制成	这	红色的	-	标题	女服务员	喘气	.

他点了一份晚餐，让那位红头发的女服务员倒吸了一口凉气。

" [mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [reɪz] , [eɪ] ? " [ʃiː; ʃi][ˌdaɪəg'noʊst] .

"	Must	have	got	a	raise	,	eh	?	"	she	diagnosed	.
"	必须	有	得到	一个	增加	,	嗯	?	"	她	诊断	.

“肯定是涨工资了，是吧？”她猜测道。

" [noʊ] , [nɑːt][ə; eɪ] [reɪz] , [nɑːt][ə; eɪ] [reɪz] , " [hʌmd] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] ; " [skɪp] [naʊ] ; [aɪm] ['hʌŋgri]

"	No	,	not	a	raise	,	not	a	raise	,	"	hummed	Charles	-	Norton	;	"	skip	now	;	I'm	hungry
"	不	,	不是	一个	增加	,	不是	一个	增加	,	"	哼唱	查尔斯	-	诺顿	;	"	跳过	现在	;	我是	饥饿的

.

:
.

“不，不要加薪，不要加薪，”查尔斯-诺顿哼着歌说；“现在跳过吧；我饿了。”

" [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['tɔɪlsəm] [wʌn] ,

"	The	night	was	a	long	and	toilsome	one	,
"	这	夜晚	曾是	一个	长的	和	辛苦	一	,

“那是一个漫长而难熬的夜晚，

[bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪnɪgˈzɔːstəb(ə)l] [ˈbʌb(ə)l] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] - [ˈnɔrtənz] [ˈbiːɪŋ] ;

but	an	inexhaustible	bubble	was	at	the	pit	of	Charles	-	Norton's	being	;
但	一个	取之不尽的	气泡	曾是	在	这	坑	的	查尔斯	-	诺顿的	存在	;

[ˈgrædʒuəli] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][felt] ,

gradually	through	the	night	he	felt	,
逐步地	通过	这	夜晚	他	毛毡	,

但查尔斯·诺顿内心深处却涌动着一股永不干涸的泡沫；渐渐地，在夜色中，他感到：

[bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz][koʊt] , [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [dɪˈlɪʃəsli] [ˈswelɪŋ] .

beneath	his	coat	,	his	shoulders	deliciously	swelling	.
下面	他的	外套	,	他的	肩膀	美味	肿胀	.

外套下，他的肩膀微微隆起，显得格外迷人。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [stept] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] , [ə; eɪ][kraɪ][left][hɪz; ɪz]

And	when	in	the	morning	he	stepped	out	upon	the	sidewalk	,	a	cry	left	his
和	什么时候	在	这	早晨	他	步	出去	之上	这	人行道	,	一个	哭	左边	他的

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

清晨，当他走到人行道上时，一声哭喊从他口中逸出。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈʃauə] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,

It	had	showered	during	the	night	,
它	有	淋浴	期间	这	夜晚	,

夜里下过雨。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [sʌn] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɪti] [wʌz; wəz] [ˈgloʊɪŋ] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	to	the	rising	sun	the	whole	city	was	glowing	as	with	a
和	到	这	上升	太阳	这	所有的	城市	曾是	发光	作为	和	一个

迎着冉冉升起的太阳，整座城市都闪耀着光芒，仿佛……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ˈgoʊldən] [duː] .

golden	dew	.
金的	露	.

金色的露珠。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [freʃ] ; [tʃɑːrlz] - [ˈnɔːtən] [gʌlpt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] .

The	air	was	fresh	;	Charles	-	Norton	gulped	it	down	.
这	空气	曾是	新鲜的	;	查尔斯	-	诺顿	吞咽	它	向下	.

空气清新，查尔斯-诺顿贪婪地呼吸着。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [brɔːd] [ˈrɪvər] [wɜːr; wər] [ˈstriːmɪŋ] [θruː] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [klɪr] , [kuːl]

He	felt	as	though	a	broad	river	were	streaming	through	him	—	a	clear	,	cool
他	毛毡	作为	尽管	一个	广阔	河	是	流媒体	通过	他	—	一个	清除	,	凉爽的

[ˈrɪvər] .

river	.
河	.

他感觉自己仿佛被一条宽阔的河流贯穿——一条清澈凉爽的河流。

[ˈsʌd(ə)nli] , [hɪz; ɪz] [hiːlz] [snæpt] [təˈgeðər] , [hɪz; ɪz] [hed] [went] [bæk] ;

Suddenly	,	his	heels	snapped	together	,	his	head	went	back	;
突然	,	他的	高跟鞋	啪啪	一起	,	他的	头	去	后退	;

突然，他的脚后跟猛地并拢，头向后仰去；

[hɪz; ɪz][hændz][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɑːrmˌpɪts][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][bɪ'gæn][tuː; tə]['vaɪbreɪt][ʌp][ænd; ənd]

his	hands	rose	to	his	armpits	and	his	arms	began	to	vibrate	up	and
他的	双手	玫瑰	到	他的	腋窝	和	他的	武器	开始	到	颤动	向上	和

[daʊn] .

down	.
向下	.

他的双手抬到腋下，双臂开始上下颤抖。

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .

A	policeman	came	running	across	the	street	.
一个	警察	来了	跑步	穿过	这	街道	.

一名警察跑过马路。

" [seɪ] , [wɑːtˌwʌt][diː] - [el] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

"	Say	,	wot	de	'	ell	are	you	doing	?
"	说	,	什么	德	-	艾尔	是	你	正在做	?

“喂，你到底在干什么？”

" [hiː; hi] [be'ləud] , [red] - [feɪst] [ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒd] .

"	he	bellowed	,	red	-	faced	and	outraged	.
"	他	咆哮	,	红色的	-	面对	和	义愤填膺	.

他涨红了脸，怒不可遏地咆哮道。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['brekfəst] , " ['ænsər] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] , ['kɑːkəli] .

"	I'm	going	to	breakfast	,	"	answered	Charles	-	Norton	,	cockily	.
"	我是	去	到	早餐	,	"	回答	查尔斯	-	诺顿	,	傲慢地	.

“我要去吃早餐了，”查尔斯-诺顿傲慢地回答道。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['beɪkəri] , [hɪz; ɪz][hæt][ə; eɪ] - [tɪlt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːŋkərər] .

He	went	into	the	bakery	,	his	hat	a	-	tilt	,	with	the	air	of	a	conqueror	.
他	去	进入	这	面包店	,	他的	帽子	一个	-	倾斜	,	和	这	空气	的	一个	征服者	.

他走进面包店，帽子歪戴，一副征服者的姿态。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][nɑːt][tuː; tə][goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [flæt] ,

For	he	had	decided	not	to	go	up	to	the	flat	,
为了	他	有	决定	不是	到	去	向上	到	这	平坦的	,

因为他已经决定不去那间公寓了。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['brekfəst] [raɪt] [hɪr] [ænd; ənd][tuː; tə] [spend] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [bɪ'fɔːr]

but	to	breakfast	right	here	and	to	spend	an	hour	in	the	square	before
但	到	早餐	正确的	这里	和	到	花费	一个	小时	在	这	正方形	前

['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [glæs] [keɪdʒ][æt; ət][naɪn] .

going	back	to	the	glass	cage	at	nine	.
去	后退	到	这	玻璃	笼	在	九	.

但是，我们可以在这里享用早餐，并在广场上逛一个小时，九点再回到玻璃笼子里。

[hɪz; ɪz] [tʃest] [paʊtid] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪsənd] ; [waɪn] [ræn][ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .

His	chest	pouted	;	his	eyes	glistened	;	wine	ran	in	his	veins	.
他的	胸部	撅嘴	;	他的	眼睛	闪闪发光	;	葡萄酒	跑	在	他的	静脉	.

他胸口撅着嘴；眼睛闪闪发光；他血管里流淌着酒气。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [hæm] - [ænd; ənd] - [egz] [ænd; ənd][hɑːt] - [keɪks] .

He	ordered	ham	-	and	-	eggs	and	hot	-	cakes	.
他	订购	火腿	-	和	-	鸡蛋	和	热的	-	蛋糕	.

他点了火腿鸡蛋和煎饼。

[æn; ən]['ɔːrdʒi] !

An	orgy	!
一个	狂欢	!

一场狂欢！

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [fæst] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪpɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːl][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ,

He	was	eating	fast	,	in	a	hurry	for	the	Pippin	and	the	loll	on	the	bench	,
他	曾是	吃	快速地	,	在	一个	匆忙	为了	这	皮平	和	这	哈哈	在	这	长椅	,

他狼吞虎咽地吃着，急着去吃皮平牌葡萄酒，然后舒舒服服地坐在长椅上。

[wen] [hiː; hi] [felt] ['sʌmwʌn] [sɪt] [daʊn] [baɪ][hɪm; ɪm] .

when	he	felt	someone	sit	down	by	him	.
什么时候	他	毛毡	某人	坐	向下	经过	他	.

当他感觉有人在他旁边坐下时。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] ; [ðen] , " [hə'loʊ] , ['tʃɪkɪn] ! " [paɪpt] [ə; eɪ] [θɪn] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

There	was	a	pause	;	then	,	"	hello	,	chicken	!	"	piped	a	thin	voice	in	his	ear	.
那里	曾是	一个	暂停	;	然后	,	"	你好	,	鸡	!	"	管道	一个	薄的	嗓音	在	他的	耳朵	.

一阵沉默后，一个细细的声音在他耳边响起：“你好，小鸡！”

" [hə'loʊ] , ['pɪni] , " ['ænsər] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['lʊkɪŋ] .

"	Hello	,	Pinny	,	"	answered	Charles	-	Norton	,	even	before	looking	.
"	你好	,	围裙	,	"	回答	查尔斯	-	诺顿	,	甚至	前	寻找	.

“你好，平尼，”查尔斯-诺顿甚至都没看一眼就回答道。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [juːθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['elbəud] [ɑːn]

He	had	recognized	the	voice	of	the	pale	youth	whom	he	had	elbowed	on
他	有	认可	这	嗓音	的	这	苍白	青年	谁	他	有	肘击	在

他认出了那个脸色苍白的年轻人的声音，就是他曾经用手肘撞过的那个年轻人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ðə; ði][el][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [huːm] ['leɪtər][hiː; hi][hæd; həd]['pleɪˌkeɪtid] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]

the	L	a	few	weeks	before	,	and	whom	later	he	had	placated	here	in	the
这	L	一个	很少	周	前	,	和	谁	之后	他	有	安抚	这里	在	这

['beɪkəri] .

bakery	.
面包店	.

几周前，L 曾来过这里，后来他在这家面包店安抚了 L。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

修剪鹅(The Trimming of Goosie)

" [spoʊz] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['tʃɪkɪn] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] , ['dʒɑːkjələrli] .

"	S'pose	you're	a	millionaire	by	this	time	,	chicken	,	"	said	the	youth	,	jocularly	.
"	假设	你是	一个	百万富翁	经过	这	时间	,	鸡	,	"	说	这	青年	,	开玩笑地	.

“假设你现在已经是百万富翁了，胆小鬼，”年轻人开玩笑地说。

" [ʃʊr] , ['pɪni] , " ['ænsər] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] .

"	Sure	,	Pinny	,	"	answered	Charles	-	Norton	.
"	当然	,	围裙	,	"	回答	查尔斯	-	诺顿	.

“当然可以，平尼，”查尔斯-诺顿回答道。

" [bʌt; bət] ['riːəli] , ['ɑːnɪst] , [dɪd] [jʌ] [wɪn] ['eniθɪŋ] ? " [went] [ɑːn] ['pɪni] , [mɔːr] ['sɪriəsli] .

"	But	really	,	honest	,	did	yuh	win	anything	?	"	went	on	Pinny	,	more	seriously	.
"	但	真的	,	诚实的	,	做过	嗯	赢	任何事物	?	"	去	在	围裙	,	更多的	严重地	.

“不过说真的，老实说，你赢了什么吗？”皮尼认真地问道。

" [wɪn] ?

"	Win	?
"	赢	?

“赢？

" ['sʌd(ə)nli] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['lɑːtəri] ['tɪkɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] .

"	Suddenly	Charles	-	Norton	remembered	the	lottery	ticket	that	he	had	bought	.
"	突然	查尔斯	-	诺顿	记得	这	彩票	票	那	他	有	买	.

“查尔斯·诺顿突然想起了他买过的那张彩票。”

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] .

He	had	forgotten	it	completely	.
他	有	被遗忘的	它	完全地	.

他完全忘记了这件事。

" [ðə; ði] ['drɔɪŋz] [wʌz; wəz] [θriː] [deɪz] [ə'goʊ] , " ['pɪni] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ; " [gɑːt] - [ɪm] [hɪr] ,

"	The	drawings	was	three	days	ago	,	"	Pinny	was	saying	;	"	got	'	em	here	,
"	这	图画	曾是	三	天	前	,	"	围裙	曾是	说	;	"	得到	-	呃	这里	,

“图纸是三天前画的，”皮尼说，“我把它们拿到这儿了。”

" [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [sɔɪld] ['nuːzpeɪpər] ['klɪpɪŋ] .

"	and	out	of	his	pocket	he	drew	a	soiled	newspaper	clipping	.
"	和	出去	的	他的	口袋	他	画	一个	脏的	报纸	剪裁	.

“然后他从口袋里掏出一张脏兮兮的报纸剪报。”

[tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [kən'tɔːrʃn] ;

Charles	-	Norton	also	was	searching	his	pockets	with	much	contortion	;
查尔斯	-	诺顿	还	曾是	搜索	他的	口袋	和	很多	扭曲	;

查尔斯-诺顿也扭动着身体，在口袋里翻找着什么；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][hænd] [flæʃt] [aʊt] [traɪ'ʌmfəntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	it	was	some	time	before	his	hand	flashed	out	triumphantly	with	a
和	它	曾是	一些	时间	前	他的	手	闪光灯	出去	凯旋而归	和	一个

[piːs] [ʌv; əv][dɔːg] - [ɪrd] ,

piece	of	dog	-	eared	,
片	的	狗	-	耳朵	,

过了好一会儿，他才得意洋洋地伸出手，手里拿着一块卷边的.....

['jeloʊ] ['kɑːrdbɔːrd] .

yellow	cardboard	.
黄色的	纸板	.

黄色硬纸板。

" [wɑːts] [jʊr; jər] ['nʌmbər] ? " [æskt] ['pɪni] .
" Wot's your number ? " asked Pinny .
" 什么? 你的 数字 ? " 问 围裙 .

“你的电话号码是多少？”皮尼问道。

" [ˌnaɪn'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] , [eɪt] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - ['sev(ə)n] , " [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [riːd] .
" Nineteen thousand , eight hundred and ninety - seven , " Charles - Norton read .
" 十九 千 , 八 百 和 九十 - 七 , " 查尔斯 - 诺顿 读 .

“一万九千八百九十七，”查尔斯-诺顿念道。

['pɪni] [wʌz; wəz] [pə'ruːzɪŋ] [ðə; ði] ['klɪpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
Pinny was perusing the clipping in his hand .
围裙 曾是 仔细阅读 这 剪裁 在 他的 手 .

皮尼正在仔细阅读手中的剪报。

" [wɑːtˌwʌt][dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , " [hiː; hi] [paɪpt] ['sʌd(ə)nli] ; " [wɑːts] [ðə; ði] ['nʌmbər] ? "
" Wot did you say , " he piped suddenly ; " wot's the number ? "
" 什么 做过 你 说 , " 他 管道 突然 ; " 什么? 这 数字 ? "

“你说什么？”他突然插嘴道，“号码是多少？”

" [ˌnaɪn'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] , [eɪt] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - ['sev(ə)n] , " [rɪ'piːtɪd] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] .
" Nineteen thousand , eight hundred and ninety - seven , " repeated Charles - Norton .
" 十九 千 , 八 百 和 九十 - 七 , " 重复 查尔斯 - 诺顿 .

“一万九千八百九十七，”查尔斯-诺顿重复道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ðə; ði] [peɪl] [juːθ] [siːmd] [tuː; tə] [kə'læps] .
The pale youth seemed to collapse .
这 苍白 青年 似乎 到 坍塌 .

面色苍白的青年似乎倒下了。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [went] ['fɔːrwərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [griːn] [taɪ] , [hɪz; ɪz] [bæk] [slɪd] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
His chin went forward on his green tie , his back slid down the back of his chair ,
他的 下巴 去 向前 在 他的 绿色的 领带 , 他的 后退 滑行 向下 这 后退 的 他的 椅子 ,

他的下巴抵在绿色领带上，后背顺着椅背滑了下来。

[hɪz; ɪz][hændz] [drɑːpt] [lɪmp] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
his hands dropped limp upon the table .
他的 双手 掉落 跛行 之上 这 桌子 .

他的双手无力地垂落在桌子上。

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] [ɪ'tɜːrnəli] [ˌdiː oʊ 'diː] - [gʌm] - [gʊd] - ['blæstɪd] , " [hiː; hi] [sed] ['wiːkli] .
" Well , I'll be eternally dod - gum - good - blasted , " he said weakly .
" 出色地，患病的 是 永恒 国防部 - 胶 - 好的 - 炸毁 , " 他 说 弱 .

“唉，我真是倒霉透了，”他虚弱地说。

" [juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['sɑːləmli] ; " [juːv] [gɔːn] [ænd; ənd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
" You've done it , " he continued , solemnly ; " you've gone and done it .
" 你已经 完毕 它 , " 他 持续 , 庄严地 ; " 你已经 已消失 和 完毕 它 .

“你做到了，”他严肃地继续说道；“你真的做到了。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['klɪpɪŋ] [ə'gen] .
" He looked at his clipping again .
" 他 看起来 在 他的 剪裁 再次 .

他又看了看剪报。

" ['lemi] [siː] [jʊr; jər] ['tɪkɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Lemme	see	your	ticket	,	"	he	said	.
"	让我	看	你的	票	,	"	他	说	.

“让我看看你的票，”他说。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['tɪkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klɪpɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] ; [hɪz; ɪz] ['stʌbi] ,

He	placed	the	ticket	and	the	clipping	side	by	side	;	his	stubby	,
他	放置	这	票	和	这	剪裁	边	经过	边	;	他的	矮胖的	,

他把票根和剪报并排放在一起；他那短粗的……

[blæk] - [frɪndʒd] ['fɪŋgər] [slɪd][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

black	-	fringed	finger	slid	from	one	to	the	other	.
黑色的	-	流苏	手指	滑行	从	一	到	这	其他	.

一根镶着黑色流苏的手指从一个手指滑到另一个手指。

" [juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːrtnər] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [fju'nɪriəl] [in'təunɪŋ] .

"	You've	done	it	,	partner	,	"	he	repeated	,	with	the	same	funereal	intoning	.
"	你已经	完毕	它	,	伙伴	,	"	他	重复	,	和	这	相同的	葬礼	吟唱	.

“你做到了，伙伴，”他用同样的哀悼语气重复道。

" [ˌnaɪn'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] , [eɪt] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - ['sev(ə)n] !

"	Nineteen	thousand	,	eight	hundred	and	ninety	-	seven	!
"	十九	千	,	八	百	和	九十	-	七	!

“一万九千八百九十七！”

[ænd; ənd] [aɪv] [held] [ðæt] ['tɪkɪt] [ɪn][maɪ][hændz] , [raɪt] [ɪn] [ðiːz] [hændz] !

And	I've	held	that	ticket	in	my	hands	,	right	in	these	hands	!
和	我已经	握住	那	票	在	我的	双手	,	正确的	在	这些	双手	!

而我一直都把这张票拿在手里，就在我这双手里！

[eɪt] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . — [ˌnaɪn'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] , [eɪt] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - ['sev(ə)n]

Eight	hundred	dollars	.	—	Nineteen	thousand	,	eight	hundred	and	ninety	-	seven
八	百	美元	.	—	十九	千	,	八	百	和	九十	-	七

[wɪnz] [eɪt] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] " — [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['liŋgə] ,

wins	eight	hundred	dollars	"	—	his	tongue	lingered	,
胜利	八	百	美元	"	—	他的	舌头	徘徊不去	,

八百美元。——“一万九千八百九十七美元赢了八百美元”——他舌头停留了一会儿，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ɑːpjələnt] ['nʌmbər] — " [eɪt] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ;

as	if	it	tasted	it	,	upon	each	opulent	number	—	"	Eight	hundred	dollars	;
作为	如果	它	尝过	它	,	之上	每个	奢华	数字	—	"	八	百	美元	;

[ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][wɪn] .

that's	what	you	win	.
那就是	什么	你	赢	.

仿佛尝到了甜头，每听到一个响亮的数字——“八百美元；这就是你赢得的奖金。”

[ænd; ənd][ɔːl] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː] .

And	all	owing	to	me	,	too	.
和	全部	欠款	到	我	,	也	.

这一切也都归功于我。

" [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz][hæm] - [ænd; ənd] - [egz] .

"	Charles	-	Norton	had	forgotten	his	ham	-	and	-	eggs	.
"	查尔斯	-	诺顿	有	被遗忘的	他的	火腿	-	和	-	鸡蛋	.

查尔斯·诺顿忘记带火腿和鸡蛋了。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['tɪkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klɪpɪŋ] [frʌm; frəm] - ['nɜːrvləs] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd]

He	took	the	ticket	and	the	clipping	from	Pinny's	nerveless	fingers	and
他	采取	这	票	和	这	剪裁	从	-	无神经	手指	和

[kəm'perd] [ðem; ðəm] .

compared	them	.
比较的	他们	.

他从皮尼麻木的手指间接过票根和剪报，进行了比对。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -] - !
[Pg 72] 19897 !
[页 -] - !

[第 72 页]19897!

[ðæt] [wʌz; wəz] [raɪt] .
That was right .
那 曾是 正确的 .

没错。

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [eɪt] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
He had won eight hundred dollars .
他 有 韩元 八 百 美元 .

他赢了八百美元。

" [wer] [duː][juː; jʊ] [kæʃ] [ɪn] ?
" Where do you cash in ?
" 在哪里 做 你 现金 在 ?

“你从哪里兑现承诺？”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fə'rɑːsəti] .
" he exclaimed with a sudden ferocity .
" 他 惊呼 和 一个 突然 恶 .

他突然凶狠地喊道。

" [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " ['mɝːmɝd] ['pɪni] , [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [deɪz] .
" I'll take you to it , " murmured Pinny , still in a daze .
" 患病的 拿 你 到 它 , " 低声说道 围裙 , 仍然 在 一个 发呆 .

“我带你去，”皮尼喃喃道，仍然神情恍惚。

" [dʒiː] — [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ðæt] ['tɪkɪt] [ɪn] [ðɪs] [hɪr] [per] [ʌv; əv][hændz] .
" Gee — and I had that ticket in this here pair of hands .
" 吉 — 和 我 有 那 票 在 这 这里 一对 的 双手 .

“哎呀——那张票我当时就在我手里呢。”

[aɪl] [teɪk] [jʌ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
I'll take yuh to it .
患病的 拿 嗯 到 它 .

我带你去。

[its] [daʊn] [taʊn] .
It's down town .
它是 向下 镇 .

就在市中心。

[noʊ] ['trʌb(ə)l] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] .
No trouble getting the money .
不 麻烦 获得 这 钱 .

筹钱没问题。

[juːl] [triːt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ?
You'll treat on it , eh ?
你会 对待 在 它 , 嗯 ?

你会好好对待它的，是吗?

[juːl] [triːt] , [wəʊnt] [jʌ] ?
You'll treat , won't yuh ?
你会 对待 , 惯于 嗯 ?

你会请客的，对吧?

" [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [feɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [bɪ'niːθ] [tʃɑːrlz] - ['nɔrtənz] [tʃɪn] ; [hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] [roʊld]
" His sharp face was almost beneath Charles - Norton's chin ; his pale eyes rolled
" 他的 锋利的 脸 曾是 几乎 下面 查尔斯 - 诺顿的 下巴 ; 他的 苍白 眼睛 滚动
['ʌpwərd] ['wɪstfəli] .
upward wistfully .
向上 怅然地 .

“他棱角分明的脸几乎贴到了查尔斯·诺顿的下巴下面；他苍白的眼睛怦怦直跳地向上翻着。”

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ʌv; əv] ['pɪti] [went] [θruː] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] .
A sudden gust of pity went through Charles - Norton .
一个 突然 阵风 的 遗憾 去 通过 查尔斯 - 诺顿 .

查尔斯-诺顿突然涌起一股怜悯之情。

" ['ʃʊrli] , " [hiː; hi] [sed] .
" Surely , " he said .
" 一定 , " 他 说 .

“当然，”他说。

" ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] ; [wiːl] [ʃer] .
" Better than that ; we'll share .
" 更好的 比 那 ; 出色地 分享 .

“比这更好；我们会分享。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [kɔft] .
" He paused , coughed .
" 他 暂停 , 咳嗽 .

他停顿了一下，咳嗽了一声。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['pruːd(ə)ns] [wʌz; wəz] ['mɔdifaiŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] — [ðə; ði] ['pruːd(ə)ns] [ðæt] [ɪn'evɪtəbli]
A wave of prudence was modifying his impulse — the prudence that inevitably
一个 海浪 的 谨慎 曾是 修改 他的 冲动 — 这 谨慎 那 不可避免地
[kʌmz] [wɪð; wɪθ] [welθ] .
comes with wealth .
来 和 财富 .

一股谨慎的情绪正在缓和他的冲动——这种谨慎是财富带来的必然结果。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] — [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['twenti] - [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !
" I'll give you — I'll give you twenty - five dollars !
" 患病的 给 你 — 患病的 给 你 二十 - 五 美元 !

“我给你——我给你二十五美元！”

" [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
" he announced .
" 他 宣布 .

他宣布道。

" [kʌm] [ɑːn] !
" Come on !
" 来 在 !

“快点！

" [sed] ['pɪni] ; " [kʌm] [ɑːn] — [wɪə(r)] ['luːzɪŋ] [taɪm] , ['iːtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [dʒɔɪnt] .
" said Pinny ; " come on — we're losing time , eating in this joint .
" 说 围裙 ; " 来 在 — 是 输 时间 , 吃 在 这 联合的 .

“皮尼说：‘快点——我们在这儿吃饭浪费时间。’”

[seɪ] , [juːl] [hæv; həv] [ɔːl] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [iːt] [naʊ] , [wəʊnt] [jʌ] — ['ɔɪstər] [ænd; ənd] [waɪn]
Say , you'll have all you want to eat now , won't yuh — oysters and wine
说 , 你会 有 全部 你 想 到 吃 现在 , 惯于 嗯 — 牡蛎 和 葡萄酒
[ænd; ənd] [greɪp] - [fruːt] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .
and grape - fruit and everything .
和 葡萄 - 水果 和 一切 .

我说，现在你想吃什么就吃什么吧——牡蛎、葡萄酒、葡萄柚，什么都有。

[ænd; ənd]['gɝːlz] , [eɪ] ?

And	girls	,	eh	?
和	女孩们	,	嗯	?

还有女孩子，是吧?

['ɔtoʊz] [ænd; ənd] [waɪn] [ænd; ənd]['gɝːlz] — [dʒiː] !

Autos	and	wine	and	girls	—	Gee	!
汽车	和	葡萄酒	和	女孩们	—	吉	!

汽车、葡萄酒和姑娘——哇!

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['splendər] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv]

"	And	his	eyes	remained	fixed	on	the	vision	of	splendor	,	of	the	splendor	of
"	和	他的	眼睛	剩余	固定的	在	这	想象	的	辉煌	,	的	这	辉煌	的

[tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] ,

Charles	-	Norton	,
查尔斯	-	诺顿	,

“他的目光始终停留在那壮丽的景象上，查尔斯·诺顿的壮丽景象上。”

[mɪst] [soʊ] ['næroʊli] [baɪ] [hɪm'self] .

missed	so	narrowly	by	himself	.
错过	所以	勉强	经过	他自己	.

他自己险些就成功了。

[tə'geðər] [ðeɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

Together	they	went	down	to	the	offices	of	the
一起	他们	去	向下	到	这	办公室	的	这

他们一起下到办公室.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

['lɪt(ə)l] ['teksəs] , [wer] ['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['wɔːrmli] [kən'grætjuleitid] [baɪ][æn; ən] ['ɔɪli] [mæn][wɪð; wɪθ]

Little	Texas	,	where	after	having	been	warmly	congratulated	by	an	oily	man	with
小的	德克萨斯州	,	在哪里	后	拥有	到过	热情地	恭喜	经过	一个	油腻的	男人	和

[ə; eɪ] ['daɪmənd] [stʌd] ,

a	diamond	stud	,
一个	钻石	钉子	,

在小德克萨斯，一位浑身油腻、戴着钻石耳钉的男人热情地向她道贺之后，

[ænd; ənd]['æftər] ['saɪnɪŋ] ['sev(ə)n] [fiːt] [ʌv; əv]['dɑːkjuments][ænd; ənd][ˌtestə'məʊniːəlz] , [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən]

and	after	signing	seven	feet	of	documents	and	testimonials	,	Charles	-	Norton
和	后	签名	七	脚	的	文件	和	用户评价	,	查尔斯	-	诺顿

[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['jeloʊ] [tʃek] ,

was	given	a	long	yellow	check	,
曾是	给定	一个	长的	黄色的	查看	,

在签署了长达七英尺的文件和证明信后，查尔斯-诺顿拿到了一张长长的黄色支票。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ['foʊtəˌgræft] , [æz; əz][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] .

which	was	forthwith	photographed	,	as	was	also	Charles	-	Norton	.
哪个	曾是	立即	拍摄	,	作为	曾是	还	查尔斯	-	诺顿	.

随后立即拍摄了照片，查尔斯-诺顿也一样。

[ðen] [ðə; ði][fæt] , ['ɔɪli] [mæn] , [ðə; ði][klɜːrk] [huː] [hæd; həd] [prɪ'perd] [ðə; ði]['dɑːkjuments] , ['pɪni] ,

Then	the	fat	,	oily	man	,	the	clerk	who	had	prepared	the	documents	,	Pinny	,
然后	这	胖的	,	油腻的	男人	,	这	职员	WHO	有	准备	这	文件	,	围裙	,

然后是那个肥胖油腻的男人，那个准备文件的办事员，皮尼，

[ænd; ənd] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pɑːlɪʃt]
and **Charles** **-** **Norton** **went** **downstairs** **and** **,** **standing** **up** **against** **a** **polished**
和 查尔斯 - 诺顿 去 楼下 和 , 常设 向上 反对 一个 抛光
['wɔːlnʌt] ['kaʊntər] ,
walnut **counter** **,**
核桃 柜台 ,

于是查尔斯-诺顿下了楼，靠在光滑的胡桃木柜台上，

[dræŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['teksəs] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] -
drank **to** **the** **long** **life** **of** **the** **Little** **Texas** **and** **to** **the** **success** **of** **Charles** **-**
喝 到 这 长的 生活 的 这 小的 德克萨斯州 和 到 这 成功 的 查尔斯 -
['nɔːtən] .
Norton **.**
诺顿 .

为小德克萨斯的长寿和查尔斯-诺顿的成功干杯。

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɜːrtiəs] ['ɔɪli] [mæn] [ˌɪntrə'duːst] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæ'ʃɪr] [ʌv; əv]
After **which** **the** **courteous** **oily** **man** **introduced** **Charles** **-** **Norton** **to** **the** **cashier** **of**
后 哪个 这 有礼貌 油腻的 男人 介绍 查尔斯 - 诺顿 到 这 出纳员 的
[ə; eɪ] [bæŋk] ,
a **bank** **,**
一个 银行 ,

随后，那位彬彬有礼、油腔滑调的男子将查尔斯-诺顿介绍给了银行出纳员。

[wer] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tʃek] , [rɪ'siːvɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] [dɪ'pɑːzɪt] -
where **Charles** **-** **Norton** **deposited** **his** **check** **,** **receiving** **in** **return** **a** **little** **yellow** **deposit** **-**
在哪里 查尔斯 - 诺顿 已存 他的 查看 , 接收 在 返回 一个 小的 黄色的 订金 -
[bʊk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [griːn] [tʃek] - [bʊk] .
book **,** **and** **a** **long** **green** **check** **-** **book** **.**
书 , 和 一个 长的 绿色的 查看 - 书 .

查尔斯·诺顿将支票存入银行，并收到了一本黄色的小存款簿和一本绿色的长支票簿。

[wɪð; wɪθ] ['pɪni] , [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [roʊd] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
With **Pinny** **,** **Charles** **-** **Norton** **rode** **back** **toward** **the** **office** **.**
和 围裙 , 查尔斯 - 诺顿 骑 后退 朝向 这 办公室 .

查尔斯-诺顿和皮尼一起骑车返回办公室。

[ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət] [ðə; ði] [skwer] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ] [waɪl] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] , [iːtʃ]
They **stopped** **at** **the** **square** **,** **and** **stood** **a** **while** **watching** **the** **fountain** **,** **each**
他们 停止 在 这 正方形 , 和 站立 一个 尽管 观看 这 喷泉 , 每个
[ə; eɪ] [bɪt] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .
a **bit** **uncertain** **.**
一个 少量 不确定 .

他们在广场上停了下来，站在那里看着喷泉，每个人都有些犹豫不决。

['faɪnəli] ['pɪni] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
Finally **Pinny** **put** **out** **his** **hand** **.**
最后 围裙 放 出去 他的 手 .

最后，平尼伸出了手。

" [wel] , [soʊ] [lɔːŋ] , [oʊld] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] ; " [soʊ] [lɔːŋ] . "
" **Well** **,** **so** **long** **,** **old** **man** **,** **"** **he** **said** **;** **"** **so** **long** **.** **"**
" 出色地 , 所以 长的 , 老的 男人 , " 他 说 ; " 所以 长的 . "

“好了，老头，再见了，”他说，“再见了。”

" [soʊ] [lɔːŋ] , " [sed] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] , [ˌɪndɪ'saɪsɪvli] .
" **So** **long** **,** **"** **said** **Charles** **-** **Norton** **,** **indecisively** **.**
" 所以 长的 , " 说 查尔斯 - 诺顿 , 优柔寡断 .

“再见，”查尔斯-诺顿犹豫地说。

[bʌt; bət] ['pɪni] [stɪl] [stʊd] [ðer; ðər] , [ə'bæʃt] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .

But	Pinny	still	stood	there	,	abashed	and	uncertain	.
但	围裙	仍然	站立	那里	,	羞愧	和	不确定	.

但皮尼仍然站在那里，既尴尬又不知所措。

" [juː; jʊ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] — [bʌt; bət] [juːv] [tʃeɪndʒd] [jər] [maɪnd] , [aɪ] [sə'poʊz] ; [aɪ] [sə'poʊz]

"	You	was	going	to	—	but	you've	changed	yer	mind	,	I	suppose	;	I	suppose
"	你	曾是	去	到	—	但	你已经	已更改	你的	头脑	,	我	认为	;	我	认为

[juːv]

you've
你已经

“你本来打算去的——但我想你改变主意了；我想你已经……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[tʃeɪndʒd] [jər] [maɪnd] — [juː; jʊ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] — — " [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] ;

changed	yer	mind	—	You	was	going	to	—	—	"	His	eyes	were	on	the	ground	;
已更改	你的	头脑	—	你	曾是	去	到	—	—	"	他的	眼睛	是	在	这	地面	;

[hiː; hi] ['ʃʌfəld] [wʌn] [fʊt] ['dʒentli] .

he	shuffled	one	foot	gently	.
他	洗牌	一	脚	轻轻地	.

你改变主意了——你本来打算——”他的目光落在地上；他轻轻地挪动着一只脚。

" [juː; jʊ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] — — "

"	You	was	going	to	—	—	"
"	你	曾是	去	到	—	—	"

你本来要——

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! " [kraɪd] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] .

"	Oh	,	of	course	!	"	cried	Charles	-	Norton	.
"	哦	,	的	课程	!	"	哭	查尔斯	-	诺顿	.

“哦，当然！”查尔斯-诺顿喊道。

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][swæg] — [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	I	was	going	to	give	you	a	share	of	the	swag	—	of	course	,	of	course	,
"	我	曾是	去	到	给	你	一个	分享	的	这	纪念品	—	的	课程	,	的	课程	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] !

of	course	!
的	课程	!

“我本来打算分你一部分奖品——当然，当然，当然！”

" [ðeɪ] [sæt][ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] .

"	They	sat	on	a	bench	.
"	他们	卫星	在	一个	长椅	.

他们坐在长椅上。

[tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [tʃek] - [bʊk] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː]

Charles	-	Norton	took	out	of	his	pocket	the	long	check	-	book	and	opened	it
查尔斯	-	诺顿	采取	出去	的	他的	口袋	这	长的	查看	-	书	和	打开	它

[aʊt] ,

out	,
出去	,

查尔斯·诺顿从口袋里掏出那本长长的支票簿，摊开来看了看。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kræklɪŋ] [saʊnd] , [ɑːn][ɪts][fɜːrst] [kliːn] [peɪdʒ] .

with	a	little	crackling	sound	,	on	its	first	clean	page	.
和	一个	小的	噼啪作响	声音	,	在	它是	第一的	干净的	页	.

带着轻微的噼啪声，翻到了第一页干净的纸上。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['faʊnt(ə)n] [pen] .

He	took	out	his	fountain	pen	.
他	采取	出去	他的	喷泉	笔	.

他拿出钢笔。

" [noʊ] . [wʌn] , " [hiː; hi] [roʊt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	No	.	1	,	"	he	wrote	down	with	great	decision	.
"	不	.	1	,	"	他	写道	向下	和	伟大的	决定	.

“第一名，”他果断地写道。

[hiː; hi] [pɔːzd] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪn] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

He	paused	,	looking	about	him	for	a	moment	,	in	enjoyment	of	this	new	occupation	.
他	暂停	,	寻找	关于	他	为了	一个	片刻	,	在	享受	的	这	新的	职业	.

他停下脚步，环顾四周，似乎很享受这份新工作。

" [dʒuːn] - , " [hiː; hi] [roʊt] [ɑːn] , ['sloʊli] , ['læŋgərəsli] .

"	June	19	,	"	he	wrote	on	,	slowly	,	languorously	.
"	六月	-	,	"	他	写道	在	,	缓慢地	,	懒洋洋地	.

“6月19日，”他缓缓地、慵懒地写道。

" [peɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] , " [ðə; ði][peɪdʒ] [sed] [nekst] .

"	Pay	to	the	order	of	,	"	the	page	said	next	.
"	支付	到	这	命令	的	,	"	这	页	说	下一个	.

“付款给……”页面上接着写道。

" [ʌv; əv] [fræŋk] ['θiədɔː] ['pɪni] , " [roʊt] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] .

"	Of	Frank	Theodore	Pinny	,	"	wrote	Charles	-	Norton	.
"	的	坦率	西奥多	围裙	,	"	写道	查尔斯	-	诺顿	.

“关于弗兰克·西奥多·平尼，”查尔斯-诺顿写道。

" ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , " [ðə; ði] [tʃek] [sed] [nekst] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][blæŋk] [laɪn] .

"	Dollars	,	"	the	check	said	next	,	at	the	end	of	a	blank	line	.
"	美元	,	"	这	查看	说	下一个	,	在	这	结尾	的	一个	空白的	线	.

支票上空一行写着：“美元”。

[tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [pɔːzd] , [pen] [pɔɪzd] [ə'bʌv] ['peɪpər] .

Charles	-	Norton	paused	,	pen	poised	above	paper	.
查尔斯	-	诺顿	暂停	,	笔	准备	多于	纸	.

查尔斯-诺顿停顿了一下，笔尖悬在纸上。

" ['twenti] - [faɪv] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	Twenty	-	five	,	"	he	thought	.
"	二十	-	五	,	"	他	想法	.

“二十五，”他心想。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] .

That	is	what	he	had	promised	.
那	是	什么	他	有	承诺	.

他曾承诺过这一点。

" [tiː] - ['dʌbljuː] - [iː] - [en] - [tiː] - [waɪ] , " [hiː; hi] [roʊt] .

"	T	-	w	-	e	-	n	-	t	-	y	,	"	he	wrote	.
"	T	-	西	-	e	-	n	-	t	-	是	,	"	他	写道	.

“二十，”他写道。

[ðə; ði][pen] [stɑːpt] [ə'gen] , ['hʌvər] ['hezəˌteɪtɪŋli] [ə'bʌv] [ðə; ði]['peɪpər] .

The	pen	stopped	again	,	hovering	hesitatingly	above	the	paper	.
这	笔	停止	再次	,	悬停	犹豫地	多于	这	纸	.

笔尖再次停了下来，犹豫地悬停在纸面上。

" ['twenti] - [faɪv][ɪz][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

" Twenty - five is a whole lot , " he thought .

" 二十 - 五 是 一个 所有的 很多 , " 他 想法 .

“二十五可真不少啊，”他心想。

" [dʒʌst][fɔːr; fər] ['selɪŋ] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] .

" Just for selling a ticket .

" 只是 为了 销售 一个 票 .

仅仅是因为卖了一张票。

[dʒʌst][fɔːr; fər] ['selɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['kɑːrdbɔːrd] !

Just for selling a piece of cardboard !

只是 为了 销售 一个 片 的 纸板 !

就因为卖了一块纸板！

" [ænd; ənd] [eɪt] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] , ['iːðər] .

" And eight hundred dollars was not so much , either .

" 和 八 百 美元 曾是 不是 所以 很多 , 任何一个 .

“而且八百美元也不算多。”

[æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ,

An hour before ,

一个 小时 前 ,

一小时前，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 75]

[页 -]

[第75页]

[eɪt] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][hæd; həd] [siːmd] [æn; ən] [ɪ'mens] [sʌm; səm] .

eight hundred dollars had seemed an immense sum .

八 百 美元 有 似乎 一个 巨大 和 .

八百美元当时看起来是一笔巨款。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [ə'maʊnt] , [ə; eɪ] ['veri] ['mɑːdɪst] [ə'maʊnt] .

Now it seemed a modest amount , a very modest amount .

现在 它 似乎 一个 谦虚的 数量 , 一个 非常 谦虚的 数量 .

现在看来，这只是一笔不多的数目，非常少的数目。

[ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] , ['twenti] - [faɪv] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] — [ðæt] [siːmd] [kwaɪt] [bɪg] .

And twenty - five , twenty - five to give away — that seemed quite big .

和 二十 - 五 , 二十 - 五 到 给 离开 — 那 似乎 相当 大的 .

二十五，二十五份要送出去——这看起来相当多。

" [peɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [fræŋk] ['θiədɔːr] ['pɪni] , " [hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - [riːd] , " ['twenti] — —

" Pay to the order of Frank Theodore Pinny , " he re - read , " twenty — —

" 支付 到 这 命令 的 坦率 西奥多 围裙 , " 他 关于 - 读 , " 二十 — —

“付给弗兰克·西奥多·平尼，”他重读道，“二十——”

" [ðə; ði][pen] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sent] .

" The pen made a sudden descent .

" 这 笔 制成 一个 突然 下降 .

笔突然落了下去。

" [ænd; ənd][noʊ] - ['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] , " [ˌaɪ 'tiː] [roʊt] ['swɪftli] .

" And no - hundredths , " it wrote swiftly .

" 和 不 - 百分之一 , " 它 写道 迅速地 .

“而且没有百分之一，”它迅速写道。

[tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [saɪnd] [ðə; ði] [tʃek] , [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] , ['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

Charles	-	Norton	signed	the	check	,	tore	it	from	the	book	,	folded	it	,	and
查尔斯	-	诺顿	签名	这	查看	,	撕裂	它	从	这	书	,	折叠	它	,	和

[prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['pɪni] ,

presented	it	to	Pinny	,
呈现	它	到	围裙	,

查尔斯·诺顿签了支票，从账簿上撕下来，折好，递给了平尼。

[ə; eɪ][bɪt] ['peɪtrənaɪzɪŋli] .

a	bit	patronizingly	.
一个	少量	居高临下地	.

语气略带居高临下。

['pɪni] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ][saɪd] ['pɑːkɪt] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Pinny	stuck	it	into	a	side	pocket	without	looking	at	it	.
围裙	卡住	它	进入	一个	边	口袋	没有	寻找	在	它	.

平尼看都没看就把它塞进了侧袋里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][wʌn][leg][ænd; ənd] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] .

He	was	standing	on	one	leg	and	seemed	in	a	hurry	to	get	away	.
他	曾是	常设	在	一	腿	和	似乎	在	一个	匆忙	到	得到	离开	.

他单腿站立，似乎急于离开。

[tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] , ['sʌd(ə)nli] , [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] .

Charles	-	Norton	,	suddenly	,	had	the	same	feeling	.
查尔斯	-	诺顿	,	突然	,	有	这	相同的	感觉	.

查尔斯·诺顿突然也有了同样的感觉。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['kɑːmrædʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['aʊər]

The	sense	of	comradeship	which	had	been	with	them	for	the	last	hour
这	感觉	的	同志情谊	哪个	有	到过	和	他们	为了	这	最后的	小时

[hæd; həd] [ə'brʌptli] [floʊn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌni] .

had	abruptly	flown	with	this	passing	of	money	.
有	突然	飞行	和	这	通过	的	钱	.

过去一个小时里他们之间一直存在的同志情谊，随着这笔钱的传递而骤然消散。

[iːtʃ] [mæn][wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['streɪndʒər] .

Each	man	was	embarrassed	,	as	before	a	stranger	.
每个	男人	曾是	尴尬的	,	作为	前	一个	陌生人	.

每个人都感到尴尬，就像面对陌生人一样。

" [soʊ] [lɔːŋ] , " [sed] ['pɪni] ; " [soʊ] [lɔːŋ] , " [sed] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] .

"	So	long	,	"	said	Pinny	;	"	so	long	,	"	said	Charles	-	Norton	.
"	所以	长的	,	"	说	围裙	;	"	所以	长的	,	"	说	查尔斯	-	诺顿	.

“再见，”平尼说。“再见，”查尔斯·诺顿说。

['pɪni] , [wɪð; wɪθ] [ə'vəːtid] [hed] , [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

Pinny	,	with	averted	head	,	turned	and	walked	away	.
围裙	,	和	避免了	头	,	转向	和	步行	离开	.

平尼扭过头，转身走开了。

[tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] ['pɪvətɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

Charles	-	Norton	pivoted	on	his	heel	,	and	started	for	the	office	,
查尔斯	-	诺顿	枢轴	在	他的	脚跟	,	和	开始	为了	这	办公室	,

查尔斯-诺顿以脚后跟为轴，转身朝办公室走去。

['wɜːrid] ['sʌd(ə)nli] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [leɪt] .

worried	suddenly	by	the	thought	that	he	was	late	.
担心	突然	经过	这	想法	那	他	曾是	晚的	.

突然想到自己可能迟到了，顿时感到焦虑。

[hiː; hi] [tʊk] [θriː] [lɔːŋ] [steps] ,
He took three long steps ,
他 采取 三 长的 步骤 ,

他迈了三大步，

[kə'laɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑːd(ə)n][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bentʃ] —
collided with a sodden old gentleman who was just arising from a bench —
碰撞 和 一个 烂 老的 绅士 WHO 曾是 只是 产生 从 一个 长椅 —
[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz]
and then was
和 然后 曾是

撞上了一位刚从长椅上站起来、浑身湿透的老先生——然后……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

['stændɪŋ] ['veri] [stɪl] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [deɪz] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌtər]
standing very still , looking about him as in a daze , unconscious of the mutter
常设 非常 仍然 , 寻找 关于 他 作为 在 一个 发呆 , 无意识 的 这 低声
[ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi] [wɪtʃ] ,
of apology which ,
的 道歉 哪个 ,

他呆立不动，茫然地环顾四周，丝毫没有察觉到有人低声道歉。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊdər][ʌv; əv] [steɪl] [bɪr] , [wʌz; wəz] [fər'mentɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][noʊz] .
together with an odor of stale beer , was fermenting beneath his nose .
一起 和 一个 气味 的 陈旧 啤酒 , 曾是 发酵 下面 他的 鼻子 .

一股陈啤酒的气味，在他鼻子底下发酵着。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [pər'sʊ] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [sʌn] , [slɪpt] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɑːrðər] [bentʃ] .
The old gentleman , pursuing a ray of sun , slipped on to a farther bench .
这 老的 绅士 , 追求 一个 射线 的 太阳 , 滑倒了 在 到 一个 更远 长椅 .

老先生追逐着一缕阳光，挪到更远处的长椅上坐了下来。

[bʌt; bət] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [stɪl] [stʊd] [ðer; ðər] , [geɪzɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][maɪld]
But Charles - Norton still stood there , gazing about him in a sort of mild
但 查尔斯 - 诺顿 仍然 站立 那里 , 凝视 关于 他 在 一个 种类 的 温和的
[ə'stɑːnɪʃmənt] , [æz; əz] [ɪf] ,
astonishment , as if ,
惊讶 , 作为 如果 ,

但查尔斯-诺顿仍然站在那里，带着一丝淡淡的惊讶环顾四周，仿佛：

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] , [ðə; ði] [siːn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [træns'fɔːmd] [laɪk] [soʊ]
while he was not looking , the scene about him had been transformed like so
尽管 他 曾是 不是 寻找 , 这 场景 关于 他 有 到过 转变 喜欢 所以
[mʌtʃ] ['kɑːrdbɔːrd] ['siːnəri] .
much cardboard scenery .
很多 纸板 风景 .

趁他不注意，他周围的景象就像纸板布景一样发生了变化。

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lɪʒ(ə)n] ,
To the shock of the collision ,
到 这 震惊 的 这 碰撞 ,

碰撞带来的冲击，

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɪŋgər][ə'pɑːn][ə; eɪ]['kemɪk(ə)l] ['biːkər] [ðə; ði] [rɪ'lʌktənt]

as	to	the	stroke	of	a	finger	upon	a	chemical	beaker	the	reluctant
作为	到	这	中风	的	一个	手指	之上	一个	化学	烧杯	这	不情愿的

[ˌkrɪstələ'zeɪʃ(ə)n] [ə'brʌptli] [teɪks] [pleɪs] ,

crystallization	abruptly	takes	place	,
结晶	突然	需要	地方	,

就像手指轻轻划过化学烧杯，原本不情愿的结晶过程便会突然发生。

[ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə]

there	had	come	to	Charles	-	Norton	the	realization	that	he	did	not	have	to
那里	有	来	到	查尔斯	-	诺顿	这	实现	那	他	做过	不是	有	到

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

go	to	the	office	.
去	到	这	办公室	.

查尔斯·诺顿逐渐意识到，他不必去办公室上班了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] !

He	did	not	have	to	go	to	the	office	!
他	做过	不是	有	到	去	到	这	办公室	!

他不必去办公室！

[hɪr] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [θriː] [blæk] ['fɪgjərz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] [bʊk]

Here	,	against	his	heart	,	represented	by	three	black	figures	within	a	little	yellow	book
这里	,	反对	他的	心	,	代表	经过	三	黑色的	数据	之内	一个	小的	黄色的	书

,

,

,

这里，在他心脏的位置，用一本黄色小书里的三个黑色人影来代表，

[wʌz; wəz] [eɪt] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] , ['præktɪkli] [eɪt] [mʌnθs] - ['sæləri] , [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv]

was	eight	hundred	dollars	,	practically	eight	months	'	salary	,	the	assurance	of
曾是	八	百	美元	,	几乎	八	几个月	-	薪水	,	这	保证	的

[eɪt] [mʌnθs] ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

eight	months	almost	of	independence	,
八	几个月	几乎	的	独立	,

那是八百美元，几乎相当于八个月的工资，也意味着近八个月的独立生活保障。

[ʌv; əv] ['friːdəm] !

of	freedom	!
的	自由	!

自由！

" [ænd; ənd] ['dɑːli] ?

"	And	Dolly	?
"	和	多莉	?

“还有多莉？”

" [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] , [pər'hæps] , [ðæt] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt][dɪ'zaɪər]

"	You	will	think	,	perhaps	,	that	Charles	-	Norton	was	seized	by	an	ardent	desire
"	你	将要	思考	,	也许	,	那	查尔斯	-	诺顿	曾是	查获	经过	一个	热心	欲望

[ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə] ['dɑːli] ,

immediately	to	run	to	Dolly	,
立即地	到	跑步	到	多莉	,

“你或许会认为，查尔斯-诺顿当时迫切地想要奔向多莉，

[sprɪŋ] [ʌp][ðə; ði][faɪv] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] ,

spring	up	the	five	flights	of	stairs	,
春天	向上	这	五	航班	的	楼梯	,

一跃而上五层楼梯，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[pʊʃ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [kætʃ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] , ['siːtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz]
push **open** **the** **door** **,** **catch** **her** **by** **the** **waist** **and** **,** **seating** **her** **on** **his**
推 打开 这 门 , 抓住 她 经过 这 腰部 和 , 座位 她 在 他的
[niːz] ,
knees **,**
膝盖 ,

他推开门，搂住她的腰，让她坐在自己膝上，

[tuː; tə] ['pæntɪŋliː] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndrəs] [nuːz] ?
to **pantingly** **tell** **her** **of** **the** **wondrous** **news** **?**
到 气喘吁吁 告诉 她 的 这 奇妙的 消息 ?

要不要气喘吁吁地把这个好消息告诉她?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] .
You **are** **mistaken** **.**
你 是 错误 .

你弄错了。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['dɑːli] , [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [keɪm] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] -
For **with** **the** **vision** **of** **Dolly** **,** **the** **thought** **that** **irresistibly** **came** **to** **Charles** **-**
为了 和 这 想象 的 多莉 , 这 想法 那 无法抗拒地 来了 到 查尔斯 -
['nɔːtən] [wʌz; wəz] — —
Norton **was** **—** **—**
诺顿 曾是 — —

因为在看到多莉的形象后，查尔斯-诺顿脑海中不由自主地浮现出一个想法——

[ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['dɑːli] .
That **he** **didn't** **have** **to** **go** **to** **Dolly** **.**
那 他 没有 有 到 去 到 多莉 .

他不必去见多莉。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['dɑːli] [ænd; ənd][biː; bi] [klɪpt] .
He **didn't** **have** **to** **go** **to** **Dolly** **and** **be** **clipped** **.**
他 没有 有 到 去 到 多莉 和 是 剪辑 .

他不必去多莉那里剪毛。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [glæs] [keɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ]
He **didn't** **have** **to** **go** **to** **the** **glass** **cage** **,** **and** **he** **didn't** **have** **to** **go**
他 没有 有 到 去 到 这 玻璃 笼 , 和 他 没有 有 到 去
[tuː; tə] ['dɑːli] .
to **Dolly** **.**
到 多莉 .

他不必去玻璃笼子里，也不必去见多莉。

[ðə; ði] ['sɪzərz] [ʌv; əv] ['dɑːli] .
The **scissors** **of** **Dolly** **.**
这 剪刀 的 多莉 .

多莉的剪刀。

[tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] , ['veri] [peɪl] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [strɔːŋ] [legz] ['tremblɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] , [sæŋk][ə'pɑːn]
Charles **-** **Norton** **,** **very** **pale** **,** **his** **long** **,** **strong** **legs** **trembling** **beneath** **him** **,** **sank** **upon**
查尔斯 - 诺顿 , 非常 苍白 , 他的 长的 , 强的 腿 发抖 下面 他 , 沉没 之上
[ðə; ði] ['nɪrəst] [bentʃ] ,
the **nearest** **bench** **,**
这 最近的 长椅 ,

查尔斯-诺顿脸色苍白，修长有力的双腿在身下颤抖，瘫坐在最近的长椅上。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ə'gen] , [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [rɪ'æləti] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] .

and	tried	to	catch	hold	of	the	world	again	,	of	the	reality	of	the	world	.
和	尝试	到	抓住	抓住	的	这	世界	再次	,	的	这	现实	的	这	世界	.

并试图再次把握这个世界，把握世界的真实面貌。

[hɪz; ɪz] [hændz] , [ʌn'kɑːnʃəsli] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] ['ætɪtuːd] , [held] [ðə; ðɪ] ['bentʃɪz] [rɪm] [taɪt]

His	hands	,	unconsciously	expressing	his	mental	attitude	,	held	the	bench's	rim	tight
他的	双手	,	不知不觉	表达	他的	精神的	态度	,	握住	这	长凳	轮缘	紧的

[wɪð; wɪθ] [waɪt] ['nʌklz] .

with	white	knuckles	.
和	白色的	指关节	.

他的双手不自觉地表达着他的心理状态，指节泛白地紧紧抓住长凳的边缘。

[eɪt] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] .

Eight	hundred	dollars	was	not	so	much	.
八	百	美元	曾是	不是	所以	很多	.

八百美元并不算多。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] [naʊ] .

Besides	,	it	was	only	seven	hundred	and	eighty	now	.
除了	,	它	曾是	仅有的	七	百	和	八十	现在	.

而且，现在也才七百八十而已。

[ænd; ənd] ['dɑːli] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [waɪf] .

And	Dolly	was	a	good	little	wife	.
和	多莉	曾是	一个	好的	小的	妻子	.

多莉是个贤惠的小妻子。

[ə; eɪ] [gʊd] , ['feɪθf(ə)l] , ['lʌvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [waɪf] .

A	good	,	faithful	,	loving	little	wife	.
一个	好的	,	忠实	,	爱	小的	妻子	.

一位善良、忠诚、温柔的小妻子。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [wʊd] [ɔːl] [biː; bi] [gɔːn] [ɪf] [hiː; hi] [stɑːpt] ['wɜːrkɪŋ] .

In	a	few	months	the	money	would	all	be	gone	if	he	stopped	working	.
在	一个	很少	几个月	这	钱	会	全部	是	已消失	如果	他	停止	在职的	.

如果他停止工作，几个月后这些钱就全没了。

[ɪf] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [wɜːrkt] ,

If	he	went	back	to	the	office	and	worked	,
如果	他	去	后退	到	这	办公室	和	工作	,

如果他回到办公室工作，

[ðə; ðɪ] [eɪt] ['hʌndrəd] (['maɪnəs] ['twenti]) [kʊd; kəd] [biː; bi] [kept] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] [æz; əz] [ə; eɪ]

the	eight	hundred	(	minus	twenty	)	could	be	kept	in	the	savings	bank	as	a
这	八	百	(	减	二十	)	可以	是	保留	在	这	节省	银行	作为	一个

['preʃəs] ['riːsɔːrs] [ə'genst] [ɪl] - [lʌk] .

precious	resource	against	ill	-	luck	.
宝贵的	资源	反对	患病的	-	运气	.

剩下的八百（减去二十）可以存入储蓄银行，作为抵御厄运的宝贵资源。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [baɪ]

And	some	of	it	could	be	used	to	buy
和	一些	的	它	可以	是	用过的	到	买

其中一部分可以用来购买

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[θɪŋz] — [fəːz][fɔːr; fər] ['dɑːli] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['dɑːli] .

things	—	furs	for	Dolly	,	for	instance	,	brave	little	Dolly	.
事物	—	毛皮	为了	多莉	,	为了	实例	,	勇敢的	小的	多莉	.

例如，给勇敢的小多莉准备的皮草之类的东西。

[hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] [ə'laʊəns] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'kriːst] [ə; eɪ][bɪt] — [breɪv] , ['tʃɪrf(ə)l] , ['kerf(ə)l] ,

Her	household	allowance	could	be	increased	a	bit	—	brave	,	cheerful	,	careful	,
她	家庭	津贴	可以	是	增加	一个	少量	—	勇敢的	,	快乐	,	小心	,

[ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] , ['bɪzi] , ['lʌvɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['dɑːli] !

economical	,	busy	,	loving	little	Dolly	!
经济	,	忙碌的	,	爱	小的	多莉	!

可以稍微增加她的家庭津贴——勇敢、开朗、细心、节俭、忙碌、可爱的小多莉！

[ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑːdʒɪ'teɪʃn] ,

In	the	silence	of	his	cogitation	,
在	这	沉默	的	他的	思维	,

在他沉思的沉默中，

[tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] ['sʌd(ə)nli] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'stɪŋktnəs] [ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [kriːkɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

Charles	-	Norton	suddenly	heard	with	great	distinctness	a	furtive	creaking	within	the
查尔斯	-	诺顿	突然	听到	和	伟大的	明显	一个	鬼鬼祟祟	嘎吱作响	之内	这

['ʃəuldəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] .

shoulders	of	his	coat	.
肩膀	的	他的	外套	.

查尔斯·诺顿突然非常清晰地听到外套肩部传来一阵轻微的吱嘎声。

" [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['dɑːli] !

"	Dear	Little	Dolly	!
"	亲爱的	小的	多莉	!

“亲爱的小多莉！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [breɪv] ['efərt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

"	he	exclaimed	ostentatiously	,	making	a	brave	effort	to	keep	his	eyes	upon	his
"	他	惊呼	炫耀地	,	制作	一个	勇敢的	努力	到	保持	他的	眼睛	之上	他的

['biːkən] .

beacon	.
信标	.

“他夸张地喊道，同时勇敢地努力将目光锁定在灯塔上。”

[bʌt; bət] [raɪt] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə; eɪ] ['spæroʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['faɪərkrækər] [ɪk'sploʊdɪŋ] ,

But	right	from	between	his	feet	a	sparrow	,	like	a	firecracker	exploding	,
但	正确的	从	之间	他的	脚	一个	麻雀	,	喜欢	一个	鞭炮	爆炸	,

但就在他脚边，一只麻雀像鞭炮一样炸开了。

[spræŋ] [ænd; ənd] [went] [hwɜːɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

sprang	and	went	whirring	up	in	the	sky	.
弹簧	和	去	嗡嗡声	向上	在	这	天空	.

一跃而起，呼呼地飞向天空。

[tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] ['wɪŋɪŋ] , ['wɪŋɪŋ] [ʌp] [ɪn]

Charles	-	Norton	followed	it	with	his	eyes	as	it	went	winging	,	winging	up	in
查尔斯	-	诺顿	随后	它	和	他的	眼睛	作为	它	去	翅膀	,	翅膀	向上	在

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [laɪnz] ,

a	series	of	lines	,
一个	系列	的	线条	,

查尔斯·诺顿的目光追随着它，看着它振翅高飞，沿着一系列线条向上延伸。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [druːp] , [tɔːrd] [ðə; ði] [haɪ] [skaɪ] - ['skreɪpər] .

each	of	which	ended	in	a	droop	,	toward	the	high	sky	-	scraper	.
每个	的	哪个	结束	在	一个	下垂	,	朝向	这	高的	天空	-	刮刀	.

每一条线都向下垂落，朝着高耸的摩天大楼。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [riːtʃt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜːrd] , [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

And	when	his	eyes	reached	,	with	the	bird	,	the	top	of	the	building	,
和	什么时候	他的	眼睛	达到	,	和	这	鸟	,	这	顶部	的	这	建筑	,

当他的目光随着鸟儿的视线到达楼顶时，

[ðeɪ] [lɪt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [klaʊd] , [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] ['gæliən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [seɪlz] [set] ,

they	lit	upon	a	cloud	,	a	great	white	galleon	of	a	cloud	which	,	with	all	sails	set	,
他们	点燃	之上	一个	云	,	一个	伟大的	白色的	盖伦帆船	的	一个	云	哪个	,	和	全部	帆	放	,

他们降落在一朵云上，那是一艘巨大的白色云船，所有的帆都已扬起。

[flæŋks] ['ɑːpjələntli] [ə'gliːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swel] [ʌv; əv][ɪm'pælpəb(ə)l] [freɪts] , [went] ['slaɪdɪŋ] [baɪ] [wɪð; wɪθ] ['striːmɪŋ] ['penən] ,

flanks	opulently	agleam	with	the	swell	of	impalpable	freights	,	went	sliding	by	with	streaming	pennons	,
侧翼	奢华地	一闪	和	这	膨胀	的	无形的	货运	,	去	滑动	经过	和	流媒体	旗帜	,

船舷两侧闪耀着无形货物的丰沛光芒，飘扬着旗帜的船只滑过。

[tɔːrd] [ðə; ði] [west] .

toward	the	West	.
朝向	这	西方	.

向西。

[ænd; ənd] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .

And	Charles	-	Norton	felt	as	though	he	were	going	to	die	.
和	查尔斯	-	诺顿	毛毡	作为	尽管	他	是	去	到	死	.

查尔斯·诺顿感觉自己快要死了。

[ə; eɪ] [greɪt] , [sæd] ['jɜːrnɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [splɪt] [hɪz; ɪz] [brest] .

A	great	,	sad	yearning	seemed	to	split	his	breast	.
一个	伟大的	,	伤心	渴望	似乎	到	分裂	他的	胸部	.

一种巨大的、悲伤的渴望仿佛撕裂了他的胸膛。

[hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]

He	rose	to	his	feet	,	his	eyes	upon	the
他	玫瑰	到	他的	脚	,	他的	眼睛	之上	这

他站起身来，目光落在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[klaʊd] .

cloud	.
云	.

云。

[ə; eɪ] ['tɜːrbjələns] [naʊ] [tʃɜːnd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] ['pælpɪˌteɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [klɔːθ] ['prɪzn] ([juː; jʊ] [siː] ,

A	turbulence	now	churned	within	him	;	his	shoulders	palpitated	within	their	cloth	prison	(	you	see	,
一个	湍流	现在	搅打	之内	他	;	他的	肩膀	心悸	之内	他们的	布	监狱	(	你	看	,

他体内此刻翻腾着一股汹涌的波涛；他的肩膀在布料的束缚下颤抖着（你看，

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ʃɪrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz]) ; [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv]

they	had	not	been	sheared	for	a	full	twenty	-	four	hours	)	;	a	wave	of
他们	有	不是	到过	剪切	为了	一个	满的	二十	-	四	小时	)	;	一个	海浪	的

['mædnəs] , [ʌv; əv] ['derɪŋ] ,

madness	,	of	daring	,
疯狂	,	的	大胆	,

（他们已经整整二十四小时没剪毛了）；一股疯狂、大胆的浪潮，

[ʌv; əv][rɪ'voʊlt] , [roʊz]['ɪntuː][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] .

of	revolt	,	rose	into	the	head	of	Charles	-	Norton	.
的	反叛	,	玫瑰	进入	这	头	的	查尔斯	-	诺顿	.

叛乱的怒火在查尔斯·诺顿的脑海中蔓延开来。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , " [hiː; hi] [grauld] .

"	No	,	no	,	no	,	"	he	growled	.
"	不	,	不	,	不	,	"	他	咆哮	.

“不，不，不，”他低声咆哮道。

" [noʊ] [mɔːr] , [noʊ] [mɔːr] , [aɪ] [kɑːnt] , [aɪ] [kɑːnt] , [noʊ] [mɔːr] , [noʊ] , [noʊ] !

"	No	more	,	no	more	,	I	can't	,	I	can't	,	no	more	,	no	,	no	!
"	不	更多的	,	不	更多的	,	我	不能	,	我	不能	,	不	更多的	,	不	,	不	!

“够了，够了，我不能，我不能，够了，不，不！”

" [ðə; ði][læst][noʊ][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [noʊt] — [ə; eɪ][dɪ'faɪənt] ['negətɪv] [həːld] [æt; ət][ðə; ði]

"	The	last	no	was	as	a	trumpet	note	—	a	defiant	negative	hurled	at	the
"	这	最后的	不	曾是	作为	一个	喇叭	笔记	—	一个	桀骜不驯	消极的	投掷	在	这

[fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] .

Force	of	the	Universe	.
力量	的	这	宇宙	.

“最后一个‘不’就像号角一样响亮——是对宇宙力量发出的挑衅性的否定。”

[ænd; ənd] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [reɪs] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] , ['straɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt]

And	Charles	-	Norton	began	to	race	around	the	fountain	,	striking	with	his	right
和	查尔斯	-	诺顿	开始	到	种族	大约	这	喷泉	,	引人注目	和	他的	正确的

[fɪst] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

fist	his	left	hand	,
拳头	他的	左边	手	,

于是查尔斯·诺顿开始绕着喷泉奔跑，用右拳击打左手。

['mʌtərɪŋ] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][ænd; ənd] [trə'mendəs] ['prəutests] .

muttering	unintelligible	and	tremendous	protests	.
喃喃自语	无法理解	和	巨大的	抗议活动	.

他们低声嘟囔着难以理解的强烈抗议。

[juː; jʊ] [siː] , [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [hæd; həd] [groʊn] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [lɔːŋ] .

You	see	,	his	wings	had	grown	altogether	too	long	.
你	看	,	他的	翅膀	有	生长	共	也	长的	.

你看，他的翅膀长得太长了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðer; ðər] ['lɪgətʃɚz] [riːtʃɪŋ] [laɪk] [ruːts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [soʊl] .

He	could	feel	their	ligatures	reaching	like	roots	to	his	soul	.
他	可以	感觉	他们的	连字	到达	喜欢	根	到	他的	灵魂	.

他能感觉到那些束缚如同根须般伸向他的灵魂。

[wen] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd][læp] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bentʃ] [ə'gen] ,

When	,	at	the	end	of	the	third	lap	,	he	came	to	his	bench	again	,
什么时候	,	在	这	结尾	的	这	第三	膝	,	他	来了	到	他的	长椅	再次	,

第三圈结束时，他再次回到替补席。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] .

his	mind	was	made	up	.
他的	头脑	曾是	制成	向上	.

他已下定决心。

['oʊnli] ['diːteɪlz] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

Only	**details**	**remained**	**to**	**be**	**determined**	**.**
仅有的	细节	剩余	到	是	决定	.

只剩下一些细节需要确定。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [roʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] , [ðiːz] [wɜːr; wər] [fɪkst] .

And	**when**	**he**	**rose**	**for**	**the**	**last**	**time**	**from**	**the**	**bench**	**,**	**these**	**were**	**fixed**	**.**
和	什么时候	他	玫瑰	为了	这	最后的	时间	从	这	长椅	,	这些	是	固定的	.

当他最后一次从替补席上站起来时，这些都已成定局。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [greɪt] ['kɑːmnəs] [tens] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [sə'prest] [ˌebə'lɪʃən] .

His	**appearance**	**was**	**one**	**of**	**great**	**calmness**	**tense**	**above**	**a**	**suppressed**	**ebullition**	**.**
他的	外貌	曾是	一	的	伟大的	平静	紧张	多于	一个	被抑制	沸腾	.

他神情镇定，但内心却压抑着一丝激动。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['proʊgræm] [stretʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [brɔːd] , [klɪr] [roʊd] .

Before	**him**	**his**	**programme**	**stretched**	**like**	**a**	**broad**	**,**	**clear**	**road**	**.**
前	他	他的	程序	拉伸	喜欢	一个	广阔	,	清除	路	.

在他面前，他的计划就像一条宽阔平坦的道路。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**followed**	**it**	**.**
他	随后	它	.

他照做了。

['fɜːrstli] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [druː] [aʊt] [θriː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn] [kæʃ] .

Firstly	**he**	**went**	**to**	**the**	**bank**	**and**	**drew**	**out**	**three**	**hundred**	**dollars**	**in**	**cash**	**.**
首先	他	去	到	这	银行	和	画	出去	三	百	美元	在	现金	.

他先去银行取了三百美元现金。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**80**	**]**
[	页	-	]

[第 80 页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊl][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] - ['pɑːkɪt] ,

With	**the**	**roll**	**in**	**his**	**breast**	**-**	**pocket**	**,**
和	这	卷	在	他的	胸部	-	口袋	,

他把卷好的面包卷放在胸前的口袋里，

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] ['brɔːdweɪ] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʊks] ['tʊrɪst] ['eɪdʒənsi] ; ['entərɪŋ] ,

he	**walked**	**up**	**Broadway**	**till**	**he**	**came**	**to**	**a**	**Cook's**	**Tourist**	**agency**	**;**	**entering**	**,**
他	步行	向上	百老汇	直到	他	来了	到	一个	库克的	游客	机构	;	进入	,

他沿着百老汇大街走，直到来到一家库克旅行社；走了进去，

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][mæp] ,

after	**a**	**short**	**discussion**	**aided**	**by**	**the**	**perusal**	**of**	**a**	**map**	**,**
后	一个	短的	讨论	协助	经过	这	仔细阅读	的	一个	地图	,

经过一番简短的讨论，并参考了地图后，

[hiː; hi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][roʊl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [griːn] , [əkɔrdiːən] - ['pliːtɪd] ['tɪkɪt] .

he	**exchanged**	**part**	**of**	**his**	**roll**	**for**	**a**	**long**	**,**	**green**	**,**	**accordeon**	**-**	**pleated**	**ticket**	**.**
他	交换	部分	的	他的	卷	为了	一个	长的	,	绿色的	,	手风琴	-	褶皱	票	.

他用一部分钞票换了一张长长的、绿色的、手风琴褶皱的票。

[ðen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [bɔːt] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['tɔːni] , ['kriːki] [suːt] - [keɪs] , [ænd; ənd] [ðen] ,

Then	**he**	**went**	**out**	**and**	**bought**	**himself**	**a**	**tawny**	**,**	**creaky**	**suit**	**-**	**case**	**,**	**and**	**then**	**,**
然后	他	去	出去	和	买	他自己	一个	黄褐色	,	吱吱作响	套装	-	案件	,	和	然后	,

[sək'sesɪvli] ,

successively	**,**
依次	,

然后他出去给自己买了一个黄褐色、吱吱作响的手提箱，然后，接连地，

['goʊɪŋ][frʌm; frəm] [stɔːr] [tuː; tə] [stɔːr] :
going **from** **store** **to** **store** **:**
去 从 店铺 到 店铺 :

挨家挨户逛:

[tuː] ['kɑːlərz] .
Two **collars** **.**
二 项圈 .

两个项圈。

[ə; eɪ] [koʊm] .
A **comb** **.**
一个 梳子 .

一把梳子。

[ə; eɪ] [nek] - [taɪ] .
A **neck** **-** **tie** **.**
一个 脖子 - 领带 .

领带。

[ə; eɪ] [tuːθ] - [brʌʃ] .
A **tooth** **-** **brush** **.**
一个 齿 - 刷子 .

牙刷。

[ə; eɪ] ['seɪfti] ['reɪzər] .
A **safety** **razor** **.**
一个 安全 剃刀 .

安全剃须刀。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kæn; kən][ʌv; əv] [tuːθ] - ['paʊdər] .
A **little** **can** **of** **tooth** **-** **powder** **.**
一个 小的 能 的 齿 - 粉末 .

一小罐牙粉。

[ə; eɪ] ['ʃeɪvɪŋ] [brʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [keɪk] [ʌv; əv][soʊp] .
A **shaving** **brush** **and** **a** **cake** **of** **soap** **.**
一个 剃须 刷子 和 一个 蛋糕 的 肥皂 .

一把剃须刷和一块肥皂。

[ə; eɪ][kæp] .
A **cap** **.**
一个 帽 .

一顶帽子。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ə'briːvieɪtɪd] ['swɪmɪŋ] [trʌŋks] .
A **pair** **of** **much** **abbreviated** **swimming** **trunks** **.**
一个 一对 的 很多 缩写 游泳 树干 .

一条被剪短了很多的泳裤。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [suːt] - [keɪs] .
All **of** **which** **he** **placed** **in** **his** **new** **suit** **-** **case** **.**
全部 的 哪个 他 放置 在 他的 新的 套装 - 案件 .

他把所有东西都放进了他的新行李箱里。

[ðen] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['fraʊnɪŋ] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
Then **after** **a** **moment** **of** **frowning** **consideration** **,**
然后 后 一个 片刻 的 皱眉 考虑 ,

然后，他皱着眉头沉思了一会儿，

[hiː; hi] ['pəːtʃəst] [tuː] [θɪk] ['wʊlən] ['dʌb(ə)l] - ['blæŋkits] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊld] [ʌp][ænd; ənd] [stræpt] .
he **purchased** **two** **thick** **woolen** **double** **-** **blankets** **which** **he** **rolled** **up** **and** **strapped** **.**
他 购买 二 厚的 羊毛 双倍的 - 毯子 哪个 他 滚动 向上 和 绑带 .

他买了两条厚厚的羊毛双人毯，把它们卷起来捆好。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi]['boʊldli] [stroʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɔːldɔːf] - [æs'tɔːriə] .

After	which	he	boldly	strode	into	the	Waldorf	-	Astoria	.
后	哪个	他	大胆地	大步走	进入	这	华德福	-	阿斯托利亚	.

随后，他大步走进了华尔道夫酒店。

[sʌtʃ] ['æfluəns] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [dɪd][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n]

Such	affluence	,	by	this	time	,	did	his	person
这样的	富裕	,	经过	这	时间	,	做过	他的	人

到那时，他的财富已经让他变得如此富有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

['eməneɪt] [ðæt] [fɔːr] [bræs] - ['bʌtnd] [bɔɪz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [spræŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd]

emanate	that	four	brass	-	buttoned	boys	simultaneously	sprang	to	their	feet	and
发出	那	四	黄铜	-	纽扣	男孩们	同时地	弹簧	到	他们的	脚	和

[keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

came	running	up	to	him	.
来了	跑步	向上	到	他	.

只见四个身穿黄铜纽扣衬衫的男孩同时跳了起来，朝他跑来。

[hiː; hi] [weɪvd] [ðem; ðəm][ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] ['dʒestʃər] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['raɪtɪŋ]

He	waved	them	aside	with	a	commanding	gesture	and	went	into	the	writing
他	挥手	他们	旁边	和	一个	指挥	手势	和	去	进入	这	写作

- [ruːm] .

-	room	.
-	房间	.

他挥手示意他们走开，然后走进了写作室。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [tʃek] - [bʊk] .

He	opened	his	check	-	book	.
他	打开	他的	查看	-	书	.

他打开了支票簿。

" [θriː] , " [hiː; hi] [roʊt] ['fɜːrmli][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [hænd]['kɔːrnər] .

"	3	,	"	he	wrote	firmly	in	the	right	hand	corner	.
"	3	,	"	他	写道	牢牢	在	这	正确的	手	角落	.

“3，”他在右上角坚定地写道。

" [peɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] , " [hiː; hi] [riːd] ; " ['dɑːli] ['mɑːrgrət] ['sɪmz] , " [hiː; hi] [roʊt] ,

"	Pay	to	the	order	of	,	"	he	read	;	"	Dolly	Margaret	Sims	,	"	he	wrote	,
"	支付	到	这	命令	的	,	"	他	读	;	"	多莉	玛格丽特	模拟人生	,	"	他	写道	,

“抬头写为，”他念道；“多莉·玛格丽特·西姆斯，”他写道。

" [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] [ænd; ənd][noʊ] - ['hʌndrədθ,'hʌndrətθ]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

"	Four	hundred	and	eighty	and	no	-	hundredths	dollars	.
"	四	百	和	八十	和	不	-	百分之一	美元	.

“四百八十美元零百分之一美元。”

" [hiː; hi] [saɪnd] [ðə; ði] [tʃek] , [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ,

"	He	signed	the	check	,	tore	it	off	,
"	他	签名	这	查看	,	撕裂	它	离开	,

他签了字，然后撕掉了支票。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [naʊ] [luːtid] [tʃek] - [bʊk] [drɑːp] ['neglɪdʒəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

and	let	the	now	looted	check	-	book	drop	negligently	to	the	floor	.
和	让	这	现在	被洗劫一空	查看	-	书	降低	疏忽地	到	这	地面	.

然后任由被洗劫一空的支票簿漫不经心地掉落在地上。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði]['foʊldɪd] [tʃek] [ɪn][æn; ən] ['envəloʊp] ,

He	placed	the	folded	check	in	an	envelope	,
他	放置	这	折叠	查看	在	一个	信封	,

他把折叠好的支票放进信封里。

[roʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['letər] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [tʃek] , [siːld] [ðə; ði] ['envəloʊp] , [ænd; ənd]

wrote	a	little	letter	and	placed	it	by	the	check	,	sealed	the	envelope	,	and
写道	一个	小的	信	和	放置	它	经过	这	查看	,	密封	这	信封	,	和

[roʊt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

wrote	upon	it	,
写道	之上	它	,

我写了一封小信，放在支票旁边，封好信封，并在上面写道：

['mɪsɪz] . [tʃɑːrlz] ['nɔːtən] ['sɪmz]

Mrs	.	Charles	Norton	Sims
太太	.	查尔斯	诺顿	模拟人生

查尔斯·诺顿·西姆斯夫人

- [west] 129th [ˌes 'tiː] .

267	West	129th	St	.
-	西方	129th	英石	.

西129街267号

[nuː] [jɔːk]

New	York
新的	约克

纽约

[ænd; ənd] [ræŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [bɔɪ] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['letər] .

and	rang	for	a	messenger	boy	,	to	whom	he	gave	the	letter	.
和	响铃	为了	一个	信使	男生	,	到	谁	他	给予	这	信	.

他按响门铃叫来一个信使，把信交给了他。

[ðen] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['tæksi] - [kæb] , [hiː; hi] [wɪzd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][grænd] ['sentrəl] ['steɪʃ(ə)n] .

Then	calling	for	a	taxi	-	cab	,	he	whizzed	away	to	the	Grand	Central	station	.
然后	呼叫	为了	一个	出租车	-	出租车	,	他	嗖嗖	离开	到	这	盛大	中央	车站	.

然后他叫了一辆出租车，飞驰而去，前往中央车站。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ə'mɪd][ə; eɪ] [dɪŋ] - [dɑːŋ] [ʌv; əv] ['belz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv] [stiːm] ,

Ten	minutes	later	,	amid	a	ding	-	donging	of	bells	and	a	roaring	of	steam	,
十	分钟	之后	,	之中	一个	叮	-	董兴	的	铃铛	和	一个	咆哮	的	蒸汽	,

[ə; eɪ][bɪg] , [lʌg'ʒʊriəs] [treɪn]

a	big	,	luxurious	train
一个	大的	,	豪华	火车

十分钟后，伴随着叮叮当当的铃声和蒸汽的轰鸣声，一列豪华大火车驶来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[bɪ'gæn][tuː; tə] [streɪn] [æt; ət][ɪts] ['kʌplɪŋz] [ɑːn][ɪts] [weɪ] ['oʊvərlænd] .

began	to	strain	at	its	couplings	on	its	way	overland	.
开始	到	拉紧	在	它是	耦合	在	它是	方式	陆路	.

在陆路运输途中，它的连接处开始出现拉扯。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][slɪd] ['sloʊli] [aʊt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['rezənənt] ['kjuːpələ] ,

As	it	slid	slowly	out	beneath	the	resonant	cupola	,
作为	它	滑行	缓慢地	出去	下面	这	共振	穹顶	,

当它缓缓滑出共鸣穹顶下方时，

[tʃɑ:rlz] - ['nɔ:tən] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [dɔ:r] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
Charles - Norton emerged from the rear door and stepped out upon the
查尔斯 - 诺顿 出现 从 这 后部 门 和 步 出去 之上 这
[ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n]['plætfɔ:rm] .
observation platform .
观察 平台 .

查尔斯-诺顿从后门出来，走上了观景台。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə'pɑ:n] [ðɪs] [waɪd] , [lɑ:rdʒ]['plætfɔ:rm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər]
And there , upon this wide , large platform , which was much like a miniature
和 那里 , 之上 这 宽的 , 大的 平台 , 哪个 曾是 很多 喜欢 一个 微型
[steɪdʒ] ,
stage ,
阶段 ,

在那里，在这个宽阔的大平台上，就像一个微型舞台一样，

[tʃɑ:rlz] - ['nɔ:tən] [ə'pɪrd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] ['pæntəmaɪm] .
Charles - Norton appeared for a moment in undignified pantomime .
查尔斯 - 诺顿 出现 为了 一个 片刻 在 有失尊严 哑剧 .

查尔斯-诺顿短暂露面，表演了一段有失体面的哑剧。

['li:nɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [reɪl] , [tʃɪn] [θrʌst] [aʊt] , [hi:; hi] [ʃʊk] [bəuθ] [fɪsts] [æt; ət][ðə; ði] [ri'si:dɪŋ]
Leaning over the shining rail , chin thrust out , he shook both fists at the receding
倾斜 超过 这 灼灼 轨 , 下巴 推力 出去 , 他 摇晃 两个都 拳头 在 这 消退
['sɪti] ,
city ,
城市 ,

他倚在闪亮的栏杆上，下巴微微抬起，对着渐渐远去的城市挥舞着双拳。

[ænd; ənd][spɪt]['ɪntu:][ɪts] [feɪs] .
and spit into its face .
和 吐 进入 它是 脸 .

然后朝它脸上吐口水。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[tʃɑ:rlz] - ['nɔrtənz] ['letər] [keɪm] [tu:; tə] ['dɑ:li] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , ['æftər][ə; eɪ] [deɪ] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɜ:ri] .
Charles - Norton's letter came to Dolly in the evening , after a day full of worry .
查尔斯 - 诺顿的 信 来了 到 多莉 在 这 晚上 , 后 一个 天 满的 的 担心 .

查尔斯·诺顿的信是在多莉忧心忡忡的一天结束后，于晚上送到她手中的。

[ˌaɪ 'ti:] [ri:d] :
It read :
它 读 :

上面写着：

" [dɪr] ['dɑːli] : — [ɪn'kloʊzd] [ɪz] $480 .
" Dear Dolly : — Enclosed is $480 .
" 亲爱的 多莉 : — 内 是 $480 .

亲爱的多莉：——随信附上 480 美元。

[its] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
It's for you .
它是 为了 你 .

这是给你的。

[aɪm]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .
I'm going away .
我是 去 离开 .

我要走了。

[aɪ] ['sɪmpli] [kɑːnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ɔːl] .
I simply can't stand it , that's all .
我 简单地 不能 站立 它 , 那就是 全部 .

我就是无法忍受，仅此而已。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [stɪl] [lʌv] [juː; jʊ] , ['dɑːli] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [stænd][ðə; ði][laɪf] .
I think I still love you , Dolly , but I can't stand the life .
我 思考 我 仍然 爱 你 , 多莉 , 但 我 不能 站立 这 生活 .

我想我依然爱你，多莉，但我无法忍受现在的生活。

[aɪ] [kɑːnt] , [ðæts] [ɔːl] .
I can't , that's all .
我 不能 , 那就是 全部 .

我做不到，就这些。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] — [wel] , [aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ðæt] ['klɪpɪŋ] ['bɪznəs] ['eni]
I must have , I must have — well , I can't stand that clipping business any
我 必须 有 , 我 必须 有 — 出色地 , 我 不能 站立 那 剪裁 商业 任何
[lɔːŋgər] .
longer .
更长 .

我肯定，我肯定——唉，我再也受不了剪报这事了。

" [pliːz] [dəunt] [griːv] .
" Please don't grieve .
" 请 不 悲伤 .

请不要悲伤。

[sʌm; səm] [deɪ] [juːl] [miːt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] ['riːəl] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [huː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ]
Some day you'll meet a man who is real fond of you and who will make you
一些 天 你会 见面 一个 男人 WHO 是 真实的 喜爱 的 你 和 WHO 将要 制作 你
['hæpi] — [wʌn] [ðæt] ['hæznt] ['eni] [wɪŋz] .
happy — one that hasn't any wings .
快乐的 — 一 那 还没有 任何 翅膀 .

总有一天你会遇到一个真正喜欢你、会让你幸福的男人——一个没有翅膀的男人。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
There are lots of them .
那里 是 很多 的 他们 .

有很多这样的。

" [jɔːrz] ['ɔːlweɪz] ([ɪn] [θɔːt]) ,
" Yours always (in thought) ,
" 此致 总是 (在 想法) ,

“永远爱你的（在心里），”

" [tʃɑ:rlz] - ['nɔ:tən] . "
" Charles - Norton . "
" 查尔斯 - 诺顿 . "

“查尔斯-诺顿。”

" [pi:] . [es] . — [pli:z] [dəunt] [fi:l] [tu:] [bæd] [ə'baʊt] [ðɪs] .
" P . S . — Please don't feel too bad about this .
" P . S . — 请 不 感觉 也 坏的 关于 这 .

PS：请不要为此感到太难过。

" [si:] . [en] .
" C . N .
" C . N .

“CN

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 86]
" [页 -]

[第 86 页]

[æt; ət] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tæktfl] [ɪ'pɪsl] , ['dɑ:li] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪ'mi:diətli] [bɜ:rst] [aʊt] ['ɪntu:]
At the reading of this tactful epistle , Dolly , of course , immediately burst out into
在 这 阅读 的 这 委婉 书信 , 多莉 , 的 课程 , 立即地 爆裂 出去 进入
[hɪ'sterɪks] .
hysterics .
癔症 .

读到这封措辞委婉的信，多莉当然立刻歇斯底里地大笑起来。

[ði:z] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [ˌʌndi'skraibd] [hɪr] .
These shall remain undescribed here .
这些 将 保持 未描述 这里 .

这些内容在此不做详细描述。

[ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪriəs] [ə'baʊt] [hɪ'stɪriə] [wɪtʃ] ['pærəˌlaɪziz] [ðə; ði] [pen] .
There is something mysterious about hysteria which paralyzes the pen .
那里 是 某物 神秘 关于 歇斯底里 哪个 麻痹 这 笔 .

歇斯底里症有一种神秘的特质，它会使人丧失写作能力。

[nɑ:t] [ðə; ði] [li:st] [mɪ'stɪriəs] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rd] ,
Not the least mysterious thing about it is the fact that the word ,
不是 这 至少 神秘 事物 关于 它 是 这 事实 那 这 单词 ,

这件事最神秘的地方之一就是这个词……

[prə'naʊnst] [ɪn] [æn; ən] [ə'sembli] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
pronounced in an assembly of men and women ,
发音 在 一个 集会 的 男人 和 女性 ,

在男女大会上宣布

[wɪl] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [kɔ:l] [ʌp] ['hægərd] [laɪnz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['ku:ɪŋ]
will simultaneously call up haggard lines on the faces of the men and cooing
将要 同时地 称呼 向上 枯槁 线条 在 这 面孔 的 这 男人 和 咕咕
['snɪgəl] [ɪn] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiz] .
sniggles in the throats of the ladies .
轻笑 在 这 喉咙 的 这 女士们 .

同时，男人们脸上会浮现出憔悴的皱纹，而女人们则会发出轻柔的笑声。

['eniweɪ] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dɑ:li] [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [bæd] [ɔ:l] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ,
Anyway , poor little Dolly had it bad all that night , and all the next day ,
反正 , 贫穷的 小的 多莉 有 它 坏的 全部 那 夜晚 , 和 全部 这 下一个 天 ,

总之，可怜的小多莉那天晚上和第二天都过得很艰难。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][nekst] [naɪt] .

and	all	the	next	night	.
和	全部	这	下一个	夜晚	.

以及接下来的整个晚上。

[baɪ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] ,

By	the	morning	of	the	second	day	,
经过	这	早晨	的	这	第二	天	,

到了第二天早上，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pæst] [tuː; tə][ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l] ['wɑːndərɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][keɪdʒ] -

it	had	passed	to	a	lamentable	wandering	to	and	fro	within	the	cage	-
它	有	通过了	到	一个	令人惋惜的	漫游	到	和	弗	之内	这	笼	-

[laɪk] [ə'pɑːrtmənt] ,

like	apartment	,
喜欢	公寓	,

它变成了在如同笼子般的公寓里可悲地来回徘徊。

[wɪð; wɪθ] [dɪs'ɔːrdərd] ['gɑːrmənts][ænd; ənd] [ʌn'kempt] [her] , [θruː] [wɪtʃ] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

with	disordered	garments	and	unkempt	hair	,	through	which	eyes	shone	with	a
和	混乱	服装	和	蓬头垢面	头发	,	通过	哪个	眼睛	闪耀	和	一个

[glɪnt] [ʌv; əv] ['mædnəs] .

glint	of	madness	.
闪烁	的	疯狂	.

她衣衫褴褛，头发蓬乱，眼神中闪烁着疯狂的光芒。

[baɪ][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,

By	the	afternoon	of	the	same	day	,
经过	这	下午	的	这	相同的	天	,

当天下午，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn][ɪts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ðə; ði] ['sevrəl] ['mɪrɚz]

it	was	taking	some	interest	in	its	reflection	as	it	passed	the	several	mirrors
它	曾是	采取	一些	兴趣	在	它是	反射	作为	它	通过了	这	一些	镜子

[ɪn][ɪts] ['siːsləs] ['peɪsɪŋ] .

in	its	ceaseless	pacing	.
在	它是	不停歇	踱步	.

它不停地踱步，经过好几面镜子时，似乎对自己的倒影很感兴趣。

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ri'maindid] [ʌv; əv] [əu'fiːliə] .

The	reflection	reminded	of	Ophelia	.
这	反射	提醒	的	奥菲莉娅	.

这倒影让我想起了奥菲莉娅。

['faɪnəli] , [wen] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ɪt'self] ['nɪblɪŋ] ['krækər] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ɪn][ðə; ði]

Finally	,	when	in	the	evening	it	caught	itself	nibbling	cracker	and	cheese	in	the
最后	,	什么时候	在	这	晚上	它	捕捉	本身	轻咬	饼干	和	奶酪	在	这

[ˌʌp'set] ['kɪtʃɪn] ,

upset	kitchen	,
沮丧的	厨房	,

最后，到了晚上，当它发现自己在凌乱的厨房里偷偷啃着饼干和奶酪时，

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [nuː] ['stɪmjələs] .

it	realized	that	it	needed	new	stimulus	.
它	已实现	那	它	需要	新的	刺激	.

它意识到自己需要新的刺激。

[ˌaɪ 'tiː] ['tɛləˌgræft] [fɔːr; fər] ['dɑːliːz] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [ænt] .

It	telegraphed	for	Dolly's	Boston	aunt	.
它	电报	为了	多莉的	波士顿	阿姨	.

这是发给多莉在波士顿的姑妈的电报。

[ðə; ði][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] [pruːvd] [kəˈrekt] .

The	calculation	proved	correct	.
这	计算	已证实	正确的	.

计算结果正确。

[wen] , [twelv]

When	,	twelve
什么时候	,	十二

十二

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

['aʊərz] ['leɪtər] , [ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] [ænt] [prest] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,

hours	later	,	the	Boston	aunt	pressed	the	button	at	the	landing	,
小时	之后	,	这	波士顿	阿姨	按下	这	按钮	在	这	降落	,

几个小时后，波士顿的姑妈按下了楼梯平台的按钮。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] ['ɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] ['tækld] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [nek] , [waɪl] [ə; eɪ] [ʃriːk] [pɪrst]

she	found	herself	almost	immediately	tackled	around	the	neck	,	while	a	shriek	pierced
她	成立	她自己	几乎	立即地	已解决	大约	这	脖子	,	尽管	一个	尖叫	穿孔

[hɜːr; hər] [raɪt] [ɪr] .

her	right	ear	.
她	正确的	耳朵	.

她几乎立刻就被人掐住了脖子，同时一声尖叫刺破了她的右耳。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['pælpəˌteɪt] [hʌgɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪˈmɜːrdʒd]

This	was	followed	by	a	palpitant	hugging	,	from	the	folds	of	which	emerged
这	曾是	随后	经过	一个	心悸	拥抱	,	从	这	折叠	的	哪个	出现

[veɪg] , ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [saʊndz] .

vague	,	bubbling	sounds	.
模糊的	,	冒泡	声音	.

随后是一阵急促的拥抱，从拥抱的褶皱中传出模糊的、咕噜咕噜的声音。

[ðə; ði] [ænt] [bɔːr] [ðə; ði] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['stoʊɪsɪzəm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌrezərˈveɪʃ(ə)n]

The	aunt	bore	the	demonstration	with	stoicism	and	with	a	certain	reservation
这	阿姨	钻孔	这	示范	和	斯多葛主义	和	和	一个	肯定	预订

[ʌv; əv][self] .

of	self	.
的	自己	.

姑妈以坚忍和某种程度的矜持忍受了这场示威。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ˌʌnˈlaɪk] ['dɑːli] — [tɔːl][ænd; ənd] [sper] , [wɪð; wɪθ] ['bʊʃi] [braʊz] ,

She	was	very	much	unlike	Dolly	—	tall	and	spare	,	with	bushy	brows	,
她	曾是	非常	很多	与此不同	多莉	—	高的	和	空闲的	,	和	茂密的	眉毛	,

她和多莉截然不同——身材高挑纤瘦，眉毛浓密。

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [diːp] [ɑːrˈkeɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [gləud] [tuː] ['lɪmpɪd] [greɪ] [aɪz] .

beneath	the	deep	arcade	of	which	glowed	two	limpid	gray	eyes	.
下面	这	深的	拱廊	的	哪个	发光	二	清澈的	灰色的	眼睛	.

在幽深的拱廊下方，两只清澈的灰色眼睛闪闪发光。

[ðiːz] [aɪz] , ['dʊrɪŋ] ['dɑːliːz] ['lɪt(ə)l] [pərˈfɔːrməns] , [rɪˈmeɪnd] ['sʌmhaʊ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

These	eyes	,	during	Dolly's	little	performance	,	remained	somehow	outside	of	the
这些	眼睛	,	期间	多莉的	小的	表现	,	剩余	不知何故	外部	的	这

[enˈveləpɪŋ] ['flʌtər] .

enveloping	flutter	.
包围	扑	.

在多莉的小小表演过程中，这双眼睛始终游离于周围的颤动之外。

[ðeɪ] [piəd] ['oʊvər] ['dɑːliːz] ['ʃoʊldər] [ɪn][æn; ən][ə'lɜːrt][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][dɪs'ɔːrdər] ['evɪdənt]
They peered over Dolly's shoulder in an alert examination of the disorder evident
他们 窥视 超过 多莉的 肩膀 在 一个 警报 考试 的 这 紊乱 明显
[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [flæt] ,
within the flat ,
之内 这 平坦的 ,

他们越过多莉的肩膀，警觉地打量着公寓里显而易见的凌乱景象。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [sə'riːn] [depθs] [ə; eɪ] [slaɪt] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [siːmd] [dɪ'skriːtli]
and in their serene depths a slight will - o ' - the - wisp seemed discreetly
和 在 他们的 安详 深度 一个 轻微 将要 - o - - 这 - 烟雾 似乎 谨慎地
['dænsɪŋ] .
dancing .
跳舞 .

在它们宁静的深处，似乎有一丝微弱的鬼火在悄悄地舞动。

[wen] ['faɪnəli] ['dɑːliːz] ['aʊtbɜːrst] [hæd; həd] ['mɔdəreitid] , [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [spoʊk] .
When finally Dolly's outburst had moderated , the old lady spoke .
什么时候 最后 多莉的 爆发 有 温和 , 这 老的 女士 辐 .

当多莉的情绪终于平息下来后，老太太开口说话了。

" [wer] [ɪz][ðə; ði] [bæθ] - [ruːm] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Where is the bath - room ? " she said .
" 在哪里 是 这 洗澡 - 房间 ? " 她 说 .

“洗手间在哪里？”她问道。

['dɑːli] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [kən'vʌlsɪv] [hoʊld][ænd; ənd] [druː] [bæk] [ə; eɪ] [step] .
Dolly dropped her convulsive hold and drew back a step .
多莉 掉落 她 痉挛 抓住 和 画 后退 一个 步 .

多莉松开了紧紧抓住她的手，后退了一步。

" [ðə; ði] [bæθ] - [ruːm] !
" The bath - room !
" 这 洗澡 - 房间 !

“浴室！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['veri] [bɪg] ; " [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [bæθ] - [ruːm] [ɪz] ! "
" she exclaimed , her eyes very big ; " you want to know where the bath - room is ! "
" 她 惊呼 , 她 眼睛 非常 大的 ; " 你 想 到 知道 在哪里 这 洗澡 - 房间 是 ! "

她睁大眼睛惊呼道：“你想知道浴室在哪里！”

" [jes] , [ðə; ði] [bæθ] , " [rɪ'piːtɪd] ['ænti] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" Yes , the bath , " repeated Auntie , as though astonished at the astonishment .
" 是的 , 这 洗澡 , " 重复 阿姨 , 作为 尽管 惊讶 在 这 惊讶 .

“是的，洗澡，”姨妈重复道，仿佛对这种惊讶感到惊讶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

['dɑːli] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .
Dolly showed it to her .
多莉 显示 它 到 她 .

多莉把它拿给她看了。

[ə; eɪ] ['kɑːmnəs] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
A calmness had come over her , a calmness of indignation .
一个 平静 有 来 超过 她 , 一个 平静 的 愤慨 .

她变得平静下来，一种义愤填膺的平静。

['ænti] [geɪv] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌb] [ə; eɪ] ['hɜːrid] ['kliːnɪŋ] , [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] ['fɔːsɪt] [tuː; tə]

Auntie	gave	the	bottom	of	the	tub	a	hurried	cleaning	,	adjusted	the	faucet	to
阿姨	给予	这	底部	的	这	浴缸	一个	慌忙	打扫	,	调整	这	龙头	到

[ə; eɪ]['tepɪd] [floʊ] ,

a	tepid	flow	,
一个	温热	流动	,

阿姨匆匆擦拭了一下浴缸底部，把水龙头调到温水流速。

[drɑːpt] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːpər] ,

dropped	in	the	stopper	,
掉落	在	这	塞子	,

塞子掉进去了，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrsəlɪn] [æz; əz][ðə; ði]['wɔːtər] [roʊz] [wɪ'ðɪn] .

and	sat	down	on	the	edge	of	the	porcelain	as	the	water	rose	within	.
和	卫星	向下	在	这	边缘	的	这	瓷	作为	这	水	玫瑰	之内	.

随着瓷器里的水慢慢上升，他坐在瓷器边缘。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [bæθ] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [tuː; tə] ['dɑːli] ,

"	I'm	going	to	give	you	a	bath	,	"	she	announced	to	Dolly	,
"	我是	去	到	给	你	一个	洗澡	,	"	她	宣布	到	多莉	,

“我要给你洗澡了，”她对多莉宣布道。

[huː] [stʊd] [ðer; ðər] ['petrɪfaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːrt] [ə'meɪzmənt] .

who	stood	there	petrified	with	hurt	amazement	.
WHO	站立	那里	石化	和	伤害	惊愕	.

他呆立在那里，既震惊又受伤。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tʌb] [wʌz; wəz] [fʊl] ,

And	when	the	tub	was	full	,
和	什么时候	这	浴缸	曾是	满的	,

当浴缸注满水后，

[ʃiː; ʃi] [roʊz] ['laɪtli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] ['dɑːliːz] [sɔɪld] [kɪ'moʊnoʊ] .

she	rose	lightly	to	her	feet	and	began	to	take	off	Dolly's	soiled	kimono	.
她	玫瑰	轻轻	到	她	脚	和	开始	到	拿	离开	多莉的	脏的	和服	.

她轻轻站起身，开始脱掉多莉脏兮兮的和服。

['dɑːli] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪz] , [felt] [ðə; ði]['gɑːrmənt] [slɪp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [slɪd]['ɪntuː][ðə; ði]

Dolly	,	in	a	daze	,	felt	the	garment	slip	from	her	,	and	then	slid	into	the
多莉	,	在	一个	发呆	,	毛毡	这	服装	滑	从	她	,	和	然后	滑行	进入	这

[wɔːrm] ,

warm	,
温暖的	,

多莉恍惚间感到衣服从身上滑落，然后滑入温暖的.....

[griːn] [puːl] , [wɪtʃ] [kloʊzd] ['sɔːftli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] .

green	pool	,	which	closed	softly	about	her	neck	.
绿色的	水池	,	哪个	关闭	轻轻	关于	她	脖子	.

碧绿的池水轻轻地在她脖子周围合拢。

" [juː; jʊ][laɪ][ðer; ðər][ə; eɪ] [waɪl] , " [sed] ['ænti] ; " [aɪl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]

"	You	lie	there	a	while	,	"	said	Auntie	;	"	I'll	come	back	and	give	you	a
"	你	说谎	那里	一个	尽管	,	"	说	阿姨	;	"	患病的	来	后退	和	给	你	一个

[ʃæm'puː] .

shampoo	.
洗发水	.

“你先在那儿躺一会儿，”姨妈说，“我一会儿回来给你洗头。”

" [ænd; ənd] ['dɑːli] [rɪ'meɪnd] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['stiːmɪŋ] [ruːm] .

"	And	Dolly	remained	alone	in	the	steaming	room	.
"	和	多莉	剩余	独自的	在	这	蒸煮	房间	.

“多莉独自一人留在蒸汽腾腾的房间里。”

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] , [tuː; tə] [ðə; ði] [pər'sɪstənt] [kə'res] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːrm] ['wɔːtər] , [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] ['bɑːdi]

Little 小的 **by** 经过 **little** 小的 **,** , **to** 到 **the** 这 **persistent** 执着的 **caress** 抚摸 **of** 的 **the** 这 **warm** 温暖的 **water** 水 **,** , **she** 她 **felt** 毛毡 **her** 她 **body** 身体

[rɪ'læks] ;

relax 放松 **;** ;

在温水持续不断的轻柔抚摸下，她感到身体渐渐放松下来；

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] ; [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [kloʊzd] [lɪdz] [terz] [ɪg'zuːdid] ['sɔːftli] ; [ðeɪ] [keɪm]

she 她 **shut** 关闭 **her** 她 **eyes** 眼睛 **;** ; **from** 从 **beneath** 下面 **the** 这 **closed** 关闭 **lids** 盖子 **tears** 眼泪 **exuded** 渗出物 **softly** 轻轻 **;** ; **they** 他们 **came** 来了

['friːli] ,

freely 自由 **,** ,

她闭上了眼睛；泪水从紧闭的眼睑下轻轻渗出；它们自由地流淌着。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] .

without 没有 **a** 一个 **pang** 疼痛 **.** .

没有一丝疼痛。

['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] , ['iːv(ə)n] [ðiːz] ['siːst] .

After 后 **a** 一个 **while** 尽管 **,** , **even** 甚至 **these** 这些 **ceased** 停止 **.** .

过了一段时间，连这些也停止了。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bed] ['biːɪŋ] [roʊld] , [ə; eɪ] ['flæpɪŋ]

From 从 **the** 这 **bedroom** 卧室 **came** 来了 **the** 这 **sound** 声音 **of** 的 **a** 一个 **bed** 床 **being** 存在 **rolled** 滚动 **,** , **a** 一个 **flapping** 扑

[ʌv; əv] [ʃiːts] ,

of 的 **sheets** 纸张 **,** ,

卧室里传来床铺滚动的声音，床单拍打的声音。

[ə; eɪ] [hwɜːɪŋ] [ʌv; əv] [blaɪndz] .

a 一个 **whirring** 嗡嗡声 **of** 的 **blinds** 百叶窗 **.** .

百叶窗发出嗡嗡的响声。

['ænti] [rɪ'tɜːrnd] .

Auntie 阿姨 **returned** 返回 **.** .

阿姨回来了。

" [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'leɪkriəsli] .

" " **Now** 现在 **,** , **"** " **she** 她 **said** 说 **alacriously** 急切地 **.** .

“现在，”她急切地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[[**Pg** 页 **89** - **]**]

[第 89 页]

['dɑːliːz] [hed] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [rʌbd] ; [ə; eɪ] [snoʊ] - [waɪt] ['bʌbli] ['maʊnt(ə)n] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [ə'pɑːn]

Dolly's 多莉的 **head** 头 **was** 曾是 **being** 存在 **rubbed** 摩擦 **;** ; **a** 一个 **snow** 雪 **-** - **white** 白色的 **bubbly** 起泡酒 **mountain** 山 **was** 曾是 **rising** 上升 **upon** 之上

[ˌaɪ 'tiː] ,

it 它 **,** ,

有人在揉搓多莉的头；她的头上冒出了一座雪白的气泡山。

[ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [laɪk] [æn; ən] ['aɪlənd] — [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [laɪk] [ðæt] [kən'fekʃn] [noʊn] [æz; əz] [ə; eɪ]

a	mountain	like	an	island	—	that	is	to	say	,	like	that	confection	known	as	a
一个	山	喜欢	一个	岛	一	那	是	到	说	,	喜欢	那	糖果	已知	作为	一个

['floʊtɪŋ] ['aɪlənd] ;

floating	island	;
漂浮的	岛	;

一座像岛屿一样的山——也就是说，像那种被称为浮岛的甜点一样；

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [fiːl] [ɑːn] [hɜːr; hər] [skælp] [ðə; ði] [waɪz] ,

she	could	feel	on	her	scalp	the	wise	,
她	可以	感觉	在	她	头皮	这	明智的	,

她能感觉到头皮上有智慧的气息，

['suːðɪŋ] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ænt] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [nəːvs] ;

soothing	fingers	of	her	aunt	breaking	down	the	resistance	of	her	nerves	;
舒缓	手指	的	她	阿姨	打破	向下	这	反抗	的	她	神经	;

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

她姑姑温柔的手指抚平了她紧张的神经；她的眼睛，

[ʃʌt] [æt; ət] [fɜːrst] ['mɪrli] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði] [soʊp] , [rɪ'meɪnd] [kloʊzd] [ɪn] ['semi] - ['ekstəsi] .

shut	at	first	merely	to	keep	out	the	soap	,	remained	closed	in	semi	-	ecstasy	.
关闭	在	第一的	仅仅	到	保持	出去	这	肥皂	,	剩余	关闭	在	半	-	狂喜	.

起初只是为了防止肥皂溅到而紧闭双眼，后来则沉浸在半梦半醒的状态中。

" [naʊ] , [aʊt] [juː; jʊ] [goʊ] !

"	Now	,	out	you	go	!
"	现在	,	出去	你	去	!

“现在，你出去！”

" ['sʌd(ə)nli] [buːmd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['pætər] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [hed] ;

"	suddenly	boomed	a	voice	,	as	a	patter	of	water	descended	upon	her	head	;
"	突然	蓬勃发展	一个	嗓音	,	作为	一个	语调	的	水	下降	之上	她	头	;

“突然，一声洪亮的声音响起，水流噼里啪啦地落在了她的头上；

[ænd; ənd] ['dɑːli] [stept] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['vɪgərəs] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] ['taʊəl] .

and	Dolly	stepped	out	into	the	vigorous	embrace	of	a	turkish	towel	.
和	多莉	步	出去	进入	这	蓬勃	拥抱	的	一个	土耳其	毛巾	.

多莉走了出来，投入了土耳其浴巾的温暖怀抱。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɜːrm] , ['roʊtəri] ['moʊʃ(ə)n] [æz; əz] [ʌv; əv]

It	was	passing	over	her	body	with	a	firm	,	rotary	motion	as	of
它	曾是	通过	超过	她	身体	和	一个	公司	,	旋转	运动	作为	的

[mə'ʃiːnəri] ;

machinery	;
机械	;

它像机器一样，以稳定、旋转的动作掠过她的身体；

[ʃiː; ʃi] [swei] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [pɑːm] [ɪn] [ə; eɪ] ['tempɪst] .

she	swayed	within	it	like	a	palm	in	a	tempest	.
她	摇摆	之内	它	喜欢	一个	棕榈	在	一个	暴风雨	.

她在其中摇曳，如同暴风雨中的棕榈树。

[ˌaɪ 'tiː] [slɪd] [ʌp] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['twɪstɪd] [ɪt'self] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['tɜːrbən] .

It	slid	up	into	her	hair	and	finally	twisted	itself	about	it	in	a	turban	.
它	滑行	向上	进入	她	头发	和	最后	扭曲	本身	关于	它	在	一个	头巾	.

它滑入她的头发里，最后缠绕成一个头巾。

[ə; eɪ] [freʃ] [naɪt] - [dres] [dɪ'sendɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ; " [tuː; tə] [bed] , [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

A	fresh	night	-	dress	descended	about	her	;	"	to	bed	,	now	,	"	said	the	voice	.
一个	新鲜的	夜晚	-	裙子	下降	关于	她	;	"	到	床	,	现在	,	"	说	这	嗓音	.

一件崭新的睡衣落在了她身上；“现在该睡觉了，”一个声音说道。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [greɪ] [ænd; ənd] [kuːl] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈloʊɝd] [blaɪndz] ; [ˈpæsɪvli] ,

The	room	was	gray	and	cool	within	the	lowered	blinds	;	passively	,
这	房间	曾是	灰色的	和	凉爽的	之内	这	降低	百叶窗	;	被动地	,

百叶窗放下后，房间里一片灰暗冰冷；被动地，

[ˈdɑːli] [slɪpt] [ɪn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [freʃ] [waɪt] [ʃiːts] ; [hɜːr; hər] [hed] [sæŋk][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkræklɪŋ] [ˈpɪloʊ] .

Dolly	slipped	in	between	the	fresh	white	sheets	;	her	head	sank	into	the	crackling	pillow	.
多莉	滑倒了	在	之间	这	新鲜的	白色的	纸张	;	她	头	沉没	进入	这	噼啪作响	枕头	.

多莉钻进洁白的床单里，头埋进了发出沙沙声的枕头里。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˌes oʊ ˈbiː][roʊz][ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .

A	little	sob	rose	in	her	throat	.
一个	小的	哭泣	玫瑰	在	她	喉	.

她喉咙里涌起一阵轻微的抽泣声。

" [oʊ] , ['ænti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] . "

"	O	,	Auntie	,	"	she	said	,	"	O	-	o	-	o	.	"
"	哦	,	阿姨	,	"	她	说	,	"	哦	-	o	-	o	.	"

“哦，阿姨，”她说，“哦。”

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [naʊ] !

"	Not	a	word	now	!
"	不是	一个	单词	现在	!

现在一句话都别说！

" [ðə; ði]['keɪpəb(ə)l]['leɪdi] [ɪˈmiːdiətli] [broʊk] [ɪn] .

"	the	capable	lady	immediately	broke	in	.
"	这	有能力的	女士	立即地	打破	在	.

这位能干的女士立即插话道。

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	I	know	all	about	it	.
"	我	知道	全部	关于	它	.

我对此了如指掌。

[juː; jʊ]

You
你

你

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[kæn; kən] [tel] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] [wen] [juː; jʊ] [weɪk] [ʌp] .

can	tell	it	to	me	when	you	wake	up	.
能	告诉	它	到	我	什么时候	你	唤醒	向上	.

你醒来后可以告诉我。

[goʊ][tuː; tə] [sliːp] [naʊ] .

Go	to	sleep	now	.
去	到	睡觉	现在	.

现在去睡觉吧。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['vaɪələns] ;

"	It	was	a	pleasant	sort	of	violence	;
"	它	曾是	一个	令人愉快的	种类	的	暴力	;

“这是一种令人愉悦的暴力；

[æz; əz][ə; eɪ] ['hɑːrnɪs] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ðə; ði] [ə'biːdiəns] [ʌv; əv] ['dɑːliːz] ['tʃaɪldhʊd] [slɪpt] [ə'gen] [ə'baʊt]
as a harness of flowers the obedience of Dolly's childhood slipped again about
作为 一个 马具 的 花朵 这 服从 的 多莉的 童年 滑倒了 再次 关于
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

就像一束鲜花，多莉童年时的顺从再次从她身上滑落。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ðen] [laɪk][ə; eɪ] ['pʌpi] - [dɔːg] ['snʌgəlɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['mʌðər] ,
She shut her eyes , then like a puppy - dog snuggling to its mother ,
她 关闭 她 眼睛 , 然后 喜欢 一个 小狗 - 狗 依偎 到 它是 母亲 ,

她闭上眼睛，然后就像小狗依偎在妈妈身边一样，

[tɜːrnd] [ænd; ənd] [dʌg] [hɜːr; hər] [raʊnd] ['lɪt(ə)l] [noʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪloʊ] .
turned and dug her round little nose into the pillow .
转向 和 挖 她 圆形的 小的 鼻子 进入 这 枕头 .

她转过身，把圆圆的小鼻子埋进了枕头里。

[ə; eɪ] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [saɪ] ['saʊndɪd] — [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][fɜːrst] [lɔːŋ]
A snifflet of a sigh sounded — and as it sounded became the first long
一个 - 的 一个 叹 听起来 — 和 作为 它 听起来 成为 这 第一的 长的
[breθ] [ʌv; əv] [sliːp] .
breath of sleep .
气息 的 睡觉 .

一声轻微的叹息响起——随之而来的是第一口长长的睡眠呼吸。

[ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] [ænt] [stʊd] [sʌm; səm] [taɪm] [baɪ][ðə; ði][bed] , [tɔːl] [ænd; ənd] [streɪt] [laɪk] [ə; eɪ]
The Boston aunt stood some time by the bed , tall and straight like a
这 波士顿 阿姨 站立 一些 时间 经过 这 床 , 高的 和 直的 喜欢 一个
[ˌgrenə'dɪr] [ɑːn] [wɑːtʃ] .
grenadier on watch .
掷弹兵 在 手表 .

那位来自波士顿的姑妈在床边站了一会儿，身形高大挺拔，像个站岗的掷弹兵。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv] [tʃiːk] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ]
Suddenly she stooped down and placed a kiss upon the curve of cheek emerging
突然 她 弯腰 向下 和 放置 一个 吻 之上 这 曲线 的 脸颊 新兴
[frʌm; frəm][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪloʊ] .
from the folds of the pillow .
从 这 折叠 的 这 枕头 .

她突然俯下身，在从枕头褶皱中露出的脸颊上印下一个吻。

[ɪ'miːdiətli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'rekt] [ə'gen] .
Immediately she was erect again .
立即地 她 曾是 直立 再次 .

她立刻又勃起了。

" [pʊr] [dɑːrnd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] !
" Poor darned little girl !
" 贫穷的 该死的 小的 女孩 !

“可怜的小女孩！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə'gen] , [aʊt][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɑːr] [ə'weɪ] .
She paused again , out in the dining - room , her eyes far away .
她 暂停 再次 , 出去 在 这 用餐 - 房间 , 她 眼睛 远的 离开 .

她再次停下脚步，站在餐厅里，目光游离。

" [hiː; hi] [traɪd] [ðæt] [wʌns] [ɑːn] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌremə'nisntli] .

"	He	tried	that	once	on	me	,	"	she	said	reminiscently	.
"	他	尝试	那	一次	在	我	,	"	她	说	令人回味	.

“他曾经对我试过这招，”她回忆道。

[ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [lɪt] [ʌp] [hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] .

A	gleam	of	humor	lit	up	her	gray	eyes	.
一个	闪耀	的	幽默	点燃	向上	她	灰色的	眼睛	.

她灰色的眼睛里闪过一丝幽默的光芒。

" [aɪ] [fɪkst] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'saɪdɪdli] .

"	I	fixed	him	,	"	she	said	decidedly	.
"	我	固定的	他	,	"	她	说	绝对地	.

“我治好他了，”她斩钉截铁地说。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['tendərnəs] : " [pʊr] [greɪt] [bɪg] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

And	then	,	with	some	tenderness	:	"	Poor	great	big	things	,	"	she	said	;
和	然后	,	和	一些	压痛	:	"	贫穷的	伟大的	大的	事物	,	"	她	说	;

然后，她带着几分温柔说道：“可怜的大东西啊。”

" [wʌt] [tʃæns] [hæv; həv] [ðeɪ] [ə'genst] [ˌjuː 'es] !

"	what	chance	have	they	against	us	!
"	什么	机会	有	他们	反对	我们	!

他们有什么胜算来对抗我们!

" [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [weɪ] [leɪ] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['vɪskəs] ['dɪʃɪz] ,

"	Upon	which	she	went	into	the	kitchen	where	lay	a	pile	of	viscous	dishes	,
"	之上	哪个	她	去	进入	这	厨房	在哪里	躺	一个	桩	的	粘稠的	菜肴	,

于是她走进厨房，那里堆着一堆黏糊糊的菜肴。

['eləkwənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊmz] [dɪˌmɔːrələ'zeɪʃn] .

eloquent	of	the	home's	demoralization	.
雄辩	的	这	家的	士气低落	.

充分体现了家庭士气的低落。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[wen] ['dɑːli] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ruːm] [sʌm; səm] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ['leɪtər] ,

When	Dolly	emerged	from	her	room	some	twenty	-	four	hours	later	,
什么时候	多莉	出现	从	她	房间	一些	二十	-	四	小时	之后	,

大约24小时后，多莉从房间里走了出来。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [noʊz] [wʌz; wəz] [red] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ]

her	face	was	pale	and	her	little	nose	was	red	,	and	she	seemed	a
她	脸	曾是	苍白	和	她	小的	鼻子	曾是	红色的	,	和	她	似乎	一个

[bɪt] [deɪzd] .

bit	dazed	.
少量	茫然	.

她脸色苍白，小鼻子红红的，看起来有点茫然。

" [hə'loʊ] , ['dɑːli] , " [sed] [ðə; ði] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [ænt] ,

"	Hello	,	Dolly	,	"	said	the	Boston	aunt	,
"	你好	,	多莉	,	"	说	这	波士顿	阿姨	,

“你好，多莉，”波士顿的姑妈说道。

['lʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['soʊfə] - ['kʊʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [θʌmp] ; "

looking	up	and	giving	the	sofa	-	cushion	she	was	arranging	a	final	thump	;	"
寻找	向上	和	给予	这	沙发	-	软垫	她	曾是	安排	一个	最终的	扑通	;	"

[hə'loʊ] , ['dɑ:li] ;

hello	,	Dolly	;
你好	,	多莉	;

她抬起头，最后重重地拍了一下正在整理的沙发垫；“你好，多莉；

[kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] ['brekfəst] .

come	into	the	kitchen	and	have	some	breakfast	.
来	进入	这	厨房	和	有	一些	早餐	.

来厨房吃点早餐吧。

" [ə'pɑ:n][ðə; ði][gæs] [stoʊv] [ʃi:; ʃi] ['toʊstɪd] [bred] [ænd; ənd] [poʊtʃt] [tu:] [egz] ,

"	Upon	the	gas	stove	she	toasted	bread	and	poached	two	eggs	,
"	之上	这	气体	火炉	她	烤过的	面包	和	偷猎	二	鸡蛋	,

她在煤气炉上烤面包，煮了两个荷包蛋。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][leɪd] [bɪ'fɔ:r] ['dɑ:li] [laɪk] [tu:] [traɪ'ʌmfənt] [sʌnz] ['gloʊɪŋ] [θru:] [ə; eɪ]['freɪgrənt] [heɪz]

which	she	laid	before	Dolly	like	two	triumphant	suns	glowing	through	a	fragrant	haze
哪个	她	铺设	前	多莉	喜欢	二	凯	太阳	发光	通过	一个	香	阴霾

[ʌv; əv] ['kɔ:fi] .

of	coffee	.
的	咖啡	.

她将它们摆在多莉面前，就像两轮胜利的太阳在咖啡的芬芳薄雾中闪耀。

['dɑ:li] [sək'sesɪvli] [sə'prest] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [ə'kleɪm] [wɪtʃ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [roʊz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]

Dolly	successively	suppressed	the	joyous	acclaim	which	instinctively	rose	from	her
多莉	依次	被抑制	这	欢乐	欢呼	哪个	本能地	玫瑰	从	她

[hoʊl] ['bi:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ;

whole	being	at	the	sight	;
所有的	存在	在	这	视线	;

多莉强忍住看到这一幕时本能地从她全身升起的喜悦欢呼；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [eɪt] .

but	she	ate	.
但	她	吃	.

但她吃了。

['ræðər] ['mɪnsɪŋli] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [bʌt; bət] [stɪl] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] .

Rather	mincingly	,	of	course	;	but	still	,	on	the	whole	,	efficiently	.
相当	切分音地	,	的	课程	;	但	仍然	,	在	这	所有的	,	高效	.

当然，方式比较委婉；但总体而言，仍然有效。

[æt; ət] [taɪmz] [ʃi:; ʃi] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,

At	times	she	closed	her	eyes	,
在	时代	她	关闭	她	眼睛	,

她有时会闭上眼睛，

[ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['loʊɝd] [lɪdz][ə; eɪ] [fju:] [terz] [keɪm] ['glaɪdɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['frɪkʃ(ə)n]

and	then	from	beneath	the	lowered	lids	a	few	tears	came	gliding	without	friction
和	然后	从	下面	这	降低	盖子	一个	很少	眼泪	来了	滑翔	没有	摩擦

.

:

.

然后，几滴眼泪从低垂的眼睑下滑落，没有丝毫摩擦。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ænt] , ['æftər][ðə; ði][læst] [krʌm] [ʌv; əv] [toʊst] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ;

"	Now	,	"	said	the	aunt	,	after	the	last	crumb	of	toast	had	disappeared	;
"	现在	,	"	说	这	阿姨	,	后	这	最后的	屑	的	吐司	有	消失	;

“好了，”姨妈在最后一块烤面包屑消失后说道；

" [lets] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] [ænd; ənd] [hɪr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" let's go into the other room and hear about it .
" 我们来吧 去 进入 这 其他 房间 和 听到 关于 它 .

“我们去另一个房间听听吧。”

" [ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] ['ɪntuː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ferli] [en'kʌmbəd] [wɪð; wɪθ] ['koʊzinəs] .
" She led the way into that little room , which was fairly encumbered with coziness .
" 她 引领 这 方式 进入 那 小的 房间 , 哪个 曾是 相当 负担 和 舒适 .

她领着我们走进那间小房间，房间里充满了温馨的气息。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] - [tʃerz] .
She took one of the rocking - chairs .
她 采取 一 的 这 摇滚 - 椅子 .

她搬了一把摇椅。

['dɑːli] [sæŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌðər] .
Dolly sank into the other .
多莉 沉没 进入 这 其他 .

多莉沉入了另一个人之中。

[baɪ] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['rɪðəm] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz]
By keeping the same rhythm , there was
经过 保持 这 相同的 韵律 , 那里 曾是

通过保持相同的节奏，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[speɪs] [fɔːr; fər] [bəuθ] [tuː; tə] [swɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
space for both to swing at the same time .
空间 为了 两个都 到 摇摆 在 这 相同的 时间 .

有足够的空间让两人同时荡秋千。

['dɑːli] [swei] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [θriː] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ðen] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] .
Dolly swayed back and forth three times , and then burst into tears .
多莉 摇摆 后退 和 前进 三 时代 , 和 然后 爆裂 进入 眼泪 .

多莉前后摇晃了三下，然后嚎啕大哭起来。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [left] [ˌem 'iː] , ['ænti] ; ['guːsi] [ɪz] [gɔːn] ; [uː] - [uː] !
" He has left me , Auntie ; Goosie is gone ; ooh - ooh !
" 他 有 左边 我 , 阿姨 ; 鹅 是 已消失 ; 哦 - 哦 !

“他离开了我，阿姨；古西走了；呜呜！”

" [ðə; ði] ['ænts, 'ɔnts] [tʃer] ['siːst] ['rɑːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'brʌptnəs] [ðæt] [meɪd] [ðer; ðər] [niːz]
" The aunt's chair ceased rocking with an abruptness that made their knees
" 这 姑姑的 椅子 停止 摇滚 和 一个 突兀 那 制成 他们的 膝盖
[bʌmp] .
bump .
撞 .

“姑妈的椅子突然停止摇晃，两人的膝盖都撞到了一起。”

['dɑːliːz] [tʃer] [stɑːpt] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ænt] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
Dolly's chair stopped ; she looked at her aunt in astonishment .
多莉的 椅子 停止 ; 她 看起来 在 她 阿姨 在 惊讶 .

多莉的椅子停了下来；她惊讶地看着她的姑姑。

[ænt] ['hestər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] ['veri] [streɪt] .
Aunt Hester was sitting up very straight .
阿姨 海丝特 曾是 坐着 向上 非常 直的 .

海丝特姨妈坐得笔直。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ,
" Do you mean to say , " she began ,
" 做 你 意思是 到 说 , " 她 开始 ,

“你的意思是说，”她开口道，“

[ænd; ənd] [ðen] [pɔːzd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['evɪdəns] ; " [duː][juː; jʊ] [miːn]
and then paused as though unable to believe the evidence ; " do you mean
和 然后 暂停 作为 尽管 无法 到 相信 这 证据 ; " 做 你 意思是
[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

然后他停顿了一下，似乎不敢相信眼前的证据；“你的意思是说，

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , ['dɑːli] ['sɪmz] ,
" she went on , " do you mean to say , Dolly Sims ,
" 她 去 在 , " 做 你 意思是 到 说 , 多莉 模拟人生 ,

她接着说：“你是说，多莉·西姆斯吗？”

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [kʌm] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
that you made me come down all the way from Boston just because
那 你 制成 我 来 向下 全部 这 方式 从 波士顿 只是 因为
[tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [ɪz] [gɔːn] ? "
Charles - Norton is gone ? "
查尔斯 - 诺顿 是 已消失 ? "

就因为查尔斯·诺顿去世了，你就让我从波士顿大老远赶过来？

" [waɪ] , [jes] , " ['ænsər] ['dɑːli] , ['petrɪfaɪd] .
" Why , yes , " answered Dolly , petrified .
" 为什么 , 是的 , " 回答 多莉 , 石化 .

“是的，”多莉惊恐地回答道。

" [waɪ] , [jes] .
" Why , yes .
" 为什么 , 是的 .

“是的。”

['ɪznt] [ðæt] [ɪ'nʌf] ; ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] ?
Isn't that enough ; isn't it enough ?
不是 那 足够的 ; 不是 它 足够的 ?

难道这还不够吗？难道这还不够吗？

[maɪ][laɪf][ɪz] ['ruːɪnd] !
My life is ruined !
我的 生活 是 毁坏 !

我的人生彻底毁了！

['ruːɪnd] !
Ruined !
毁坏 !

毁了！

['əu'əu] - ['əu'əu] - [uː] " — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] , [ə'bleɪz] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [bɪ'keɪm] [veɪld]
Oo - oo - ooh " — and her eyes , ablaze for an instant , became veiled
oo - oo - 哦 " — 和 她 眼睛 , 燃烧 为了 一个 立即的 , 成为 含蓄
[baɪ][ə; eɪ] ['fɪlmi] [kæ'skeɪd] .
by a filmy cascade .
经过 一个 电影 级联 .

“哦哦哦”——她的眼睛瞬间闪闪发光，随即被一层薄雾笼罩。

" [puː] , " [sed] [ænt] ['hestər] , [dɪ'saɪdɪdli] ; " [puː] .
" Pooh , " said Aunt Hester , decidedly ; " pooh .
" 呸 , " 说 阿姨 海丝特 , 绝对地 ; " 呸 .

“呸，”海丝特姨妈斩钉截铁地说；“呸。”

[tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [ɪz] [gɔːn] ; [wel] , ['hiːl] [kʌm] [bæk] . "
Charles - Norton is gone ; well , he'll come back . "
查尔斯 - 诺顿 是 已消失 ; 出色地 , 地狱 来 后退 . "

查尔斯·诺顿走了；不过，他还会回来的。

" ['hiːz] [nɑːt] ['kʌmɪŋ] [bæk] , " [weɪld] ['dɑːli] , [ɪn'dɪgnəntli] ; " ['hiːz] [nɑːt] !
" He's not coming back , " wailed Dolly , indignantly ; " he's not !
" 他是 不是 未来 后退 , " 哀嚎 多莉 , 愤慨地 ; " 他是 不是 !

“他不会回来了，”多莉愤愤不平地哭喊道；“他不会回来了！”

[hiː; hi][hæz; həz] [diː] - [es] - [es] - [ɜːr; ər] - [ted] [ˌem 'iː] ! "
He has dee - s - s - er - ted me ! "
他 有 迪 - s - s - 呃 - 泰德 我 ! "

他把我……搞砸了！

" [dɪ'zɜːrtɪd] , " [dʒɪəd] [ænt] ['hestər] .
" Deserted , " jeered Aunt Hester .
" 荒凉的 , " 嘲笑 阿姨 海丝特 .

“被遗弃了，”海丝特姨妈嘲讽道。

" [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] !
" Charles - Norton !
" 查尔斯 - 诺顿 !

“查尔斯-诺顿！

[ə; eɪ] [faɪn] [tʃæns] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [hæz; həz] [tuː; tə] ['dezərt] [juː; jʊ] , ['dɑːli] !
A fine chance Charles - Norton has to desert you , Dolly !
一个 美好的 机会 查尔斯 - 诺顿 有 到 沙漠 你 , 多莉 !

多莉，查尔斯·诺顿很有可能抛弃你！

[fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [hiː; hi] ['kudnt] [meɪk]
First of all , he couldn't make
第一的 的 全部 , 他 不能 制作

首先，他做不到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[hɪm'self] [wɑːnt] [tuː; tə] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [traɪd] .
himself want to , no matter how much he tried .
他自己 想 到 , 不 事情 如何 很多 他 尝试 .

他自己想要什么，无论他怎么努力。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [wɑːnt] [tuː; tə] , [hiː; hi] ['kudnt] .
And if he did want to , he couldn't .
和 如果 他 做过 想 到 , 他 不能 .

即使他想，他也做不到。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [let] [hɪm; ɪm] , ['dɑːli] ! "
You wouldn't let him , Dolly ! "
你 不会 让 他 , 多莉 ! "

你不会让他得逞的，多莉！

" ['wʊdnt] [let] [hɪm; ɪm] !
" Wouldn't let him !
" 不会 让 他 !

“绝不让他得逞！”

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['ænti] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [loʊ] , [soʊ] [beɪs] , [soʊ] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [praɪd] ,

Do	you	think	,	Auntie	,	that	I	am	so	low	,	so	base	,	so	devoid	of	pride	,
做	你	思考	,	阿姨	,	那	我	是	所以	低的	,	所以	根据	,	所以	缺乏	的	自豪	,

阿姨，您觉得我如此卑鄙无耻、如此没品位、如此没有自尊心吗?

[æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][mæn] [huː] — — "

as	to	keep	a	man	who	—	—	"
作为	到	保持	一个	男人	WHO	—	—	"

至于留住一个男人——”

" [tuːt] - [tuːt] , " [sed] [ænt] ['hestər] ; " [tuːt] - [tuːt] — [juː; jʊ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Toot	-	toot	,	"	said	Aunt	Hester	;	"	toot	-	toot	—	you	can't	help	it	.
"	嘟	-	嘟	,	"	说	阿姨	海丝特	;	"	嘟	-	嘟	—	你	不能	帮助	它	.

“嘟嘟，”海丝特姨妈说；“嘟嘟——你控制不住自己。”

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [riːd] [ðæt] ['feloʊ] ['dɑːrwɪn] , ['dɑːli] ? "

Have	you	ever	read	that	fellow	Darwin	,	Dolly	?	"
有	你	曾经	读	那	同伴	达尔文	,	多莉	?	"

多莉，你读过达尔文的著作吗?

" ['dɑːrwɪn] , " [sed] ['dɑːli] , ['ræðər] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][tɜːrn]['teɪkən][baɪ][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;

"	Darwin	,	"	said	Dolly	,	rather	astonished	at	the	turn	taken	by	the	conversation	;
"	达尔文	,	"	说	多莉	,	相当	惊讶	在	这	转动	已采取	经过	这	对话	;

“达尔文，”多莉说道，对谈话的走向感到颇为惊讶；

" ['dɑːrwɪn] — [dɪd][hiː; hi] [raɪt] - [wen] ['naɪthʊd] [wʌz; wəz][ɪn] ['flaʊər] - ?

"	Darwin	—	did	he	write	'	When	Knighthood	was	in	Flower	'	?
"	达尔文	—	做过	他	写	-	什么时候	骑士爵位	曾是	在	花	-	?

“达尔文——他写过《骑士精神盛行之时》吗？”

" [ænt] ['hestər] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] ['sʌd(ə)nli] [hwiskt] [aʊt] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

"	Aunt	Hester	opened	her	mouth	like	a	fish	suddenly	whisked	out	of	water	.
"	阿姨	海丝特	打开	她	嘴	喜欢	一个	鱼	突然	搅拌	出去	的	水	.

“海丝特姨妈张开嘴，就像一条鱼突然被从水中拽出来一样。”

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

She	closed	it	again	.
她	关闭	它	再次	.

她又把门关上了。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'prest] ['sʌmθɪŋ] .

By	the	time	she	spoke	,	she	had	suppressed	something	.
经过	这	时间	她	辐	,	她	有	被抑制	某物	.

她开口说话的时候，似乎压抑了某种情绪。

" [noʊ] , [noʊ] , ['dɑːli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	No	,	no	,	Dolly	,	"	she	said	.
"	不	,	不	,	多莉	,	"	她	说	.

“不，不，多莉，”她说。

" ['dɑːrwɪn] , [ðə; ði] — [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] .

"	Darwin	,	the	—	well	,	it	doesn't	matter	.
"	达尔文	,	这	—	出色地	,	它	不	事情	.

“达尔文，那个——嗯，这不重要。”

[wiːv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [hɪm; ɪm] ['leɪtli] , ['eniweɪ] , [æt; ət][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [klʌb] .

We've	been	reading	him	lately	,	anyway	,	at	the	Cooking	Club	.
我们已经	到过	阅读	他	最近	,	反正	,	在	这	烹饪	俱乐部	.

最近我们在烹饪俱乐部一直在读他的作品。

[ðæt] [tʃæp] [noʊz] [θɪŋz] , ['dɑːli] .

That	chap	knows	things	,	Dolly	.
那	小伙子	知道	事物	,	多莉	.

多莉，那家伙懂得很多事。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ə'hed] [maɪ'self] ;
He didn't tell me anything I didn't know ahead myself ;
他 没有 告诉 我 任何事物 我 没有 知道 前方 我 ;

他没告诉我任何我不知道的事情;

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] .
but he explained lots of things I had found out .
但 他 解释 很多 的 事物 我 有 成立 出去 .

但他解释了很多我发现的事情。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [riːd] [hɪm; ɪm] . "
You should read him . "
你 应该 读 他 . "

你应该读读他的作品。

" [aɪl] [riːd] [hɪm; ɪm] , ['ænti] , " [sed] ['dɑːli] , [wɪð; wɪθ] ['doʊlərəs] [vɔɪs] .
" I'll read him , Auntie , " said Dolly , with dolorous voice .
" 患病的 读 他 , 阿姨 , " 说 多莉 , 和 悲伤的 嗓音 .

“我来读他，姨妈，”多莉用悲伤的声音说道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [riːd] [naʊ] , [ɔːr]
" I suppose I'll have to read now , or
" 我 认为 患病的 有 到 读 现在 , 或者

我想我得开始读书了，或者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[peɪnt] ['tʃaɪnə] , [ɔːr][duː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [naʊ] [ðæt] [tʃɑːrlz] , [ðæt] [tʃɑːrlz] , [ðæt] [tʃɑːrlz] —
paint china , or do something like that , now that Charles , that Charles , that Charles —
画 中国 , 或者 做 某物 喜欢 那 , 现在 那 查尔斯 , 那 查尔斯 , 那 查尔斯 —
— "
— "
— "

给瓷器上色，或者做点类似的事情，现在查尔斯，那个查尔斯，那个查尔斯——”

" [oʊ] , [tʃɑːrlz] , [tʃɑːrlz] , [tʃɑːrlz] , " ['ekəud] [ænt] ['hestər] , [bʌt; bət][ɪn] [mʌtʃ] ['dɪfrənt] [toʊn] ;
" Oh , Charles , Charles , Charles , " echoed Aunt Hester , but in much different tone ;
" 哦 , 查尔斯 , 查尔斯 , 查尔斯 , " 回声 阿姨 海丝特 , 但 在 很多 不同的 语气 ;

“哦，查尔斯，查尔斯，查尔斯，”海丝特姨妈附和道，但语气却截然不同;

" [juːl] [get] [jʊr; jər] [tʃɑːrlz] [bæk] .
" you'll get your Charles back .
" 你会 得到 你的 查尔斯 后退 .

你会找回你的查尔斯。

[tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] !
Charles - Norton !
查尔斯 - 诺顿 !

查尔斯·诺顿!

[hiː; hi][hæz; həz][æz; əz] [mʌtʃ] [tʃæns] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [juː; jʊ] — [æz; əz][ðə; ði] [ɜːrθ] [hæz; həz][tuː; tə][stɑːp]
He has as much chance to escape you — as the earth has to stop
他 有 作为 很多 机会 到 逃脱 你 — 作为 这 地球 有 到 停止
['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ə'raʊnd] .
whirling around .
旋转 大约 .

他逃脱你的机会，就像地球停止旋转的机会一样渺茫。

[juː; jʊ]['beɪbi] !
You baby !
你 婴儿 !

你这宝贝!

[waɪ] , [juːv] [gɑːt][ɔːl] ['neɪtʃər] [ɑːn][jʊr; jər][saɪd] , ['plɑːtɪŋ] [ænd; ənd] ['skiːmɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Why , you've got all Nature on your side , plotting and scheming for you .
为什么 , 你已经 得到 全部 自然 在 你的 边 , 绘制 和 心计 为了 你 .

为什么呢? 大自然都在为你出谋划策。

[hɪz; ɪz][daɪs][ɑːr; ər] ['loʊdɪd] ; [hiː; hi][kɑːnt] [wɪn] ! "
His dice are loaded ; he can't win ! "
他的 骰子 是 已加载 ; 他 不能 赢 ! "

他的骰子做了手脚，他赢不了!

" ['ænti] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] !
" Aunty , what are you talking about !
" 阿姨 , 什么 是 你 说 关于 !

“阿姨，你在说什么呢！”

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ən] - [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd] [niːdɪŋ] , [niːdɪŋ] , [niːdɪŋ] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd]
Here I am , un - unhappy , and needing , needing , needing friendship , and
这里 我 是 , 联合国 - 不开心 , 和 需要 , 需要 , 需要 友谊 , 和
[juː; jʊ][sɪt][ænd; ənd][tɔːk] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] . "
you sit and talk — I don't know what . "
你 坐 和 讲话 — 我 不 知道 什么 . "

我在这里，并不感到不快乐，却非常非常需要友谊，而你却坐在这里聊天——我不知道你在说什么。

" [fɔːr; fər] , [wʌt] [ɪz] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] ? " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən]['leɪdi] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]
" For , what is Charles - Norton ? " continued the Boston lady , as though she
" 为了 , 什么 是 查尔斯 - 诺顿 ? " 持续 这 波士顿 女士 , 作为 尽管 她
[hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] ['dɑːli] .
had not heard Dolly .
有 不是 听到 多莉 .

“查尔斯·诺顿是什么？”这位波士顿女士继续说道，仿佛她没有听到多莉的话。

" [wʌt] [ɪz] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] ?
" What is Charles - Norton ?
" 什么 是 查尔斯 - 诺顿 ?

“查尔斯-诺顿是什么？”

[ə; eɪ][mæn] .
A man .
一个 男人 .

一个男人。

[hens] , [ə; eɪ] [klʌŋ] - [tuː; tə] . "
Hence , a clung - to . "
因此 , 一个 紧紧抓住 - 到 . "

因此，它紧紧依附于.....

" [ə; eɪ] [klʌŋ] - [tuː; tə] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dɑːli] , [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ɪt'self]
" A clung - to ! " exclaimed Dolly , a dreadful suspicion beginning to add itself
" 一个 紧紧抓住 - 到 ! " 惊呼 多莉 , 一个 可怕 怀疑 开始 到 添加 本身
[tuː; tə][hɜːr; hər] ['greɪtər] ['trʌb(ə)l] .
to her greater trouble .
到 她 更大的 麻烦 .

“被抓住了！”多莉惊呼道，一种可怕的怀疑开始加剧她更大的麻烦。

" [dʒʌst][soʊ] — [ə; eɪ] [klʌŋ] - [tuː; tə] .
" Just so — a clung - to .
" 只是 所以 — 一个 紧紧抓住 - 到 .

“就是这样——紧紧抓住。

[ænd; ənd][ðə; ði][də'rekt] [er] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]

And	the	direct	heir	of	hundreds	and	hundreds	and	thousands	and
和	这	直接的	继承人	的	数百	和	数百	和	数千	和

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [klʌŋ] - [tiː oʊ ɛs] .

thousands	of	clung	-	tos	.
数千	的	紧紧抓住	-	到	.

以及成百上千、成千上万依附者的直接继承人。

[fɔːr; fər][ʌv; əv][ðə; ði][men] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

For	of	the	men	since	the	beginning
为了	的	这	男人	自从	这	开始

自古以来，男人们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , ['dɑːli] , [its] ['oʊnli][ðə; ði] [klʌŋ] - [tiː oʊ ɛs] [ðæt] [sə'vaivd] , [ɔːr] ['ræðər] [ðæt] [hæd; həd]

of	the	world	,	Dolly	,	it's	only	the	clung	-	tos	that	survived	,	or	rather	that	had
的	这	世界	,	多莉	,	它是	仅有的	这	紧紧抓住	-	到	那	幸存下来	,	或者	相当	那	有

['beɪbiːz] [ðæt] [sə'vaivd] — — "

babies	that	survived	—	—	"
婴儿	那	幸存下来	—	—	"

多莉，在这个世界上，只有那些紧紧抓住不放的人才能活下来，或者更确切地说，只有那些生下孩子的人才能活下来——

" ['ænti] ! " [əd'mɒnɪʃ] ['dɑːli] .

"	Auntie	!	"	admonished	Dolly	.
"	阿姨	!	"	告诫	多莉	.

“阿姨！”多莉责备道。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [went] [ɑːn] [ænt] ['hestər] , ['siːmɪŋli] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtɪŋ] ['dɑːliːz] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

"	Certainly	,	"	went	on	Aunt	Hester	,	seemingly	misinterpreting	Dolly's	interruption	.
"	当然	,	"	去	在	阿姨	海丝特	,	似乎	误解	多莉的	中断	.

“当然，”海丝特阿姨继续说道，似乎误解了多莉的打断。

" [ðeɪ] [ə'loʊn][hæd; həd]['beɪbiːz] [ðæt] [sə'vaivd] .

"	They	alone	had	babies	that	survived	.
"	他们	独自的	有	婴儿	那	幸存下来	.

只有他们的孩子活了下来。

[ðə; ði]['beɪbiːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] — [wel] , [ðeɪ] [stɑːrvd] , [ɔːr] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] ,

The	babies	of	the	others	—	well	,	they	starved	,	or	fell	into	the	fire	,
这	婴儿	的	这	其他的	—	出色地	,	他们	饥饿	,	或者	跌倒	进入	这	火	,

其他孩子的婴儿——要么饿死了，要么掉进了火里。

[ɔːr][wɜːr; wər] ['mæsəkə] [ɪn][ðə; ði]['wɔrz] .

or	were	massacred	in	the	wars	.
或者	是	大屠杀	在	这	战争	.

或在战争中惨遭屠杀。

[soʊ] [ðæt] [naʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['ʌðər] .

So	that	now	there	are	no	others	.
所以	那	现在	那里	是	不	其他的	.

所以现在没有其他人了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv] [klʌŋ] - [tiː oʊ ɛs] , [ænd; ənd] [hens] [klʌŋ] - [tiː oʊ ɛs] .

There	are	only	descendants	of	clung	-	tos	,	and	hence	clung	-	tos	.
那里	是	仅有的	后代	的	紧紧抓住	-	到	,	和	因此	紧紧抓住	-	到	.

只有依附者的后代，因此也只有依附者。

[tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] , ['dɑːli] , [ɪz][ə; eɪ] [klʌŋ] - [tuː; tə] ! "

Charles	-	Norton	,	Dolly	,	is	a	clung	-	to	!	"
查尔斯	-	诺顿	,	多莉	,	是	一个	紧紧抓住	-	到	!	"

查尔斯-诺顿，多莉，是个黏人精！

" [bʌt; bət] , ['ænti] , " [prəu'testid] ['dɑːli] , " [hiː; hi] ['iznt] ['eni] ['hɔːrɪd] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

"	But	,	Auntie	,	"	protested	Dolly	,	"	he	isn't	any	horrid	such	thing	.
"	但	,	阿姨	,	"	抗议	多莉	,	"	他	不是	任何	可怕的	这样的	事物	.

“可是，姨妈，”多莉抗议道，“他可不是什么可怕的东西。”

[ænd; ənd] ['hiːz] [gɔːn] , ['hiːz] [gɔːn] — [ænd; ənd][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wəʊnt] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] — — "

And	he's	gone	,	he's	gone	—	and	I	certainly	won't	force	him	to	—	—	"
和	他是	已消失	,	他是	已消失	—	和	我	当然	惯于	力量	他	到	—	—	"

他走了，他走了——我当然不会强迫他——”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['dɑːli] , " [pər'suːd] [ænt] ['hestər] , [ʌn'rʌfld] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [prə'fesər]

"	And	you	,	Dolly	,	"	pursued	Aunt	Hester	,	unruffled	,	as	though	a	professor
"	和	你	,	多莉	,	"	追击	阿姨	海丝特	,	镇定自若	,	作为	尽管	一个	教授

[ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['freʃmən] .

addressing	a	group	of	freshmen	.
解决	一个	团体	的	大一新生	.

“还有你，多莉，”海丝特姨妈继续说道，神态自若，就像一位教授在给一群大一新生讲话一样。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['dɑːli] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	And	you	,	Dolly	,	what	are	you	?
"	和	你	,	多莉	,	什么	是	你	?

“还有你，多莉，你又是什么人？”

[ə; eɪ] ['wʊmən] .

A	woman	.
一个	女士	.

一位女性。

[hens] [ə; eɪ] [klɪŋ] - [tuː; tə] . "

Hence	a	cling	-	to	.	"
因此	一个	黏着	-	到	.	"

因此，它就成了依附物。

" [ə; eɪ] [klɪŋ] - [tuː; tə] ! " [skriːmd] ['dɑːli] .

"	A	cling	-	to	!	"	screamed	Dolly	.
"	一个	黏着	-	到	!	"	尖叫	多莉	.

“一个黏着的东西！”多莉尖叫道。

" ['sɜːrt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

“当然。

[ə; eɪ] [klɪŋ] - [tuː; tə] .

A	cling	-	to	.
一个	黏着	-	到	.

依恋对象。

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ænd; ənd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [klɪŋ] - [tiː oʊ ɛs] .

The	end	of	a	line	of	thousands	and	thousands	of	cling	-	tos	.
这	结尾	的	一个	线	的	数千	和	数千	的	黏着	-	到	.

成千上万个依附物组成的长龙的尽头。

[fɔːr; fər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , ['dɑːli] , [wɪtʃ] [sə'vaɪvd] ?

For	of	the	women	since	the	beginning	of	the	world	,	Dolly	,	which	survived	?
为了	的	这	女性	自从	这	开始	的	这	世界	,	多莉	,	哪个	幸存下来	?

自世界诞生以来，所有女性中，谁幸存下来了？

[ðə; ði] [klɪŋ] - [tiː oʊ ɛs] .

The	cling	-	tos	.
这	黏着	-	到	.

依恋之物。

[ðeɪ] [əˈloʊn] [wɜːr; wər] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈbeɪbi] - [ɡɝːlz] [huː] [səˈvaivd] —

They	alone	were	able	to	live	,	and	to	have	baby	-	girls	who	survived	—
他们	独自的	是	有能力的	到	居住	,	和	到	有	婴儿	-	女孩们	WHO	幸存下来	—

[ɪf] [klɪŋ] - [tiː oʊ ɛs] .

if	cling	-	tos	.
如果	黏着	-	到	.

只有她们才能活下来，并且生下能存活下来的女婴——即使她们紧紧依偎着她们。

[ðə; ði] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

The	others	,	and	the
这	其他的	,	和	这

其他人，以及

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[ˈbeɪbiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ðeɪ] [stɑːrvd] ; [ðæts] [ɔːl] , [ˈdɑːli] , [ðeɪ] [stɑːrvd] .

babies	of	the	others	,	they	starved	;	that's	all	,	Dolly	,	they	starved	.
婴儿	的	这	其他的	,	他们	饥饿	;	那就是	全部	,	多莉	,	他们	饥饿	.

其他孩子的婴儿都饿死了；就这么简单，多莉，他们都饿死了。

[noʊ] [ˈmæstəˌdɑːn] [steɪk] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , [ˈdɑːli] ; [noʊ] [naɪs] [wɪŋ] - [boʊn] [ʌv; əv] - — [ðeɪ] [stɑːrvd] .

No	mastodon	steak	for	them	,	Dolly	;	no	nice	wing	-	bone	of	ictiosaurus	—	they	starved	.
不	乳齿象	牛排	为了	他们	,	多莉	;	不	好的	翼	-	骨	的	-	—	他们	饥饿	.

多莉，他们没能吃到乳齿象牛排，也没能吃到美味的翼龙翅骨——他们饿死了。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [naʊ] [noʊ] [ˈʌðər] — [ɔːr] [ˈmaɪti] [fjuː] .

So	that	there	are	now	no	others	—	or	mighty	few	.
所以	那	那里	是	现在	不	其他的	—	或者	强大的	很少	.

所以现在已经没有其他人了——或者说只有极少数人。

[juː; jʊ] , [ˈdɑːli] , [ˈbiːɪŋ] [əˈlaɪv] [ænd; ənd] [wel] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ɑːr; ər] [ɪnˈevɪtəbli] [ə; eɪ] [klɪŋ] - [tuː; tə] . "

You	,	Dolly	,	being	alive	and	well	and	a	woman	,	are	inevitably	a	cling	-	to	.	"
你	,	多莉	,	存在	活	和	出色地	和	一个	女士	,	是	不可避免地	一个	黏着	-	到	.	"

多莉，你既然活着，身体健康，又是个女人，就难免会让人依赖。

" ['ænti] ! ['ænti] ! " ['mɝːmɝd] ['dɑːli] , ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['hɔːrɪfaɪd] .

"	Auntie	!	Auntie	!	"	murmured	Dolly	,	puzzled	and	horrified	.
"	阿姨	!	阿姨	!	"	低声说道	多莉	,	困惑	和	惊恐万分	.

“阿姨！阿姨！”多莉喃喃自语，既困惑又惊恐。

" [tuː; tə] [ˌriːkəˈpɪtʃuleɪt] , " [ænt] ['hestər] [swept] [ɑːn] .

"	To	recapitulate	,	"	Aunt	Hester	swept	on	.
"	到	概括	,	"	阿姨	海丝特	扫荡	在	.

“总而言之，”海丝特姨妈继续说道。

" [tuː; tə] [ˌriːkəˈpɪtʃuleɪt] : [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [ɪz] [ə; eɪ] [klʌŋ] - [tuː; tə] ; [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [klɪŋ] - [tuː; tə] .

"	To	recapitulate	:	Charles	-	Norton	is	a	clung	-	to	;	you	are	a	cling	-	to	.
"	到	概括	:	查尔斯	-	诺顿	是	一个	紧紧抓住	-	到	;	你	是	一个	黏着	-	到	.

总结一下：查尔斯·诺顿是一个依附者；你也是一个依附者。

['niːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ][kæn; kən][help][hɪm; ɪm][ɔːr][hɜːr'self] .

Neither	**of**	**you**	**can**	**help**	**him**	**or**	**herself**	**.**
两者都不	的	你	能	帮助	他	或者	她自己	.

你们俩都帮不了他/她自己。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][hoʊld] ,

For	**it**	**is**	**the**	**very**	**essence**	**of**	**the**	**being**	**of**	**the**	**one**	**to**	**hold**	**,**
为了	它	是	这	非常	本质	的	这	存在	的	这	一	到	抓住	,

因为这正是持有者存在的本质。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][biː; bi][held] . "

of	**the**	**other**	**to**	**be**	**held**	**.**	**"**
的	这	其他	到	是	握住	.	"

另一方则被扣留。

" [haʊ] ['hɔːrəb(ə)l] ! " [sed] ['dɑːli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .

"	**How**	**horrible**	**!**	**"**	**said**	**Dolly**	**,**	**with**	**a**	**shudder**	**.**
"	如何	可怕	!	"	说	多莉	,	和	一个	不寒而栗	.

“太可怕了！”多莉打了个寒颤说道。

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [maɪ] [dɪrz] , " [went] [ɑːn][ðə; ði] [ænt] ; " [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

"	**In**	**other**	**words**	**,**	**my**	**dears**	**,**	**"**	**went**	**on**	**the**	**aunt**	**;**	**"**	**in**	**other**	**words**	**,**
"	在	其他	字	,	我的	亲爱的们	,	"	去	在	这	阿姨	;	"	在	其他	字	,

“换句话说，亲爱的们，”姑妈继续说道，“换句话说，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dredfəli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][kɑːnt] [kiːp] [ə'pɑːrt] . "

you	**are**	**dreadfully**	**in**	**love**	**with**	**each**	**other**	**and**	**can't**	**keep**	**apart**	**.**	**"**
你	是	极其糟糕	在	爱	和	每个	其他	和	不能	保持	除	.	"

你们深深地爱着彼此，无法分开。

" [lʌv] ! " [moʊn] ['dɑːli] .

"	**Love**	**!**	**"**	**moaned**	**Dolly**	**.**
"	爱	!	"	呻吟	多莉	.

“爱！”多莉呻吟道。

" [lʌv] , " [ðə; ði] [ænt] [rɪ'piːtɪd] ['fɜːrmli] .

"	**Love**	**,**	**"**	**the**	**aunt**	**repeated**	**firmly**	**.**
"	爱	,	"	这	阿姨	重复	牢牢	.

“爱，”姑妈坚定地重复道。

['dɑːli] [rɔkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ; [terz] [ə'gen][wɜːr; wər] ['drɑːpɪŋ] [fæst][frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv]

Dolly	**rocked**	**for**	**a**	**time**	**;**	**tears**	**again**	**were**	**dropping**	**fast**	**from**	**the**	**end**	**of**
多莉	摇滚	为了	一个	时间	;	眼泪	再次	是	下降	快速地	从	这	结尾	的

[hɜːr; hər] [aɪ] - ['læʃɪz] .

her	**eye**	**-**	**lashes**	**.**
她	眼睛	-	睫毛	.

多莉摇晃了一会儿；泪水再次从她的睫毛尖上快速滴落。

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [lʌv] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [weɪld] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	**But**	**he**	**doesn't**	**love**	**me**	**,**	**"**	**she**	**wailed**	**at**	**length**	**.**
"	但	他	不	爱	我	,	"	她	哀嚎	在	长度	.

“但他不爱我，”她哭喊着，声音越来越大。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['iznt] [ə; eɪ] , [ə; eɪ] — [ðæt] ['hɔːrɪd] - [wɜːrd][juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]

"	**And**	**he**	**isn't**	**a**	**,**	**a**	**—**	**that**	**horrid**	**Chinesy**	**word**	**you**	**call**	**him**	**,**	**and**	**he**
"	和	他	不是	一个	,	一个	—	那	可怕的	-	单词	你	称呼	他	,	和	他

[ɪz] [gɔːn] , [gɔːn] !

is	**gone**	**,**	**gone**	**!**
是	已消失	,	已消失	!

“他不是，不是——你用那个可怕的中文词称呼他，他已经走了，走了！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 97]
" [页 -]

[第97页]

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ænt] ['hestər] ; " [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" Oh , my dear , of course , " said Aunt Hester ; " of course ,
" 哦 , 我的 亲爱的 , 的 课程 , " 说 阿姨 海丝特 ; " 的 课程 ,

“哦，亲爱的，当然，”海丝特姨妈说；“当然，

[θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt] [kwaɪt] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðem; ðəm] .
things are not quite as simple as I have been describing them .
事物 是 不是 相当 作为 简单的 作为 我 有 到过 描述 他们 .

事情并不像我描述的那么简单。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz][tuː; tə][juːz][sʌm; səm] [sens] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðiːz] [deɪz] .
A woman has to use some sense about it these days .
一个 女士 有 到 使用 一些 感觉 关于 它 这些 天 .

如今女人在这方面也得有点理智才行。

[ðɪs] ['klɪŋɪŋ] ['bɪznəs] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .
This clinging business has become more complicated with civilization .
这 依恋 商业 有 变得 更多的 复杂的 和 文明 .

随着文明的进步，这种依恋行为变得更加复杂。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [əːd] [ɪn][ðə; ði] ['diːteɪlz] .
You may have erred in the details .
你 可能 有 犯错 在 这 细节 .

你可能在细节上出了错。

[naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] .
Now , tell me what has happened , all that has happened .
现在 , 告诉 我 什么 有 发生 , 全部 那 有 发生 .

现在，告诉我到底发生了什么，所有发生过的事情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

修剪鹅(The Trimming of Goosie)

" [ænd; ənd] ['dɑːli] , [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][wɜːrdz] , [toʊld][ðə; ði][lə'mentəb(ə)l] ['stɔːri][ʌv; əv][hɜːr; hər] [də'mestɪk]
" And Dolly , in a rush of words , told the lamentable story of her domestic
" 和 多莉 , 在 一个 匆忙 的 字 , 讲述 这 令人惋惜的 故事 的 她 国内的
[woʊ] ,
woe ,
悲哀 ,

“于是，多莉噼里啪啦地说出了她悲惨的家庭遭遇，

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] .
of her struggle with the wings of Charles - Norton .
的 她 斗争 和 这 翅膀 的 查尔斯 - 诺顿 .

她与查尔斯·诺顿的翅膀抗争的故事。

[ænt] ['hestər] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ; [ðen] [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed]
Aunt Hester was silent for a time ; then she nodded her head
阿姨 海丝特 曾是 沉默的 为了 一个 时间 ; 然后 她 点头 她 头
[ə'fɜːrmətɪvli] .
affirmatively .
肯定地 .

海丝特姨妈沉默了一会儿，然后点了点头表示肯定。

" [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Yes , that's it , my dear , " she said .
" 是的 , 那就是 它 , 我的 亲爱的 , " 她 说 .

“是的，亲爱的，就是这样。”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][aɪ] [sə'spektɪd] .
" It is as I suspected .
" 它 是 作为 我 怀疑 .

“正如我所料。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['klɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [aɪz] [ʃʌt] .
You have been clinging with your eyes shut .
你 有 到过 依恋 和 你的 眼睛 关闭 .

你一直紧闭双眼，紧紧抓住不放。

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] ['perələs] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [klɪŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['oʊpən] .
And in these perilous times it is necessary to cling with eyes open .
和 在 这些 危险的 时代 它 是 必要的 到 黏着 和 眼睛 打开 .

在这样危险的时代，我们必须睁大眼睛，紧紧抓住希望。

[juː; jʊ] — —
You — —
你 — —

你 -

" [bʌt; bət] ['dɑːli] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , ['vaɪbrənt] .
" But Dolly had risen to her feet , vibrant .
" 但 多莉 有 升起 到 她 脚 , 充满活力 .

但多莉已经站了起来，精神抖擞。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [loʊ] [ænd; ənd]
" Do you mean to say , " she began , and her voice was very low and
" 做 你 意思是 到 说 , " 她 开始 , 和 她 嗓音 曾是 非常 低的 和
[tens] ;
tense ;
紧张 ;

“你的意思是说,”她开口道，声音很低沉，很紧张；

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səb'dʒɛktɪd] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] —
" do you mean to say that I should be subjected to living with a man —
" 做 你 意思是 到 说 那 我 应该 是 受 到 活的 和 一个 男人 —
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] " — [hɜːr; hər] [vɔɪs] [roʊz] — " [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] ,
with a man " — her voice rose — " with a man ,
和 一个 男人 " — 她 嗓音 玫瑰 — " 和 一个 男人 ,

“你的意思是说我应该被迫和一个男人——和一个男人——一起生活吗？”她的声音提高了——“和一个男人，

['ænti] , [huː] [hæz; həz] [wɪŋz] ? "
Auntie , who has Wings ? "
阿姨 , WHO 有 翅膀 ? "

姨妈，谁有翅膀？

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ! " [ɪk'skleɪmd] [ænt] ['hestər] , ['heɪstɪli] , " [juː; jʊ] [mis'teik] [ˌem 'iː] .
" Oh , my dear ! " exclaimed Aunt Hester , hastily , " you mistake me .
" 哦 , 我的 亲爱的 ! " 惊呼 阿姨 海丝特 , 草草 , " 你 错误 我 .

“哦，亲爱的！”海丝特姨妈急忙说道，“你认错我了。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]
Of course , I am not
的 课程 , 我 是 不是

当然，我不是。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

['æskɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
asking that of you .
问 那 的 你 .

我也想问你这个问题。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] ['nesəseri] ['iːðər] .
But that is not necessary either .
但 那 是 不是 必要的 任何一个 .

但这也不是必须的。

[ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][let] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,
The essential — it is to let Charles - Norton believe that he has his wings ,
这 基本的 — 它 是 到 让 查尔斯 - 诺顿 相信 那 他 有 他的 翅膀 ,

关键在于——要让查尔斯·诺顿相信他已经拥有了翅膀。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðem; ðəm] .
not that he should have them .
不是 那 他 应该 有 他们 .

当然，他不应该拥有它们。

[ænd; ənd] [ðen] , [maɪ] [dɪr] , [tuː; tə][biː; bi] [fræŋk] , [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] ,
And then , my dear , to be frank , to be just ,
和 然后 , 我的 亲爱的 , 到 是 坦率 , 到 是 只是 ,

然后，亲爱的，坦白地说，公正地说，

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər] ['kɑːmprəmaɪz] .

I	must	say	that	this	seems	to	me	a	case	for	compromise	.
我	必须	说	那	这	似乎	到	我	一个	案件	为了	妥协	.

我必须说，在我看来，这似乎是一个需要妥协的案例。

[jes] , [dɪr] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪŋz] ;

Yes	,	dear	,	you	should	allow	Charles	-	Norton	part	of	his	wings	;
是的	,	亲爱的	,	你	应该	允许	查尔斯	-	诺顿	部分	的	他的	翅膀	;

是的，亲爱的，你应该让查尔斯·诺顿拥有他的一部分翅膀；

[oʊ] [jes] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ðiːz] [wɪŋz] .

oh	yes	,	you	should	really	let	him	have	a	bit	of	these	wings	.
哦	是的	,	你	应该	真的	让	他	有	一个	少量	的	这些	翅膀	.

哦，是的，你真应该让他尝尝这些翅膀的滋味。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪt] , ['dɑːli] ,

And	that	bit	,	Dolly	,
和	那	少量	,	多莉	,

还有那一段，多莉，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l]['lɪt(ə)l][gɜːrl][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ,

if	you	are	the	wise	and	capable	little	girl	I	think	you	can	be	,
如果	你	是	这	明智的	和	有能力的	小的	女孩	我	思考	你	能	是	,

如果你是我想象中那样聪明能干的小女孩，

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði] [prɑː'sperəti] —

you	should	turn	to	the	advantage	,	to	the	preservation	,	to	the	prosperity	—
你	应该	转动	到	这	优势	,	到	这	保存	,	到	这	繁荣	—

[hem] — [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] !

hem	—	of	the	home	!
她们	—	的	这	家	!

你应该转向有利于家庭、有利于家庭的保存和有利于家庭的繁荣发展的方向！

" ['dɑːli] [sæt] [daʊn] , [wiːk] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .

"	Dolly	sat	down	,	weak	and	trembling	.
"	多莉	卫星	向下	,	虚弱的	和	发抖	.

多莉坐了下来，虚弱地颤抖着。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

She	was	silent	for	a	long	time	.
她	曾是	沉默的	为了	一个	长的	时间	.

她沉默了很久。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['taɪərd] [vɔɪs] .

When	she	spoke	again	,	it	was	in	a	tired	voice	.
什么时候	她	辐	再次	,	它	曾是	在	一个	疲劳的	嗓音	.

她再次开口时，声音很疲惫。

" ['ænti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [miːn] [wel] .

"	Auntie	,	"	she	said	,	"	you	mean	well	.
"	阿姨	,	"	她	说	,	"	你	意思是	出色地	.

“阿姨，”她说，“您是好意。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['veri] ['θæŋkfl] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	know	that	you	are	trying	to	help	me	and	am	very	thankful	to	you	.
我	知道	那	你	是	尝试	到	帮助	我	和	是	非常	感恩	到	你	.

我知道你是在帮助我，非常感谢你。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] ['difərɪŋ] [vjuːz] [ʌv; əv] [laɪf] .

But	we	have	differing	views	of	Life	.
但	我们	有	不同	浏览	的	生活	.

但我们对人生的看法不同。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] — [oʊ] , [soʊ] [mʌtʃ] !

I	am	willing	to	do	much	for	Charles	-	Norton	—	Oh	,	so	much	!
我	是	愿意的	到	做	很多	为了	查尔斯	-	诺顿	—	哦	,	所以	很多	!

我愿意为查尔斯·诺顿做很多事——哦，很多事！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][hæf] - [weɪ] , [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [ðə; ði] [hoʊl]

I	am	willing	to	meet	him	half	-	way	,	three	-	quarters	of	the	way	,	the	whole
我	是	愿意的	到	见面	他	一半	-	方式	,	三	-	四分之一	的	这	方式	,	这	所有的

[weɪ] ,

way	,
方式	,

我愿意与他各让一步，无论走到哪一步，我都愿意与他完全合作。

[ɑːn]['evər][soʊ] ['meni] [θɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .

on	ever	so	many	things	,	and	I	have	done	so	.
在	曾经	所以	许多	事物	,	和	我	有	完毕	所以	.

在很多事情上，我都做过，而且也确实做过。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] , ['ænti] , [ʌv; əv][self] - [rɪ'spekt] , [ʌv; əv][mə'rælətɪ] ,

But	when	it	comes	to	a	question	,	Auntie	,	of	self	-	respect	,	of	morality	,
但	什么时候	它	来	到	一个	问题	,	阿姨	,	的	自己	-	尊重	,	的	道德	,

[ʌv; əv]['diːs(ə)nsi] , [ðen] , ['ænti] , ['nevər] !

of	Decency	,	then	,	Auntie	,	never	!
的	体面	,	然后	,	阿姨	,	绝不	!

但是，姑姑，如果涉及到自尊、道德、体面之类的问题，那么，姑姑，绝不！

[ɑːn] [ðæt] , [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['kɑːmprəmaɪz] .

On	that	,	there	can	be	no	compromise	.
在	那	,	那里	能	是	不	妥协	.

在这个问题上，没有任何妥协的余地。

[tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] ['kænɑːt][hæv; həv] [wɪŋz] .

Charles	-	Norton	cannot	have	wings	.
查尔斯	-	诺顿	不能	有	翅膀	.

查尔斯-诺顿不可能长出翅膀。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	99	]
"	[	页	-	]

[第99页]

" [oʊ] , ['veri] [wel] , " [sed] [ænt] ['hestər] , ['pleɪnli] ['nɛtəld] ; " ['veri] [wel] , ['veri] [wel] .

"	Oh	,	very	well	,	"	said	Aunt	Hester	,	plainly	nettled	;	"	very	well	,	very	well	.
"	哦	,	非常	出色地	,	"	说	阿姨	海丝特	,	显然	荨麻	;	"	非常	出色地	,	非常	出色地	.

“哦，好吧，”海丝特姨妈显然很生气地说；“好吧，好吧。”

[ðen] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? "

Then	,	what	are	you	going	to	do	?	"
然后	,	什么	是	你	去	到	做	?	"

那你打算怎么办?

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['dɑːli] , [dɪ'saɪdɪdli] .

"	Nothing	,	"	said	Dolly	,	decidedly	.
"	没有什么	,	"	说	多莉	,	绝对地	.

“没什么，”多莉斩钉截铁地说。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['fɜːrmli] .

"	I	will	give	him	up	,	"	she	said	very	firmly	.
"	我	将要	给	他	向上	,	"	她	说	非常	牢牢	.

“我会放弃他，”她斩钉截铁地说。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [græn'dɪləkwəntli] .
" I will give him up , " she repeated grandiloquently .
" 我 将要 给 他 向上 , " 她 重复 夸张地 .

“我会放弃他，”她夸张地重复道。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ] [θɜːrd] [taɪm] — [ænd; ənd] [broʊk] [aʊt] ['wiːpɪŋ] .
" I will give him up , " she said a third time — and broke out weeping .
" 我 将要 给 他 向上 , " 她 说 一个 第三 时间 — 和 打破 出去 哭泣 .

“我会放弃他，”她第三次说道——然后放声大哭。

" [ðæt] , " [sed] [ænt] ['hestər] , " [ɪz] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz] [ðə; ði] [grænd] [stʌnt] ,
" That , " said Aunt Hester , " is what is known as the grand stunt ,
" 那 , " 说 阿姨 海丝特 , " 是 什么 是 已知 作为 这 盛大 特技 ,

“那，”海丝特姨妈说，“就是所谓的盛大表演。”

[ænd; ənd] [ɪz] ['ræðər] ['pɑːpjələr] [ðiːz] [deɪz] .
and is rather popular these days .
和 是 相当 受欢迎的 这些 天 .

而且最近相当受欢迎。

[aɪv] [siːn] ['meni] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['maɪti] [fjuː] [ə'tʃiːv] [ˌaɪ 'tiː] .
I've seen many try it , and mighty few achieve it .
我已经 已见 许多 尝试 它 , 和 强大的 很少 达到 它 .

我见过很多人尝试过，但只有极少数人成功了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , ['dɑːli] " — [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hænd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ]
And you , Dolly " — she rose and stood with a hand upon the shaking
和 你 , 多莉 " — 她 玫瑰 和 站立 和 一个 手 之上 这 摇晃
['ʃəuldəz] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] — " [ænd; ənd] [juː; jʊ] ,
shoulders beneath her — " and you ,
肩膀 下面 她 — " 和 你 ,

“还有你，多莉，”——她站起身，一只手搭在身下颤抖的肩膀上——“还有你，

[juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] [sɔːft] ['dɑːli] , [waɪ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [læst] — — "
you little soft Dolly , why , you are about the last — — "
你 小的 柔软的 多莉 , 为什么 , 你 是 关于 这 最后的 — — "

你这软弱的小多莉，你快要变成最后一个了——”

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [lɪft] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dɑːli] .
" I shall not lift a finger , " interrupted Dolly .
" 我 将 不是 举起 一个 手指 , " 中断 多莉 .

“我一个手指头都不会动，”多莉打断道。

" [ɪf] [hiː; hi] , [hiː; hi] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] , [aɪ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] , [nɑːt] [stuːp] [tuː; tə] [hoʊld] [hɪm; ɪm] ! "
" If he , he , he does not love me , I , I shall , not stoop to hold him ! "
" 如果 他 , 他 , 他 做 不是 爱 我 , 我 , 我 将 , 不是 哈腰 到 抓住 他 ! "

“如果他，他，他不爱我，我，我绝不会屈尊去拥抱他！”

" [wel] , " [sed] [ænt] ['hestər] , ['brɪskli] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [naʊ] .
" Well , " said Aunt Hester , briskly , " I am going now .
" 出色地 , " 说 阿姨 海丝特 , 轻快地 , " 我 是 去 现在 .

“好了，”海丝特姨妈干脆地说，“我现在要走了。”

[aɪ] — — "
I — — "
我 — — "

我 - ”

" ['goʊɪŋ] ! " [kraɪd] ['dɑːli] , ['desəlɪtli] .
" Going ! " cried Dolly , desolately .
" 去 ! " 哭 多莉 , 凄凉地 .

“走吧！”多莉绝望地喊道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] , " [rɪ'piːtɪd] [ænt] ['hestər] , ['fɜːrmli] .

"	I	am	going	,	"	repeated	Aunt	Hester	,	firmly	.
"	我	是	去	,	"	重复	阿姨	海丝特	,	牢牢	.

“我要走了，”海丝特姨妈坚定地重复道。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] [hɪr] .

"	There	is	nothing	I	can	do	here	.
"	那里	是	没有什么	我	能	做	这里	.

“我在这里无能为力。”

[ænd; ənd] ['ðɛrɝ] ['ɝːlz] [sɑːks] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] ['æftər] ([hiː; hi][ɪz][dʒʌst] ['entərɪŋ] ['keɪmbrɪdʒ] ,

And	there're	Earl's	socks	to	be	looked	after	(	he	is	just	entering	Cambridge	,
和	有	伯爵的	袜子	到	是	看起来	后	(	他	是	只是	进入	剑桥	,

[juː; jʊ] [noʊ]) ,

you	know	)	,
你	知道	)	,

还有，厄尔的袜子也得照看（你知道，他刚进剑桥大学）。

[ænd; ənd] ['ɛθəlz] [frɑːks]

and	Ethel's	frocks
和	埃塞尔的	连衣裙

还有埃塞尔的连衣裙

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

([ʃiːz] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [skuːl]) ,

(	she's	at	the	High	School	)	,
(	她是	在	这	高的	学校	)	,

（她在高中就读）

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] — [sə'poʊz] [hiː; hi] [gets] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [spraʊt]

and	then	there	is	your	uncle	—	suppose	he	gets	it	into	his	head	to	sprout
和	然后	那里	是	你的	叔叔	—	认为	他	获得	它	进入	他的	头	到	发芽

['fɛðɝz] !

feathers	!
羽毛	!

还有你叔叔——万一他突发奇想，想长出羽毛呢！

[noʊ] , [noʊ] — [aɪm]['goʊɪŋ] [hoʊm] .

No	,	no	—	I'm	going	home	.
不	,	不	—	我是	去	家	.

不，不——我要回家了。

[aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] ['neɪtʃər] [sed] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] .

I'm	willing	to	be	what	Nature	said	I	had	to	be	.
我是	愿意的	到	是	什么	自然	说	我	有	到	是	.

我愿意成为大自然告诉我应该成为的样子。

[aɪ][dəunt] [teɪk] ['eni] ['tʃænsɪz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [nuː] - ['fæŋgəld][grænd] - [stʌnts] .

I	don't	take	any	chances	with	those	new	-	fangled	grand	-	stunts	.
我	不	拿	任何	机会	和	那些	新的	-	时髦的	盛大	-	特技	.

我不会冒险尝试那些新奇的特技表演。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] , [waɪ] , [ðen] , [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ðæt]

Besides	,	if	you	are	just	going	to	do	nothing	,	why	,	then	,	you	can	do	that
除了	,	如果	你	是	只是	去	到	做	没有什么	,	为什么	,	然后	,	你	能	做	那

[wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

without	me	.
没有	我	.

此外，如果你什么都不做，那为什么不让我参与呢？

" [ænd; ənd] ['setɪŋ] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][naɪs] [greɪ] [her] ,
" And 和 setting 环境 her 她 bonnet 引擎盖 upon 之上 her 她 nice 好的 gray 灰色的 hair 头发 ,

“她把帽子戴在漂亮的灰发上，

[ænt] ['hestər] [pɪkt] [ʌp][hɜːr; hər][grɪp][ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .
Aunt 阿姨 Hester 海丝特 picked 挑选 up 向上 her 她 grip 紧握 and 和 marched 行军 out 出去 into 进入 the 这 hall 大厅 .

海丝特姨妈抓起手，大步走进了大厅。

" ['ænti] ! ['ænti] ! " [kraɪd] ['dɑːli] , ['rʌnɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] .
" 阿姨 Auntie ! 阿姨 Auntie ! " 哭 cried 多莉 Dolly , 跑步 running 后 after 她 her .

“阿姨！阿姨！”多莉一边喊着，一边追着她跑。

[ænt] ['hestər] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpənd] [dɔːr] [ænd; ənd] [tɜːrnd] .
Aunt 阿姨 Hester 海丝特 stopped 停止 at 在 the 这 opened 打开 door 门 and 和 turned 转向 .

海丝特姨妈在敞开的门前停下脚步，转过身来。

[ʃiː; ʃi] [kən'frʌntɪd] ['dɑːli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp][wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
She 她 confronted 面对 Dolly 多莉 , and 和 the 这 will 将要 - o - - the 这 - wisp 烟雾 was 曾是 dancing 跳舞 in 在 the 这
[prə'fʌndɪtiːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [diːp] - [set] [aɪz] .
profundities 深刻 of 的 her 她 deep 深的 - set 放 eyes 眼睛 .

她与多莉对峙，鬼火在她深邃的眼眸深处跳动。

[ə; eɪ] ['tendərnəs] [keɪm] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ; [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər][grɪp] , [siːzd] ['dɑːli] , [ænd; ənd] [druː]
A 一个 tenderness 压痛 came 来了 into 进入 them 他们 ; she 她 dropped 掉落 her 她 grip 紧握 , seized 查获 Dolly 多莉 , and 和 drew 画
[hɜːr; hər] [kloʊz] .
her 她 close 关闭 .

一股柔情涌上心头；她松开手，抓住多莉，把她拉到身边。

" [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['dɑːli] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ; " [juːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [dəunt][juː; jʊ] [fɪr] .
" 亲爱的 Dear 小的 little 多莉 Dolly , " 她 she 低声说道 whispered ; " 你会 you'll 做 do 它 it , 不 don't 你 you 害怕 fear .

“亲爱的小多莉，”她低声说；“你会做到的，别害怕。”

[juːl] [brɪŋ] [bæk] [jʊr; jər] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] , [juː; jʊ][sɔːft]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [juː; jʊ] ; [juːl] [get][hɪm; ɪm] !
You'll 你会 bring 带来 back 后退 your 你的 Charles 查尔斯 - Norton 诺顿 , you 你 soft 柔软的 little 小的 woman 女士 , you 你 ; you'll 你会 get 得到 him 他 !

你这个温柔的小女人，你会把你的查尔斯·诺顿带回来的；你会得到他的！

[ænd; ənd] [naʊ] , [kɪs] [ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] .
And 和 now 现在 , kiss 吻 me 我 good 好的 - by 经过 .

现在，吻别我吧。

[raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [wen] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] .
Write 写 to 到 me 我 — — when 什么时候 you 你 decide 决定 .

等你决定好了就给我写信。

" [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːli]
" The 这 door 门 closed 关闭 , and 和 leaning 倾斜 against 反对 it 它 , Dolly 多莉

门关上了，多莉靠在门上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[wept] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
wept a long time .
哭泣 一个 长的 时间 .

哭了很久。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] , [wept] [mɔːr] .
Then she went within and in a more comfortable position , wept more .
然后 她 去 之内 和 在 一个 更多的 舒服的 位置 , 哭泣 更多的 .

然后她走进屋里，换了个更舒服的姿势，哭得更厉害了。

[ʃiː; ʃi] [wept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] .
She wept for a whole week .
她 哭泣 为了 一个 所有的 星期 .

她哭了整整一个星期。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [wʌn] [ˌæftər'nuːn] ,
And then , suddenly , one afternoon ,
和 然后 , 突然 , 一 下午 ,

然后，突然有一天下午，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] .
she stood up in the center of the room and began stamping her foot .
她 站立 向上 在 这 中心 的 这 房间 和 开始 冲压 她 脚 .

她站到房间中央，开始跺脚。

" [aɪ][wəʊnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [stæmp][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fʊt] .
" I won't , " she said , with each stamp of the little foot .
" 我 惯于 , " 她 说 , 和 每个 邮票 的 这 小的 脚 .

“我不会的，”她一边说着，一边用小脚跺着脚。

" [aɪ][wəʊnt] , [aɪ][wəʊnt] , [aɪ][wəʊnt] !
" I won't , I won't , I won't !
" 我 惯于 , 我 惯于 , 我 惯于 !

“我不会，我不会，我不会！”

" [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] " [aɪ][wəʊnt] , " [ʃiː; ʃi][dɪd] .
" And saying " I won't , " she did .
" 和 说 " 我 惯于 , " 她 做过 .

“然后她说‘我不会’，”她真的这么做了。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [peɪl] [bluː] ['letər] ['peɪpər] , [roʊt] :
She sat down at the table and on her pale blue letter paper , wrote :
她 卫星 向下 在 这 桌子 和 在 她 苍白 蓝色的 信 纸 , 写道 :

她坐在桌旁，在浅蓝色的信纸上写道：

" [dɪr] ['ænti] : — [jes] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] , [aɪ] [ges] .
" Dear Auntie : — Yes , you were right , I guess .
" 亲爱的 阿姨 : — 是的 , 你 是 正确的 , 我 猜测 .

亲爱的阿姨：——是的，我想你是对的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [klɪŋ] - [tuː; tə] .
I am a cling - to .
我 是 一个 黏着 - 到 .

我是一个很黏人的人。

[aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm] .
I want him .
我 想 他 .

我想要他。

[aɪ][dəunt] [ker] : ['hiːz] [maɪn] [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] .

I	don't	care	:	he's	mine	and	I	won't	give	him	up	.
我	不	关心	:	他是	矿	和	我	惯于	给	他	向上	.

我不在乎：他是我的，我不会放手。

[tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['ænti] , [oʊ] , [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] !

Tell	me	how	to	do	it	,	Auntie	,	oh	,	tell	me	how	!
告诉	我	如何	到	做	它	,	阿姨	,	哦	,	告诉	我	如何	!

阿姨，告诉我怎么做，哦，告诉我怎么做！

[kwɪk] , ['ænti] , [kwɪk] !

Quick	,	Auntie	,	quick	!
快的	,	阿姨	,	快的	!

快点，阿姨，快点！

" [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .

"	The	answer	was	not	long	in	coming	.
"	这	回答	曾是	不是	长的	在	未来	.

答案很快就揭晓了。

" ['dɪrɪst] ['lɪt(ə)l] ['dɑːli] , " [roʊt] [ænt] ['hestər] ; " [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] , [ænd; ənd]

"	Dearest	Little	Dolly	,	"	wrote	Aunt	Hester	;	"	of	course	,	I	knew	you	would	,	and
"	亲爱的	小的	多莉	,	"	写道	阿姨	海丝特	;	"	的	课程	,	我	知道	你	会	,	和

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] .

I	am	glad	.
我	是	高兴的	.

“亲爱的小多莉，”海丝特姨妈写道，“当然，我知道你会的，我很高兴。”

[æz; əz][tuː; tə] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [haʊ] — [wel] , [ðæt] [ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .

As	to	telling	you	how	—	well	,	that	is	very	simple	.
作为	到	讲述	你	如何	—	出色地	,	那	是	非常	简单的	.

至于如何告诉你——其实很简单。

[dʒʌst][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['dɑːli] .

Just	go	to	him	,	Dolly	.
只是	去	到	他	,	多莉	.

你就去找他吧，多莉。

[goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ([nɑːt] [tuː] [suːn] ; [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl]) [ænd; ənd][dʒʌst] [stɪk] [ə'raʊnd] .

Go	to	him	(	not	too	soon	;	wait	a	while	)	and	just	stick	around	.
去	到	他	(	不是	也	很快	;	等待	一个	尽管	)	和	只是	戳	大约	.

去找他（不要太快；等一段时间），然后待在他身边。

[jʊr; jər]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [rest] .

Your	instincts	will	tell	you	the	rest	.
你的	本能	将要	告诉	你	这	休息	.

你的直觉会告诉你剩下的事情。

[rɪ'laɪ] [ɑːn][jʊr; jər]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , ['dɑːli] , " [went] [ɑːn] [ðɪs] [ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] [dɑːr'wɪniən] .

Rely	on	your	instincts	,	Dolly	,	"	went	on	this	incorrigible	Darwinian	.
依靠	在	你的	本能	,	多莉	,	"	去	在	这	不可救药	达尔文主义	.

“相信你的直觉，多莉，”这位无可救药的达尔文主义者继续说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən][jʊr; jər]['riːz(ə)n] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər]
" They are better than your reason , for they are the reason of your mother
" 他们 是 更好的 比 你的 原因 , 为了 他们 是 这 原因 的 你的 母亲
[ænd; ənd] ['grænmʌðər] ,
and grandmother ,
和 祖母 ,

“它们比你的理性更胜一筹，因为它们是你母亲和祖母的理性。”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['mʌðərz] [ðæt] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .
and all the line of mothers that came before you .
和 全部 这 线 的 母亲们 那 来了 前 你 .

以及在你之前的所有母亲们。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [raɪt] , ['dɑːli] , [ɔːr] [ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ]
They had to be right , Dolly , or they wouldn't have been , and then you
他们 有 到 是 正确的 , 多莉 , 或者 他们 不会 有 到过 , 和 然后 你
['wʊdnt] [biː; bi] .
wouldn't be .
不会 是 .

多莉，他们一定是对的，否则他们就不会存在，你也不会存在。

[goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [stɪk] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][duː][æz; əz][juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] ['duːɪŋ] .
Go to him , and stick around , and do as you feel like doing .
去 到 他 , 和 戳 大约 , 和 做 作为 你 感觉 喜欢 正在做 .

去找他，待在他身边，做你想做的事。

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [juːl] [biː; bi] [naɪs] , [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd][wɔːrm] .
In all probability you'll be nice , and humble , and snuggledy , and warm .
在 全部 可能性 你会 是 好的 , 和 谦逊的 , 和 - , 和 温暖的 .

你很可能会很友善、谦逊、热情、温暖。

[ænd; ənd] [ðen] , [meɪk] — [jʊr; jər] [ə'reɪndʒmənts] .
And then , make — your arrangements .
和 然后 , 制作 — 你的 安排 .

然后，做出你的安排。

[hiː; hi] [kɑːnt] [help] [hɪm'self] .
He can't help himself .
他 不能 帮助 他自己 .

他控制不住自己。

['neɪtʃər] [ɪz][ɑːn][jʊr; jər][saɪd] .
Nature is on your side .
自然 是 在 你的 边 .

大自然站在你这边。

[hɪz; ɪz][daɪs][ɑːr; ər] ['loʊdɪd] .
His dice are loaded .
他的 骰子 是 已加载 .

他的骰子做了手脚。

[klɪŋ] , ['dɑːli] , [klɪŋ] .
Cling , Dolly , cling .
黏着 , 多莉 , 黏着 .

抱紧我，多莉，抱紧我。

" ['dɑːli] [blʌʃt] .
" Dolly blushed .
" 多莉 脸红了 .

多莉脸红了。

" ['ænti] [ɪz] ['hɔːrɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Auntie is horrid , " she said .
" 阿姨 是 可怕的 , " 她 说 .

“姑姑太可怕了，”她说。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , " [bʌt; bət] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
And then , after a while , " But right , " she said .
和 然后 , 后 一个 尽管 , " 但 正确的 , " 她 说 .

过了一会儿，她说：“但是，没错。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

['miːnwaɪl] , [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] ,
Meanwhile , unaware of this discussion and of this decision , Charles - Norton ,
同时 , 不知情 的 这 讨论 和 的 这 决定 , 查尔斯 - 诺顿 ,
[ɪn'fleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['fænsɪd] ['friːdəm] ,
inflated with fancied freedom ,
膨胀 和 幻想 自由 ,

与此同时，对这场讨论和这项决定毫不知情的查尔斯-诺顿，沉浸在虚幻的自由之中。

['kæptɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl][ænd; ənd]['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] , [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [taɪm] .
captain of his soul and master of his Fate , was having a beautiful time .
队长 的 他的 灵魂 和 掌握 的 他的 命运 , 曾是 拥有 一个 美丽的 时间 .

他掌控着自己的灵魂和命运，正享受着美好的时光。

['tæbloʊ] :
Tableau :
画面 :

表格：

[ə; eɪ] ['medoʊ] [baɪ][ə; eɪ] [leɪk] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['westərn] [sloʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [siˈerə] .
A meadow by a lake , on the western slope of a high Sierra .
一个 草地 经过 一个 湖 , 在 这 西 坡 的 一个 高的 塞拉 .

内华达山脉西坡上，湖边的一片草地。

[bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][fɑːr][tuː; tə][ðə; ðɪ] [west] , [laɪz][ə; eɪ] [greɪt] [pleɪn] ,
Below , and far to the west , lies a great plain ,
以下 , 和 远的 到 这 西方 , 谎言 一个 伟大的 清楚的 ,

下方，以及遥远的西方，是一片广袤的平原。

['lɪkwɪd][wɪð; wɪθ] ['dɪstəns] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv][goʊld] .
liquid with distance as though it were a sea of gold .
液体 和 距离 作为 尽管 它 是 一个 海 的 金子 .

液体随着距离流动，宛如一片金色的海洋。

[frʌm; frəm] [ɪts] ['nɪrər] [edʒ] , [ðə; ði] [lænd] [kʌmz] ['liːpɪŋ] [ʌp] [ɪn] [waɪd] [smuːð] [weɪvz] [ʌv; əv] ['serid]

From **its** **nearer** **edge** **,** **the** **land** **comes** **leaping** **up** **in** **wide** **smooth** **waves** **of** **serried**

从 它是 更近 边缘 , 这 土地 来 跳跃 向上 在 宽的 光滑的 波浪 的 串联

[paɪnz] ,

pines **,**

松树 ,

从近处边缘，陆地像宽阔平缓的波浪般跃然而起，层层叠叠的松树林绵延不绝。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['medoʊ] .

to **the** **meadow** **.**

到 这 草地 .

到草地上。

[ðer; ðər] [ðə; ði] [paɪnz] [stɑːp] [ə'brʌptli] ,

There **the** **pines** **stop** **abruptly** **,**

那里 这 松树 停止 突然 ,

松树在那里戛然而止。

[ɪn] [ðə; ði] ['liːnɪŋ] [ˌɪmə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] ['ɔːlmoʊst] ['trɑːdn] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['flaʊər] .

in **the** **leaning** **immobility** **of** **a** **man** **who** **has** **almost** **trodden** **upon** **a** **flower** **.**

在 这 倾斜 不动 的 一个 男人 WHO 有 几乎 践踏 之上 一个 花 .

就像一个男人差点踩到一朵花，身体倾斜，一动不动。

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] [fiːt] [ðə; ði] ['medoʊ] [spredz] , [freʃ] [ænd; ənd] [lʌʃ] , - [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

From **their** **feet** **the** **meadow** **spreads** **,** **fresh** **and** **lush** **,** **susurant** **with** **the**

从 他们的 脚 这 草地 传播 , 新鲜的 和 郁郁葱葱 , - 和 这

['hɪd(ə)n] [floʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [brʊk] ,

hidden **flow** **of** **a** **brook** **,**

隐 流动 的 一个 溪 ,

脚下是一片开阔的草地，清新葱郁，隐隐传来溪流潺潺的流水声。

[ænd; ənd] ['dʒuːəld] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ðæt] [ɑːr; ər] [laɪk] ['bʌtərflaɪz] .

and **jeweled** **here** **and** **there** **with** **flowers** **that** **are** **like** **butterflies** **.**

和 珠宝 这里 和 那里 和 花朵 那 是 喜欢 蝴蝶 .

这里那里点缀着一些像蝴蝶一样的花朵。

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːps] , [ɪn] [ɪts] [tɜːrn] , [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [ʃuːt] [ʌv; əv] [smuːð] ['grænɪt] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [boʊl]

It **stops** **,** **in** **its** **turn** **,** **before** **a** **chute** **of** **smooth** **granite** **in** **the** **form** **of** **a** **bowl**

它 停止 , 在 它是 转动 , 前 一个 滑槽 的 光滑的 花岗岩 在 这 形式 的 一个 碗

.

:

.

它最终停在了一个碗状的光滑花岗岩滑道前。

[ɪn] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv]

In **the** **curve** **of**

在 这 曲线 的

在曲线中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **106** **]**

[页 -]

[第106页]

[ðə; ði] [boʊl] [laɪz] [ə; eɪ] [leɪk] — [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [leɪk] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɑːrk] [bluː] [hjuːz] [pʌls]

the **bowl** **lies** **a** **lake** **—** **a** **silvery** **lake** **in** **the** **depths** **of** **which** **dark** **blue** **hues** **pulse**

这 碗 谎言 一个 湖 — 一个 银色 湖 在 这 深度 的 哪个 黑暗的 蓝色的 色调 脉冲

,

,

,

碗状的湖面上有一个湖泊——一个银色的湖泊，湖底闪烁着深蓝色的光芒。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [laɪt] ['zefər] [pæs] , [laɪk] ['peɪntɪd] ['ʃɪvəz] .

and	over	the	face	of	which	light	zephyrs	pass	,	like	painted	shivers	.
和	超过	这	脸	的	哪个	光	微风	经过	,	喜欢	绘	颤抖	.

微风拂过其表面，如同画中的颤动。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] , [ðə; ði][lænd] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə][raɪz] ,

On	the	other	side	of	the	lake	,	to	the	east	,	the	land	continues	to	rise	,
在	这	其他	边	的	这	湖	,	到	这	东方	,	这	土地	继续	到	上升	,

湖的另一边，也就是东边，地势继续升高。

[ɪn] [əkˈseləreɪtɪd] [əˈsɔːlt] , [fɜːrst][ɪn] [lɔːŋ] ['lʌstrəs] [liːps] [ʌv; əv] ['gleɪʃər] - ['pɑːlɪʃt] ['grænɪt] ,

in	accelerated	assault	,	first	in	long	lustrous	leaps	of	glacier	-	polished	granite	,
在	加速	突击	,	第一的	在	长的	光泽的	跳跃	的	冰川	-	抛光	花岗岩	,

在加速进攻中，首先是迈着闪亮的长距离跳跃，跃过被冰川打磨过的花岗岩，

[ðen] [ɪn][ə; eɪ]['keɪɑːs][ʌv; əv] [doʊm] [ænd; ənd]['spaɪər] ,

then	in	a	chaos	of	dome	and	spire	,
然后	在	一个	混乱	的	穹顶	和	尖塔	,

然后，在一片穹顶和尖顶交错的混乱中，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [breɪks] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ][ɪn][ə; eɪ] [sə'reɪtɪd] [edʒ] [laɪk] [ðə; ði][tɑːp] - [krest] [ʌv; əv]

and	finally	breaks	up	against	the	sky	in	a	serrated	edge	like	the	top	-	crest	of
和	最后	休息	向上	反对	这	天空	在	一个	锯齿状	边缘	喜欢	这	顶部	-	波峰	的

[ə; eɪ] [greɪt] [wɪnd] - ['flædʒəˌleɪtɪd] [weɪv] [wɪtʃ] ,

a	great	wind	-	flagellated	wave	which	,
一个	伟大的	风	-	鞭毛	海浪	哪个	,

最后，它像被狂风拍打的巨浪的浪峰一样，以锯齿状的边缘撞击天空。

[əˈtækɪŋ] ['hev(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] ['petrɪfaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [wɜːrd] .

attacking	Heaven	,	should	have	been	suddenly	petrified	by	a	Word	.
攻击	天堂	,	应该	有	到过	突然	石化	经过	一个	单词	.

攻击天堂，本应被一句话瞬间石化。

[ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] - ['fɔːrɪst] , [ɪts] [wʌn] [dɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['medoʊ] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ]

On	the	border	of	the	pine	-	forest	,	its	one	door	upon	the	meadow	and	facing
在	这	边界	的	这	松树	-	森林	,	它是	一	门	之上	这	草地	和	面向

[ðə; ði] [leɪk] ,

the	lake	,
这	湖	,

在松树林的边缘，它唯一的一扇门通向草地，正对着湖泊，

[ɪz][ə; eɪ][lɔːg] - ['kæbɪn] .

is	a	log	-	cabin	.
是	一个	日志	-	舱	.

这是一间小木屋。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ɪz] [krɪsp][ænd; ənd][koʊld] .

It	is	early	morning	,	and	the	air	is	crisp	and	cold	.
它	是	早期的	早晨	,	和	这	空气	是	脆	和	寒冷的	.

清晨，空气清新而寒冷。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] , [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

To	the	left	of	the	cabin	,	in	the	dusk	of	the	trees	,
到	这	左边	的	这	舱	,	在	这	黄昏	的	这	树木	,

小屋左侧，在树木的暮色中，

[ə; eɪ] ['fʌzi] ['lɪt(ə)l] ['dɑːŋki] [stændz] [ɪ'moʊb(ə)l] [æz; əz] [ɪf] [stɪl] ['froʊz(ə)n][baɪ][ðə; ði] [naɪt] .

a	fuzzy	little	donkey	stands	immobile	as	if	still	frozen	by	the	night	.
一个	模糊	小的	驴	站立	不动	作为	如果	仍然	冷冻	经过	这	夜晚	.

一头毛茸茸的小驴静静地站着，仿佛被夜幕冻结了一般。

[ðə; ði] [sʌn] , [stɪl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haɪ] [krest] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] , ['ɔ:ri¸oʊlz] [¸aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [roʊz] ;

The	sun	,	still	behind	the	high	crest	to	the	east	,	aureoles	it	with	rose	;
这	太阳	,	仍然	在后面	这	高的	波峰	到	这	东方	,	光晕	它	和	玫瑰	;

太阳仍躲在东方高耸的山峰后面，将山峰染成玫瑰色的光晕；

[ɪts] [laɪt] ['pa:siz] [ɪn][ə; eɪ] [brɔ:d] [ʃi:t] [ə'θwɔ:rt] [ðə; ði][skaɪ] ,

its	light	passes	in	a	broad	sheet	athwart	the	sky	,
它是	光	通过	在	一个	广阔	床单	横穿	这	天空	,

它的光芒像一道宽阔的光束横跨天空，

['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['medoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] ['dɑ:kiʃ] [pleɪn] ,

leaving	the	meadow	in	a	lower	darkish	plane	,
离开	这	草地	在	一个	降低	暗色	飞机	,

离开草地时，地势较低，光线较暗。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [hæf] - [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [si:] ; [¸aɪ 'ti:] [straɪks] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

as	if	in	the	still	half	-	light	of	a	profound	sea	;	it	strikes	here	and	there	,
作为	如果	在	这	仍然	一半	-	光	的	一个	深刻的	海	;	它	罢工	这里	和	那里	,

仿佛置身于深海静谧的半明半暗之中；它不时地击中这里，那里。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɪnəkəlz] , [ə; eɪ] ['gleɪʃər] [ðæt] ['sɪntl¸eɪts] ['frɪdʒɪdli] .

among	the	pinnacles	,	a	glacier	that	scintillates	frigidly	.
之中	这	巅峰	,	一个	冰川	那	闪烁体	冷漠地	.

在群峰之间，有一座冰川在冰冷的寒风中闪烁。

[tu:; tə][ðə; ði] [west] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [pleɪn] , [wɪtʃ] [ɪz]

To	the	west	,	above	the	plain	,	which	is
到	这	西方	,	多于	这	清楚的	,	哪个	是

向西，在平原之上，

[[¸pi: 'dʒi:] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[æz; əz] [jet] [bʌt; bət][æn; ən][¸oʊpə'les(ə)nt] [greɪ] [ʃɪft] , [ðə; ði][læst][stɑ:r] [hæŋz] ['hju:mɪdli] ,

as	yet	but	an	opalescent	gray	shift	,	the	last	star	hangs	humidly	,
作为	然而	但	一个	乳白色	灰色的	转移	,	这	最后的	星星	悬挂	潮湿地	,

目前还只是泛着一层乳白色的灰色光晕，最后一颗星湿漉漉地悬挂着。

[laɪk] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læʃ] .

like	a	tear	at	the	end	of	a	lash	.
喜欢	一个	撕	在	这	结尾	的	一个	睫毛	.

就像睫毛末端的一滴泪珠。

[ðə; ði] [roʊz] ['heɪloʊ] ['di:pənz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tɑ:p] ;

The	rose	halo	deepens	along	the	mountain	top	;
这	玫瑰	光环	加深	沿着	这	山	顶部	;

玫瑰色的光晕沿着山顶逐渐加深；

[ðə; ði][dɑ:rk] - [blu:] [doʊm] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [fɪlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtər] ['æʒər] ; [ðə; ði][stɑ:r] [swu:nz] ,

the	dark	-	blue	dome	of	the	sky	fills	with	a	lighter	azure	;	the	star	swoons	,
这	黑暗的	-	蓝色的	穹顶	的	这	天空	填充	和	一个	打火机	蔚蓝	;	这	星星	晕倒	,

深蓝色的天空穹顶被浅蓝色填满；星星微微摇曳，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [pɪrz] ['oʊvər][ðə; ði] [krest] .

and	the	sun	peers	over	the	crest	.
和	这	太阳	同龄人	超过	这	波峰	.

太阳从山脊上方探出头来。

[¸aɪ 'ti:] [ə'sendz] .

It	ascends	.
它	上升	.

它上升。

[ɪts] ['reɪz] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [stɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['medoʊ] ; [ðeɪ] [pɪrs] [ˌaɪ 'tiː] ,

Its	rays	plunge	into	the	pool	of	darkness	still	upon	the	meadow	;	they	pierce	it	,
它是	射线	暴跌	进入	这	水池	的	黑暗	仍然	之上	这	草地	;	他们	刺穿	它	,

它的光芒刺入草地上依然笼罩的黑暗之中；它们穿透了黑暗，

[æt; ət][fɜːrst] ['seprətli] [æz; əz][wɪð; wɪθ]['reɪpiər] [θrʌsts] ,

at	first	separately	as	with	rapier	thrusts	,
在	第一的	分别地	作为	和	细剑	推力	,

起初像使用细剑刺击那样分开进行，

[ænd; ənd] [ðen] ['faɪnəli] ['bɪloʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [kæ'skeɪd] [ʌv; əv]['moʊltən][goʊld] .

and	then	finally	billow	down	into	it	in	a	cascade	of	molten	gold	.
和	然后	最后	巨浪	向下	进入	它	在	一个	级联	的	熔融的	金子	.

最后，熔化的黄金如瀑布般倾泻而下。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [fliː] ; [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [straɪks] [ðə; ði]['kæbɪn] ; [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] ['sɪmz]

The	shadows	flee	;	the	sunlight	strikes	the	cabin	;	and	Charles	-	Norton	Sims
这	阴影	逃跑	;	这	阳光	罢工	这	舱	;	和	查尔斯	-	诺顿	模拟人生

[ə'pɪrz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

appears	at	the	door	.
出现	在	这	门	.

阴影消散；阳光照射进小屋；查尔斯·诺顿·西姆斯出现在门口。

[ɪ'miːdiətli] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɑːŋki] , ['raʊzɪŋ] [tuː; tə][laɪf] , [kʌmz] ['breɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

Immediately	,	the	little	donkey	,	rousing	to	life	,	comes	braying	to	him	across	the
立即地	,	这	小的	驴	,	振奋人心的	到	生活	,	来	叫声	到	他	穿过	这

[griːn] .

green	.
绿色的	.

小驴立刻苏醒过来，对着绿地嘶鸣着朝他跑来。

[tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][sɔːlt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slæp] [sendz] [hɪm; ɪm]

Charles	-	Norton	gives	him	a	handful	of	salt	,	and	with	a	slap	sends	him
查尔斯	-	诺顿	给予	他	一个	少数	的	盐	,	和	和	一个	拍击	发送	他

[ɔːf] [ə'gen] .

off	again	.
离开	再次	.

查尔斯·诺顿给了他一把盐，然后又打了他一巴掌，把他打发走了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][stændz][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] - [wei] [wɪð; wɪθ][ɑːrmz]['foʊldɪd] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] .

And	then	he	stands	in	the	door	-	way	with	arms	folded	,	facing	the	sun	.
和	然后	他	站立	在	这	门	-	方式	和	武器	折叠	,	面向	这	太阳	.

然后他双臂交叉抱在胸前，站在门口，面向太阳。

[hiː; hi][ɪz] [nuːd] — [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'briːvieɪtɪd] ['swɪmɪŋ] - [trʌŋks] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [læst]

He	is	nude	—	except	for	the	abbreviated	swimming	-	trunks	which	were	his	last
他	是	裸体	—	除了	为了	这	缩写	游泳	-	树干	哪个	是	他的	最后的

[bai] [ɪn] [nuː] [jɔːk] — [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [hɪz; ɪz][skɪn] ,

buy	in	New	York	—	and	to	the	light	his	skin	,
买	在	新的	约克	—	和	到	这	光	他的	皮肤	,

他一丝不挂——除了在纽约最后买的那条短泳裤——皮肤在光线下闪闪发光。

['pɑːlɪʃt] [laɪk] ['aɪvəri] , [teɪks] [ɑːn][ə; eɪ][wɔːrm][ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [gloʊ] .

polished	like	ivory	,	takes	on	a	warm	and	subtle	glow	.
抛光	喜欢	象牙	,	需要	在	一个	温暖的	和	微妙的	辉光	.

表面光滑如象牙，散发出温暖而柔和的光泽。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ðer; ðər] [hæŋz] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt]

From	his	shoulders	there	hangs	behind	him	,	to	his	heels	,	something	that
从	他的	肩膀	那里	悬挂	在后面	他	,	到	他的	高跟鞋	,	某物	那

[maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [kloʊk] ,

might	be	a	cloak	,
可能	是	一个	披风	,

他的肩膀到脚后跟处，垂着一件像是斗篷的东西。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [kloʊk] [hɪm; ɪm] .

except	that	it	does	not	cloak	him	.
除了	那	它	做	不是	披风	他	.

只不过，它并不能掩盖他。

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [ɪnˈveləp] [hɪm; ɪm] ; [ˈræðər] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][stænd][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm]

It	does	not	envelop	him	;	rather	does	it	stand	behind	him
它	做	不是	信封	他	;	相当	做	它	站立	在后面	他

它并没有包围他，而是站在他身后。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[ɪn][ɔːrnəˈment(ə)l] [ˈbækgraʊnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈskʌlptʃərəl] [ɪˈfekt] .

in	ornamental	background	,	with	a	certain	sculptural	effect	.
在	装饰	背景	,	和	一个	肯定	雕塑般的	影响	.

在装饰性背景下，具有一定的雕塑效果。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [waɪt] , [ə; eɪ] [ˈwʌndrəs] [ˈgliːmɪŋ] [waɪt] , [əˈgenst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv]

And	it	is	white	,	a	wondrous	gleaming	white	,	against	which	the	whiteness	of
和	它	是	白色的	,	一个	奇妙的	闪闪发光	白色的	,	反对	哪个	这	白人	的

[hɪz; ɪz] [skɪn] [siːmz] [ˈroʊzi] .

his	skin	seems	rosy	.
他的	皮肤	似乎	红润	.

它是白色的，一种奇妙的闪亮的白色，与它相比，他白皙的皮肤显得泛着玫瑰色。

[ˈstaːtiŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] , [ˌaɪ ˈtiː][goʊz] [aʊt] [ænd; ənd] [ʌp] [ɪn][ˈdʒent(ə)l] [ˌʌndʒəˈleɪʃn] [tuː; tə]

Starting	from	his	shoulders	,	it	goes	out	and	up	in	gentle	undulation	to
开始	从	他的	肩膀	,	它	去	出去	和	向上	在	温和的	波动	到

[ˈiːðər] [saɪd] ,

either	side	,
任何一个	边	,

从他的肩膀开始，向两侧缓缓向上弯曲起伏。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪˈsendz] [ɪn] [tuː] [swɪft] [slaɪt] [ˈkɝːvz] [ðæt] [miːt] [ɪn][ə; eɪ][ˈgɑːθɪk] [tɪp][æt; ət][hɪz; ɪz]

and	then	descends	in	two	swift	slight	curves	that	meet	in	a	gothic	tip	at	his
和	然后	下降	在	二	迅速	轻微	曲线	那	见面	在	一个	哥特	提示	在	他的

[hiːlz] .

heels	.
高跟鞋	.

然后以两个快速而轻微的弧线向下延伸，在脚后跟处汇合成一个哥特式的尖角。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] [ʃeɪp] [laɪk][ə; eɪ] [griːk] [ɜːrn] , [bʌt; bət][hæz; həz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈfloʊɪŋ] [ˈkwɑːləti] —

It	is	in	shape	like	a	Greek	urn	,	but	has	with	it	a	flowing	quality	—
它	是	在	形状	喜欢	一个	希腊语	瓮	,	但	有	和	它	一个	流动	质量	—

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwaɪtnəs] .

and	the	whiteness	.
和	这	白人	.

它的形状像希腊瓮，但又具有流畅的质感——而且是白色的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [griːk] [ɜːrn][ʌv; əv] [pjʊr] [ˈæləbæstər] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ˈlɪkwɪd] ,

It	is	like	a	Greek	urn	of	pure	alabaster	that	would	have	turned	liquid	,
它	是	喜欢	一个	希腊语	瓮	的	纯的	雪花石膏	那	会	有	转向	液体	,

它就像一个希腊纯雪花石膏瓮，里面的液体已经融化了。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [ˈpɔːrɪŋ] [daʊn] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈlʌstrəs] [kæˈskeɪd] .

and	would	be	pouring	down	behind	him	in	lustrous	cascade	.
和	会	是	浇注	向下	在后面	他	在	光泽的	级联	.

并会如璀璨的瀑布般倾泻而下，在他身后闪耀。

[tʃɑːrlz] - [ˈnɔːtən] [steps] [ˈfɔːrwərd] — [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ðɪs] [ˈbækgraʊnd] , [ðɪs] [ˈmænt(ə)l] , [ðɪs] [ˈsɪŋgjələr] [ˈɔːrnəmənt] ,

Charles	-	Norton	steps	forward	—	and	suddenly	this	background	,	this	mantle	,	this	singular	ornament	,
查尔斯	-	诺顿	步骤	向前	—	和	突然	这	背景	,	这	地幔	,	这	单数	装饰品	,

查尔斯·诺顿走上前——突然间，这背景、这斗篷、这独特的装饰，

[pɑːrts][ɪn] [tuː] [ˈglɪsnɪŋ] [ˈsekʃnz] [wɪtʃ] [raɪz] [ˌhɔːrɪˈzɑːntəli] [tuː; tə] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

parts	in	two	glistening	sections	which	rise	horizontally	to	either	side	of	him	.
部分	在	二	闪闪发光	部分	哪个	上升	水平方向	到	任何一个	边	的	他	.

身体分为两个闪闪发光的部分，水平向上延伸到他的两侧。

[baɪ][dʒoʊv] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɪŋz] !

By	Jove	,	they	are	wings	!
经过	朱庇特	,	他们	是	翅膀	!

我的天哪，它们简直就是翅膀！

[ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] - [ˈnɔːtən] .

The	wings	of	Charles	-	Norton	.
这	翅膀	的	查尔斯	-	诺顿	.

查尔斯·诺顿的翅膀。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈgroʊɪŋ] , [sɪns] [ðæt] [kuː] - [diː] - [teɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

They	have	been	growing	,	since	that	coup	-	de	-	tête	of	his	.
他们	有	到过	生长	,	自从	那	政变	-	德	-	头	的	他的	.

自从他发动那次秘密行动以来，他们的势力一直在壮大。

[hiː; hi] [ˈreɪzɪz] [ðem; ðəm] [ˌhɔːrɪˈzɑːntəli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ] [ˈrʌslɪŋ] [saʊnd] [ðeɪ] [ˈoʊpən][aʊt] [laɪk] [fænz] .

He	raises	them	horizontally	,	and	with	a	dry	rustling	sound	they	open	out	like	fans	.
他	提高	他们	水平方向	,	和	和	一个	干燥	沙沙声	声音	他们	打开	出去	喜欢	粉丝	.

他将它们水平举起，随着干燥的沙沙声，它们像扇子一样张开。

[hiː; hi] [weɪvz] [ðem; ðəm] [ˈdʒentli] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ; [hɪz; ɪz] [tʃest] [fɪlz] , [hɪz; ɪz] [hed] [goʊz] [bæk] ;

He	waves	them	gently	,	up	and	down	;	his	chest	fills	,	his	head	goes	back	;
他	波浪	他们	轻轻地	,	向上	和	向下	;	他的	胸部	填充	,	他的	头	去	后退	;

他轻轻地上下挥动着它们；他的胸膛鼓胀起来，头向后仰去；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['oʊpən] [maʊθ] , [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['klærɪən] , [ðer; ðər][goʊz] [aʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [klɪr] [kraɪ] [wɪtʃ] ,

and	from	his	open	mouth	,	as	from	a	clarion	,	there	goes	out	a	great	clear	cry	which	,
和	从	他的	打开	嘴	,	作为	从	一个	号角	,	那里	去	出去	一个	伟大的	清除	哭	哪个	,

他张开的嘴里，如同号角一般，发出了一声响亮而清晰的呐喊，

['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [rɪ'baʊndz] [ə'lɔːŋ]

striking	the	mountain	,	rebounds	along
引人注目	这	山	,	反弹	沿着

撞击山体后，沿山体反弹

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[frʌm; frəm] [rɑːk] [tuː; tə] [rɑːk] [ɪn] ['goʊldən] ['ekoʊz] .
from rock to rock in golden echoes .
从 岩石 到 岩石 在 金的 回声 .

从一块岩石到另一块岩石，回荡着金色的回响。

[hiː; hi] ['raɪzɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] .
He rises into the air .
他 上升 进入 这 空气 .

他升入空中。

[hiː; hi] [goʊz] [ʌp] ['sloʊli] , [ɪn] [waɪd] , ['neglɪdʒənt] ['sɜːrkl] , [wɪð; wɪθ] [sloʊ] , [strɔːŋ] [flæp] [ʌv; əv] [wɪŋz] ,
He goes up slowly , in wide , negligent circles , with slow , strong flap of wings ,
他 去 向上 缓慢地 , 在 宽的 , 疏忽 界 , 和 慢的 , 强的 瓣膜 的 翅膀 ,
[hɪz; ɪz] ['bɑːdi] ,
his body ,
他的 身体 ,

他缓缓上升，漫不经心地绕着大圈盘旋，翅膀缓慢而有力地拍打着，他的身体，

[wɪð; wɪθ] ['pɔɪntɪd] [fiːt] [kloʊz] [tə'geðər] , ['hæŋɪŋ] [laɪð] ,
with pointed feet close together , hanging lithe ,
和 尖 脚 关闭 一起 , 绞刑 轻盈 ,

双脚尖尖并拢，身姿轻盈地垂着。

[ə; eɪ] [wɔːrm] ['aɪvəri] [waɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['koʊldɚ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['reɪdiənt] ['waɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪŋz]
a warm ivory white between the colder and more radiant whiteness of the wings
一个 温暖的 象牙 白色的 之间 这 更冷 和 更多的 辐射状 白人 的 这 翅膀
.
:
.

在翅膀较冷、更明亮的白色之间，夹杂着温暖的象牙白。

[hiː; hi] [tɜːrnz] [ænd; ənd] [floʊts] [ə'bʌv] [ðə; ði] [leɪk] , [ðen] , ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,
He turns and floats above the lake , then , folding his wings ,
他 转弯 和 浮标 多于 这 湖 , 然后 , 折叠式的 他的 翅膀 ,

他转身漂浮在湖面上，然后收起翅膀，

[laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] ['æroʊ] [ʃuːts] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] .
like a white arrow shoots down into the water .
喜欢 一个 白色的 箭 芽 向下 进入 这 水 .

就像一支白色的箭射入水中。

[ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['foʊmɪŋ] [drɑːps] [sprɪŋz] [tɔːrd] [ðə; ði] [skaɪ] .
A fountain of foaming drops springs toward the sky .
一个 喷泉 的 起泡 滴 弹簧 朝向 这 天空 .

一股股泡沫状的水滴如喷泉般喷涌而出，直冲云霄。

[tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] ['sɪmz] [ɪz] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [bæθ] .
Charles - Norton Sims is having his morning bath .
查尔斯 - 诺顿 模拟人生 是 拥有 他的 早晨 洗澡 .

查尔斯-诺顿·西姆斯正在洗晨浴。

[hiː; hi] [swɪmz] [wɪð; wɪθ] [smuːð] [brest] - [stroʊk] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [hændz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,
He swims with smooth breast - stroke , his feet and hands below the water ,
他 游泳 和 光滑的 胸部 - 中风 , 他的 脚 和 双手 以下 这 水 ,
[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [reɪzd] [ə'bʌv] .
but his wings raised above .
但 他的 翅膀 提高 多于 .

他以流畅的蛙泳姿势游泳，双脚和双手都在水下，但双臂却高高举起。

[ðer; ðər] [ruːts] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] , [kliːv] [ðə; ði] [gleɪzd] [ˈsɜːrfɪs] [laɪk][ə; eɪ] [praʊ] , [ˈliːvɪŋ] ,

Their	roots	,	at	his	shoulders	,	cleave	the	glazed	surface	like	a	prow	,	leaving	,
他们的	根	,	在	他的	肩膀	,	劈开	这	釉面	表面	喜欢	一个	船首	,	离开	,

[bɪˈhaɪnd] , [ə; eɪ] [ˈslendər] [weɪk] ;

behind	,	a	slender	wake	;
在后面	,	一个	苗条	唤醒	;

它们的根须在他肩头，像船首一样劈开光滑的表面，留下一道细长的痕迹；

[ðeɪ] [ˈfɑːloʊ] [əˈbʌv] , [ˈswɪŋɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [laɪk] [ˈglɔːriəs] [bɪˈkɑːmd] [seɪlz] .

they	follow	above	,	swinging	a	bit	from	side	to	side	,	like	glorious	becalmed	sails	.
他们	跟随	多于	,	摇摆	一个	少量	从	边	到	边	,	喜欢	辉煌	平静	帆	.

它们在上方跟随，左右摇摆，就像风平浪静的帆一样。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [laɪk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈnɔːtɪləs] , [hiː; hi] [drɪfts] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .

And	thus	,	like	a	large	Nautilus	,	he	drifts	to	the	shore	.
和	因此	,	喜欢	一个	大的	鹦鹉螺	,	他	漂移	到	这	支撑	.

于是，他就像一只巨大的鹦鹉螺，漂向了岸边。

[hiː; hi] [iˈməːdʒz] , [ˈglɪsnɪŋ] ,

He	emerges	,	glistening	,
他	出现	,	闪闪发光	,

他出现了，浑身闪闪发光。

[əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [biːtʃ] [wɪtʃ] [ˈkɜːvz] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [muːn] [drɑːpt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkerləs]

upon	a	little	beach	which	curves	there	like	a	little	moon	dropped	by	a	careless
之上	一个	小的	海滩	哪个	曲线	那里	喜欢	一个	小的	月亮	掉落	经过	一个	粗心

[kriˈeɪtər] ;

Creator	;
创作者	;

在一片小小的沙滩上，沙滩呈弧形，像一轮被粗心的造物主丢弃的小月亮；

[hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ][hɑːp] , [ə; eɪ] [skɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌmp] , [ænd; ənd][lændz] [ˈhedlɔːŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði]

he	takes	a	hop	,	a	skip	,	and	a	jump	,	and	lands	headlong	upon	the
他	需要	一个	跳	,	一个	跳过	,	和	一个	跳	,	和	土地	一头扎	之上	这

[ˈjeloʊ] [sænd] .

yellow	sand	.
黄色的	沙	.

他单脚跳、一小步跳、一跃而起，一头栽倒在黄色的沙地上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[hiː; hi] [ˈstretʃɪz] [hɪmˈself] [tɔːt] , [hɪz; ɪz][hændz] , [streɪt] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] , [ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði][sænd] ,

He	stretches	himself	taut	,	his	hands	,	straight	above	him	,	clutching	the	sand	,
他	伸展	他自己	紧绷	,	他的	双手	,	直的	多于	他	,	紧握	这	沙	,

[hɪz; ɪz][toʊz] [dɪgɪŋ] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] ,

his	toes	digging	into	it	,
他的	脚趾	挖掘	进入	它	,

他绷紧身体，双手高举过头，紧紧抓住沙子，脚趾深深地陷进沙子里。

[ænd; ənd] [spredz] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ɪn][fænz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪdz] .

and	spreads	his	wings	in	fans	at	his	sides	.
和	传播	他的	翅膀	在	粉丝	在	他的	侧面	.

他张开双翼，两侧展开扇子。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz][ðer; ðər] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] ; [hiː; hi] [fiːlz] [hɜːr; hər] [streŋθ] ['floʊɪŋ]

The	earth	is	there	beneath	him	,	in	his	embrace	;	he	feels	her	strength	flowing
这	地球	是	那里	下面	他	,	在	他的	拥抱	;	他	感觉	她	力量	流动

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [veɪnz] .

into	his	veins	.
进入	他的	静脉	.

大地就在他脚下，在他的怀抱中；他能感受到她的力量流入他的血管。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ʌp] [ðer; ðər] , [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [fiːlz] ['pɔːrɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , ['penitreitiŋli] , [ɪts]

The	sun	is	up	there	,	above	him	;	he	feels	pouring	upon	him	,	penetratingly	,	its
这	太阳	是	向上	那里	,	多于	他	;	他	感觉	浇注	之上	他	,	深入地	,	它是

[hɑːt] [laɪf] .

hot	life	.
热的	生活	.

太阳高悬在他头顶；他感到滚烫的生命力倾泻而下，穿透一切。

['kɑːntent] [kruːnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

Content	croons	in	his	heart	.
内容	低吟浅唱	在	他的	心	.

他心中充满满足。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [æn; ən] [ʌn'iːzinis] [stəːz][hɪm; ɪm] .

But	after	a	while	,	an	uneasiness	stirs	him	.
但	后	一个	尽管	,	一个	不安	搅拌	他	.

但过了一会儿，一种不安的感觉涌上心头。

[hiː; hi] [muːvz] ['veɪgli] ['sevrəl] [taɪmz] , [hiː; hi] ['faɪnəli] ['raɪzɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .

He	moves	vaguely	several	times	,	he	finally	rises	to	his	knees	.
他	移动	依稀	一些	时代	,	他	最后	上升	到	他的	膝盖	.

他动了几次，最后跪了起来。

[oʊ] [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['stʌmək] — [ðə; ði][oʊld] ['tɪrəni] .

Oh	yes	,	of	course	,	it	is	his	stomach	—	the	old	tyranny	.
哦	是的	,	的	课程	,	它	是	他的	胃	—	这	老的	暴政	.

哦，当然，是他的胃——老顽固的暴政。

[hiː; hi] [wɔːks] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] , [kɪks] ['ɪntuː] [ˌɪnkən'desns] [ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] [koʊl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

He	walks	to	the	cabin	,	kicks	into	incandescence	the	heap	of	coals	in	front	of
他	散步	到	这	舱	,	踢	进入	白炽	这	堆	的	煤炭	在	正面	的

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

他走到小屋前，一脚踢开门前的煤堆，煤堆瞬间烧得通红。

[ænd; ənd] [θroʊz] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][draɪ] [brʌʃ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

and	throws	a	handful	of	dry	brush	upon	them	.
和	投掷	一个	少数	的	干燥	刷子	之上	他们	.

然后抓起一把干树枝扔到他们身上。

[hiː; hi] ['siːzɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [poʊl] [wɪtʃ] [ɪz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [fə'sɑːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ,

He	seizes	a	long	pole	which	is	leaning	against	the	façade	of	the	cabin	,
他	逮捕	一个	长的	极	哪个	是	倾斜	反对	这	正面	的	这	舱	,

他抓住一根靠在小屋正面的长杆，

[goʊz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] , [klaimz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['boʊldər] ,

goes	back	to	the	lake	,	climbs	a	large	bowlder	,
去	后退	到	这	湖	,	攀登	一个	大的	保龄球手	,

回到湖边，爬上一座大冰山，

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [hɪm'self] ['kʌmftəbli¦'kʌmfərtəbli][ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'stendz; ek'stendz][ðə; ði][poʊl]

and	sitting	himself	comfortably	in	a	hollow	of	it	,	extends	the	pole
和	坐着	他自己	舒适地	在	一个	空洞的	的	它	,	扩展	这	极

,

,

,

他舒服地坐在其中一个凹陷处，伸出杆子，

[ænd; ənd][drɑːps]['ɪntuː][ðə; ði] ['krɪstəlaɪn] ['wɔːtərz][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [red] ['flænl] .

and	drops	into	the	crystalline	waters	at	his	feet	a	bit	of	red	flannel	.
和	滴	进入	这	结晶体	水	在	他的	脚	一个	少量	的	红色的	绒布	.

他将一小块红色法兰绒掉进了脚边的清澈水中。

[ɪ'miːdiətli] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [kən'vʌlʃn] [ænd; ənd][hiː; hi] [hwisks] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ə; eɪ]

Immediately	there	is	a	small	convulsion	and	he	whisks	out	of	the	lake	a
立即地	那里	是	一个	小的	抽搐	和	他	搅拌器	出去	的	这	湖	一个

['vaɪbrənt]['lɪt(ə)l]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] ['reɪnboʊ] .

vibrant	little	object	that	looks	like	a	fragment	of	rainbow	.
充满活力	小的	目的	那	看起来	喜欢	一个	分段	的	彩虹	.

随即一阵轻微的抽搐，他从湖中捞起一个色彩鲜艳的小物体，看起来像是彩虹的碎片。

[hiː; hi] [hwisks] [aʊt] [ə'nʌðər] , [ə'nʌðər] — [twelv] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] .

He	whisks	out	another	,	another	—	twelve	in	succession	.
他	搅拌器	出去	其他	,	其他	—	十二	在	演替	.

他迅速拿出一个，又一个——连续拿出十二个。

[hiː; hi][goʊz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['reɪnbəuz] .

He	goes	back	to	the	fire	with	his	rainbows	.
他	去	后退	到	这	火	和	他的	彩虹	.

他带着彩虹回到了火堆旁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[ðer; ðər] , [hiː; hi] — [fraɪz] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] — [iːts] [ðem; ðəm] .

There	,	he	—	fries	them	;	and	—	eats	them	.
那里	,	他	—	薯条	他们	;	和	—	吃	他们	.

在那里，他把它们炸了，然后吃了。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [skwɔts] [kən'tentɪdli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] [fɪlz] [ænd; ənd] [laɪts] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

Upon	which	he	squats	contentedly	upon	the	grass	,	and	fills	and	lights	his	pipe	.
之上	哪个	他	深蹲	心满意足地	之上	这	草	,	和	填充	和	灯	他的	管道	.

于是他惬意地蹲在草地上，装好烟斗，点燃了烟斗。

[hiː; hi][sɪts][ðer; ðər]['veri] ['kwaɪətli] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [drɔːn] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [rɪ'splendənt] ['mænt(ə)l] ;

He	sits	there	very	quietly	,	his	feet	drawn	up	,	his	wings	behind	him	like	a	resplendent	mantle	;
他	坐着	那里	非常	悄悄	,	他的	脚	绘制	向上	,	他的	翅膀	在后面	他	喜欢	一个	灿烂	地幔	;

他静静地坐在那里，双脚蜷缩着，双翼在身后展开，宛如一件华丽的斗篷；

[hiː; hi] ['smoʊks] ['greɪvli] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [blæk] [paɪp] .

he	smokes	gravely	his	little	black	pipe	.
他	烟雾	严重地	他的	小的	黑色的	管道	.

他神情严肃地抽着他的小黑烟斗。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər][hæf] - [kloʊzd] ,

His	eyes	are	half	-	closed	,
他的	眼睛	是	一半	-	关闭	,

他双眼半闭着。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['heɪzi] [bluː] [pʌfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊl] [raɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['tɜːrkwɔɪz] - [bluː] [doʊm] [ʌv; əv]

watching	the	hazy	blue	puffs	of	the	bowl	rise	toward	the	turquoise	-	blue	dome	of
观看	这	朦胧	蓝色的	泡芙	的	这	碗	上升	朝向	这	绿松石	-	蓝色的	穹顶	的

[ðə; ði][skaɪ] .

the	sky	.
这	天空	.

看着碗状云层中朦胧的蓝色云雾升腾而起，直冲碧蓝色的天空穹顶。

[fɑːr] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [hɔːk] [ɪz] ['sɜːrklɪŋ] ; [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,

Far	above	him	,	a	hawk	is	circling	;	to	the	sight	,	after	a	while	,
远的	多于	他	,	一个	鹰	是	盘旋	;	到	这	视线	,	后	一个	尽管	,

在他头顶上方，一只鹰正在盘旋；过了一会儿，他的视线中出现了这只鹰。

[ə; eɪ] [veɪg] ['melənkɑːli] ['entərz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['jɜːrnɪŋ] .

a	vague	melancholy	enters	his	heart	,	a	subtle	and	inexplicable	yearning	.
一个	模糊的	忧郁	进入	他的	心	,	一个	微妙的	和	无法解释的	渴望	.

一股淡淡的忧伤涌上心头，一种微妙而难以言喻的渴望油然而生。

[hiː; hi]['raɪzɪz] ['sloʊli] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz][paɪp] ['drɑːpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['luːsnd] [lɪps] .

He	rises	slowly	to	it	,	his	pipe	dropping	from	his	loosened	lips	.
他	上升	缓慢地	到	它	,	他的	管道	下降	从	他的	松动	嘴唇	.

他缓缓起身，烟斗从他微微张开的嘴唇间滑落。

[hiː; hi] [tʌks] [ðə; ði][paɪp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [trʌŋks] ([ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi] [werz] [ðə; ði] [trʌŋks]) ;

He	tucks	the	pipe	into	his	trunks	(	that	is	why	he	wears	the	trunks	)	;
他	褶皱	这	管道	进入	他的	树干	(	那	是	为什么	他	穿着	这	树干	)	;

他把烟斗塞进短裤里（这就是他穿短裤的原因）；

[hɪz; ɪz] [wɪŋz] [spred] [aʊt] [tuː; tə][bəuθ] [saɪdz] .

his	wings	spread	out	to	both	sides	.
他的	翅膀	传播	出去	到	两个都	侧面	.

他的翅膀向两侧展开。

[hiː; hi] ['gɪvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sprɪŋ] — [ænd; ənd][ɪz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] .

He	gives	a	little	spring	—	and	is	up	in	the	air	.
他	给予	一个	小的	春天	—	和	是	向上	在	这	空气	.

他轻轻一弹——就飞了起来。

[hiː; hi] ['hɔvəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['medoʊ] [ə; eɪ] [waɪl] , [ə; eɪ][bɪt] ['eɪmləsli] , [æz; əz] [ðoʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

He	hovers	above	the	meadow	a	while	,	a	bit	aimlessly	,	as	though	waiting	for
他	悬停	多于	这	草地	一个	尽管	,	一个	少量	漫无目的地	,	作为	尽管	等待	为了

[æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

an	inspiration	,
一个	灵感	,

他漫无目的地在草地上空盘旋了一会儿，仿佛在等待灵感。

['raɪzɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] , ['raɪzɪŋ][wɪð; wɪθ] [sloʊ] [strɔːŋ] [flæp][ʌv; əv] [wɪŋ] — [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][ɪz] [ɔːf] , [laɪk]

rising	,	falling	,	rising	with	slow	strong	flap	of	wing	—	then	suddenly	he	is	off	,	like
上升	,	坠落	,	上升	和	慢的	强的	瓣膜	的	翼	—	然后	突然	他	是	离开	,	喜欢

[ə; eɪ] [striːk] ,

a	streak	,
一个	条纹	,

上升，下降，缓慢而有力地拍打着翅膀上升——然后突然间，他像一道闪电般飞走了。

[ɪn][ə; eɪ] [hwɜːɪŋ] [daɪ'ægən(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪ] [krests] .

in	a	whirring	diagonal	for	the	high	crests	.
在	一个	嗡嗡声	对角线	为了	这	高的	冠状物	.

在高耸的山脊上呈旋转的斜向运动。

[hiː; hi] ['dwindlz] , ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] , ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] , ['smɔːlər] [ænd; ənd] ['smɔːlər] ,

He	dwindles	,	higher	and	higher	,	farther	and	farther	,	smaller	and	smaller	,
他	逐渐减少	,	更高	和	更高	,	更远	和	更远	,	较小的	和	较小的	,

他渐渐消失，越来越高，越来越远，越来越小，

[tɪl] ['faɪnəli] [hiː; hi][ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][tɪp] - [tɑːp] ['pɪnəkəlz] , [ə; eɪ] [mɪr] [waɪt] [ˌpælpə'teɪʃən] , [ə; eɪ]

till	finally	he	is	among	the	tip	-	top	pinnacles	,	a	mere	white	palpitation	,	a
直到	最后	他	是	之中	这	提示	-	顶部	巅峰	,	一个	仅仅	白色的	心悸	,	一个

直到最后，他跻身巅峰，只剩下一丝白色的悸动，一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[snoʊ] - [fleɪk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'prɪʃəs] [wɪnd] ,

snow	-	flake	in	the	whirl	of	a	capricious	wind	,
雪	-	薄片	在	这	旋转	的	一个	任性	风	,

一阵变幻莫测的风中飘落的雪花

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['glɪsnɪŋ] [mɔːθ] ['flɪtɪŋ] [frʌm; frəm] ['gleɪʃər] [tuː; tə] ['gleɪʃər] [æz; əz][frʌm; frəm] ['lɪli] [tuː; tə] ['lɪli] .

a	little	glistening	moth	flitting	from	glacier	to	glacier	as	from	lily	to	lily	.
一个	小的	闪闪发光	蛾	飞掠	从	冰川	到	冰川	作为	从	百合	到	百合	.

一只闪闪发光的小飞蛾，像从一朵百合花飞到另一朵百合花一样，从一座冰川飞到另一座冰川。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['medoʊ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɑːŋki] ['əupənz][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['kriːkɪŋli] ,

Down	in	the	deserted	meadow	,	the	little	donkey	opens	his	mouth	creakingly	,
向下	在	这	荒凉的	草地	,	这	小的	驴	打开	他的	嘴	吱吱作响	,

在荒凉的草地上，小驴张开嘴，发出吱吱的响声。

[ænd; ənd] [θroʊz] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['loʊnsəm] [breɪ] .

and	throws	forth	a	lonesome	bray	.
和	投掷	前进	一个	寂寞	嘶叫	.

发出一声孤寂的嘶鸣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] ['sɪmz] [ɪz] ['duːɪŋ] [waɪl] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪf] , [bæk] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

This	is	what	Charles	-	Norton	Sims	is	doing	while	his	little	wife	,	back	in	New	York	,
这	是	什么	查尔斯	-	诺顿	模拟人生	是	正在做	尽管	他的	小的	妻子	,	后退	在	新的	约克	,

这就是查尔斯·诺顿·西姆斯在他身在纽约的小妻子在做什么。

[sɪts] ['desələt] [ɪn][hɜːr; hər] ['empti] [flæt] .

sits	desolate	in	her	empty	flat	.
坐着	荒凉	在	她	空的	平坦的	.

她孤零零地坐在空荡荡的公寓里。

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flaɪt] ,

On	the	fourth	day	of	his	flight	,
在	这	第四	天	的	他的	航班	,

在他飞行途中的第四天，

['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][waɪd] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʊlmən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['klɪkɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]

sitting	at	the	wide	window	of	a	Pullman	which	was	clicking	slowly	along	a
坐着	在	这	宽的	窗户	的	一个	普尔曼	哪个	曾是	点击	缓慢地	沿着	一个

[haɪ] ['sʌmɪt] ,

high	summit	,
高的	首脑	,

坐在普尔曼列车的宽大车窗前，列车正沿着高耸的山峰缓缓行驶。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [bɪ'twiːn] [tuː] [snoʊ] - [ʃedz] [ə; eɪ]['ræpɪd] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðɪs] [nʊk] [ɪn][ðə; ði]

he	had	caught	between	two	snow	-	sheds	a	rapid	glimpse	of	this	nook	in	the
他	有	捕捉	之间	二	雪	-	棚屋	一个	迅速的	一瞥	的	这	角落	在	这

['keɪɑːs][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

chaos	of	the	World	.
混乱	的	这	世界	.

在两个雪棚之间，他瞥见了这片混乱世界中的一隅。

[ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [flæʃt] [klɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]

In	a	picture	flashed	clear	for	a	moment	to	his	eyes	,	he	had	seen	the
在	一个	图片	闪光灯	清除	为了	一个	片刻	到	他的	眼睛	,	他	有	已见	这

['kæbɪn] ,

cabin	,
舱	,

在他眼前一闪而过的清晰画面中，他看到了那间小屋。

[ðə; ði] ['medoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] ;

the	meadow	,	and	the	lake	;
这	草地	,	和	这	湖	;

草地和湖泊；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [liːp] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋkər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪtʃ]

and	his	heart	had	given	a	leap	like	that	of	the	anchor	of	a	ship	which
和	他的	心	有	给定	一个	飞跃	喜欢	那	的	这	锚	的	一个	船	哪个

[æt; ət][læst][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][pɔːrt] .

at	last	has	come	to	port	.
在	最后的	有	来	到	港口	.

他的心猛地一跳，就像一艘终于靠岸的船的锚一样。

[wen] , ['θɜːrti] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ðə; ði] [treɪn] , [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [daʊn] - [greɪd] ,

When	,	thirty	minutes	later	,	the	train	,	now	on	the	down	-	grade	,
什么时候	,	三十	分钟	之后	,	这	火车	,	现在	在	这	向下	-	年级	,

三十分钟后，列车开始下坡，

[hæd; həd][slɪd][wɪð; wɪθ][set] [breɪks] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['maɪnɪŋ] - [kæmp] ['hʌdld] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

had	slid	with	set	brakes	by	a	little	mining	-	camp	huddled	at	the	foot	of
有	滑行	和	放	刹车	经过	一个	小的	矿业	-	营	蜷缩着	在	这	脚	的

[ə; eɪ] [greɪt] [red] [skɑːr][tɔːrn][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['slæntɪŋ] [paɪn] ['fɔːrɪst] ,

a	great	red	scar	torn	in	the	heart	of	a	slanting	pine	forest	,
一个	伟大的	红色的	瘢痕	撕裂	在	这	心	的	一个	斜	松树	森林	,

他拉着刹车滑行，经过一个依偎在倾斜松树林中心一道巨大红色伤疤脚下的小型矿区。

[tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] , [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] , [hæd; həd] [siːzd] [hɪz; ɪz][grɪp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['blæŋkits] ,

Charles	-	Norton	,	without	more	ado	,	had	seized	his	grip	and	his	blankets	,
查尔斯	-	诺顿	,	没有	更多的	阿多	,	有	查获	他的	紧握	和	他的	毯子	,

[ænd; ənd] [saidl] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

and	sidling	out	to	the	platform	,
和	侧身	出去	到	这	平台	,

查尔斯-诺顿二话不说，一把抓住他的手和毯子，侧身走到站台上。

[hæd; həd] [dʒʌmpt] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['niːtli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

had	jumped	lightly	and	neatly	to	the	ground	.
有	跳了起来	轻轻	和	整齐地	到	这	地面	.

他轻盈利落地跳到了地上。

[wen] [ðə; ði] [læst] ['gliːmɪŋ] [reɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd]

When	the	last	gleaming	rail	of	the	train	had
什么时候	这	最后的	闪闪发光	轨	的	这	火车	有

当火车最后一根闪亮的铁轨……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

['vænɪʃt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [bend] , [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] .

vanished	around	a	bend	,	Charles	-	Norton	descended	to	the	camp	.
消失了	大约	一个	弯曲	,	查尔斯	-	诺顿	下降	到	这	营	.

查尔斯-诺顿消失在拐角处，下到营地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'krepɪt] [kæmp] , [ðə; ði] [maɪn] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [aʊt] .

It	was	a	decrepit	camp	,	the	mine	having	given	out	.
它	曾是	一个	衰老	营	,	这	矿	拥有	给定	出去	.

这是一个破败不堪的营地，矿井已经枯竭。

[tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [faʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [stɔːr] .

Charles	-	Norton	found	the	whole	population	in	the	general	store	.
查尔斯	-	诺顿	成立	这	所有的	人口	在	这	一般的	店铺	.

查尔斯-诺顿发现所有人都聚集在杂货店里。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ʌv; əv] [faɪv] [men] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [siːmd] [θroʊn] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][bʌt; bət] ['hevi]

It	consisted	of	five	men	,	about	which	seemed	thrown	an	invisible	but	heavy
它	由……组成	的	五	男人	,	关于	哪个	似乎	抛掷	一个	无形的	但	重的

[kloʊk] [ʌv; əv] ['sɑːmnələns] .

cloak	of	somnolence	.
披风	的	嗜睡	.

它由五个人组成，他们身上似乎笼罩着一层无形的、沉重的睡意。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] ['læŋgwɪdli] [bʌt; bət] [pə'laɪtli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][plænz] .

They	had	entered	languidly	but	politely	into	his	plans	.
他们	有	进入	懒洋洋地	但	礼貌地	进入	他的	计划	.

他们懒散但礼貌地接受了他的计划。

[ðə; ði] ['stɔːrkiːpər] [hæd; həd] ['glædli] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] - [θɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði][kə'mestəb(ə)l] [stɑːk] [wɪtʃ]

The	storekeeper	had	gladly	parted	with	one	-	third	of	the	comestible	stock	which
这	店主	有	乐意	分手了	和	一	-	第三	的	这	可食用的	库存	哪个

[wʌz; wəz] ['sloʊli] ['petrɪfaɪɪŋ] [ɑːn] [ʃelf] [ænd; ənd]['ræftər] ;

was	slowly	petrifying	on	shelf	and	rafter	;
曾是	缓慢地	石化	在	架子	和	椽	;

店主欣然卖掉了三分之一的食品库存，这些食品在货架和椽子上慢慢地石化了；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɜːroʊ] , ['greɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dʌmp] , [hæd; həd] [bɪn] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pæk] -

a	little	burro	,	grazing	on	the	dump	,	had	been	transformed	into	a	pack	-
一个	小的	驴子	,	放牧	在	这	倾倒	,	有	到过	转变	进入	一个	盒	-

['ænɪm(ə)l] ;

animal	;
动物	;

一头在垃圾堆上吃草的小驴，被改造成了驮畜；

[ænd; ənd]['æftər] ['stændɪŋ] [triːt] [θriː] [taɪmz] [ə'raʊnd] , [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][baɪ][ə; eɪ][roʊp]

and	after	standing	treat	three	times	around	,	Charles	-	Norton	,	leading	by	a	rope
和	后	常设	对待	三	时代	大约	,	查尔斯	-	诺顿	,	领导	经过	一个	绳索

[hɪz; ɪz] ['fʌzi] [fɔːr] - ['fʊtɪd] [kəm'pænjən] ,

his	fuzzy	four	-	footed	companion	,
他的	模糊	四	-	有脚的	伴侣	,

查尔斯-诺顿绕着他毛茸茸的四脚伙伴站了三圈后，用绳子牵着他。

[tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['flæpɪŋ] [ʌv; əv]['æmɪkəb(ə)l][sɔm'brɛərəuz][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [treɪl] ['waɪndɪŋ] [tɔːrd]

to	a	great	flapping	of	amicable	sombreros	had	taken	the	trail	winding	toward
到	一个	伟大的	扑	的	友好的	墨西哥帽	有	已采取	这	踪迹	绕线	朝向

[ðə; ði] [haɪ] [hɪlz] .

the	high	hills	.
这	高的	丘陵	.

伴随着一阵阵友好的墨西哥帽飘扬的声响，人们沿着蜿蜒的小路走向高山。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bɜːroʊ] , [naʊ] [əb'skjʊrli] [ˌmelən'kɑːlɪk] , [greɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] .

The	little	burro	,	now	obscurely	melancholic	,	grazed	in	the	meadow	.
这	小的	驴子	,	现在	晦涩地	忧郁的	,	放牧	在	这	草地	.

那头小驴此刻有些忧郁，在草地上吃草。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kæbɪn] , [di'pendiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smoʊk] - ['pɑːlɪʃt] ['ræftəz] , [ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv]['flaʊər]

Within	the	cabin	,	depending	from	the	smoke	-	polished	rafters	,	a	sack	of	flour
之内	这	舱	,	取决于	从	这	抽烟	-	抛光	椽子	,	一个	解雇	的	面粉

, [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] ['ʃʊgər] ,

,	a	bag	of	sugar	,
,	一个	包	的	糖	,

在小屋里，从被烟熏得锃亮的屋梁上，可以看到一袋面粉和一袋糖。

[ə; eɪ][hæm] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [saɪdz] [ʌv; əv]['beɪkən][wɜːr; wər] [strʌŋ] ,

a	ham	,	and	several	sides	of	bacon	were	strung	,
一个	火腿	,	和	一些	侧面	的	熏肉	是	串	,

一块火腿和几片培根被串了起来，

[waɪl] [ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv] [tɪnz] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['blækənd] ['faɪərpleɪs] .

while	a	pyramid	of	tins	leaned	against	the	blackened	fireplace	.
尽管	一个	金字塔	的	罐头	倾斜	反对	这	变黑	壁炉	.

一堆罐头堆成金字塔状，倚靠在烧黑的壁炉旁。

[ðə; ði] [bʌŋk] [ə'genst] [ðə; ði] [raɪt] [wɔːl] [held] [tʃɑːrlz] - ['nɔrtənz] ['blæŋkits] ; [ðə; ði][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [left]

The	bunk	against	the	right	wall	held	Charles	-	Norton's	blankets	;	the	one	on	the	left
这	假寐	反对	这	正确的	墙	握住	查尔斯	-	诺顿的	毯子	;	这	一	在	这	左边

[wɔːl] [wʌz; wəz] ['empti] .

wall	was	empty	.
墙	曾是	空的	.

靠右墙的铺位上放着查尔斯·诺顿的毯子；靠左墙的铺位是空的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['empti] [bʌŋk] , [wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [jɔːnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [veɪg]

In	spite	of	this	empty	bunk	,	which	at	times	yawned	with	an	air	of	vague
在	尽管如此	的	这	空的	假寐	,	哪个	在	时代	打哈欠	和	一个	空气	的	模糊的

[rɪ'proʊtʃ] ,

reproach	,
责备	,

尽管这张空荡荡的铺位有时会发出一种含糊不清的责备声，

[ðə; ði]['kæbɪn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪd] ['faɪərpleɪs] , [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][roʊ'tʌnd]['ket(ə)l] [hʌŋ] ,

the	cabin	,	with	its	wide	fireplace	,	in	the	center	of	which	a	rotund	kettle	hung	,
这	舱	,	和	它是	宽的	壁炉	,	在	这	中心	的	哪个	一个	圆润	壶	悬挂	,

小屋里有一个宽大的壁炉，壁炉中央悬挂着一个圆滚滚的大水壶。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['niːtli] [strʌŋ] [ænd; ənd] [stækt] [prə'vɪʒnz] , [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['koʊzinəs] , [ə; eɪ]

with	its	neatly	strung	and	stacked	provisions	,	had	a	certain	coziness	,	a
和	它是	整齐地	串	和	堆叠	条款	,	有	一个	肯定	舒适	,	一个

['soʊbər] ,

sober	,
清醒	,

整齐地捆扎和堆放的物品，给人一种温馨、朴素的感觉。

[sɪ'deɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ʃʊrəns] [fɔːr; fər] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] .

sedate	expression	of	assurance	for	days	to	come	.
稳重	表达	的	保证	为了	天	到	来	.

对未来几天的信心沉稳而坚定。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [laɪf][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

And	it	was	a	fine	life	to	live	.
和	它	曾是	一个	美好的	生活	到	居住	.

那是一种美好的生活。

[hiː; hi] [wʊd] [get] [ʌp] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

He	would	get	up	early	in	the	morning	,
他	会	得到	向上	早期的	在	这	早晨	,

他每天早上很早就起床，

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [sɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] .

and	reached	the	sill	of	the	door	with	the	sun	.
和	达到	这	窗台	的	这	门	和	这	太阳	.

太阳升到了门槛上。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [swɪm] , [hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smoʊk] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]

He	would	have	his	swim	,	his	breakfast	,	and	his	smoke	—	and	then	he
他	会	有	他的	游泳	,	他的	早餐	,	和	他的	抽烟	—	和	然后	他

[wʌz; wəz] [ɔːf] .

was	off	.
曾是	离开	.

他会游泳、吃早餐、抽烟，然后就出发了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːf] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɔːl] - [deɪ] [wɪŋd] [rɑːmp] .

He	was	off	for	an	all	-	day	winged	romp	.
他	曾是	离开	为了	一个	全部	-	天	有翅膀的	欢蹦乱跳	.

他飞出去玩了一整天。

[hiː; hi] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [krest] [æt; ət][fɜːrst][ænd; ənd] [lɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɪp] - [tɑːp][ʌv; əv][ɪts]

He	made	straight	for	the	crest	at	first	and	lit	upon	the	tip	-	top	of	its
他	制成	直的	为了	这	波峰	在	第一的	和	点燃	之上	这	提示	-	顶部	的	它是

[haɪɪst; 'haɪəst] ['pɪnək(ə)l] ,

highest	pinnacle	,
最高	巅峰	,

他一开始径直朝山脊走去，并登上了最高峰的顶端。

['raɪzɪŋ] [ðer; ðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːki] ['keɪɑːs] [laɪk] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['gliːmɪŋ] ['grænɪt] .

rising	there	out	of	the	rocky	chaos	like	an	exclamation	of	gleaming	granite	.
上升	那里	出去	的	这	岩石	混乱	喜欢	一个	感叹	的	闪闪发光	花岗岩	.

它从乱石嶙峋的岩石中拔地而起，宛如闪耀的花岗岩发出惊叹。

[ɪts][tɑːp] , ['hɔləud] [baɪ][ðə; ði] ['weðəz] , [meɪd] [ə; eɪ] [siːt] [wɪtʃ] [dʒʌst] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

Its	top	,	hollowed	by	the	weathers	,	made	a	seat	which	just	fitted	him	.
它是	顶部	,	空心的	经过	这	天气	,	制成	一个	座位	哪个	只是	适配	他	.

它的顶部被风雨侵蚀掏空，形成了一个刚好适合他坐的座位。

[tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [ðə; ði] [sɔː] - [tuːθtˌtuːðd] [krest] [ɪkˈstendɪd] [fɔːr; fər] [maɪlz]

To	the	north	and	to	the	south	,	the	saw	-	toothed	crest	extended	for	miles
到	这	北	和	到	这	南	,	这	锯	-	有齿的	波峰	扩展	为了	英里

[tuː; tə]['pɜːrp(ə)l] [dɪsə'pɪərənsɪz] ;

to	purple	disappearances	;
到	紫色的	失踪	;

向北和向南，锯齿状的山脊绵延数英里，直至紫色的尽头；

[wɪˈðɪn] [ɪts][foʊldz] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə; eɪ] ['gleɪʃər] ['sɪntlˌeɪtɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒuːəl] .

within	its	folds	,	here	and	there	,	a	glacier	scintillated	like	a	jewel	.
之内	它是	折叠	,	这里	和	那里	,	一个	冰川	闪烁	喜欢	一个	宝石	.

在它的褶皱中，不时有冰川闪烁，宛如宝石。

[tuː; tə][ðə; ði] [west] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] , [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [dɪ'sendɪd] ;

To	the	west	and	to	the	east	,	the	mountain	descended	;
到	这	西方	和	到	这	东方	,	这	山	下降	;

山峰向西和向东倾斜；

[æt; ət][fɜːrst][ɪn][ə; eɪ]['kætərækt][ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] [doʊmz] [ænd; ənd] [rʌnz] ,

at	first	in	a	cataract	of	polished	domes	and	runs	,
在	第一的	在	一个	白内障	的	抛光	穹顶	和	跑步	,

最初，它是由光滑的圆顶和溪流组成的瀑布群，

[ðen] [ɪn] [lɔːŋ] ['velvəti] [weɪvz] [ʌv; əv] ['stɜːrɪŋ] [paɪnz] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɪn] [peɪl] - ['jeloʊ]

then	in	long	velvety	waves	of	stirring	pines	,	and	finally	in	pale	-	yellow
然后	在	长的	天鹅绒般的	波浪	的	搅拌	松树	,	和	最后	在	苍白	-	黄色的

然后是绵延起伏、如天鹅绒般柔软的松树波浪，最后是淡黄色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

['futhilz] , [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪnz] .

foothills	,	to	the	plains	.
山麓	,	到	这	平原	.

从山麓到平原。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['veri] [fɑːr][ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪˈluːsɪv] [ʌv; əv]['æspekt] .

These	were	very	far	and	were	elusive	of	aspect	.
这些	是	非常	远的	和	是	难以捉摸的	的	方面	.

这些地方非常遥远，而且难以辨认。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz][ə; eɪ] [heɪz] ;

Sometimes	they	were	as	a	haze	;
有时	他们	是	作为	一个	阴霾	;

有时它们像薄雾一样；

['sʌmtaɪmz] [laɪk][ə; eɪ]['kɑːrpɪt][ʌv; əv] [twaɪnd] ['flaʊərz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sloʊli] ['hiːvɪŋ] [siː] ; ['sʌmtaɪmz]

sometimes	like	a	carpet	of	twined	flowers	upon	a	slowly	heaving	sea	;	sometimes
有时	喜欢	一个	地毯	的	缠绕	花朵	之上	一个	缓慢地	起伏	海	;	有时

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['lɪkwɪd] ,

they	were	liquid	,
他们	是	液体	,

有时像铺在缓缓起伏的海面上的缠绕花毯；有时它们又像液体。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [wʌz; wəz] [waɪt] , [laɪk] [mɪlk] ,

and	then	the	one	to	the	east	was	bluishly	white	,	like	milk	,
和	然后	这	一	到	这	东方	曾是	微微泛蓝	白色的	,	喜欢	牛奶	,

然后，东边那颗星呈蓝白色，像牛奶一样。

[ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] [laɪk] [puːld] ['moʊltən] [goʊld] .

the	one	to	the	west	like	pooled	molten	gold	.
这	一	到	这	西方	喜欢	汇集	熔融的	金子	.

西边那块地像一滩熔化的黄金。

[tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [sæt] [hɪr] [lɔːŋ] , [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

Charles	-	Norton	sat	here	long	,	his	elbow	on	his	knees	,	his	chin	in	his	hand	,
查尔斯	-	诺顿	卫星	这里	长的	,	他的	弯头	在	他的	膝盖	,	他的	下巴	在	他的	手	,

查尔斯·诺顿就这样坐了很久，手肘撑在膝盖上，手托着下巴。

[hɪz; ɪz] [wɪŋz] ['druːpɪŋ] [bɪ'haɪnd] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] ['smuːðnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑːk] ,

his	wings	drooping	behind	,	along	the	perpendicular	smoothness	of	the	rock	,
他的	翅膀	下垂	在后面	,	沿着	这	垂直	平滑度	的	这	岩石	,

[ænd; ənd] ['pɒndəd] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .

and	pondered	his	happiness	.
和	沉思	他的	幸福	.

他的翅膀耷拉在身后，沿着岩石垂直光滑的表面，沉思着他的幸福。

[ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [blʌd] , [æt; ət] [læst] ,

A	profound	satisfaction	was	within	him	;	it	was	as	if	his	blood	,	at	last	,
一个	深刻的	满意	曾是	之内	他	;	它	曾是	作为	如果	他的	血	,	在	最后的	,

他内心涌起一股深深的满足感；仿佛他的血液终于……

[wɜːr; wər] ['floʊɪŋ] [səb'mɪsɪvli] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːzmɪk] [striːm] , [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [bɪ'hest] .

were	flowing	submissively	along	a	great	cosmic	stream	,	to	some	eternal	behest	.
是	流动	拱手	沿着	一个	伟大的	宇宙	溪流	,	到	一些	永恒	要求	.

它们顺从地沿着浩瀚的宇宙之河流动，服从着某种永恒的旨意。

['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] , [hiː; hi] [roʊz] [ə; eɪ] - [tɪp] - [toʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪvər] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] [ʃiːt] , [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,

After	a	time	,	he	rose	a	-	tip	-	toe	,	like	a	diver	above	a	gleaming	sheet	,	extended	his	wings	,
后	一个	时间	,	他	玫瑰	一个	-	提示	-	脚趾	,	喜欢	一个	潜水员	多于	一个	闪闪发光	床单	,	扩展	他的	翅膀	,

过了一会儿，他踮起脚尖，像潜水员跃过闪亮的薄片一样，展开了翅膀。

[ænd; ənd] [spræŋ] .

and	sprang	.
和	弹簧	.

然后跳了起来。

[æt; ət] [fɜːrst] [hiː; hi] [drɑːpt] [plʌm] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'bɪs] ;

At	first	he	dropped	plumb	,	into	the	abyss	;
在	第一的	他	掉落	垂直	,	进入	这	深渊	;

起初他径直坠入深渊；

[ðen] [hɪz; ɪz] [spred] [wɪŋz] [kɔːt] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [fɔːl] .

then	his	spread	wings	caught	the	air	and	held	his	fall	.
然后	他的	传播	翅膀	捕捉	这	空气	和	握住	他的	落下	.

然后他张开的翅膀抓住了空气，阻止了他下坠。

[hiː; hi] [geɪv] [wʌn] [sɔːft] [flæp] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [roʊz] .

He	gave	one	soft	flap	,	and	then	another	,	and	rose	.
他	给予	一	柔软的	瓣膜	,	和	然后	其他	,	和	玫瑰	.

他轻轻拍了一下肩膀，又拍了一下，然后站了起来。

[hiː; hi] ['floʊtɪd] ['ʌpwərd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪnək(ə)l] , [pæst] [ˌaɪ 'tiː]

He	floated	upward	;	he	was	even	with	the	top	of	the	pinnacle	,	passed	it
他	漂浮	向上	;	他	曾是	甚至	和	这	顶部	的	这	巅峰	,	通过了	它

['sloʊli] ,

slowly	,
缓慢地	,

他向上飘去；他已经到达了山顶，缓缓地越过了山顶。

[sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [stɪl] , [wɪð; wɪθ] [sloʊ] , [strɔːŋ] [biːt] [ʌv; əv] [wɪŋ] ,

saw	it	beneath	his	feet	,	and	still	,	with	slow	,	strong	beat	of	wing	,
锯	它	下面	他的	脚	,	和	仍然	,	和	慢的	,	强的	打	的	翼	,

[kən'tɪnjuːd] [ə'sendɪŋ] .

continued	ascending	.
持续	上升	.

他看到脚下就是它，但仍然缓慢而有力地拍打着翅膀，继续向上飞去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʒɔɪəs] [wɜːrk] ; [hiː; hi] [roʊz] [ɑːn] ['paʊərf(ə)l] ['pɪnjən] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hed]

It	was	joyous	work	;	he	rose	on	powerful	pinion	;	it	was	as	if	his	head
它	曾是	欢乐	工作	;	他	玫瑰	在	强大的	小齿轮	;	它	曾是	作为	如果	他的	头

这是一项令人愉悦的工作；他凭借强大的力量升空；仿佛他的头

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [kən'tɪnjuəsli] [wɜːr; wər] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] ['leɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr]

and	shoulders	continuously	were	emerging	from	one	layer	of	the	atmosphere
和	肩膀	持续	是	新兴	从	一	层	的	这	气氛

['ɪntuː] [ə'nʌðər] [mɔːr] [freʃ] [ænd; ənd] [klɪr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

into	another	more	fresh	and	clear	and	more	beautiful	;
进入	其他	更多的	新鲜的	和	清除	和	更多的	美丽的	;

肩膀不断地从大气层的一层浮现出来，进入到另一层更加清新、清澈、美丽的空气中；

[ðə; ði] [er] ['striːmd] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [skɪn] [ɪn][ə; eɪ] [kliːn] , [koʊld] [kə'res] [ðæt] [ɪn'veləpt] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

the	air	streamed	along	his	skin	in	a	clean	,	cold	caress	that	enveloped	his	soul	.
这	空气	流媒体	沿着	他的	皮肤	在	一个	干净的	,	寒冷的	抚摸	那	被包裹	他的	灵魂	.

清凉的空气拂过他的肌肤，带来一种洁净冰冷的爱抚，仿佛包裹着他的灵魂。

[hiː; hi] [pæst] [bɪg][sæd] ['iːgəlz] [ðæt] [fluː] [wɪð; wɪθ] ['loʊɝd] [biːks] ,

He	passed	big	sad	eagles	that	flew	with	lowered	beaks	,
他	通过了	大的	伤心	老鹰	那	飞翔	和	降低	喙	,

他经过几只垂着喙、神情悲伤的大鹰，

[ðer; ðər] ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd] ['wɜːrid] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [piːks] [bɪ'loʊ] ; [hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd]

their	wrinkled	and	worried	eyes	upon	the	peaks	below	;	he	laughed	,	and
他们的	皱	和	担心	眼睛	之上	这	高峰	以下	;	他	笑了	,	和

[ə'staʊndɪd] ,

astounded	,
震惊	,

他们满是皱纹和忧虑的眼睛望着山下的山峰；他笑了，惊讶不已。

[ðeɪ] [fel] [ɔːf] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm][ɪn] [vɜːr'tɪdʒɪnəs] ['sɜːrkl] .

they	fell	off	beneath	him	in	vertiginous	circles	.
他们	跌倒	离开	下面	他	在	眩晕	界	.

它们在他脚下旋转着坠落。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'niːθ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [boʊl] , [ə; eɪ] [boʊl] [fʊl] [ʌv; əv] [plæʃ] ['sʌnʃaɪn] .

The	earth	beneath	was	like	a	bowl	,	a	bowl	full	of	plashing	sunshine	.
这	地球	下面	曾是	喜欢	一个	碗	,	一个	碗	满的	的	飞溅	阳光	.

脚下的土地就像一个碗，盛满了飞溅的阳光。

[hiː; hi] [kept] [ɑːn] [ʌp] , ['raɪzɪŋ] [streɪt] [ɪn] [ðə; ði] [koʊld] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [er] , ['ɪntuː] [ə; eɪ] [greɪt] ['saɪləns] ,

He	kept	on	up	,	rising	straight	in	the	cold	and	hollow	air	,	into	a	great	silence	,
他	保留	在	向上	,	上升	直的	在	这	寒冷的	和	空洞的	空气	,	进入	一个	伟大的	沉默	,

他继续向上，笔直地升入寒冷空旷的空气中，最终消失在一片寂静之中。

[ðə; ði] ['oʊnli] [saʊnd] [ðæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] , ['biːtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['meʒər] .

the	only	sound	that	of	his	wings	,	beating	a	solemn	measure	.
这	仅有的	声音	那	的	他的	翅膀	,	殴打	一个	庄严	措施	.

唯一的声音来自他翅膀拍打的声音，庄严而有力。

[hiː; hi] [lʊkt] [noʊ] [lɔːŋgər] [daʊn] , [naʊ] .

He	looked	no	longer	down	,	now	.
他	看起来	不	更长	向下	,	现在	.

他现在看起来不再沮丧了。

[hed] ['rɪrɪŋ] [bæk] , [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] , [wɪð; wɪθ] [hæf] - [kloʊzd] [aɪz] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

Head	rearing	back	,	face	to	the	sun	,	with	half	-	closed	eyes	he	went	on	up	with
头	饲养	后退	,	脸	到	这	太阳	,	和	一半	-	关闭	眼睛	他	去	在	向上	和

[ˌaʊt'spred] [wɪŋz] ,

outspread	wings	,
扩张	翅膀	,

他仰着头，面向太阳，半闭着眼睛，张开双翼，继续向上飞去。

[æn; ən] ['ekstəsi] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,

an	ecstasy	clutching	at	his	heart	;	clutching	at	it	,	clutching	at	it	,
一个	狂喜	紧握	在	他的	心	;	紧握	在	它	,	紧握	在	它	,

一种狂喜紧紧攫住他的心脏；紧紧攫住它，紧紧攫住它。

[tɪl] ['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪk'skwɪzɪt] [tuː; tə] [ber] , [ænd; ənd] [hæf] - [swuːnɪŋ] ,

till	finally	it	was	too	exquisite	to	bear	,	and	half	-	swooning	,
直到	最后	它	曾是	也	精美的	到	熊	,	和	一半	-	晕倒	,

直到最后，那感觉太过美妙，令人难以承受，几乎晕厥过去。

[wɪð; wɪθ] ['dæŋglɪŋ] ['pɪnjən] [hiː; hi] [let] [hɪm'self] [swuːp] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['dɪzi] ['speɪsɪz] , [bæk] [tuː; tə]

with	dangling	pinion	he	let	himself	swoop	back	through	the	dizzy	spaces	,	back	to
和	悬挂	小齿轮	他	让	他自己	俯冲	后退	通过	这	晕眩的	空间	,	后退	到

[ðə; ði] [ɜːrθ] .

the	earth	.
这	地球	.

他用悬空的翅膀让自己掠过令人眩晕的空间，回到大地。

[ə'gen] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['pɪnək(ə)l] , [hiː; hi] [leɪ] ['veri] [stɪl] , [lɔːŋ] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] , ['briːðɪŋ] ['diːpli] ,

Again	upon	his	pinnacle	,	he	lay	very	still	,	long	,	on	his	back	,	breathing	deeply	,
再次	之上	他的	巅峰	,	他	躺	非常	仍然	,	长的	,	在	他的	后退	,	呼吸	深	,

他再次回到山顶，仰面躺着，一动不动，久久不动，深深地呼吸着。

[waɪl] ['sloʊli] [ðə; ði] [ɪk'stætɪk] ['læŋgər] [left] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] .

while	slowly	the	ecstatic	languor	left	his	body	.
尽管	缓慢地	这	欣喜若狂	倦怠	左边	他的	身体	.

而他身上那种欣喜若狂的慵懒感也渐渐消散了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

He	was	a
他	曾是	一个

他曾是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [geɪm] , [ðɪs] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [ə'sɔːlt] [ʌv; əv] [ɪn'fɪnɪtiːz] ,

little	afraid	of	this	game	,	this	perpendicular	assault	of	infinities	,
小的	害怕的	的	这	游戏	,	这	垂直	突击	的	无穷大	,

并不惧怕这场游戏，这场无限的垂直冲击，

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] ['oʊnli] [wʌns] [ə; eɪ] [deɪ] .

and	allowed	it	to	himself	only	once	a	day	.
和	允许	它	到	他自己	仅有的	一次	一个	天	.

他每天只允许自己吃一次。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veɪgli] ['perələs] [ɪn][ðə; ði] [əb'sɔːrpʃ(ə)n]

It	was	his	dissipation	;	there	was	something	vaguely	perilous	in	the	absorption
它	曾是	他的	耗散	;	那里	曾是	某物	依稀	危险的	在	这	吸收

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

那是他的放荡行为；沉迷其中似乎蕴含着某种隐隐的危险。

[soʊ] , ['hævɪŋ] ['restɪd] [naʊ] , [hiː; hi] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə] [les] [ɔː'deɪʃəs] ['pɑːstaɪmz] .

So	,	having	rested	now	,	he	betook	himself	to	less	audacious	pastimes	.
所以	,	拥有	休息	现在	,	他	贝托克	他自己	到	较少的	大胆的	消遣	.

休息过后，他便开始从事一些不那么冒险的消遣活动。

[hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [piːk] [sʌm; səm] [ten] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

He	selected	a	peak	some	ten	miles	away	,
他	已选	一个	顶峰	一些	十	英里	离开	,

他选择了一座距离约十英里的山峰，

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [laɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪm'pekəbli] [streɪt] .

and	shot	to	it	in	a	line	which	was	impeccably	straight	.
和	射击	到	它	在	一个	线	哪个	曾是	完美无瑕	直的	.

然后以笔直的直线射向它。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [flaɪt] , [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [slaɪt] ['iːv(ə)n] [kɜːrv] ,

Then	he	repeated	the	flight	,	this	time	in	a	slight	even	curve	,
然后	他	重复	这	航班	,	这	时间	在	一个	轻微	甚至	曲线	,

然后他又重复了一遍飞行，这次飞行轨迹略微呈均匀弧线。

['floʊɪŋ] [ænd; ənd] [smuːð] [æz; əz][ðə; ði][raɪz] , [swel] , [ænd; ənd]['grædʒuəl] [fɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [kɔːrd] .

flowing	and	smooth	as	the	rise	,	swell	,	and	gradual	fall	of	a	musical	chord	.
流动	和	光滑的	作为	这	上升	,	膨胀	,	和	逐渐地	落下	的	一个	音乐	弦	.

如同音乐和弦的上升、渐强和渐弱一般流畅而平滑。

[ðə; ði][nekst] [taɪm] ,

The	next	time	,
这	下一个	时间	,

下次，

[hiː; hi] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [piːk] [ɪn][ə; eɪ] ['zɪpɪŋ] [pə'ræbələ] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] .

he	flew	to	the	peak	in	a	zipping	parabola	that	was	as	the	course	of	a	rocket	.
他	飞翔	到	这	顶峰	在	一个	拉链	抛物线	那	曾是	作为	这	课程	的	一个	火箭	.

他以火箭般的轨迹，沿着一条快速的抛物线飞向山顶。

[ðɪs] [geɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['jɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] , [ɪn] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] ,

This	game	was	the	consummation	of	the	old	yearning	which	,	in	days	gone	by	,
这	游戏	曾是	这	圆房	的	这	老的	渴望	哪个	,	在	天	已消失	经过	,

这场游戏圆满了过去那些年里一直萦绕心头的渴望。

[hæd; həd] [ɪm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [drɔː] [laɪnz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] .

had	impelled	him	to	draw	lines	upon	a	sheet	of	paper	.
有	被迫	他	到	画	线条	之上	一个	床单	的	纸	.

这促使他在一张纸上画线。

[wer] [bɪ'fɔːr] , ['mɪzrəbli] [ænd; ənd] [ɪn'ædɪkwətli] , ['tɔːmentid] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɪmpətəns] ,

Where	before	,	miserably	and	inadequately	,	tormented	by	a	sense	of	impotence	,
在哪里	前	,	惨痛地	和	不足	,	饱受折磨	经过	一个	感觉	的	阳痿	,

过去，他痛苦不堪，无能为力，饱受无力感的折磨；

[hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pens(ə)l] [laɪnz] [ə'pɑːn]['peɪpər] , [hiː; hi] [naʊ] [druː] ,

he	had	drawn	with	a	pencil	lines	upon	paper	,	he	now	drew	,
他	有	绘制	和	一个	铅笔	线条	之上	纸	,	他	现在	画	,

他以前用铅笔在纸上画线，现在他画画了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['gliːmɪŋ] [waɪt] ['bɑːdi] , [stuː'pendəs] [laɪnz] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bluː]

with	his	whole	gleaming	white	body	,	stupendous	lines	of	beauty	upon	the	blue
和	他的	所有的	闪闪发光	白色的	身体	,	惊人的	线条	的	美丽	之上	这	蓝色的

[ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

of	the	sky	.
的	这	天空	.

他全身洁白闪亮，在蔚蓝的天空映衬下，勾勒出令人惊叹的优美线条。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðɪs] .

He	liked	this	.
他	喜欢	这	.

他很喜欢这个。

[hiː; hi] [senst] [hɪz; ɪz][ˌevə'luːʃ(ə)n] .

He	sensed	his	evolution	.
他	感觉到的	他的	进化	.

他感受到了自己的变化。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðə; ði]

He	seemed	to	have	within	his	brain	a	delicate	instrument	that	recorded	the
他	似乎	到	有	之内	他的	脑	一个	精美的	乐器	那	记录	这

['muːvmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

movements	of	his	body	.
移动	的	他的	身体	.

他的大脑里似乎装着一台精密的仪器，可以记录他身体的动作。

[æz; əz][hiː; hi] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] ['æʒər] ,

As	he	cut	through	the	azure	,
作为	他	切	通过	这	蔚蓝	,

当他划破蔚蓝的天空时，

[iːtʃ] [floʊn] [laɪn] [wʌz; wəz] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] ['bjuːti] .

each	flown	line	was	deposited	within	him	in	a	record	of	beauty	.
每个	飞行	线	曾是	已存	之内	他	在	一个	记录	的	美丽	.

每一条飞翔的线条都铭刻在他心中，成为美丽的记录。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[fluː] [frʌm; frəm] [piːk] [tuː; tə] [piːk] , [ɪn] [liːn] , ['sɪzlɪŋ] [waɪt] [laɪnz] ; [ɪn] ['ʃuːtɪŋ] [daɪ'ægənəlz] ; [ɪn]

flew	from	peak	to	peak	,	in	lean	,	sizzling	white	lines	;	in	shooting	diagonals	;	in
飞翔	从	顶峰	到	顶峰	,	在	倾斜	,	炙热	白色的	线条	;	在	射击	对角线	;	在

['dʒent(ə)l] ['floʊtɪŋ] ['kɜːvz] ;

gentle	floating	curves	;
温和的	漂浮的	曲线	;

从一个山峰飞到另一个山峰，以纤细、炽热的白色线条；以疾驰的对角线；以柔和飘逸的曲线；

[ɪn] [zɪg] - ['zægz][æz; əz][ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ; [ɪn] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] [laɪnz] [ðæt] [hoʊpt] [ænd; ənd]

in	zig	-	zags	as	of	lightning	;	in	rising	and	drooping	lines	that	hoped	and
在	之字形	-	之字形	作为	的	闪电	;	在	上升	和	下垂	线条	那	希望	和

[dis'pɛəd] ;

despaired	;
绝望的	;

像闪电般呈之字形；起伏的线条，既充满希望又令人绝望；

[ɪn] [sɔːrɪŋ] [ðæt] [əs'paiəd] [ænd; ənd] [broʊk] ; [ɪn] [ˌærə'besks] [ðæt] [læft] ; [ɪn] ['gɑːθɪk] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz]

in	soarings	that	aspired	and	broke	;	in	arabesques	that	laughed	;	in	gothic	arches
在	翱翔	那	渴望	和	打破	;	在	阿拉伯式花纹	那	笑了	;	在	哥特	拱门

[ðæt] [preɪd] ;

that	prayed	;
那	祈祷	;

在高耸入云又破土而出的尖顶中；在欢笑的阿拉伯式花纹中；在祈祷的哥特式拱门中；

[ɪn] [lɑːrdʒ] [ˌʌndʒə'leɪʃənz] [ðæt] [wept] .

in	large	undulations	that	wept	.
在	大的	起伏	那	哭泣	.

起伏很大，仿佛在哭泣。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [druː] [hoʊl] ['edəfɪsiz] — ['feri] ['kɑːslz] , [doʊmz] , ['taʊərz] , [spaɪəz] — [wɪtʃ] ,

Sometimes	he	drew	whole	edifices	—	fairy	castles	,	domes	,	towers	,	spires	—	which	,
有时	他	画	所有的	建筑物	—	仙女	城堡	,	穹顶	,	塔楼	,	尖塔	—	哪个	,

[wʌns] [kri'eɪtɪd] ,

once	created	,
一次	创建	,

有时他会绘制整座建筑——童话般的城堡、圆顶、塔楼、尖顶——一旦建成，

[went] ['floʊtɪŋ] [ɔːf] [fər'evər] [ɑːn][ðə; ði] [bluː] , ['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][fæn'tæstɪk] [ɪn'hæbɪtənts] ,

went	floating	off	forever	on	the	blue	,	freighted	with	their	fantastic	inhabitants	,
去	漂浮的	离开	永远	在	这	蓝色的	,	货运	和	他们的	极好的	居民	,

[ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ɪm'pælpəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪm'perʃəbl] .

invisible	,	impalpable	,	and	imperishable	.
无形的	,	无形的	,	和	不朽的	.

它们永远地漂浮在蔚蓝的大海上，承载着它们奇妙的居民，无形无踪，不可磨灭。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtɪd] [θɪŋ] , [ðə; ði]

And	always	within	him	was	the	record	of	the	created	thing	,	the
和	总是	之内	他	曾是	这	记录	的	这	创建	事物	,	这

['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [kri'eɪtɪd] ['bjuːti] ,

record	of	created	beauty	,
记录	的	创建	美丽	,

他内心始终保存着被造之物的记录，保存着被造之美的记录。

[etʃt] [fər'evər] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] .

etched	forever	in	the	inner	chamber	of	his	soul	.
蚀刻	永远	在	这	内	房间	的	他的	灵魂	.

永远铭刻在他灵魂深处。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] ; [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .

Sometimes	he	played	with	his	shadow	;	he	tried	to	lose	it	.
有时	他	玩	和	他的	阴影	;	他	尝试	到	失去	它	.

他有时和自己的影子玩耍；他试图摆脱它。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [baʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ment] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ˌʌnə'wer] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:f] ,

With	a	sudden	bound	that	was	meant	to	take	it	unaware	,	he	was	off	,
和	一个	突然	边界	那	曾是	意思是	到	拿	它	不知情	,	他	曾是	离开	,

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [krest] ,

along	the	crest	,
沿着	这	波峰	,

他突然一跃，想让它措手不及，沿着山脊飞驰而去。

[æt; ət] [vɜ:r'tɪdʒɪnəs] [spi:d] .

at	vertiginous	speed	.
在	眩晕	速度	.

以惊人的速度。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] [ðʌs] , [maɪl] ['æftər] [maɪl] ; [maɪl] ['æftər] [maɪl] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [pi:ks] ,

He	went	on	thus	,	mile	after	mile	;	mile	after	mile	,	razing	the	peaks	,
他	去	在	因此	,	英里	后	英里	;	英里	后	英里	,	夷平	这	高峰	,

他就这样一路向前，一英里又一英里，夷平了山峰。

[hi:; hi] [pæst] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [krest] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] ['θʌndərboʊlt] , [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ə; eɪ] [blɜ:r] ,

he	passed	along	the	crest	like	a	white	thunderbolt	,	his	wings	a	blur	,
他	通过了	沿着	这	波峰	喜欢	一个	白色的	霹雳	,	他的	翅膀	一个	模糊	,

他像一道白色闪电般掠过山脊，双翼模糊不清。

[hɪz; ɪz] ['bɑ:di] ['stri:mɪŋ] [bɪ'haɪnd] [laɪk] [æn; ən] ['æroʊ] .

his	body	streaming	behind	like	an	arrow	.
他的	身体	流媒体	在后面	喜欢	一个	箭	.

他的身体像箭一样向后飞去。

[hɪz; ɪz] [hed] [strʌk] [ðə; ði] [er] , [broʊk] [ˌaɪ 'ti:] , ['pɑ:rtɪd] [ˌaɪ 'ti:] ;

His	head	struck	the	air	,	broke	it	,	parted	it	;
他的	头	击	这	空气	,	打破	它	,	分手了	它	;

他的头撞到空中，把它撞碎，撞开；

[ˌaɪ 'ti:] [slɪd] [ə'lɔ:ŋ] [hɪz; ɪz] [flæŋks] [ɪn] [ə; eɪ] [kə'res] [ðæt] ['penətreɪtɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

it	slid	along	his	flanks	in	a	caress	that	penetrated	to	his	heart	.
它	滑行	沿着	他的	侧翼	在	一个	抚摸	那	渗透	到	他的	心	.

它沿着他的侧腰滑过，温柔地抚摸着他的身体，直达他的心脏。

[bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] ['menəs] [ɪn] ['wɔ:tər] - [depθs] , ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm]

But	always	beneath	him	,	like	a	menace	in	water	-	depths	,	springing	from
但	总是	下面	他	,	喜欢	一个	威胁	在	水	-	深度	,	弹簧	从

但总有一些潜伏在他下方，如同深水深处的威胁，从……涌现。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[pi:k] [tu:; tə] [pi:k] [ɪn] [hju:dʒ] ['flæsɪd] [li:ps] , ['stʌbərn] [ænd; ənd] [blæk] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm]

peak	to	peak	in	huge	flaccid	leaps	,	stubborn	and	black	his	shadow	followed	him
顶峰	到	顶峰	在	巨大的	松弛	跳跃	,	固执的	和	黑色的	他的	阴影	随后	他

.

:

.

他迈着巨大的、无力的步伐，从一个山峰跳到另一个山峰，顽强而漆黑的影子紧随其后。

[ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [laɪnz] [hi:; hi] [nu:] , [haʊ'evər] ,

Of	all	the	lines	he	knew	,	however	,
的	全部	这	线条	他	知道	,	然而	,

然而，在他所知道的所有台词中，

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [best] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [druː] [wen] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn]

the	one	that	he	loved	best	was	the	one	he	drew	when	returning	to	the	cabin
这	一	那	他	喜爱	最好的	曾是	这	一	他	画	什么时候	返回	到	这	舱

[æt; ət] ['sʌnset] .

at	sunset	.
在	日落	.

他最喜欢的一幅画是日落时分回到小屋后画的。

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['medoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] [æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] ['æltɪtuːd] ,

He	would	come	to	the	meadow	from	the	mountains	at	a	high	altitude	,
他	会	来	到	这	草地	从	这	山脉	在	一个	高的	高度	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

他会从高海拔的山上来到草地上，然后，

['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] ['kerfəli] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wʊd] [foʊld][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ænd; ənd][drɑːp] .

placing	himself	carefully	above	it	,	he	would	fold	his	wings	and	drop	.
放置	他自己	小心	多于	它	,	他	会	折叠	他的	翅膀	和	降低	.

他会小心翼翼地飞到它上方，然后收起翅膀，俯冲下去。

[hiː; hi] [ʃɑːt] [daʊn] [laɪk] [æn; ən] ['æroʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pælpəˌteɪt] [laɪn] , [ænd; ənd] [ðen] ,

He	shot	down	like	an	arrow	,	in	a	long	palpitant	line	,	and	then	,
他	射击	向下	喜欢	一个	箭	,	在	一个	长的	心悸	线	,	和	然后	,

他像箭一样俯冲而下，沿着一条长长的、令人心悸的线，然后，

[tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði][swɔːrd] , ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ɪn][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] ['flʌfi]

two	hundred	yards	from	the	sward	,	opened	his	wings	in	an	explosion	of	fluffy
二	百	码	从	这	草	,	打开	他的	翅膀	在	一个	爆炸	的	蓬松的

['waɪtnəs] .

whiteness	.
白人	.

距离草地两百码远的地方，他张开双翼，迸发出一阵蓬松的白色光晕。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪn] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪn]

Out	of	this	line	he	obtained	a	profound	sensation	of	beauty	,	of	beauty	in
出去	的	这	线	他	获得	一个	深刻的	感觉	的	美丽	,	的	美丽	在

[sɪm'plɪsəti] .

simplicity	.
简单	.

从这条线上，他领悟到了一种深刻的美感，一种质朴之美。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['slendər] [stɔːk] [ðæt] ['oʊpənd] [ɪn][ə; eɪ]

It	was	as	though	he	had	drawn	a	long	,	slender	stalk	that	opened	in	a
它	曾是	作为	尽管	他	有	绘制	一个	长的	,	苗条	茎	那	打开	在	一个

[waɪt] ['tʃælɪs] ;

white	chalice	;
白色的	圣杯	;

他仿佛画了一根细长的茎，茎的开口像一个白色的圣杯；

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][pla:ntid][ə; eɪ] ['flaʊər] , [ə; eɪ]['kɑːzmɪk] ['flaʊər] , [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['bʊzəm]

as	though	he	had	planted	a	flower	,	a	cosmic	flower	,	there	in	the	bosom
作为	尽管	他	有	已种植	一个	花	,	一个	宇宙	花	,	那里	在	这	怀

[ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

of	the	sky	.
的	这	天空	.

仿佛他在苍穹的怀抱中种下了一朵花，一朵宇宙之花。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['æftər][hɪz; ɪz] [miːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][paɪp] ,

In	the	evening	,	after	his	meal	and	his	pipe	,
在	这	晚上	,	后	他的	一顿饭	和	他的	管道	,

晚上，饭后抽完烟斗后，

[hiː; hi] [wɪŋd] [əˈweɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][læst] [ədˈventʃər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [prer] .

he	winged	away	to	a	last	adventure	which	was	as	a	prayer	.
他	有翅膀的	离开	到	一个	最后的	冒险	哪个	曾是	作为	一个	祷告	.

他展翅高飞，踏上了最后的冒险之旅，那如同祈祷一般。

['liːvɪŋ] [ðə; ði][wɔːrm] [gloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæmp] - ['faɪər] , [hiː; hi] [sɔːd] ['ʌpwərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['vaɪələt]

Leaving	the	warm	glow	of	his	camp	-	fire	,	he	soared	upward	into	the	violet
离开	这	温暖的	辉光	的	他的	营	-	火	,	他	飙升	向上	进入	这	紫色

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

他离开温暖的篝火，翱翔于紫色的夜空之中。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [fel] [əˈweɪ] [bɪˈniːθ] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [bluː] [blɜːr] , [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ,

The	earth	fell	away	beneath	him	,	a	blue	blur	,	a	shadow	,
这	地球	跌倒	离开	下面	他	,	一个	蓝色的	模糊	,	一个	阴影	,

他脚下的土地消失了，只剩下一片蓝色的模糊影像，一道阴影。

[tɪl] ['faɪnəli] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɪtˈself] [hwelmd] [ɪn][nɑːkˈtɜːrn(ə)l] [prəˈfʌndɪtiːz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ]

till	finally	the	shadow	itself	whelmed	in	nocturnal	profundities	,	and	of	the	earth
直到	最后	这	阴影	本身	不知所措	在	夜	深刻	,	和	的	这	地球

[ðer; ðər]

there
那里

直到最后，阴影本身也淹没在夜色的深邃之中，以及大地本身。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[rɪˈmeɪnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['faɪər] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['faɪər] ['gliːmɪŋ] [red] [ɪn][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] .

remained	nothing	but	the	little	fire	,	the	little	fire	gleaming	red	in	the	clearing	.
剩余	没有什么	但	这	小的	火	,	这	小的	火	闪闪发光	红色的	在	这	清理	.

只剩下那小小的火堆，那小小的火堆在空地上闪烁着红光。

[hiː; hi] [roʊz] .

He	rose	.
他	玫瑰	.

他站了起来。

[ðə; ði] [naɪt] [əkˈseptɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['saɪləns] [ænd; ənd] [səˈlemnəti] , [ɪn][ə; eɪ] ['velvəti] [ɪnˈveləpmənt] .

The	night	accepted	him	with	silence	and	solemnity	,	in	a	velvety	envelopment	.
这	夜晚	公认	他	和	沉默	和	严肃	,	在	一个	天鹅绒般的	包围	.

夜幕以静默和庄严接纳了他，如同天鹅绒般温柔地将他包裹起来。

[hiː; hi] [roʊz] .

He	rose	.
他	玫瑰	.

他站了起来。

[ðə; ði][stɑːrz] , [æt; ət][fɜːrst] , [wɜːr; wər][ɔːl] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] ;

The	stars	,	at	first	,	were	all	above	him	;
这	明星	,	在	第一的	,	是	全部	多于	他	;

起初，所有的星星都在他头顶上方；

['grædʒuəli] [nuː] ['kəuhɔːts][ʌv; əv][ðem; ðəm] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [left] , [ɑːn][ɔːl]

gradually	new	cohorts	of	them	appeared	to	his	right	and	his	left	,	on	all
逐步地	新的	队列	的	他们	出现	到	他的	正确的	和	他的	左边	,	在	全部

[saɪdz] ;

sides	;
侧面	;

渐渐地，他的左右两侧，四面八方，都出现了新的敌人；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [hɪz; ɪz]['faɪər] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] , [ɪt'self] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][stɑ:r] , [kloʊzd] [ə; eɪ]

and	finally	,	his	fire	,	down	in	the	clearing	,	itself	become	a	star	,	closed	a
和	最后	,	他的	火	,	向下	在	这	清理	,	本身	变得	一个	星星	,	关闭	一个

['pɜ:rfɪkt] [sfɪr] .

perfect	sphere	.
完美的	领域	.

最后，他燃起的火焰，在林间空地上，化作一颗星辰，形成了一个完美的球体。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ju:nɪvɜ:rs] [ʌv; əv][stɑ:rz] ;

He	was	the	center	of	a	universe	of	stars	;
他	曾是	这	中心	的	一个	宇宙	的	明星	;

他是群星宇宙的中心；

[ðə; ði] [sɔ:ft] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [hʌʃt] [təulɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'tɜ:rnətiz]

the	soft	beating	of	his	wings	was	as	the	hushed	tolling	of	their	eternities
这	柔软的	殴打	的	他的	翅膀	曾是	作为	这	静静地	收费	的	他们的	永恒

;

;

;

他翅膀轻柔的拍打声，如同永恒的低沉钟声；

[ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fleɪmz] .

the	rustle	of	his	wings	the	crackling	of	their	flames	.
这	沙沙	的	他的	翅膀	这	噼啪作响	的	他们的	火焰	.

他翅膀的沙沙声，火焰的噼啪声。

[ðeɪ] [mu:vd] [æz; əz][hi:; hi] [mu:vd] ; ['ɔ:lweɪz] [ðer; ðər] ['sentər] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'proʊtʃ] [ðem; ðəm] .

They	moved	as	he	moved	;	always	their	center	,	he	could	not	approach	them	.
他们	已搬	作为	他	已搬	;	总是	他们的	中心	,	他	可以	不是	方法	他们	.

他们随着他的移动而移动；他们始终是他们的中心，他无法靠近他们。

[ænd; ənd] [ðʌs] [en'sɜ:kəld] , ['sʌmtaɪmz] [bɪ'wɪldərd] , [hi:; hi] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [wei] .

And	thus	encircled	,	sometimes	bewildered	,	he	lost	his	way	.
和	因此	包围	,	有时	困惑	,	他	丢失的	他的	方式	.

就这样，他被包围了，有时感到困惑，迷失了方向。

[hi:; hi][fər'gɑ:t] [wɪtʃ] [stɑ:r][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ; [si:zd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [fraɪt] ,

He	forgot	which	star	was	his	;	seized	with	sudden	fright	,
他	忘了	哪个	星星	曾是	他的	;	查获	和	突然	惊吓	,

他忘了哪颗星是他的；突然一阵惊恐袭来，

[hi:; hi] [wɪŋd] [wʌn] [wei] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪn][mæd] ['dæʃɪz] [tɔ:rd] [koʊld] [ɔ:bz] [wɪtʃ] [fled] [hɪm; ɪm] .

he	winged	one	way	and	another	in	mad	dashes	toward	cold	orbs	which	fled	him	.
他	有翅膀的	一	方式	和	其他	在	疯狂的	破折号	朝向	寒冷的	球体	哪个	逃亡	他	.

他疯狂地向一个方向飞去，向另一个方向飞去，却都被那些逃离的冰冷光球击退了。

[bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] , ['faɪnəli] [rɪ'membərɪŋ] , [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] ['mɪrli] [baɪ] ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]

But	always	,	finally	remembering	,	he	could	find	his	way	merely	by	folding	his
但	总是	,	最后	记住	,	他	可以	寻找	他的	方式	仅仅	经过	折叠式的	他的

[wɪŋz] .

wings	.
翅膀	.

但最终他总是记得，只要收起翅膀，就能找到出路。

[hi:; hi]['foʊldɪd][hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] ,

He	folded	his	wings	,	and	immediately	,
他	折叠	他的	翅膀	,	和	立即地	,

他收拢了翅膀，随即，

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][stɑ:rz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪŋkɪŋ] [red] [wʌn] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər]
of all the stars the little winking red one came rushing to him while the others
的 全部 这 明星 这 小的 眨眼 红色的 一 来了 匆忙 到 他 尽管 这 其他的
[slɪd][baɪ] .
slid by .
滑行 经过 .

在所有星星中，那颗眨着眼睛的小红星朝他飞奔而来，而其他星星则悄然滑过。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['fɪrsli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['dʒeləs] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst]
It came rushing to him fiercely , with a sort of jealous and almost
它 来了 匆忙 到 他 激烈地 , 和 一个 种类 的 嫉妒的 和 几乎
['lu:dɪkrəs] [heɪst] ,
ludicrous haste ,
荒谬 匆忙 ,

它带着一种嫉妒的、近乎荒谬的急切，猛烈地向他扑来。

[ɪts] [feɪs] [red] [wɪð; wɪθ] ['efərt] .
its face red with effort .
它是 脸 红色的 和 努力 .

它脸涨得通红，显然是费了不少力气。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [ə; eɪ] ['freɪgrəns] ; [ɪts][wɔ:rm] , [swi:t]
And with it came the earth , a shadow , a fragrance ; its warm , sweet
和 和 它 来了 这 地球 , 一个 阴影 , 一个 香味 ; 它是 温暖的 , 甜的
[breθ] [fænd] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] .
breath fanned his cheek .
气息 扇形 他的 脸颊 .

随之而来的是泥土、阴影和芬芳；它温暖甜美的气息拂过他的脸颊。

['spredɪŋ] ['lɑ:rdʒli] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [hi:; hi] [lɪt] ['sɔ:ftli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['medoʊ] - [græs] , [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
Spreading largely his wings , he lit softly upon the meadow - grass , by the little
传播 很大程度上 他的 翅膀 , 他 点燃 轻轻 之上 这 草地 - 草 , 经过 这 小的
['faɪər] , [baɪ][ðə; ði]['kæbɪn] ,
fire , by the cabin ,
火 , 经过 这 舱 ,

他张开双翼，轻轻地落在草地上，落在小屋旁的小火堆旁。

[hoʊm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .
home for the night .
家 为了 这 夜晚 .

今晚回家了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[mæn] ['tʃeɪndʒɪz] .
Man changes .
男人 变化 .

人会改变。

[tɔːrd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['sʌmər] , [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn'sensəbli] ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði]
Toward the end of summer , Charles - Norton found himself insensibly altering the
朝向 这 结尾 的 夏天 , 查尔斯 - 诺顿 成立 他自己 无意识地 改变 这
['glɔːriəs] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌælti'tjuːdinəs] [ɪg'zɪstəns] .
glorious routine of his altitudinous existence .
辉煌 常规 的 他的 海拔 存在 .

夏末时节，查尔斯-诺顿发现自己不知不觉地改变了他在高海拔地区光鲜亮丽的日常生活。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['temptɪd] [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] [pleɪn] [ðæt] [leɪ] ['goʊldən] [ɪn] [ðə; ði] [west] .
One day he was tempted by the great plain that lay golden in the West .
一 天 他 曾是 受诱惑 经过 这 伟大的 清楚的 那 躺 金的 在 这 西方 .

有一天，他被西部那片金色的广袤平原所吸引。

['aɪdli] , [hiː; hi] [let] [hɪm'self] [floʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪdz] , [ɪn] [lɔːŋ] [dɪ'sendɪŋ] [daɪ'ægənəlz] ,
Idly , he let himself float down the mountain sides , in long descending diagonals ,
闲散地 , 他 让 他自己 漂浮 向下 这 山 侧面 , 在 长的 下降 对角线 ,

他漫不经心地顺着山坡飘落，沿着长长的斜线向下漂去。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [fɑːrm] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪn] .
and suddenly found himself above a farm in the plain .
和 突然 成立 他自己 多于 一个 农场 在 这 清楚的 .

突然间，他发现自己身处平原上的一座农场上方。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌbæk'jɑːrd] , ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] ; [ə; eɪ] [mæn] [wʌz; wəz] ['ʃɑːpənɪŋ] [ə; eɪ] ['plaʊʃer]
In the backyard , children were playing ; a man was sharpening a plowshare
在 这 后院 , 孩子们 是 玩耍 ; 一个 男人 曾是 磨利 一个 耜
[æt; ət] [ə; eɪ] [wiːl] ,
at a wheel ,
在 一个 车轮 ,

后院里，孩子们在玩耍；一个男人正在用磨刀轮磨犁铧。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [ʃed] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['klætər] [ʌv; əv] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði]
and out of the kitchen - shed there came a clatter of dishes and the
和 出去 的 这 厨房 - 棚 那里 来了 一个 哒 的 菜肴 和 这
[vɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [sɔːŋ] .
voice of a woman in song .
嗓音 的 一个 女士 在 歌曲 .

从厨房棚里传来碗碟碰撞的叮当声，以及一个女人的歌声。

[siːzd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pər'vɜːrs] ['hjuːmər] , [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [swuːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] - [jɑːrd]
Seized by a sudden perverse humor , Charles - Norton swooped into the chicken - yard
查获 经过 一个 突然 变态 幽默 , 查尔斯 - 诺顿 俯冲 进入 这 鸡 - 院子
[ænd; ənd] [snætʃt] [ə; eɪ] [hen] [wɪtʃ] ,
and snatched a hen which ,
和 抢夺 一个 母鸡 哪个 ,

查尔斯-诺顿突然来了个古怪的恶作剧，他冲进鸡舍，抓起一只母鸡，

['fi:lɪŋ] [hɜ:r'self] ['raɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['streɪtˌweɪ] [ʃʌt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [daɪd] [ʌv; əv]

feeling **herself** **rising** **in** **his** **hand** **,** **straightway** **shut** **her** **eyes** **and** **died** **of**

感觉 她自己 上升 在 他的 手 , 立刻 关闭 她 眼睛 和 死亡 的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination **.**

想像力 .

感觉自己在他的手中升起，她立刻闭上眼睛，死于想象之中。

[ə; eɪ] [skri:m] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [tʃɑ:rlz] - ['nɔ:tən] [sɔ:] [ðə; ði]

A **scream** **rose** **from** **the** **earth** **,** **and** **looking** **down** **,** **Charles** **-** **Norton** **saw** **the**

一个 尖叫 玫瑰 从 这 地球 , 和 寻找 向下 , 查尔斯 - 诺顿 锯 这

[θri:] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

three **little** **children** **,**

三 小的 孩子们 ,

一声尖叫从地底升起，查尔斯·诺顿向下望去，看到了三个小孩。

[legz] [ə'pɑ:rt] , [hændz] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , [geɪzɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [aɪz] ; [ðə; ði] [mæn] , [bæk]

legs **apart** **,** **hands** **behind** **them** **,** **gazing** **up** **with** **white** **eyes** **;** **the** **man** **,** **back**

腿 除 , 双手 在后面 他们 , 凝视 向上 和 白色的 眼睛 ; 这 男人 , 后退

双腿分开，双手背在身后，目光呆滞地望着上方；男人，背对着

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[**Pg** **128** **]**

[页 -]

[第128页]

[tu:; tə] [ðə; ði] [wi:l] , [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpən] ,

to **the** **wheel** **,** **had** **his** **mouth** **open** **,**

到 这 车轮 , 有 他的 嘴 打开 ,

他望着方向盘，张着嘴，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vænɪʃɪŋ] [faʊl] [tu:; tə][drɑ:p] [bæk] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ;

as **if** **inviting** **his** **vanishing** **fowl** **to** **drop** **back** **into** **it** **;**

作为 如果 邀请 他的 消失 鸡 到 降低 后退 进入 它 ;

仿佛在邀请他那即将消失的家禽落回其中；

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] [ə; eɪ] [waɪd] ['wʊmən] ['sʌd(ə)nli] [pɑ:pt] , [hɜ:r; hər][lɪps]

and **out** **of** **the** **kitchen** **door** **a** **wide** **woman** **suddenly** **popped** **,** **her** **lips**

和 出去 的 这 厨房 门 一个 宽的 女士 突然 爆裂 , 她 嘴唇

['wɜ:rkɪŋ] [ɪn] [ˌmælə'dɪkʃ(ə)n] .

working **in** **malediction** **.**

在职的 在 诅咒 .

突然，一个身材魁梧的女人从厨房门里走了出来，她的嘴唇翕动着，仿佛在诅咒什么。

[hɪz; ɪz] [ə'mju:zmənt] [ə; eɪ] [bɪt] ['dæmpənd] [baɪ] [ðɪs] [ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌʌnfɔ:r'si:n]

His **amusement** **a** **bit** **dampened** **by** **this** **consternation** **and** **by** **the** **unforeseen**

他的 娱乐 一个 少量 潮湿 经过 这 惊愕 和 经过 这 意外

[kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hen] ,

conduct **of** **the** **hen** **,**

执行 的 这 母鸡 ,

母鸡的惊慌失措和出乎意料的行为，让他原本的兴致大减了一些。

[tʃɑ:rlz] - ['nɔ:tən] [went] ['wɪŋɪŋ] [bæk] , [ðə; ði] [ded] [faʊl] ['dæŋglɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Charles **-** **Norton** **went** **winging** **back** **,** **the** **dead** **fowl** **dangling** **at** **the** **end** **of** **his**

查尔斯 - 诺顿 去 翅膀 后退 , 这 死的 鸡 悬挂 在 这 结尾 的 他的

[ɑ:rm] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'tri:t] ,

arm **,** **to** **his** **retreat** **,**

手臂 , 到 他的 撤退 ,

查尔斯-诺顿挥舞着手臂，死鸡挂在他胳膊上，飞快地逃回了他的藏身之处。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] ['mɔdəreitid] ,

and	that	night	,	when	the	pangs	of	his	conscience	had	somewhat	moderated	,
和	那	夜晚	, 什么时候		这	疼痛	的	他的	良心	有	有些	温和	,

那天晚上，当他良心的谴责稍稍减轻之后，

[ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [best] ['dɪnər] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] .

enjoyed	the	best	dinner	he	had	had	for	many	days	.
享受	这	最好的	晚餐	他	有	有	为了	许多	天	.

这是他多日来吃过的最美味的一顿晚餐。

[ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [ˌriːə'weɪkənd] [ɪn] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɪntrəst] [ɪn]['hjuːmən] - [kaɪnd] .

This	incident	reawakened	in	Charles	-	Norton	a	certain	interest	in	human	-	kind	.
这	事件	重新觉醒	在	查尔斯	-	诺顿	一个	肯定	兴趣	在	人类	-	种类	.

这件事重新唤起了查尔斯·诺顿对人类的某种兴趣。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['væli] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] .

He	began	to	visit	the	Valley	more	often	.
他	开始	到	访问	这	谷	更多的	经常	.

他开始更频繁地去山谷里走走。

[ðə; ði] ['væli] [wʌz; wəz][sʌm; səm] ['hʌndrəd] [maɪlz] [saʊθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['medoʊ] .

The	Valley	was	some	hundred	miles	south	of	his	meadow	.
这	谷	曾是	一些	百	英里	南	的	他的	草地	.

山谷位于他草地以南约一百英里处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kleft] [ðæt] [splɪt][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [reɪndʒ][frʌm; frəm] [krest] [tuː; tə] ['sentər] .

It	was	a	great	cleft	that	split	the	mountain	range	from	crest	to	center	.
它	曾是	一个	伟大的	裂	那	分裂	这	山	范围	从	波峰	到	中心	.

这是一道巨大的裂缝，将山脉从山脊一直延伸到中心。

[ɪts] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [ænd; ənd] ['gleɪʃər] - ['pɑːlɪʃt] , [ænd; ənd] ['skʌlptʃərd] [æt; ət][ðə; ði]

Its	walls	were	perpendicular	and	glacier	-	polished	,	and	sculptured	at	the
它是	墙壁	是	垂直	和	冰川	-	抛光	,	和	雕塑	在	这

[tɑːp]['ɪntuː] [smuːð] [doʊmz] [ænd; ənd] ['fretɪd] [spaɪəz] .

top	into	smooth	domes	and	fretted	spires	.
顶部	进入	光滑的	穹顶	和	有格纹的	尖塔	.

它的墙壁垂直，表面被冰川磨得光滑，顶部雕刻成光滑的圆顶和镂空的尖顶。

[daʊn] [ðiːz] [ʃɪr] [wɔːlz] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

Down	these	sheer	walls	,	here	and	there	,	coming	to	them	without	suspicion	,
向下	这些	透明	墙壁	,	这里	和	那里	,	未来	到	他们	没有	怀疑	,

沿着这些陡峭的墙壁，不时地，毫无戒心地靠近它们。

[hoʊl] ['rɪvəz] [fel] — [sʌm; səm][ɪn] ['rɑːkəts] [ʌv; əv]['daiəmənds] , ['ʌðər] ['tʃeɪstli] , [ɪn] [θɪn] [flaɪt] , [laɪk]

whole	rivers	fell	—	some	in	rockets	of	diamonds	,	others	chastely	,	in	thin	flight	,	like
所有的	河流	跌倒	—	一些	在	火箭	的	钻石	,	其他的	贞洁的	,	在	薄的	航班	,	喜欢

['ʃɪftɪŋ] [ænd; ənd][ɪm'pælpəb(ə)l] [veɪlz] ,

shifting	and	impalpable	veils	,
转变	和	无形的	面纱	,

整条河流倾泻而下——有的如钻石火箭般闪耀，有的则轻盈飘逸，如同变幻莫测的薄纱。

['ʌðər] [ɪn] [greɪt] ['lʌstrəs] ['kɑːləmz] [ðæt] [strʌk] [ðə; ði] ['rɑːki] ['bɑːtəm] [wɪð; wɪθ] ['θʌndərəs]

others	in	great	lustrous	columns	that	struck	the	rocky	bottom	with	thunderous
其他的	在	伟大的	光泽的	列	那	击	这	岩石	底部	和	雷鸣

另一些则形成巨大的闪亮柱状物，轰鸣着撞击着岩石底部。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

['ɪmpækt][ænd; ənd] ['ri:'baʊndid] [haɪ] [ɪn] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['pʌlvəraizd] ['sɪlvər] .

impact	and	rebounded	high	in	clouds	of	pulverized	silver	.
影响	和	反弹	高的	在	云	的	粉碎的	银	.

撞击后高高反弹，扬起阵阵银粉。

[ðə; ði] ['væli] [si:md] [fʊl] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] .

The	Valley	seemed	full	of	people	.
这	谷	似乎	满的	的	人们	.

山谷里似乎到处都是人。

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] , [ɪn]['steɪdʒɪz] .

They	came	in	from	the	West	,	in	stages	.
他们	来了	在	从	这	西方	,	在	阶段	.

他们从西部陆续到来。

[ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['strʌktʃər] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] , [wɪtʃ] [tʃɑ:rlz] - ['nɔ:tən] [sər'maɪzd]

They	lived	in	a	large	structure	,	at	the	bottom	,	which	Charles	-	Norton	surmised
他们	居住地	在	一个	大的	结构	,	在	这	底部	,	哪个	查尔斯	-	诺顿	推测

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][hoʊ'tel] ,

to	be	a	hotel	,
到	是	一个	酒店	,

他们住在最底层的一栋大型建筑里，查尔斯-诺顿推测那是一家酒店。

[ænd; ənd] ['hʌndrədz] [kæmpt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [wɪtʃ] [wu:nd] [laɪt] - [gri:n]

and	hundreds	camped	along	the	banks	of	the	river	,	which	wound	light	-	green
和	数百	露营	沿着	这	银行	的	这	河	,	哪个	伤口	光	-	绿色的

[θru:] [ðə; ði][dɑ:rk] - [gri:n] [medəuz] .

through	the	dark	-	green	meadows	.
通过	这	黑暗的	-	绿色的	草地	.

数百人沿着河岸扎营，河水呈浅绿色，蜿蜒流过深绿色的草地。

[ðeɪ] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ɪn'ses(ə)ntli] , [laɪk] [ænts] ; [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] ,

They	wandered	about	incessantly	,	like	ants	;	most	of	the	time	,	at	the	bottom	,
他们	漫步	关于	不已	,	喜欢	蚂蚁	;	最多	的	这	时间	,	在	这	底部	,

它们像蚂蚁一样不停地四处游荡；大部分时间都在底部，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ['ɔ:lsoʊ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['vɜ:rtɪk(ə)l] [saɪdz] , ['tɔɪlɪŋ] ['pæntɪŋli:] [ʌp]

but	a	good	deal	of	the	time	also	along	the	vertical	sides	,	toiling	pantingly	up
但	一个	好的	交易	的	这	时间	还	沿着	这	垂直的	侧面	,	辛勤劳作	气喘吁吁	向上

['nærəʊ] [treɪlz] ,

narrow	trails	,
狭窄的	小径	,

但很多时候也是沿着垂直的山坡，气喘吁吁地艰难地沿着狭窄的小路向上攀登。

[leɪd] [laɪk] [ðə; ði] [kɔɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'ætər] , [tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] — [doʊmz] ,

laid	like	the	coils	of	a	riata	,	till	they	reached	points	of	vantage	—	domes	,
铺设	喜欢	这	线圈	的	一个	里亚塔	,	直到	他们	达到	积分	的	优势	—	穹顶	,

['pɪnəkəlz] ,

pinnacles	,
巅峰	,

它们像螺旋状的拱顶一样盘绕着，直到到达有利位置——穹顶、尖峰，

['hedz] [ʌv; əv] [fɔ:lz] — [ˌwerə'pɑ:n] [ðeɪ] [ɪ'mi:diətli] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd]

heads	of	falls	—	whereupon	they	immediately	sat	down	and	devoured
头部	的	瀑布	—	于是	他们	立即地	卫星	向下	和	吞噬

['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] .

sandwiches	.
三明治	.

瀑布顶端——于是他们立即坐下，狼吞虎咽地吃起了三明治。

[wen] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [hæd; həd][fɜːrst] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['væli] ,

When	Charles	-	Norton	had	first	discovered	the	Valley	,
什么时候	查尔斯	-	诺顿	有	第一的	发现	这	谷	,

当查尔斯·诺顿第一次发现这片山谷时，

[hiː; hi][hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

he	had	fled	from	it	at	the	sight	of	human	beings	.
他	有	逃亡	从	它	在	这	视线	的	人类	生物	.

他一看到人类就逃离了那里。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['ɔːf(ə)n] , [ə; eɪ] ['siːkrət] ['ɪmpʌls] ['ɝːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

But	now	,	often	,	a	secret	impulse	urged	him	to	it	.
但	现在	,	经常	,	一个	秘密	冲动	敦促	他	到	它	.

但现在，他常常受到一种隐秘冲动的驱使。

[hiː; hi] [spent] [deɪz] [ðer; ðər] ,

He	spent	days	there	,
他	花费	天	那里	,

他在那里待了好几天。

['kraʊtʃɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːp] [kɜːrv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [hæf] - [doʊm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

crouching	upon	the	top	curve	of	a	great	half	-	dome	from	which	he	could
蹲伏	之上	这	顶部	曲线	的	一个	伟大的	一半	-	穹顶	从	哪个	他	可以

[lʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['biːɪŋs] [æt; ət][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] — ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,

look	down	and	watch	the	little	beings	at	their	lives	—	walking	about	,
看	向下	和	手表	这	小的	生物	在	他们的	生活	—	步行	关于	,

他蹲在一个巨大的半圆顶的顶部弧线上，从那里可以俯瞰下方的小生命们的生活——他们四处走动，

['kʊkɪŋ] [ðer; ðər] [miːlz] , ['iːtɪŋ] [ðem; ðəm] , [ɔːr] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrdʒuəs] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪlz]

cooking	their	meals	,	eating	them	,	or	following	the	arduous	windings	of	the	trails
烹饪	他们的	餐	,	吃	他们	,	或者	下列的	这	艰巨	绕组	的	这	小径

[wɪð; wɪθ] ['swetɪŋ] ['noʊzɪz] .

with	sweating	noses	.
和	出汗	鼻子	.

他们做饭、吃饭，或者顶着汗流浃背的鼻子，艰难地沿着蜿蜒的小路前行。

[æt; ət]

At
在

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[naɪt] [ðer; ðər][fairz] ['twɪŋkəld] [red] ; [ænd; ənd] [wʌns] , [wen] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] , [ræpt] [ɪn][ðə; ði]

night	their	fires	twinkled	red	;	and	once	,	when	Charles	-	Norton	,	wrapped	in	the
夜晚	他们的	火灾	闪烁	红色的	;	和	一次	,	什么时候	查尔斯	-	诺顿	,	包装	在	这

['siːkrəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ,

secrecy	of	the	dark	,
保密	的	这	黑暗的	,

夜里，他们的篝火闪烁着红光；有一次，查尔斯·诺顿沉浸在黑暗的秘密之中，

[hæd; həd] ['sloʊli] ['floʊtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ðer; ðər]

had	slowly	floated	the	whole	length	of	the	Valley	above	them	,	there
有	缓慢地	漂浮	这	所有的	长度	的	这	谷	多于	他们	,	那里

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

had	come	to	him	,
有	来	到	他	,

他缓缓地漂浮在他们上方的整个山谷上，然后，他来到了那里。

[ˈsɔfənd] [ænd; ənd] [ˈblendɪd] [baɪ] [ˈdɪstəns] , [ðə; ðɪ] [ˈhɑːrməni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn] [sɔːŋ] .

softened	and	blended	by	distance	,	the	harmony	of	their	voices	in	song	.
软化	和	混合	经过	距离	,	这	和谐	的	他们的	声音	在	歌曲	.

距离使他们的声音变得柔和融合，歌声也变得和谐。

[æt; ət][fɜːrst] , [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [bʌt; bət] [dɪsˈdeɪn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ˈgrædʒuəli] [əˈnʌðər]

At	first	,	he	had	felt	but	disdain	for	them	,	but	gradually	another
在	第一的	,	他	有	毛毡	但	蔑视	为了	他们	,	但	逐步地	其他

['fiːlɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

feeling	had	come	to	him	,
感觉	有	来	到	他	,

起初，他只对他们感到鄙夷，但渐渐地，他心中产生了另一种感觉。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [sloʊ] , [ænd; ənd] [ˈkrɔːli] , [ænd; ənd] [ˈhelpləs] — [ænd; ənd] [jet] [soʊ][ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)l] .

they	were	so	slow	,	and	crawly	,	and	helpless	—	and	yet	so	indomitable	.
他们	是	所以	慢的	,	和	爬行的	,	和	无助	—	和	然而	所以	不屈不挠	.

它们行动缓慢、步履蹒跚、无助无助——却又如此顽强不屈。

[ə; eɪ] [veɪg] [ˈpɪti] , [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [rɪˈspekt] , [sweld] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm]

A	vague	pity	,	almost	a	respect	,	swelled	within	him	as	he	watched	them
一个	模糊的	遗憾	,	几乎	一个	尊重	,	肿胀	之内	他	作为	他	观看	他们

['pæntɪŋ] , [ænd; ənd] [pərˈspaɪr] ,

panting	,	and	perspiring	,
喘息	,	和	出汗	,

看着他们气喘吁吁、汗流浃背，他心中涌起一股淡淡的怜悯，近乎敬佩。

[ænd; ənd] [ˈtɔɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [sloʊps] , [riːtʃɪŋ] [ðʌs] [wɪð; wɪθ][ʌnˈtoʊld] [ˈefərt] [haɪts] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt]

and	toiling	up	the	slopes	,	reaching	thus	with	untold	effort	heights	insignificant
和	辛勤劳作	向上	这	连续下坡	,	到达	因此	和	不明	努力	高度	微不足道

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

他奋力攀登山坡，付出了难以言喻的努力，最终到达了对他来说微不足道的高度。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈprez(ə)ntli] [ˈtʌmbld] [daʊn] [əˈgen] [ˈæftər][ðer; ðər][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [lʌntʃ] [ʌv; əv]

from	which	they	presently	tumbled	down	again	after	their	inevitable	lunch	of
从	哪个	他们	目前	翻滚	向下	再次	后	他们的	不可避免的	午餐	的

['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] .

sandwiches	.
三明治	.

午餐吃完三明治后，他们又从高处跌落下来。

[ðɪs] [nuː] [ˈɪntrəst] [ɪkˈsprest] [ɪtˈself] [ˌruːdɪˌmɛnˈtɛrɪli] [ɪn][ə; eɪ] [pərˈvɜːrs] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [tiːz] [ðem; ðəm] .

This	new	interest	expressed	itself	rudimentarily	in	a	perverse	desire	to	tease	them	.
这	新的	兴趣	表达	本身	粗略地	在	一个	变态	欲望	到	逗	他们	.

这种新的兴趣最初表现为一种戏弄他们的变态欲望。

['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][wʌn] [ˌæftərˈnuːn] , [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [hiː; hi] [seɪld] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]

Yielding	to	it	one	afternoon	,	in	broad	daylight	he	sailed	the	whole	length	of
屈服	到	它	一	下午	,	在	广阔	日光	他	航行	这	所有的	长度	的

[ðə; ðɪ] ['væli] ,

the	Valley	,
这	谷	,

一天下午，他终于屈服了，在大白天，他乘船游览了整个山谷。

['goʊɪŋ] ['sloʊli] , [rɪ'splendənt] [ɪn][ðə; ðɪ][sʌn] .

going	slowly	,	resplendent	in	the	sun	.
去	缓慢地	,	灿烂	在	这	太阳	.

缓缓前行，沐浴在阳光下熠熠生辉。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['biːɪŋs] ['gæðər] [ɪn] [gruːps] ,

He	could	see	the	little	beings	gather	in	groups	,
他	可以	看	这	小的	生物	收集	在	团体	,

他能看到这些小家伙们三五成群地聚集在一起，

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] ['feɪsɪz] [skruːd] [ʌp] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

and	see	the	little	yellow	faces	screwed	up	toward	him	;	and	upon	the	stage	,
和	看	这	小的	黄色的	面孔	螺丝	向上	朝向	他	;	和	之上	这	阶段	,

瞧，那些黄色的小脸蛋儿都皱着眉头对着他；舞台上，

['glaɪdɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌsɪndə'relə] [koʊtʃ] [drɔːn] [baɪ][sɪks] [waɪt] [maɪs] ,

gliding	in	from	the	West	like	a	Cinderella	coach	drawn	by	six	white	mice	,
滑翔	在	从	这	西方	喜欢	一个	灰姑娘	教练	绘制	经过	六	白色的	小鼠	,

像灰姑娘的马车一样从西边滑行而来，由六只白老鼠拉着。

[ɔːl][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪlɪŋ] [ɑːrmz] .

all	the	passengers	were	standing	with	milling	arms	.
全部	这	乘客	是	常设	和	铣削	武器	.

所有乘客都站着，手臂挥舞着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [strɔːŋ]

With	a	few	strong
和	一个	很少	强的

少数强者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[biːts] , [hiː; hi] [wɪzd] [aʊt] [ʌv; əv] [reɪndʒ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['medoʊ] , ['tʃʌklɪŋ] .

beats	,	he	whizzed	out	of	range	and	returned	to	his	meadow	,	chuckling	.
节拍	,	他	嗖嗖	出去	的	范围	和	返回	到	他的	草地	,	轻笑	.

他拍打着节拍，嗖地一下飞出了射程，回到了自己的草地上，咯咯地笑着。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ðoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ;

He	was	back	again	the	next	day	,	though	,	and	the	next	;
他	曾是	后退	再次	这	下一个	天	,	尽管	,	和	这	下一个	;

然而，第二天他又来了，第三天也来了；

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['iːvnɪŋz] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['hʌvər] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʌpər] [ɪn] .

and	of	evenings	he	began	to	hover	about	the	Upper	Inn	.
和	的	晚上	他	开始	到	徘徊	关于	这	上	客栈	.

傍晚时分，他开始在上客栈附近徘徊。

[ðə; ði] ['ʌpər] [ɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃæ'leɪ] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væliːz] ['nɔːrðərn] [wɔːl]

The	Upper	Inn	was	a	little	chalet	built	on	the	edge	of	the	Valley's	northern	wall
这	上	客栈	曾是	一个	小的	小木屋	建造	在	这	边缘	的	这	山谷的	北方	墙

.

:
.

上层客栈是一座建在山谷北墙边缘的小木屋。

[ˌaɪ 'tiː] [kraʊtʃt] [ðer; ðər] , [smɔːl] [æz; əz][ə; eɪ] [tɔɪ] [ɪn][ðə; ði]['keɪɑːs][ʌv; əv][hjuːdʒ] [doʊmz] [sə'raʊndɪŋ]

It	crouched	there	,	small	as	a	toy	in	the	chaos	of	huge	domes	surrounding
它	蹲着	那里	,	小的	作为	一个	玩具	在	这	混乱	的	巨大的	穹顶	周围

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

它蜷缩在那里，在周围巨大穹顶的混乱景象中，它显得像个玩具一样渺小。

[bækt] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [greɪt] ['grænɪt] - ['ruːtɪd] ['tæməˌræk] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs]

backed	up	against	a	great	granite	-	rooted	tamarack	as	if	in	fear	of	the	abyss
支持的	向上	反对	一个	伟大的	花岗岩	-	根	落叶松	作为	如果	在	害怕	的	这	深渊

[jɔːnɪŋ] [æt; ət][ɪts] [fiːt] .

yawning	at	its	feet	.
打哈欠	在	它是	脚	.

它背靠着一棵根系扎在花岗岩上的巨大落叶松，仿佛害怕脚下深不见底的深渊。

[frʌm; frəm][ɪts] [və'rændə] , [ə; eɪ] [glæns] [fel] [ʃɪr] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['gleɪʃər] - ['pɑːlɪʃt] [wɔːl] , [tuː; tə][ðə; ði]

From	its	veranda	,	a	glance	fell	sheer	,	along	the	glacier	-	polished	wall	,	to	the
从	它是	阳台	,	一个	瞥一眼	跌倒	透明	,	沿着	这	冰川	-	抛光	墙	,	到	这

['væli] [flɔːr] ,

valley	floor	,
谷	地面	,

从阳台上望去，目光沿着冰川磨光的墙壁，直落到谷底。

[θriː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [bɪ'loʊ] .

three	thousand	feet	below	.
三	千	脚	以下	.

下方三千英尺。

[tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] , [ʌv; əv] ['iːvnɪŋz] , [laɪkt] [tuː; tə] ['hʌvər] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,

Charles	-	Norton	,	of	evenings	,	liked	to	hover	in	the	void	in	front	of	the	Inn	,
查尔斯	-	诺顿	,	的	晚上	,	喜欢	到	徘徊	在	这	空白	在	正面	的	这	客栈	,

查尔斯·诺顿喜欢在傍晚时分徘徊在旅店前的空地上。

[hɪz; ɪz] [hed] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][və'rændə] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['dæŋglɪŋ] [bɪ'niːθ] ,

his	head	even	with	the	veranda	,	his	body	dangling	beneath	,
他的	头	甚至	和	这	阳台	,	他的	身体	悬挂	下面	,

他的头与阳台齐平，身体悬在下面。

[waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] [wɪ'ðɪn] . . . .

while	he	looked	through	the	glass	door	into	the	hall	within	.	.	.	.
尽管	他	看起来	通过	这	玻璃	门	进入	这	大厅	之内	.	.	.	.

他透过玻璃门向里面的走廊望去.....

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [red] ['faɪər] [gləud] [ðer; ðər] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [blæk] ['faɪərpleɪs] ; [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Always	a	red	fire	glowed	there	,	within	a	large	black	fireplace	;	and	about	it	,
总是	一个	红色的	火	发光	那里	,	之内	一个	大的	黑色的	壁炉	;	和	关于	它	,

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

men	and	women	,
男人	和	女性	,

那里，在一个巨大的黑色壁炉里，总是燃着熊熊的红火；壁炉周围，男男女女，

[ɪn] ['gɑːrmənts] [freʃ] [ænd; ənd] [kliːn] ['æftər][ðə; ði] ['deɪz] ['klaɪmɪŋ] , [sæt] ['tʃætɪŋ] [ɔːr] ['riːdɪŋ] .

in	garments	fresh	and	clean	after	the	day's	climbing	,	sat	chatting	or	reading	.
在	服装	新鲜的	和	干净的	后	这	天	攀登	,	卫星	聊天	或者	阅读	.

穿着一天攀登后干净清爽的衣服，坐着聊天或阅读。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] ['ɪntrəstɪd] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] .

Among	them	was	a	young	woman	who	interested	Charles	-	Norton	.
之中	他们	曾是	一个	年轻的	女士	WHO	感兴趣的	查尔斯	-	诺顿	.

其中有一位年轻女子引起了查尔斯-诺顿的兴趣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][slɪm][ænd; ənd] ['veri] [fer] , [wɪð; wɪθ] [her] [ðæt] [leɪ] [laɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][ə; eɪ]

She	was	slim	and	very	fair	,	with	hair	that	lay	light	upon	her	head	as	a
她	曾是	苗条的	和	非常	公平的	,	和	头发	那	躺	光	之上	她	头	作为	一个

['goʊldən]

golden
金的

她身材苗条，皮肤白皙，一头金发如金子般轻盈地披散在头上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

['veɪpər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , ['neglɪdʒəntli] [dreɪpt] ,
vapor , and she wore upon her shoulders , negligently draped ,
汽 , 和 她 穿着 之上 她 肩膀 , 疏忽地 垂坠的 ,

薄雾缭绕，她漫不经心地披在肩上，

[ə; eɪ][skɑːrf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [waɪt] ['ʃɪmər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kʌlər] [gləud] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] .
a scarf within the white shimmer of which a color glowed like a flame .
一个 围巾 之内 这 白色的 闪烁 的 哪个 一个 颜色 发光 喜欢 一个 火焰 .

在白色的闪光中，一条围巾闪烁着火焰般的色彩。

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] ['hɔvəd] [ə; eɪ][bɪg] [jʌŋ] ['feloʊ] , [dɑːrk][ænd; ənd] ['hænsəm] ,
Beside her nearly always hovered a big young fellow , dark and handsome ,
旁 她 几乎 总是 悬停 一个 大的 年轻的 同伴 , 黑暗的 和 英俊的 ,

她身边几乎总有一个身材高大、相貌英俊的年轻男子在徘徊。

[bʌt; bət] [huː] [dɪd][nɑːt] [siːm] ['veri] ['hæpi] .
but who did not seem very happy .
但 WHO 做过 不是 似乎 非常 快乐的 .

但他看起来并不太高兴。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][roʊz] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [kʊd; kəd] [ges] [hɜːr; hər]
One evening she rose abruptly , and before Charles - Norton could guess her
一 晚上 她 玫瑰 突然 , 和 前 查尔斯 - 诺顿 可以 猜测 她
[ɪn'tenʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ,
intention , she had opened the door ,
意图 , 她 有 打开 这 门 ,

一天晚上，她突然起身，查尔斯-诺顿还没来得及猜到她的意图，她就已经打开了门。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði][və'rændə] , [geɪzɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [jet] [blaɪnd]
and was out upon the veranda , gazing toward him with eyes yet blind
和 曾是 出去 之上 这 阳台 , 凝视 朝向 他 和 眼睛 然而 瞎的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
with the darkness .
和 这 黑暗 .

她站在阳台上，望着他，但双眼仍被黑暗蒙蔽。

[tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [dɪd][nɑːt] [muːv] .
Charles - Norton did not move .
查尔斯 - 诺顿 做过 不是 移动 .

查尔斯-诺顿一动不动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

修剪鹅(The Trimming of Goosie)

[ðeɪ] [tuː] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] [lɔːŋ] , [ʃiː; ʃi] ['ɫʊkɪŋ] [streɪt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [vɔɪd] , [dɪ'vaɪnɪŋ] [pər'hæps] —
They two remained thus long , she looking straight out into the void , divining perhaps —
他们 二 剩余 因此 长的 , 她 寻找 直的 出去 进入 这 空白 , 占卜 也许 —
[huː] [noʊz] ?
who knows ?
WHO 知道 ?

他们两人就这样待了很久，她直直地望着虚空，或许是在占卜什么——谁知道呢?

— [ə; eɪ] [veɪg] ['pælpəˌteɪt] ['waɪtnəs] , [laɪk] [ə; eɪ] [soʊl] , [aʊt] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ; [hiː; hi] ,
— a vague palpitant whiteness , like a soul , out there in the night ; he ,
— 一个 模糊的 心悸 白人 , 喜欢 一个 灵魂 , 出去 那里 在 这 夜晚 ; 他 ,

——一种模糊而悸动的白色，如同灵魂一般，在夜色中；他，

['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [wɪŋz] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sɔːftli] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [θʌmpt]
moving his great wings slowly and softly , while his heart within him thumped
移动 他的 伟大的 翅膀 缓慢地 和 轻轻 , 尽管 他的 心 之内 他 猛击
[laʊd] .
loud .
大声 .

他缓慢而轻柔地扇动着巨大的翅膀，而他体内的心脏却砰砰地跳动着。

[ðen] [hiː; hi] [let] [hɪm'self] [sɪŋk] ['saɪləntli] , [tɪl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnz] [flɔːr] , ['səːkld] ,
Then he let himself sink silently , till beneath the plane of the Inn's floor , circled ,
然后 他 让 他自己 下沉 默默 , 直到 下面 这 飞机 的 这 旅店的 地面 , 圈起来 ,

然后他默默地沉入地下，直到沉入客栈地板下方，盘旋着，

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [ə'gen] , [tʊk] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [və'rændə] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ]
and rising again , took a position at the end of the veranda , from which
,
,
,

于是他再次起身，走到走廊尽头，从那里，

['pɪrɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [stɪl] [əb'zɜːrv] [hɜːr; hər] .
peering around the corner of the house , he could still observe her .
窥视 大约 这 角落 的 这 房子 , 他 可以 仍然 观察 她 .

他从房子拐角处向外窥视，仍然可以看到她。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , [taɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [reɪl] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] [ʌp] [ə'brʌptli]
She stood there , tight against the rail , as though she had brought up abruptly
她 站立 那里 , 紧的 反对 这 轨 , 作为 尽管 她 有 带来 向上 突然
[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,
against it ,
反对 它 ,

她紧贴着栏杆站在那里，仿佛是突然撞上去的。

['meɪkɪŋ] [ɪm'petʃuəsli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [vɔɪd] .
making impetuously for the void .
制作 冲动地 为了 这 空白 .

冲动地奔向虚空。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː]
He could see
他 可以 看

他能看到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[hɜːr; hər] [slaɪt] ['plaɪənt][fɔːrm] , [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʒuːəld] [hə'raɪz(ə)n] ; [ə'pɑːn][hɜːr; hər]
her slight pliant form , silhouetted against the jeweled horizon ; upon her
她 轻微 柔韧的 形式 , 剪影 反对 这 珠宝 地平线 ; 之上 她
['ʃəuldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

她纤细柔美的身躯，在如宝石般璀璨的地平线映衬下勾勒出优美的轮廓；在她肩上，

[hɜːr; hər][skɑːrf] ['floʊtɪd] [laɪk][ə; eɪ] [veɪg] [ˌfɑːsfə'resns] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['waɪtli]
her scarf floated like a vague phosphorescence , and her face was whitely
她 围巾 漂浮 喜欢 一个 模糊的 磷光 , 和 她 脸 曾是 白
[tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði][stɑːrz] .
turned toward the stars .
转向 朝向 这 明星 .

她的围巾像朦胧的磷光一样飘动，她的脸苍白地望着星空。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [diːp] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
He heard her take a long deep breath of the night ,
他 听到 她 拿 一个 长的 深的 气息 的 这 夜晚 ,

他听到她深深地吸了一口气，那是夜色中的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [went] [ʌp][ænd; ənd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['vaɪbrənt] ['dʒestʃər] .
and then her arms went up and out in a vibrant gesture .
和 然后 她 武器 去 向上 和 出去 在 一个 充满活力 手势 .

然后她高高举起双臂，做出一个充满活力的手势。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [tɔːrd] [ðə; ði][stɑːrz] , [hɜːr; hər][ɑːrmz]
She remained thus , a long moment , her eyes toward the stars , her arms
她 剩余 因此 , 一个 长的 片刻 , 她 眼睛 朝向 这 明星 , 她 武器
[tɔːrd] [ðə; ði][stɑːrz] ,
toward the stars ,
朝向 这 明星 ,

她保持这个姿势，过了好一会儿，双眼望着星空，双臂也伸向星空。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] ['slendər] ['bɑːdi] , [ɑːrtʃt] ['slaɪtli] ['bækwərd] , [siːmd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ɪt'self]
and her whole slender body , arched slightly backward , seemed to offer itself
和 她 所有的 苗条 身体 , 拱形 轻微地 落后 , 似乎 到 提供 本身
[tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] .
to the stars .
到 这 明星 .

她纤细的身躯微微向后弯曲，仿佛要将自己献给星辰。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [hed] [drɑːpt] , [hɜːr; hər][ɑːrmz] [drɑːpt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] ,
Then suddenly her head dropped , her arms dropped , and she straightened ,
然后 突然 她 头 掉落 , 她 武器 掉落 , 和 她 拉直 ,
['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][reɪl] .
leaning against the rail .
倾斜 反对 这 轨 .

然后，她突然垂下头，垂下手臂，直起身子，靠在栏杆上。

[ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hæd; həd] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði][və'rændə] , [naʊ]
The door behind had opened and closed again , and upon the veranda , now
这 门 在后面 有 打开 和 关闭 再次 , 和 之上 这 阳台 , 现在
,
,
,

后面的门又开了又关上，现在，在阳台上，

[wʌz; wəz][ðə; ði][bɪg] [luːm] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [fɔːrm] , [ə; eɪ][fɔːrm] [wɪtʃ] ['kærid] , [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]

was	the	big	loom	of	another	form	,	a	form	which	carried	,	at	the	height	of
曾是	这	大的	织布机	的	其他	形式	,	一个	形式	哪个	携带	,	在	这	高度	的

[ðə; ði] [hed] ,

the	head	,
这	头	,

那是一台大型织布机，形状与另一种织布机相似，这种织布机的高度与头部齐平，

[ə; eɪ][wɔːrm] ['pʌlsɪŋ] [gloʊ] , [laɪk][ðə; ði] [ˌɪnkən'des(ə)nt] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] - ['hiːtɪd] ['poʊkər] .

a	warm	pulsing	glow	,	like	the	incandescent	point	of	a	red	-	heated	poker	.
一个	温暖的	脉动	辉光	,	喜欢	这	白炽灯	观点	的	一个	红色的	-	加热	扑克	.

温暖而闪烁的光芒，就像烧红的拨火棍尖端发出的炽热光芒。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪ'moʊb(ə)l] , [ðə; ði] [tuː] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

They	stood	immobile	,	the	two	,	a	long	time	.
他们	站立	不动	,	这	二	,	一个	长的	时间	.

两人一动不动地站了很久。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [stɜːrd] [sɪns] [hɜːr; hər][fɜːrst][stɑːrt] ; [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə]

She	had	not	stirred	since	her	first	start	;	she	remained	with	her	back	to
她	有	不是	搅拌	自从	她	第一的	开始	;	她	剩余	和	她	后退	到

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

她从一开始就一动不动，背对着门保持着姿势。

[hɜːr; hər] [aɪz] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][vɔɪd] .

her	eyes	out	into	the	void	.
她	眼睛	出去	进入	这	空白	.

她双眼望向虚空。

[ðen] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði]['lɑːrdʒər][fɔːrm][slɪd] [daʊn] ,

Then	the	point	of	light	on	the	larger	form	slid	down	,
然后	这	观点	的	光	在	这	更大的	形式	滑行	向下	,

然后，较大物体上的光点向下滑落，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː]['dæŋgəld][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wʌt] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [gest] [wʌz; wəz][æn; ən][ɑːrm] ,

till	it	dangled	at	the	end	of	what	Charles	-	Norton	guessed	was	an	arm	,
直到	它	悬挂着	在	这	结尾	的	什么	查尔斯	-	诺顿	猜对了	曾是	一个	手臂	,

直到它垂挂在查尔斯·诺顿猜测是手臂的末端。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [toʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] .

and	a	low	voice	toned	in	the	silence	.
和	一个	低的	嗓音	色调	在	这	沉默	.

寂静中传来低沉的声音。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ]

"	Why	did	you
"	为什么	做过	你

你为什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[liːv] [ˌem 'iː] ?

leave	me	?
离开	我	?

离开我?

" [hiː; hi] [sed] ; " [waɪ] [duː][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [liːv] [ˌem 'iː] ?

"	he	said	;	"	why	do	you	always	leave	me	?
"	他	说	;	"	为什么	做	你	总是	离开	我	?

他说：“你为什么总是离开我？”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['ænsər] [ɪ'miːdiətli] , [klɪr] [ænd; ənd] [wɔːrm] [æz; əz] [ə; eɪ] [red] ['krɪst(ə)l] .

"	Her	voice	answered	immediately	,	clear	and	warm	as	a	red	crystal	.
"	她	嗓音	回答	立即地	,	清除	和	温暖的	作为	一个	红色的	水晶	.

她立刻回答道，声音清澈温暖，如同一颗红色的水晶。

" [oʊ] , [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːrz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	Oh	,	I	wanted	to	say	good	-	by	to	the	stars	,	"	she	said	;
"	哦	,	我	通缉	到	说	好的	-	经过	到	这	明星	,	"	她	说	;

“哦，我想和星星们说再见，”她说；

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːrz] ! "

"	I	wanted	to	say	good	-	by	to	the	stars	!	"
"	我	通缉	到	说	好的	-	经过	到	这	明星	!	"

“我想和星星们说再见！”

" [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːrz] ?

"	And	why	did	you	want	to	say	good	-	by	to	the	stars	?
"	和	为什么	做过	你	想	到	说	好的	-	经过	到	这	明星	?

你为什么要向星星告别?

" [hiː; hi] [æskt] , ['spiːkɪŋ] ['sɔːftli] , [æz; əz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

"	he	asked	,	speaking	softly	,	as	to	a	child	.
"	他	问	,	请讲	轻轻	,	作为	到	一个	孩子	.

他轻声问道，就像在哄孩子一样。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] .

"	Because	,	"	she	said	,	"	I	am	leaving	them	.
"	因为	,	"	她	说	,	"	我	是	离开	他们	.

“因为，”她说，“我要离开他们了。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [stɑːrz] . "

Because	I	am	leaving	the	stars	.	"
因为	我	是	离开	这	明星	.	"

因为我要离开星辰了。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [stɑːrz] ?

"	And	why	are	you	leaving	the	stars	?
"	和	为什么	是	你	离开	这	明星	?

“你为什么要离开星辰？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

"	he	asked	,	taking	a	step	toward	her	.
"	他	问	,	采取	一个	步	朝向	她	.

他一边问，一边朝她走近一步。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [naʊ] , [ænd; ənd] [leɪd] [bəuθ] [hɜːr; hər] [hændz] ['laɪtli] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz]

She	turned	toward	him	,	now	,	and	laid	both	her	hands	lightly	upon	his
她	转向	朝向	他	,	现在	,	和	铺设	两个都	她	双手	轻轻	之上	他的

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

她转过身面向他，轻轻地将双手放在他的肩膀上。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [dʒɑːn] , [aɪ][ˌeɪ ˈem]['goʊɪŋ][tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [dʒɑːn] , [aɪ] [lʌv]
" Because , John , I am going to you , " she said ; " because , John , I love
" 因为 , 约翰 , 我 是 去 到 你 , " 她 说 ; " 因为 , 约翰 , 我 爱
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

“因为，约翰，我要去找你，”她说；“因为，约翰，我爱你。”

" ['dɔːrə] !
" Dora !
" 多拉 !

“朵拉！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

[ʃiː; ʃi] [əˈrestɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] .
She arrested him with a gesture .
她 被捕 他 和 一个 手势 .

她用一个手势逮捕了他。

" [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] [lɔːŋ] , [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ;
" I have loved you long , John , " she went on ;
" 我 有 喜爱 你 长的 , 约翰 , " 她 去 在 ;

“约翰，我一直都很爱你，”她继续说道；

" [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] [lɔːŋ] — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [fɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
" I have loved you long — but I have fought it , fought it , fought it ,
" 我 有 喜爱 你 长的 — 但 我 有 战斗 它 , 战斗 它 , 战斗 它 ,
[dʒɑːn] ! "
John ! "
约翰 ! "

“我一直都爱着你——但我一直在抗拒这份爱，抗拒，抗拒，约翰！”

" [ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [fɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" And why have you fought it ?
" 和 为什么 有 你 战斗 它 ?

那你为什么要反抗呢?

" [hiː; hi] [æskt] , [əˈgen] ['dʒentli] , [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] .
" he asked , again gently , as to a child .
" 他 问 , 再次 轻轻地 , 作为 到 一个 孩子 .

他再次温和地问道，就像在问一个孩子一样。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [dʒɑːn] — [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" Because , John — oh , I don't know .
" 因为 , 约翰 — 哦 , 我 不 知道 .

“因为，约翰——哦，我不知道。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [dʒɑːn] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] — [wɪtʃ] [aɪ]
Because , John , there is something within me — which I
因为 , 约翰 , 那里 是 某物 之内 我 — 哪个 我

约翰，因为我内心深处有某种东西——我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[dəunt] [noʊ] .
don't know .
不 知道 .

不知道。

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [jəːnz] , [dʒɑːn] — [fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] .
Something which yearns , John — for I don't know what .
某物 哪个 渴望 , 约翰 — 为了 我 不 知道 什么 .

约翰，你心中有种渴望——但我不知道是什么。

[fɔːr; fər] [piːks] , [dʒɑːn] , [fɔːr; fər] [skaɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːrz] ; [fɔːr; fər] — [aɪ][dəunt] [noʊ] — — "
For peaks , John , for skies , for the stars ; for — I don't know — — "
为了 高峰 , 约翰 , 为了 天空 , 为了 这 明星 ; 为了 — 我 不 知道 — — "

为了山峰，约翰，为了天空，为了星辰；为了——我不知道——”

" ['dɔːrə] , ['dɔːrə] , " [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ][bɪt] ['sædli] .
" Dora , Dora , " he said , a bit sadly .
" 多拉 , 多拉 , " 他 说 , 一个 少量 令人遗憾的是 .

“朵拉，朵拉，”他有些伤感地说。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒɑːn] , [aɪ] [fɔːt] [jʊr; jər] [lʌv] .
" And so I fought it , John , I fought your love .
" 和 所以 我 战斗 它 , 约翰 , 我 战斗 你的 爱 .

“所以，约翰，我抗拒了它，我抗拒了你的爱。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pɔːd] ['ɪntuː][ˌem 'iː] , [dʒɑːn] , [æz; əz] ['hʌni] [fɪlz] [ə; eɪ] ['tʃælɪs] ; ['grædʒuəli] ,
But it has poured into me , John , as honey fills a chalice ; gradually ,
['swiːtli] ,
sweetly ,
甜蜜地 ,

但它已如蜂蜜注入圣杯般涌入我的体内，约翰；渐渐地，甜蜜地，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [fɪld] [maɪ] [veɪnz] , [maɪ] [blʌd] , [maɪ] [hɑːrt] , [dʒɑːn] .
it has filled my veins , my blood , my heart , John .
它 有 已填 我的 静脉 , 我的 血 , 我的 心 , 约翰 .

约翰，它已经充满了我的血管、我的血液、我的心。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] , [dʒɑːn] , [maɪ] [hoʊl] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz]['swoʊlən][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [dʒɑːn] , [wɪð; wɪθ]
And to - night , John , my whole being was swollen with it , John , with
[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
the love of you ,
这 爱 的 你 ,

今晚，约翰，我的整个身心都充满了对你的爱。

[dʒɑːn] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] — — "
John , and I came out to say good - by to the stars — — "
约翰 , 和 我 来了 出去 到 说 好的 - 经过 到 这 明星 — — "

我和约翰出来向星星们告别——”

" ['dɔːrə] !
" Dora !
" 多拉 !

“朵拉！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ɪn'veləpt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
" he cried again ; and this time enveloped her in his arms .
" 他 哭 再次 ; 和 这 时间 被包裹 她 在 他的 武器 .

他又哭了；这一次，他把她紧紧地抱在怀里。

[ə; eɪ] ['hɔːrɪd] , ['ɪmpɪʃ] ['fiːlɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [prɪkt] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] ; ['teɪkɪŋ] [wɪŋ] [hiː; hi] [slɪd] [ə'lɔːŋ]

A	horrid	,	impish	feeling	suddenly	pricked	Charles	-	Norton	;	taking	wing	he	slid	along
一个	可怕的	,	顽皮的	感觉	突然	刺痛	查尔斯	-	诺顿	;	采取	翼	他	滑行	沿着

[ðə; ði] [və'rændə] [ænd; ənd] [siːzd] ,

the	veranda	and	seized	,
这	阳台	和	查获	,

查尔斯-诺顿突然涌起一股可怕的、顽皮的感觉；他像一阵风似的沿着走廊滑行，然后抓住了.....

[æz; əz] [hiː; hi] [pæst] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl] , [ðə; ði] [skɑːrf] ,

as	he	passed	,	from	the	shoulders	of	the	girl	,	the	scarf	,
作为	他	通过了	,	从	这	肩膀	的	这	女孩	,	这	围巾	,

他经过时，从女孩的肩膀上，滑落了围巾。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [kən'siːtɪd] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [hɪz; ɪz] ['dɜːrbi] [hæt] ,

from	the	conceited	head	of	the	young	man	,	his	derby	hat	,
从	这	自负	头	的	这	年轻的	男人	,	他的	德比	帽子	,

从那位自负的年轻人的头上，可以看到他的圆顶礼帽。

[ænd; ənd] [flæpt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

and	flapped	off	with	them	in	the	darkness	.
和	拍打	离开	和	他们	在	这	黑暗	.

然后带着它们消失在黑暗中。

[ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'stɑːnɪʃt] [tʃer] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['lɪt(ə)l] [kraɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər]

The	crash	of	an	astonished	chair	and	a	faint	little	cry	followed	him	for
这	碰撞	的	一个	惊讶	椅子	和	一个	头晕的	小的	哭	随后	他	为了

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

a	moment	,
一个	片刻	,

他身后传来椅子惊叫的撞击声和一声微弱的惊呼，持续了一会儿。

[ðen] [drɑːpt] [ɔːf] [bɪ'haɪnd] .

then	dropped	off	behind	.
然后	掉落	离开	在后面	.

然后掉队了。

[tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [læft] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] .

Charles	-	Norton	laughed	all	the	way	home	.
查尔斯	-	诺顿	笑了	全部	这	方式	家	.

查尔斯-诺顿一路笑着回家。

[hæf] - [weɪ] ['oʊvər] [hiː; hi] [drɑːpt] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['diːpəst] [ə'bɪs] [hiː; hi] [nuː] , [ðə; ði] ['dɜːrbi] [hæt] ,

Half	-	way	over	he	dropped	,	into	the	deepest	abyss	he	knew	,	the	derby	hat	,
一半	-	方式	超过	他	掉落	,	进入	这	最深处	深渊	他	知道	,	这	德比	帽子	,

走到一半，他掉了下去，掉进了他所知的最深的深渊，那顶圆顶礼帽也掉了下去。

[wɪtʃ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] , [noʊ] [daʊt] , [ɪn] ['veri] [bæd] [kən'dɪʃ(ə)n] .

which	arrived	at	the	bottom	,	no	doubt	,	in	very	bad	condition	.
哪个	到达的	在	这	底部	,	不	怀疑	,	在	非常	坏的	状况	.

毫无疑问，它到达海底时状况非常糟糕。

[bʌt; bət] [ðə; ði]

But	the
但	这

但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[skɑːrf][wʌz; wəz] [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [ə'laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] [ænd; ənd] [felt] [ə'genst]

scarf	was	still	with	him	as	he	alighted	in	the	meadow	and	felt	against
围巾	曾是	仍然	和	他	作为	他	下车	在	这	草地	和	毛毡	反对

[hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði]['hjuːmɪd] ['griːtɪŋ] [ʌv; əv] [ˌnɪkə'diːməs] ,

his	hand	the	humid	greeting	of	Nicodemus	,
他的	手	这	湿	问候	的	尼哥底母	,

他下到草地上时，围巾还带着，他感到手上沾着尼哥底母湿漉漉的问候。

[ðə; ði] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] ['dɑːŋki] .

the	lonely	little	donkey	.
这	孤独	小的	驴	.

那头孤独的小驴。

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['kæbɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] , [ðə; ði] ['empti] [bʌŋk] [jɔːnd] , ['sʌmhaʊ] ,

Across	the	cabin	,	as	he	went	to	sleep	,	the	empty	bunk	yawned	,	somehow	,
穿过	这	舱	,	作为	他	去	到	睡觉	,	这	空的	假寐	打哈欠	,	不知何故	,

[wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] [ɪn'sɪstəns] .

with	unusual	insistence	.
和	异常	坚持	.

当他入睡时，小屋另一边的空铺位不知何故发出了一声异常的、坚持不懈的哈欠声。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['dɑːli] [ɪz] ['duːɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['veɪgli] , [æz; əz][hiː; hi][slɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['slʌmbər] -

"	I	wonder	what	Dolly	is	doing	,	"	he	said	vaguely	,	as	he	slid	down	the	slumber	-
"	我	想知道	什么	多莉	是	正在做	,	"	他	说	依稀	,	作为	他	滑行	向下	这	睡眠	-

[ʃuːt] .

chute	.
滑槽	.

“我不知道多莉在做什么，”他一边说着，一边顺着睡眠滑道滑了下去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

['dɑːli] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['veri] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

Dolly	was	getting	along	very	well	,	thank	you	.
多莉	曾是	获得	沿着	非常	出色地	,	感谢	你	.

多莉一切都很好，谢谢。

['moʊstli] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['pepərz] .

Mostly	,	she	was	reading	the	papers	.
大多	,	她	曾是	阅读	这	文件	.

她大部分时间都在看报纸。

[fɔːr; fər] [ɪf] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'skreʃənz] [wɜːr; wər][tuː; tə]

For	if	Charles	-	Norton	thought	for	a	moment	that	his	indiscretions	were	to
为了	如果	查尔斯	-	诺顿	想法	为了	一个	片刻	那	他的	轻率行为	是	到

[goʊ] [ˌʌnrɪ'kɔːrdɪd] ,

go	unrecorded	,
去	未记录的	,

如果查尔斯-诺顿哪怕有一丝一毫的侥幸心理，以为他的不检点行为不会被记录下来，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .

he	was	very	much	mistaken	.
他	曾是	非常	很多	错误	.

他大错特错了。

['kʌdld] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['mɔːrɪs] [tʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [flæt] ,

Cuddled	in	the	big	Morris	chair	of	the	little	flat	,
依偎	在	这	大的	莫里斯	椅子	的	这	小的	平坦的	,

蜷缩在小公寓里的大莫里斯椅里，

[ə; eɪ][biː; bi] - ['rɪbən] [sæk] [luːs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['lɪt(ə)l]['bɑːdi] ,

a	be	-	ribboned	sack	loose	about	her	comfortable	little	body	,
一个	是	-	丝带	解雇	松动的	关于	她	舒服的	小的	身体	,

她娇小的身躯上松松垮垮地裹着一个系着丝带的麻袋，

[hɜːr; hər] [hed] ['goʊldən][ɪn][ðə; ði][sɔːft] [kæ'skeɪd] [ʌv; əv] [laɪt] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][læmp] ,

her	head	golden	in	the	soft	cascade	of	light	falling	from	the	lamp	,
她	头	金的	在	这	柔软的	级联	的	光	坠落	从	这	灯	,

在灯光柔和倾泻而下的光芒中，她的头颅泛着金色的光泽。

[æn; ən]['oʊpən][bɑːks][ʌv; əv]['kændi][æt; ət][hɜːr; hər]['elboʊ] , ['dɑːli] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər]

an	open	box	of	candy	at	her	elbow	,	Dolly	was	reading	the	evening	paper
一个	打开	盒子	的	糖果	在	她	弯头	,	多莉	曾是	阅读	这	晚上	纸

.

:

.

多莉手边放着一盒打开的糖果，正在读晚报。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] ['sɪmz] , [ðə; ði]['peɪpər] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['menʃ(ə)n]

It	was	all	about	Charles	-	Norton	Sims	,	the	paper	,	though	it	did	not	mention
它	曾是	全部	关于	查尔斯	-	诺顿	模拟人生	,	这	纸	,	尽管	它	做过	不是	提到

[hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] ,

him	by	name	,
他	经过	姓名	,

整篇报道都围绕着查尔斯-诺顿·西姆斯展开，虽然报道中没有提及他的名字。

[bʌt; bət]['veriəsliˌ'væriəsli] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tempərəmənts] [ʌv; əv][ɪts] [ˌkɔris'pɔndənts] , [æz; əz][ə; eɪ]

but	variously	,	according	to	the	temperaments	of	its	correspondents	,	as	a
但	各种各样的	,	根据	到	这	性情	的	它是	通讯员	,	作为	一个

['kɑːndɔːr] , [æn; ən] [ˌɪkθɪr'sɑːrəs] , [ðə; ði] [muːn] ,

condor	,	an	ichthyosaurus	,	the	moon	,
秃鹰	,	一个	鱼龙	,	这	月亮	,

但根据其使用者的性情，它被赋予了不同的象征意义，例如秃鹰、鱼龙、月亮等等。

[æn; ən] ['erəpleɪn] , [ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] [fliːt] , [ə; eɪ] [mɪθ] , [ə; eɪ] [klaʊd] , [ə; eɪ] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]

an	aeroplane	,	a	Japanese	fleet	,	a	myth	,	a	cloud	,	a	hallucination	,	a
一个	飞机	,	一个	日本人	舰队	,	一个	神话	,	一个	云	,	一个	幻觉	,	一个

[bə'luːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [guːs] .

balloon	,	and	a	goose	.
气球	,	和	一个	鹅	.

一架飞机、一支日本舰队、一个神话、一朵云、一个幻觉、一个气球和一只鹅。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːltərnətli] [fraund] [ænd; ənd] [læft] .

As	she	read	,	she	alternately	frowned	and	laughed	.
作为	她	读	,	她	交替	皱眉	和	笑了	.

她一边读，一边时而皱眉，时而大笑。

[hɜːr; hər] [braʊz] [wʊd] [drɔː] [tə'geðər] ['veri] ['sɪriəsli] ,

Her	brows	would	draw	together	very	seriously	,
她	眉毛	会	画	一起	非常	严重地	,

她眉头紧锁，神情十分严肃。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [red] [lɪps] [wʊd] [pɑːrt][tuː; tə][let] [θruː] [ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ] ['rɑːkɪt]

and	then	suddenly	her	red	lips	would	part	to	let	through	a	sparkling	rocket
和	然后	突然	她	红色的	嘴唇	会	部分	到	让	通过	一个	闪闪发光	火箭

[ʌv; əv]

of
的

然后，她那红唇突然分开，喷涌出一团闪闪发光的火焰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

['læftər] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [braʊz] [wʊd] [ə'gen] [nɪt] [ɪn][kən'sɜːrn] .

laughter	,	and	then	her	brows	would	again	knit	in	concern	.
笑声	,	和	然后	她	眉毛	会	再次	针织	在	忧虑	.

她先是笑了笑，然后眉头又会因担忧而紧皱起来。

[ðə; ði] ['læftər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɑːfəsi] [kʌm] [truː] , [fɔːr; fər][ʌv; əv]

The	laughter	was	of	triumph	at	seeing	her	prophecy	come	true	,	for	of
这	笑声	曾是	的	胜利	在	看到	她	预言	来	真的	,	为了	的

[kɔːrs] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,

course	,	all	the	time	,
课程	,	全部	这	时间	,

那笑声是看到她的预言成真而产生的胜利之笑，当然，一直以来都是如此。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] , [left] [ə'loʊn] , [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] ;

she	had	known	that	Charles	-	Norton	,	left	alone	,	would	make	a	fool	of	himself	;
她	有	已知	那	查尔斯	-	诺顿	,	左边	独自的	,	会	制作	一个	傻子	的	他自己	;

她早就知道，如果让查尔斯-诺顿单独待着，他一定会出丑；

[ðə; ði][kən'sɜːrn][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] , [stɪl] [ə'loʊn] ,

the	concern	was	at	the	thought	that	,	still	alone	,
这	忧虑	曾是	在	这	想法	那	,	仍然	独自的	,

令人担忧的是，他仍然孤身一人，

[hiː; hi] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

he	would	continue	to	make	a	fool	of	himself	.
他	会	继续	到	制作	一个	傻子	的	他自己	.

他会继续出丑。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['faɪnəli] , [æz; əz][ðə; ði]['peɪpər] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr]

"	Well	,	"	she	said	finally	,	as	the	paper	slipped	from	her	knees	to	the	floor
"	出色地	,	"	她	说	最后	,	作为	这	纸	滑倒了	从	她	膝盖	到	这	地面

;

;

;

“好吧，”她终于说道，同时纸张从她膝盖上滑落到地板上；

" [wel] , [its] [ə'baʊt] [taɪm] [aɪ] ['reskjuːd] [ðə; ði] [pʊr] [dɪr] .

"	well	,	it's	about	time	I	rescued	the	poor	dear	.
"	出色地	,	它是	关于	时间	我	获救	这	贫穷的	亲爱的	.

“嗯，是时候救救这只可怜的小家伙了。”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	must	go	to	him	.
我	必须	去	到	他	.

我必须去见他。

" [ʃiː; ʃi][sæt] [geɪzɪŋ] ['mentəli] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] ['loʊnli] [tuː] [mʌnθs] ,

"	She	sat	gazing	mentally	back	over	the	lonely	two	months	,
"	她	卫星	凝视	精神上	后退	超过	这	孤独	二	几个月	,

她坐在那里，思绪飘回那孤独的两个月。

[ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['tɜːrmɪneɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt]

the	period	of	her	existence	now	about	to	terminate	,	and	was	astonished
这	时期	的	她	存在	现在	关于	到	终止	,	和	曾是	惊讶

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ,

to	find	that	,
到	寻找	那	,

她的生命即将走到尽头，令她惊讶的是，

['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ][bæd] .

after	all	,	it	had	not	been	so	bad	.
后	全部	,	它	有	不是	到过	所以	坏的	.

其实，情况并没有那么糟糕。

['evər] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst]['kraɪsɪs] ,

Ever	since	the	first	crisis	,
曾经	自从	这	第一的	危机	,

自第一次危机以来，

['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][hoʊld][ɑːn][tuː; tə] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] , [ðə; ði]

ever	since	she	had	made	up	her	mind	to	hold	on	to	Charles	-	Norton	,	the
曾经	自从	她	有	制成	向上	她	头脑	到	抓住	在	到	查尔斯	-	诺顿	,	这

[wɜːrst] ,

worst	,
最差	,

自从她下定决心要留住查尔斯-诺顿之后，最糟糕的事情发生了。

['sʌmhaʊ] , [hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər] .

somehow	,	had	been	over	.
不知何故	,	有	到过	超过	.

不知怎的，一切都结束了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] , [ðæt] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌns] [meɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [left]

It	had	seemed	as	if	,	that	determination	once	made	,	there	was	little	left
它	有	似乎	作为	如果	,	那	决心	一次	制成	,	那里	曾是	小的	左边

[tuː; tə] ['wɜːri] ['oʊvər] ,

to	worry	over	,
到	担心	超过	,

一旦下定决心，似乎就没什么好担心的了。

[ðæt] [θɪŋz] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [kʌm] [aʊt] [rɔːŋ] , [ðæt] [ðə; ði]['kɑːzmoʊs][ɪt'self][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]

that	things	could	not	possibly	come	out	wrong	,	that	the	cosmos	itself	was	with
那	事物	可以	不是	可能	来	出去	错误的	,	那	这	宇宙	本身	曾是	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

事情不可能出错，整个宇宙都与她同在。

[ænd; ənd][soʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['wɜːrid] .

And	so	,	she	had	not	worried	.
和	所以	,	她	有	不是	担心	.

所以，她并没有担心。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [taɪm] ; [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [taɪm] .

And	she	had	had	a	pretty	good	time	;	a	pretty	good	time	.
和	她	有	有	一个	漂亮的	好的	时间	;	一个	漂亮的	好的	时间	.

她玩得很开心，真的非常开心。

['betər] , [ɪn][fækt] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ðæn; ðən] — —

Better	,	in	fact	,	in	some	ways	than	—	—
更好的	,	在	事实	,	在	一些	方式	比	—	—

事实上，在某些方面甚至比——更好。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

" [ʃ] - [ʃ] - [ʃ] , " [ʃi:; ʃi] [hist] , ['stɪlɪŋ] [ðə; ði] [θɔ:t] .

"	Sh	-	sh	-	sh	,	"	she	hissed	,	stilling	the	thought	.
"	什	-	什	-	什	,	"	她	嘶嘶作响	,	静止	这	想法	.

“嘘——”她轻声说道，试图阻止那个念头。

[bʌt; bət] [waɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

But	why	was	that	?
但	为什么	曾是	那	?

但这是为什么呢?

[wel] , [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ɪn'groʊsɪŋ] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [hæt] ;

Well	,	first	of	all	,	there	had	been	the	engrossing	mystery	of	the	spring	hat	;
出色地	,	第一的	的	全部	,	那里	有	到过	这	引人入胜	神秘	的	这	春天	帽子	;

[ðɪs] ,

this	,
这	,

首先，春季帽子的谜团引人入胜；而这，

['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði] [stɪl] [mɔ:r] [ɪk'saɪtɪŋ] ['prɑ:bləm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [hæt] ;

followed	by	the	still	more	exciting	problem	of	the	summer	hat	;
随后	经过	这	仍然	更多的	激动人心	问题	的	这	夏天	帽子	;

接下来是更加激动人心的夏季帽子问题；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɔ:l][hæt] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði]['kju:tɪst]

and	now	she	was	planning	for	the	fall	hat	—	she	had	seen	the	cutest
和	现在	她	曾是	规划	为了	这	落下	帽子	—	她	有	已见	这	最可爱

['feðəri] [toʊk] ,

feathery	toque	,
羽毛状的	帽子	,

现在她正在计划秋季的帽子——她看到了一顶非常可爱的羽毛帽，

[ðæt] [keɪm] [loʊ] [daʊn] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] [feɪs] ,

that	came	low	down	about	her	face	,
那	来了	低的	向下	关于	她	脸	,

那东西垂到了她脸的下方，

['pʊʃɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l] [saɪdz] ['lɪt(ə)l] [wɪsps] [ʌv; əv]['goʊldən] [kə:lz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [lʊk] — [wel] ,

pushing	to	all	sides	little	wisps	of	golden	curls	and	making	her	look	—	well	,
推动	到	全部	侧面	小的	缕缕	的	金的	卷发	和	制作	她	看	—	出色地	,

['veri] [naɪs] [ɪn'di:d] .

very	nice	indeed	.
非常	好的	的确	.

将她额前几缕金色卷发拨到一边，让她看起来——嗯，确实非常漂亮。

[ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [les] ['haʊswɜːrk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd]

Then	,	of	course	,	there	had	been	less	housework	,	and	she	had	had
然后	,	的	课程	,	那里	有	到过	较少的	家务	,	和	她	有	有

[mʌtʃ] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

much	more	time	to	herself	,
很多	更多的	时间	到	她自己	,

当然，家务活也少了，她有了更多属于自己的时间。

[mɔːr] [taɪm] [ænd; ənd] [mɔːr] ['friːdəm] .

more	time	and	more	freedom	.
更多的	时间	和	更多的	自由	.

更多的时间和更多的自由。

[ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['flɔːsi] , [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] - ['wɔːkər] [ɪn][ðə; ði] [flæt]

The	acquaintance	with	Flossie	,	the	young	wife	of	the	floor	-	walker	in	the	flat
这	熟人	和	弗洛西	,	这	年轻的	妻子	的	这	地面	-	沃克	在	这	平坦的

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['lændɪŋ] ,

across	the	landing	,
穿过	这	降落	,

与住在楼梯平台对面公寓的楼层管理员的年轻妻子弗洛西相识

[hæd; həd] [helpt] [ə; eɪ][lɑːt] .

had	helped	a	lot	.
有	帮助	一个	很多	.

帮了我很多忙。

[tə'geðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [plʌndʒd] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːps] .

Together	they	had	plunged	deep	into	the	intoxication	of	the	shops	.
一起	他们	有	暴跌	深的	进入	这	中毒	的	这	商店	.

他们一起沉浸在商店的购物狂欢中。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] , [ə; eɪ][bɪt] [dɪ'faɪəntli] , [ɑːn]['lɪt(ə)l] ['ɔːdʒiːz] .

And	several	times	they	had	gone	off	,	a	bit	defiantly	,	on	little	orgies	.
和	一些	时代	他们	有	已消失	离开	,	一个	少量	公然挑衅	,	在	小的	狂欢	.

而且他们还曾几次带着些许挑衅的意味，私下里搞过一些小型狂欢派对。

[ðeɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌmætn'eɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv][ə; eɪ] ['tʃɔːklət] [aɪs] - [kriːm] ['soʊdə]

They	would	go	to	the	matinee	,	and	then	have	a	chocolate	ice	-	cream	soda
他们	会	去	到	这	午场	,	和	然后	有	一个	巧克力	冰	-	奶油	苏打

[æt; ət] - ,

at	Huyler's	,
在	-	,

他们会去看下午场电影，然后去Huyler's喝巧克力冰淇淋苏打水。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ðæt] " ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [flɪŋ] .

and	called	that	"	having	a	fling	.
和	称为	那	"	拥有	一个	一扔	.

并称之为“一夜情”。

" [ɔːl] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [wen] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [hæd; həd] [bɪn]

"	All	this	,	of	course	,	had	been	impossible	when	Charles	-	Norton	had	been
"	全部	这	,	的	课程	,	有	到过	不可能的	什么时候	查尔斯	-	诺顿	有	到过

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

“当然，这一切在查尔斯-诺顿在世时都是不可能发生的。”

[bʌt; bət] [waɪ] ?

But	why	?
但	为什么	?

但为什么?

[oʊ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [wɜːrkt] [soʊ][hɑːrd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] , [ðer; ðər] ['wɔznt] [soʊ]

Oh	,	because	he	worked	so	hard	,	and	there	wasn't	much	,	there	wasn't	so
哦	,	因为	他	工作	所以	难的	,	和	那里	不是	很多	,	那里	不是	所以

[mʌtʃ] — —

much	—	—
很多	—	—

哦，因为他那么努力，却没什么收获，真的不多——

['dɑːli] [pɔːzd] [ænd; ənd] [blʌʃt] .

Dolly	paused	and	blushed	.
多莉	暂停	和	脸红了	.

多莉停顿了一下，脸红了。

" [oʊ] , [ðæt] ['mʌni] ,

"	Oh	,	that	money	,
"	哦	,	那	钱	,

“哦，那笔钱，

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	142	]
"	[	页	-	]

[第142页]

[ʃiː; ʃi] [sed] ['deprəkeɪtɪŋli] ; " [ðæt] ['hɔːrɪd] , ['hɔːrɪd] [mɒn] — —

she	said	deprecatingly	;	"	that	horrid	,	horrid	mon	—	—
她	说	贬义地	;	"	那	可怕的	,	可怕的	星期一	—	—

她轻蔑地说：“那个可怕的、可怕的家伙——”

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [nuː] [θɔːt] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [ruːm]

"	She	rose	to	her	feet	to	a	sudden	new	thought	and	went	into	her	room
"	她	玫瑰	到	她	脚	到	一个	突然	新的	想法	和	去	进入	她	房间

,

,

,

她突然想到什么，站起身来，走进了自己的房间。

[wer] [frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] ['rɪbənz] , ['stɑːkɪŋz] , [glʌvz] , [ænd; ənd] ['θiːətər] - ['proʊgræmz] ,

where	from	beneath	ribbons	,	stockings	,	gloves	,	and	theater	-	programmes	,
在哪里	从	下面	丝带	,	长筒袜	,	手套	,	和	剧院	-	节目	,

从丝带、长袜、手套和剧院节目单下面，

[ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [drɔːr] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] [bʊk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔːŋgər] , [mɔːr] ['næroʊ] ,

she	drew	out	of	a	drawer	a	little	yellow	book	and	a	longer	,	more	narrow	,
她	画	出去	的	一个	抽屉	一个	小的	黄色的	书	和	一个	更长	,	更多的	狭窄的	,

[griːn] [wʌn] .

green	one	.
绿色的	一	.

她从抽屉里拿出一本黄色的小书和一本更长更窄的绿色的书。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [peɪl] , [ænd; ənd] [sæŋk] ['ræðər] ['lɪmpli] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [tʃer]

When	she	returned	,	she	was	a	bit	pale	,	and	sank	rather	limply	into	her	chair
什么时候	她	返回	,	她	曾是	一个	少量	苍白	,	和	沉没	相当	软弱无力	进入	她	椅子

.

:

.

她回来的时候脸色有点苍白，无力地瘫坐在椅子上。

" [uː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [dɪsˈkɑːnsələtli] ; " [uː] , [naʊ] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][get][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [get]

"	Ooh	,	"	she	exclaimed	disconsolately	;	"	ooh	,	now	I've	got	to	get	to	him	;	get
"	哦	,	"	她	惊呼	沮丧地	;	"	哦	,	现在	我已经	得到	到	得到	到	他	;	得到

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [suːn] !

to	him	soon	!
到	他	很快	!

“哦，”她沮丧地喊道；“哦，现在我必须去找他；尽快去找他！”

" [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Go	to	him	.
"	去	到	他	.

去找他。

[bʌt; bət] [wer] — [haʊ] — [wer] ?

But	where	—	how	—	where	?
但	在哪里	—	如何	—	在哪里	?

但是，在哪里？如何？在哪里？

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] — [bʌt; bət]['oʊnli] ['relətɪvli] .

She	knew	where	he	was	now	,	it	is	true	—	but	only	relatively	.
她	知道	在哪里	他	曾是	现在	,	它	是	真的	—	但	仅有的	相对地	.

她知道他现在在哪里，这是事实——但只是相对而言。

[ðə; ði][fɜːrst] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æntɪks][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɪn][ðə; ði][ˌkæləˈfɔːrniə] [ˈfuthilz] ;

The	first	report	of	his	antics	had	come	from	a	little	town	in	the	California	foothills	;
这	第一的	报告	的	他的	滑稽动作	有	来	从	一个	小的	镇	在	这	加利福尼亚州	山麓	;

他的种种怪异行径最早的报道来自加州山麓的一个小镇；

[ðə; ði] ['sekənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sʌmər] [rɪˈzɔːrt] [ɪn][ə; eɪ] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæliˈfɔːnjən] [siˈerə] .

the	second	from	a	summer	resort	in	a	Valley	of	the	Californian	Sierra	.
这	第二	从	一个	夏天	采取	在	一个	谷	的	这	加州人	塞拉	.

第二张照片来自加州内华达山脉山谷的一个避暑胜地。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [rɪˈpɔːrtɪd] ['prɪti] [wel] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [naʊ] ,

He	was	being	reported	pretty	well	all	over	the	United	States	now	,
他	曾是	存在	据报道	漂亮的	出色地	全部	超过	这	团结的	各州	现在	,

现在全美各地都有关于他的报道，相当不错。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [nuːz] [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbəˈbɪləti][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli]['væljuəb(ə)l] [kluː] .

but	the	first	news	in	all	probability	were	the	only	valuable	clew	.
但	这	第一的	消息	在	全部	可能性	是	这	仅有的	有价值的	线索	.

但最先传来的消息很可能是唯一有价值的线索。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['desəlɪtli] [veɪg] [ðoʊ] .

They	were	desolately	vague	though	.
他们	是	凄凉地	模糊的	尽管	.

但他们的说法却含糊不清。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [flaɪz] ['kʌvərz] [mʌtʃ] [graʊnd] .

A	man	who	flies	covers	much	ground	.
一个	男人	WHO	苍蝇	封面	很多	地面	.

会飞的人可以覆盖很广的范围。

[wer] [dɪd][hiː; hi] [sliːp] ?

Where	did	he	sleep	?
在哪里	做过	他	睡觉	?

他睡在哪里？

[wer] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ler] — [ɔːr][hɪz; ɪz] [nest] , ['ræðər] ?

Where	was	his	lair	—	or	his	nest	,	rather	?
在哪里	曾是	他的	巢穴	—	或者	他的	巢	,	相当	?

他的巢穴在哪里？或者更确切地说，他的巢穴在哪里？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] , [nɑːt] ['flaɪɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] .

It	was	sleeping	,	not	flying	,	that	he	was	to	be	caught	.
它	曾是	睡眠	,	不是	飞行	,	那	他	曾是	到	是	捕捉	.

他被捕时正在睡觉，而不是在飞行中。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]['loʊkeɪt][hɪm; ɪm] ?

How	could	she	locate	him	?
如何	可以	她	定位	他	?

她该如何找到他?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [taɪm] , [tuː; tə][duː] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['mʌni] .

It	would	take	time	,	to	do	this	,	and	money	.
它	会	拿	时间	,	到	做	这	,	和	钱	.

做这件事需要时间和金钱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃek] - [bʊk] — [oʊ] , ['lɔːrdi] , [ðæt] [tʃek] - [bʊk] !

And	the	check	-	book	—	oh	,	Lordie	,	that	check	-	book	!
和	这	查看	-	书	—	哦	,	主啊	,	那	查看	-	书	!

还有支票簿——哦，天哪，那本支票簿!

['lɪt(ə)l] ['dɑːli] , ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lev(ə)l] - ['hedɪd] ['kriːtʃər] ,

Little	Dolly	,	always	at	the	bottom	a	pretty	level	-	headed	creature	,
小的	多莉	,	总是	在	这	底部	一个	漂亮的	等级	-	标题	生物	,

小多莉，总是待在最底层，却是个相当冷静理智的小家伙。

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['wʌndərfəli] ['peɪʃ(ə)nt][ɪn][ðə; ði][pæst] [mʌnθ] .

had	become	wonderfully	patient	in	the	past	month	.
有	变得	太棒了	病人	在	这	过去的	月	.

过去一个月里，他变得非常有耐心。

['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [fɪkst] [æz; əz][ə; eɪ][stɑːr] , [æz; əz][ə; eɪ] [lɔː] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ;

Patient	with	a	determination	fixed	as	a	star	,	as	a	law	of	Nature	;
病人	和	一个	决心	固定的	作为	一个	星星	,	作为	一个	法律	的	自然	;

耐心坚定，如同星辰般永恒，如同自然法则般不可动摇；

[ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [fɑːr][ðæn; ðən] [hɜːr'self] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [hɜːr'self]

a	determination	which	was	stronger	far	than	herself	;	which	was	outside	herself
一个	决心	哪个	曾是	更强	远的	比	她自己	;	哪个	曾是	外部	她自己

; [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] ,

;	which	she	could	feel	,
;	哪个	她	可以	感觉	,

一种远超她自身的力量；一种超越她自身的力量；一种她能感受到的力量。

['ɔːlmoʊst] , [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['preʃər] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʌv; əv] [greɪt] ['rezəvwɑːz] [fɪld] [θruː]

almost	,	a	huge	pressure	behind	her	,	as	of	great	reservoirs	filled	through
几乎	,	一个	巨大的	压力	在后面	她	,	作为	的	伟大的	水库	已填	通过

['trɪklɪŋ] ;

trickling	æons	;
涓涓细流	永恒	;

她身后仿佛有一股巨大的压力，如同涓涓细流汇聚成的浩瀚水库；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [hɜːr; hər] .

and	which	astonished	her	.
和	哪个	惊讶	她	.

这让她感到非常惊讶。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wʌns] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] .

She	had	written	of	it	,	once	,	to	her	aunt	.
她	有	书面	的	它	,	一次	,	到	她	阿姨	.

她曾写信给她的姑姑谈起过这件事。

" [dɪr] ['dɑːli] , " [hæd; həd] ['ænsər] [ðɪs] [dɑːr'wɪniən] ['leɪdi] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

"	Dear	Dolly	,	"	had	answered	this	Darwinian	lady	;	"	you	are	right	.
"	亲爱的	多莉	,	"	有	回答	这	达尔文主义	女士	;	"	你	是	正确的	.

“亲爱的多莉，”这位信奉达尔文主义的女士回答说，“你是对的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][juː; jʊ] .

It	is	not	of	you	.
它	是	不是	的	你	.

这不是你的错。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ɔːl] ['wɪmɪn] [ðæt] [hæv; həv] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,

It	is	of	all	women	that	have	gone	before	you	,
它	是	的	全部	女性	那	有	已消失	前	你	,

这是所有在你之前逝去的女性的象征，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪljənz] [ænd; ənd] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv] [fɔːt] , [ænd; ənd] [plɔtid] ,

of	the	millions	and	millions	of	women	who	have	fought	,	and	plotted	,
的	这	百万	和	百万	的	女性	WHO	有	战斗	,	和	绘制	,

在数以百万计参与战斗和策划的女性中，

[ænd; ənd] [ɪn'triːgd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [ə'laɪv][ðə; ði][spɑːrk][ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd][hænd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn]

and	intrigued	in	order	to	keep	alive	the	spark	of	Life	and	hand	it	down
和	好奇	在	命令	到	保持	活	这	火花	的	生活	和	手	它	向下

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

并对此充满好奇，以便保持生命的火花，并将其传承给你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['dɑːli] , [ðə; ði] [pər'sɪstəns] [ʌv; əv] ['wʊmən] ; [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] [pər'sɪstəns] [ʌv; əv] ['wʊmən] ,

It	is	,	Dolly	,	the	Persistence	of	Woman	;	the	inexorable	persistence	of	Woman	,
它	是	,	多莉	,	这	持久性	的	女士	;	这	无情的	持久性	的	女士	,

['dɑːli] , ['hoʊldɪŋ] [mæn] .

Dolly	,	holding	Man	.
多莉	,	保持	男人	.

这是，多莉，女人的坚持；女人，多莉，那不屈不挠的坚持，紧紧抓住男人。

['hoʊldɪŋ] [mæn] , ['dɑːli] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər]

Holding	Man	,	Dolly	,	in	spite	of	his	superior	physical	strength	,	of	his	superior
保持	男人	,	多莉	,	在	尽管如此	的	他的	优越的	身体的	力量	,	的	他的	优越的

[bruː'tæləti] ;

brutality	;
残酷	;

尽管多莉拥有更强大的体力和更残暴的手段，但她仍然被多莉控制着。

['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] .

holding	him	through	the	ages	.
保持	他	通过	这	年龄	.

世世代代都珍藏着他。

[ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [pər'sɪstəns] [ʌv; əv] ['wʊmən] ['hoʊldɪŋ] [mæn] , ['dɑːli] , [mæn] — [ðə; ði] ['restləs] , [ðə; ði]

The	terrific	persistence	of	Woman	holding	Man	,	Dolly	,	Man	—	the	restless	,	the
这	了不起	持久性	的	女士	保持	男人	,	多莉	,	男人	—	这	不安	,	这

['muːdi] , [ðə; ði] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ; [ðə; ði]

moody	,	the	incomprehensible	;	the
情绪化	,	这	难以理解	;	这

女人紧紧抱着男人，抱着多莉，抱着男人——这个躁动不安、喜怒无常、难以理解的人；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[ɪ'rætɪk] [wʌn] , ['evər] [dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] ,

erratic	one	,	ever	dissatisfied	,
不稳定的	一	,	曾经	不满	,

反复无常，永远不满足，

['evər] ['baʊndɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃeɪn] [ɪn] [blaɪnd] ['sɜːdʒəz, 'sɜːdʒɪz] [tɔːrd] ['peɪntɪd] [θɪŋz]

ever	bounding	to	the	end	of	his	chain	in	blind	surges	toward	painted	things
曾经	边界	到	这	结尾	的	他的	链	在	瞎的	涌动	朝向	绘	事物

[ʌv; əv] [ðə; ði] [er] [wɪtʃ] [wiː; wi] [noʊ] [duː] [nɑːt] [ɪg'zɪst] .

of	the	air	which	we	know	do	not	exist	.
的	这	空气	哪个	我们	知道	做	不是	存在	.

他总是盲目地冲向锁链的尽头，朝着空中描绘的、我们明知并不存在的事物奔去。

" [oʊ] , [noʊ] ; [juː; jʊ] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['dɑːli] .

"	Oh	,	no	;	you	cannot	help	it	,	dear	little	Dolly	.
"	哦	,	不	;	你	不能	帮助	它	,	亲爱的	小的	多莉	.

“哦，不；你没办法，亲爱的小多莉。”

[klɪŋ] , ['dɑːli] , [klɪŋ] ! "

Cling	,	Dolly	,	cling	!	"
黏着	,	多莉	,	黏着	!	"

抱紧我，多莉，抱紧我！

" [ðæts] ['hɔːrɪd] , " ['dɑːli] [hæd; həd] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] [ɪ'pɪsl] .

"	That's	horrid	,	"	Dolly	had	said	,	when	she	had	finished	this	epistle	.
"	那就是	可怕的	,	"	多莉	有	说	,	什么时候	她	有	完成的	这	书信	.

“太可怕了，”多莉写完这封信后说道。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] ; " [haʊ] ['pɜːrfɪktli] ['hɔːrɪd] !

And	then	,	after	a	while	,	but	this	time	with	a	smile	;	"	how	perfectly	horrid	!
和	然后	,	后	一个	尽管	,	但	这	时间	和	一个	微笑	;	"	如何	完美	可怕的	!

过了一会儿，这次带着微笑说道：“真是太可怕了！”

" [bʌt; bət] [naʊ] , [ðɪs] ['peɪʃ(ə)ns] , [ðɪs] [pər'sɪstəns] , [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['preʃəs] [θɪŋ] .

"	But	now	,	this	patience	,	this	persistence	,	was	indeed	a	precious	thing	.
"	但	现在	,	这	耐心	,	这	持久性	,	曾是	的确	一个	宝贵的	事物	.

“但是现在，这种耐心，这种坚持，的确是弥足珍贵的。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [weɪt] ['kɑːmli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tɜːrn] [ʌv; əv] [tʃæns] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l]

It	enabled	her	to	wait	calmly	for	the	turn	of	chance	which	would	enable
它	已启用	她	到	等待	平静地	为了	这	转动	的	机会	哪个	会	使能够

[hɜːr; hər] [tuː; tə] [faɪnd] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] .

her	to	find	Charles	-	Norton	.
她	到	寻找	查尔斯	-	诺顿	.

这让她能够冷静地等待机会的到来，从而找到查尔斯·诺顿。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] ['pepərz] ['evri] [deɪ] .

She	read	the	papers	every	day	.
她	读	这	文件	每一个	天	.

她每天都读报纸。

[truːθ] [tuː; tə] [tel] , [ðeɪ] ['prɑːmɪst] ['lɪt(ə)l] [help] ,
Truth to tell , they promised little help ,
真相 到 告诉 , 他们 承诺 小的 帮助 ,

说实话，他们承诺的帮助微乎其微。

[fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'naʊnsɪŋ] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ɪn] [nuː]
for by this time they were announcing Charles - Norton simultaneously in New
为了 经过 这 时间 他们 是 宣布 查尔斯 - 诺顿 同时地 在 新的
[ɔː'liənz] , [kə'bek] , [kiː] [west] , [ænd; ənd] [vɪk'tɔːriə] .
Orleans , Quebec , Key West , and Victoria .
奥尔良 , 魁北克 , 钥匙 西方 , 和 维多利亚 .

因为此时他们同时在新奥尔良、魁北克、基韦斯特和维多利亚宣布查尔斯·诺顿的任命。

['waɪzli] , ['dɑːli] [hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ðiː][fɜːrst] ['klɪpɪŋz] .
Wisely , Dolly had preserved the first clippings .
明智地 , 多莉 有 保存完好 这 第一的 剪报 .

多莉明智地保存了最初的剪报。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ðiː]['pepərz] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ðə; ðiː][sə'luːʃ(ə)n] .
And after all , it was from the papers that was to come the solution .
和 后 全部 , 它 曾是 从 这 文件 那 曾是 到 来 这 解决方案 .

最终，解决方案正是从这些文件中得出的。

[ðə; ðiː]['peɪpər] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə'pɪrənsəz] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [ɪn]
The paper , one morning , after describing appearances of Charles - Norton in
这 纸 , 一 早晨 , 后 描述 外貌 的 查尔斯 - 诺顿 在
[vlædɪvostɑːk] , ['pærɪs] , [ænd; ənd] [ˌtɪmbʌk'tuː] ,
Vladivostock , Paris , and Timbuctoo ,
符拉迪沃斯托克 , 巴黎 , 和 廷巴克图 ,

一天早上，报纸在报道了查尔斯·诺顿在符拉迪沃斯托克、巴黎和廷巴克图的露面之后，

[hæd; həd][slɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] [tuː; tə][ðə; ðiː] [flɔːr] ,
had slid from her knees to the floor ,
有 滑行 从 她 膝盖 到 这 地面 ,

她从跪姿滑落到地板上，

[wen] [hɜːr; hər] [aɪz] [lɪt] [ə'pɑːn][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɑːn][ðə; ðiː] [ʌp] - [tɜːrnd] [bæk] - [peɪdʒ] .
when her eyes lit upon an advertisement on the up - turned back - page .
什么时候 她 眼睛 点燃 之上 一个 广告 在 这 向上 - 转向 后退 - 页 .

她的目光落在了翻开的报纸背面的一则广告上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

['baɪs(ə)n] ['bɪliəm]
BISON BILLIAM
野牛 比利亚姆

野牛比利亚姆

[ænd; ənd]
AND
和

和

[hɪz; ɪz] [wɜːrld] - [rɪ'naʊnd] [waɪld] - [west] [ʃoʊ]
HIS WORLD - RENOWNED WILD - WEST SHOW
他的 世界 - 著名 荒野 - 西方 展示

他举世闻名的西部牛仔表演

['pɜːrmənəntli]
PERMANENTLY
永久的

永久地

[naʊ]
NOW
现在

现在

[æt; ət][ðə; ði] ['hɪpədroʊm]
AT THE HIPPODROME
在 这 赛马场

在赛马场

['naɪtli]
NIGHTLY
每晚

每晚

[ɑːn'riːk] - , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['erəpleɪn] ,
HENRIQUE FARMANO , IN HIS AEROPLANE ,
亨里克 - , 在 他的 飞机 ,

亨里克·法尔马诺，在他的飞机上，

[wɪl] [flaɪ] ['fɪfti] [fiːt] ! !
WILL FLY FIFTY FEET ! !
将要 飞 五十 脚 ! !

能飞五十英尺！！

" [uː] ! " [sed] ['dɑːli] , ['sʌd(ə)nli] ['klæpɪŋ] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] ; " [uː] , [aɪv]
" Ooh ! " said Dolly , suddenly clapping both her hands to her heart ; " ooh , I've
" 哦 ! " 说 多莉 , 突然 鼓掌 两个都 她 双手 到 她 心 ; " 哦 , 我已经
[gɑːt][ˌaɪ 'tiː] !
got it !
得到 它 !

“哦！”多莉说着，突然双手拍在胸口；“哦，我明白了！”

" [ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wiːk] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,
" She sat there , a little weak with excitement ,
" 她 卫星 那里 , 一个 小的 虚弱的 和 激动 ,

她坐在那里，激动得有些虚弱。

[waɪl] [ə; eɪ] ['roʊzinəs] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
while a rosiness came to her cheeks and a light in her eyes .
尽管 一个 玫瑰色 来了 到 她 脸颊 和 一个 光 在 她 眼睛 .

她的双颊泛起红晕，眼中闪过一丝光彩。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ; " [jes] ; [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
" Yes , " she said at length ; " yes ; that's it !
" 是的 , " 她 说 在 长度 ; " 是的 ; 那就是 它 !

“是的，”她终于说道；“是的，就是这样！”

" [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [drest] ['veri] ['kerfəli] , [pʊt][ɑːn][hɜːr; hər][hæt] , [ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'taʊn]
" Upon which she dressed very carefully , put on her hat , and went downtown
" 之上 哪个 她 穿着 非常 小心 , 放 在 她 帽子 , 和 去 市中心
[tuː; tə][ðə; ði] ['hɪpədroʊm] .
to the Hippodrome .
到 这 赛马场 .

于是她仔细地穿好衣服，戴上帽子，前往市中心的赛马场。

[wʌns] [ðer; ðər] , [ʃi:; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [gleɪzd] - [glæs] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ɪts]

Once	there	,	she	hesitated	a	moment	before	the	glazed	-	glass	door	with	its
一次	那里	,	她	犹豫了一下	一个	片刻	前	这	釉面	-	玻璃	门	和	它是

['ʃaɪnɪŋ] [bræs] [pleɪt] ,

shining	brass	plate	,
灼灼	黄铜	盘子	,

到了那里，她在带有闪亮黄铜铭牌的玻璃门前犹豫了片刻。

[ðen] [nɑ:kt] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊs] .

then	knocked	like	a	little	mouse	.
然后	敲门	喜欢	一个	小的	老鼠	.

然后像小老鼠一样敲击。

[ə; eɪ][bɪg] [beɪs] [vɔɪs] [toʊld][hɜ:r; hər][tu:; tə] [kʌm] [ɪn] .

A	big	bass	voice	told	her	to	come	in	.
一个	大的	低音	嗓音	讲述	她	到	来	在	.

一个低沉浑厚的声音让她进来。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] [desk] ,

The	owner	of	the	voice	was	seated	at	the	desk	,
这	所有者	的	这	嗓音	曾是	坐着	在	这	桌子	,

声音的主人正坐在办公桌前。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

['li:nɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['roʊlɪŋ] - [tʃer] , [ə; eɪ][bɪg] ['faɪərkrækər] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv]

leaning	back	in	his	rolling	-	chair	,	a	big	firecracker	of	a	cigar	in	the	corner	of
倾斜	后退	在	他的	滚动	-	椅子	,	一个	大的	鞭炮	的	一个	雪茄	在	这	角落	的

[hɪz; ɪz] [maʊθ] .

his	mouth	.
他的	嘴	.

他向后靠在转椅上，嘴里叼着一根像鞭炮一样粗大的雪茄。

[hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [desk] , [ænd; ənd] ['dɑ:li] ['noʊtɪst] [ðem; ðəm][fɜ:rst] :

His	feet	were	on	the	desk	,	and	Dolly	noticed	them	first	:
他的	脚	是	在	这	桌子	,	和	多莉	注意到	他们	第一的	:

他的脚放在桌子上，多莉最先注意到这一点：

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'keɪst] [ɪn] [haɪ] - [hi:ld] [bu:ts] [ðæt] [si:md] ['veri] [sɔ:ft][ænd; ənd] ['fɪtɪd] [laɪk] [glʌvz]

they	were	encased	in	high	-	heeled	boots	that	seemed	very	soft	and	fitted	like	gloves
他们	是	包裹	在	高的	-	高跟鞋	靴子	那	似乎	非常	柔软的	和	适配	喜欢	手套

.

:
.

她们穿着高跟靴，靴子看起来非常柔软，而且像手套一样贴合。

[ə; eɪ][sɔ:ft] , [waɪd] - [brɪmd] [felt][hæt][sæt] ['reɪkɪʃli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] .

A	soft	,	wide	-	brimmed	felt	hat	sat	rakishly	upon	his	head	.
一个	柔软的	,	宽的	-	满溢	毛毡	帽子	卫星	轻佻地	之上	他的	头	.

一顶柔软的宽边毡帽潇洒地戴在他的头上。

[hæt] , [sɪ'gɑ:r] , [ænd; ənd] [bu:ts] [drɑ:pt] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [ˌdɪsə'pɪrəns] .

Hat	,	cigar	,	and	boots	dropped	to	a	simultaneous	disappearance	.
帽子	,	雪茄	,	和	靴子	掉落	到	一个	同时	消失	.

帽子、雪茄和靴子同时消失不见。

[ðə; ði][mæn][roʊz] , [ænd; ənd] ['dɑ:li] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ,

The	man	rose	,	and	Dolly	saw	that	his	hair	was	very	white	and	long	,
这	男人	玫瑰	,	和	多莉	锯	那	他的	头发	曾是	非常	白色的	和	长的	,

那人站了起来，多莉看到他的头发又长又白。

[ænd; ənd][kæ'skeɪdɪd][ɪn] [kə:lz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [her] ,

and	cascaded	in	curls	to	his	shoulders	;	and	that	,	what	with	this	hair	,
和	级联	在	卷发	到	他的	肩膀	;	和	那	,	什么	和	这	头发	,

一头卷发如瀑布般垂至肩头；再加上这头秀发，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [goʊ'ti:] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['reɪpiər] - [laɪk] [mə'stæʃioʊz] ,

the	little	white	goatee	at	the	end	of	his	chin	,	and	the	long	rapier	-	like	mustachios	,
这	小的	白色的	山羊胡	在	这	结尾	的	他的	下巴	,	和	这	长的	细剑	-	喜欢	胡子	,

他下巴末端的小白胡子，以及长长的、像佩剑一样的八字胡，

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] , [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp] ,

of	the	same	color	,	upon	his	upper	lip	,
的	这	相同的	颜色	,	之上	他的	上	唇	,

他的上唇也涂着同样的颜色，

[hi:; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [frentʃ] [ˌmʌskə'tɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəri] .

he	looked	like	a	French	musketeer	of	the	seventeenth	century	.
他	看起来	喜欢	一个	法语	火枪手	的	这	第十七	世纪	.

他看起来像十七世纪的法国火枪手。

[hi:; hi] [boʊd] , ['swi:piŋli] .

He	bowed	,	sweepingly	.
他	鞠躬	,	彻底地	.

他大步鞠了一躬。

[naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] [græn'di:] .

Now	he	was	like	a	Spanish	grandee	.
现在	他	曾是	喜欢	一个	西班牙语	贵族	.

现在他就像一位西班牙贵族。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [aɪz] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['bʊʃi] ['aɪˌbraʊz] [wɜ:r; wər] [blu:] [ænd; ənd] [ʃru:d] .

But	the	little	eyes	beneath	his	bushy	eyebrows	were	blue	and	shrewd	.
但	这	小的	眼睛	下面	他的	茂密的	眉毛	是	蓝色的	和	精明	.

但他浓密眉毛下的那双小眼睛却是蓝色的，而且充满智慧。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , ['dɑ:li] [meɪd] [streɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [desk] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [set] ,

Recovering	from	her	first	movement	of	surprise	,	Dolly	made	straight	for	the	desk	,	her	eyes	set	,
恢复中	从	她	第一的	移动	的	惊喜	,	多莉	制成	直的	为了	这	桌子	,	她	眼睛	放	,

多莉从最初的惊讶中回过神来，径直走向桌子，目光坚定。

[hɜ:r; hər][lɪps][fɜ:rm] .

her	lips	firm	.
她	嘴唇	公司	.

她的嘴唇很紧。

" ['mɪstər] . ['baɪs(ə)n] ['bɪliəm] ?

"	Mr	.	Bison	Billiam	?
"	先生	.	野牛	比利亚姆	?

“比森·比利亚姆先生？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[hiː; hi] [boʊd] [ə'gen] [ɪn] [ə'sent] .
He bowed again in assent .
他 鞠躬 再次 在 同意 .

他再次鞠躬表示同意。

" [ænd; ənd][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] ,
" And at your service , madam , " he said ,
" 和 在 你的 服务 , 女士 , " 他 说 ,

“为您效劳，夫人。”他说道。

[ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ɪn] ['kɜːrtiəs] [ə'tenʃ(ə)n] .
and bent his head down toward her in courteous attention .
和 弯曲 他的 头 向下 朝向 她 在 有礼貌 注意力 .

他低下头，恭敬地看着她。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [rʌʃ] [ʌv; əv][wɜːrdz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [æn; ən][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [keɪm] ['oʊvər]
But at the first rush of words from her , an agitation came over
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

但她刚开口，他就感到一阵激动；

[hɪz; ɪz] [ʃruːd] ['lɪt(ə)l] [aɪz]
his shrewd little eyes
他的 精明 小的 眼睛

他那双精明的小眼睛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[flitid] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ðoʊ] [sə'spɪʃəs] .
flitted here and there about the room as though suspicious .
飞掠 这里 和 那里 关于 这 房间 作为 尽管 可疑的 .

它在房间里四处张望，显得很警惕。

[hiː; hi] [stɑːpt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪd] ['dʒestʃər] .
He stopped her with a wide gesture .
他 停止 她 和 一个 宽的 手势 .

他用手势制止了她。

" [ʃ] - [ʃ] , " [hiː; hi] [hist] ['dʒentli] ; " [ðɪs] [ɪz] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪn'diːd] ; [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]
" Sh - sh , " he hissed gently ; " this is very important indeed ; we must not be
" 什 - 什 , " 他 嘶嘶作响 轻轻地 ; " 这 是 非常 重要的 的确 ; 我们 必须 不是 是
[ˌoʊvər'hɜːrd] .
overheard .
无意中听到 .

“嘘，”他轻轻地低声说道；“这非常重要；我们绝对不能被人听到。”

[wəʊnt] [juː; jʊ] [step] ['ɪntuː] [maɪ] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] .
Won't you step into my private office .
惯于 你 步 进入 我的 私人的 办公室 .

请到我的私人办公室来一趟。

[duː][ˌem 'iː] [ðɪs] ['feɪvər] , " [hiː; hi] [æskt] , ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['hevɪli] - ['pænəld] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
Do me this favor , " he asked , opening a heavily - paneled door behind him .
做 我 这 偏爱 , " 他 问 , 开幕 一个 重度 - 镶板 门 在后面 他 .

“帮我个忙，”他说道，同时打开了身后的一扇厚重的镶板门。

['dɑːli] [hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] ['pɑːlɪʃt] [mə'hɑːgəni] ['teɪbl] , [ʌv; əv] ['hevi] [tʃerz] .

Dolly	**had**	**a**	**glimpse**	**of**	**a**	**broad**	**polished**	**mahogany**	**table**	**,**	**of**	**heavy**	**chairs**	**.**
多莉	有	一个	一瞥	的	一个	广阔	抛光	桃花心木	桌子	,	的	重的	椅子	.

多莉瞥见了一张宽大的抛光红木桌子和几把厚重的椅子。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] ; [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ; [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] .

She	**went**	**in**	**;**	**he**	**followed**	**her**	**;**	**the**	**door**	**closed**	**.**
她	去	在	;	他	随后	她	;	这	门	关闭	.

她走了进去；他跟着她走了进去；门关上了。

[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] , ['baɪs(ə)n] ['bɪliəm] , [nɑːb] [ɪn] [hænd] ,

Fifteen	**minutes**	**later**	**,**	**she**	**stood**	**again**	**at**	**the**	**outer**	**door**	**,**	**Bison**	**Billiam**	**,**	**knob**	**in**	**hand**	**,**
十五	分钟	之后	,	她	站立	再次	在	这	外	门	,	野牛	比利亚姆	,	旋钮	在	手	,

十五分钟后，她再次站在外门前，手里拿着门把手，名叫比森·比利亚姆。

['ɑːrtʃɪŋ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər][ɪn] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [liːv] - ['teɪkɪŋ] .

arching	**above**	**her**	**in**	**deferential**	**leave**	**-**	**taking**	**.**
拱形	多于	她	在	尊重	离开	-	采取	.

他俯身在她上方，恭敬地告别。

" [aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] , " [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] ; " ['evriθɪŋ] .

"	**I**	**will**	**see**	**to**	**everything**	**,**	**"**	**he**	**assured**	**her**	**;**	**"**	**everything**	**.**
"	我	将要	看	到	一切	,	"	他	保证	她	;	"	一切	.

“我会处理好一切，”他向她保证；“一切。”

[ðɪs] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [moʊst] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [lʊkt] ['ɪntuː] .

This	**is**	**certainly**	**most**	**worthy**	**of**	**being**	**looked**	**into**	**.**
这	是	当然	最多	值得	的	存在	看起来	进入	.

这件事绝对值得深入调查。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

And	**I**	**shall**	**do**	**it**	**myself**	**.**
和	我	将	做	它	我	.

我会亲自去做。

[maɪ'self] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['emfəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['siləblz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] [fækt] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [trə'mendəs] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;

Myself	**,**	**"**	**he**	**repeated**	**,**	**emphasizing**	**the**	**two**	**little**	**syllables**	**as**	**though**	**that**	**fact**	**were**	**of**	**tremendous**	**importance**	**;**
我	,	"	他	重复	,	强调	这	二	小的	音节	作为	尽管	那	事实	是	的	巨大的	重要性	;

“我自己，”他重复道，特意强调了这两个小音节，仿佛这件事极其重要；

" [maɪ'self] .

"	**myself**	**.**
"	我	.

“我。

" [hiː; hi] [boʊd] [ə'gen] , [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

"	**He**	**bowed**	**again**	**,**	**to**	**the**	**ground**	**.**
"	他	鞠躬	再次	,	到	这	地面	.

他再次俯身向地面鞠躬。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] .

The	**door**	**closed**	**.**
这	门	关闭	.

门关上了。

['dɑːli] , [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] , ['sʌd(ə)nli] [slɪd][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl][ɪn][æn; ən] ['eri]

Dolly	**,**	**alone**	**on**	**the**	**landing**	**,**	**suddenly**	**slid**	**the**	**length**	**of**	**the**	**hall**	**in**	**an**	**airy**
多莉	,	独自的	在	这	降落	,	突然	滑行	这	长度	的	这	大厅	在	一个	轻盈的

[dʒɪg] .

jig	**.**
夹具	.

多莉独自一人站在楼梯平台上，突然轻快地跳着小舞滑过整个大厅。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] .

"	**Oh**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**we're**	**going**	**to**	**be**	**rich**	**.**
"	哦	,	"	她	说	,	"	是	去	到	是	富有的	.

“哦，”她说，“我们会发财的。”

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['bʌtlər] ; [ænd; ənd] [θɪŋz] ! "

I'll	**have**	**a**	**butler**	**;**	**and**	**things**	**!**	**"**
患病的	有	一个	管家	;	和	事物	!	"

我要一个管家，还有其他东西！

" [klæŋ] ! " [went] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] , ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

"	**Clang**	**!**	**"**	**went**	**the**	**elevator**	**,**	**stopping**	**at**	**the**
"	铛	!	"	去	这	电梯	,	停止	在	这

“哐当！”电梯发出声音，停在了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**148**	**]**
[	页	-	]

[第148页]

[flɔːr] .

floor	**.**
地面	.

地面。

['dɑːli] [ə'brʌptli] [bɪ'keɪm] [ə'gen] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪgnɪfaɪd] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] .

Dolly	**abruptly**	**became**	**again**	**a**	**very**	**dignified**	**little**	**lady**	**.**
多莉	突然	成为	再次	一个	非常	凝重	小的	女士	.

多莉突然又变成了一位举止端庄的小淑女。

[wʌns] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [went] ['streɪtˌweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪlɪnərz] ,

Once	**out**	**on**	**the**	**street**	**,**	**however**	**,**	**she**	**went**	**straightway**	**to**	**the**	**milliner's**	**,**
一次	出去	在	这	街道	,	然而	,	她	去	立刻	到	这	制帽商	,

然而，一到街上，她就径直去了女帽店。

[wer] [ʃiː; ʃi] ['pəːtʃəst] ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɜːr; hər][bæŋk] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] ['kʌvətɪd] [fɔːl]

where	**she**	**purchased**	**almost**	**with**	**the**	**last**	**of**	**her**	**bank**	**account**	**the**	**coveted**	**fall**
在哪里	她	购买	几乎	和	这	最后的	的	她	银行	帐户	这	令人垂涎的	落下

[hæt] .

hat	**.**
帽子	.

她几乎用银行账户里最后的钱买到了那顶梦寐以求的秋季帽子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɜːri] [toʊk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['eɪgret] ;

It	**was**	**a**	**furry**	**toque**	**,**	**with**	**a**	**white**	**aigrette**	**;**
它	曾是	一个	毛茸茸的	帽子	,	和	一个	白色的	鹭	;

那是一顶毛茸茸的无檐帽，上面有一条白色羽饰；

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːsæk] .

it	**came**	**down**	**to**	**her**	**ears**	**and**	**made**	**her**	**look**	**like**	**a**	**little**	**Cossack**	**.**
它	来了	向下	到	她	耳朵	和	制成	她	看	喜欢	一个	小的	哥萨克	.

裙子垂到她的耳朵，让她看起来像个小哥萨克人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] , [tʃɑːrlz] - ['nɔrtənz] [rɪ'triːt] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi]
On the other side of the continent , Charles - Norton's retreat began to be
在 这 其他 边 的 这 大陆 , 查尔斯 - 诺顿的 撤退 开始 到 是
['hɔːntɪd] .
haunted .
闹鬼的 .

在大陆的另一边，查尔斯·诺顿的隐居处开始闹鬼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [leɪk] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [goʊld][ʌv; əv]
He was taking his flight above the lake , one morning , in the cool gold of
他 曾是 采取 他的 航班 多于 这 湖 , 一 早晨 , 在 这 凉爽的 金子 的
['sʌnraɪz] ,
sunrise ,
日出 ,

一天清晨，在清冷的金色日出中，他正驾驶飞机飞越湖面。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [veɪg] ['sensɪŋ] [ʌv; əv]['perəl] ,
when suddenly a suspicion , a vague sensing of peril ,
什么时候 突然 一个 怀疑 , 一个 模糊的 传感 的 危险 ,

突然间，一种怀疑、一种模糊的危险感油然而生。

[pæst] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] .
passed like a cloud between him and the light .
通过了 喜欢 一个 云 之间 他 和 这 光 .

一道云雾从他和光明之间掠过。

[ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [let] [hɪm'self] ['edi] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [stretʃt] [loʊ] [ə'lɔːŋ]
Immediately he let himself eddy to the beach , and there , stretched low along
立即地 他 让 他自己 涡流 到 这 海滩 , 和 那里 , 拉伸 低的 沿着
[ðə; ði][sænd] ,
the sand ,
这 沙 ,

他立刻顺着水流漂到海滩上，然后低低地躺在沙滩上，

[wɪð; wɪθ] ['kreɪnɪŋ] [nek] [hiː; hi] [piəd] ['kerfəli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
with craning neck he peered carefully about him .
和 起重机 脖子 他 窥视 小心 关于 他 .

他伸长脖子，仔细地环顾四周。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .
At first he could see nothing .
在 第一的 他 可以 看 没有什么 .

起初他什么也看不见。

[twaɪs] [hiː; hi] [hæf] [roʊz] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] [flaɪt] ,

Twice	he	half	rose	to	resume	his	flight	,
两次	他	一半	玫瑰	到	恢复	他的	航班	,

他两次半起身，试图继续飞行。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] ['flætnd] [aʊt] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌt(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['prez(ə)ns] .

but	each	time	flattened	out	again	to	the	same	subtle	sense	of	presence	.
但	每个	时间	扁平的	出去	再次	到	这	相同的	微妙的	感觉	的	在场	.

但每一次又都回归到同样的微妙的存在感。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θʌmp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] — [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ]

And	at	last	,	with	a	thump	of	his	heart	,	he	saw	him	—	on	the	edge
和	在	最后的	,	和	一个	扑通	的	他的	心	,	他	锯	他	—	在	这	边缘

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['medoʊ] ,

of	the	meadow	,
的	这	草地	,

最后，他心跳加速，看见了他——在草地的边缘。

[ə; eɪ] [mæn] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [hɔːrs] , [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪnz] .

a	man	upon	a	horse	,	in	the	dusk	of	the	pines	.
一个	男人	之上	一个	马	,	在	这	黄昏	的	这	松树	.

暮色中，松林深处，一个男人骑在马上。

[ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , [mæn] [ænd; ənd] [biːst] , [freɪmd] [baɪ] [ðə; ði] [paɪnz] , [ɪ'moʊb(ə)l] [ænd; ənd] ['saɪlənt] .

They	stood	there	,	man	and	beast	,	framed	by	the	pines	,	immobile	and	silent	.
他们	站立	那里	,	男人	和	兽	,	框	经过	这	松树	,	不动	和	沉默的	.

人和动物站在那里，被松树环绕，一动不动，沉默不语。

[ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪlkən] [waɪt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['braɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['twɪstɪd] ['rɔːhaɪd]

The	horse	was	a	beautiful	silken	white	,	with	a	bridle	of	twisted	rawhide
这	马	曾是	一个	美丽的	丝	白色的	,	和	一个	辔	的	扭曲	生皮

['hevɪli] [plækt] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] ;

heavily	plaqued	with	silver	;
重度	斑块	和	银	;

那匹马有着漂亮的丝绸般的白色毛发，戴着用扭曲的生皮制成的缰绳，上面镶嵌着大量的银饰；

[ðə; ði] ['sæd(ə)l] , [ʌv; əv] [haɪ] - ['pʌm(ə)l] ['spænɪʃ] [staɪl] , [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] ['hevɪli]

the	saddle	,	of	high	-	pommeled	Spanish	style	,	was	also	heavily
这	鞍	,	的	高的	-	柄状	西班牙语	风格	,	曾是	还	重度

这款马鞍是西班牙风格的高鞍头马鞍，也十分沉重。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[ɪnk'rʌstɪd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [sæt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [pɔːd] ['moʊltən] ['ɪntuː]

incrusted	;	and	the	man	sat	it	as	though	he	had	been	poured	molten	into
结壳的	;	和	这	男人	卫星	它	作为	尽管	他	有	到过	倾倒	熔融的	进入

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

表面结满了污垢；那人坐在上面，仿佛被熔化后浇铸在了上面一样。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪd] , ['flæpɪŋ] [sɑːm'breroʊ] ,

He	wore	a	wide	,	flapping	sombrero	,
他	穿着	一个	宽的	,	扑	宽边帽	,

他戴着一顶宽大的、随风飘动的墨西哥帽，

[set] [ˌkævə'lɪrli] [ə'pɑːn] [lɔːŋ] [waɪt] [her] [ðæt] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frɪndʒd]
set **cavalierly** **upon** **long** **white** **hair** **that** **descended** **to** **the** **shoulders** **of** **his** **fringed**
放 轻率地 之上 长的 白色的 头发 那 下降 到 这 肩膀 的 他的 流苏
['bʌkskɪn] ['dʒækɪt] ;
buckskin **jacket** **;**
鹿皮 夹克 ;

他漫不经心地披散着长长的白发，白发垂到他那件流苏鹿皮夹克的肩上；

[ðə; ði] [belt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [weɪst] [druːpt] ['luːsli] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['hoʊlstər] ,
the **belt** **at** **his** **waist** **drooped** **loosely** **to** **the** **weight** **of** **a** **great** **holster** **,**
这 腰带 在 他的 腰部 下垂 松散地 到 这 重量 的 一个 伟大的 枪套 ,

他腰间的皮带松松垮垮地垂了下来，因为上面挂着一个沉重的枪套。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [prəʊ'truːdid] [ðə; ði] ['lʌstrəs] [bʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪlvər] - ['maʊntɪd] [rɪ'vɑːlvər] ;
out **of** **which** **protruded** **the** **lustrous** **butt** **of** **a** **silver** **-** **mounted** **revolver** **;**
出去 的 哪个 突出 这 光泽的 屁股 的 一个 银 - 安装 左轮手枪 ;

从枪托中伸出一把镶银饰的闪亮左轮手枪枪托；

[lɔːŋ] ['gliːmɪŋ] [buːts] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hɪps] , [ðer; ðər] [toʊz] [wɪ'ðɪn] [kaːvd] [ˌtæpə'dɛərəu] , [ðer; ðər]
long **gleaming** **boots** **rose** **to** **his** **hips** **,** **their** **toes** **within** **carved** **tapaderos** **,** **their**
长的 闪闪发光 靴子 玫瑰 到 他的 臀部 , 他们的 脚趾 之内 雕刻 塔帕德罗斯 , 他们的
[hiːlz] ,
heels **,**
高跟鞋 ,

长长的闪亮靴子一直延伸到他的臀部，靴尖嵌在雕刻精美的靴筒里，靴跟，

[haɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [fe'mɪnəti] , ['raʊəld] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['roʊtəri] [spɜːrz] .
high **to** **the** **point** **of** **feminity** **,** **roweled** **with** **long** **rotary** **spurs** **.**
高的 到 这 观点 的 女性气质 , 轮状 和 长的 旋转 马刺 .

高耸入云，颇具女性柔美之感，轮状的长旋转马刺。

[ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [mæn][ænd; ənd] [biːst] , ['moʊʃnləs] ,
They **stood** **there** **a** **long** **time** **,** **man** **and** **beast** **,** **motionless** **,**
他们 站立 那里 一个 长的 时间 , 男人 和 兽 , 静止不动 ,

人和动物都站在那里，一动不动，站了很久。

[ə; eɪ] ['skʌlptʃərd] [gruːp] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [slaɪt] ['fɔːrwərd] ['prɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔrsəz] ['pɔɪntɪd]
a **sculptured** **group** **but** **for** **the** **slight** **forward** **pricking** **of** **the** **horse's** **pointed**
一个 雕塑 团体 但 为了 这 轻微 向前 刺 的 这 马匹 尖
[ɪrz] ,
ears **,**
耳朵 ,

除了马尖尖的耳朵略微向前竖起之外，这是一组雕塑作品。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [geɪzd] ['stedəli] [æt; ət] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['hevɪli]
and **the** **man** **gazed** **steadily** **at** **Charles** **-** **Norton** **,** **his** **eyes** **shaded** **by** **his** **heavily**
和 这 男人 凝视 稳步 在 查尔斯 - 诺顿 , 他的 眼睛 阴影 经过 他的 重度
- ['bʌkskɪn] [hænd] .
- **buckskinned** **hand** **.**
- 鹿皮 手 .

那人目光坚定地注视着查尔斯·诺顿，他的眼睛被厚厚的鹿皮手遮挡着。

[tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] , ['hɪpnəˌtaɪzd] , [geɪzd] [bæk] .
Charles **-** **Norton** **,** **hypnotized** **,** **gazed** **back** **.**
查尔斯 - 诺顿 , 被催眠 , 凝视 后退 .

查尔斯·诺顿仿佛被催眠了一般，回望着他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] , [hɪz; ɪz] ['fleɪmɪŋ] [ə'kʊtərmənts] ,
There **was** **something** **about** **the** **man** **,** **his** **flaming** **accouterment** **,**
那里 曾是 某物 关于 这 男人 , 他的 炽盛 装备 ,

那男人身上有种特别的气质，还有他那身火焰般的装束。

['speʃəli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʒestʃər] — [ðə; ði] [θi'ætrɪk] ['pɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] ['gɔːntlitid] [hænd] —
specially **about** **the** **gesture** **—** **the** **theatric** **peering** **from** **beneath** **gauntleted** **hand** **—**
特别 关于 这 手势 — 这 戏剧性的 窥视 从 下面 戴着手套 手 —
[wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [stɜːrd] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][pæst] [ɪk'spɪriəns] .
which **somehow** **stirred** **Charles** **-** **Norton** **with** **a** **sense** **of** **past** **experience** **.**
哪个 不知何故 搅拌 查尔斯 - 诺顿 和 一个 感觉 的 过去的 经验 .

尤其是那个姿势——从戴着手套的手下戏剧性地窥视——不知何故唤起了查尔斯·诺顿对过去经历的一种感觉。

[ðeɪ] [geɪzd] [ðʌs] [lɔːŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ˌɪmə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] ['saɪləns] ;
They **gazed** **thus** **long** **at** **each** **other** **in** **immobility** **and** **silence** **;**
他们 凝视 因此 长的 在 每个 其他 在 不动 和 沉默 ;

他们就这样沉默不语，彼此凝视了许久；

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][ræn] ['laɪtli] [θruː] [ðə; ði] ['medoʊ] [ðə; ði] ['rezənəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæmpt]
then **suddenly** **there** **ran** **lightly** **through** **the** **meadow** **the** **resonance** **of** **a** **champed**
然后 突然 那里 跑 轻轻 通过 这 草地 这 谐振 的 一个 冠军
[bɪt] ; [ðə; ði] [hɔːrs] , ['raɪzɪŋ]
bit **;** **the** **horse** **,** **rising**
少量 ; 这 马 , 上升

突然，草地上响起一阵轻微的马嚼子摩擦声；马儿腾空而起

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **153** **]**
[页 -]

[第153页]

[ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] , ['pɪvətɪd] , [ðə; ði]['mænz] [weɪst] ['bendɪŋ] [ˊplaiəbli][tuː; tə][ðə; ði] ['muːvmənt] —
on **his** **hind** **legs** **,** **pivoted** **,** **the** **man's** **waist** **bending** **pliably** **to** **the** **movement** **—**
在 他的 后 腿 , 枢轴 , 这 男人的 腰部 弯曲 柔韧地 到 这 移动 —
[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .
and **they** **were** **gone** **.**
和 他们 是 已消失 .

他用后腿站立，转身，腰部灵活地弯曲，随着动作而动——然后，他们就消失了。

[ə; eɪ][sɔːft] [θʌdɪŋ] [ʌv; əv] [huːf] [keɪm] ['mʌfld] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ; [ˌaɪ 'tiː][roʊz][tuː; tə][ə; eɪ] ['flɪnti]
A **soft** **thudding** **of** **hoofs** **came** **muffled** **through** **the** **trees** **;** **it** **rose** **to** **a** **flinty**
一个 柔软的 砰砰声 的 蹄子 来了 闷音 通过 这 树木 ; 它 玫瑰 到 一个 燧石
['klætər] ,
clatter **,**
哒 ,

树林间传来一阵轻柔的蹄声，随后逐渐变成一阵铿锵的撞击声。

[wɪtʃ] [ɪn][ɪts][tɜːrn] [dɪ'mɪnɪʃt] , [ænd; ənd] ['siːst] .
which **in** **its** **turn** **diminished** **,** **and** **ceased** **.**
哪个 在 它是 转动 减少 , 和 停止 .

而这反过来又逐渐减弱，最终消失。

[tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ruː'tiːn] .
Charles **-** **Norton** **,** **after** **a** **while** **,** **went** **on** **with** **his** **usual** **routine** **.**
查尔斯 - 诺顿 , 后 一个 尽管 , 去 在 和 他的 通常 常规 .

过了一会儿，查尔斯-诺顿又开始了他的日常活动。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [swɪm] , [hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][paɪp] .
He **had** **his** **swim** **,** **his** **breakfast** **,** **and** **his** **pipe** **.**
他 有 他的 游泳 , 他的 早餐 , 和 他的 管道 .

他游了泳，吃了早餐，还抽了烟斗。

[bʌt; bət][æn; ən] [ʌn'i:zinis] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] ; [hi:; hi][kæst] [ə'brʌpt] , [sə'spektɪŋ] [glɑ:nsiz]

But	an	uneasiness	was	with	him	now	;	he	cast	abrupt	,	suspecting	glances
但	一个	不安	曾是	和	他	现在	;	他	投掷	突然	,	怀疑	眼神

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

about	him	,
关于	他	,

但他此刻感到不安；他不时地、带着怀疑的目光环顾四周。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [prəʊ'feɪnd] [rɪ'tri:t] .

about	his	profaned	retreat	.
关于	他的	亵渎	撤退	.

关于他亵渎的隐居之所。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['deɪz] [lɔ:ŋ] [flaɪt] , ['sʌmθɪŋ] [si:md] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [æn; ən]

And	during	the	day's	long	flight	,	something	seemed	to	follow	him	like	an
和	期间	这	天	长的	航班	,	某物	似乎	到	跟随	他	喜欢	一个

[ɪm'pælpəb(ə)l] ['menəs] .

impalpable	menace	.
无形的	威胁	.

在漫长的一天飞行中，似乎有什么东西像无形的威胁一样跟着他。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [æt; ət] ['sʌndaʊn] , [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ə'gen] [ðer; ðər] .

When	he	returned	at	sundown	,	the	man	was	again	there	.
什么时候	他	返回	在	日落	,	这	男人	曾是	再次	那里	.

日落时分他返回时，那个人还在那里。

[ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'fʊt] ,

This	time	he	was	among	the	rocks	overlooking	the	cabin	,	and	was	afoot	,
这	时间	他	曾是	之中	这	岩石	俯瞰	这	舱	,	和	曾是	步行	,

这一次，他站在俯瞰小屋的岩石间，步行而行。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [hɔ:rs] ['moʊʃnləs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] ['braɪd(ə)l] [drɑ:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

his	white	horse	motionless	behind	him	with	long	bridle	dropped	to	the	ground	.
他的	白色的	马	静止不动	在后面	他	和	长的	辔	掉落	到	这	地面	.

他的白马一动不动地跟在他身后，长长的缰绳掉落在地上。

[tʃɑ:rlz] - ['nɔ:tən] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [tri:] .

Charles	-	Norton	watched	him	from	behind	a	tree	.
查尔斯	-	诺顿	观看	他	从	在后面	一个	树	.

查尔斯-诺顿躲在树后看着他。

[hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['neglɪdʒəntli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hɔrsəz] [nek] ,

He	stood	there	long	,	his	right	hand	negligently	upon	the	horse's	neck	,
他	站立	那里	长的	,	他的	正确的	手	疏忽地	之上	这	马匹	脖子	,

他站在那里很久，右手漫不经心地搭在马的脖子上。

[hɪz; ɪz] [left] [hænd] ['ʃi:ldɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] ; [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:stʃər] ,

his	left	hand	shielding	his	eyes	as	he	looked	;	and	to	the	posture	,
他的	左边	手	屏蔽	他的	眼睛	作为	他	看起来	;	和	到	这	姿势	,

['sʌmhaʊ] ,

somehow	,
不知何故	,

他左手遮住眼睛，看着前方；而他的姿态，不知为何，

[ðə; ði] [hoʊl] ['lændskeɪp] ['grædʒuəli] [tʃeɪndʒd] [ɪts]['æspekt] , [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [ɑ:n][æn; ən] [er] ['sʌtəli]

the	whole	landscape	gradually	changed	its	aspect	,	seemed	to	take	on	an	air	subtly
这	所有的	景观	逐步地	已更改	它是	方面	,	似乎	到	拿	在	一个	空气	微妙地

[θi'ætrɪk(ə)l] ,

theatrical	,
戏剧	,

整个景观逐渐改变了面貌，似乎带上了一种微妙的戏剧性气氛。

[ðə; ði] [weɪnɪŋ] ['sʌnlaɪt] [laɪk] ['kælsiəm] , [ðə; ði] ['rɑːks] [laɪk] ['kɑːrdbɔːrd] , [ðə; ði] [triːz] ['peɪntɪd] .

the	waning	sunlight	like	calcium	,	the	rocks	like	cardboard	,	the	trees	painted	.
这	减弱	阳光	喜欢	钙	,	这	岩石	喜欢	纸板	,	这	树木	绘	.

夕阳西下，如同钙质；岩石坚硬如纸板；树木色彩斑斓。

" [wer] , [oʊ] , [wer] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ðæt]

"	Where	,	oh	,	where	have	I	seen	that
"	在哪里	,	哦	,	在哪里	有	我	已见	那

“哦，我到底在哪里见过它？”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[bɪˈfɔːr] ? " ['mɝːmɝd] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] , [ɪn'triːgd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pænɪk] .

before	?	"	murmured	Charles	-	Norton	,	intrigued	in	the	midst	of	his	panic	.
前	?	"	低声说道	查尔斯	-	诺顿	,	好奇	在	这	中间	的	他的	恐慌	.

“以前？”查尔斯·诺顿在恐慌中喃喃自语，心中充满好奇。

[ðə; ði][mæn] ['maʊntɪd] , [ðə; ði] [hɔːrs] [keɪm] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlvəri] ['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][spɜːr] [ænd; ənd][bɪt] ,

The	man	mounted	,	the	horse	came	forward	,	and	with	a	silvery	tinkle	of	spur	and	bit	,
这	男人	安装	,	这	马	来了	向前	,	和	和	一个	银色	小便	的	刺	和	少量	,

男子翻身上马，马儿向前奔去，马刺和马嚼子发出银铃般的叮当声，

[ðeɪ] [went] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['medoʊ] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

they	went	slowly	across	the	meadow	and	into	the	forest	,
他们	去	缓慢地	穿过	这	草地	和	进入	这	森林	,

他们缓缓穿过草地，走进森林。

[tɔːrd] [ðə; ði] [treɪl] [ðæt] [led] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] .

toward	the	trail	that	led	to	the	camp	.
朝向	这	踪迹	那	引领	到	这	营	.

朝着通往营地的小径走去。

" [wer] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ðæt] ['giːzər] [bɪˈfɔːr] ? " ['mɝːmɝd] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [ə'gen] ,

"	Where	have	I	seen	that	geezer	before	?	"	murmured	Charles	-	Norton	again	,
"	在哪里	有	我	已见	那	老家伙	前	?	"	低声说道	查尔斯	-	诺顿	再次	,

“我以前在哪儿见过那个老头？”查尔斯-诺顿再次低声说道。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [ðæt] [naɪt] .

as	he	was	going	to	sleep	that	night	.
作为	他	曾是	去	到	睡觉	那	夜晚	.

那天晚上他准备睡觉的时候。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'ænsərd] .

The	question	was	to	remain	unanswered	.
这	问题	曾是	到	保持	未解答	.

这个问题最终没有得到解答。

[ðə; ði][mæn][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [ə'gen] .

The	man	did	not	appear	again	.
这	男人	做过	不是	出现	再次	.

那人之后再也没有出现过。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['fɑːloʊɪŋ] , [æt; ət] [dʌsk] , [æz; əz][ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz] [æflæʃ] [wɪð; wɪθ] ['liːpɪŋ]

But	on	the	Sunday	following	,	at	dusk	,	as	the	lake	was	aflash	with	leaping
但	在	这	星期日	下列的	,	在	黄昏	,	作为	这	湖	曾是	闪光灯	和	跳跃

[traʊt] ,

trout	,
鳟鱼	,

但到了接下来的星期天，黄昏时分，湖面上到处都是跃出水面的鳟鱼，

['dɑːli] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .

Dolly	came	running	to	him	out	of	the	trees	.
多莉	来了	跑步	到	他	出去	的	这	树木	.

多莉从树林里跑出来向他跑来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

['dɑːli] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .

Dolly	came	suddenly	out	of	the	fringe	of	the	trees	.
多莉	来了	突然	出去	的	这	边缘	的	这	树木	.

多莉突然从树丛边缘走了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌsk] ; [ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz] [æflæʃ] [wɪð; wɪθ] ['liːpɪŋ] [traʊt] .

It	was	dusk	;	the	lake	was	aflash	with	leaping	trout	.
它	曾是	黄昏	;	这	湖	曾是	闪光灯	和	跳跃	鳟鱼	.

暮色降临，湖面上跃动着无数鳟鱼，波光粼粼。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['daːkənd] ['medoʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [fɔːn] ['pæntɪŋ] [fɔːr; fər]

And	she	came	to	him	across	the	darkened	meadow	like	a	fawn	panting	for
和	她	来了	到	他	穿过	这	变暗	草地	喜欢	一个	讨好	喘息	为了

[hɜːr; hər] [rɪ'triːt] .

her	retreat	.
她	撤退	.

她穿过昏暗的草地向他走来，就像一只气喘吁吁地寻找归宿的小鹿。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['petrɪfaɪd] , [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nɪə] ,

He	stood	there	petrified	,	but	as	she	neared	,
他	站立	那里	石化	,	但	作为	她	接近	,

他呆立在那里，惊恐万分，但当她走近时，

[felt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]['oʊpən][ɪn][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] ['muːvmənt] ; [ʃiː; ʃi] ['nesəld] [wɪ'ðɪn]

felt	his	arms	open	in	an	irresistible	and	large	movement	;	she	nestled	within
毛毡	他的	武器	打开	在	一个	无法抗拒	和	大的	移动	;	她	依偎	之内

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她感到他张开双臂，动作幅度之大令人无法抗拒；她依偎在他怀里。

[hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
her **head** **on** **his** **heart** **.**
她 头 在 他的 心 .

她的头靠在他的心上。

[ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [lɔːŋ] , [wɪˈðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌski]
They **stood** **there** **long** **,** **without** **speaking** **a** **word** **,** **in** **the** **center** **of** **the** **dusky**
他们 站立 那里 长的 , 没有 请讲 一个 单词 , 在 这 中心 的 这 昏暗
['medoʊ] ,
meadow **,**
草地 ,

他们一言不发地站在那里，在昏暗的草地中央，久久没有说话。

[baɪ][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [leɪk] .
by **the** **sparkling** **lake** **.**
经过 这 闪闪发光 湖 .

在波光粼粼的湖边。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ; [hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,
Her **face** **was** **on** **his** **breast** **;** **his** **arms** **were** **about** **her** **,**
她 脸 曾是 在 他的 胸部 ; 他的 武器 是 关于 她 ,

她的脸贴在他的胸膛上；他的双臂环抱着她。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [əˈhed] ['ɪntuː][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] .
but **his** **eyes** **were** **looking** **straight** **ahead** **into** **the** **obscurity** **.**
但 他的 眼睛 是 寻找 直的 前方 进入 这 朦胧 .

但他的目光却直直地盯着前方的黑暗。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər] ['pælpɪteɪt] ['sɔːftli] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] ,
He **could** **feel** **her** **palpitate** **softly** **against** **him** **,**
他 可以 感觉 她 悸 轻轻 反对 他 ,

他能感觉到她贴着他轻轻地跳动着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tendərnəs] [laɪk][ə; eɪ][wɔːrm] [puːl] [wʌz; wəz] [kəˈlektɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
and **a** **tenderness** **like** **a** **warm** **pool** **was** **collecting** **in** **his** **heart** **.**
和 一个 压痛 喜欢 一个 温暖的 水池 曾是 收集 在 他的 心 .

一股温暖的情绪像一潭水般在他心中积聚。

" ['dɑːli] !
" **Dolly** **!**
" 多莉 !

“多莉！”

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" **he** **said** **at** **length** **.**
" 他 说 在 长度 .

他长篇大论地说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] ;
But **she** **did** **not** **answer** **;**
但 她 做过 不是 回答 ;

但她没有回答；

['oʊnli] [pʊʃt] ['fɑːrðər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪmˈbreɪs] [ɪn][ə; eɪ][blaɪnd]['lɪt(ə)l] ['snʌgəlɪŋ] ['muːvmənt] [laɪk] [ðæt]
only **pushed** **farther** **into** **his** **embrace** **in** **a** **blind** **little** **snuggling** **movement** **like** **that**
仅有的 推动 更远 进入 他的 拥抱 在 一个 瞎的 小的 依偎 移动 喜欢 那
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌpi] .
of **a** **puppy** **.**
的 一个 小狗 .

她只是像小狗一样，盲目地依偎着他，更深地钻进了他的怀抱。

[hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [aɪz]
He dropped his eyes
他 掉落 他的 眼睛

他垂下眼帘

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , ['slaɪli] .
down upon her , slyly .
向下 之上 她 , 狡猾地 .

偷偷地俯身在她身上。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , ['ædʒɪteɪtɪd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['wiːpɪŋ] ,
He could see her shoulders , agitated as if she were weeping ,
他 可以 看 她 肩膀 , 激动 作为 如果 她 是 哭泣 ,

他能看到她肩膀颤抖，仿佛在哭泣。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪsp] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['goʊldən] [her] , [ænd; ənd][wʌn] [tɪp][ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊzi] [ɪr] ; [ænd; ənd]
and a wisp of her golden hair , and one tip of a rosy ear ; and
和 一个 烟雾 的 她 金的 头发 , 和 一 提示 的 一个 红润 耳朵 ; 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

还有她一缕金色的头发，以及她粉嫩的耳尖；然后，

['nɪrər] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['fɜːri] [toʊk] [wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪt] ['eɪgret] .
nearer , he saw the furry toque with its white aigrette .
更近 , 他 锯 这 毛茸茸的 帽子 和 它是 白色的 鹭 .

走近一看，他看到了那顶毛茸茸的帽子，上面有白色的羽饰。

" [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['kɑːsæk] !
" You little Cossack !
" 你 小的 哥萨克 !

你这个小哥萨克!

" [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ][bɪt] ['hʌskɪli] .
" he said , a bit huskily .
" 他 说 , 一个 少量 沙哑地 .

“他声音有些沙哑地说。”

[ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] ; [ðen] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌfld] [vɔɪs]
Again there was a silence ; then he felt the vibration of her muffled voice
再次 那里 曾是 一个 沉默 ; 然后 他 毛毡 这 振动 的 她 闷音 嗓音
[ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
against his chest .
反对 他的 胸部 .

又是一阵沉默；然后他感觉到她低沉的声音在他胸口震动。

" [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Do you like it ?
" 做 你 喜欢 它 ?

“你喜欢它?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['tɪmɪdli] .
" she asked timidly .
" 她 问 胆怯地 .

她怯生生地问道。

" [its] ['dændi] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's dandy , " he said .
" 它是 花花公子 , " 他 说 .

“太好了，”他说。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] ['æftər][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [kriːm] .
The silence that followed was like that of a kitten after a cup of cream .
这 沉默 那 随后 曾是 喜欢 那 的 一个 小猫 后 一个 杯子 的 奶油 .

随之而来的寂静，就像小猫喝了一杯奶油后那样安静。

[ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] .
Then the voice sounded again within the depths of his embrace .
然后 这 嗓音 听起来 再次 之内 这 深度 的 他的 拥抱 .

然后，那声音再次从他温暖的怀抱深处传来。

" [oʊ] , ['guːsi] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] ; " [aɪv] [bɪn] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] ! "
" O , Goosie , " she sobbed ; " I've been so miserable ! "
" 哦 , 鹅 , " 她 啜泣 ; " 我已经 到过 所以 悲惨的 ! "

“哦，古西，”她抽泣着说，“我太痛苦了！”

" [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [hiː; hi] [grauld] , [ə'bʌv] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ; " [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ! "
" Poor little girl , " he growled , above there in the dark ; " poor little girl ! "
" 贫穷的 小的 女孩 , " 他 咆哮 , 多于 那里 在 这 黑暗的 ; " 贫穷的 小的 女孩 ! "

“可怜的小女孩，”他从黑暗中传来低沉的咆哮声；“可怜的小女孩！”

" [ɔːl][maɪ] ['mʌni] [ɪz] [gɔːn] , ['guːsi] — [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒænɪtər][wʌz; wəz] [ˌɪmpə'laɪt] [ænd; ənd] ['triːtɪd]
" All my money is gone , Goosie — and the janitor was impolite and treated
" 全部 我的 钱 是 已消失 , 鹅 — 和 这 清洁工 曾是 不礼貌 和 治疗
[ˌem 'iː] ['dredfəli] , [ænd; ənd][oʊ] ,
me dreadfully , and oh ,
我 极其糟糕 , 和 哦 ,

“我的钱全没了，古西——而且清洁工很不礼貌，对我态度恶劣，哦，

['guːsi] , [aɪv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [taɪm] ! "
Goosie , I've had such a terrible time ! "
鹅 , 我已经 有 这样的 一个 糟糕的 时间 ! "

Goosie，我过得太糟糕了！

" [jes] , [jes] , [jes] , " [hiː; hi] [sed] ['suːðɪŋli] ([aɪl] [kɪl] [ðæt] ['dʒænɪtər] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['næʃɪŋ]
" Yes , yes , yes , " he said soothingly (I'll kill that janitor , he thought , gnashing
" 是的 , 是的 , 是的 , " 他 说 舒缓地 (患病的 杀 那 清洁工 , 他 想法 , 咬牙切齿
[hɪz; ɪz] [tiːθ]) .
his teeth) .
他的 牙齿) .

“是的，是的，是的，”他安抚道（他咬牙切齿地想，我要杀了那个清洁工）。

" ['guːsi] , " [bɪ'gæn][ðə; ði] [vɔɪs] [ə'gen] ; " [juː; jʊ][wəʊnt] [draɪv] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" Goosie , " began the voice again ; " you won't drive me away , will you ?
" 鹅 , " 开始 这 嗓音 再次 ; " 你 惯于 驾驶 我 离开 , 将要 你 ?

“古西，”那个声音再次响起；“你不会把我赶走的，对吧？”

[juː; jʊ][wəʊnt] [draɪv] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ; [aɪ][kæn; kən] [steɪ] [tuː; tə] - [naɪt] , [kɑːnt] [aɪ] ?
You won't drive me away ; I can stay to - night , can't I ?
你 惯于 驾驶 我 离开 ; 我 能 停留 到 - 夜晚 , 不能 我 ?

你不会赶我走的；我今晚可以留下来，对吗？

[its] [soʊ][dɑːrk] ,
It's so dark ,
它是 所以 黑暗的 ,

太黑了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[ænd; ənd][soʊ][koʊld] !
and so cold !
和 所以 寒冷的 !

好冷啊!

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [dəunt][wɑːnt][ˌem 'iː] , [aɪl] — [aɪl] [goʊ] [ə'weɪ] , ['guːsi] .
And in the morning , if you still don't want me , I'll — I'll go away , Goosie .
和 在 这 早晨 , 如果 你 仍然 不 想 我 , 患病的 — 患病的 去 离开 , 鹅 .

明天早上，如果你还是不想要我，我就——我就离开，古西。

[aɪl] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['nevər] , ['nevər] ['bɑːðər] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] , ['guːsi] ; ['nevər] !
I'll go away and never , never bother you any more , Goosie ; never !
患病的 去 离开 和 绝不 , 绝不 打扰 你 任何 更多的 , 鹅 ; 绝不 !

我会离开，永远、永远不再打扰你，古西；永远不再!

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [steɪ] [tuː; tə] - [naɪt] ; ['guːsi] , [dəunt] [draɪv] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [naɪt] ! "
But let me stay to - night ; Goosie , don't drive me away to - night ! "
但 让 我 停留 到 - 夜晚 ; 鹅 , 不 驾驶 我 离开 到 - 夜晚 ! "

但今晚就让我留下吧；古西，今晚别赶我走!

" [gʊd] [gɑːd] ! " [groʊn] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] , ['hɔːrɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [ˌpɑːsə'bɪləti] ,
" Good God ! " groaned Charles - Norton , horrified at the very possibility ,
" 好的 上帝 ! " 呻吟 查尔斯 - 诺顿 , 惊恐万分 在 这 非常 可能性 ,

“我的天哪！”查尔斯-诺顿呻吟道，一想到这种可能性就感到恐惧。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] [kən'dʌkt] .
and suddenly overwhelmed by a sense of the enormity of his past conduct .
和 突然 不堪重负 经过 一个 感觉 的 这 巨大 的 他的 过去的 执行 .

突然间，他意识到自己过去行为的严重性，感到无比震惊。

" [gʊd] [gɑːd] , ['dɑːli] !
" Good God , Dolly !
" 好的 上帝 , 多莉 !

“我的天哪，多莉！”

[dəunt] , [dəunt] — — "
don't , don't — — "
不 , 不 — — "

不要，不要——”

" [aɪ][kæn; kən] [steɪ] — [ðen] — [tuː; tə] - [naɪt] ?
" I can stay — then — to - night ?
" 我 能 停留 — 然后 — 到 - 夜晚 ?

“那我今晚可以留下来吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv][hoʊp] , [ʌv; əv][hoʊp] [ðæt] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ɪt'self] .
" she asked , with a glimmer of hope , of hope that cannot believe itself .
" 她 问 , 和 一个 微光 的 希望 , 的 希望 那 不能 相信 本身 .

她带着一丝希望问道，那希望连自己都难以置信。

" [aɪ][kæn; kən] [steɪ] [tuː; tə] - [naɪt] , ['guːsi] ? "
" I can stay to - night , Goosie ? "
" 我 能 停留 到 - 夜晚 , 鹅 ? "

“我今晚可以留下来吗，古西？”

" [oʊ] , ['dɑːli] , [juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [tuː; tə] - [naɪt] , [juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] ,

"	Oh	,	Dolly	,	you	can	stay	to	-	night	,	you	can	stay	to	-	morrow	night	,
"	哦	,	多莉	,	你	能	停留	到	-	夜晚	,	你	能	停留	到	-	明天	夜晚	,

[juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] ['ɔːlweɪz] ,

you	can	stay	always	,
你	能	停留	总是	,

“哦，多莉，你今晚可以留下，你明晚可以留下，你永远都可以留下。”

['dɑːli] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dɑːli] , " [moʊn] [ðə; ði]['ægənaɪzd] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] .

Dolly	,	poor	little	Dolly	,	"	moaned	the	agonized	Charles	-	Norton	.
多莉	,	贫穷的	小的	多莉	,	"	呻吟	这	痛苦的	查尔斯	-	诺顿	.

“可怜的小多莉，”痛苦的查尔斯-诺顿呻吟道。

" [wiːl] [steɪ] [hɪr] , ['ɔːlweɪz] , [tə'geðər] , ['dɑːli] .

"	We'll	stay	here	,	always	,	together	,	Dolly	.
"	出色地	停留	这里	,	总是	,	一起	,	多莉	.

“我们会一直留在这里，永远在一起，多莉。”

['nevər] [wɪl] [aɪ] [muːv] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [ə'gen] , ['dɑːli] ; ['dɑːli] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [waɪf] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] — —

Never	will	I	move	from	you	again	,	Dolly	;	Dolly	,	my	little	wife	,	my	love	,	my	—	—
绝不	将要	我	移动	从	你	再次	,	多莉	;	多莉	,	我的	小的	妻子	,	我的	爱	,	我的	—	—

我再也不会离开你了，多莉；多莉，我的小妻子，我的爱人，我的——

" ['dɑːli] ['snʌgəld] [bæk] [kloʊz] .

"	Dolly	snuggled	back	close	.
"	多莉	依偎着	后退	关闭	.

多莉依偎着我。

" [oʊ] , ['guːsi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [steɪ] , [aɪl] [biː; bi][soʊ] [gʊd] !

"	Oh	,	Goosie	,	"	she	said	,	"	if	you	let	me	stay	,	I'll	be	so	good	!
"	哦	,	鹅	,	"	她	说	,	"	如果	你	让	我	停留	,	患病的	是	所以	好的	!

“哦，古西，”她说，“如果你让我留下来，我一定会乖乖的！”

[aɪ][wəʊnt] ['bɑːðər] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] , ['guːsi] .

I	won't	bother	you	at	all	,	Goosie	.
我	惯于	打扰	你	在	全部	,	鹅	.

我绝对不会打扰你的，古西。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː][dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] ; [aɪl] [let][juː; jʊ][hæv; həv] — ['eniθɪŋ] !

You	can	do	just	what	you	want	;	I'll	let	you	have	—	anything	!
你	能	做	只是	什么	你	想	;	患病的	让	你	有	—	任何事物	!

你想做什么都可以；我会让你拥有——任何东西！

[aɪ][wəʊnt] ['bɑːðər] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt] [noʊ] [aɪm] [hɪr] .

I	won't	bother	you	,	you	won't	know	I'm	here	.
我	惯于	打扰	你	,	你	惯于	知道	我是	这里	.

我不会打扰你，你也不会知道我在这里。

[aɪl] [dʒʌst][haɪd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['guːsi] ,

I'll	just	hide	around	and	take	care	of	you	,	Goosie	,
患病的	只是	隐藏	大约	和	拿	关心	的	你	,	鹅	,

我就躲起来照顾你，古西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[aɪl] [duː] ['eniθɪŋ] !

I'll	do	anything	!
患病的	做	任何事物	!

我什么都愿意做！

[ɪf] ['oʊnli] [juːl] [let] [ˌem 'iː] [steɪ] , ['guːsi] ! "

If	only	you'll	let	me	stay	,	Goosie	!	"
如果	仅有的	你会	让	我	停留	,	鹅	!	"

如果你肯让我留下就好了，古西！

" [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] ; " [kʌm] ;

"	Come	,	"	he	said	,	not	daring	to	give	his	voice	much	of	a	chance	;	"	come	;
"	来	,	"	他	说	,	不是	大胆	到	给	他的	嗓音	很多	的	一个	机会	;	"	来	;

“来吧，”他说，不敢让自己的声音太大；“来吧；

[let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [ɪn] .

let	us	go	in	.
让	我们	去	在	.

我们进去吧。

" [ðə; ðiː] ['lɪt(ə)l] [noʊz] ['sʌd(ə)nli] [pɑːpt] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['skwɜːrəlz] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [hoʊl] .

"	The	little	nose	suddenly	popped	out	like	a	squirrel's	out	of	its	hole	.
"	这	小的	鼻子	突然	爆裂	出去	喜欢	一个	松鼠的	出去	的	它是	洞	.

“小鼻子突然像松鼠从洞里探出来一样探了出来。”

[ʃiː; ʃi] [noʊ] [lɔːŋgər] [wept] ,

She	no	longer	wept	,
她	不	更长	哭泣	,

她不再哭泣了。

[ðoʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [stɪl] [æt; ət] [ðə; ðiː] [end] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['læʃɪz] ,

though	he	could	see	a	tear	still	at	the	end	of	one	of	her	lashes	,
尽管	他	可以	看	一个	撕	仍然	在	这	结尾	的	一	的	她	睫毛	,

虽然他能看到她睫毛末端还挂着一滴泪珠，

[ə'gliːm] [ɪn] [ðə; ðiː] [dɑːrk] .

agleam	in	the	dark	.
一闪	在	这	黑暗的	.

黑暗中的一丝光芒。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

She	raised	her	head	out	of	his	arms	and	looked	about	her	.
她	提高	她	头	出去	的	他的	武器	和	看起来	关于	她	.

她从他怀里抬起头，环顾四周。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [haʊs] ?

"	Oh	,	"	she	cried	,	"	is	that	your	house	?
"	哦	,	"	她	哭	,	"	是	那	你的	房子	?

“哦，”她喊道，“那是你的房子吗？”

[wʌt] [ə; eɪ] [kjuːt] ['beɪbi] - [haʊs] !

What	a	cute	baby	-	house	!
什么	一个	可爱的	婴儿	-	房子	!

多么可爱的小房子啊！

[ɪts] ['prɪti] [hɪr] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

It's	pretty	here	,	isn't	it	?	"
它是	漂亮的	这里	,	不是	它	?	"

这里很漂亮，不是吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] !

"	It	is	beautiful	!
"	它	是	美丽的	!

太美了！

" [hiː; hi] [sed] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .

"	he	said	enthusiastically	.
"	他	说	踊跃	.

他热情地说。

" [wiːl] [biː; bi] ['hæpi] [hɪr] .
" We'll be happy here .
" 出色地 是 快乐的 这里 .

“我们会在这里过得很开心。”

[kʌm] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] ['veri] [kloʊz] , [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [hɪz; ɪz][ɑːrm]
Come , " he said ; and very close , her head upon his shoulders , his arm
来 , " 他 说 ; 和 非常 关闭 , 她 头 之上 他的 肩膀 , 他的 手臂
[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [weɪst] ,
about her waist ,
关于 她 腰部 ,

“过来，”他说；她靠得很近，头靠在他的肩膀上，他的手臂搂着她的腰。

[ðeɪ] [went] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['medoʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] .
they went slowly across the meadow to the cabin .
他们 去 缓慢地 穿过 这 草地 到 这 舱 .

他们缓缓穿过草地，走向小木屋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] , ['sʌmhaʊ] , [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː; tə][lɑːl] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['treɪlɪŋ] [wɪŋz]
It was pleasant , somehow , the next morning , to loll about with trailing wings
它 曾是 令人愉快的 , 不知何故 , 这 下一个 早晨 , 到 哈哈 关于 和 尾随 翅膀
, [ˌʌndi'zaiərəs][ʌv; əv] [flaɪt] .
, undesirous of flight .
, 不想要的 的 航班 .

第二天早上，懒洋洋地躺着，翅膀拖在地上，不想飞，感觉还挺惬意的。

[ðə; ði]['kæbɪn] , [ðə; ði] ['medoʊ] , [hæd; həd]['teɪkən][ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɪntɪməsi] , [ə; eɪ] ['koʊzinəs] ;
The cabin , the meadow , had taken on a certain intimacy , a coziness ;
这 舱 , 这 草地 , 有 已采取 在 一个 肯定 亲密关系 , 一个 舒适 ;

小木屋和草地都带上了一种亲密感和舒适感；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər][ɔːl] [deɪ] , [ə'pɑːn] [ɜːrθ] , ['aɪd(ə)l] - [wɪŋd] .
it was pleasant to remain there all day , upon earth , idle - winged .
它 曾是 令人愉快的 到 保持 那里 全部 天 , 之上 地球 , 闲置的 - 有翅膀的 .

整天待在地球上，像一只闲散的翅膀一样，感觉真好。

[tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [swɪm] [ə'loʊn]['æftər][veɪn] [ə'tempts] [tuː; tə] [ɪn'taɪs] ['dɑːli] ,
Charles - Norton had his morning swim alone after vain attempts to entice Dolly ,
查尔斯 - 诺顿 有 他的 早晨 游泳 独自的 后 徒劳 尝试 到 诱惑 多莉 ,

查尔斯·诺顿在徒劳地试图勾引多莉之后，独自一人完成了晨泳。

[hɜːr; hər] [aɪz] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv] [bluː] [sliːp] , ['ɪntuː][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['wɔːtərz] .
her eyes still full of blue sleep , into the crystal waters .
她 眼睛 仍然 满的 的 蓝色的 睡觉 , 进入 这 水晶 水 .

她那双睡意朦胧的蓝色眼睛，映照在清澈见底的湖面上。

[ðen] [hiː; hi] [fiʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɑːk] — [twaɪs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]
Then he fished from his rock — twice as long as
然后 他 钓鱼 从 他的 岩石 — 两次 作为 长的 作为

然后他从岩石上钓起鱼来——长度是原来的两倍

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [fiʃt] .
he usually fished .
他 通常 钓鱼 .

他通常喜欢钓鱼。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['reinbəuz] , ['dɑːli] ,

And	when	he	returned	with	his	string	of	rainbows	,	Dolly	,
和	什么时候	他	返回	和	他的	细绳	的	彩虹	,	多莉	,

当他带着他的彩虹串回来时，多莉

[ʌn'kʌvəriŋ] [ðə; ði] [dʌtʃ] - ['ʌv(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ,

uncovering	the	dutch	-	oven	which	he	had	bought	on	his	arrival	,
揭开	这	荷兰语	-	烤箱	哪个	他	有	买	在	他的	到达	,

他揭开了抵达后买的荷兰烤锅，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['mæstərd] ,

but	the	mystery	of	which	he	had	never	mastered	,
但	这	神秘	的	哪个	他	有	绝不	精通	,

但他始终未能解开的奥秘，

['praʊdli] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [krækt] ['goʊldən][doʊm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['swelɪŋ] [loʊf][ʌv; əv] [bred] .

proudly	showed	him	the	cracked	golden	dome	of	a	swelling	loaf	of	bread	.
自豪地	显示	他	这	裂纹	金的	穹顶	的	一个	肿胀	面包	的	面包	.

他骄傲地向他展示了一个膨胀的面包，面包顶部的金黄色裂纹。

[ɪts] [wɔːrm] ['freɪgrəns] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pʌndʒənt] [pʌfs] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɜːrvd] ['nɑːzl]

Its	warm	fragrance	mingled	with	the	pungent	puffs	coming	from	the	curved	nozzle
它是	温暖的	香味	混合	和	这	泼辣	泡芙	未来	从	这	弯曲	喷嘴

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːfi] - [pɑːt] ,

of	the	coffee	-	pot	,
的	这	咖啡	-	锅	,

它温暖的香气与咖啡壶弯曲喷嘴冒出的浓烈蒸汽混合在一起。

[set] [ɪn][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [koʊl] .

set	in	the	glowing	coals	.
放	在	这	发光	煤炭	.

置于炽热的煤炭之中。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [fɪʃ] , [ɔːl] [kliːnd] , [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][kɔːrn] - [miːl] ,

He	gave	her	the	fish	,	all	cleaned	,	and	rolling	them	in	corn	-	meal	,
他	给予	她	这	鱼	,	全部	已清洗	,	和	滚动	他们	在	玉米	-	一顿饭	,

他把鱼都处理干净了，递给她，然后让她把鱼裹上玉米粉。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðem; ðəm] ['delɪkətli] [ɪn][ðə; ði] ['sɪzlɪŋ] ['fraɪɪŋ] - [pæn] ,

she	laid	them	delicately	in	the	sizzling	frying	-	pan	,
她	铺设	他们	轻柔地	在	这	炙热	煎炸	-	平底锅	,

她小心翼翼地把它们放在滋滋作响的煎锅里，

[iːtʃ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːrbld] [strɪp][ʌv; əv]['beɪkən] .

each	by	the	side	of	a	marbled	strip	of	bacon	.
每个	经过	这	边	的	一个	大理石纹	条	的	熏肉	.

每块培根都摆放在一块大理石纹培根条的旁边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] ['brekfəst] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ɑːn] ['brekfəsts] [ðæt]

There	was	no	doubt	that	this	breakfast	was	an	improvement	on	breakfasts	that
那里	曾是	不	怀疑	那	这	早餐	曾是	一个	改进	在	早餐	那

[hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] .

had	gone	before	.
有	已消失	前	.

毫无疑问，这顿早餐比以往的早餐都要好。

[bred] [ɪz] ['maɪti] [gʊd] [wen] [wʌn][hæz; həz][nɑːt][hæd; həd] ['eni] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [tuː] [mʌnθs] ;

Bread	is	mighty	good	when	one	has	not	had	any	for	nearly	two	months	;
面包	是	强大的	好的	什么时候	一	有	不是	有	任何	为了	几乎	二	几个月	;

对于一个将近两个月没吃过面包的人来说，面包简直太美味了；

[ænd; ənd] [wɔːrm] ['goʊldən] [bred] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌv(ə)n] [ænd; ənd] [meɪd] [baɪ] ['dɑːli] [ɪz] [mɔːr]

and	warm	golden	bread	just	out	of	the	oven	and	made	by	Dolly	is	more
和	温暖的	金的	面包	只是	出去	的	这	烤箱	和	制成	经过	多莉	是	更多的

[ðæn; ðən] ['maɪti] [gʊd] .

than	mighty	good	.
比	强大的	好的	.

刚出炉的、由多莉亲手制作的温暖金黄的面包，味道简直棒极了。

[ðə; ði] ['kɔːfi] [hæd; həd] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [æn; ən] [ə'roʊmə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [hæd; həd] [ʌv; əv] [pæst]

The	coffee	had	undeniably	an	aroma	that	it	had	not	had	of	past
这	咖啡	有	无可否认	一个	香气	那	它	有	不是	有	的	过去的

['mɔːrnɪŋz] .

mornings	.
早晨	.

这杯咖啡的香气与以往的早晨截然不同，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd] [æz; əz] [juː; jʊ] [held] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] , ['delɪkətli] [bɪ'twiːn] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɪŋgər] ,

And	as	you	held	up	to	the	light	,	delicately	between	thumb	and	finger	,
和	作为	你	握住	向上	到	这	光	,	轻柔地	之间	拇指	和	手指	,

当你用拇指和食指轻轻地将手举到光下时，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [traʊt] [wɪð; wɪθ] ['krɪspli] - [kɜːrvd] [teɪl] , [ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [hed] [fɜːrst] [bɪ'twiːn] ['iːgər]

a	little	trout	with	crisply	-	curved	tail	,	and	slipped	it	head	first	between	eager
一个	小的	鳟鱼	和	清脆地	-	弯曲	尾巴	,	和	滑倒了	它	头	第一的	之间	渴望的

[waɪt] [tiːθ] ,

white	teeth	,
白色的	牙齿	,

一条尾巴弯曲优美的小鳟鱼，他把它头朝下塞进了自己洁白的牙齿之间。

[jʊr; jər] [aɪz] [smaɪld] ['ɪntuː] [tuː] ['ʌðər] [aɪz] ([laɪk] [bluː] [stɑːrz]) ,

your	eyes	smiled	into	two	other	eyes	(	like	blue	stars	)	,
你的	眼睛	微笑	进入	二	其他	眼睛	(	喜欢	蓝色的	明星	)	,

你的眼睛对着另外两只眼睛笑了笑（像蓝色的星星一样），

['smaɪlɪŋ] [bæk] [æt; ət] [juː; jʊ] ['oʊvər] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] ['traʊtlɪt] , ['goʊldən] [krɪsp] ,

smiling	back	at	you	over	just	such	another	troutlet	,	golden	crisp	,
微笑	后退	在	你	超过	只是	这样的	其他	小鳟鱼	,	金的	脆	,

它对着你微笑，手里拿着另一条金黄酥脆的小鳟鱼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

['entərɪŋ] [ɪn] [sək'sesɪv] ['muːvmənts] [bɪ'twiːn] [dʒʌst] [sʌtʃ] ['iːgər] [tiːθ] ([smɔːl] ['pɜːrli] [wʌnz] , [ðiːz]

entering	in	successive	movements	between	just	such	eager	teeth	(	small	pearly	ones	,	these
进入	在	连续	移动	之间	只是	这样的	渴望的	牙齿	(	小的	珍珠般的	一个	,	这些

) .

)	.
)	.

就这样，一口气钻进了这些渴望的牙齿（这些牙齿又小又圆）。

[oʊ] , [juː; jʊ] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] !

Oh	,	you	Charles	-	Norton	!
哦	,	你	查尔斯	-	诺顿	!

哦，你，查尔斯·诺顿！

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , ['oʊvər][hɪz; ɪz]

He	wore	a	blanket	on	his	back	,	undulating	from	his	shoulders	,	over	his
他	穿着	一个	毯子	在	他的	后退	,	起伏的	从	他的	肩膀	,	超过	他的

[wɪŋz] , [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

wings	,	to	the	ground	.
翅膀	,	到	这	地面	.

他背上披着一条毯子，毯子从肩膀垂下，越过翅膀，一直垂到地面。

['dɑːli] [hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] , [fiərɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [kætʃ] [koʊld] .

Dolly	had	put	it	there	,	fearing	he	would	catch	cold	.
多莉	有	放	它	那里	,	害怕	他	会	抓住	寒冷的	.

多莉把它放在那里，是怕他会着凉。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [baɪ][sʌm; səm]['riːfleks]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [wʌz; wəz]

Now	and	then	,	by	some	reflex	action	of	which	Charles	-	Norton	was
现在	和	然后	,	经过	一些	反射	行动	的	哪个	查尔斯	-	诺顿	曾是

[ʌn'kɑːnʃəs] ,

unconscious	,
无意识	,

有时，由于某种反射动作，查尔斯-诺顿对此毫无意识，

[ðə; ði] [wɪŋz] [stɜːrd] [ʌn'iːzɪli] [tuː; tə][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][slɪp][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

the	wings	stirred	uneasily	to	the	burden	and	let	it	slip	to	the	ground	,
这	翅膀	搅拌	不安地	到	这	负担	和	让	它	滑	到	这	地面	,

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['dɑːli] ,

upon	which	Dolly	,
之上	哪个	多莉	,

翅膀不安地颤动着，试图抵挡重担，然后滑落到地上，多莉就落在了上面。

['sprɪŋɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , ['kwɪkli] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

springing	up	with	a	laugh	,	quickly	replaced	it	.
弹簧	向上	和	一个	笑	,	迅速地	替换	它	.

他突然大笑起来，迅速把它换掉了。

[ðɪs] ['hæpənd] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [geɪm] .

This	happened	so	often	that	it	became	a	game	.
这	发生	所以	经常	那	它	成为	一个	游戏	.

这种情况发生得太频繁了，以至于变成了一种游戏。

['æftər] ['brekfəst] ['dɑːli] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [spɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk]

After	breakfast	Dolly	,	instead	of	throwing	the	dishes	in	a	shallow	spot	of	the	lake
后	早餐	多莉	,	反而	的	投掷	这	菜肴	在	一个	浅的	点	的	这	湖

,

,
,

多莉吃完早饭后，没有像往常那样把碗碟扔到湖的浅水区，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['mæstər] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] , [pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][pɑːt]

as	it	was	the	habit	of	Master	Charles	-	Norton	,	placed	them	in	a	pot
作为	它	曾是	这	习惯	的	掌握	查尔斯	-	诺顿	,	放置	他们	在	一个	锅

[ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər] ,

of	boiling	water	,
的	沸腾	水	,

按照查尔斯·诺顿少爷的习惯，他把它们放进一锅沸水中。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] - [aɪz] , [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [mɪ'rækjələsli]

at	the	bottom	of	which	,	with	wonder	-	eyes	,	he	saw	them	miraculously
在	这	底部	的	哪个	,	和	想知道	-	眼睛	,	他	锯	他们	奇迹般地

[dɪ'zɑːlv] [tuː; tə] ['braɪtnəs] .

dissolve	to	brightness	.
溶解	到	亮度	.

在底部，他惊奇地看到它们奇迹般地消融成一片光明。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ]['dʒiːniəs] , ['dɑːli] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You're	a	genius	,	Dolly	,	"	he	said	.
"	你是	一个	天才	,	多莉	,	"	他	说	.

“你真是个天才，多莉，”他说。

[ʃiː; ʃi] [læft] , [ə; eɪ] ['sɪlvər] [piːl] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] , [ðen] , ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæbɪn] ,

She	laughed	,	a	silver	peal	that	filled	the	clearing	,	then	,	going	into	the	cabin	,
她	笑了	,	一个	银	皮尔	那	已填	这	清理	,	然后	,	去	进入	这	舱	,

她笑了，笑声如同银铃般响彻林间空地，然后，她走进了小屋。

[rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɔːl] [fɪld] .

returned	with	his	pipe	all	filled	.
返回	和	他的	管道	全部	已填	.

他回来的时候，烟斗已经装满了。

[ˌnɪkə'diːməs] [keɪm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [sɔːlt] , [ðen] ['wɔndəd] [ɔːf] [ə'gen] .

Nicodemus	came	to	them	for	his	salt	,	then	wandered	off	again	.
尼哥底母	来了	到	他们	为了	他的	盐	,	然后	漫步	离开	再次	.

尼哥底母来向他们要盐，然后又走开了。

[ðeɪ] [sæt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] , [ðer; ðər] [bæks] [ə'genst] [ðə; ði] ['kæbɪn] - [wɔːl] , [ðə; ði] ['medoʊ] [bɪ'fɔːr]

They	sat	side	by	side	,	their	backs	against	the	cabin	-	wall	,	the	meadow	before
他们	卫星	边	经过	边	,	他们的	背部	反对	这	舱	-	墙	,	这	草地	前

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们并排坐着，背靠着小屋的墙壁，面前是草地。

['sloʊpɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [leɪk] ; [hiː; hi] [smoʊkt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .

sloping	to	the	lake	;	he	smoked	,	and	she	was	silent	.
倾斜的	到	这	湖	;	他	熏制	,	和	她	曾是	沉默的	.

他朝湖边倾斜着身子；他抽着烟，她沉默不语。

[ðə; ði] [sʌn]

The	sun
这	太阳

太阳

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[hæd; həd] ['rɪzn] .

had	risen	.
有	升起	.

已经上升。

[ˌaɪ 'tiː] ['inəndeitid] [ðə; ði] ['westərn] [sloʊps] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kæ'skeɪd] [ʌv; əv] [laɪt] ;

It	inundated	the	western	slopes	with	a	cascade	of	light	;
它	被淹没	这	西	连续下坡	和	一个	级联	的	光	;

西坡被阳光倾泻而下，宛如一道光幕；

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [krest] ['gleɪʃərz] [flæʃt] ['signəlz] ; [fɑːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] [ðə; ði] [pleɪn]

here	and	there	on	the	crest	glaciers	flashed	signals	;	far	to	the	west	the	plain
这里	和	那里	在	这	波峰	冰川	闪光灯	信号	;	远的	到	这	西方	这	清楚的

['pælpɪˌteɪtid] ['lɪkwɪdli] ;

palpitated	liquidly	;
心悸	液态	;

冰川山脊上不时闪现信号；遥远的西部平原波涛汹涌；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] , [ðə; ði][skaɪ] [doʊmd] ['veri] [haɪ] , [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] [pə'luːsɪd] ['æʒər] .

and	above	,	the	sky	domed	very	high	,	a	miracle	of	pellucid	azure	.
和	多于	,	这	天空	圆顶	非常	高的	,	一个	奇迹	的	透明	蔚蓝	.

而天空之上，穹顶高耸，一片清澈湛蓝，宛如奇迹。

[ə; eɪ][bɪg] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] ['wɑːftʃə, 'wɔ-, 'wæ-][ʌv; əv] [smoʊk] .

A	big	sigh	escaped	Charles	-	Norton	,	with	a	blue	wafture	of	smoke	.
一个	大的	叹	逃脱	查尔斯	-	诺顿	,	和	一个	蓝色的	波	的	抽烟	.

查尔斯·诺顿长叹一声，吐出一缕蓝色的烟雾。

" ['iznt] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

"	Isn't	this	beautiful	?
"	不是	这	美丽的	?

“这不是很美吗？”

" [hiː; hi] [sed] ; " ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

"	he	said	;	"	isn't	it	beautiful	?
"	他	说	;	"	不是	它	美丽的	?

他说：“这不是很美吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , " ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

"	She	said	nothing	,	and	so	he	repeated	,	"	Isn't	it	beautiful	?
"	她	说	没有什么	,	和	所以	他	重复	,	"	不是	它	美丽的	?

她什么也没说，于是他又重复了一遍：“这不是很美吗？”

" [ænd; ənd] [ðen] , ['kjʊriəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['saɪləns] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	And	then	,	curious	of	her	silence	,	he	turned	to	her	.
"	和	然后	,	好奇的	的	她	沉默	,	他	转向	到	她	.

“然后，他好奇地看着她，因为她沉默不语。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] , [æt; ət][ðə; ði] [triːz] , [æt; ət][ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt]

She	was	looking	about	her	,	at	the	trees	,	at	the	lake	,	and	the	great
她	曾是	寻找	关于	她	,	在	这	树木	,	在	这	湖	,	和	这	伟大的

[krægz] [ə'bʌv] ,

crags	above	,
峭壁	多于	,

她环顾四周，看着树木、湖泊和上方巍峨的峭壁。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] ['muːvmənt] , [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] ['kloʊzər][tuː; tə]

and	as	she	looked	,	with	an	unconscious	movement	,	she	withdrew	closer	to
和	作为	她	看起来	,	和	一个	无意识	移动	,	她	退出	更近	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她看着他，不由自主地向他靠得更近了。

" [its] ['ɔːfli] [bɪg] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	It's	awfully	big	,	"	she	said	,	and	her	voice	was	almost	a	whisper	.
"	它是	非常	大的	,	"	她	说	,	和	她	嗓音	曾是	几乎	一个	耳语	.

“它真大啊，”她说，声音几乎是耳语。

" [its] [bɪg][wɪð; wɪθ] ['bjuːti] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	big	with	beauty	,	"	he	said	.
"	它是	大的	和	美丽	,	"	他	说	.

“它非常漂亮，”他说。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [leɪk] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['diːteɪlɪŋˌdɪ'teɪlɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	Look	at	the	lake	,	"	he	went	on	,	detailing	with	the	pride	of	a
"	看	在	这	湖	,	"	他	去	在	,	详细说明	和	这	自豪	的	一个

[sə'bɜːrbən] [prə'praɪətər] ;

suburban	proprietor	;
郊区	业主	;

“看看这个湖，”他继续说道，语气中带着郊区业主特有的自豪；

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪlvəri] [ænd; ənd] [freʃ] [ænd; ənd] [kliːn] ！ "
" isn't it silvery and fresh and clean ! "
" 不是 它 银色 和 新鲜的 和 干净的 ！ "

“它是不是闪闪发亮，清新洁净啊！”

" [its] [koʊld] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['dɑːli] .
" It's cold , isn't it ? " said Dolly .
" 它是 寒冷的 , 不是 它 ? " 说 多莉 .

“真冷啊，是不是？”多莉说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [krest] [ʌp] [ðer; ðər] . [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
" And the crest up there . Look at it .
" 和 这 波峰 向上 那里 . 看 在 它 .

“还有上面的山脊。看看它。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skʌlptʃərd] — [doʊmz] , [spaɪəz] , ['kɑːslz] .
It is sculptured — domes , spires , castles .
它 是 雕塑 — 穹顶 , 尖塔 , 城堡 .

它由雕塑构成——圆顶、尖顶、城堡。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['gɑːθɪk] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] .
And those gothic arches .
和 那些 哥特 拱门 .

还有那些哥特式拱门。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [dʒɔɪnd] [hændz] ; [ðə; ði] ['grænɪt] [preɪz] .
They are like joined hands ; the granite prays .
他们 是 喜欢 加入 双手 ; 这 花岗岩 祈祷 .

它们就像紧握的双手；花岗岩在祈祷。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['glɪs(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt]
And see the glisten of that
和 看 这 闪亮 的 那

瞧那闪闪发光的样子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

['gleɪʃər] [ɪn] [ðə; ði] [heɪz] , [laɪk] [ə; eɪ] [stɑːr] [ɪn] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [braɪd] !
glacier in the haze , like a star in the veil of a bride !
冰川 在 这 阴霾 , 喜欢 一个 星星 在 这 面纱 的 一个 新娘 !

薄雾中的冰川，宛如新娘面纱上的一颗星星！

[its] [ɔːl] ['bjuːtɪf(ə)l] ！ "
It's all beautiful ! "
它是 全部 美丽的 ！ "

一切都太美了！

" [ðeə(r)] ['terəbli] [bɪg] ['maʊntnz] , [ɑːnt] [ðeɪ] ? " [sed] ['dɑːli] .
" They're terribly big mountains , aren't they ? " said Dolly .
" 它们是 可怕 大的 山脉 , 不是 他们 ? " 说 多莉 .

“这些山真高啊，是不是？”多莉说。

" [siː] [ðə; ði] [pleɪn] [əˈweɪ] [daʊn] [ðer; ðər] .
" See the plain away down there .
" 看 这 清楚的 离开 向下 那里 .

“看看下面的平原。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [hiːv] ['sloʊli] , [laɪk] [ðə; ði] [flʌd] ['æftər] [ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] ['siːst] . "
It seems to heave slowly , like the flood after the rain had ceased . "
它 似乎 到 举 缓慢地 , 喜欢 这 洪水 后 这 雨 有 停止 . "

它似乎在缓慢地起伏，就像雨停后的洪水一样。

" [duː] ['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv][ðer; ðər] ? " [æskt] ['dɑːli] .

"	Do	people	live	there	?	"	asked	Dolly	.
"	做	人们	居住	那里	?	"	问	多莉	.

“那里有人居住吗？”多莉问道。

" [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] ; [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [sʌtʃ] [skaɪ] !

"	And	the	sky	;	did	you	ever	see	such	sky	!
"	和	这	天空	;	做过	你	曾经	看	这样的	天空	!

“还有那天空；你见过这样的天空吗！”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['medoʊ] [hɪr] , [haʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [lʌʃ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][paɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

And	the	meadow	here	,	how	fresh	and	lush	;	and	the	pines	,	and	the
和	这	草地	这里	,	如何	新鲜的	和	郁郁葱葱	;	和	这	松树	,	和	这

['kæbɪn] ,

cabin	,
舱	,

这里的草地多么清新葱郁；还有松树和小木屋，

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] — ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['kwaɪət][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ?

and	the	lake	—	isn't	it	all	quiet	and	peaceful	?
和	这	湖	—	不是	它	全部	安静的	和	和平	?

还有那湖泊——是不是一片宁静祥和?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	She	was	silent	,	and	after	a	while	he	turned	to	her	.
"	她	曾是	沉默的	,	和	后	一个	尽管	他	转向	到	她	.

她沉默不语，过了一会儿，他转向她。

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['læʃɪz] .

A	tear	was	trembling	at	the	end	of	one	of	her	long	lashes	.
一个	撕	曾是	发抖	在	这	结尾	的	一	的	她	长的	睫毛	.

她长长的睫毛末端，一滴泪珠在颤抖。

" ['guːsi] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['snʌgəld] [ʌp] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ; " ['guːsi] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː]

"	Goosie	,	"	she	whispered	,	and	she	snuggled	up	against	him	;	"	Goosie	,	isn't	it
"	鹅	,	"	她	低声说道	,	和	她	依偎着	向上	反对	他	;	"	鹅	,	不是	它

[ə; eɪ][bɪt] — ['loʊnli] [hɪr] ? "

a	bit	—	lonely	here	?	"
一个	少量	—	孤独	这里	?	"

“古西，”她轻声说道，然后依偎在他身边；“古西，这里是不是有点——孤单？”

" [wiː; wi][wəʊnt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['loʊnli] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['staʊtli] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [kloʊz] [wɪ'ðɪn]

"	We	won't	find	it	lonely	,	"	he	answered	stoutly	,	and	drew	her	close	within
"	我们	惯于	寻找	它	孤独	,	"	他	回答	坚定地	,	和	画	她	关闭	之内

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

his	arms	.
他的	武器	.

“我们不会感到孤独的，”他坚定地回答，并将她紧紧地搂在怀里。

[ðə; ði] [deɪ] [drɔːld] [ɑːn] , ['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəsli] .

The	day	drawled	on	,	slowly	and	deliciously	.
这	天	拖长音	在	,	缓慢地	和	美味	.

这一天就这样慢慢地、惬意地过去了。

" [lets] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːk] , " [sed] ['dɑːli] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .

"	Let's	take	a	little	walk	,	"	said	Dolly	,	after	a	while	.
"	我们来吧	拿	一个	小的	走	,	"	说	多莉	,	后	一个	尽管	.

过了一会儿，多莉说：“我们出去散散步吧。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] , " [aɪ] [ges] [aɪ] [stɪl] [noʊ] [haʊ] .

"	All	right	,	"	said	Charles	-	Norton	,	"	I	guess	I	still	know	how	.
"	全部	正确的	,	"	说	查尔斯	-	诺顿	,	"	我	猜测	我	仍然	知道	如何	.

“好吧，”查尔斯-诺顿说，“我想我仍然知道怎么做。”

[aɪ] ['hævnt] [wɔːkt] [mʌtʃ] ['leɪtli] . "
I haven't walked much lately . "
我 还没有 步行 很多 最近 . "

我最近很少走路。

" [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] , " [sed] ['dɑːli] , ['hezəˌteɪtɪŋli] .
" I suppose not , " said Dolly , hesitatingly .
" 我 认为 不是 , " 说 多莉 , 犹豫地 .

“我想不是吧，”多莉犹豫地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['medoʊ] ,
They were going side by side across the meadow ,
他们 是 去 边 经过 边 穿过 这 草地 ,

他们并肩穿过草地。

[ænd; ənd] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv]
and Charles - Norton could feel her looking at him out of the corner of
和 查尔斯 - 诺顿 可以 感觉 她 寻找 在 他 出去 的 这 角落 的
[hɜːr; hər] [aɪ] .
her eye .
她 眼睛 .

查尔斯·诺顿能感觉到她正用眼角余光看着他。

" [aɪ] [sə'poʊz] — [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] — ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [els] . "
" I suppose — you have been — doing something else . "
" 我 认为 — 你 有 到过 — 正在做 某物 别的 . "

“我猜——你一直在——做别的事情。”

" [jes] , " [læft] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] , ['flʌʃɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] ; " [jes] — ['sʌmθɪŋ] [els] .
" Yes , " laughed Charles - Norton , flushing a bit ; " yes — something else .
" 是的 , " 笑了 查尔斯 - 诺顿 , 冲洗 一个 少量 ; " 是的 — 某物 别的 .

“是的，”查尔斯-诺顿笑着说，脸颊微微泛红；“是的——还有其他事。”

" ['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ['æftər] [ðæt] ,
" Somehow they did not look at each other for a time after that ,
" 不知何故 他们 做过 不是 看 在 每个 其他 为了 一个 时间 后 那 ,

“在那之后的一段时间里，他们不知为何都没有正眼瞧过对方。”

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə; eɪ] [bɪt] [ə'pɑːrt] .
and walked a bit apart .
和 步行 一个 少量 除 .

然后两人稍稍拉开距离。

[ðeɪ] [druː] [tə'geðər] [ə'gen] ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] ['wɔndəd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] ,
They drew together again little by little as they wandered over the clearing ,
他们 画 一起 再次 小的 经过 小的 作为 他们 漫步 超过 这 清理 ,

他们漫步穿过林间空地，渐渐地又聚到了一起。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

修剪鹅(The Trimming of Goosie)
第6/7页

[ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][doʊ'meɪn] , [wɪtʃ] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] ,
in a close examination of their domain , which Charles - Norton ,
在 一个 关闭 考试 的 他们的 领域 , 哪个 查尔斯 - 诺顿 ,

在仔细考察他们的领域时，查尔斯-诺顿，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][bɪg] [flaɪts] [ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] ['autluks] , [hæd; həd][ʌp][tuː; tə] [naʊ]
with his passion for big flights and sweeping outlooks , had up to now
和 他的 热情 为了 大的 航班 和 扫荡 展望 , 有 向上 到 现在
[nɪ'glektɪd] .
neglected .
被忽视的 .

他对远航和广阔视野的热情，直到现在才有所疏忽。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [kæ'skeɪd] [ðæt] [pɜːrld] ['oʊvər][ə; eɪ] ['mɔːsi] [lɔːg] ; [ə; eɪ] [keɪv] ,
They found a miniature cascade that purled over a mossy log ; a cave ,
他们 成立 一个 微型 级联 那 氤氲 超过 一个 苔藓 日志 ; 一个 洞穴 ,

他们发现了一处小型瀑布，水流潺潺地流过一根长满青苔的圆木；一个洞穴，

[soʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [kliːn] [ænd; ənd] ['regjələr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [nɑːt][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]
so small and clean and regular that it seemed not the work of the big
所以 小的 和 干净的 和 常规的 那 它 似乎 不是 这 工作 的 这 大的
['neɪtʃər] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
Nature about them ,
自然 关于 他们 ,

它们如此小巧、干净、规整，以至于看起来不像是由大自然鬼斧神工所造就的。

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['delɪkət] , ['elfɪn][hændz] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [græs] ,
but of delicate , elfin hands ; and then , on the edge of forest and grass ,
但 的 精美的 , 精灵 双手 ; 和 然后 , 在 这 边缘 的 森林 和 草 ,
[ə; eɪ] ['flaʊər] ,
a flower ,
一个 花 ,

但却是纤细精灵般的手；然后，在森林和草地的边缘，一朵花，

[ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [waɪt] ['tʃælɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði]['vɜːrdʒɪnl] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] [smɔːl] [tʌtʃ] [ʌv; əv]
a trembling white chalice upon the virginal bosom of which one small touch of
一个 发抖 白色的 圣杯 之上 这 处女 怀 的 哪个 一 小的 触碰 的
['kʌlər] [bəːnd] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] .
color burned like a flame .
颜色 烧伤 喜欢 一个 火焰 .

一只颤抖的白色圣杯放在纯洁的胸膛上，圣杯上有一小块色彩，像火焰般燃烧着。

[ænd; ənd] [ðʌs] , ['lɪt(ə)l] [step] ['æftər]['lɪt(ə)l] [step] , [ðeɪ] [went] [frʌm; frəm]['lɪt(ə)l] ['wʌndər] [tuː; tə]['lɪt(ə)l]
And thus , little step after little step , they went from little wonder to little
和 因此 , 小的 步 后 小的 步 , 他们 去 从 小的 想知道 到 小的
['wʌndər] .
wonder .
想知道 .

就这样，一步一步地，他们从一个小小的奇迹变成了另一个小小的奇迹。

['dɑːli] [laɪkt] [smɔːl] [θɪŋz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌmaɪkrə'skɑːpɪk]['æspekt][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðæt] [tʌtʃt]
Dolly liked small things ; it was the microscopic aspect of Nature that touched
多莉 喜欢 小的 事物 ; 它 曾是 这 显微镜 方面 的 自然 那 感动
[hɜːr; hər] [hɑːrt] ;
her heart ;
她 心 ;

多莉喜欢小东西；大自然的微观世界深深打动了她；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['ædʒɪktɪv] [ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] : [ðeɪ] [wɜːr; wər] " ['beɪbi]

she	had	an	adjective	all	her	own	for	such	:	they	were	"	baby
她	有	一个	形容词	全部	她	自己的	为了	这样的	:	他们	是	"	婴儿

她专门为此类事物创造了一个形容词：它们是“宝贝”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	166	]
"	[	页	-	]

[第166页]

[θɪŋz] — ['beɪbi] ['flaʊərz] , ['beɪbi] [brʊks] , ['beɪbi][stɑːrz] .

things	—	baby	flowers	,	baby	brooks	,	baby	stars	.
事物	—	婴儿	花朵	,	婴儿	布鲁克斯	,	婴儿	明星	.

事物——幼小的花朵、幼小的溪流、幼小的星星。

[ðɪs] [ə'piːld] [les] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] , ['hʌŋgri] [fɔːr; fər][bɪg] [swiːps] .

This	appealed	less	to	Charles	-	Norton	,	hungry	for	big	sweeps	.
这	上诉	较少的	到	查尔斯	-	诺顿	,	饥饿的	为了	大的	扫荡	.

这不太符合查尔斯-诺顿的胃口，他渴望大获全胜。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] , [hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] [jɔːnɪŋ] [wʌns] , [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət]

And	even	now	,	he	caught	himself	yawning	once	,	and	casting	a	look	at
和	甚至	现在	,	他	捕捉	他自己	打哈欠	一次	,	和	铸件	一个	看	在

[ðə; ði] [krest] [fɑːr] [ə'weɪ] .

the	crest	far	away	.
这	波峰	远的	离开	.

即使现在，他还是忍不住打了个哈欠，并向远处的山脊望去。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] [sʌn] ,

In	the	afternoon	,	in	the	full	warmth	of	the	clear	sun	,
在	这	下午	,	在	这	满的	温暖	的	这	清除	太阳	,

午后，在明媚温暖的阳光下，

[hiː; hi] [ɪn'veɪgəld] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [swɪm] .

he	inveigled	her	into	the	lake	for	a	swim	.
他	诱骗	她	进入	这	湖	为了	一个	游泳	.

他哄骗她到湖里游泳。

[ðeɪ] [splæʃt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪlvər] ['wɔːtərz] [laɪk] ['mɜːrmæn][ænd; ənd] ['mɜːrmeɪd] ; [ænd; ənd] [wen] ,

They	splashed	in	the	silver	waters	like	merman	and	mermaid	;	and	when	,
他们	溅起	在	这	银	水	喜欢	人鱼	和	美人鱼	;	和	什么时候	,

他们像人鱼一样在银色的水中嬉戏；当，

['æftər][ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] [ˌdɪsə'pɪrəns] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kæbɪn] , ['dɑːli] [ɪ'mɜːrdʒd] [ə'gen] ,

after	a	glistening	disappearance	within	the	cabin	,	Dolly	emerged	again	,
后	一个	闪闪发光	消失	之内	这	舱	,	多莉	出现	再次	,

在小屋里闪闪发光地消失后，多莉再次出现了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʌkt] [ɪn][ə; eɪ] ['fʌzi] ['bæθroʊb] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ber] .

she	was	tucked	in	a	fuzzy	bathrobe	that	made	her	look	like	a	little	bear	.
她	曾是	塞进去	在	一个	模糊	浴衣	那	制成	她	看	喜欢	一个	小的	熊	.

她裹着一件毛茸茸的浴袍，看起来像只小熊。

[ðeɪ] [sæt] [lɔːŋ] ['æftərwərd] [ɑːn][ə; eɪ][wɔːrm] [sloʊp] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

They	sat	long	afterward	on	a	warm	slope	in	the	sun	.
他们	卫星	长的	之后	在	一个	温暖的	坡	在	这	太阳	.

之后很久，他们都坐在阳光温暖的山坡上。

['krikits] [hɑːpt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ;

Crickets	hopped	about	them	;
蟋蟀	跳跃	关于	他们	;

蟋蟀在它们周围跳来跳去；

[tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [hɜːrd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ['dɑːliːz] ['mjuːzɪk(ə)l]['gɪg(ə)l] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv]

Charles	-	Norton	at	intervals	heard	by	his	side	Dolly's	musical	giggle	as	one	of
查尔斯	-	诺顿	在	间隔	听到	经过	他的	边	多莉的	音乐	傻笑	作为	一	的

[ðem; ðəm] [strʌk] [hɜːr; hər] .

them	struck	her	.
他们	击	她	.

查尔斯-诺顿时不时地听到多莉在他身边发出咯咯的笑声，那是其中一个玩具击中了她。

[ə; eɪ][bɜːrd][ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [twɪg] ['bælənst] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

A	bird	on	a	long	twig	balanced	above	them	,
一个	鸟	在	一个	长的	枝条	均衡	多于	他们	,

一只鸟栖息在长长的树枝上，保持着平衡，高高地悬在他们上方。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ə; eɪ] ['skwɜːrəl] ['tʃætəd] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn] [mɑːk] ['skoʊldɪŋ] [frʌm; frəm]

and	for	a	time	a	squirrel	chattered	at	them	in	mock	scolding	from
和	为了	一个	时间	一个	松鼠	喋喋不休	在	他们	在	嘲笑	责骂	从

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ][paɪn] .

the	top	of	a	pine	.
这	顶部	的	一个	松树	.

有一阵子，一只松鼠在松树顶上叽叽喳喳地冲着他们装腔作势地责骂。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [prə'fʌndəti] [ʌv; əv] [wel] - ['biːɪŋ] .

Little	by	little	Charles	-	Norton	sank	into	a	profundity	of	well	-	being	.
小的	经过	小的	查尔斯	-	诺顿	沉没	进入	一个	深刻	的	出色地	-	存在	.

查尔斯-诺顿渐渐沉浸在一种深沉的幸福感之中。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə'hed] , [naʊ] , [hɪz; ɪz][laɪf] ['stretʃɪŋ] ['plæsɪd][ænd; ənd] ['kʌlərd] , ['sɑːlvd] [æt; ət]

He	could	see	ahead	,	now	,	his	life	stretching	placid	and	colored	,	solved	at
他	可以	看	前方	,	现在	,	他的	生活	伸展	平静	和	有色	,	已解决	在

[læst] ,

last	,
最后的	,

他现在能看到未来了，他的人生平静而多彩地展开，一切终于尘埃落定。

[wɪð; wɪθ][bəuθ] ['dɑːli] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪŋz] , [ˌju'naitiŋ] [lʌv] [ænd; ənd] ['friːdəm] ,

with	both	Dolly	and	the	wings	,	uniting	love	and	freedom	,
和	两个都	多莉	和	这	翅膀	,	联合	爱	和	自由	,

多莉和翅膀，象征着爱与自由的结合。

[ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [flaɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [hoʊm] — —

the	ecstasies	of	flight	with	the	tenderness	of	home	—	—
这	狂喜	的	航班	和	这	压痛	的	家	—	—

飞翔的狂喜与家的温柔——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

" ['guːsi] , " [sed] ['dɑːli] ; " [lets] [goʊ][ɪn] .

"	Goosie	,	"	said	Dolly	;	"	let's	go	in	.
"	鹅	,	"	说	多莉	;	"	我们来吧	去	在	.

“古西，”多莉说，“我们进去吧。”

" [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	The	sun	was	gone	.
"	这	太阳	曾是	已消失	.

太阳落山了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪn] , [fɑːr] [ɔːf] .

It	had	sunk	into	the	plain	,	far	off	.
它	有	沉没	进入	这	清楚的	,	远的	离开	.

它沉入了远处的平原。

" [weɪt] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [krest] , [ɪn'fleɪmd] [wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] [laɪt] .

"	Wait	,	"	he	whispered	,	looking	toward	the	crest	,	inflamed	with	living	light	.
"	等待	,	"	他	低声说道	,	寻找	朝向	这	波峰	,	发炎的	和	活的	光	.

“等等，”他低声说道，目光投向山顶，山顶燃烧着勃勃生机。

[ðə; ði] [piːks] [gliːmd] , [ðə; ði] [doʊmz] [gləud] , [ðə; ði] ['gleɪʃərz] [flæʃt] ,

The	peaks	gleamed	,	the	domes	glowed	,	the	glaciers	flashed	,
这	高峰	闪闪发光	,	这	穹顶	发光	,	这	冰川	闪光灯	,

山峰闪耀，穹顶熠熠生辉，冰川闪烁。

[ðə; ði] [hoʊl] [skaɪ] - [laɪn] ['krækld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [bænd] [ʌv; əv] ['kʌlər] .

the	whole	sky	-	line	crackled	with	a	great	band	of	color	.
这	所有的	天空	-	线	噼啪作响	和	一个	伟大的	乐队	的	颜色	.

整个天空仿佛被一道绚丽的色彩带点亮。

[ðen] ['swɪftli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪn] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪdz] , [ɪks'tɪŋwɪʃt] ,

Then	swiftly	from	the	plain	a	shadow	ran	up	the	mountain	sides	,	extinguished	,
然后	迅速地	从	这	清楚的	一个	阴影	跑	向上	这	山	侧面	,	熄灭	,

[wʌn] ['æftər] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

one	after	the	other	,
一	后	这	其他	,

然后，一道阴影迅速从平原爬上山坡，一个接一个地消失。

[piːk] , [ænd; ənd] [doʊm] , [ænd; ənd] ['gleɪʃər] ; [ˌaɪ 'tiː] [went] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [lɔːŋ]

peak	,	and	dome	,	and	glacier	;	it	went	up	toward	the	clouds	with	its	long
顶峰	,	和	穹顶	,	和	冰川	;	它	去	向上	朝向	这	云	和	它是	长的

[swɪft] [loʊp] :

swift	lope	:
迅速	洛珀	:

山峰、穹顶和冰川；它以修长的快步向上攀登，直入云霄：

[ðə; ði] [klaʊdz] [bɪ'keɪm] [bəːnd] [rægz] .

the	clouds	became	burned	rags	.
这	云	成为	烧伤	破布	.

云朵变成了烧焦的破布。

" [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [ɪn] , " [sed] ['dɑːli] .

"	Let	us	go	in	,	"	said	Dolly	.
"	让	我们	去	在	,	"	说	多莉	.

“我们进去吧，”多莉说。

" [weɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Wait	,	"	he	said	.
"	等待	,	"	他	说	.

“等等，”他说。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] ['oʊvər] [ðə; ði] [krest] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['medoʊ] , [ðə; ði] [doʊm] [ə'bʌv] ;

The	night	was	pouring	in	over	the	crest	,	filling	the	meadow	,	the	dome	above	;
这	夜晚	曾是	浇注	在	超过	这	波峰	,	填充	这	草地	,	这	穹顶	多于	;

夜幕降临，倾泻而下，越过山脊，笼罩了草地和上方的穹顶；

[ə; eɪ] ['velvəti] ['bluːnəs] ['pælpɪˌteɪtid] ['veɪgli] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ; [ə; eɪ] [stɑːr] , [æz; əz] [ɪf] [tʌtʃt] [baɪ]

a	velvety	blueness	palpitated	vaguely	about	them	;	a	star	,	as	if	touched	by
一个	天鹅绒般的	蓝色	心悸	依稀	关于	他们	;	一个	星星	,	作为	如果	感动	经过

[æn; ən] [ˌʌn'siːn] [tɔːrtʃ] ,

an	unseen	torch	,
一个	看不见	火炬	,

一种柔和的蓝色在他们周围隐隐涌动；一颗星星，仿佛被无形的火炬触碰过。

['sʌd(ə)nli] [spræŋ] [tuː; tə] [laɪt] .

suddenly	sprang	to	light	.
突然	弹簧	到	光	.

突然间，一切都明了了。

" [weɪt] , " ['mɝːmɝd] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] .

" **Wait** , " **murmured** **Charles** - **Norton** ; " **it** **is** **beautiful** **at** **this** **hour** .

" 等待 , " 低声说道 查尔斯 - 诺顿 ; " 它 是 美丽的 在 这 小时 .

“等等，”查尔斯-诺顿低声说道；“此时此刻景色很美。”

" [bʌt; bət] ['dɑːli] [prest] [ə'genst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvər] .

" **But** **Dolly** **pressed** **against** **him** **with** **a** **little** **shiver** .

" 但 多莉 按下 反对 他 和 一个 小的 颤抖 .

“但多莉紧紧地贴着他，微微颤抖了一下。”

" [aɪm][koʊld] , ['guːsi] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [let] [ˌjuː 'es][goʊ][ɪn] .

" **I'm** **cold** , **Goosie** , " **she** **cried** ; " **let** **us** **go** **in** .

" 我是 寒冷的 , 鹅 , " 她 哭 ; " 让 我们 去 在 .

“我冷，古西，”她喊道；“让我们进去吧。”

" [ðeɪ] [roʊz] , [went] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['medoʊ] .

" **They** **rose** , **went** **down** **the** **slope** **and** **across** **the** **meadow** .

" 他们 玫瑰 , 去 向下 这 坡 和 穿过 这 草地 .

他们起身，沿着山坡向下，穿过草地。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [græs] [ə; eɪ]['frɪdʒɪd]['lɪt(ə)l] [heɪz]

Along **the** **grass** **a** **frigid** **little** **haze**

沿着 这 草 一个 寒冷 小的 阴霾

草丛间笼罩着一层寒意朦胧的薄雾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **168** **]**

[页 -]

[第168页]

[wʌz; wəz] ['fɔːmiŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] .

was **forming** ; **it** **was** **true** **that** **it** **was** **cold** .

曾是 成型 ; 它 曾是 真的 那 它 曾是 寒冷的 .

正在形成；的确很冷。

[ɪf] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][mæn][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ðæt]

If **Charles** - **Norton** **had** **been** **a** **practical** **man** **he** **would** **have** **observed** **that**

如果 查尔斯 - 诺顿 有 到过 一个 实际的 男人 他 会 有 观察到 那

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] [wiːks] ,

for **the** **last** **two** **weeks** ,

为了 这 最后的 二 周 ,

如果查尔斯-诺顿是个务实的人，他就会注意到，在过去的两个星期里，

[ɪn][fækt] ,

in **fact** ,

在 事实 ,

实际上，

[ðə; ði] [naɪts] [hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [koʊld] — [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv]

the **nights** **had** **been** **growing** **more** **and** **more** **cold** **—** **which** **might** **have**

这 夜晚 有 到过 生长 更多的 和 更多的 寒冷的 — 哪个 可能 有

[ˌɪntrə'duːst] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['fæktər][ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪz] .

introduced **a** **disturbing** **factor** **in** **his** **dream** **of** **the** **coming** **days** .

介绍 一个 令人不安 因素 在 他的 梦 的 这 未来 天 .

夜晚越来越冷——这可能给他对未来几天的梦境带来了一些不安的因素。

[bʌt; bət] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [siːn] , [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][mæn] .

But **Charles** - **Norton** , **as** **has** **been** **seen** , **was** **not** **a** **practical** **man** .

但 查尔斯 - 诺顿 , 作为 有 到过 已见 , 曾是 不是 一个 实际的 男人 .

但正如我们所看到的，查尔斯·诺顿并不是一个务实的人。

[ðeɪ] [sæt] [wɪ'ðɪn] , [baɪ][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] ['faɪər] .
They sat within , by a glowing fire .
他们 卫星 之内 , 经过 一个 发光 火 .

他们坐在里面，围坐在熊熊燃烧的篝火旁。

" [its] [naɪs][tu:; tə][bi:; bi][hoʊm] , " [sed] ['dɑ:li] .
" It's nice to be home , " said Dolly .
" 它是 好的 到 是 家 , " 说 多莉 .

“回家真好，”多莉说。

" [its] [faɪn] , " [sed] [tʃɑ:rlz] - ['nɔ:tən] , ['staʊtli] .
" It's fine , " said Charles - Norton , stoutly .
" 它是 美好的 , " 说 查尔斯 - 诺顿 , 坚定地 .

“没问题，”查尔斯-诺顿坚定地说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

['tʃæptər] ['ɛks'vi:]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] [tʃɑ:rlz] - ['nɔ:tən] [rɪ'meɪnd] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ['sedʒələsli] .
For three days Charles - Norton remained on earth sedulously .
为了 三 天 查尔斯 - 诺顿 剩余 在 地球 勤奋地 .

查尔斯·诺顿在地球上兢兢业业地待了三天。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɜ:rθ] .
It was a pleasant earth .
它 曾是 一个 令人愉快的 地球 .

这是一片宜人的土地。

[ðeɪ] ['wɔndəd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] ['eriə] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kæbɪn] ; [ðeɪ] [wɔ:kt] , [swæm] , [fiʃt]
They wandered together in the small area about the cabin ; they walked , swam , fished
他们 漫步 一起 在 这 小的 区域 关于 这 舱 ; 他们 步行 , 游泳 , 钓鱼
, [pɪkt] ['flaʊərz] ,
, picked flowers ,
, 挑选 花朵 ,

他们在小屋周围的小范围内一起闲逛；他们散步、游泳、钓鱼、采花。

[ænd; ənd] [spent] ['aʊərz] [kən'kɔktɪŋ] , [ɑ:n][ðə; ði]['faɪər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['kæbɪn] , [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['dɪʃɪz] [wɪtʃ]
and spent hours concocting , on the fire before the cabin , nice little dishes which
和 花费 小时 炮制 , 在 这 火 前 这 舱 , 好的 小的 菜肴 哪个
[ðeɪ] [nɪ'goʊʃieɪtɪd] - ,
they negotiated gourmandly ,
他们 协商 - ,

他们在小屋前的火堆上花了几个小时精心烹制各种美味小菜，然后津津有味地享用。

[laɪk] ['tʃɪldrən] .
like **children** **.**
喜欢 孩子们 .

像孩子一样。

[ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ˌnɪkə'diːməs] , ['fɜːri] [ænd; ənd][fæt][wɪð; wɪθ] ['aɪdlnəs] , [wʌz; wəz] ['sædəld] ,
On **the** **second** **day** **Nicodemus** **,** **furry** **and** **fat** **with** **idleness** **,** **was** **saddled** **,**
在 这 第二 天 尼哥底母 , 毛茸茸的 和 胖的 和 懒惰 , 曾是 鞍 ,

第二天，尼哥底母因为懒惰而变得又胖又毛茸茸的，被人套上了马鞍。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θriː] [went] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] [tɔːrd] [ðə; ði][kæmp] .
and **they** **three** **went** **down** **the** **trail** **toward** **the** **camp** **.**
和 他们 三 去 向下 这 踪迹 朝向 这 营 .

于是三人沿着小路朝营地走去。

[tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [hɪd][ɑːn][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [waɪl] ['dɑːli] ['ʃɑːpt] ['seɪdʒli] [ɪn][ðə; ði]
Charles **-** **Norton** **hid** **on** **the** **fringe** **of** **the** **forest** **while** **Dolly** **shopped** **sagely** **in** **the**
查尔斯 - 诺顿 隐藏 在 这 边缘 的 这 森林 尽管 多莉 购物 睿智地 在 这
['dʒen(ə)rəl] [stɔːr] ,
general **store** **,**
一般的 店铺 ,

当多莉在杂货店里精明地购物时，查尔斯·诺顿躲在森林边缘。

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːmnələnt] [ɪn'hæbɪtənts] [huː] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [hæd; həd]
to **the** **general** **approval** **of** **the** **somnolent** **inhabitants** **who** **,** **by** **this** **time** **,** **had**
到 这 一般的 赞同 的 这 嗜睡 居民 WHO , 经过 这 时间 , 有
[dɪ'mɪnɪʃt] [tuː; tə] [faɪv] ;
diminished **to** **five** **;**
减少 到 五 ;

昏昏欲睡的居民们对此普遍表示赞同，此时，他们的人数已经减少到五人；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,
and **then** **they** **returned** **in** **the** **twilight** **,**
和 然后 他们 返回 在 这 暮 ,

然后，他们在暮色中返回。

[ˌnɪkə'diːməs] [ə; eɪ][bɪt]['wɪstf(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['juːsf(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] [θɪŋz]
Nicodemus **a** **bit** **wistful** **with** **the** **weight** **of** **the** **many** **useful** **and** **good** **things**
尼哥底母 一个 少量 怅惘 和 这 重量 的 这 许多 有用 和 好的 事物
[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][bægz] .
within **his** **bags** **.**
之内 他的 包 .

尼哥底母感到袋子里装满了各种有用又好的东西，心里有些伤感。

[ðeɪ] [wɜːrkt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kæbɪn][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] ['dɑːli] [pər'fɔːrmd] ['wʌndɝz] [wɪð; wɪθ]
They **worked** **about** **the** **cabin** **the** **next** **day** **,** **and** **Dolly** **performed** **wonders** **with**
他们 工作 关于 这 舱 这 下一个 天 , 和 多莉 执行 奇迹 和
['bɜːrlæp][ænd; ənd] [tʃɪnts] .
burlap **and** **chintz** **.**
粗麻布 和 印花棉布 .

第二天，他们继续修缮小屋，多莉用粗麻布和印花棉布做出了许多神奇的作品。

['kɜːtənz] [dreɪpt] [ðə; ði] [θriː] [smɔːl] ['wɪndoʊz] , [ə; eɪ]['kɑːrpɪt] [spred] [ə'pɑːn][ðə; ði]
Curtains **draped** **the** **three** **small** **windows** **,** **a** **carpet** **spread** **upon** **the**
窗帘 垂坠的 这 三 小的 视窗 , 一个 地毯 传播 之上 这

三扇小窗户上挂着窗帘，地上铺着地毯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **172** **]**
[页 -]

[flɔːr] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][bɪg] [triː] - [trʌŋk] [wɪtʃ] , [sɔːd] [ɔːf] ['iːvnli] [ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]
floor , and on the big tree - trunk which , sawed off evenly in the center of the
地面 , 和 在 这 大的 树 - 树干 哪个 , 锯 离开 均匀地 在 这 中心 的 这
['kæbɪn] ,
cabin ,
舱 ,

地板上，还有那根粗大的树干，它被锯断在小屋的中央，两端齐平。

[sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['teɪbl] , [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [læmp][wʌz; wəz][set] , ['prɑːmɪsɪŋ] [ʌv; əv][kɑːm] ['iːvnɪŋz] .
served as a table , a shining lamp was set , promising of calm evenings .
服务 作为 一个 桌子 , 一个 灼灼 灯 曾是 放 , 有前途 的 冷静的 晚上 .

桌子被布置成一个摆放着的台灯，灯火通明，预示着宁静的夜晚即将到来。

" [wiːl] [lɪv; laɪv] [hɪr] [fər'evər] ! " [kraɪd] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] , [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .
" We'll live here forever ! " cried Charles - Norton , enthusiastically .
" 出色地 居住 这里 永远 ! " 哭 查尔斯 - 诺顿 , 踊跃 .

“我们将永远住在这里！”查尔斯-诺顿兴奋地喊道。

['dɑːli] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] ;
Dolly did not answer ;
多莉 做过 不是 回答 ;

多莉没有回答；

[hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['tækɪŋ] [tʃɪnts] [ə'lɔːŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
her back was turned and she was busy tacking chintz along one of the
她 后退 曾是 转向 和 她 曾是 忙碌的 追踪 印花棉布 沿着 一 的 这
[bʌŋks] .
bunks .
上下铺 .

她背对着我，正忙着把印花棉布缝到其中一个铺位上。

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] ['mɔːrnɪŋ] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [felt][ə; eɪ] [veɪg] ['hʌŋgər] [wɪtʃ] ['brekfəst] [dɪd][nɑːt]
On the fourth morning Charles - Norton felt a vague hunger which breakfast did not
在 这 第四 早晨 查尔斯 - 诺顿 毛毡 一个 模糊的 饥饿 哪个 早餐 做过 不是
['sætɪsfaɪ] .
satisfy .
满足 .

第四天早上，查尔斯-诺顿感到一阵莫名的饥饿，早餐并没有让他感到满足。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːl] [deɪ] [æz; əz][hiː; hi] ['wɔndəd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
It was with him all day as he wandered on the ground ,
它 曾是 和 他 全部 天 作为 他 漫步 在 这 地面 ,

他整天都带着它，在地上漫无目的地游荡。

[ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [wɪŋz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [græs] .
the tips of his long wings stained with grass .
这 尖端 的 他的 长的 翅膀 染色 和 草 .

他长长的翅膀尖端沾满了草渍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [strɔːŋgər] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd]['æftər] ['brekfəst] , [hiː; hi]
It was with him stronger the following morning ; and after breakfast , he
它 曾是 和 他 更强 这 下列的 早晨 ; 和 后 早餐 , 他
[spræŋ] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .
sprang suddenly into the air .
弹簧 突然 进入 这 空气 .

第二天早上，他的精神更加旺盛了；早餐后，他突然跃入空中。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看！

" [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə] ['dɑːli] .
" he cried to Dolly .
" 他 哭 到 多莉 .

他哭着对多莉说。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['medoʊ] , [hiː; hi] [went] [θruː] [hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] ['repərtɔːri] .
And before her , above the meadow , he went through his flying repertory .
和 前 她 , 多于 这 草地 , 他 去 通过 他的 飞行 曲目 .

在她面前，在草地上，他表演了他的飞行绝技。

[hiː; hi] [kʌt] ['klæʃɪŋ] [daɪ'ægənəlz] [θruː] [ðə; ði] [er] ; [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [ˌʌndʒə'leɪʃənz] [laɪk] ['mjuːzɪk] ;
He cut clashing diagonals through the air ; he rose and fell in undulations like music ;
他 切 冲突 对角线 通过 这 空气 ; 他 玫瑰 和 跌倒 在 起伏 喜欢 音乐 ;

他划出一道道相互碰撞的斜线，在空中起伏跌宕，如同音乐一般。

[hiː; hi] [ʃɑːt] [ə'baʊt] , ['gliːmɪŋ] [waɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ;
he shot about , gleaming white against the blue sky ;
他 射击 关于 , 闪闪发光 白色的 反对 这 蓝色的 天空 ;

他飞速掠过，在蓝天的映衬下闪耀着白光；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] ['ziːnɪθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [doʊm] [ɪn]
and finally he came down to her from the very zenith of the dome in
和 最后 他 来了 向下 到 她 从 这 非常 天顶 的 这 穹顶 在
[ə; eɪ] [siz] [streɪt] [laɪn] [wɪtʃ] ['oʊpənd] ,
a sizzing straight line which opened ,
一个 嘶嘶作响 直的 线 哪个 打开 ,

最后，他从穹顶的最高处以一道耀眼的直线冲向她，穹顶随即打开。

['ɔːlmoʊst] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] , [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'stendɪd] [wɪŋz] .
almost at her feet , in a white explosion of suddenly extended wings .
几乎 在 她 脚 , 在 一个 白色的 爆炸 的 突然 扩展 翅膀 .

几乎就在她脚边，突然展开的白色翅膀爆发开来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

" [juː; jʊ] ['beɪbi] ! " [sed] ['dɑːli] , [æz; əz] [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['pæntɪŋ] ['slaɪtli] ,
" You baby ! " said Dolly , as once more he stood before her , panting slightly ,
" 你 婴儿 ! " 说 多莉 , 作为 一次 更多的 他 站立 前 她 , 喘息 轻微地 ,

“你这宝贝！”多莉说道，只见他再次站在她面前，微微喘着气。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] ; " [juː; jʊ] ['beɪbi] !
and his eyes dilated ; " you baby !
和 他的 眼睛 扩张 ; " 你 婴儿 !

他的眼睛睁大了；“你这小宝贝！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn'dʌldʒəntli] .
" she said , indulgently .
" 她 说 , 纵容地 .

她宠溺地说。

[tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] , ['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌn] [fʊt] , [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .
Charles - Norton , shifting his position to one foot , scratched his head .
查尔斯 - 诺顿 , 转变 他的 位置 到 一 脚 , 刮痕 他的 头 .

查尔斯-诺顿挪动了一下身子，单脚站立，挠了挠头。

['sʌmhaʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kwaɪt] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

Somehow	,	this	was	not	quite	what	he	had	expected	.
不知何故	,	这	曾是	不是	相当	什么	他	有	预期的	.

不知为何，这和他预想的有点不一样。

[hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] ['dɑ:li] [mɔ:r] [tʃeɪndʒd] [ə'baʊt] [ðɪs] ['flaɪɪŋ] ['bɪznəs] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ʃi:; ʃi]

He	had	thought	Dolly	more	changed	about	this	flying	business	;	and	here	she
他	有	想法	多莉	更多的	已更改	关于	这	飞行	商业	;	和	这里	她

[si:md] — [wel] ,

seemed	—	well	,
似乎	—	出色地	,

他原以为多莉对飞行这件事的态度已经有所改变；而在这里，她看起来——嗯，

[nɑ:t][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] .

not	so	very	much	changed	.
不是	所以	非常	很多	已更改	.

变化不大。

[wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [felt] ['sʌmθɪŋ] ['veɪgli] ['brɪs(ə)l] .

Within	him	he	felt	something	vaguely	bristle	.
之内	他	他	毛毡	某物	依稀	鬃	.

他感到体内有什么东西隐隐作痛。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] ['brɪslɪŋ] [ðer; ðər][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [geɪv] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ]

It	was	still	bristling	there	the	next	morning	,	and	gave	to	his	voice	a
它	曾是	仍然	竖起的	那里	这	下一个	早晨	,	和	给予	到	他的	嗓音	一个

['sɜ:rt(ə)n] ['brʌsknəs] [wen] ,

certain	brusqueness	when	,
肯定	粗鲁	什么时候	,

第二天早上，那里的毛发依然竖立着，这让他说话时的声音显得有些生硬。

['kɪsɪŋ] ['dɑ:li] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:rhed] ['æftər] ['brekfəst] , [hi:; hi] [sed] : " [wel] , [soʊ] [lɔ:ŋ] , ['dɑ:li] ! "

kissing	Dolly	on	the	forehead	after	breakfast	,	he	said	:	"	Well	,	so	long	,	Dolly	!	"
接吻	多莉	在	这	前额	后	早餐	,	他	说	:	"	出色地	,	所以	长的	,	多莉	!	"

早餐后，他亲吻了多莉的额头，说道："好了，再见了，多莉！"

" [soʊ] [lɔ:ŋ] , " [hi:; hi] [sed] ; [ænd; ənd] ['dɑ:li] , [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] [ɑ:n][ðə; ði][swɔ:rd] ,

"	So	long	,	"	he	said	;	and	Dolly	,	from	her	seat	on	the	sward	,
"	所以	长的	,	"	他	说	;	和	多莉	,	从	她	座位	在	这	草	,

"再见，"他说；多莉从草坪上的座位上站了起来，

[sɔ:] [hɪm; ɪm] [li:p] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [wɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] ['paʊərf(ə)l] [flaɪt] .

saw	him	leap	from	her	and	wing	away	in	powerful	flight	.
锯	他	飞跃	从	她	和	翼	离开	在	强大的	航班	.

看到他从她身上跃下，振翅飞走。

[hi:; hi] [meɪd] [streɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [krest] ; [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , ['flɪtɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] ,

He	made	straight	for	the	crest	;	she	saw	him	,	flitting	up	there	,
他	制成	直的	为了	这	波峰	;	她	锯	他	,	飞掠	向上	那里	,

他径直朝山顶飞去；她看见他，飞快地爬上去。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [kən'feti] [ɪn][ðə; ði] ['edi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bri:z] .

a	little	white	confetti	in	the	eddy	of	a	breeze	.
一个	小的	白色的	五彩纸屑	在	这	涡流	的	一个	微风	.

微风中飘落的白色纸屑。

['raɪzɪŋ] , ['fɔ:lɪŋ] , [dɑ:tɪŋ] [kə'prɪʃəsli] , [hi:; hi] ['grædʒuəli] [slɪd] [ɔ:f] [daʊn] [ðə; ði][reɪndʒ] , [ænd; ənd]

Rising	,	falling	,	darting	capriciously	,	he	gradually	slid	off	down	the	range	,	and
崛起	,	坠落	,	飞镖	反复无常	,	他	逐步地	滑行	离开	向下	这	范围	,	和

[wʌz; wəz] [gɔ:n] .

was	gone	.
曾是	已消失	.

他忽上忽下，忽快忽慢，渐渐滑落到山坡下，消失不见了。

['dɑːli] [roʊz] .
Dolly rose .
多莉 玫瑰 .

多莉玫瑰。

[ðə; ði] ['medoʊ] ['sʌd(ə)nli] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] ['kwaɪət] .
The meadow suddenly had become very quiet .
这 草地 突然 有 变得 非常 安静的 .

草地突然变得非常安静。

[ə; eɪ] [triː] , [sæp] - ['bɜːrstɪŋ] , [krækt] [rɪ'zaʊndɪŋli] ; [ðə; ði] [saʊnd] [went] [θruː] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ]
A tree , sap - bursting , cracked resoundingly ; the sound went through her like a
一个 树 , 树液 - 爆发 , 裂纹 响亮地 ; 这 声音 去 通过 她 喜欢 一个
['slɪvər] .
sliver .
银片 .

一棵树发出清脆的断裂声，树液喷涌而出；这声音像一根细线穿过她的身体。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , [pɔɪzd] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [flaɪt] , ['fiːlɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['evri] [triː] ,
She stood there , poised as if for flight , feeling upon her from every tree ,
她 站立 那里 , 准备 作为 如果 为了 航班 , 感觉 之上 她 从 每一个 树 ,
[rɑːk] [ænd; ənd] [bʊʃ] ,
rock and bush ,
岩石 和 衬套 ,

她站在那里，摆出随时准备起飞的姿态，感觉每一棵树、每一块岩石、每一丛灌木都压在她身上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[ðə; ði]['hɑːst(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv] ['pɪrɪŋ] [θɪŋz] ;
the hostile eyes of peering things ;
这 敌对的 眼睛 的 窥视 事物 ;

窥视事物的敌意目光；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['maɪti] [glæd] [wen] [ˌnɪkə'diːməs] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['rezənəntli]
and she was mighty glad when Nicodemus came running to her resonantly
和 她 曾是 强大的 高兴的 什么时候 尼哥底母 来了 跑步 到 她 共鸣地
[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] ,
across the clearing ,
穿过 这 清理 ,

当尼哥底母穿过林间空地，嘹亮地跑向她时，她非常高兴。

[dɪ'mændɪŋ] [ə; eɪ] ['pænkeɪk] .
demanding a pancake .
要求 一个 饼子 .

要求吃煎饼。

['sʌmhaʊ] , [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [dɪd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [flaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
Somehow , Charles - Norton did not enjoy his flight as much as he had
不知何故 , 查尔斯 - 诺顿 做过 不是 享受 他的 航班 作为 很多 作为 他 有
[ɪk'spektɪd] .
expected .
预期的 .

不知何故，查尔斯-诺顿并没有像他预期的那样享受这次飞行。

[hiː; hi] [bɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [veɪg] [ʌn'iːzinis] [wɪtʃ] [noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['spiːdɪŋ] [kʊd; kəd]

He	bore	with	him	a	vague	uneasiness	which	no	amount	of	speeding	could
他	钻孔	和	他	一个	模糊的	不安	哪个	不	数量	的	超速	可以

[kwaɪt] [luːz] .

quite	lose	.
相当	失去	.

他心中始终萦绕着一种莫名的不安，无论他如何加速行驶都无法完全消除这种不安。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , ['dɑːli] [ə'weɪ] [daʊn] [ðer; ðər] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['medoʊ] .

He	could	feel	,	all	the	time	,	Dolly	away	down	there	alone	in	the	deserted	meadow	.
他	可以	感觉	, 全部	这	时间	,	多莉	离开	向下	那里	独自的	在	这	荒凉的	草地	.	

他总能感觉到多莉独自一人待在下面那荒凉的草地上。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [mʌtʃ] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

He	returned	much	earlier	than	usual	.
他	返回	很多	早些时候	比	通常	.

他比平时早得多就回来了。

['dɑːli] [wʌz; wəz] ['kʊkɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] ['tʃɪrfəli]

Dolly	was	cooking	by	the	fire	in	the	clearing	,	and	she	greeted	him	cheerfully
多莉	曾是	烹饪	经过	这	火	在	这	清理	,	和	她	问候	他	愉快地

,

,

,

多莉正在林间空地的火堆旁做饭，她热情地向他打招呼。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [saɪn] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] .

without	the	slightest	sign	of	reproach	.
没有	这	丝毫	符号	的	责备	.

丝毫没有责备之意。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðoʊ] , [hiː; hi]['noʊtɪd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [raɪt] [tʃiːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smʌdʒ] .

After	a	while	,	though	,	he	noted	upon	her	right	cheek	a	little	smudge	.
后	一个	尽管	,	尽管	,	他	著名的	之上	她	正确的	脸颊	一个	小的	弄脏	.

但过了一会儿，他注意到她右脸颊上有一点污渍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['kɑːmɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['rɑːðər] ,

It	was	shaped	like	a	miniature	comet	;	it	was	,	rather	,
它	曾是	形状	喜欢	一个	微型	彗星	;	它	曾是	,	相当	,

它的形状像一颗微型彗星；更确切地说，它就是一颗彗星。

[laɪk] [ðə; ði] [slaɪt] ['sedəmənt] [left] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] - [peɪn] [baɪ][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][reɪn] .

like	the	slight	sediment	left	upon	a	window	-	pane	by	a	drop	of	rain	.
喜欢	这	轻微	沉淀	左边	之上	一个	窗户	-	窗格	经过	一个	降低	的	雨	.

就像雨滴落在窗玻璃上留下的淡淡水痕。

[tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] , [dɪ'tɜːrmɪndli] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

Charles	-	Norton	,	determinedly	,	refused	to	see	it	.
查尔斯	-	诺顿	,	坚定地	,	拒绝	到	看	它	.

查尔斯-诺顿坚决拒绝观看。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

But	it	was	there	all	the	same	.
但	它	曾是	那里	全部	这	相同的	.

但它确实就在那里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][ðə; ði][nekst] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ,

And	it	was	there	the	next	day	when	he	returned	,	and	the	next	,
和	它	曾是	那里	这	下一个	天	什么时候	他	返回	,	和	这	下一个	,

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] .

and	the	next	.
和	这	下一个	.

第二天他回来时，它还在那里；第三天，它还在那里；第四天，它还在那里。

[iːtʃ] [naɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [lɪt] [ə'gen] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] ['æftər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['vɔiidʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,

Each	night	,	as	he	lit	again	upon	earth	after	his	long	voyaging	of	the	air	,
每个	夜晚	,	作为	他	点燃	再次	之上	地球	后	他的	长的	航行	的	这	空气	,

每晚，当他结束漫长的空中旅程，再次降临人间时，

['dɑːli] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɑːsten'teɪʃəs] ['tʃɪrflnəs] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]

Dolly	greeted	him	with	an	ostentatious	cheerfulness	beneath	which	could
多莉	问候	他	和	一个	炫耀的	愉悦	下面	哪个	可以

多莉用一种故作高傲的热情迎接他，这种热情背后可能隐藏着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[biː; bi] [felt] ['sʌmθɪŋ] ['sʌtəli] ['pleɪntɪv] , [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] — ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [raɪt] ,

be	felt	something	subtly	plaintive	,	and	on	her	cheek	—	sometimes	the	right	,
是	毛毡	某物	微妙地	哀怨	,	和	在	她	脸颊	—	有时	这	正确的	,

能感觉到一丝淡淡的哀伤，有时在她右脸颊上，

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [left] — ['ɔːlweɪz] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'kjuːzɪŋ] [smʌdʒ] .

sometimes	the	left	—	always	would	be	the	little	accusing	smudge	.
有时	这	左边	—	总是	会	是	这	小的	指控	弄脏	.

有时左派——总是——会扮演那个指责的小污点。

[ˌaɪ 'tiː] [spɔɪld] [hɪz; ɪz] [flaɪts] .

It	spoiled	his	flights	.
它	被宠坏了	他的	航班	.

这耽误了他的航班。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [deɪz] [spent] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ðə; ði] ['hʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪsɪz] [hæd; həd] [kʌm]

Following	the	three	days	spent	on	earth	,	the	hunger	of	the	spaces	had	come
下列的	这	三	天	花费	在	地球	,	这	饥饿	的	这	空间	有	来

[bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

back	to	him	,
后退	到	他	,

在地球上待了三天之后，他对太空的渴望又回来了。

['nɔːɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['vaɪtlz] ; [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] ['ɜːrliər] , [iːtʃ] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi]

gnawing	at	his	vitals	;	each	morning	he	was	leaving	earlier	,	each	evening	he
啃咬	在	他的	命脉	;	每个	早晨	他	曾是	离开	早些时候	,	每个	晚上	他

[wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['leɪtər] .

was	returning	later	.
曾是	返回	之后	.

他的身心都受到了损害；每天早上他都出门得更早，每天晚上他都回家得更晚。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz]['waɪldɪst] [sɔːrɪŋ] , [ðer; ðər] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . . . [ə; eɪ] ['ledn]

But	all	the	time	,	in	his	wildest	soarings	,	there	went	with	him	.	.	.	a	leaden
但	全部	这	时间	,	在	他的	最狂野的	翱翔	,	那里	去	和	他	.	.	.	一个	铅灰色

['pelɪt] ,

pellet	,
颗粒	,

但是，在他最狂野的翱翔中，始终有一颗铅弹伴随着他。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ledn] ['pelɪt] , ['veri] ['stʌbərn] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'sɑːljəbl] , [ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] . . . [ðə; ði]

a	little	leaden	pellet	,	very	stubborn	and	indissoluble	,	there	in	his	heart	.	.	.	the
一个	小的	铅灰色	颗粒	,	非常	固执的	和	不解	,	那里	在	他的	心	.	.	.	这

['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ,

knowledge	that	,
知识	那	,

一颗小小的铅弹，非常顽固，无法溶解，就在他的心里……他知道，

[əˈlaɪtɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][end][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [blæk] [smʌdʒ] ;

alighting	,	at	the	end	he	would	have	to	face	that	little	black	smudge	;
下车	,	在	这	结尾	他	会	有	到	脸	那	小的	黑色的	弄脏	;

下飞机后，他最终还是要面对那一小块黑色污渍；

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [miːt] [ˈdɑːliːz] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈgriːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈsʌt(ə)l] , [ˈpleɪntɪv] [ˈʌndərkɜːrənt] ,

that	he	would	have	to	meet	Dolly's	cheerful	greeting	with	its	subtle	,	plaintive	undercurrent	,
那	他	会	有	到	见面	多莉的	快乐	问候	和	它是	微妙的	,	哀怨	暗流	,

他必须用一种微妙而哀伤的语气来回应多莉欢快的问候。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [smʌdʒ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] .

and	the	faint	smudge	upon	her	cheek	.
和	这	头晕的	弄脏	之上	她	脸颊	.

还有她脸颊上淡淡的污渍。

[ˈdɑːli] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈwiːpɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [daʊn] [ðer; ðər][ɪn] [ðə; ði] [ˈmedoʊ] .

Dolly	,	as	a	matter	of	fact	,	was	not	weeping	all	the	time	,	down	there	in	the	meadow	.
多莉	,	作为	一个	事情	的	事实	,	曾是	不是	哭泣	全部	这	时间	,	向下	那里	在	这	草地	.

事实上，多莉并不是一直都在草地上哭泣。

[ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] , [ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːlz] ,

The	care	of	the	cabin	,	the	preparation	of	the	meals	,
这	关心	的	这	舱	,	这	准备	的	这	餐	,

小屋的维护、膳食的准备

[geɪv] [hɜːr; hər] [iːtʃ] [deɪ] [ˈsevrəl] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈhʌmɪŋ] [ˈkɑːntent] ;

gave	her	each	day	several	hours	of	humming	content	;
给予	她	每个	天	一些	小时	的	哼唱	内容	;

每天给她带来几个小时的哼唱乐趣；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsevrəl] [gʊd] [rɔmps] [wɪð; wɪθ] [ˌnɪkəˈdiːməs] .

and	in	the	afternoon	she	would	have	several	good	romps	with	Nicodemus	.
和	在	这	下午	她	会	有	一些	好的	嬉戏	和	尼哥底母	.

下午，她会和尼哥底母进行几次愉快的嬉戏。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈɔːlsoʊ] [ˈhevi] [ˈaʊərz] [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈsɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [naɪ] [frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] ;

But	there	were	also	heavy	hours	during	which	the	solitude	of	the	land	seemed	to	draw	nigh	from	all	sides	;
但	那里	是	还	重的	小时	期间	哪个	这	孤独	的	这	土地	似乎	到	画	夜	从	全部	侧面	;

但也有难熬的时刻，那时这片土地的孤寂似乎从四面八方逼近；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[wen] [ʃiː; ʃi] [pæntid] , [ˈɔːlmoʊst] , [tuː; tə][ɪts] [ˈpreʃər] , [ænd; ənd] [felt] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ɪnˈdiːd] .

when	she	panted	,	almost	,	to	its	pressure	,	and	felt	very	little	and	miserable	indeed	.
什么时候	她	喘息	,	几乎	,	到	它是	压力	,	和	毛毡	非常	小的	和	悲惨的	的确	.

她几乎喘不过气来，被它压得喘不过气，感觉自己非常渺小，非常痛苦。

[soʊ] [ðæt] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] , ['drɑːpɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['ɑːrkeɪndʒl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] ,

So	that	Charles	-	Norton	,	dropping	like	an	archangel	out	of	the	sky	,
所以	那	查尔斯	-	诺顿	,	下降	喜欢	一个	大天使	出去	的	这	天空	,

于是，查尔斯·诺顿就像一位大天使从天而降，

[faʊnd] ['ɔːlweɪz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'reɪʒər] [meɪd] [kəm'pliːtli] [ɪ'nʌf]

found	always	upon	her	cheek	the	trace	of	an	erasure	made	completely	enough
成立	总是	之上	她	脸颊	这	痕迹	的	一个	抹除	制成	完全地	足够的

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [haɪd] [terz] ,

to	show	a	determination	to	hide	tears	,
到	展示	一个	决心	到	隐藏	眼泪	,

她脸颊上总留有擦痕，擦得十分彻底，足以表明她决心掩藏泪水。

[bʌt; bət] [nɑːt] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

but	not	quite	enough	to	obliterate	the	determination	;	and	leaving	in	the
但	不是	相当	足够的	到	泯	这	决心	;	和	离开	在	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

但还不足以彻底摧毁他们的决心；然后，在清晨离开。

[hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [aɪz] ['wɪstf(ə)l] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌmb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'spoʊkən] [rɪ'proʊtʃ] [wɪtʃ]

he	felt	her	eyes	wistful	upon	him	in	a	humble	and	unspoken	reproach	which
他	毛毡	她	眼睛	怅惘	之上	他	在	一个	谦逊的	和	未说出口的	责备	哪个

[ɔːl] [deɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,

all	day	followed	him	,
全部	天	随后	他	,

他感到她用一种略带惆怅的眼神望着他，那眼神中带着一种谦卑而无声的责备，整整一天都萦绕着他。

['stʌbərn] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃædoʊ] , [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevər] [ɪ'skeɪp] .

stubborn	as	his	own	shadow	,	the	shadow	which	he	could	never	escape	.
固执的	作为	他的	自己的	阴影	,	这	阴影	哪个	他	可以	绝不	逃脱	.

他像自己的影子一样固执，一个他永远无法摆脱的影子。

[hiː; hi] [fɔːt] [wel] , [dɪd] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] .

He	fought	well	,	did	Charles	-	Norton	.
他	战斗	出色地	,	做过	查尔斯	-	诺顿	.

查尔斯-诺顿打得很好。

[hiː; hi] [traɪd] [hɑːrd] [nɑːt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [blæk] [smʌdʒ] , [nɑːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	tried	hard	not	to	see	the	little	black	smudge	,	not	to	think	about	it	;
他	尝试	难的	不是	到	看	这	小的	黑色的	弄脏	,	不是	到	思考	关于	它	;

他努力不去看那块黑色的小污点，不去想它；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [nɑːt] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	above	all	,	not	to	let	her	know	that	he	saw	it	.
和	多于	全部	,	不是	到	让	她	知道	那	他	锯	它	.

最重要的是，不能让她知道他看到了。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [weɪt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , ['spɔɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [flaɪts] .

But	all	the	time	the	weight	was	there	within	him	,	spoiling	his	flights	.
但	全部	这	时间	这	重量	曾是	那里	之内	他	,	破坏	他的	航班	.

但他始终感觉内心沉重，影响着他的飞行。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , ['siːɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv] [nɑː'iːv] [hoʊp] [ə; eɪ] [sə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

One	morning	,	seeing	in	a	sudden	flash	of	naïve	hope	a	solution	of	their
一	早晨	,	看到	在	一个	突然	闪光	的	幼稚的	希望	一个	解决方案	的	他们的

['prɑːbləm] ,

problem	,
问题	,

一天早晨，他们突然天真地燃起一丝希望，看到了解决问题的办法，

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

he	tried	to	take	her	with	him	.
他	尝试	到	拿	她	和	他	.

他试图带她一起走。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [slɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] ['blæŋkɪt] , [hiː; hi] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] ,

Making	a	sling	out	of	a	strip	of	blanket	,	he	passed	it	about	his	waist	,
制作	一个	吊索	出去	的	一个	条	的	毯子	,	他	通过了	它	关于	他的	腰部	,

他用毯子条做了一个吊带，绕过腰部。

[sæt][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [slæk] , [ænd; ənd] [roʊz] [ɪn][ðə; ði] [er] .

sat	her	in	the	slack	,	and	rose	in	the	air	.
卫星	她	在	这	松弛	,	和	玫瑰	在	这	空气	.

她坐在松弛的空中，然后升到了空中。

[ðʌs] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [swɪŋ] , [hiː; hi] [flitid] [ə'baʊt] ,

Thus	,	holding	her	beneath	the	shadow	of	his	wings	as	in	a	swing	,	he	flitted	about	,
因此	,	保持	她	下面	这	阴影	的	他的	翅膀	作为	在	一个	摇摆	,	他	飞掠	关于	,

于是，他像荡秋千一样，把她托在翅膀的荫蔽下，飞来飞去。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['medoʊ] , ['raɪzɪŋ] , [tʃ'tɪŋ] [daʊn] [ɪn] [lɔːŋ] , [smuːð] [slɑːnts] , ['sɜːrklɪŋ] ,

above	the	meadow	,	rising	,	chuting	down	in	long	,	smooth	slants	,	circling	,
多于	这	草地	,	上升	,	滑行	向下	在	长的	,	光滑的	斜面	,	盘旋	,

在草地上方，上升，然后以长长的、平缓的斜坡向下俯冲，盘旋着，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[sɔːrɪŋ] .

soaring	.
翱翔	.

翱翔。

[wʌns] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ə; eɪ] [slaɪt] [sə'prest] [kraɪ] , [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,

Once	he	thought	he	heard	from	her	a	slight	suppressed	cry	,	and	then	,	after	a	while	,
一次	他	想法	他	听到	从	她	一个	轻微	被抑制	哭	,	和	然后	,	后	一个	尽管	,

他似乎听到她发出了一声轻微的、压抑的哭泣声，然后，过了一会儿，

[ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['saɪləns] , [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

astonished	at	her	silence	,	he	came	down	to	the	shore	of	the	lake	.
惊讶	在	她	沉默	,	他	来了	向下	到	这	支撑	的	这	湖	.

他被她的沉默所震惊，走到湖边。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [waɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [koʊld] ;

Her	eyes	were	closed	,	her	cheeks	were	white	,	and	her	hands	were	cold	;
她	眼睛	是	关闭	,	她	脸颊	是	白色的	,	和	她	双手	是	寒冷的	;

她双眼紧闭，双颊苍白，双手冰冷；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [dæʃt] ['wɔːtər][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ri'vaivd] .

and	it	was	only	after	he	had	dashed	water	upon	her	that	she	revived	.
和	它	曾是	仅有的	后	他	有	虚线	水	之上	她	那	她	复活	.

他朝她身上泼了水之后，她才苏醒过来。

" ['dɑːli] , ['dɑːli] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

"	Dolly	,	Dolly	,	"	he	murmured	.
"	多莉	,	多莉	,	"	他	低声说道	.

“多莉，多莉，”他低声说道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['smaɪlɪŋ] ['breɪvli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪt] [lɪps] .

She	looked	at	him	,	smiling	bravely	with	her	white	lips	.
她	看起来	在	他	,	微笑	勇敢地	和	她	白色的	嘴唇	.

她看着他，白皙的嘴唇勇敢地笑了。

" ['guːsi] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ][bɪt] ['wɪrəli] ; " ['guːsi] , [dɪr] , [aɪ][kɑːnt] .

"	Goosie	,	dear	,	"	she	said	,	a	bit	wearily	;	"	Goosie	,	dear	,	I	can't	.
"	鹅	,	亲爱的	,	"	她	说	,	一个	少量	疲劳	;	"	鹅	,	亲爱的	,	我	不能	.

“亲爱的古茜，”她有些疲惫地说；“亲爱的古茜，我不能。”

[aɪ][kɑːnt] [dɪr] .

I	can't	dear	.
我	不能	亲爱的	.

亲爱的，我不能。

[aɪ][get] ['dɪzi] .

I	get	dizzy	.
我	得到	晕眩的	.

我头晕。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['dredfəli] [sɪk] .

It	makes	me	dreadfully	sick	.
它	制作	我	极其糟糕	生病的	.

这让我感到非常恶心。

" [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ɑːn][wʌn][leg] , [ɪm'bærəst] .

"	He	stood	there	on	one	leg	,	embarrassed	.
"	他	站立	那里	在	一	腿	,	尴尬的	.

他尴尬地单腿站在那里。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn] [greɪt] ['tendərnəs] ,

He	wanted	to	take	her	in	his	arms	in	great	tenderness	,
他	通缉	到	拿	她	在	他的	武器	在	伟大的	压痛	,

他想温柔地将她拥入怀中。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][held] [bæk] [baɪ][ðə; ði][tə'næsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ,

but	was	held	back	by	the	tenacity	of	his	purpose	,
但	曾是	握住	后退	经过	这	韧性	的	他的	目的	,

但他的决心太过坚定，最终未能成功。

[baɪ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['perəl][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] .

by	the	knowledge	of	the	peril	of	such	a	course	.
经过	这	知识	的	这	危险	的	这样的	一个	课程	.

因为他深知这样做的危险性。

" [goʊ][ɑːn] , " [sed] ['dɑːli] , ['faɪnəli] .

"	Go	on	,	"	said	Dolly	,	finally	.
"	去	在	,	"	说	多莉	,	最后	.

“继续吧，”多莉终于说道。

" [goʊ] , ['guːsi] ; [goʊ][ɑːn][ænd; ənd][flaɪ] .

"	Go	,	Goosie	;	go	on	and	fly	.
"	去	,	鹅	;	去	在	和	飞	.

“去吧，古西；继续飞吧。”

[aɪl] [steɪ] [hɪr] .

I'll	stay	here	.
患病的	停留	这里	.

我会留在这里。

[wɪð; wɪθ] [ˌnɪkə'diːməs] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['wɪstfəli] .

With	Nicodemus	,	"	she	added	wistfully	.
和	尼哥底母	,	"	她	额外	怅然地	.

“和尼哥底母一起，”她怅然地补充道。

[ænd; ənd] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] , [ðə; ði] [bruːt] , [stɪl] [ɪn'eksərəb(ə)l] , [flæpt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [wɪŋz] [ænd; ənd]

And	Charles	-	Norton	,	the	brute	,	still	inexorable	,	flapped	his	great	wings	and
和	查尔斯	-	诺顿	,	这	蛮力	,	仍然	无情的	,	拍打	他的	伟大的	翅膀	和

[went] [ə'weɪ] ,

went	away	,
去	离开	,

而那头名叫查尔斯·诺顿的野兽，依然冷酷无情，拍打着巨大的翅膀飞走了。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] [ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ] [ˌnɪkə'diːməs] .

leaving	her	there	in	the	meadow	alone	,	with	Nicodemus	.
离开	她	那里	在	这	草地	独自的	,	和	尼哥底母	.

留下她独自一人和尼哥底母在草地上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] .

But	he	was	to	get	his	punishment	.
但	他	曾是	到	得到	他的	惩罚	.

但他终将受到惩罚。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [æt; ət] [naɪt] , [hiː; hi] [faʊnd] ['dɑːli] ['truːli] ['wiːpɪŋ] .

A	few	days	later	,	returning	at	night	,	he	found	Dolly	truly	weeping	.
一个	很少	天	之后	,	返回	在	夜晚	,	他	成立	多莉	真的	哭泣	.

几天后，一天晚上他回来时，发现多莉真的在哭泣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , ['fraɪɪŋ] - [pæn][ɪn][hænd] , [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] ;

She	was	kneeling	by	the	fire	,	frying	-	pan	in	hand	,	preparing	the	evening	meal	;
她	曾是	跪着	经过	这	火	,	煎炸	-	平底锅	在	手	,	准备	这	晚上	一顿饭	;

她跪在火炉旁，手里拿着煎锅，准备晚餐；

[ænd; ənd][æt; ət]['regjələr] ['ɪntərvlz] [tuː] [bɪg] [duː] - [drɑːps] ['trikld] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['loʊɝd]

and	at	regular	intervals	two	big	dew	-	drops	trickled	out	from	her	lowered
和	在	常规的	间隔	二	大的	露	-	滴	涓涓细流	出去	从	她	降低

['læʃɪz] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hænd] .

lashes	and	dropped	upon	her	hand	.
睫毛	和	掉落	之上	她	手	.

每隔一段时间，两滴硕大的露珠就会从她垂下的睫毛中滴落，落在她的手上。

[tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] , [ə'bæʃt] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] , [went] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [waɪl] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃoʊ]

Charles	-	Norton	,	abashed	and	puzzled	,	went	about	a	while	,	making	a	great	show
查尔斯	-	诺顿	,	羞愧	和	困惑	,	去	关于	一个	尽管	,	制作	一个	伟大的	展示

[ʌv; əv][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] ,

of	occupation	,
的	职业	,

查尔斯·诺顿感到尴尬和困惑，四处走动了一会儿，装出一副忙碌的样子。

[ænd; ənd] [priː'tɛndɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [siː] .

and	pretending	not	to	see	.
和	假装	不是	到	看	.

并假装没看见。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] ,

And	then	,	suddenly	,
和	然后	,	突然	,

然后，突然间，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi]['noʊtɪd][ðə; ði][ræg] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ræpt]

out	of	the	corner	of	his	eyes	he	noted	the	rag	which	she	had	wrapped
出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	他	著名的	这	抹布	哪个	她	有	包装

[ə'baʊt] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn] .

about	the	handle	of	the	frying	-	pan	.
关于	这	处理	的	这	煎炸	-	平底锅	.

他眼角的余光瞥见她用破布缠在煎锅的把手上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['juːʒuəl][ræg] .

It	was	not	the	usual	rag	.
它	曾是	不是	这	通常	抹布	.

这不是普通的破布。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪlmi] [θɪŋ] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ræn][ə; eɪ] ['kʌlər] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] .

It	was	a	filmy	thing	within	which	ran	a	color	like	a	flame	.
它	曾是	一个	电影	事物	之内	哪个	跑	一个	颜色	喜欢	一个	火焰	.

它像一层薄雾，里面流淌着火焰般的色彩。

['lɔːdi] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][skɑːrf] [wɪtʃ] , ['sevrəl] [wiːks] [bɪ'fɔːr] ,

Lordy	—	it	was	the	scarf	which	,	several	weeks	before	,
老天	—	它	曾是	这	围巾	哪个	,	一些	周	前	,

天哪——就是那条围巾，几周前，

[hiː; hi][hæd; həd]['stoʊlən][wʌn] [naɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl][ɑːn][ðə; ði][və'rændə] , [ɪn][ðə; ði] [ɪn] [ə'bʌv] [ðə; ði]

he	had	stolen	one	night	from	the	girl	on	the	veranda	,	in	the	inn	above	the
他	有	被盗	一	夜晚	从	这	女孩	在	这	阳台	,	在	这	客栈	多于	这

['væli] ,

valley	,
谷	,

他曾在山谷上方客栈的阳台上偷走了一个女孩的一夜情。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪns] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði] [kloʊðz] - [bæg] [ðæt] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][æz; əz]

and	which	he	had	since	forgotten	in	the	clothes	-	bag	that	served	him	as
和	哪个	他	有	自从	被遗忘的	在	这	衣服	-	包	那	服务	他	作为

['pɪloʊ] .

pillow	.
枕头	.

而他早已将它遗忘在用作枕头的衣物袋里。

[hiː; hi] [kept] [ə; eɪ]['pruːd(ə)nt] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	kept	a	prudent	silence	,	and	pretended	not	to	see	it	,
他	保留	一个	谨慎	沉默	,	和	假装	不是	到	看	它	,

他保持了谨慎的沉默，假装没看见。

[ðoʊ] ['veɪgli] ['tɔːmentid] [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['miːniəl] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['dɑːli] [sək'sesɪvli] [pʊt]

though	vaguely	tormented	by	the	very	menial	service	to	which	Dolly	successively	put
尽管	依稀	饱受折磨	经过	这	非常	卑微的	服务	到	哪个	多莉	依次	放

[ðæt] [wʌns] ['reɪdiənt][skɑːrf] .

that	once	radiant	scarf	.
那	一次	辐射状	围巾	.

尽管多莉曾一度将那条光彩夺目的围巾用于极其卑微的工作，这让她隐隐感到痛苦。

[ænd; ənd] ['dɑːli] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

And	Dolly	said	not	a	word	about	it	.
和	多莉	说	不是	一个	单词	关于	它	.

多莉对此事只字未提。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['haʊskiːpɪŋ] [ruː'tiːn] ['veri] ['kerfəli] [ænd; ənd] [səb'mɪsɪvli] ,

She	went	on	with	her	little	housekeeping	routine	very	carefully	and	submissively	,
她	去	在	和	她	小的	家政	常规	非常	小心	和	拱手	,

她小心翼翼、顺从地继续着她的家务日常。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[waɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [uːzd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ˈlæʃɪz] .
while now and again a tear oozed from her long lashes .
尽管 现在 和 再次 一个 撕 渗出 从 她 长的 睫毛 .

不时有泪水从她长长的睫毛间渗出。

[bʌt; bət] [tʃɑːrlz] - [ˈnɔːtən] [felt] [ˈveɪgli] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbæləns] [hæd; həd] [swʌŋ] ,
But Charles - Norton felt vaguely now that the balance had swung ,
但 查尔斯 - 诺顿 毛毡 依稀 现在 那 这 平衡 有 摇摆 ,

但查尔斯-诺顿隐约觉得，现在形势已经逆转了。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [naʊ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] .
that he was fighting now at a terrible disadvantage .
那 他 曾是 斗争 现在 在 一个 糟糕的 劣势 .

他现在处于极其不利的境地。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

[tʃɑːrlz] - [ˈnɔːtən] [bɪˈgæn][tuː; tə] [groʊ] [ˈpiːvɪʃ] .
Charles - Norton began to grow peevish .
查尔斯 - 诺顿 开始 到 生长 易怒的 .

查尔斯-诺顿开始变得烦躁起来。

" [gʊd] [lɔːrd] , " [hiː; hi] [wʊd] [graʊl] , [æz; əz][hiː; hi] [fluː] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [krest] ; " [waɪ] [kɑːnt] [ʃiː; ʃi] [smaɪl]
" Good Lord , " he would growl , as he flew along the crest ; " why can't she smile
" 好的 主 , " 他 会 咆哮 , 作为 他 飞翔 沿着 这 波峰 ; " 为什么 不能 她 微笑
[wʌns] ,
once ,
一次 ,

“我的天哪，”他沿着山脊飞翔时会低声咆哮道，“为什么她就不能笑一次呢？”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [æz; əz][aɪ] [liːv] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ;
for a change , as I leave her in the morning ;
为了 一个 改变 , 作为 我 离开 她 在 这 早晨 ;

难得的是，我早上离开她的时候；

[waɪ] [kɑ:nt] [ʃi:; ʃi] [spi:d] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] [lʊk] .

why	**can't**	**she**	**speed**	**me**	**away**	**with**	**a**	**smile**	**,**	**instead**	**of**	**that**	**look**	**.**
为什么	不能	她	速度	我	离开	和	一个	微笑	,	反而	的	那	看	.

为什么她不能用微笑带我离开，而是用那种眼神?

[waɪ] [kɑ:nt] [ʃi:; ʃi] [bi:; bi] ['hæpi] [ɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] [weɪ] [daʊn] [ðer; ðər] ,

Why	**can't**	**she**	**be**	**happy**	**in**	**her**	**own**	**way**	**down**	**there**	**,**
为什么	不能	她	是	快乐的	在	她	自己的	方式	向下	那里	,

为什么她不能在下面以自己的方式快乐生活呢?

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'i:] [bi:; bi] ['hæpi] [ʌp] [hɪr] ?

and	**let**	**me**	**be**	**happy**	**up**	**here**	**?**
和	让	我	是	快乐的	向上	这里	?

就让我在这里快乐地生活吧?

[waɪ] , [waɪ] , [waɪ] ?

Why	**,**	**why**	**,**	**why**	**?**
为什么	,	为什么	,	为什么	?

为什么? 为什么? 为什么?

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [di:p] [gɔ:rdʒ] , [blu:] [bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm] .

"	**He**	**was**	**passing**	**just**	**then**	**a**	**deep**	**gorge**	**,**	**blue**	**beneath**	**him**	**.**
"	他	曾是	通过	只是	然后	一个	深的	峡谷	,	蓝色的	下面	他	.

“他当时正经过一个深邃的峡谷，峡谷下方是湛蓝的湖面。”

[frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [ˌri:ə'sɛndɪd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , ['tenjuəs] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ]

From	**it**	**his**	**question**	**reascended**	**to**	**him**	**,**	**tenuous**	**and**	**fluttering**	**,**	**like**	**a**
从	它	他的	问题	重新上升	到	他	,	脆弱的	和	飘动	,	喜欢	一个

[lɔ:st] [bɜ:rd] [ɑ:n] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [wɪŋz] .

lost	**bird**	**on**	**uncertain**	**wings**	**.**
丢失的	鸟	在	不确定	翅膀	.

他的问题从中再次浮现出来，飘忽不定，如同迷失的鸟儿在摇摆不定的翅膀上飞翔。

" [waɪ] — [waɪ] — [waɪ] ? "

"	**Why**	**—**	**why**	**—**	**why**	**?**	**"**
"	为什么	—	为什么	—	为什么	?	"

“为什么? 为什么? 为什么? ”

" [ʃi:; ʃi] [lʊks] [æt; ət] [ˌem 'i:] — [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] ['mɜ:rdərər] .

"	**She**	**looks**	**at**	**me**	**—**	**as**	**if**	**I**	**were**	**a**	**murderer**	**.**
"	她	看起来	在	我	—	作为	如果	我	是	一个	凶手	.

她看着我，仿佛我是个杀人犯。

[dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [flai] .

Just	**because**	**I**	**want**	**to**	**fly**	**.**
只是	因为	我	想	到	飞	.

只是因为我想飞。

[dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [hæv; həv] [wɪŋz] .

Just	**because**	**I**	**have**	**wings**	**.**
只是	因为	我	有	翅膀	.

就因为我有翅膀。

[dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ˌem 'i:] [sez] , [flai] !

Just	**because**	**everything**	**in**	**me**	**says**	**,**	**Fly**	**!**
只是	因为	一切	在	我	说道	,	飞	!

因为我内心的一切都在说：飞吧!

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] ['kæri] [ðæt] [lʊk] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][net]

And	I	have	to	carry	that	look	around	with	me	all	day	long	,	just	like	a	net
和	我	有	到	携带	那	看	大约	和	我	全部	天	长的	,	只是	喜欢	一个	网

,

,

,

我必须整天带着这种表情，就像带着一张网一样。

[dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][net][ʌv; əv] [kreɪp] .

just	like	a	net	of	crape	.
只是	喜欢	一个	网	的	黑纱	.

就像一张绉纱网。

[dæm] ! "

Dam	!	"
坝	!	"

该死!

" [dæm] ! " [sed] [ðə; ði] [prə'fʌndɪtiːz] .

"	Dam	!	"	said	the	profundities	.
"	坝	!	"	说	这	深刻	.

“该死！”深邃的声音说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][self] - ['pɪtiɪŋ] [steɪdʒ] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

Charles	-	Norton	evidently	had	arrived	at	the	self	-	pitying	stage	—	which	was
查尔斯	-	诺顿	显然	有	到达的	在	这	自己	-	怜悯	阶段	—	哪个	曾是

[ə; eɪ][bæd][saɪn] ,

a	bad	sign	,
一个	坏的	符号	,

查尔斯-诺顿显然已经陷入了自怜自艾的阶段——这是一个不好的迹象。

[ɪf] [hiː; hi]['oʊnli][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ; [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['wiːkənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɔːrəl]

if	he	only	had	known	it	;	which	showed	a	certain	weakening	of	his	moral
如果	他	仅有的	有	已知	它	;	哪个	显示	一个	肯定	减弱	的	他的	道德

['faɪbər] .

fiber	.
纤维	.

如果他早知道就好了；这表明他的道德品质有所下降。

[hiː; hi] [fɔːt] [ɑːn] , [ðoʊ] .

He	fought	on	,	though	.
他	战斗	在	,	尽管	.

但他还是坚持战斗了。

['rezəluːtli] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] ['deɪli] ['lɪt(ə)l] [blæk] [smʌdʒ] [ə'pɑːn]

Resolutely	he	continued	to	refuse	to	notice	the	daily	little	black	smudge	upon
坚决地	他	持续	到	拒绝	到	注意	这	日常的	小的	黑色的	弄脏	之上

['dɑːliːz] [tʃiːk] .

Dolly's	cheek	.
多莉的	脸颊	.

他始终坚决不去注意多莉脸颊上每天出现的那小块黑色污渍。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [səb'mɪsɪv] [ænd; ənd] ['doʊlərəs] [ðæn; ðən]['evər] .

She	was	more	submissive	and	dolorous	than	ever	.
她	曾是	更多的	顺从者	和	悲伤的	比	曾经	.

她比以往任何时候都更加顺从和悲伤。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] ['blæŋkits] , [ə; eɪ]['juːniən] - [suːt] [ðæt] ['bʌtnd] [ɪn'dʒiːniəsli]

She	had	made	him	,	with	blankets	,	a	union	-	suit	that	buttoned	ingeniously
她	有	制成	他	,	和	毯子	,	一个	联盟	-	套装	那	纽扣	巧妙地

[ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪŋz] ;

about	the	roots	of	his	wings	;
关于	这	根	的	他的	翅膀	;

她用毯子给他做了一件连体衣，巧妙地用纽扣固定在他的翅膀根部；

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ,

he	put	it	on	every	morning	,
他	放	它	在	每一个	早晨	,

他每天早上都戴着它。

[bʌt; bət][hɪd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [rɑːk] [tɪl] [naɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

but	hid	it	behind	a	rock	till	night	as	soon	as	he	was	out	of	sight	.
但	隐藏	它	在后面	一个	岩石	直到	夜晚	作为	很快	作为	他	曾是	出去	的	视线	.

但他一离开视线，就把它藏在一块石头后面，直到夜幕降临才拿出来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['elɪmənts; 'eləmənts] , [ðə; ði] [pər'vɜːrsəti] [ʌv; əv] ['mætər] , [siːmd] [ə'genst] [tʃɑːrlz] -

But	the	very	elements	,	the	perversity	of	matter	,	seemed	against	Charles	-
但	这	非常	元素	,	这	反常	的	事情	,	似乎	反对	查尔斯	-

['nɔːtən] .

Norton	.
诺顿	.

但是，就连自然规律，物质的悖逆，似乎都与查尔斯-诺顿作对。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔːr] ['flaʊər] , ['guːsi] , " [sed] ['dɑːli] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] .

"	There's	no	more	flour	,	Goosie	,	"	said	Dolly	one	morning	.
"	有	不	更多的	面粉	,	鹅	,	"	说	多莉	一	早晨	.

“面粉用完了，古西，”一天早上，多莉说。

[tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [dɪd][nɑːt] [kætʃ] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [raɪt] [ə'weɪ] .

Charles	-	Norton	did	not	catch	the	significance	of	this	remark	right	away	.
查尔斯	-	诺顿	做过	不是	抓住	这	意义	的	这	评论	正确的	离开	.

查尔斯-诺顿并没有立刻领会这句话的含义。

[pɜːrtʃt] [ɑːn][wʌn] [fʊt] , [dʒʌst][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [wɪŋ] ,

Perched	on	one	foot	,	just	in	the	act	of	taking	wing	,
栖息	在	一	脚	,	只是	在	这	行为	的	采取	翼	,

单脚站立，正准备展翅高飞。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['flʌfi] [ænd; ənd][koʊld]['lɪt(ə)l]

he	had	become	absorbed	in	the	examination	of	a	fluffy	and	cold	little
他	有	变得	吸收	在	这	考试	的	一个	蓬松的	和	寒冷的	小的

[waɪt] ['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [ðen] ['setld] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [noʊz] .

white	object	which	had	just	then	settled	upon	his	nose	.
白色的	目的	哪个	有	只是	然后	定居	之上	他的	鼻子	.

他全神贯注地观察着刚刚落在他鼻子上的一个毛茸茸的、冰凉的小白物体。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [kloʊz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪlvər]

He	looked	at	it	close	as	it	disappeared	between	his	fingers	in	a	silver
他	看起来	在	它	关闭	作为	它	消失	之间	他的	手指	在	一个	银

['trɪkl] .

trickle	.
涓涓细流	.

他仔细地看着它，只见它像银色的细流一样从他的指缝间消失。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [snoʊ] - [fleɪk] .

It	was	a	snow	-	flake	.
它	曾是	一个	雪	-	薄片	.

那是一片雪花。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['ʌpwərd] ; [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['veri] [greɪ] .

He	glanced	upward	;	the	sky	was	very	gray	.
他	瞥了一眼	向上	;	这	天空	曾是	非常	灰色的	.

他抬头望去，天空灰蒙蒙的。

" ['guːsi] , [ðə; ði]['flaʊər][ɪz] [gɔːn] , " [rɪ'piːtɪd] ['dɑːli] .

"	Goosie	,	the	flour	is	gone	,	"	repeated	Dolly	.
"	鹅	,	这	面粉	是	已消失	,	"	重复	多莉	.

“古西，面粉没了，”多莉重复道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

['tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

Charles	-	Norton	came	back	to	earth	.
查尔斯	-	诺顿	来了	后退	到	地球	.

查尔斯·诺顿回到了地球。

" [wel] , [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm] [mɔːr] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'gen] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [flaɪt] .

"	Well	,	we'll	have	to	buy	some	more	,	"	he	said	,	again	preparing	for	flight	.
"	出色地	,	出色地	有	到	买	一些	更多的	,	"	他	说	,	再次	准备	为了	航班	.

“好吧，我们得再买一些，”他一边说着，一边再次准备登机。

['dɑːli] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , ['evɪdəntli] [kən'sɪdərɪŋ] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] .

Dolly	was	silent	,	evidently	considering	this	remark	.
多莉	曾是	沉默的	,	显然	考虑	这	评论	.

多莉沉默不语，显然是在思考这句话。

" [hæv; həv][juː; jʊ] — [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] — ['mʌni] ?

"	Have	you	—	have	you	any	more	—	money	?
"	有	你	—	有	你	任何	更多的	—	钱	?

你还有钱吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['hezəˌteɪtɪŋli] .

"	she	asked	at	length	,	hesitatingly	.
"	她	问	在	长度	,	犹豫地	.

她犹豫地问道。

['tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] .

Charles	-	Norton	dropped	his	wings	.
查尔斯	-	诺顿	掉落	他的	翅膀	.

查尔斯·诺顿放弃了他的翅膀。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	,	"	he	said	.
"	不	,	"	他	说	.

“不，”他说。

" [noʊ] , [ðæt] [aɪ] ['hævnt] — [nɑːt][ə; eɪ] [sent] .

"	No	,	that	I	haven't	—	not	a	cent	.
"	不	,	那	我	还没有	—	不是	一个	中心	.

“不，我没有——一分钱也没有。”

[its] — [its] [gɔːn] .

It's	—	it's	gone	.
它是	—	它是	已消失	.

它——它没了。

[hæv; həv][juː; jʊ] ? "

Have	you	?	"
有	你	?	"

你? ”

" [aɪ] ['hævnt] ['eni] , " [sed] ['dɑːli] .
" I haven't any , " said Dolly .
" 我 还没有 任何 , " 说 多莉 .

“我没有，”多莉说。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [bɪg] .
Her eyes were very big .
她 眼睛 是 非常 大的 .

她的眼睛很大。

[tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [stʊd] [ðer; ðər] ['moʊʃnləs] [ə; eɪ] [waɪl] , [ə; eɪ] [bɪt] [dɪ'stɜːrbd] .
Charles - Norton stood there motionless a while , a bit disturbed .
查尔斯 - 诺顿 站立 那里 静止不动 一个 尽管 , 一个 少量 不安 .

查尔斯·诺顿呆立在那里，一动不动，有些心神不宁。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['loʊər] [dʒɔː] [əd'vænst] ; [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] : " [wel] — [aɪl] [siː] [ə'baʊt]
Then his lower jaw advanced ; he shrugged his shoulders : " Well — I'll see about
然后 他的 降低 颚 先进的 ; 他 耸了耸肩 他的 肩膀 : " 出色地 — 患病的 看 关于
[ˌaɪ 'tiː] ; [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
it ; to - morrow ,
它 ; 到 - 明天 ,

然后他的下巴向前伸了伸；他耸了耸肩：“好吧——我看看情况吧；明天，

" [hiː; hi] [sed] ['erəli] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɔːf] .
" he said airily , and was off .
" 他 说 轻盈地 , 和 曾是 离开 .

他漫不经心地说完，便离开了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnt] [siː] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] " [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] " [ɔːr] ['æftər] .
But he didn't see about anything " to - morrow " or after .
但 他 没有 看 关于 任何事物 " 到 - 明天 " 或者 后 .

但他并没有考虑“明天”或以后的事情。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] [ðæt] [deɪ] .
He had a fine time that day .
他 有 一个 美好的 时间 那 天 .

他那天玩得很开心。

[ə; eɪ] [snoʊ] - ['flɜːri] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [si'erə] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ]
A snow - flurry was passing down the Sierra , and he went with it along
一个 雪 - 阵雪 曾是 通过 向下 这 塞拉 , 和 他 去 和 它 沿着
[ðə; ði] [krest] ,
the crest ,
这 波峰 ,

一阵雪花从内华达山脉飘落，他顺着山脊跟随雪花而上。

[maɪl] ['æftər] [maɪl] , [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] , [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ɪts] [sɔːft] [waɪt] [wɜːrl] , [ɪts] [wɪŋd]
mile after mile , to the South , the center of its soft white whirl , its winged
英里 后 英里 , 到 这 南 , 这 中心 的 它是柔软的 白色的 旋转 , 它是 有翅膀的
['tjuːtiləri] [gɑːd] .
tutelary God .
保护 上帝 .

一英里又一英里，向南，它柔软的白色漩涡的中心，它有翼的守护神。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ðæt] [naɪt] , [ə; eɪ] [snoʊ] - ['kɑːrpɪt] [ɪk'stendɪd] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv]
When he returned , that night , a snow - carpet extended down from the top of
什么时候 他 返回 , 那 夜晚 , 一个 雪 - 地毯 扩展 向下 从 这 顶部 的
[ðə; ði] [tʃeɪn] ,
the chain ,
这 链 ,

当晚他回来时，铁链顶端已经铺满了一层雪。

[daʊn] [ðə; ði] [sloʊps] , [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] .

down	the	slopes	,	to	the	edge	of	the	meadow	.
向下	这	连续下坡	,	到	这	边缘	的	这	草地	.

沿着山坡往下走，一直走到草地边缘。

['dɑːli] [wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] , [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

Dolly	was	inside	of	the	cabin	,	close	to	the	fireplace	.
多莉	曾是	里面	的	这	舱	,	关闭	到	这	壁炉	.

多莉在小木屋里，靠近壁炉。

" [uː] , ['guːsi] , [bʌt; bət] [its] [koʊld] , " [ʃiː; ʃi]

"	Ooh	,	Goosie	,	but	it's	cold	,	"	she
"	哦	,	鹅	,	但	它是	寒冷的	,	"	她

“哦，古西，可是好冷啊，”她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[kraɪd] .

cried	.
哭	.

哭了。

" [jes] , " [əd'mɪtɪd] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][koʊld] .

"	Yes	,	"	admitted	Charles	-	Norton	;	"	it	is	cold	.
"	是的	,	"	承认	查尔斯	-	诺顿	;	"	它	是	寒冷的	.

“是的，”查尔斯-诺顿承认道；“很冷。”

" [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [wɜːr; wər] [ɪn'keɪst] [ɪn][aɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['spɑːkld] ['roʊzli][ɪn][ðə; ði]['faɪɚz] [gloʊ] .

"	His	wings	were	encased	in	ice	,	and	he	sparkled	rosily	in	the	fire's	glow	.
"	他的	翅膀	是	包裹	在	冰	,	和	他	闪闪发光	乐观地	在	这	火灾的	辉光	.

“他的翅膀被冰封着，在火焰的映照下，他泛着红晕。”

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ðoʊ] , [wʌz; wəz]['wɔːrmər] ; [ðə; ði]['kɑːrpɪt][ʌv; əv] [snoʊ] ['grædʒuəli] [ri'triːtid] [ʌp]

The	next	day	,	though	,	was	warmer	;	the	carpet	of	snow	gradually	retreated	up
这	下一个	天	,	尽管	,	曾是	更温暖	;	这	地毯	的	雪	逐步地	撤退	向上

[ðə; ði] [sloʊps] .

the	slopes	.
这	连续下坡	.

但第二天气温回暖，山坡上的积雪逐渐消退。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [krest] , [haʊ'evɚ] , ['froʊz(ə)n][ænd; ənd] ['sɪntɪleɪtɪŋ] .

It	remained	on	the	crest	,	however	,	frozen	and	scintillating	.
它	剩余	在	这	波峰	,	然而	,	冷冻	和	闪烁的	.

然而，它仍然屹立在山脊上，冰封闪烁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [ɪn'kriːst] ['bjuːti] [ðæt] [naʊ] [spred] [bɪ'niːθ] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] .

It	was	a	world	of	increased	beauty	that	now	spread	beneath	Charles	-	Norton	.
它	曾是	一个	世界	的	增加	美丽	那	现在	传播	下面	查尔斯	-	诺顿	.

查尔斯-诺顿脚下，如今已是美不胜收的世界。

[ðə; ði] [krest] ['glitəd] [frʌm; frəm][hə'raɪz(ə)n][tuː; tə][hə'raɪz(ə)n] ; [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [leɪks]

The	crest	glittered	from	horizon	to	horizon	;	here	and	there	little	lakes
这	波峰	闪闪发光	从	地平线	到	地平线	;	这里	和	那里	小的	湖泊

[gliːmd] [laɪk] [hɑːrd]['daiəmənds] ;

gleamed	like	hard	diamonds	;
闪闪发光	喜欢	难的	钻石	;

山脊从地平线到地平线闪闪发光；这里那里的小湖泊像坚硬的钻石一样闪闪发光；

[ænd; ənd] ['loʊər] , [ðə; ði] ['wiləuz] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊz] [leɪ] ['veri] [laɪt] , [laɪk] ['peɪntɪd] ['veɪpər] .

and	lower	,	the	willows	in	the	hollows	lay	very	light	,	like	painted	vapor	.
和	降低	,	这	柳树	在	这	空心	躺	非常	光	,	喜欢	绘	汽	.

而更低处的山谷里，柳树轻盈地躺着，像涂了颜色的薄雾。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['dɑːli] [sed] : " [ðeəz; ðəz][noʊ] ['ʃʊgər] , ['guːsi] . "

The	next	morning	Dolly	said	:	"	There's	no	sugar	,	Goosie	.	"
这	下一个	早晨	多莉	说	:	"	有	不	糖	,	鹅	.	"

第二天早上，多莉说："没有糖了，古西。"

" ['kɔːfi] [ɪz] ['betər] [wɪ'ðaʊt] ['ʃʊgər] , " [sed] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] , [sen'tenʃəsli] .

"	Coffee	is	better	without	sugar	,	"	said	Charles	-	Norton	,	sententiously	.
"	咖啡	是	更好的	没有	糖	,	"	说	查尔斯	-	诺顿	,	义正言辞地	.

"咖啡不加糖更好喝，"查尔斯-诺顿一本正经地说。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [raɪ] ['feɪsɪz] , [dræŋk] [ˌʌn'swiːtnd] ['kɔːfi] .

For	a	few	days	the	young	couple	,	with	wry	faces	,	drank	unsweetened	coffee	.
为了	一个	很少	天	这	年轻的	夫妻	,	和	讽刺	面孔	,	喝	无糖	咖啡	.

接下来的几天，这对年轻夫妇面带苦笑，喝着不加糖的咖啡。

[ðen] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] ['dɪsə'pɪrd] .

Then	this	difficulty	disappeared	.
然后	这	困难	消失	.

之后，这个困难就消失了。

['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][tɪn] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] , ['dɑːli] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['kɔːfi] .

Taking	up	the	tin	before	breakfast	,	Dolly	discovered	that	there	was	no	more	coffee	.
采取	向上	这	锡	前	早餐	,	多莉	发现	那	那里	曾是	不	更多的	咖啡	.

早餐前，多莉拿起罐子，发现咖啡已经没了。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [kænd] [fruːt] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [slaɪs][ʌv; əv]['beɪkən] .

The	last	of	the	canned	fruit	followed	,	and	the	last	slice	of	bacon	.
这	最后的	的	这	罐装	水果	随后	,	和	这	最后的	片	的	熏肉	.

最后吃完了最后一罐水果和最后一片培根。

" [θæŋk] [ðə; ði][lɔːrd][wiː; wi][kæn; kən][lɪv; laɪv][ɑːn] [traʊt] , " [sed] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] , ['paɪəsli] .

"	Thank	the	Lord	we	can	live	on	trout	,	"	said	Charles	-	Norton	,	piously	.
"	感谢	这	主	我们	能	居住	在	鳟鱼	,	"	说	查尔斯	-	诺顿	,	虔诚地	.

"感谢上帝，我们可以靠鳟鱼为生，"查尔斯-诺顿虔诚地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] , [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [traʊt] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][beɪt][ʌv; əv]

As	if	in	answer	,	the	next	morning	,	the	trout	refused	to	take	his	bait	of
作为	如果	在	回答	,	这	下一个	早晨	,	这	鳟鱼	拒绝	到	拿	他的	饵	的

[red] ['flænl] .

red	flannel	.
红色的	绒布	.

仿佛是为了回应他的请求，第二天早上，那条鳟鱼拒绝吃他用红色法兰绒做的鱼饵。

[ə'loʊn][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [waɪl] ['dɑːli] ['weɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kæbɪn] ,

Alone	there	on	the	shore	of	the	lake	,	while	Dolly	waited	within	the	cabin	,
独自的	那里	在	这	支撑	的	这	湖	,	尽管	多莉	等待	之内	这	舱	,

他独自一人站在湖边，而多莉则在小屋里等着他。

[tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [pæst] [ə; eɪ][bæd]['kwɔːrtər] - [ʌv; əv] - [æn; ən] - ['aʊər] .

Charles	-	Norton	passed	a	bad	quarter	-	of	-	an	-	hour	.
查尔斯	-	诺顿	通过了	一个	坏的	四分之一	-	的	-	一个	-	小时	.

查尔斯-诺顿度过了糟糕的十五分钟。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [sloʊps] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['medoʊ] [ænd; ənd] ['kæptʃərd] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv]

Then	he	went	up	the	slopes	back	of	the	meadow	and	captured	a	handful	of
然后	他	去	向上	这	连续下坡	后退	的	这	草地	和	捕获	一个	少数	的

['græsˌhɔpəz] ['sprɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] .

grasshoppers	springing	there	in	the	rising	sun	.
蚱蜢	弹簧	那里	在	这	上升	太阳	.

然后他爬上草地后面的山坡，捉了一把在初升的太阳下跳跃的蚱蜢。

[ðə; ði] [traʊt] [tʊk] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] .

The	trout	took	them	with	gratitude	.
这	鳟鱼	采取	他们	和	感激	.

鳟鱼欣然接受了它们。

" [wiː] ! " [sed] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] , [wen] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [kætʃ] .

"	Whee	!	"	said	Charles	-	Norton	,	when	at	last	he	had	his	catch	.
"	轮子	!	"	说	查尔斯	-	诺顿	,	什么时候	在	最后的	他	有	他的	抓住	.

“哇！”查尔斯·诺顿终于捕获到猎物时说道。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [koʊld] [blæst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [iːst] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] , [ðə; ði]

And	then	,	to	a	cold	blast	from	the	East	,	a	few	days	later	,	the
和	然后	,	到	一个	寒冷的	爆炸	从	这	东方	,	一个	很少	天	之后	,	这

['græsˌhɔpəz] [ɔːl] ['dɪsə'pɪrd] .

grasshoppers	all	disappeared	.
蚱蜢	全部	消失	.

几天后，一股来自东方的寒风吹来，蚱蜢全部消失了。

[tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [æks] , [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] ['tʃɑːpɪŋ] ['oʊpən] ['moʊldi] [lɔːgz] ,

Charles	-	Norton	took	his	axe	,	went	into	the	woods	,	and	chopping	open	mouldy	logs	,
查尔斯	-	诺顿	采取	他的	斧头	,	去	进入	这	树林	,	和	切碎	打开	发霉的	日志	,

查尔斯·诺顿拿起斧头，走进树林，砍开发霉的木头。

[əb'teɪnd] [ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv] [waɪt] [grʌb] .

obtained	a	store	of	white	grub	.
获得	一个	店铺	的	白色的	幼虫	.

弄到了一批白蛆。

[ðə; ði] [traʊt] [tʊk] [ðem; ðəm] .

The	trout	took	them	.
这	鳟鱼	采取	他们	.

鳟鱼把它们吞了。

[bʌt; bət] [feɪ'tæləti] [naʊ] [wʌz; wəz] ['dɔːgɪŋ] [hɪm; ɪm] [kloʊz] .

But	Fatality	now	was	dogging	him	close	.
但	死亡	现在	曾是	狗	他	关闭	.

但致命一击现在紧紧缠着他。

[wen] , [wɪð; wɪθ] ['tɪŋglɪŋ] [skɪn] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['kæbɪn] - [dɔːr] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɔːrnɪŋz] ['leɪtər] , [ə; eɪ]

When	,	with	tingling	skin	,	he	opened	the	cabin	-	door	a	few	mornings	later	,	a
什么时候	,	和	刺痛感	皮肤	,	他	打开	这	舱	-	门	一个	很少	早晨	之后	,	一个

[kraɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .

cry	escaped	him	.
哭	逃脱	他	.

几天后的某个早晨，当他打开小屋的门时，皮肤一阵刺痛，他不禁发出了一声哭喊。

[ə; eɪ] [snoʊ] - ['kɑ:rpɪt] [spred] [frʌm; frəm][ðə; ði] [krest] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['vɪzəb(ə)l][wɜ:rld]

A	snow	-	carpet	spread	from	the	crest	over	the	face	of	the	whole	visible	world
一个	雪	-	地毯	传播	从	这	波峰	超过	这	脸	的	这	所有的	可见的	世界

,

,

,

皑皑白雪从山脊铺展，覆盖了整个可见的世界。

[klɪr] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['westərn] [pleɪn] .

clear	down	to	the	western	plain	.
清除	向下	到	这	西	清楚的	.

一直延伸到西部平原。

[ˌaɪ 'ti:] ['kʌvərd] [di:p] [ðə; ði] ['medoʊ] , [hʌŋ] [ɪn] ['mɪnətʃər] ['maʊnt(ə)n] - [tʃeɪnz] [ɑ:n][ðə; ði] [baʊz]

It	covered	deep	the	meadow	,	hung	in	miniature	mountain	-	chains	on	the	boughs
它	涵盖	深的	这	草地	,	悬挂	在	微型	山	-	链条	在	这	树枝

[ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] ,

of	the	pines	,
的	这	松树	,

它深深地覆盖了草地，像微型山脉一样悬挂在松树枝上。

['filigri:d] [ðə; ði] [leɪk] .

filigreed	the	lake	.
镂空	这	湖	.

湖面装饰精美。

[ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz]['froʊz(ə)n] .

The	lake	was	frozen	.
这	湖	曾是	冷冻	.

湖面结冰了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[tʃɑ:rlz] - ['nɔ:tən] [tʃɑ:pt] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði][aɪs] , [ðen] [tʃɑ:pt] [lɔ:gz][ænd; ənd] [ri'pleniʃt]

Charles	-	Norton	chopped	a	hole	in	the	ice	,	then	chopped	logs	and	replenished
查尔斯	-	诺顿	切碎	一个	洞	在	这	冰	,	然后	切碎	日志	和	补充

[hɪz; ɪz] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [grʌbz] .

his	supply	of	grubs	.
他的	供应	的	幼虫	.

查尔斯·诺顿在冰上凿了个洞，然后砍伐木头，补充了他的幼虫。

[ðə; ði] [traʊt] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][ðem; ðəm] .

The	trout	refused	them	.
这	鳟鱼	拒绝	他们	.

鳟鱼拒绝食用它们。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [bleɪmd] ; [ðə; ði] [grʌbz] , ['haɪbəˌneɪtɪŋ] ,

They	could	not	be	blamed	;	the	grubs	,	hibernating	,
他们	可以	不是	是	被指责	;	这	幼虫	,	冬眠	,

它们无可指责；这些幼虫正在冬眠，

[hæd; həd] [ʃrʌŋk] [ðəm'selvz] ['ɪntu:][hɑ:rd]['lɪt(ə)l] [stɪks] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:st] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

had	shrunk	themselves	into	hard	little	sticks	devoid	of	the	least	suspicion	of
有	缩小	他们自己	进入	难的	小的	棍子	缺乏	的	这	至少	怀疑	的

['sʌkjələns] .

succulence	.
多肉植物	.

它们缩成了坚硬的小棍子，丝毫没有多汁的迹象。

[tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [ænd; ənd] ['dɑːli] [went] ['brɛkfəstlɪs] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

Charles	-	Norton	and	Dolly	went	breakfastless	that	morning	.
查尔斯	-	诺顿	和	多莉	去	早餐不吃	那	早晨	.

那天早上，查尔斯·诺顿和多莉都没吃早餐。

[ɔːl] [deɪ] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [rəumd] [ə'bʌv] [ðə; ði][lænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə][ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

All	day	Charles	-	Norton	roamed	above	the	land	with	a	vague	idea	of	catching	something	.
全部	天	查尔斯	-	诺顿	漫游	多于	这	土地	和	一个	模糊的	主意	的	捕捉	某物	.

查尔斯·诺顿整天在陆地上空徘徊，隐约想着要抓到什么东西。

[bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃərz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [wɪð'drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] ;

But	living	creatures	seemed	to	have	withdrawn	into	the	earth	;
但	活的	生物	似乎	到	有	撤回	进入	这	地球	;

但生物似乎都退隐到地下了；

[ðə; ði] [fjuː] [stɪl] [aʊt] [hæd; həd] [pʊt] [ɑːn] [waɪt] ['lɪvəri] ; [wen] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [fluː] [loʊ] , [ðeɪ] [fled] [hɪm; ɪm] ,

the	few	still	out	had	put	on	white	liveries	;	when	Charles	-	Norton	flew	low	,	they	fled	him	,
这	很少	仍然	出去	有	放	在	白色的	涂装	;	什么时候	查尔斯	-	诺顿	飞翔	低的	,	他们	逃亡	他	,

少数仍然留在外面的人都穿上了白色制服；当查尔斯·诺顿低空飞行时，他们都躲开了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [fluː] [haɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrθs] [ɪm'pæsɪv] ['mænt(ə)l] .

and	when	he	flew	high	,	he	could	not	distinguish	them	from	the	earth's	impassive	mantle	.
和	什么时候	他	飞翔	高的	,	他	可以	不是	区分	他们	从	这	地球的	冷漠	地幔	.

当他飞到高空时，他无法将它们与地球冷漠的地幔区分开来。

[hiː; hi] [θɔːt] [wʌns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræntʃ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts] ['tʃɪkɪn] - [jɑːrd] ,

He	thought	once	of	the	ranch	in	the	plain	and	of	its	chicken	-	yard	,
他	想法	一次	的	这	牧场	在	这	清楚的	和	的	它是	鸡	-	院子	,

他曾想起平原上的那个牧场和它的鸡舍。

[bʌt; bət] [drɑːpt] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ɪ'miːdiətli] .

but	dropped	the	idea	immediately	.
但	掉落	这	主意	立即地	.

但他立刻放弃了这个想法。

['dɑːliːz] ['vɪgərəs] ['lɪt(ə)l] [nuː] ['ɪŋgləns] ['kɑːnʃəns] [wʊd] ['nevər] [ək'sept] [ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .

Dolly's	vigorous	little	New	England	conscience	would	never	accept	a	compromise	such	as	this	.
多莉的	蓬勃	小的	新的	英格兰	良心	会	绝不	接受	一个	妥协	这样的	作为	这	.

多莉那股来自新英格兰、充满活力的良心绝不会接受这样的妥协。

[tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [ænd; ənd] ['dɑːli] [ðæt] [naɪt] [went] ['sʌpəlis] [tuː; tə][bed] ;

Charles	-	Norton	and	Dolly	that	night	went	supperless	to	bed	;
查尔斯	-	诺顿	和	多莉	那	夜晚	去	无晚餐	到	床	;

当晚，查尔斯·诺顿和多莉没吃晚饭就上床睡觉了；

[ðeɪ] [ə'roʊz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['brekfəst] .

they	arose	in	the	morning	with	no	prospect	of	breakfast	.
他们	出现	在	这	早晨	和	不	前景	的	早餐	.

他们早上起床时，根本没有早餐的希望。

[tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] ['moʊped] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] [waɪl] ['dɑːli] , ['veri] ['waɪzli] ['saɪlənt] , [trɔtid] [ə'baʊt]

Charles	-	Norton	moped	long	at	the	fire	while	Dolly	,	very	wisely	silent	,	trotted	about
查尔斯	-	诺顿	轻便摩托车	长的	在	这	火	尽管	多莉	,	非常	明智地	沉默的	,	小跑	关于

[hɜːr; hər][wɜːrk] .

her	work	.
她	工作	.

查尔斯·诺顿长时间闷闷不乐地坐在火堆旁，而多莉则非常明智地保持沉默，在工作间忙碌着。

['sʌd(ə)nli] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smʌðəd] [ˌekskləˈmeɪʃn] .

Suddenly	Charles	-	Norton	rose	with	a	smothered	exclamation	.
突然	查尔斯	-	诺顿	玫瑰	和	一个	窒息	感叹	.

查尔斯·诺顿突然站了起来，发出了一声压抑的惊呼。

[ɪn] [tuː]

In	two
在	二

两个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[straɪdz] [hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] , ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tʊk] [wɪŋ] ;

strides	he	made	for	the	door	,	opened	it	,	and	took	wing	;
步幅	他	制成	为了	这	门	,	打开	它	,	和	采取	翼	;

他大步走向门口，打开门，然后展翅飞翔；

['dɑːli] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['flɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] [ɪn] [mɪ'stɪriəs] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

Dolly	saw	him	flitting	among	the	branches	of	the	pines	in	mysterious	occupation	.
多莉	锯	他	飞掠	之中	这	分支	的	这	松树	在	神秘	职业	.

多莉看见他神秘地在松树枝间穿梭。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [greɪt] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [θruː] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [smɔːl]

He	returned	in	great	triumph	and	threw	on	the	table	a	double	handful	of	small
他	返回	在	伟大的	胜利	和	扔	在	这	桌子	一个	双倍的	少数	的	小的

,

,

,

他凯旋而归，抓起两把小……扔在桌子上，

[draɪ]['ɑːbdʒekts] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] ['wʊd(ə)n] [biːnz] .

dry	objects	that	looked	like	wooden	beans	.
干燥	对象	那	看起来	喜欢	木制的	豆子	.

看起来像木豆的干燥物体。

" [wiːl] [iːt] [paɪn] - [nʌts] !

"	We'll	eat	pine	-	nuts	!
"	出色地	吃	松树	-	坚果	!

“我们要吃松子！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪnˌθuːziˈæstɪkli] .

"	he	cried	enthusiastically	.
"	他	哭	踊跃	.

他激动地喊道。

" [paɪn] - [nʌts] [ɑːr; ər][dʒʌst] [tʃʌk] [fʊl] [ʌv; əv]['proʊtiːn] !

"	Pine	-	nuts	are	just	chuck	full	of	protein	!
"	松树	-	坚果	是	只是	查克	满的	的	蛋白质	!

松子富含蛋白质！

" [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ðeɪ] [lɪvd] [ɑːn] [paɪn] - [nʌts] .
" For three days they lived on pine - nuts .
" 为了 三 天 他们 居住地 在 松树 - 坚果 .

他们靠松子生活了三天。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [θɜːrd] ['iːvnɪŋ] , [ðeɪ] [sæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [hiːp] [wɪtʃ] [meɪd]
And then , as on the third evening , they sat before the little heap which made
和 然后 , 作为 在 这 第三 晚上 , 他们 卫星 前 这 小的 堆 哪个 制成
[ðer; ðər] [miːl] ,
their meal ,
他们的 一顿饭 ,

然后，就像第三个晚上一样，他们坐在那堆用来做晚餐的小食物堆前。

['dɑːli] [fel] ['fɔːrwərd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪd] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ðæt]
Dolly fell forward on the table with a wide movement of her arms that
多莉 跌倒 向前 在 这 桌子 和 一个 宽的 移动 的 她 武器 那
['skætərd] [ðə; ðɪ] ['sʌpər] [ɪn] [ə; eɪ] [draɪ] ['tɪŋk(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [flɔːr] ,
scattered the supper in a dry tinkle to the floor ,
疏散 这 晚餐 在 一个 干燥 小便 到 这 地面 ,

多莉向前扑倒在桌子上，双臂大幅度挥动，晚餐散落一地，发出清脆的叮当声。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] [wɪð; wɪθ] ['hiːvɪŋ] ['ʃəuldəz] .
and remained thus with heaving shoulders .
和 剩余 因此 和 起伏 肩膀 .

于是，他保持着这个姿势，肩膀剧烈起伏。

[tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [roʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] .
Charles - Norton rose and stood above her .
查尔斯 - 诺顿 玫瑰 和 站立 多于 她 .

查尔斯·诺顿站起身，俯视着她。

['dɑːli] [wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , ['truːli] ['wiːpɪŋ] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [daʊt] , ['oʊpənli]
Dolly was weeping this time , truly weeping , beyond the slightest doubt , openly
多莉 曾是 哭泣 这 时间 , 真的 哭泣 , 超过 这 丝毫 怀疑 , 公然
[ænd; ənd] ['friːli] .
and freely .
和 自由 .

这一次，多莉哭了，是真真切切地哭了，毫无疑问，是公开地、自由地哭泣。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [end] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɔːrnərd] [æt; ət] [læst] , [hɪz; ɪz] [læst] ['twɪstɪŋ] ['oʊvər] .
This was the end ; he was cornered at last , his last twisting over .
这 曾是 这 结尾 ; 他 曾是 被逼到绝境 在 最后的 , 他的 最后的 扭曲 超过 .

一切都结束了；他终于被逼到了绝境，完成了最后的挣扎。

[ʃiː; ʃi] [wept] [ðer; ðər] [ɪn] [æn; ən] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv] [woʊ] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ,
She wept there in an abandonment of woe , her face in her arms ,
她 哭泣 那里 在 一个 放弃 的 悲哀 , 她 脸 在 她 武器 ,

她伏在臂弯里，悲痛欲绝，放声痛哭。

[hɜːr; hər] [her] ['desələt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] , [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ['pælpɪteɪtɪŋ] .
her hair desolate on the surface of the table , her shoulders palpitating .
她 头发 荒凉 在 这 表面 的 这 桌子 , 她 肩膀 心悸 .

她的头发凌乱地散落在桌面上，肩膀微微颤抖。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [greɪt] , [veɪg] ['mɔːrnfəlnəs] ['sloʊli] [roʊz]
And as he gazed down upon her , a great , vague mournfulness slowly rose
和 作为 他 凝视 向下 之上 她 , 一个 伟大的 , 模糊的 哀悼 缓慢地 玫瑰
[θruː] [hɪm; ɪm] ,
through him ,
通过 他 ,

当他俯视着她时，一种巨大而模糊的悲伤慢慢地涌上心头。

[ə; eɪ] ['mɔːrnfəlnəs] [pɑːrt] [rɪ'gret] , [pɑːrt]['sækrɪfaɪs] ;

a	mournfulness	part	regret	,	part	sacrifice	;
一个	哀悼	部分	后悔	,	部分	牺牲	;

悲伤中既有遗憾，也有牺牲；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [geɪzɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [geɪzɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ]['broʊkən]

he	stood	there	gazing	down	upon	her	as	a	child	gazing	down	on	a	broken
他	站立	那里	凝视	向下	之上	她	作为	一个	孩子	凝视	向下	在	一个	破碎的

[tɔɪ] ,

toy	,
玩具	,

他站在那里，居高临下地看着她，就像一个孩子看着一个破损的玩具一样。

[ə; eɪ]['broʊkən] [tɔɪ] [ɪn][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] .

a	broken	toy	in	the	ruin	of	which	lay	the	ruin	of	his	dreams	.
一个	破碎的	玩具	在	这	废墟	的	哪个	躺	这	废墟	的	他的	梦境	.

一个破碎的玩具，他的梦想也随之破碎。

[ʃiː; ʃi] [wept] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [riːθ] , [ə; eɪ] [riːθ] [sɔːft][ænd; ənd] ['flaʊəri] [bʌt; bət]

She	wept	;	and	he	felt	as	if	a	wreath	,	a	wreath	soft	and	flowery	but
她	哭泣	;	和	他	毛毡	作为	如果	一个	花圈	,	一个	花圈	柔软的	和	如花	但

['veri] ['hevi] ,

very	heavy	,
非常	重的	,

她哭了；他感觉自己仿佛戴上了一顶花环，一顶柔软而繁花似锦却又无比沉重的花环。

[hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,

had	fallen	about	his	neck	and	were	drawing	him	down	,
有	倒下	关于	他的	脖子	和	是	绘画	他	向下	,

东西缠住了他的脖子，把他往下拽。

[daʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æltɪtjuːdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] .

down	out	of	the	altitudes	of	his	will	.
向下	出去	的	这	海拔	的	他的	将要	.

从他意志的高处跌落下来。

[ænd; ənd][soʊ] , ['dʒentli] , [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] ,

And	so	,	gently	,	he	asked	the	question	,	the	answer	of	which	he	knew	,
和	所以	,	轻轻地	,	他	问	这	问题	,	这	回答	的	哪个	他	知道	,

于是，他轻声问出了那个他明明知道答案的问题。

[ðə; ði] ['æskɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .

the	asking	of	which	was	renunciation	.
这	问	的	哪个	曾是	放弃	.

所要求的便是放弃。

" ['dɑːli] , ['dɑːli] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ; " [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['dɑːli] ? "

"	Dolly	,	Dolly	,	"	he	whispered	;	"	what	is	the	matter	,	Dolly	?	"
"	多莉	,	多莉	,	"	他	低声说道	;	"	什么	是	这	事情	,	多莉	?	"

“多莉，多莉，”他低声说，“多莉，你怎么了？”

" [uː] , [uː] , [uː] , " ['sɒbd] ['dɑːli] ; " [uː] , ['guːsi] , [aɪ][kɑːnt] — [kɑːnt] [iːt] [paɪn] - [nʌts] ,

"	Ooh	,	ooh	,	ooh	,	"	sobbed	Dolly	;	"	ooh	,	Goosie	,	I	can't	—	can't	eat	pine	-	nuts	,
"	哦	,	哦	,	哦	,	"	啜泣	多莉	;	"	哦	,	鹅	,	我	不能	—	不能	吃	松树	-	坚果	,

['guːsi] !

Goosie	!
鹅	!

“哦，哦，哦，”多莉抽泣着说；“哦，古西，我不能——我不能吃松子，古西！”

[aɪ] [kɑ:nt] !
I can't !
我 不能 !

我不能!

" [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] [ʃʊk] , [ðə; ði] ['teɪbl] ['trembld] , [hɜ:r; hər] [weɪl] [roʊz] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['lɪt(ə)l]
" Her shoulders shook , the table trembled , her wail rose to a perfect little
" 她 肩膀 摇晃 , 这 桌子 颤抖 , 她 哀号 玫瑰 到 一个 完美的 小的
['wɪs(ə)l] [ʌv; əv] [woʊ] .
whistle of woe .
哨 的 悲哀 .

“她的肩膀颤抖，桌子摇晃，她的哭喊声变成了一声完美的哀号。

[tʃɑ:rlz] - ['nɔ:tən] [sæt] [daʊn] [baɪ] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] .
Charles - Norton sat down by her and took her in his arms .
查尔斯 - 诺顿 卫星 向下 经过 她 和 采取 她 在 他的 武器 .

查尔斯·诺顿在她身边坐下，将她拥入怀中。

" [wel] , [wi:; wi] [wəʊnt] [hæv; həv] [tu:; tə] , ['dɑ:li] , " [hi:; hi] [sed] ['dʒentli] ; " [ˌju: 'es] [wəʊnt] [hæv; həv] [tu:; tə] .
" Well , we won't have to , Dolly , " he said gently ; " us won't have to .
" 出色地 , 我们 惯于 有 到 , 多莉 , " 他 说 轻轻地 ; " 我们 惯于 有 到 .

“嗯，我们不必了，多莉，”他温柔地说；“我们不必了。”

[wi:; wi] — [wi:l] [goʊ] [bæk] !
We — we'll go back !
我们 — 出色地 去 后退 !

我们——我们会回去的!

" [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] [lɔ:ŋ] , [in'twain] , [waɪl] ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv] ['dɑ:li:z]
" They remained thus long , entwined , while little by little the violence of Dolly's
" 他们 剩余 因此 长的 , 交织 , 尽管 小的 经过 小的 这 暴力 的 多莉的
[dɪ'sper] ['mɔdəreitid] .
despair moderated .
绝望 温和 .

“他们就这样紧紧相拥了很久，而多莉的绝望之情也渐渐平息下来。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ʃi:; ʃi] [fri:d] [hɜ:r'self] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [laɪk] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪprəl]
At length she freed herself , with a smile like the sunlight of an April
在 长度 她 自由 她自己 , 和 一个 微笑 喜欢 这 阳光 的 一个 四月
['ʃaʊər] , [ænd; ənd] [stɪl]
shower , and still
淋浴 , 和 仍然

最终她挣脱了束缚，脸上带着如同四月雨后阳光般灿烂的笑容，依然

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kætʃ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [θroʊt] ,
with a little catch in her throat ,
和 一个 小的 抓住 在 她 喉 ,

她喉咙里似乎有些哽咽。

[tʊk] [ðə; ði] [læmp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [ðə; ði] [sɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['westərn]
took the lamp from the table and set it on the sill of the western
采取 这 灯 从 这 桌子 和 放 它 在 这 窗台 的 这 西
['wɪndoʊ] .
window .
窗户 .

从桌上拿起台灯，放在西窗的窗台上。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

Half	an	hour	later	there	was	a	knock	at	the	door	.
一半	一个	小时	之后	那里	曾是	一个	敲	在	这	门	.

半小时后，有人敲门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['dɑːli] , ['roʊzi] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [wʌz; wəz]

After	a	moment	of	indecision	,	during	which	Dolly	,	rosy	with	excitement	,	was
后	一个	片刻	的	优柔寡断	,	期间	哪个	多莉	,	红润	和	激动	,	曾是

['hɜːrɪdli] [ˌriːə'reɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪs'ɔːrdərd] [ə'pærəl] ,

hurriedly	rearranging	her	disordered	apparel	,
匆匆	重新排列	她	混乱	服饰	,

犹豫片刻后，兴奋得脸颊绯红的多莉一边匆忙地整理着凌乱的衣物，

[tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [læmp] , [stroʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

Charles	-	Norton	,	picking	up	the	lamp	,	strode	to	the	door	and	opened	it	.
查尔斯	-	诺顿	,	挑选	向上	这	灯	,	大步走	到	这	门	和	打开	它	.

查尔斯·诺顿拿起灯，大步走到门口，打开了门。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜːr; wər] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [hoʊld] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

His	lips	were	unable	to	hold	a	short	exclamation	of	surprise	.
他的	嘴唇	是	无法	到	抓住	一个	短的	感叹	的	惊喜	.

他忍不住惊呼了一声。

[fɔːr; fər] , [freɪmd] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːr] - [weɪ] ,

For	,	framed	in	the	door	-	way	,
为了	,	框	在	这	门	-	方式	,

因为，在门口的框里，

[hɪr] [stʊd] [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['streɪndʒər] [huːm] [twaɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːt] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn]

here	stood	the	mysterious	stranger	whom	twice	he	had	caught	watching	him	in
这里	站立	这	神秘	陌生人	谁	两次	他	有	捕捉	观看	他	在

[ðə; ði] ['medoʊ] .

the	meadow	.
这	草地	.

眼前站着的是一位神秘的陌生人，他曾两次在草地上被他撞见偷窥自己。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['veri] [tɔːl] , [sɔːft][hæt][ɪn][hænd] ,
He stood there , very tall , soft hat in hand ,
他 站立 那里 , 非常 高的 , 柔软的 帽子 在 手 ,

他站在那里，个子很高，手里拿着一顶软帽。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [her] [ænd; ənd] [ˌkævə'lɪr] [mə'stæʃioʊz] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɔːftli] [ɪn][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] ,
his white hair and cavalier mustachios shining softly in the rays of the lamp ,
他的 白色的 头发 和 骑士 胡子 灼灼 轻轻 在 这 射线 的 这 灯 ,

他那白发和蓄着胡须的脸庞在灯光下闪闪发光。

[ðə; ði]['frɪndʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bʌkskɪn] ['gɑːrmənts] [ɔːl] [ə'glɪtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] ;
the fringes of his buckskin garments all aglitter with the cold ;
这 边缘 的 他的 鹿皮 服装 全部 闪光 和 这 寒冷的 ;

他鹿皮衣的流苏在寒风中闪闪发光；

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃoʊldər] [ðer; ðər] [piəd] [ə'fekʃənətli] [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
above his right shoulder there peered affectionately the white face of his horse ,
多于 他的 正确的 肩膀 那里 窥视 亲切地 这 白色的 脸 的 他的 马 ,

在他的右肩上方，可以看到他那匹马的白色脸庞正充满爱意地凝视着他。

[ðə; ði] [veɪg] [luːm] [ʌv; əv] [huːm] [kʊd; kəd][biː; bi] [di'vaind] [bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
the vague loom of whom could be divined behind in the night .
这 模糊的 织布机 的 谁 可以 是 神谕 在后面 在 这 夜晚 .

夜色中隐隐约约可见其身影。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lɪntl] ,
He placed his right foot upon the lintel ,
他 放置 他的 正确的 脚 之上 这 楣 ,

他把右脚放在门楣上，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['muːvmənt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [spɜːr] ['tɪŋkəld] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sɪlvər] [noʊt] .
and to the movement his long spur tinkled in a single silver note .
和 到 这 移动 他的 长的 刺 叮叮当当 在 一个 单身的 银 笔记 .

随着他的动作，他长长的马刺发出清脆的银铃声。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ? " [hiː; hi] [æskt] ['greɪvli] .
" May I come in ? " he asked gravely .
" 可能 我 来 在 ? " 他 问 严重地 .

“我可以进来吗？”他严肃地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

" [waɪ] , [jes] ; [waɪ] , [jes] , " [ɪk'skleɪmd] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
" Why , yes ; why , yes , " exclaimed Charles - Norton , recovering from his
" 为什么 , 是的 ; 为什么 , 是的 , " 惊呼 查尔斯 - 诺顿 , 恢复中 从 他的
['moʊmənteri] [ˌpetrə'fækʃən] ; " [kʌm] [ɪn] ,
momentary petrifaction ; " come in ,
瞬间 石化 ; " 来 在 ,

“是啊，是啊，”查尔斯-诺顿从短暂的僵硬中恢复过来，惊呼道，“进来吧，

[meɪk] [jɔːr'self] [æt; ət] [hoʊm] , [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃer] , [hæv; həv][ə; eɪ] [siːt] ! "
make yourself at home , have a chair , have a seat ! "
制作 你自己 在 家 , 有 一个 椅子 , 有 一个 座位 ! "

请随意，随便坐，坐吧！

" [bæk] ! " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
" Back ! " said the man , over his shoulder ,
" 后退 ! " 说 这 男人 , 超过 他的 肩膀 ,

“回去！”那人回头说道。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mænd] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [noʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] [ri'siːdid] [ɪn][ðə; ði]

and	to	the	command	the	inquisitive	nose	of	the	white	horse	receded	in	the
和	到	这	命令	这	好奇	鼻子	的	这	白色的	马	消退	在	这

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

一声令下，白马好奇的鼻子便消失在了黑暗中。

[ðə; ði][mæn] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] , [ɪ'miːdiətli] , [ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [mʌntʃɪŋ] [ʌv; əv]

The	man	shut	the	door	,	behind	which	,	immediately	,	a	philosophical	munching	of
这	男人	关闭	这	门	,	在后面	哪个	,	立即地	,	一个	哲学	咀嚼	的

[bɪt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [saʊnd] .

bit	began	to	sound	.
少量	开始	到	声音	.

男人关上了门，门后立刻传来一阵哲学式的咀嚼声。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði] [waɪd] [brɪm] [ʌv; əv]

He	walked	across	the	room	with	a	low	bow	which	caused	the	wide	brim	of
他	步行	穿过	这	房间	和	一个	低的	弓	哪个	导致	这	宽的	帽檐	的

[hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði] [flɔːr] ;

his	hat	to	sweep	the	floor	;
他的	帽子	到	扫	这	地面	;

他微微鞠躬，走过房间，宽大的帽檐扫过地板；

[ænd; ənd][tuː; tə] [tʃɑːrlz] - ['nɔrtənz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][sæt] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [baɪ][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

and	to	Charles	-	Norton's	invitation	sat	himself	on	the	bench	by	the	fireplace	.
和	到	查尔斯	-	诺顿的	邀请	卫星	他自己	在	这	长椅	经过	这	壁炉	.

应查尔斯·诺顿的邀请，他坐在壁炉旁的凳子上。

['dɑːli] [pɜːrtʃt] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bʌŋk] , [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [ɑːn][hɪz; ɪz] .

Dolly	perched	herself	on	the	side	of	her	bunk	,	Charles	-	Norton	on	his	.
多莉	栖息	她自己	在	这	边	的	她	假寐	,	查尔斯	-	诺顿	在	他的	.

多莉坐在自己铺位的一侧，查尔斯-诺顿则坐在自己的铺位一侧。

[ðeɪ] [fɔːrmd] [ðʌs] [ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz][ðə; ði]['eɪpeks] .

They	formed	thus	a	triangle	,	of	which	the	stranger	was	the	apex	.
他们	形成	因此	一个	三角形	,	的	哪个	这	陌生人	曾是	这	顶点	.

他们就这样形成了一个三角形，陌生人位于三角形的顶点。

['dɑːliːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] ,

Dolly's	face	was	flushed	,	her	eyes	were	bright	,
多莉的	脸	曾是	酡	,	她	眼睛	是	明亮的	,

多莉脸颊绯红，双眼炯炯有神。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [ðem; ðəm] ['kerfəli] [əˈvəːtid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['vɪzɪtər] .

but	she	kept	them	carefully	averted	from	the	gleaming	visitor	.
但	她	保留	他们	小心	避免了	从	这	闪闪发光	游客	.

但她小心翼翼地将它们避开，不让那位光彩照人的访客看到。

[tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ['fræŋkli] .

Charles	-	Norton	,	on	the	contrary	,	stared	at	him	frankly	.
查尔斯	-	诺顿	,	在	这	相反	,	凝视	在	他	坦率地说	.

相反，查尔斯-诺顿直直地盯着他。

[ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['sloʊli] , [laɪk] [ə; eɪ] [laɪt] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [breɪn] .

A	reminiscence	was	coming	slowly	,	like	a	light	,	into	his	brain	.
一个	怀旧	曾是	未来	缓慢地	,	喜欢	一个	光	,	进入	他的	脑	.

一段回忆像一道光，缓缓地进入他的脑海。

" [aɪv] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I've	seen	you	before	,	"	he	said	.
"	我已经	已见	你	前	,	"	他	说	.

“我以前见过你，”他说。

" [twaɪs] [aɪv] [siːn] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hɔːrs] , [hɪr] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] . "
" **Twice I've seen you with your horse , here , among the rocks . "**
" 两次 我已经 已见 你 和 你的 马 , 这里 , 之中 这 岩石 . "

“我曾两次在这里，在这片岩石之间，看到你和你的马。”

" [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ˌem ˈiː] ? " [sed] [ðə; ði] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" **Did you see me ? " said the man , with a smile .**
" 做过 你 看 我 ? " 说 这 男人 , 和 一个 微笑 .

“你看见我了吗？”那人笑着说。

" [aɪ] ['kudnt] [pleɪs] [juː; jʊ] [ðen] .
" **I couldn't place you then .**
" 我 不能 地方 你 然后 .

“当时我没认出你。”

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [noʊ] .
But now I know .
但 现在 我 知道 .

但我现在明白了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

[aɪ] [noʊ] [huː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .
I know who you are .
我 知道 WHO 你 是 .

我知道你是谁。

[jʊə(r)] ['baɪs(ə)n] ['bɪliəm] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ; ['baɪs(ə)n] ['bɪliəm] , [ðə; ði] [greɪt] [skaʊt] . "
You're Bison Billiam , aren't you ; Bison Billiam , the great scout . "
你是 野牛 比利亚姆 , 不是 你 ; 野牛 比利亚姆 , 这 伟大的 侦察 . "

你就是比森·比利亚姆，对吧？伟大的侦察兵比森·比利亚姆。

" [soʊ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] ['pɑːpjələrli] [noʊn] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] .
" **So I am popularly known , " said the man , with a bow .**
" 所以 我 是 广为人知 已知 , " 说 这 男人 , 和 一个 弓 .

“所以我的名气很大，”那人鞠躬说道。

" [aɪ] [rɪˈmembər] [juː; jʊ] .
" **I remember you .**
" 我 记住 你 .

我记得你。

[its] [ten] , [twelv] ['jɪrz] [əˈgoʊ] .
It's ten , twelve years ago .
它是 十 , 十二 年 前 .

那是十年前、十二年前的事了。

[juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['kɑːrdbɔːrd] ['siːnəri] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] , ['hʌntɪŋ]
You came out of a lot of cardboard scenery at the end of the hall , hunting
你 来了 出去 的 一个 很多 的 纸板 风景 在 这 结尾 的 这 大厅 , 打猎
['bʌfələuz] .
buffaloes .
水牛 .

你从大厅尽头的一堆纸板布景中走出来，正在猎杀野牛。

[ðə; ði] ['kælsiəm] [laɪt] [wʌz; wəz] [ɑːn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [lʊkt] [laɪk] [ðɪs] — —
The calcium light was on you , and you looked like this — —
这 钙 光 曾是 在 你 , 和 你 看起来 喜欢 这 — —

钙光照在你身上，你看起来是这样的——

" [hɪr] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][moʊst] [ə'pruːvd]
" Here Charles - Norton placed his right hand above his eyes in most approved
" 这里 查尔斯 - 诺顿 放置 他的 正确的 手 多于 他的 眼睛 在 最多 得到正式认可的
['skaʊtɪŋ] [staɪl] ,
scouting style ,
侦察 风格 ,

“查尔斯-诺顿将右手放在眼睛上方，这是最标准的侦察姿势。”

[ænd; ənd] [piəd] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .
and peered to right and left .
和 窥视 到 正确的 和 左边 .

然后向左右两侧看了看。

" [həmf] , " [sed] ['baɪs(ə)n] ['bɪliəm] , ['siːmɪŋli] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
" Humph , " said Bison Billiam , seemingly not altogether delighted with this
" 哼 , " 说 野牛 比利亚姆 , 似乎 不是 共 高兴极了 和 这
[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .
representation .
表示 .

“哼，”比森·比利亚姆说道，似乎对这种说法不太满意。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] ['bʌfəloʊ] — [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd]
" And you saw the buffalo — three of them — father and mother and
" 和 你 锯 这 水牛 — 三 的 他们 — 父亲 和 母亲 和
[sʌn] ,
son ,
儿子 ,

“你们看到了那三头水牛——一头是父亲，一头是母亲，还有一头是儿子，

[aɪ] [ges] — ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'riːnə] .
I guess — standing in the center of the arena .
我 猜测 — 常设 在 这 中心 的 这 竞技场 .

我想——站在竞技场的中央。

[juː; jʊ] ['gæləpt] [raɪt] ['ɪntuː][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['emptid] [ðə; ði] ['mægəziːn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɪntʃɪstər]
You galloped right into them , and emptied the magazine of your Winchester
你 疾驰 正确的 进入 他们 , 和 清空 这 杂志 的 你的 温彻斯特
['ɪntuː][ðem; ðəm] — [bʌt; bət] [ðeɪ] ['wʊdnt] [rʌn] .
into them — but they wouldn't run .
进入 他们 — 但 他们 不会 跑步 .

你策马冲向他们，把温彻斯特步枪的弹匣里的子弹全部射向他们——但他们就是不肯跑。

[ðeɪ] [nuː] [juː; jʊ] [tuː] [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] . "
They knew you too well , I suppose . "
他们 知道 你 也 出色地 , 我 认为 . "

我想，他们太了解你了。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [ə'griːd] ['baɪs(ə)n] ['bɪliəm] .
" I suppose , " agreed Bison Billiam .
" 我 认为 , " 同意 野牛 比利亚姆 .

“我想也是，”比森·比利亚姆同意道。

" [ðə; ði] ['bʌfələuz] [aɪv] ['hʌntɪd] [ɪn][ðə; ði] [læst] ['twenti] ['jɪrz] [hæv; həv] [noʊn] [ˌem 'iː] ['prɪti] [wel] .
" The buffaloes I've hunted in the last twenty years have known me pretty well .
" 这 水牛 我已经 猎杀 在 这 最后的 二十 年 有 已知 我 漂亮的 出色地 .

“过去二十年里我猎杀过的野牛都很了解我。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][wʌns] , " [hiː; hi] [sed] [,remə'nisntli] ; " [nɑːt][soʊ] , [nɑːt][soʊ] — —
It was not so once , " he said reminiscently ; " not so , not so — —
它 曾是 不是 所以 一次 , " 他 说 令人回味 ; " 不是 所以 , 不是 所以 — —

“以前可不是这样，”他回忆道；“不是这样，不是这样——”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['saɪləns][æt; ət][ðɪs][ˌiːvoʊ'keɪʃn][ʌv; əv]

"	There	was	a	little	silence	at	this	evocation	of
"	那里	曾是	一个	小的	沉默	在	这	招魂	的

听到这番话，现场短暂地沉默了一会儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ʌv; əv] [gɔːn] [deɪz] .

the	melancholy	of	gone	days	.
这	忧郁	的	已消失	天	.

逝去时光的忧伤。

[ðə; ði]['faɪər] ['krækld] .

The	fire	crackled	.
这	火	噼啪作响	.

火焰噼啪作响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['baɪs(ə)n] ['bɪliəm] [huː] [spoʊk] [fɜːrst] .

It	was	Bison	Billiam	who	spoke	first	.
它	曾是	野牛	比利亚姆	WHO	辐	第一的	.

首先发言的是比森·比利亚姆。

" [aɪv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ][flaɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I've	been	watching	you	fly	,	"	he	said	.
"	我已经	到过	观看	你	飞	,	"	他	说	.

“我一直在看着你飞翔，”他说。

" [jes] ? " [ɪk'skleɪmd] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] , ['flʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ænd; ənd] [daʊt] .

"	Yes	?	"	exclaimed	Charles	-	Norton	,	flushing	with	pleasure	and	doubt	.
"	是的	?	"	惊呼	查尔斯	-	诺顿	,	冲洗	和	乐趣	和	怀疑	.

“是吗？”查尔斯-诺顿惊呼道，脸上既有喜悦又有疑惑。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [ʃoʊ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [naʊ] , " [went] [ɑːn]['baɪs(ə)n] ['bɪliəm] .

"	I	have	a	permanent	show	in	New	York	now	,	"	went	on	Bison	Billiam	.
"	我	有	一个	永恒的	展示	在	新的	约克	现在	,	"	去	在	野牛	比利亚姆	.

“我现在在纽约有了一个常驻展览，”比森·比利亚姆说道。

" [jes] ? " [sed] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] .

"	Yes	?	"	said	Charles	-	Norton	.
"	是的	?	"	说	查尔斯	-	诺顿	.

“是的？”查尔斯-诺顿说道。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][flaɪ][ðer; ðər] , " [sed] ['baɪs(ə)n] ['bɪliəm] .

"	I	want	you	to	fly	there	,	"	said	Bison	Billiam	.
"	我	想	你	到	飞	那里	,	"	说	野牛	比利亚姆	.

“我希望你飞到那里去，”比森·比利亚姆说道。

" [jes] ? " [sed] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] .

"	Yes	?	"	said	Charles	-	Norton	.
"	是的	?	"	说	查尔斯	-	诺顿	.

“是的？”查尔斯-诺顿说道。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [wiːk] .

"	I'll	give	you	four	hundred	a	week	.
"	患病的	给	你	四	百	一个	星期	.

“我每周给你四百。”

" [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [fel] ['bækwərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bʌŋk] ,

"	Charles	-	Norton	fell	backward	into	his	bunk	,
"	查尔斯	-	诺顿	跌倒	落后	进入	他的	假寐	,

查尔斯·诺顿向后倒在了他的铺位上。

[hɪz; ɪz] [legz] ['sweɪɪŋ] [ˌpə:pən'dikjuləli] [ɪn] [ðə; ði] [er] [laɪk] [tu:] ['derɪks] [gɔ:n] [ə'mʌk] .

his	legs	swaying	perpendicularly	in	the	air	like	two	derricks	gone	amuck	.
他的	腿	摇晃	垂直	在	这	空气	喜欢	二	起重机	已消失	横冲直撞	.

他的双腿在空中垂直摇摆，就像两根失控的起重机。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'vɑ:lənteri] [pə'zɪʃ(ə)n] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['sɪlvəri] ['pi:lɪŋ] [ʌv; əv]

From	the	depths	of	his	involuntary	position	he	heard	the	silvery	pealing	of
从	这	深度	的	他的	非自愿	位置	他	听到	这	银色	剥落	的

['dɑ:li:z] ['læftər] .

Dolly's	laughter	.
多莉的	笑声	.

他从自己不由自主的姿势深处听到了多莉银铃般的笑声。

[wen] [hi:; hi] [roʊz] [ə'gen] [ðoʊ] , ['dɑ:li] [hæd; həd] ['si:st] ['læfɪŋ] ,

When	he	rose	again	though	,	Dolly	had	ceased	laughing	,
什么时候	他	玫瑰	再次	尽管	,	多莉	有	停止	笑	,

然而，当他再次站起来时，多莉已经停止了笑声。

[ænd; ənd] ['baɪs(ə)n] - [feɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['grævəti] [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] ['veɪgli] [ɪm'prest] [tʃɑ:rlz]

and	Bison	Billiam's	face	had	a	gravity	which	somehow	vaguely	impressed	Charles
和	野牛	-	脸	有	一个	重力	哪个	不知何故	依稀	印象深刻	查尔斯

- ['nɔ:tən] [æz; əz] [wɪ'ðaʊt] [sə'lɪdəti] ,

-	Norton	as	without	solidity	,
-	诺顿	作为	没有	固体	,

而比森·比利亚姆的脸上有一种沉重感，不知为何，这种感觉模糊地给查尔斯·诺顿留下了印象，仿佛他没有实体。

[laɪk] [freʃ] ['vɑ:rnɪʃ] .

like	fresh	varnish	.
喜欢	新鲜的	漆	.

就像刚刷过清漆一样。

[ðə; ði] [tu:] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

The	two	looked	as	though	they	had	been	gazing	at	each	other	,
这	二	看起来	作为	尽管	他们	有	到过	凝视	在	每个	其他	,

两人看起来好像一直在互相凝视。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [aɪz] [naʊ] [wɜ:r; wər] ['kerfəli] [ə'və:tid] .

but	their	eyes	now	were	carefully	averted	.
但	他们的	眼睛	现在	是	小心	避免了	.

但他们的目光现在都小心翼翼地移开了。

" [aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] [tʃɑ:rlz] - ['nɔ:tən] , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] ,

"	I	didn't	understand	,	"	said	Charles	-	Norton	,	with	dignity	,
"	我	没有	理解	,	"	说	查尔斯	-	诺顿	,	和	尊严	,

“我不明白，”查尔斯-诺顿语气庄重地说。

[ænd; ənd] [ˌsɜ:rəp'tɪʃəsli] [tʊk] [ə; eɪ] [fɜ:rm] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʌŋk] .

and	surreptitiously	took	a	firm	hold	of	the	edge	of	the	bunk	.
和	偷偷摸摸	采取	一个	公司	抓住	的	这	边缘	的	这	假寐	.

然后偷偷地牢牢抓住床铺边缘。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

" [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] ['sɪmpli] [ðɪs] , " [sed] ['baɪs(ə)n] ['bɪliəm] .

"	The	matter	is	simply	this	,	"	said	Bison	Billiam	.
"	这	事情	是	简单地	这	,	"	说	野牛	比利亚姆	.

“事情就是这样，”比森·比利亚姆说道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [waɪld] [west] [ʃoʊ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

"	I	have	a	permanent	Wild	West	show	in	New	York	.
"	我	有	一个	永恒的	荒野	西方	展示	在	新的	约克	.

“我在纽约有一个常驻的西部牛仔表演。”

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [nuː] ['fiːtʃər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	want	a	new	feature	for	it	.
我	想	一个	新的	特征	为了	它	.

我希望它能添加一个新功能。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˌaɪ 'tiː] .

You	are	it	.
你	是	它	.

你就是那个人。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [θriː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] — — "

I'll	give	you	three	hundred	a	—	—	"
患病的	给	你	三	百	一个	—	—	"

我会给你三百个——”

" [fɔːr] ['hʌndrəd] ; [juː; jʊ] [sed] [fɔːr] ['hʌndrəd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dɑːli] .

"	Four	hundred	;	you	said	four	hundred	!	"	exclaimed	Dolly	.
"	四	百	;	你	说	四	百	!	"	惊呼	多莉	.

“四百？你说四百！”多莉惊呼道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] [wɪtʃ] [held] ['hɑːmɪdʒ] .

He	turned	to	her	with	a	bow	which	held	homage	.
他	转向	到	她	和	一个	弓	哪个	握住	尊敬	.

他转身向她鞠躬致敬。

" [fɔːr] ['hʌndrəd] , " [hiː; hi] [kə'rektɪd] .

"	Four	hundred	,	"	he	corrected	.
"	四	百	,	"	他	已更正	.

“四百，”他纠正道。

" [wʌt] [wɪl] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː] ? " [æskt] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] , [stɪl] ['sʌmwʌt] [deɪzd] .

"	What	will	I	have	to	do	?	"	asked	Charles	-	Norton	,	still	somewhat	dazed	.
"	什么	将要	我	有	到	做	?	"	问	查尔斯	-	诺顿	,	仍然	有些	茫然	.

“我该怎么做？”查尔斯-诺顿问道，仍然有些茫然。

" [dʒʌst][flaɪ] .

"	Just	fly	.
"	只是	飞	.

“只管飞。”

[flaɪ] ['evri] [naɪt] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌmætn'eɪ] , ['wenzˌdeɪz] [ænd; ənd]['sætədiz; -deiz] .

Fly	every	night	,	and	at	the	matinees	,	Wednesdays	and	Saturdays	.
飞	每一个	夜晚	,	和	在	这	午场	,	星期三	和	星期六	.

每晚都有航班，周三和周六还有下午场。

[ðə; ðɪ] [pə'liːs] [wɪl] [stænd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [θɪŋk] — [ɪk'sept] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] .

The	police	will	stand	for	it	,	I	think	—	except	on	Sundays	.
这	警察	将要	站立	为了	它	,	我	思考	—	除了	在	星期日	.

我认为，除了星期天，警察会容忍这种情况。

[bʌt; bət] [wiːl] ['set(ə)l][ðə; ðɪ]['diːteɪlz]['leɪtər] .

But	we'll	settle	the	details	later	.
但	出色地	定居	这	细节	之后	.

但细节我们稍后再商定。

['miːnwaɪl] , [hɪəz] [ðə; ðɪ]['kɑːntrækt] .

Meanwhile	,	here's	the	contract	.
同时	,	这里是	这	合同	.

与此同时，这是合同。

" [hiː; hi] ['fʌmbld] [ɪn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bʌkskɪn] ['dʒækɪt][ænd; ənd] [druː] [aʊt][ə; eɪ] ['taɪprɪtn]

"	He	fumbled	in	the	inside	of	his	buckskin	jacket	and	drew	out	a	typewritten
"	他	笨手笨脚	在	这	里面	的	他的	鹿皮	夹克	和	画	出去	一个	打字稿

['dɑːkjumənt] .

document	.
文档	.

“他在鹿皮夹克里摸索了一番，掏出了一份打字文件。”

[tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [stʊd] [lɔːŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['kɑːntrækt] , [spred] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

Charles	-	Norton	stood	long	over	the	contract	,	spread	out	on	the	table	.
查尔斯	-	诺顿	站立	长的	超过	这	合同	,	传播	出去	在	这	桌子	.

查尔斯-诺顿长时间站在摊开在桌上的合同旁。

[hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [tuː] ['ædʒɪteɪtɪd][tuː; tə][duː][soʊ] .

He	pretended	to	read	it	,	but	was	too	agitated	to	do	so	.
他	假装	到	读	它	,	但	曾是	也	激动	到	做	所以	.

他假装在读，但实际上情绪激动，根本读不下去。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɜːrp(ə)l] ['kærəktərz] [dɑːnst] [ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] .

The	little	purple	characters	danced	in	the	glow	of	the	lamp	.
这	小的	紫色的	人物	跳舞	在	这	辉光	的	这	灯	.

灯光下，紫色的小人影翩翩起舞。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃoʊldər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] ['dɑːliːz] [tʃɪn] ; [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ðer; ðər] ['tendərli] ,

Upon	his	right	shoulder	he	could	feel	Dolly's	chin	;	it	rested	there	tenderly	,
之上	他的	正确的	肩膀	他	可以	感觉	多莉的	下巴	;	它	休息	那里	温柔地	,

[wɪð; wɪθ] ['wɪstflnəs] , [ɪn] [prer] .

with	wistfulness	,	in	prayer	.
和	怅惘	,	在	祷告	.

他能感觉到多莉的下巴搁在他的右肩上；它温柔地、带着一丝惆怅，仿佛在祈祷。

[mɪkst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] ['sædnəs] , [ə; eɪ] ['sædnəs] , ['sʌmhaʊ] ,

Mixed	with	his	excitement	was	a	vague	sadness	,	a	sadness	,	somehow	,
混合	和	他的	激动	曾是	一个	模糊的	悲伤	,	一个	悲伤	,	不知何故	,

他的兴奋之中夹杂着一丝淡淡的悲伤，一种莫名的悲伤。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]

as	though	he
作为	尽管	他

仿佛他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

[wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [ˌfer'wel] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] .

were	saying	farewell	to	someone	.
是	说	告别	到	某人	.

在和某人告别。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði]['kraɪsɪs] ;

But	he	had	already	gone	through	the	crisis	;
但	他	有	已经	已消失	通过	这	危机	;

但他已经经历过这场危机了；

[tuː; tə] ['dɑːliːz] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] [kraɪ][ə'pɑːn][ðə; ði]['daɪəteri] [ɪn'ædɪkwəsi] [ʌv; əv] [paɪn] - [nʌts] ,

to	Dolly's	heart	-	rending	cry	upon	the	dietary	inadequacy	of	pine	-	nuts	,
到	多莉的	心	-	渲染	哭	之上	这	饮食	不足	的	松树	-	坚果	,

多莉对松子营养不足的悲痛呼喊

[hiː; hi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] [ɪn] [suˈpriːm] ['sækrɪfaɪs] .

he	had	yielded	his	whole	being	in	supreme	sacrifice	.
他	有	产生	他的	所有的	存在	在	最高	牺牲	.

他献出了自己的一切，做出了至高无上的牺牲。

[æn; ən] [ˌegzʌlˈteɪʃn] [pəˈzest] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] , [ə; eɪ] ['mædnəs] [ʌv; əv][self] - [gɪft] .

An	exultation	possessed	him	at	the	thought	,	a	madness	of	self	-	gift	.
一个	大喜	拥有	他	在	这	想法	,	一个	疯狂	的	自己	-	礼物	.

想到这一点，他欣喜若狂，仿佛陷入了自我奉献的疯狂之中。

[hiː; hi] ['streɪtnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] ; " [aɪl] [saɪn] !

He	straightened	to	his	full	height	;	"	I'll	sign	!
他	拉直	到	他的	满的	高度	;	"	患病的	符号	!

他挺直了身子；“我签字！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] ['rɪŋɪŋ] ['æksent] .

"	he	cried	with	ringing	accent	.
"	他	哭	和	铃声	口音	.

他用洪亮的口音喊道。

[hiː; hi] [felt] ['dɑːli] [tɜːrn] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hed] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] .

He	felt	Dolly	turn	about	him	;	she	laid	her	head	upon	his	breast	.
他	毛毡	多莉	转动	关于	他	;	她	铺设	她	头	之上	他的	胸部	.

他感觉多莉转过身来，把头靠在他的胸膛上。

" [ʃ] - [ʃ] , [ʃ] - [ʃ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['pætɪŋ] [hɜːr; hər] ; " [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ['dɑːli] .

"	Sh	-	sh	,	sh	-	sh	,	"	he	whispered	,	patting	her	;	"	it's	all	right	,	Dolly	.
"	什	-	什	,	什	-	什	,	"	他	低声说道	,	轻拍	她	;	"	它是	全部	正确的	,	多莉	.

“嘘，嘘，”他轻声说道，轻轻拍着她；“没事的，多莉。”

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌns] [mɔːr] .

"	He	raised	his	head	once	more	.
"	他	提高	他的	头	一次	更多的	.

他再次抬起头。

" [aɪl] [saɪn] !

"	I'll	sign	!
"	患病的	符号	!

我愿意签字！

" [hiː; hi] [dɪˈklerd] [əˈgen] ['laʊdli] .

"	he	declared	again	loudly	.
"	他	声明	再次	高声	.

他再次大声宣布。

" [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] , " ['mɜːmɜd] ['baɪs(ə)n] ['bɪliəm] , [ə; eɪ] [bɪt] [əˈmeɪzd] [æt; ət] [ɔːl] [ðɪs] ['serəmoʊni] .

"	Well	,	I	should	say	so	,	"	murmured	Bison	Billiam	,	a	bit	amazed	at	all	this	ceremony	.
"	出色地	,	我	应该	说	所以	,	"	低声说道	野牛	比利亚姆	,	一个	少量	惊叹	在	全部	这	仪式	.

“嗯，我倒觉得是这样，”比森·比利亚姆喃喃自语道，对这一系列的仪式感到有些惊讶。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hoʊlstər] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [belt] , [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] - [pen] ,

Out	of	the	holster	which	hung	on	his	belt	,	he	drew	a	fountain	-	pen	,
出去	的	这	枪套	哪个	悬挂	在	他的	腰带	,	他	画	一个	喷泉	-	笔	,

他从挂在腰带上的笔套里拔出一支钢笔。

[wɪtʃ] [leɪ] ['snʌgli] [baɪ][ðə; ðɪ]['sɪlvər] - ['maʊntɪd] [rɪ'vɑːlvər] .

which	lay	snugly	by	the	silver	-	mounted	revolver	.
哪个	躺	舒适地	经过	这	银	-	安装	左轮手枪	.

它紧挨着那把银质镶边的左轮手枪。

[ænd; ənd] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] , [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] [ə'baʊt] ['dɑːli] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [saɪnd] ['fɜːrmli]
And Charles - Norton , his left arm about Dolly , with his right hand signed firmly
和 查尔斯 - 诺顿 , 他的 左边 手臂 关于 多莉 , 和 他的 正确的 手 签名 牢牢
[ðə; ði] ['kɑːntrækt] .
the contract .
这 合同 .

查尔斯·诺顿左臂搂着多莉，右手坚定地签下了合同。

" [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] ['baɪs(ə)n] ['bɪliəm] [æz; əz] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
" I'll be back in the morning , " said Bison Billiam as he mounted his horse .
" 患病的 是 后退 在 这 早晨 , " 说 野牛 比利亚姆 作为 他 安装 他的 马 .

“我明天早上再回来，”比森·比利亚姆一边翻身上马一边说道。

" [juːl] [gɪv] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,
" You'll give me an exhibition ,
" 你会 给 我 一个 展览 ,

你会给我办一场展览，

[ænd; ənd] [wiːl] ['set(ə)l] [ɑːn] [jʊr; jər] [stʌnt] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [mə'ʃiːn] — [jʊr; jər] — —
and we'll settle on your stunt and on the size of your machine — your — —
和 出色地 定居 在 你的 特技 和 在 这 尺寸 的 你的 机器 — 你的 — —

我们会确定你的特技动作和机器的尺寸——你的——

" [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrd] [fluː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði]
" But his last word flew away with him in the
" 但 他的 最后的 单词 飞翔 离开 和 他 在 这

但他最后说的话却随他一起飞走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

[naɪt] .
night .
夜晚 .

夜晚。

[tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
Charles - Norton closed the door .
查尔斯 - 诺顿 关闭 这 门 .

查尔斯-诺顿关上了门。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['saɪləns] .
There was a little silence .
那里 曾是 一个 小的 沉默 .

一阵短暂的沉默。

" [wʌt] [dɪd] [hiː; hi] [miːn] ? " [æskt] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] ; " [wʌt] [dɪd] [hiː; hi] [miːn] [baɪ] [ðə; ði] [saɪz] ,
" What did he mean ? " asked Charles - Norton ; " what did he mean by the size ,
" 什么 做过 他 意思是 ? " 问 查尔斯 - 诺顿 ; " 什么 做过 他 意思是 经过 这 尺寸 ,
[ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] — — "
the size of — — "
这 尺寸 的 — — "

“他是什么意思？”查尔斯-诺顿问道，“他说的尺寸，这个尺寸——”

" [oʊ] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " [sed] ['dɑːli] .
" Oh , I don't know , " said Dolly .
" 哦 , 我 不 知道 , " 说 多莉 .

“哦，我不知道，”多莉说。

" ['guːsi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪr] ; [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] , ['guːsi] .
" Goosie , you are a dear ; a darling , Goosie .
" 鹅 , 你 是 一个 亲爱的 ; 一个 亲爱的 , 鹅 .

“古西，你真是个宝贝；一个可爱的小古西。”

['guːsi] — — "
Goosie — — "
鹅 — — "

鹅——“

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [sed] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [ˌmægnə'nɪməti] ; " [glæd]
" That's all right , little girl , " said Charles - Norton with large magnanimity ; " glad
" 那就是 全部 正确的 , 小的 女孩 , " 说 查尔斯 - 诺顿 和 大的 海量 ; " 高兴的
[tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
to do it for you .
到 做 它 为了 你 .

“没关系，小姑娘，”查尔斯-诺顿宽宏大量地说；“很高兴能为你做这件事。”

" [ænd; ənd] [ðen] , ['nʌdʒɪŋ] ['dɑːli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , " [fɔːr] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [wiːk] , ['dɑːli] ; [fɔːr]
" And then , nudging Dolly with his elbow , " four hundred a week , Dolly ; four
" 和 然后 , 轻推 多莉 和 他的 弯头 , " 四 百 一个 星期 , 多莉 ; 四
['hʌndrəd] !
hundred !
百 !

“然后，他用胳膊肘碰了碰多莉，说道：‘每周四百，多莉；四百！’”

[dʒiː] !
Gee !
吉 !

哎呀！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

[ðə; ði]['præktɪk(ə)l][saɪd][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [siːmd] [æt; ət][læst] [ə'weɪkənd] ; [hiː; hi] [dɑːnst] [ə'raʊnd]
The practical side of Charles - Norton seemed at last awakened ; he danced around
这 实际的 边 的 查尔斯 - 诺顿 似乎 在 最后的 觉醒 ; 他 跳舞 大约
[ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [gliː] .
the table in glee .
这 桌子 在 高兴 .

查尔斯·诺顿务实的一面似乎终于被唤醒了；他高兴地绕着桌子跳了起来。

[bʌt; bət] ['dɑːli] , ['sɪŋgjələrli] , [dɪd][nɑːt][dʒɔɪn][ɪn] .
But Dolly , singularly , did not join in .
但 多莉 , 单独地 , 做过 不是 加入 在 .

但多莉却是唯一没有参与其中的人。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [braɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrli] , ['dɑːli] [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [hɜːrd] [ə; eɪ]
The next morning , bright and early , Dolly and Charles - Norton heard a haloo
这 下一个 早晨 , 明亮的 和 早期的 , 多莉 和 查尔斯 - 诺顿 听到 一个 哈鲁
[ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] , [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] ,
outside and , emerging ,
外部 和 , 新兴 ,

第二天一大早，阳光明媚，多莉和查尔斯·诺顿听到外面传来一阵喧闹声，他们走了出去……

[faʊnd] ['baɪs(ə)n] ['bɪliəm] [ɪ'rekt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['moʊʃnləs] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] -

found	**Bison**	**Billiam**	**erect**	**upon**	**his**	**motionless**	**horse**	**in**	**the**	**center**	**of**	**the**	**snow**	**-**
成立	野牛	比利亚姆	直立	之上	他的	静止不动	马	在	这	中心	的	这	雪	-

['kʌvərd] ['medoʊ] .

covered	**meadow**	**.**
涵盖	草地	.

人们发现野牛比利亚姆直立在一动不动的马上，位于白雪皑皑的草地中央。

" [juːv] [hæd; həd] ['brekfəst] ?

"	**You've**	**had**	**breakfast**	**?**
"	你已经	有	早餐	?

你吃过早餐了吗?

" [hiː; hi] [æskt] ['plezntli] .

"	**he**	**asked**	**pleasantly**	**.**
"	他	问	愉快	.

他语气温和地问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

修剪鹅(The Trimming of Goosie)

第7/7页

" [wel] — [jes] , " [sed] ['dɑ:li] ; " [dʒʌst][gɑ:t] [θru:] ,
" Well — yes , " said Dolly ; " just got through ,
" 出色地 — 是的 , " 说 多莉 ; " 只是 得到 通过 ,

“嗯——是的，”多莉说；“刚刚打通了电话。”

" [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['laɪər] ([ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kæbɪn][tu:; tə] ['brekfəst] [ə'pɑ:n]) .
" said the little liar (there wasn't anything within the cabin to breakfast upon) .
" 说 这 小的 说谎者 (那里 不是 任何事物 之内 这 舱 到 早餐 之上) .

“小骗子说道（小屋里根本没有早餐吃的）。”

" [wi:l] [bɪ'gɪn] [raɪt] [ə'weɪ] , [ðen] , " [sed] ['baɪs(ə)n] ['bɪliəm] .
" We'll begin right away , then , " said Bison Billiam .
" 出色地 开始 正确的 离开 , 然后 , " 说 野牛 比利亚姆 .

“那我们就马上开始吧，”比森·比利亚姆说道。

" [wi:; wi] [li:v] [æt; ət] [nu:n] .
" We leave at noon .
" 我们 离开 在 中午 .

我们中午出发。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 202]
" [页 -]

[第202页]

[hi:; hi] [dɪs'maʊntid] , [ænd; ənd] ['dɑ:li] [ænd; ənd][hi:; hi] ['si:tɪd] [ðəm'selvz] [saɪd][baɪ][saɪd] , [wɪð; wɪθ]
He dismounted , and Dolly and he seated themselves side by side , with
他 下马 , 和 多莉 和 他 坐着 他们自己 边 经过 边 , 和
[bæks] [ə'genst] [ðə; ði]['kæbɪn] ,
backs against the cabin ,
背部 反对 这 舱 ,

他下了马，和多莉并排坐下，背靠着车厢。

[waɪl] [tʃɑ:rlz] - ['nɔ:tən] [geɪv] [ðem; ðəm][æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
while Charles - Norton gave them an exhibition .
尽管 查尔斯 - 诺顿 给予 他们 一个 展览 .

查尔斯·诺顿为他们举办了一场展览。

[hi:; hi] [wɪŋd] [ɔ:f][fɜ:rst][də'rektli; daɪ'rektli][fɔ:r; fər][ðə; ði] [krest] ['gli:mɪŋ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
He winged off first directly for the crest gleaming high in the distance ,
他 有翅膀的 离开 第一的 直接地 为了 这 波峰 闪闪发光 高的 在 这 距离 ,

他率先展翅飞向远处高耸闪耀的山脊，

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪn] [streɪt] [ænd; ənd] [swɪft] ;
making his line straight and swift ;
制作 他的 线 直的 和 迅速 ;

使他的路线笔直而迅速；

[ðen] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [kɜ:rv] [ðæt] [spænd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪnboʊ] .
then returned in a perfect curve that spanned the distance like a rainbow .
然后 返回 在 一个 完美的 曲线 那 跨越 这 距离 喜欢 一个 彩虹 .

然后以完美的弧线返回，像彩虹一样横跨了这段距离。

[rɪ'meɪnɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['medoʊ] , [naʊ] , [hiː; hi] [druː] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['fæntəsiz] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ]

Remaining	**above**	**the**	**meadow**	**,**	**now**	**,**	**he**	**drew**	**all**	**his**	**fantasies**	**against**	**the**	**sky**
其余的	多于	这	草地	,	现在	,	他	画	全部	他的	幻想	反对	这	天空

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ,

and	**finally**	**,**
和	最后	,

他仍然悬在草地上，将自己的所有幻想描绘在天空中，最后，

['raɪzɪŋ] [haɪ] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [dɑːt][ɪn][ðə; ði] ['hevəns] ,

rising	**high**	**till**	**he**	**was**	**a**	**mere**	**dot**	**in**	**the**	**heavens**	**,**
上升	高的	直到	他	曾是	一个	仅仅	点	在	这	天	,

他不断升腾，直到最后变成天上的一个小点。

[hiː; hi] [ʃɑːt] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] ['θʌndərboʊlt] [ænd; ənd] ['lændɪd] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] [ɪn] ['snoʊi]

he	**shot**	**down**	**like**	**a**	**white**	**thunderbolt**	**and**	**landed**	**at**	**their**	**feet**	**in**	**snowy**
他	射击	向下	喜欢	一个	白色的	霹雳	和	登陆	在	他们的	脚	在	下雪的

[ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] [ɪk'stendɪd] [wɪŋz] .

explosion	**of**	**extended**	**wings**	**.**
爆炸	的	扩展	翅膀	.

他像一道白色的闪电般俯冲而下，展开双翼，在雪花纷飞中落在了他们的脚边。

[hiː; hi] [faʊnd] ['baɪs(ə)n] ['bɪliəm] [ænd; ənd] ['dɑːli] [kən'fɜːrɪŋ] ['ɜːrnɪstli] .

He	**found**	**Bison**	**Billiam**	**and**	**Dolly**	**conferring**	**earnestly**	**.**
他	成立	野牛	比利亚姆	和	多莉	授予	切实	.

他发现比森·比利亚姆和多莉正在认真地商量着什么。

" [tuː] [fiːt] , [aɪ] [θɪŋk] , " ['baɪs(ə)n] ['bɪliəm] [sed] .

"	**Two**	**feet**	**,**	**I**	**think**	**,**	**"**	**Bison**	**Billiam**	**said**	**.**
"	二	脚	,	我	思考	,	"	野牛	比利亚姆	说	.

“我想是两英尺吧，”比森·比利亚姆说道。

['dɑːli] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] ['sɪzərz] .

Dolly	**ran**	**into**	**the**	**cabin**	**and**	**returned**	**with**	**a**	**pair**	**of**	**glittering**	**scissors**	**.**
多莉	跑	进入	这	舱	和	返回	和	一个	一对	的	闪闪发光	剪刀	.

多莉跑进小屋，出来时手里拿着一把闪闪发光的剪刀。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? " [æskt] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] , ['sʌd(ə)nli] [koʊld][ænd; ənd]

"	**What**	**are**	**you**	**going**	**to**	**do**	**?**	**"**	**asked**	**Charles**	**-**	**Norton**	**,**	**suddenly**	**cold**	**and**
"	什么	是	你	去	到	做	?	"	问	查尔斯	-	诺顿	,	突然	寒冷的	和

[dɪs'trʌstfl] .

distrustful	**.**
不信任	.

“你打算怎么办？”查尔斯-诺顿突然冷冷地问道，语气中充满了不信任。

" [kʌt] [ɔːf] [tuː] [fiːt] , " [sed] ['dɑːli] , ['læfɪŋli] .

"	**Cut**	**off**	**two**	**feet**	**,**	**"**	**said**	**Dolly**	**,**	**laughingly**	**.**
"	切	离开	二	脚	,	"	说	多莉	,	笑着	.

“砍掉两英尺，”多莉笑着说。

" ['mɪstər] . ['bɪliəm] [sez] [tuː; tə] [kʌt] [ɔːf] [tuː] [fiːt] . "

"	**Mr**	**.**	**Billiam**	**says**	**to**	**cut**	**off**	**two**	**feet**	**.**	**"**
"	先生	.	比利亚姆	说道	到	切	离开	二	脚	.	"

“比利亚姆先生说要砍掉两英尺。”

" [ɔːf] [maɪ] [wɪŋz] ? " [jelpt] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] ; " [ɔːf] [maɪ] [wɪŋz] ?

"	**Off**	**my**	**wings**	**?**	**"**	**yelped**	**Charles**	**-**	**Norton**	**;**	**"**	**off**	**my**	**wings**	**?**
"	离开	我的	翅膀	?	"	尖叫	查尔斯	-	诺顿	;	"	离开	我的	翅膀	?

“从我翅膀上掉下来？”查尔斯-诺顿惊叫道；“从我翅膀上掉下来？”

" ['dɑːli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə]['baɪs(ə)n] ['bɪliəm] [ɪn] [daʊt] , [ɪn] [ə'piːl] .

"	**Dolly**	**turned**	**her**	**eyes**	**to**	**Bison**	**Billiam**	**in**	**doubt**	**,**	**in**	**appeal**	**.**
"	多莉	转向	她	眼睛	到	野牛	比利亚姆	在	怀疑	,	在	上诉	.

“多莉怀疑地、恳求地将目光转向了比森·比利亚姆。”

" [its] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:ntrækt] , [jʌŋ] [mæn] , " [sed] ['baɪs(ə)n] ['bɪliəm] .
" It's in the contract , young man , " said Bison Billiam .
" 它是 在 这 合同 , 年轻的 男人 , " 说 野牛 比利亚姆 .

“合同里写着呢，年轻人，”比森·比利亚姆说道。

" ['hævnt] [ju:; jʊ] [ri:d]
" Haven't you read
" 还没有 你 读

你没读过吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

[ðə; ði]['kɑ:ntrækt] ? " [hi:; hi] [sed] , ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði]['dɑ:kjumənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .
the contract ? " he said , drawing the document from his jacket .
这 合同 ? " 他 说 , 绘画 这 文档 从 他的 夹克 .

“合同？”他一边说着，一边从外套口袋里掏出那份文件。

" [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] , " [sed] [tʃɑ:rlz] - ['nɔ:tən] , ['ʃɔ:rtli] .
" No , I haven't , " said Charles - Norton , shortly .
" 不 , 我 还没有 , " 说 查尔斯 - 诺顿 , 不久 .

“不，我没有，”查尔斯-诺顿简短地说道。

" [let] [ˌem 'i:] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .
" Let me see it .
" 让 我 看 它 .

让我看看。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [ri:d] , [bɪ'ni:θ] ['baɪs(ə)n] - ['pɔɪntɪŋ] ['fɪŋgər] :
" And he read , beneath Bison Billiam's pointing finger :
" 和 他 读 , 下面 野牛 - 指向 手指 :

“他读着，就在比森·比利亚姆指着他的手指下方：

" [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'gri:mənt] [ðæt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]
" It shall be regarded as a part of this agreement that the length of
" 它 将 是 认为 作为 一个 部分 的 这 协议 那 这 长度 的
[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [ˌæpə'rætəs] ,
the flying apparatus ,
这 飞行 设备 ,

“本协议应将飞行器的长度视为本协议的一部分，

[ˌwʌtsoʊ'evər] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [baɪ][ðə; ði]['pɑ:rti][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][pɑ:rt] . "
whatsoever it may be , shall be determined by the party of the first part . "
任何 它 可能 是 , 将 是 决定 经过 这 派对 的 这 第一的 部分 . "

无论具体情况如何，均由甲方决定。

" [aɪ][wəʊnt] ! " ['θʌndəd] [tʃɑ:rlz] - ['nɔ:tən] .
" I won't ! " thundered Charles - Norton .
" 我 惯于 ! " 雷鸣 查尔斯 - 诺顿 .

“我不会！”查尔斯-诺顿怒吼道。

" ['gu:si] , [dɪr] , " [ɪm'plɔ:d] ['dɑ:li] ; " ['gu:si] , [dɪr] , ['oʊnli] [tu:] [fi:t] , [ænd; ənd] [its] [ɪn][ðə; ði]
" Goosie , dear , " implored Dolly ; " Goosie , dear , only two feet , and it's in the
" 鹅 , 亲爱的 , " 恳求 多莉 ; " 鹅 , 亲爱的 , 仅有的 二 脚 , 和 它是 在 这
['kɑ:ntrækt] , ['gu:si] , [dɪr] — —
contract , Goosie , dear — —
合同 , 鹅 , 亲爱的 — —

“古西，亲爱的，”多莉恳求道；“古西，亲爱的，只有两英尺高，合同里写得很清楚，古西，亲爱的——”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ['fɪrsli] .
" He turned upon her fiercely .
" 他 转向 之上 她 激烈地 .

他猛地转身，狠狠地瞪着她。

" [waɪ] [kɑːnt][juː; jʊ] [iːt] [paɪn] - [nʌts] ?
" Why can't you eat pine - nuts ?
" 为什么 不能 你 吃 松树 - 坚果 ?

你为什么不能吃松子?

" [hiː; hi][kraɪd] ; " [waɪ] , [waɪ] , [waɪ] ?
" he cried ; " why , why , why ?
" 他 哭 ; " 为什么，为什么，为什么？

他哭喊道："为什么，为什么，为什么？"

" [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ə; eɪ] [step] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [lɑːrdʒ] [aɪz] ,
" She drew back a step and looked at him with great large eyes ,
" 她 画 后退 一个 步 和 看起来 在 他 和 伟大的 大的 眼睛 ,

她后退一步，睁大眼睛看着他，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [met] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [fɪl] ['sloʊli] [wɪð; wɪθ] [terz] .
and as he met them , he saw them fill slowly with tears .
和 作为 他 遇见 他们 , 他 锯 他们 充满 缓慢地 和 眼泪 .

当他见到他们时，他看到他们眼中慢慢充满了泪水。

" [aɪ] [kɑːnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] ; " [aɪ] [kɑːnt] , ['guːsi] .
" I can't , " she said simply ; " I can't , Goosie .
" 我 不能 , " 她 说 简单地 ; " 我 不能 , 鹅 .

"我不能，"她简单地说；"我不能，古西。"

" [əˈgen] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [hæd; həd] [ðæt] [senˈseɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [riːθ] ['fɔːlɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,
" Again Charles - Norton had that sensation of a wreath falling about his neck ,
" 再次 查尔斯 - 诺顿 有 那 感觉 的 一个 花圈 坠落 关于 他的 脖子 ,

"查尔斯-诺顿再次感到仿佛有一顶花环落在了他的脖子上。"

[ə; eɪ] ['hevi] [riːθ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [sɔːft] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ə; eɪ] [gʊd] [staʊt] [tʃeɪn]
a heavy wreath within the soft flowers of which was hidden a good stout chain
一个 重的 花圈 之内 这 柔软的 花朵 的 哪个 曾是 隐 一个 好的 肥硕 链

.
:
.

一束厚重的花环，在柔美的花朵中隐藏着一条结实的链条。

" [ɔːl] [raɪt] ; [goʊ] [əˈhed] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" All right ; go ahead , " he said , with a sigh .
" 全部 正确的 ; 去 前方 , " 他 说 , 和 一个 叹 .

"好吧，你去吧。"他叹了口气说道。

['dɑːli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] [ɪn'eksərəbli]
Dolly , with the firmness of a surgeon inexorably
多莉 , 和 这 硬度 的 一个 外科医生 无情地

多莉，像外科医生一样坚定而无情

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

[ʃʊr] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [best] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] , [kɜ'teɪld] [ðə; ði] " ['flaɪɪŋ] [ˌæpə'rætəs] " [tuː; tə] [ðə; ði]
sure **of** **what** **is** **best** **for** **his** **patient** **,** **curtailed** **the** **"** **flying** **apparatus** **"** **to** **the**
当然 的 什么 是 最好的 为了 他的 病人 , 缩减 这 " 飞行 设备 " 到 这
[rɪ'kwaɪərd] [leŋkθ; leŋθ] .
required **length** **.**
必需的 长度 .

他确信什么对病人最好，于是将"飞行装置"缩短到所需的长度。

" [naʊ] , [lets] [siː] [juː; jʊ] , " [sed] ['baɪs(ə)n] ['bɪliəm] .
" **Now** **,** **let's** **see** **you** **,** **"** **said** **Bison** **Billiam** **.**
" 现在 , 我们来吧 看 你 , " 说 野牛 比利亚姆 .

"现在，让我看看你，"比森·比利亚姆说道。

[ænd; ənd] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [pər'fɔːrməns] , [mɔːr] ['hevɪli] [ðɪs] [taɪm] , [ɪn] ['smɔːlər]
And **Charles** **-** **Norton** **repeated** **his** **performance** **,** **more** **heavily** **this** **time** **,** **in** **smaller**
和 查尔斯 - 诺顿 重复 他的 表现 , 更多的 重度 这 时间 , 在 较小的
['kʌmpəs] .
compass **.**
罗盘 .

查尔斯-诺顿再次表演，这次更加卖力，但幅度更小。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] , [ə'gen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [met] [baɪ] ['baɪs(ə)n] - [ˌdɪsə'pruːvɪŋ]
But **when** **he** **descended** **,** **again** **he** **was** **met** **by** **Bison** **Billiam's** **disapproving**
但 什么时候 他 下降 , 再次 他 曾是 遇见 经过 野牛 - 不赞同
[hed] - [ʃeɪk] .
head **-** **shake** **.**
头 - 摇 .

但当他走下山坡时，又一次遭到了野牛比利亚姆不满的摇头。

" [wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [ə'nʌðər] [fʊt] , " [sed] ['baɪs(ə)n] ['bɪliəm] .
" **We'll** **have** **to** **take** **off** **another** **foot** **,** **"** **said** **Bison** **Billiam** **.**
" 出色地 有 到 拿 离开 其他 脚 , " 说 野牛 比利亚姆 .

"我们还得再砍掉一只脚，"比森·比利亚姆说道。

" [bʌt; bət] [waɪ] ?
" **But** **why** **?**
" 但 为什么 ?

"但为什么?

" [rɪ'mɔnˌstreɪtɪd] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] ([wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜːrst] [kʌt] [ðer; ðər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kʌm] [tuː; tə]
" **remonstrated** **Charles** **-** **Norton** **(** **with** **the** **first** **cut** **there** **had** **already** **come** **to**
" 抗议 查尔斯 - 诺顿 (和 这 第一的 切 那里 有 已经 来 到
[hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['læsɪtuːd] ,
him **a** **certain** **lassitude** **,**
他 一个 肯定 倦怠 ,

查尔斯-诺顿抗议道（第一次砍伐后，他已经感到有些疲倦），

[æn; ən] [ɪn'dɪfrəns] , ['ɔːlmoʊst] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [mɔːr] ['træktəb(ə)l]) .
an **indifference** **,** **almost** **,** **which** **made** **him** **much** **more** **tractable** **)** **.**
一个 漠不关心 , 几乎 , 哪个 制成 他 很多 更多的 易于处理) .

近乎漠不关心，这反而让他更容易驾驭）。

" [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [maɪ] [wɪŋz] [ʃɔːrt] ?
" **Why** **do** **you** **want** **my** **wings** **short** **?**
" 为什么 做 你 想 我的 翅膀 短的 ?

你为什么想要我把翅膀剪短?

" (['ɔːlsoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] [ə'mɪdʃɪps] ,
" **(** **also** **he** **was** **conscious** **of** **a** **feeling** **of** **aspiration** **amidships** **,**
" (还 他 曾是 有意识的 的 一个 感觉 的 抱负 船体中部 ,

（此外，他还意识到自己有一种渴望升入中层的感觉，）

[ʌv; əv][ˌæspə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][paɪn] - [nʌts]) .

of	aspiration	for	something	else	than	pine	-	nuts	)	.
的	抱负	为了	某物	别的	比	松树	-	坚果	)	.

渴望得到松子以外的东西)。

" [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][flaɪ] [wel] ?

"	Don't	you	want	me	to	fly	well	?
"	不	你	想	我	到	飞	出色地	?

难道你不希望我飞得好吗?

[wʌt] [ðə; ðɪ] [duːs] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mætər] ? "

What	the	deuce	is	the	matter	?	"
什么	这	二	是	这	事情	?	"

到底出了什么事?

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] ; [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['baɪs(ə)n] ['bɪliəm] ,

"	It	won't	do	;	it	won't	do	at	all	,	"	said	Bison	Billiam	,
"	它	惯于	做	;	它	惯于	做	在	全部	,	"	说	野牛	比利亚姆	,

“不行，绝对不行，”比森·比利亚姆说道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] .

in	a	tone	almost	of	discouragement	.
在	一个	语气	几乎	的	沮丧	.

语气近乎沮丧。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] ?

"	Can't	you	see	it	won't	do	?
"	不能	你	看	它	惯于	做	?

“难道你看不出来这样做行不通吗？”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ɪm'peɪʃntli] .

"	he	went	on	impatiently	.
"	他	去	在	不耐烦地	.

他不耐烦地继续说道。

" [its] [tuː] [smuːð] ; [ðeəz; ðəz][noʊ] ['efərt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	It's	too	smooth	;	there's	no	effort	in	it	.
"	它是	也	光滑的	;	有	不	努力	在	它	.

“太顺利了；一点都不费力。”

[lɔːrd] , [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['iːzi] !

Lord	,	you	do	it	as	though	it	were	easy	!
主	,	你	做	它	作为	尽管	它	是	简单的	!

主啊，你做这一切好像很容易似的!

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ]['deɪndʒər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [mæn] !

And	there's	no	danger	in	it	,	man	!
和	有	不	危险	在	它	,	男人	!

这根本没危险，伙计!

[lɔːrd] , [aɪ][sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['bætɪŋ] [æn; ən] [aɪ] - [lɪd] ; ['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [juː; jʊ]

Lord	,	I	sit	here	and	watch	you	without	batting	an	eye	-	lid	;	feeling	sure	you
主	,	我	坐	这里	和	手表	你	没有	击球	一个	眼睛	-	盖	;	感觉	当然	你

[kɑːnt] [fɔːl] .

can't	fall	.
不能	落下	.

主啊，我坐在这里注视着你，连眼睛都不眨一下；因为我确信你不会跌倒。

[ðæts] [nɑːt] [wʌt] [aɪ]

That's	not	what	I
那就是	不是	什么	我

那不是我的意思

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

[wɑːnt] .
want .
想 .

想。

[aɪ][wɑːnt][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [tuː; tə][get] [ɪk'saɪtɪd] , [tuː; tə] ['pælpɪteɪt] !
I want the audience to get excited , to palpitate !
我 想 这 观众 到 得到 兴奋的 , 到 悸 !

我希望观众们感到兴奋，心跳加速!

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə][sɪt][ðer; ðər][laɪk] [læmz] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ][klaʊd] , [ɔːr][ə; eɪ][bɜːrd]['flaɪɪŋ] .
I don't want them to sit there like lambs watching a cloud , or a bird flying .
我 不 想 他们 到 坐 那里 喜欢 羔羊 观看 一个 云 , 或者 一个 鸟 飞行 .

我不想让他们像羔羊一样坐在那里看着云朵或飞鸟。

[jʊr; jər][ækt]['iznt] [wɜːrθ] [tuː] - ['bɪts][ə; eɪ] [wiːk] .
Your act isn't worth two - bits a week .
你的 行为 不是 值得 二 - 比特 一个 星期 .

你的表演每周连两毛五都不值。

[aɪ][wɑːnt][men][tuː; tə][groʊn] , ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [skriːm] , ['wɪmɪn] [tuː; tə][feɪnt] !
I want men to groan , children to scream , women to faint !
我 想 男人 到 呻吟 , 孩子们 到 尖叫 , 女性 到 头晕的 !

我希望男人呻吟，孩子尖叫，女人晕倒!

[lɑːp] - [ɪm] [ɔːf] !
Lop ' em off !
垂耳兔 - 呃 离开 !

砍掉它们!

" [ə'gen] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [səb'mɪtɪd] [hɪm'self][tuː; tə] ['dɑːliːz] ['dʒent(ə)l]['fɪŋgərz] [ænd; ənd][koʊld]
" Again Charles - Norton submitted himself to Dolly's gentle fingers and cold
" 再次 查尔斯 - 诺顿 提交 他自己 到 多莉的 温和的 手指 和 寒冷的
['sɪzərz] ,
scissors ,
剪刀 ,

“查尔斯-诺顿再次臣服于多莉温柔的手指和冰冷的剪刀之下，

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz][ækt][wɪð; wɪθ] ['ʃɔːtnd] [wɪŋz] .
and repeated his act with shortened wings .
和 重复 他的 行为 和 缩短 翅膀 .

他换了短翼，再次表演了同样的动作。

[ðɪs] ['hæpənd] [θriː] [taɪmz] .
This happened three times .
这 发生 三 时代 .

这种情况发生了三次。

[θriː] [taɪmz] [ðə; ði] ['sɪzərz] [zɪpt] , [daʊn] ['ediːd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] -
Three times the scissors zipped , down eddied to the ground , and Charles -
三 时代 这 剪刀 压缩 , 向下 漩涡 到 这 地面 , 和 查尔斯 -
['nɔːtən] [traɪd] [ə'gen] , [mɔːr] ['hevɪli] ,
Norton tried again , more heavily ,
诺顿 尝试 再次 , 更多的 重度 ,

剪刀嗖地一声落到地上，三次之后，查尔斯-诺顿又试了一次，这次用力了些。

[mɔːr] ['sɒdnli] , [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['emptinəs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [ðə; ði] [ʃɔːrn]
more **soddenly** **,** **his** **being** **invaded** **by** **the** **emptiness** **of** **the** **old** **days** **,** **the** **shorn**
更多的 湿透了 , 他的 存在 入侵 经过 这 空虚 的 这 老的 天 , 这 剪
[deɪz] .
days **.**
天 .

更令人沮丧的是，他被过去那些空虚的日子、那些被剥夺的日子所侵扰。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [flaɪt] , ['baɪs(ə)n] ['bɪliəm] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
At **the** **end** **of** **the** **third** **flight** **,** **Bison** **Billiam** **remained** **silent** **a** **long** **time** **,**
在 这 结尾 的 这 第三 航班 , 野牛 比利亚姆 剩余 沉默的 一个 长的 时间 ,

第三次飞行结束后，比森·比利亚姆沉默了很久。

['evɪdəntli] [ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] .
evidently **the** **prey** **of** **a** **heavy** **discouragement** **.**
显然 这 猎物 的 一个 重的 沮丧 .

显然受到了极大的打击。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [klɪr] [ɪn][ðə; ði]
Suddenly **the** **light** **of** **inspiration** **sprang** **to** **his** **brow** **;** **his** **voice** **rang** **clear** **in** **the**
突然 这 光 的 灵感 弹簧 到 他的 眉头 ; 他的 嗓音 响铃 清除 在 这
[gleɪd] .
glade **.**
林间空地 .

突然间，他灵光一闪，声音响彻林间空地。

" [kʌt] [sɪks] [ɪntʃɪz] [ɔːf][ðə; ði][left] [wɪŋ] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [raɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" **Cut** **six** **inches** **off** **the** **left** **wing** **,** **"** **he** **cried** **,** **"** **and** **leave** **the** **right** **as** **it** **is** **.**
" 切 六 英寸 离开 这 左边 翼 , " 他 哭 , " 和 离开 这 正确的 作为 它 是 .

“把左翼切掉六英寸，”他喊道，“右翼保持原样。”

[ʃɪr] [ðə; ði][left][ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [raɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
Shear **the** **left** **and** **leave** **the** **right** **as** **it** **is** **!**
剪切 这 左边 和 离开 这 正确的 作为 它 是 !

剪掉左边，右边保持原样！

" [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm]['oʊpən] - [maʊðd] .
" **Charles** **-** **Norton** **gazed** **at** **him** **open** **-** **mouthed** **.**
" 查尔斯 - 诺顿 凝视 在 他 打开 - 嘴巴 .

查尔斯-诺顿目瞪口呆地看着他。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [left] [ɪn][hɪm; ɪm] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [rɪ'beljən] .
But **by** **this** **time** **there** **was** **little** **left** **in** **him** **strong** **enough** **for** **rebellion** **.**
但 经过 这 时间 那里 曾是 小的 左边 在 他 强的 足够的 为了 叛乱 .

但此时他已几乎没有力气反抗了。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə'gen] .
He **closed** **his** **mouth** **again** **.**
他 关闭 他的 嘴 再次 .

他再次闭上了嘴。

['dɑːli] [ˌɪntə'siːdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Dolly **interceded** **with** **a** **glance** **of** **her**
多莉 介入 和 一个 瞥一眼 的 她

多莉瞥了她一眼，插话道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **206** **]**
[页 -]

[第206页]

[sɔːft] [aɪz] , [bʌt; bət]['baɪs(ə)n] ['bɪliəm] [wʌz; wəz] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][aɪ'diːə] .

soft	eyes	,	but	Bison	Billiam	was	aglow	with	his	idea	.
柔软的	眼睛	,	但	野牛	比利亚姆	曾是	闪耀	和	他的	主意	.

眼神柔和，但比森·比利亚姆却因他的想法而容光焕发。

" [kʌt] !

"	Cut	!
"	切	!

“切！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

['dɑːli] [kʌt] .

Dolly	cut	.
多莉	切	.

多莉式剪裁。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] ['emɪnəntli] [ˌsætɪs'fæktəri] .

This	time	the	result	was	eminently	satisfactory	.
这	时间	这	结果	曾是	非常	令人满意的	.

这次的结果非常令人满意。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['efərt] , [wɪð; wɪθ] ['krækɪŋ] ['sɪnjuː] [ænd; ənd] ['swetɪŋ] [braʊ] ,

With	great	effort	,	with	cracking	sinew	and	sweating	brow	,
和	伟大的	努力	,	和	裂纹	腱子	和	出汗	眉头	,

费了九牛二虎之力，筋骨酸痛，额头汗涔涔，

[tʃɑːrlz - ['nɔːtən] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['sɜːrk(ə)l][ðə; ði] ['medoʊ] [wʌns][wɪð; wɪθ] ['hevi] , ['ɔːkwərd] ['flæpɪŋ]

Charles	-	Norton	managed	to	circle	the	meadow	once	with	heavy	,	awkward	flapping
查尔斯	-	诺顿	管理	到	圆圈	这	草地	一次	和	重的	,	尴尬的	扑

.

:
.

查尔斯·诺顿笨拙地拍打着翅膀，勉强绕着草地转了一圈。

[hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz] [ə'raɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] ['preʃər] , [hɪz; ɪz] [faɪn] ['bɑːdi][wʌz; wəz] ['twɪstɪd] ;

His	neck	was	awry	with	the	uneven	pressure	,	his	fine	body	was	twisted	;
他的	脖子	曾是	错误	和	这	不均匀	压力	,	他的	美好的	身体	曾是	扭曲	;

由于受力不均，他的脖子歪了，他原本挺拔的身躯也扭曲了。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [strʌk] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'twiːn] [iːtʃ] [stroʊk] ,

he	almost	struck	the	ground	between	each	stroke	,
他	几乎	击	这	地面	之间	每个	中风	,

他几乎每次击球之间都会重重地摔在地上。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [ɑːn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd][læp] ,

and	as	he	was	passing	his	audience	on	the	beginning	of	a	second	lap	,
和	作为	他	曾是	通过	他的	观众	在	这	开始	的	一个	第二	膝	,

当他开始第二圈比赛，经过观众席时，

[hiː; hi] [lɔːst] [kən'troʊl] ['sʌd(ə)nli] , [tɜːrnd] [klɪr] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [flɔpt] [tuː; tə] [ɜːrθ] [æt; ət][ðer; ðər]

he	lost	control	suddenly	,	turned	clear	over	,	and	flopped	to	earth	at	their
他	丢失的	控制	突然	,	转向	清除	超过	,	和	失败	到	地球	在	他们的

[fiːt] .

feet	.
脚	.

他突然失去控制，翻了个身，重重地摔在了他们脚边。

['baɪs(ə)n] ['bɪliəm] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz][ɪn'θu:ziæzəm] [naʊ] .

Bison	**Billiam**	**could**	**not**	**restrain**	**his**	**enthusiasm**	**now**	**.**
野牛	比利亚姆	可以	不是	抑制	他的	热情	现在	.

比森·比利亚姆现在再也抑制不住他的热情了。

[hi:; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] , [hi:; hi] [skɪpt] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

He	**clapped**	**his**	**hands**	**,**	**he**	**skipped**	**about**	**like**	**a**	**child**	**.**
他	鼓掌	他的	双手	,	他	跳过	关于	喜欢	一个	孩子	.

他拍着手，像个孩子一样蹦蹦跳跳。

" [faɪn] ; [faɪn] !

"	**Fine**	**;**	**fine**	**!**
"	美好的	;	美好的	!

“好，好！”

" [hi:; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [di:p] [vɔɪs] [ræŋ] [klɪr] [tu:; tə] [ðə; ði] [krest] ; " [ðæts] [ðə; ði] [stʌf] ;

"	**he**	**cried**	**,**	**and**	**his**	**deep**	**voice**	**rang**	**clear**	**to**	**the**	**crest**	**;**	**"**	**that's**	**the**	**stuff**	**;**
"	他	哭	,	和	他的	深的	嗓音	响铃	清除	到	这	波峰	;	"	那就是	这	东西	;

“他喊道，他低沉的声音响彻山顶；“就是这个东西；

[naʊ] [wi:v] [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] !

now	**we've**	**got**	**it**	**!**
现在	我们已经	得到	它	!

现在我们明白了！

[baɪ][dʒoʊv] , " [hi:; hi] [swɔ:r] , [hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['raɪzɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'lɪriəm] ,

By	**Jove**	**,**	**"**	**he**	**swore**	**,**	**his**	**satisfaction**	**rising**	**to**	**delirium**	**,**
经过	朱庇特	,	"	他	发誓	,	他的	满意	上升	到	谵妄	,

“以朱庇特之名，”他发誓道，满足感几乎达到了狂喜的程度。

" [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [ə; eɪ] [wi:k] !

"	**I'll**	**give**	**you**	**four**	**hundred**	**and**	**fifty**	**a**	**week**	**!**
"	患病的	给	你	四	百	和	五十	一个	星期	!

“我每周给你四百五十美元！”

" [ðeɪ] [left] [ɪ'mi:diətli] , [tʃɑ:rlz] - ['nɔ:tən] ['dresɪŋ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] ['meni] [deɪz] ,

"	**They**	**left**	**immediately**	**,**	**Charles**	**-**	**Norton**	**dressing**	**,**	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**	**many**	**days**	**,**
"	他们	左边	立即地	,	查尔斯	-	诺顿	敷料	,	为了	这	第一的	时间	在	许多	天	,

“他们立即离开了，查尔斯-诺顿正在更衣室里，这是多日以来的第一次。”

[ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪti] [su:t][ʌv; əv] [kloʊðz] .

in	**his**	**city**	**suit**	**of**	**clothes**	**.**
在	他的	城市	套装	的	衣服	.

他穿着都市风格的西装。

[ðə; ði] [wɪŋz] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] — ['rektɪfaɪd] , [bʌldʒd] [ðə; ði] [koʊt] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [baɪ]

The	**wings**	**,**	**even**	**though**	**—**	**rectified**	**,**	**bulged**	**the**	**coat**	**,**	**but**	**this**	**was**	**hidden**	**by**
这	翅膀	,	甚至	尽管	—	已纠正	,	鼓胀	这	外套	,	但	这	曾是	隐	经过

[ðə; ði]

the
这

翅膀虽然经过调整，但还是撑大了外套，不过这都被遮住了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**207**	**]**
[	页	-	]

[第207页]

[keɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mækɪntɑːʃ] , [wɪtʃ] ['dɑːli] , [ˌprɑːvɪ'denʃəli] , [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

cape	of	his	mackintosh	,	which	Dolly	,	providentially	,	had	brought	with	her
岬	的	他的	雨衣	,	哪个	多莉	,	天意眷顾	,	有	带来	和	她

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .

from	the	city	.
从	这	城市	.

他的雨衣披肩，多莉恰好从城里带来了。

[ðeɪ] [wendid] [ðer; ðər] [weɪ] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [treɪl] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] , [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [brɑːnzd]

They	wended	their	way	back	along	the	trail	to	the	camp	,	Charles	-	Norton	bronzed
他们	温德	他们的	方式	后退	沿着	这	踪迹	到	这	营	,	查尔斯	-	诺顿	古铜色

[laɪk] [ə; eɪ]['fɑːrmər] ,

like	a	farmer	,
喜欢	一个	农民	,

他们沿着小路蜿蜒返回营地，查尔斯-诺顿晒得像个农民一样黝黑。

['tʃoʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] ['kɑːlər] , ['dɑːli] ['veri] ['prɪti] [ɪn][hɜːr; hər]['teɪlər] [suːt] , [hɜːr; hər][fəːz] , [ænd; ənd]

choking	in	his	white	collar	,	Dolly	very	pretty	in	her	tailor	suit	,	her	furs	,	and
窒息	在	他的	白色的	衣领	,	多莉	非常	漂亮的	在	她	裁缝	套装	,	她	毛皮	,	和

[hɜːr; hər] [toʊk] ,

her	toque	,
她	帽子	,

他被白色的衣领勒得喘不过气来，多莉穿着定制套装、皮草和毛线帽，非常漂亮。

['baɪs(ə)n] ['bɪliəm] [rɪ'splendənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪt] [hɔːrs] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [ˌnɪkə'diːməs]

Bison	Billiam	resplendent	on	his	white	horse	;	and	before	them	Nicodemus
野牛	比利亚姆	灿烂	在	他的	白色的	马	;	和	前	他们	尼哥底母

[trɔtid] [dɪ'mjʊrli] ,

trotted	demurely	,
小跑	端庄地	,

比森·比利亚姆骑着白马，光彩夺目；尼哥底母则温顺地走在他们前面。

[ə; eɪ] [dres] - [suːt] [keɪs] [ɪn] [iːtʃ] ['sæd(ə)l] - [bæg] , [ə'nʌðər] [slʌŋ] [ə'tɑːp] .

a	dress	-	suit	case	in	each	saddle	-	bag	,	another	slung	atop	.
一个	裙子	-	套装	案件	在	每个	鞍	-	包	,	其他	吊着	顶部	.

每个马鞍袋里都放着一个礼服箱，上面还挂着一个。

[ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][kæmp] , ['greɪzɪŋ] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] [ɑːn][hɪz; ɪz][oʊld] [dʌmp] .

They	left	him	at	the	camp	,	grazing	philosophically	on	his	old	dump	.
他们	左边	他	在	这	营	,	放牧	从哲学角度来看	在	他的	老的	倾倒	.

他们把他留在营地里，让他若有所思地在他以前的垃圾堆上吃草。

[tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'fekʃənət] [ˌfer'wel] [slæp] , ['dɑːli] [kɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]

Charles	-	Norton	gave	him	an	affectionate	farewell	slap	,	Dolly	kissed	him	on	the
查尔斯	-	诺顿	给予	他	一个	亲热	告别	拍击	,	多莉	亲吻	他	在	这

[noʊz] ,

nose	,
鼻子	,

查尔斯·诺顿亲切地拍了拍他的脸颊告别，多莉亲吻了他的鼻子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðen] [klaɪmd] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['praɪvət] - [kɑːr] [wɪtʃ] [stʊd] ['redi] [fɔːr; fər]

and	they	then	climbed	aboard	the	shining	private	-	car	which	stood	ready	for
和	他们	然后	攀登	船上	这	灼灼	私人的	-	车	哪个	站立	准备好	为了

[ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]['saɪdɪŋ] .

them	on	the	siding	.
他们	在	这	壁板	.

然后，他们登上了停在侧线上的那辆闪闪发光的私人车厢。

[wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] - [kɑːr][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] ['steɪb(ə)l] ,

One	end	of	the	private	-	car	was	a	luxurious	stable	,
一	结尾	的	这	私人的	-	车	曾是	一个	豪华	稳定的	,

私人车厢的一端是一个豪华的马厩，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] [klaɪmd] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈklitɪd] [gæŋ] - [weɪ] .

in	which	the	white	horse	climbed	along	a	cleated	gang	-	way	.
在	哪个	这	白色的	马	攀登	沿着	一个	带钉的	帮派	-	方式	.

白马沿着一条有木楔的通道向上攀爬。

[ə; eɪ] [hæf] - [ˈaʊər] [ˈleɪtər] [ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ˈoʊvərlænd] [treɪn] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [kɑːr] , [ænd; ənd] [ˈsloʊli]

A	half	-	hour	later	the	passing	Overland	train	picked	up	the	car	,	and	slowly
一个	一半	-	小时	之后	这	通过	陆路	火车	挑选	向上	这	车	,	和	缓慢地

[ˈklɪkɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] ,

clicking	along	the	summit	,
点击	沿着	这	首脑	,

半小时后，路过的陆路列车接上了这辆车，缓缓地沿着山顶行驶。

[ðeɪ] [sɔː] , [bɪˈtwiːn] [tuː] [snoʊ] - [ʃedz] , [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmedoʊ] , [ɪts] [leɪk] , [ænd; ənd] [ɪts] [ˈkæbɪn] ,

they	saw	,	between	two	snow	-	sheds	,	the	little	meadow	,	its	lake	,	and	its	cabin	,
他们	锯	,	之间	二	雪	-	棚屋	,	这	小的	草地	,	它是	湖	,	和	它是	舱	,

[pæs] [baɪ] ,

pass	by	,
经过	经过	,

他们看到，在两座雪棚之间，有一小片草地、草地上的湖泊和草地上的小屋，从眼前掠过。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈvɪʒ(ə)n] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] .

out	of	their	vision	,	out	of	their	lives	.
出去	的	他们的	想象	,	出去	的	他们的	生活	.

从他们的视野中，从他们的生活中消失。

[tʃɑːrlz] - [ˈnɔːtən] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] , [wɪtʃ] [felt] [ˈveri] [taɪt] .

Charles	-	Norton	took	off	his	coat	,	which	felt	very	tight	.
查尔斯	-	诺顿	采取	离开	他的	外套	,	哪个	毛毡	非常	紧的	.

查尔斯·诺顿脱下外套，感觉很紧。

[ə; eɪ] [ˈpraɪvət] - [kɑːr] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈfriːdəm] , [ænd; ənd] [ˈkʌmfəts] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] - [kɑːr] [hæz; həz]

A	private	-	car	had	a	freedom	,	and	comforts	,	which	a	public	-	car	has
一个	私人的	-	车	有	一个	自由	,	和	舒适	,	哪个	一个	民众	-	车	有

[nɑːt] ;

not	;
不是	;

私家车拥有公共交通工具所不具备的自由和舒适；

[ə; eɪ] [feɪnt] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] [keɪm] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] - [ˈnɔːtən]

a	faint	appreciation	of	this	fact	came	to	Charles	-	Norton
一个	头晕的	欣赏	的	这	事实	来了	到	查尔斯	-	诺顿

查尔斯-诺顿隐约意识到了这一点。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

[æz; əz] [hiː; hi] [ˈsetld] [bæk] , [ˈkəʊtlɪs] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʌpˈhoʊlstərd] [tʃer] ,

as	he	settled	back	,	coatless	,	in	his	upholstered	chair	,
作为	他	定居	后退	,	无外套	,	在	他的	软垫	椅子	,

他没穿外套，靠在软垫椅上，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [fɜːrst] [veɪg] [ˈsnʌg(ə)l] [ʌv; əv] [ˌriːəˈdʒʌstmənt] .

and	with	it	the	first	vague	snuggle	of	readjustment	.
和	和	它	这	第一的	模糊的	依偎	的	调整	.

随之而来的是第一次模糊的重新适应的依偎。

[ðɪs] ['fi:lɪŋ] [bɪ'keɪm] ['klɪrər] ['æftər][ðə; ði] ['deɪnti] ['brekfəst] [sɜ:rvd] [baɪ]['baɪs(ə)n] - [waɪt] -
This feeling became clearer after the dainty breakfast served by Bison Billiam's white -
这 感觉 成为 更清晰 后 这 纤巧 早餐 服务 经过 野牛 - 白色的 -
[kæpt] [kʊk] ,
capped cook ,
封顶 厨师 ,

在享用了 Bison Billiam 餐厅戴着白帽的厨师端上的精致早餐后，这种感觉变得更加清晰了。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] [saɪ] ['ɔ:lmoʊst][ʌv; əv]['kɑ:ntent] [wen] ['baɪs(ə)n] ['bɪliəm] , [wɪð; wɪθ]
and expressed itself in a sigh almost of content when Bison Billiam , with
和 表达 本身 在 一个 叹 几乎 的 内容 什么时候 野牛 比利亚姆 , 和
[ðə; ði] ['kɔ:fi] ,
the coffee ,
这 咖啡 ,

当比森·比利亚姆端着咖啡时，他几乎满足地叹了口气。

[pæst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [fæt][sɪ'gɑ:r] .
passed him a great fat cigar .
通过了 他 一个 伟大的 胖的 雪茄 .

递给他一支又粗又长的雪茄。

[tʃɑ:rlz] - ['nɔ:tən] [θru:] [ə; eɪ] [ˌsɜ:rəp'tɪʃəs] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['hevi] [bænd] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]
Charles - Norton threw a surreptitious glance at the heavy band ; it was a
查尔斯 - 诺顿 扔 一个 偷偷摸摸的 瞥一眼 在 这 重的 乐队 ; 它 曾是 一个
['dɑ:lər][sɪ'gɑ:r] .
dollar cigar .
美元 雪茄 .

查尔斯·诺顿偷偷瞥了一眼厚重的雪茄带；这是一支价值一美元的雪茄。

[laɪf] , ['æftər][ɔ:l] , [hæz; həz][ɪts] [ˌkɔmpen'seiʃənz] .
Life , after all , has its compensations .
生活 , 后 全部 , 有 它是 赔偿 .

毕竟，生活总会有补偿。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

[ænd; ənd] [naʊ] , [haʊ] [ə'baʊt] [tʃɑ:rlz] - ['nɔ:tən] [ænd; ənd] ['dɑ:li] ?
And now , how about Charles - Norton and Dolly ?
和 现在 , 如何 关于 查尔斯 - 诺顿 和 多莉 ?

那么，查尔斯·诺顿和多莉呢?

[wel] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['getɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] ['veri] [wel] ; ['veri] [wel] , ['veri] [wel] [ɪn'di:d] .
Well , they are getting along very well ; very well , very well indeed .
出色地 , 他们 是 获得 沿着 非常 出色地 ; 非常 出色地 , 非常 出色地 的确 .

他们相处得非常好，真的非常好。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['dɪfərənsɪz] — [æz; əz][hæv; həv][moʊst] ['kʌpəlz] .

Of	**course**	**,**	**they**	**have**	**their**	**little**	**differences**	**—**	**as**	**have**	**most**	**couples**	**.**
的	课程	,	他们	有	他们的	小的	差异	—	作为	有	最多	情侣	.

当然，他们之间也有一些小分歧——就像大多数夫妻一样。

['moʊstli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [wɪŋz] .

Mostly	**,**	**it**	**is**	**about**	**wings**	**.**
大多	,	它	是	关于	翅膀	.

主要内容是关于翅膀的。

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [ə'baʊt] [bəuθ] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [ænd; ənd]

There	**seems**	**to**	**be**	**a**	**something**	**fundamental**	**about**	**both**	**Charles**	**-**	**Norton**	**and**
那里	似乎	到	是	一个	某物	基本的	关于	两个都	查尔斯	-	诺顿	和

['dɑːli] [wɪtʃ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [meɪks] [ðem; ðəm][daɪ'vɜːrdʒ][ɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːpər][leŋkθ; leŋθ]

Dolly	**which**	**irresistibly**	**makes**	**them**	**diverge**	**on**	**the**	**question**	**of**	**the**	**proper**	**length**
多莉	哪个	无法抗拒地	制作	他们	分歧	在	这	问题	的	这	恰当的	长度

[ʌv; əv] [wɪŋz] ([meɪl] [wɪŋz] [æt; ət] [liːst]) .

of	**wings**	**(**	**male**	**wings**	**at**	**least**	**)**	**.**
的	翅膀	(	男性	翅膀	在	至少	)	.

查尔斯·诺顿和多莉身上似乎都有某种根本性的东西，使得他们在翅膀（至少是雄性翅膀）的合适长度问题上产生了不可抗拒的分歧。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ɪn][fækt] ,

For	**a**	**time**	**,**	**in**	**fact**	**,**
为了	一个	时间	,	在	事实	,

事实上，有一段时间是这样。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['pʌblɪk] [sək'ses] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]

during	**the**	**first**	**months**	**of**	**their**	**intoxicating**	**public**	**success**	**and**	**before**	**they**
期间	这	第一的	几个月	的	他们的	醉人	民众	成功	和	前	他们

[hæd; həd] [ə'raɪvd] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'dʒʌstmənt] ,

had	**arrived**	**to**	**the**	**present**	**adjustment**	**,**
有	到达的	到	这	展示	调整	,

在他们最初几个月获得令人陶醉的公众成功之后，在他们达到目前的调整状态之前，

[ðə; ði] ['kwestʃən] ['θretnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['kɑːndʒəg(ə)l][krɑːft][tuː; tə][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [rek] .

the	**question**	**threatened**	**to**	**bring**	**the**	**conjugal**	**craft**	**to**	**a**	**final**	**wreck**	**.**
这	问题	威胁	到	带来	这	夫妻	工艺	到	一个	最终的	破坏	.

这个问题几乎让婚姻彻底破裂。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ([ɔːr]['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf])

Strangely	**enough**	**(**	**or**	**naturally**	**enough**	**)**
奇怪的	足够的	(	或者	自然	足够的	)

奇怪的是（或者说很自然地）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [ðæt] [iːzd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

it	**is**	**a**	**catastrophe**	**that**	**eased**	**the**	**situation**	**.**
它	是	一个	灾难	那	缓解	这	情况	.

这是一场缓解局势的灾难。

[wʌn] [naɪt] , ['æftər] ['dɑːli] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ækses] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] ,

One	**night**	**,**	**after**	**Dolly**	**,**	**in**	**a**	**sudden**	**access**	**of**	**resentment**	**,**
一	夜晚	,	后	多莉	,	在	一个	突然	使用权	的	怨恨	,

一天晚上，在多莉去世后，出于突然涌上心头的怨恨，

[hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] [ɪ'mɑːdərət] [wæk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [left] [wɪŋ] , [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] ['tʌmbld] [tuː; tə]

had	**taken**	**an**	**immoderate**	**whack**	**out**	**of**	**the**	**left**	**wing**	**,**	**Charles**	**-**	**Norton**	**tumbled**	**to**
有	已采取	一个	过分	猛击	出去	的	这	左边	翼	,	查尔斯	-	诺顿	翻滚	到

查尔斯-诺顿对左翼进行了过度的打击，结果跌落谷底

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

[ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pərˈfɔːrməns] , [ænd; ənd] [broʊk] [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] .
the ground in the midst of his performance , and broke his ankle .
这 地面 在 这 中间 的 他的 表现 , 和 打破 他的 踝 .

他在表演过程中摔倒在地，脚踝骨折。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
It was , of course ,
它 曾是 , 的 课程 ,

当然，确实如此。

[ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] [ðæt] ['dɑːli] [nəːst] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [mʌnθ]
in an agony of remorse that Dolly nursed her husband during his long month
在 一个 痛苦 的 悔恨 那 多莉 护理 她 丈夫 期间 他的 长的 月
[ʌv; əv] [ɪnˈfɔːrst] [ænd; ənd][bed] - ['rɪdn] ['aɪdlnəs] .
of enforced and bed - ridden idleness .
的 强制执行 和 床 - 骑 懒惰 .

多莉在丈夫被迫卧床不起的漫长一个月里悉心照料他，心中充满了悔恨。

['lʌkɪli] , ['baɪs(ə)n] ['bɪliəm] [bɪ'heɪvd] ['bjuːtɪfli] .
Luckily , Bison Billiam behaved beautifully .
幸运的是 , 野牛 比利亚姆 表现 非常漂亮 .

幸运的是，比利亚姆野牛表现得非常好。

[hiː; hi][let][ðə; ði]['sæləri][rʌn][ɑːn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] - ['nɔrtənz] [ˌɪnkə'pæsəti] ,
He let the salary run on during the whole course of Charles - Norton's incapacity ,
他 让 这 薪水 跑步 在 期间 这 所有的 课程 的 查尔斯 - 诺顿的 无能力 ,
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

在查尔斯-诺顿丧失工作能力的整个期间，他都让工资照常发放，然后，

[wɪð; wɪθ]['dʒiːniəl][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [priˈveild] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] ,
with genial inspiration , prevailed upon him , when he had recovered ,
和 和蔼可亲 灵感 , 最终获胜 之上 他 , 什么时候 他 有 恢复 ,

在他康复之后，凭借着热情洋溢的灵感，他最终被说服了。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] [ˌriːə'pɪrəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] ['plæstər] - [ʌv; əv] - ['pærɪs][kæst] [stɪl]
to make his public reappearance with the heavy plaster - of - paris cast still
到 制作 他的 民众 再次出现 和 这 重的 石膏 - 的 - 巴黎 投掷 仍然
[ə'pɑːn][ðə; ði]['ɪndʒərd][leg] — [wɪtʃ] [ɪ'mensli] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['wʌndɝz] [ˌpɑːpju'lærəti]
upon the injured leg — which immensely increased the Flying Wonder's popularity
之上 这 受伤 腿 — 哪个 非常 增加 这 飞行 奇迹 人气
[ænd; ənd] [sək'ses] .
and success .
和 成功 .

他受伤的腿上还打着厚厚的石膏，重新出现在公众视野中——这极大地提高了“飞行奇迹”的人气和成功。

[ə; eɪ]['moʊdəs] [vɪ'vɛndi] [wʌz; wəz] [ə'griːd] [ə'pɑːn]['æftər] [ðɪs] , [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [ɪn] [fɔːrs] [ænd; ənd] [wɜːrks]
A modus vivendi was agreed upon after this , which is still in force and works
一个 模式 维旺迪 曾是 同意 之上 后 这 , 哪个 是 仍然 在 力量 和 作品
['veri] [wel] .
very well .
非常 出色地 .

此后双方达成了一项临时解决方案，该方案至今仍然有效，并且运作良好。

['baɪs(ə)n] ['bɪliəm] [wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] ['pɜːrmənənt] ['ɑːrbɪtreɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋ] ['kwestʃən] .

Bison	**Billiam**	**was**	**made**	**the**	**permanent**	**arbitrator**	**of**	**the**	**wing**	**question**	**.**
野牛	比利亚姆	曾是	制成	这	永恒的	仲裁人	的	这	翼	问题	.

比森·比利亚姆被任命为翼问题的永久仲裁人。

[wen'evər] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [naʊ] , [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [ænd; ənd] ['dɑːli] [goʊ][tuː; tə]

Whenever	**they**	**have**	**a**	**little**	**difference**	**now**	**,**	**Charles**	**-**	**Norton**	**and**	**Dolly**	**go**	**to**
每当	他们	有	一个	小的	不同之处	现在	,	查尔斯	-	诺顿	和	多莉	去	到

['baɪs(ə)n] ['bɪliəm] , [ænd; ənd] ,

Bison	**Billiam**	**,**	**and**	**,**
野牛	比利亚姆	,	和	,

现在每当查尔斯·诺顿和多莉之间出现一点小分歧时，他们就会去找比森·比利亚姆，然后……

['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hænd][ɪn][hænd] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][seɪdʒ] [ə,dʒuːdɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [raɪts]

standing	**before**	**him**	**hand**	**in**	**hand**	**,**	**listen**	**to**	**a**	**sage**	**adjudication**	**of**	**their**	**rights**
常设	前	他	手	在	手	,	听	到	一个	圣人	裁决	的	他们的	权利

[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɔŋz] .

and	**their**	**wrongs**	**.**
和	他们的	错误	.

他们手牵着手站在他面前，聆听智者对他们是非对错的裁决。

[ðeɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm]['pɑːpə]['baɪs(ə)n] .

They	**call**	**him**	**Papa**	**Bison**	**.**
他们	称呼	他	爸爸	野牛	.

他们称他为野牛爸爸。

[ænd; ənd][soʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] ['hæpi] .

And	**so**	**,**	**they**	**are**	**quite**	**happy**	**.**
和	所以	,	他们	是	相当	快乐的	.

所以，他们很开心。

['dɑːli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [teɪks] [ə; eɪ] [kiːn] ['pleʒər] [ɪn][hɜːr; hər] [hoʊm] .

Dolly	**,**	**of**	**course**	**,**	**takes**	**a**	**keen**	**pleasure**	**in**	**her**	**home**	**.**
多莉	,	的	课程	,	需要	一个	敏锐的	乐趣	在	她	家	.

当然，多莉非常享受她的家。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] [brɪk] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [dɔːr] , [nɪr]

She	**has**	**a**	**neat**	**little**	**brick**	**house**	**,**	**with**	**a**	**white**	**door**	**,**	**near**
她	有	一个	整洁的	小的	砖	房子	,	和	一个	白色的	门	,	靠近

她有一栋整洁的小砖房，门是白色的，就在附近

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**213**	**]**
[	页	-	]

[第213页]

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [draɪv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌtlər] .

the	**Riverside**	**Drive**	**,**	**and**	**a**	**butler**	**.**
这	河边	驾驶	,	和	一个	管家	.

河滨大道，以及一位管家。

[ə; eɪ] ['bʌtlər] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['dɑːliːz] ['siːkrət] [driːm] .

A	**butler**	**always**	**had**	**been**	**Dolly's**	**secret**	**dream**	**.**
一个	管家	总是	有	到过	多莉的	秘密	梦	.

多莉一直梦想着能有个管家。

[tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] , ['ɔːlsoʊ] , [ðoʊ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [pər'hæps] ,

Charles	**-**	**Norton**	**,**	**also**	**,**	**though**	**unconsciously**	**perhaps**	**,**
查尔斯	-	诺顿	,	还	,	尽管	不知不觉	也许	,

查尔斯-诺顿，虽然可能是无意识的，

[gets] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['pleʒər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ([ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌtlər]) , [fɔːr; fər] ['dɑːli]

gets	a	good	deal	of	pleasure	out	of	the	house	(	and	the	butler	)	,	for	Dolly
获得	一个	好的	交易	的	乐趣	出去	的	这	房子	(	和	这	管家	)	,	为了	多莉

,

,

,

多莉从这栋房子（以及管家）那里获得了极大的乐趣。

[wɪð; wɪθ] [ɪ'neɪt] ['dʒiːniəs] , [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['kwaɪət] ['elɪgəns] [ænd; ənd] ['kʌltʃər]

with	innate	genius	,	has	given	it	an	air	of	quiet	elegance	and	culture
和	先天	天才	,	有	给定	它	一个	空气	的	安静的	优雅	和	文化

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['siːkrətli] [in'dʒɔiz] .

which	he	secretly	enjoys	.
哪个	他	偷偷	享受	.

他凭借与生俱来的天赋，赋予了它一种静谧优雅和文化气息，而他本人也暗自享受着这种气息。

[ðer; ðər][ɪz] , ['ɔːlsoʊ] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kən'tentmənt] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [laɪf] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['defɪnət] [ruː'tiːn] .

There	is	,	also	,	a	certain	contentment	in	living	life	along	a	definite	routine	.
那里	是	,	还	,	一个	肯定	满意	在	活的	生活	沿着	一个	定	常规	.

此外，按照既定的作息规律生活也能带来一定的满足感。

[hiː; hi] [flaɪz] ['evri] [naɪt] [bʌt; bət] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] [tuː] [ˌæftər'nuːnz] [ə; eɪ] [wiːk] .

He	flies	every	night	but	Sunday	,	and	two	afternoons	a	week	.
他	苍蝇	每一个	夜晚	但	星期日	,	和	二	下午	一个	星期	.

除了星期天，他每晚都飞，每周还有两个下午飞。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] ['dɑːli] [hæz; həz][hɜːr; hər] [haʊs] , [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['ɔːtəməbiːl] .

And	then	,	if	Dolly	has	her	house	,	he	has	his	automobile	.
和	然后	,	如果	多莉	有	她	房子	,	他	有	他的	汽车	.

如果多莉有她的房子，他也有他的汽车。

[ə; eɪ][bɪg] , [haɪ] - ['paʊərd] , [red] ['ɔːtəməbiːl] .

A	big	,	high	-	powered	,	red	automobile	.
一个	大的	,	高的	-	动力	,	红色的	汽车	.

一辆大型、动力强劲的红色汽车。

[hiː; hi] [goʊz] [aʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['dɑːli] ['evri] ['sʌndeɪ] .

He	goes	out	in	it	with	Dolly	every	Sunday	.
他	去	出去	在	它	和	多莉	每一个	星期日	.

他每个星期天都和多莉一起开着它出去。

[wen] [hiː; hi] [ə'raɪvz] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['haɪweɪ] ,

When	he	arrives	to	a	certain	point	in	a	certain	highway	,
什么时候	他	到达	到	一个	肯定	观点	在	一个	肯定	公路	,

当他到达某条高速公路上的某个特定地点时，

[wer] [ðə; ði][roʊd][ɪz] [smuːð] [ænd; ənd][hɑːrd] ,

where	the	road	is	smooth	and	hard	,
在哪里	这	路	是	光滑的	和	难的	,

道路平坦坚硬的地方

[ænd; ənd] ['ʌndʒəˌleɪts] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] ['koʊni] ['aɪlənd] [ʃuːt] [fɔːr; fər] ['meni] [maɪlz] ,

and	undulates	up	and	down	like	a	Coney	Island	chute	for	many	miles	,
和	起伏	向上	和	向下	喜欢	一个	科尼	岛	滑槽	为了	许多	英里	,

绵延数英里，像康尼岛的滑道一样上下起伏。

[hiː; hi] [liːnz] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [pʊts] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] , [huː]

he	leans	forward	and	puts	his	chin	close	to	the	back	of	the	chauffeur	,	who
他	倾斜	向前	和	放置	他的	下巴	关闭	到	这	后退	的	这	司机	,	WHO

[ɪz] [frentʃ] ,

is	French	,
是	法语	,

他向前倾身，把下巴贴近司机的后背，那位司机是法国人。

[ænd; ənd] [lʊks] [laɪk] [ˌmefi'stɔfili:z] .
and looks like Mephistopheles .
和 看起来 喜欢 墨菲斯托费勒斯 .

长得像魔鬼梅菲斯特。

" [let] [hɜ:r; hər] [aʊt] , " [hi:; hi] [sez] .
" Let her out , " he says .
" 让 她 出去 , " 他 说道 .

“放她出去，”他说。

[ðə; ði] [ʃoʊ'fɜ:r] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪn] , " [lets] [hɜ:r; hər] [aʊt] " — [ænd; ənd] [ðeɪ] [swu:p] [daʊn] [ænd; ənd]
The chauffeur , with a grin , " lets her out " — and they swoop down and
这 司机 , 和 一个 咧嘴笑 , " 让我们 她 出去 " — 和 他们 俯冲 向下 和
[ʌp] , [daʊn] [ænd; ənd] [ʌp] ,
up , down and up ,
向上 , 向下 和 向上 ,

司机咧嘴一笑，“让她下车”——然后他们俯冲而下，又升，俯冲而上，

[ɪn] [ɪn'kri:sɪŋ] [spi:d] .
in increasing speed .
在 增加 速度 .

速度越来越快。

[ðə; ði] [roʊd] [ɪz] [ə; eɪ] ['rɪbən] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [roʊlz] ['hʌŋgrəli] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] ; [ðə; ði] [tri:z] , [ðə; ði] [rer]
The road is a ribbon , which she rolls hungrily within her ; the trees , the rare
这 路 是 一个 丝带 , 哪个 她 卷 饥饿地 之内 她 ; 这 树木 , 这 稀有的

道路如丝带，她贪婪地在她体内滚动；树木，稀有的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

['haʊzɪz] [ɑ:n] [bəuθ] [saɪdz] , [ˌkoʊə'les] ['ɪntu:] [tu:] ['sɑ:lɪd] , ['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ] [wɔ:lz] .
houses on both sides , coalesce into two solid , whirling walls .
房屋 在 两个都 侧面 , 合并 进入 二 坚硬的 , 旋转 墙壁 .

两侧的房屋融合在一起，形成两堵坚实的旋转墙。

" ['fæstər] , " [sez] [tʃɑ:rlz] - ['nɔ:tən] .
" Faster , " says Charles - Norton .
" 快点 , " 说道 查尔斯 - 诺顿 .

“更快，”查尔斯-诺顿说。

[ðə; ði] [wɜ:rld] [bɪ'kʌmz] [tu:] ['pærəlel] [pleɪnz] [ʌv; əv] ['sɑ:lɪd] ['ætməsfɪr] , ['rʌʃɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [kloʊz] [tu:; tə]
The world becomes two parallel planes of solid atmosphere , rushing along close to
这 世界 变成 二 平行线 飞机 的 坚硬的 气氛 , 匆忙 沿着 关闭 到
[raɪt] [ænd; ənd] [left] ;
right and left ;
正确的 和 左边 ;

世界变成了两个平行的固体大气平面，分别向左右两侧快速推进；

[ðə; ði] [er] [straɪks] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪst] , ['kloʊzɪŋ] [ðer; ðər] ['nɒstrəlz] [tɪl] [ðeɪ] [gæsp] ;
the air strikes their faces like a fist , closing their nostrils till they gasp ;
这 空气 罢工 他们的 面孔 喜欢 一个 拳头 , 结束 他们的 鼻孔 直到 他们 喘气 ;

空气像拳头一样击打在他们的脸上，堵住他们的鼻孔，让他们喘不过气来；

[ðə; ði] [mə'ʃi:nz] [hʌm] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [kraɪ] ; [ɪts] [flæps] [raɪz] [laɪk] [wɪŋz] .
the machine's hum becomes a cry ; its flaps rise like wings .
这 机器的 哼 变成 一个 哭 ; 它是 襟翼 上升 喜欢 翅膀 .

机器的嗡嗡声变成了哭喊声；它的襟翼像翅膀一样升起。

" ['fæstər] , " [sez] [tʃɑ:rlz] - ['nɔ:tən] .
" **Faster** , " **says** **Charles** - **Norton** .
" 快点 , " 说道 查尔斯 - 诺顿 .

“更快，”查尔斯-诺顿说。

[hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] ; [ˌaɪ 'ti:][wɑ:fts] [ɔ:f][bɪ'haɪnd][ɑ:n][ə; eɪ] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] [er] ,
He **seems** **to** **leave** **his** **body** **;** **it** **wafts** **off** **behind** **on** **a** **current** **of** **air** **,**
他 似乎 到 离开 他的 身体 ; 它 飘动 离开 在后面 在 一个 当前的 的 空气 ,

他似乎离开了自己的身体；他的身体随气流飘走了。

[laɪk] [ə; eɪ][hæt] — [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][soʊl] , [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['kɜ:rn(ə)l][ʌv; əv][soʊl] [ɪk'stætɪkli]
like **a** **hat** **—** **and** **he** **is** **only** **a** **soul** **,** **a** **delicious** **kernel** **of** **soul** **ecstatically**
喜欢 一个 帽子 — 和 他 是 仅有的 一个 灵魂 , 一个 可口的 核心 的 灵魂 欣喜若狂
[drʌŋk] ,
drunk **,**
醉 ,

就像一顶帽子——而他只不过是一个灵魂，一颗欣喜若狂、陶醉不已的美味灵魂内核。

['floʊtɪŋ] [laɪk] [æn; ən]['ætəm] [θru:] [ðə; ði] [ɪ'tɜ:rnətiz] .
floating **like** **an** **atom** **through** **the** **eternities** **.**
漂浮的 喜欢 一个 原子 通过 这 永恒 .

像原子一样漂浮在永恒之中。

" ['fæstər] , " [hi:; hi] [sez] .
" **Faster** , " **he** **says** **.**
" 快点 , " 他 说道 .

“更快，”他说。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [ə'wer] [naʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃrɪl] , [ɪn'sɪstənt] , ['straɪd(ə)nt] [saʊnd] .
But **he** **is** **aware** **now** **of** **a** **shrill** **,** **insistent** **,** **strident** **sound** **.**
但 他 是 意识到的 现在 的 一个 尖锐 , 坚持 , 刺耳的 声音 .

但他现在听到了一种尖锐、执拗、刺耳的声音。

[ˌaɪ 'ti:] [drɪlz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][soʊl] ; [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi]['kwaɪət] ; [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][let][hɪm; ɪm][bi:; bi] .
It **drills** **into** **his** **soul** **;** **it** **will** **not** **be** **quiet** **;** **it** **will** **not** **let** **him** **be** **.**
它 演习 进入 他的 灵魂 ; 它 将要 不是 是 安静的 ; 它 将要 不是 让 他 是 .

它深深地刺入他的灵魂；它不会安静；它不会放过他。

[bɪŋ] !
Bing **!**
必应 !

必应！

[hɪz; ɪz]['bɑ:di] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , [drɑ:ps] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] — [ænd; ənd] [ðen]
His **body** **,** **catching** **up** **from** **behind** **,** **drops** **about** **him** **again** **—** **and** **then**
他的 身体 , 捕捉 向上 从 在后面 , 滴 关于 他 再次 — 和 然后
[hi:; hi] [noʊz] .
he **knows** **.**
他 知道 .

他的身体从后面追上来，再次倒在他身上——然后他就知道了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɑ:li] ; ['dɑ:li] ['skri:mɪŋ] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dɑ:li] [hɪ'sterɪk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
It **is** **Dolly** **;** **Dolly** **screaming** **,** **poor** **little** **Dolly** **hysterical** **with** **fear** **.**
它 是 多莉 ; 多莉 尖叫 , 贫穷的 小的 多莉 歇斯底里的 和 害怕 .

是多莉；多莉在尖叫，可怜的小多莉吓得歇斯底里。

" [sloʊ] [ʌp] , " [hi:; hi] [sez] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜ:r] .
" **Slow** **up** **,** " **he** **says** **to** **the** **chauffeur** **.**
" 慢的 向上 , " 他 说道 到 这 司机 .

“慢点开，”他对司机说。

[ðə; ði] [wɜːrld] ['grædʒuəli] ['tʃeɪndʒɪz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [mɪr] [blɜːr] [ʌv; əv] ['pærəlel] [laɪnz] [tuː; tə] ['vɪzəb(ə)l]

The	world	gradually	changes	from	a	mere	blur	of	parallel	lines	to	visible
这	世界	逐步地	变化	从	一个	仅仅	模糊	的	平行线	线条	到	可见的

['gruːpɪŋz] [ʌv; əv] ['mætər] .

groupings	of	matter	.
分组	的	事情	.

世界逐渐从模糊的平行线变成可见的物质集合体。

[triːz] , ['haʊzɪz] , [ðə; ði] [roʊd] , [ðə; ði] [skaɪ] [ˌriːə'pɪr] [æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] ['kɜːrt(ə)n] [tɔːrn] [bɪ'fɔːr]

Trees	,	houses	,	the	road	,	the	sky	reappear	as	through	a	curtain	torn	before
树木	,	房屋	,	这	路	,	这	天空	再现	作为	通过	一个	窗帘	撕裂	前

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

树木、房屋、道路、天空，仿佛透过眼前撕裂的帷幕再次出现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

[第215页]

[ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [waɪps] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

The	chauffeur	wipes	his	brow	.
这	司机	湿巾	他的	眉头	.

司机擦了擦额头上的汗。

" [ɑː] , [mə'sjɜːr] !

"	Ah	,	Monsieur	!
"	啊	,	先生	!

“啊，先生！”

" [hiː; hi] [sez] .

"	he	says	.
"	他	说道	.

他说。

[ænd; ənd] ['dɑːli] , ['veri] [peɪl] , [sez] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [siːmz] ['wɪri] ,

And	Dolly	,	very	pale	,	says	with	an	impatience	that	seems	weary	,
和	多莉	,	非常	苍白	,	说道	和	一个	不耐烦	那	似乎	厌倦	,

多莉脸色苍白，带着疲惫和不耐烦的语气说道：

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [rɪ'piːtɪŋ] [ɪt'self] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['θaʊznθ] [taɪm] " [oʊ] , ['guːsi] , [waɪ]

as	though	it	were	repeating	itself	for	the	thousandth	time	"	Oh	,	Goosie	,	why
作为	尽管	它	是	重复	本身	为了	这	千分之一	时间	"	哦	,	鹅	,	为什么

, [waɪ] ,

,	why	,
,	为什么	,

仿佛已经重复了上千遍似的：“哦，古西，为什么，为什么，

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [sker] [ˌem 'iː] [soʊ] ?

why	will	you	scare	me	so	?
为什么	将要	你	吓	我	所以	?

你为什么要吓唬我?

" [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [ɪz] ['penɪtənt] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [bɪt] [mə'roʊs] .

"	Charles	-	Norton	is	penitent	,	but	a	bit	morose	.
"	查尔斯	-	诺顿	是	忏悔者	,	但	一个	少量	忧郁	.

“查尔斯-诺顿感到懊悔，但有些忧郁。”

" [dʒiː] , " [hiː; hi] [sez] ; " [ðæt] ['wɔznt] [fæst] .

"	Gee	,	"	he	says	;	"	that	wasn't	fast	.
"	吉	,	"	他	说道	;	"	那	不是	快速地	.

“哎呀，”他说；“这可真够慢的。”

[ðæt] ['wɔznt] [fæst] .
That wasn't fast .
那 不是 快速地 .

那可不快。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [goʊ] [ɔːf] , ['veri] [fɑːr] ; [ə; eɪ] [veɪg] , [veɪg] ['jɜːrnɪŋ] ,
" His eyes go off , very far ; a vague , vague yearning ,
" 他的 眼睛 去 离开 , 非常 远的 ; 一个 模糊的 , 模糊的 渴望 ,

他的目光投向远方，一片模糊的渴望。

['kʌvərd] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] ['leɪər] [ænd; ənd] ['leɪər] [ʌv; əv] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , ['pælpɪˌteɪts] ['feɪntli] [æt; ət] [ðə; ði] [pɪt]
covered over with layer and layer of resignation , palpitates faintly at the pit
涵盖 超过 和 层 和 层 的 辞职 , 心悸 淡淡的 在 这 坑
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] .
of his being .
的 他的 存在 .

一层又一层的无奈覆盖着他，在他灵魂深处隐隐作痛。

" [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] ['spiːdɪŋ] [ɪz] , " [hiː; hi] ['məːməz] ; " [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] — —
" You don't know what speeding is , " he murmurs ; " you don't know — —
" 你 不 知道 什么 超速 是 , " 他 低语 ; " 你 不 知道 — —

“你根本不知道什么是超速，”他低声说道；“你不知道——”

" [ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [æt; ət] [smuːð] [hæf] - [spiːd] , [ɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sɪti] .
" The machine , at smooth half - speed , is returning toward the city .
" 这 机器 , 在 光滑的 一半 - 速度 , 是 返回 朝向 这 城市 .

“机器以平稳的半速返回城市。”

" [aɪ] [wəʊnt] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ə'gen] , " [sez] ['dɑːli] .
" I won't go with you again , " says Dolly .
" 我 惯于 去 和 你 再次 , " 说道 多莉 .

“我不会再跟你去了，”多莉说。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] .
But she always does .
但 她 总是 做 .

但她总是这样做。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [laɪk] [tuː; tə] [raɪd] [fæst] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dʌz] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [lets] [hɪm; ɪm] [raɪd]
She doesn't like to ride fast , and he does , but she never lets him ride
她 不 喜欢 到 骑 快速地 , 和 他 做 , 但 她 绝不 让我们 他 骑
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

她不喜欢骑快车，而他喜欢，但她从不让他单独骑车。

- [kɔːz] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] !
' Cause she loves him !
- 原因 她 爱 他 !

因为她爱他！

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [naʊ] , [haʊ'evər] .
He will have to be more careful now , however .
他 将要 有 到 是 更多的 小心 现在 , 然而 .

但他现在必须更加小心了。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] ,
The other evening ,
这 其他 晚上 ,

那天晚上，

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði]['koʊzi] ['ri:dɪŋ] - [ru:m] ([laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'dɪʃnz] [di:][lʌks; lʊks]) ['æftər][ðə; ði]

as	they	sat	in	the	cozy	reading	-	room	(	lined	with	editions	de	luxe	)	after	the
作为	他们	卫星	在	这	舒适	阅读	-	房间	(	衬里	和	版本	德	奢华	)	后	这

[pər'fɔ:rməns] ,

performance	,
表现	,

演出结束后，他们坐在舒适的阅览室里（里面摆满了精装版书籍），

[ʃi:; ʃi][gɑ:t][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] [ænd; ənd] ,

she	got	upon	his	knee	and	,
她	得到	之上	他的	膝盖	和	,

她跪在他膝上，

['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz][soʊ][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,

hiding	his	eyes	with	her	hands	so	he	could	not	look	at	her	,
隐藏	他的	眼睛	和	她	双手	所以	他	可以	不是	看	在	她	,

她用手捂住他的眼睛，让他无法看向她。

['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

whispered	something	in	his	ear	.
低声说道	某物	在	他的	耳朵	.

在他耳边低语了几句。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[第216页]

[tʃɑ:rlz] - ['nɔ:tən] [sæt]['saɪlənt][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['moʊmənt]['æftər] [ðæt] .

Charles	-	Norton	sat	silent	a	long	moment	after	that	.
查尔斯	-	诺顿	卫星	沉默的	一个	长的	片刻	后	那	.

此后，查尔斯-诺顿沉默了许久。

[ðen] [hi:; hi] [sed] , [æz; əz] [ðoʊ] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] :

Then	he	said	,	as	though	speaking	to	himself	:
然后	他	说	,	作为	尽管	请讲	到	他自己	:

然后他仿佛自言自语般说道：

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hi:; hi] [wɪl] — [ɪf] [hi:; hi] [wɪl] ['ɔ:lsoʊ] — [ɪf] [hi:; hi] [wɪl] — — "

"	I	wonder	if	he	will	—	if	he	will	also	—	if	he	will	—	—	"
"	我	想知道	如果	他	将要	—	如果	他	将要	还	—	如果	他	将要	—	—	"

“我不知道他会不会——他是否也会——他会不会——”

" [aɪ] ['wʌndər] ; [aɪ] ['wʌndər] !

"	I	wonder	;	I	wonder	!
"	我	想知道	;	我	想知道	!

“我想知道；我想知道！”

" [sed] ['dɑ:li] , [ɪk'stætɪkli] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [waɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['splendɪd] ['vɪʒ(ə)n] .

"	said	Dolly	,	ecstatically	,	her	eyes	wide	upon	a	splendid	vision	.
"	说	多莉	,	欣喜若狂	,	她	眼睛	宽的	之上	一个	灿烂	想象	.

“多莉欣喜若狂地说，她睁大眼睛，眼前展现出一幅壮丽的景象。”

" [wi:; wi][kʊd; kəd] [ki:p] [ðem; ðəm] [daʊn] , " [sed] [tʃɑ:rlz] - ['nɔ:tən] , [kən'sɪdərɪŋli] , " [baɪ] [bɪ'gɪnɪŋ]

"	We	could	keep	them	down	,	"	said	Charles	-	Norton	,	consideringly	,	"	by	beginning
"	我们	可以	保持	他们	向下	,	"	说	查尔斯	-	诺顿	,	深思熟虑地	,	"	经过	开始

['ɜ:rli] .

early	.
早期的	.

“我们可以尽早开始控制住他们，”查尔斯-诺顿若有所思地说。

[baɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] ['ɜːrli] , [wɪð; wɪθ] ['bændidʒ] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [kiːp] [ðem; ðəm] [daʊn] — —

By	beginning	early	,	with	bandages	,	we	could	keep	them	down	—	—
经过	开始	早期的	,	和	绷带	,	我们	可以	保持	他们	向下	—	—

如果及早用绷带包扎，我们就能控制住它们——

" [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [ə'meɪzmənt] , ['dɑːli] [di'sentid] .

"	To	his	great	amazement	,	Dolly	dissented	.
"	到	他的	伟大的	惊愕	,	多莉	持不同意见	.

令他大为惊讶的是，多莉竟然持不同意见。

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

"	Oh	,	no	,	no	,	no	,	no	!
"	哦	,	不	,	不	,	不	,	不	!

“哦，不，不，不，不！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [oʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [soʊ] [kjuːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] !

"	Oh	,	he	would	look	so	cute	with	them	—	just	like	a	little	angel	!
"	哦	,	他	会	看	所以	可爱的	和	他们	—	只是	喜欢	一个	小的	天使	!

“哦，他跟它们在一起肯定很可爱——就像个小天使一样！”

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] , ['guːsi] !

Just	like	a	little	angel	,	Goosie	!
只是	喜欢	一个	小的	天使	,	鹅	!

就像个小天使一样，古西！

" [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] - ['nɔːtən] [ɪz] [stɪl] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [ˌdɪfəˌrenʃi'eɪʃn] [ɪn] ['dɑːliːz] [waɪz] ['lɪt(ə)l]

"	And	Charles	-	Norton	is	still	wondering	about	this	differentiation	in	Dolly's	wise	little
"	和	查尔斯	-	诺顿	是	仍然	好奇	关于	这	差异化	在	多莉的	明智的	小的

[hed] , ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi][kæn; kən] ,

head	,	wondering	why	he	can	,
头	,	好奇	为什么	他	能	,

“查尔斯-诺顿仍然对多莉聪明的小脑袋瓜里的这种差异感到困惑，想知道为什么他能做到，

[waɪl] ['guːsi] — [kɑːnt] .

while	Goosie	—	can't	.
尽管	鹅	—	不能	.

而 Goosie——不行。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[-] [noʊts]

Transcriber's	notes
转录员的	笔记

转录者笔记

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːr; wər][aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz] ['spelɪŋ] [ɔːr] [ˌtaɪpə'græfɪk] ['erərz] [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn]

The	following	were	identified	as	spelling	or	typographic	errors	and	have	been
这	下列的	是	已识别	作为	拼写	或者	排版	错误	和	有	到过

[ɪ'mendid] [æz; əz]['noʊtɪd] .

emended	as	noted	.
修订	作为	著名的	.

以下已被确认为拼写或排版错误，并已按标注进行更正。

[peɪdʒ][θriː] - [kə'rektɪd] [ˌkælɪs'θenɪks]
Page 3 - corrected calisthenics
页 3 - 已更正 徒手体操

第 3 页 - 更正后的徒手体操

[ðə; ði] ['mɪrər] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pər'fɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [kæləsθɛnɪks] [feɪst]
The mirror before which he had been performing his morning calesthenics faced
这 镜子 前 哪个 他 有 到过 表演 他的 早晨 徒手健身 面对
[hɪm; ɪm] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋli] ;
him uncompromisingly ;
他 毫不妥协 ;

他每天早上做体操时，对着镜子做练习，镜子里的他毫不妥协地映入眼帘；

[peɪdʒ] - - [kə'rektɪd] [jʊə(r)]
Page 27 - corrected you're
页 - - 已更正 你是

第27页 - 已更正

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] , " ['meɪbi] [jʊr; jər] [raɪt] .
" Well , " he said finally , " maybe your right .
" 出色地 , " 他 说 最后 , " 或许 你的 正确的 .

“好吧，”他最后说道，“也许你是对的。”

[peɪdʒ] - - [kə'rektɪd] ['telɪfoʊn]
Page 41 - corrected telephone
页 - - 已更正 电话

第 41 页 - 更正后的电话号码

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɛlfoʊn] [bel] .
at the sound of the telphone bell .
在 这 声音 的 这 电话 钟 .

电话铃声响起。

[peɪdʒ] - - [kə'rektɪd] ['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ]
Page 42 - corrected harassing
页 - - 已更正 骚扰

第42页 - 更正骚扰

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['sɑːlvd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði] [hə'ræsɪŋ] ['prɑːbləm][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [hæt]
which had suddenly solved for her the harrassing problem of the spring hat
哪个 有 突然 已解决 为了 她 这 骚扰 问题 的 这 春天 帽子

这突然解决了她一直困扰的春帽问题。

[peɪdʒ] - - [kə'rektɪd] ['rezənənt]
Page 82 - corrected resonant
页 - - 已更正 共振

第 82 页 - 修正共振

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][slɪd] ['sloʊli] [aʊt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] - ['kjuːpələ] ,
As it slid slowly out beneath the resonnant cupola ,
作为 它 滑行 缓慢地 出去 下面 这 - 穹顶 ,

当它缓缓滑出共鸣穹顶下方时，

[peɪdʒ] - - [kə'rektɪd] [sjʊ'sɜːrənt]
Page 105 - corrected susurrant
页 - - 已更正 低语

第105页 - 更正后的低语

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [fiːt] [ðə; ði] ['medoʊ] [spredz] , [freʃ] [ænd; ənd] [lʌʃ] , - [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

From	their	feet	the	meadow	spreads	,	fresh	and	lush	,	sussurant	with	the
从	他们的	脚	这	草地	传播	,	新鲜的	和	郁郁葱葱	,	-	和	这

['hɪd(ə)n] [floʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brʊk] ,

hidden	flow	of	a	brook	,
隐	流动	的	一个	溪	,

脚下是一片开阔的草地，清新葱郁，隐隐约约有一条小溪潺潺流淌。

[peɪdʒ] - - [kə'rektɪd] ['glaɪdɪŋ]

Page	130	-	corrected	gliding
页	-	-	已更正	滑翔

第 130 页 - 修正滑翔

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

and	upon	the	stage	,
和	之上	这	阶段	,

在舞台上，

[gaɪdɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌsɪndə'relə] [koʊtʃ] [drɔːn] [baɪ][sɪks] [waɪt] [maɪs] ,

giding	in	from	the	West	like	a	Cinderella	coach	drawn	by	six	white	mice	,
吉丁	在	从	这	西方	喜欢	一个	灰姑娘	教练	绘制	经过	六	白色的	小鼠	,

像灰姑娘的马车一样从西边驶来，由六只白老鼠拉着。

[peɪdʒ] - - ['ædɪd] ['oʊpənɪŋ] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrk]

Page	135	-	added	opening	quotation	mark
页	-	-	额外	开幕	引述	标记

第 135 页 - 添加开头引号

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒɑːn] , [aɪ] [fɔːt] [jʊr; jər] [lʌv] .

And	so	I	fought	it	,	John	,	I	fought	your	love	.
和	所以	我	战斗	它	,	约翰	,	我	战斗	你的	爱	.

所以，约翰，我抗拒了它，我抗拒了你的爱。

[peɪdʒ] - - [left] [æz; əz][ɪz] - [siz] [æz; əz] [ˌʌn'klɪr] [wʌt] [wʌz; wəz] [kə'rekt]

Page	172	-	left	as	is	-	sizzing	as	unclear	what	was	correct
页	-	-	左边	作为	是	-	嘶嘶作响	作为	不清楚	什么	曾是	正确的

第172页——保持原样——令人恼火，因为不清楚什么是正确的。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['ziːnɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [doʊm] [ɪn]

and	finally	he	came	down	to	her	from	the	very	zenith	of	the	dome	in
和	最后	他	来了	向下	到	她	从	这	非常	天顶	的	这	穹顶	在

[ə; eɪ] [siz] [streɪt] [laɪn] [wɪtʃ] ['oʊpənd]

a	sizzing	straight	line	which	opened
一个	嘶嘶作响	直的	线	哪个	打开

最后，他从穹顶的最高处以一道灼热的直线俯冲而下，来到她面前，打开了穹顶。

[peɪdʒ] - - ['ædɪd] ['kloʊzɪŋ] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrk]

Page	203	-	added	closing	quotation	mark
页	-	-	额外	结束	引述	标记

第 203 页 - 添加了结束引号

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'griːmənt] [ðæt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]

"	It	shall	be	regarded	as	a	part	of	this	agreement	that	the	length	of
"	它	将	是	认为	作为	一个	部分	的	这	协议	那	这	长度	的

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [ˌæpə'rætəs] ,

the	flying	apparatus	,
这	飞行	设备	,

“本协议应将飞行器的长度视为本协议的一部分，

[ˌwʌtsoʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ][ðə; ði]['pɑːrti][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt] .

whatsoever	it	may	be	,	shall	be	determined	by	the	party	of	the	first	part	.
任何	它	可能	是	,	将	是	决定	经过	这	派对	的	这	第一的	部分	.

无论具体情况如何，均由甲方决定。

[ɔːl] ['ʌðər] [ʌn'juːʒuəl] , [kə'loʊkwiəl] [ɔːr] [nɑːn] - ['stændərd] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn]

All	**other**	**unusual**	**,**	**colloquial**	**or**	**non**	**-**	**standard**	**spelling**	**and**	**punctuation**	**has**	**been**
全部	其他	异常	,	口语	或者	非	-	标准	拼写	和	标点	有	到过

[left] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] .

left	**as**	**in**	**the**	**original**	**book**	**.**
左边	作为	在	这	原来的	书	.

所有其他不寻常的、口语化的或非标准的拼写和标点符号均与原书保持一致。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神